

Preface to the First Edition.

The Hymns from the Rigveda in this second selection are those appointed by the University of Bombay as an alternative course for candidates for its B A degree. Two of the Hymns (Nos 1 and 22 here) have had to be repeated from my previous volume as, perhaps by inadvertence, they figure in both selections. I am not responsible for the choice of the Hymns in the present selection. In editing Sayana's commentary I have made constant reference to two manuscripts, one of the first five ashtakas belonging to the Bhao Daji collection, and one of the last seven ashtakas which was kindly lent to me by my friend, Professor Apte, of Kolhapore. The manuscript in the collection at Elphinstone College was also occasionally consulted, but not to much purpose. It is really a greatly abbreviated edition of Sayana of little or no value for critical purposes. It need not, I hope, be said that wherever I have differed from Max Muller it has only been after careful consideration and from what seemed to me to be strong reasons. It is matter of gratification to me that the introduction of the Veda into the B A course of the University at Bombay, originally made at my instance, has proved so successful an experiment, and has wiped away the reproach of the exclusion from the ordinary curriculum in Sanskrit here of the most important book in the Sanskrit language. I cannot hope not to have made many mistakes in my two volumes. But I can, and do, hope that I have done something in them to smooth the student's way.

Bombay,
12th January 1899

}

PETER PETERSON

Preface to the Second Edition.

With the exception of the *Sambhita* and *Padapāṭha*, the *Padapāṭha*, and *Sāyana's* Commentary, the first edition had to be changed. The lexicographical and exegetical notes have been substituted by new ones, a translation, appendices on Grammar, Metre, Accent, and Vedic Mythology, as well as some remarks on the age of the *Rgveda* have been added. Strictly speaking only the *Padapāṭha* has been left as it was in the first edition. That in the *Sambhita* a minor technical detail of little consequence was changed may just be mentioned. Of more importance is that *Sāyana's* *Bhāṣya* of the first edition (प्रथमावृत्ति) has been compared with that of Max Müller's large *Rgveda* edition (the *आदर्शपुस्तकम्*). The difference of reading if any, has been registered at the foot of the *Bhāṣya*. The reading of the *प्रथमावृत्ति* has been kept against the *आदर्शपुस्तकम्* where it seemed preferable, where the *आदर्शपुस्तकम्* was better it has been adopted and marked so that Peterson's original reading* has not been altogether thrown out. The mss. from the *Bharu Daji* Collection and the *Kolhapur* ms. on which the first edition was based, deserve that their readings should be preserved. The quotations in *Sāyana* have been traced, compared, and the figures given where possible and practical.

The purpose of the book and the progress of Vedic studies have made the other more radical changes necessary. The notes after the *Padapāṭha* and *Sāyana's* Commentary on each mantra are of a lexicographical and exegetical nature. The lexicographical notes are intended to substitute the complete Vedic dictionary, which for more than one reason in the majority of cases the beginner is unable to use. *Sāyana's* Commentary will help only a *sāstric* विद्वान्, not a beginner as far as grammatical forms are concerned. The exegetical notes try to give the views advanced by ancient and modern Veda interpreters. The list of authors used does not claim to be complete, but it should at least prove useful. Where their views were practically unanimous the editor had as little reason as right to put forth a new one. When their opinions were divided, the most likely one was adopted, where none of them could claim preference on account of greater probability, the question was left open, or (in rare cases) the editor ventured upon an idea of his own.

* These readings have been relegated to the end of the Notes in the present edition.

The appendices are meant to serve mainly a utilitarian purpose. This is also the reason why the notes on Grammar, Metre and Accent follow so closely greater models. If a thing has been done well once, there is no ground why it should be done only as well, or worse, once more. And there is, after all, no higher tribute paid to an author than that others utilize his labours. Whatever has been taken over in a body has been acknowledged, the longer passages by giving the source explicitly, wordings borrowed have been put into inverted commas. The editor trusts that no omission has been made on this side. He has refrained *मित्र-भयान्* from putting too much ballast at the foot of the pages, either in the shape of references to works used or of matter concerning side issues. The beginner who peruses the mythological notes, for instance, will be interested more to know what views have been put forward, than on what page of a particular work, in most cases inaccessible to him, they are to be found. The advanced student will easily find his way by means of the Bibliography given in the beginning. The editor has, in particular thought it his plain duty to avoid quoting stray etymologies wild guesses, in matters mythological, and the like. It would be a comparatively easy task to make a book like this bristle with learned looking scraps of etymology and comparative mythology. But a little knowledge of this kind serves neither an educational nor a scientific purpose: it may even, as the proverb wisely puts it, become dangerous. The professor whose good fortune it is to explain the RV. to M. A. and B. A. students will know how to supplement the book from his own wisdom if special need arises.

The translation with the exceptions explicitly mentioned has to be taken as the work of the editor. He consulted other translations only after having made his own, to learn from others where he could to differ from them where he thought he could not help doing so. Neither in the translation nor in the notes on mythology can he expect to see everybody converted to his views. Too often there is the case where the Vedic student may say to himself *रक्षुषमश्मि जगन्म* Nr. 26. 7. The suppositions for clearing up all questions of Vedic mythology and giving a final, all-round satisfactory translation of Vedic hymns are not yet given. For pedagogical reasons the editor has not mentioned views such as that which quite lately saw Agni in *Vytrahan*. Even the freedom of the jungle of Vedic problems should not be thought to be altogether without limits and the former taunt should never be justified once more that *la philologie sanscritique est une philologie sans critique*.

Vedic scholars will recognise without difficulty that in writing the remarks on the age of the RV. the editor has mainly followed Professor M. Winternitz, the best recent Vedic literary historian. Some reflections

and conclusions have been added by the editor. He has frankly to own apostasy from M. Muller's view in this matter. Even such a question as the age of Vedic literature may not look quite the same to a scholar residing some thousand miles away from India, as it does to someone nearer to the scene of action.

In the question on the literary merit and the underlying tendency of the Vedic sūktas the editor cannot bring himself to believe that Visvā-mitra and his fellow-räis considered religion and poetry mainly as a कामधेनु which could and should be milked whenever a यज्ञमन्त्र invited them to officiate. Those who are so eloquent and sarcastic in this matter seem to forget that some four or five thousand years back the Āryas had very few founded and well-endowed University chairs with a certain and regular income for people who devoted themselves to matters above the sword and the plough. Nor are on the other hand the Vedic hymns 'der Morgenlerchentriller der zum Bewusstsein ihrer Grösse erwachenden Menschheit', either.

To publish a book of this kind even if it were done well is nothing to be proud of. For originality there is little room, for mistakes, plenty of scope and the editor cannot flatter himself not to have committed mistakes freely. His chief motive throughout has been to be of some help to the B. A. and M. A. student in such a way as not to preclude the beginner from thinking and to point out to him the road for work in the same line. If to other people to whom on account of the foreign idiom a good deal of Vedic criticism of the West is a sealed book, this edition should be welcome—though being a mere selection of hymns the book is something हृन्ति—so much the better.

The editor has utilized the best literature on the matter. But in the beginning especially he too was hampered by the difficulty of communication with certain sources and centres of Vedic learning. He hopes, however, not to have been careless in this matter either. Finally due thanks must be given to Prof. Dr. S. K. Belvalkar, M. A., Ph. D., Superintendent of the Publication Department, Bhandarkar Oriental Research Institute, Poona, to whose technical experience and advice this edition owes much of its improved looks. Bhavānīśamkar Sakhankar Sāstri of this College has rendered loyal help throughout. His strong learning and memory tracked more than one elusive grammatical or exegetical sūtra. And last not least the Manager and staff of the Nirṇaya Śigara Press deserve sincere acknowledgment for the untiring really exemplary way, in which they did their share. It is an idle hope to expect a book of

this kind to be entirely without printing mistakes; but everybody who has had to bring out a publication with mixed characters and accents in addition will readily agree that the Press have kept up their reputation.

St. Xavier's College, Bombay, }
November 1, 1921.

R. ZIMMERMANN, S. J.

Preface to the Third Edition

In this edition the text, the Sayanabhasya and two of the Appendices from the Second edition have been reproduced with slight changes which were absolutely necessary, otherwise this edition has been completely re-written. In doing so, however, the present editor has kept in view all that the late Father Zimmermann has written in Paragraphs 2 and 4 of his Preface and he has done his best to reach the ideal set forth there, knowing full well his own limitations for the task.

Some of the new features of this edition might be indicated below —

1 A fuller treatment has been given here to the phonetics, grammar and accent of the RV than in the earlier edition.

2 Being persuaded that it is not in the interests of higher scholarship that our students should not have it in their power to examine the evidence on which conclusions rest and in spite of the fact that our examination system tends to encourage cramming, the editor has thought it necessary to give, very succinctly no doubt, but with some amount of fulness the data for arriving at a particular meaning for a given word. The student will do well to have an edition of the Rgveda by his side when he is reading the Notes. Mr. Satavalekar of Aundh has laid the student world under obligations by having placed a very cheap and well-printed edition of the RV at their disposal. On the other hand it is to be hoped that examiners will realize that the Rgveda etymology is not a proper subject for examinations and will not expect students to cram details.

3 There is nothing like an Indian point of view as opposed to the European point of view, there are no provincial frontiers in scholarship, further,

all Indians of this century would have to acknowledge the European scholars of the last century as their Gurus, and yet the present author has felt that, if the torch of learning is to be kept burning, nothing would be so disastrous as servile acquiescence in the views of the European scholars. In the appendix on Vedic Metre, therefore as well as in the notes and translation, the present editor has tried to be independent, even when he is conscious that he may have thereby rendered himself liable to the charge of temerity.

4 The printing of accent marks in Devanāgarī characters presents a great difficulty. In the Notes of the present edition the European method of marking the accent has been applied to the Devanāgarī characters, an inverted period (after the manner of the Oxford Dictionary) serving to mark the Udaṭṭa. The accent changes have been thoroughly explained in an appendix and in the Notes. Further with the use of another notation for the accents of the Saṃhita, which is a slight improvement on the old Indian method, and a juxtaposition of the Saṃhita and Pada texts in horizontally parallel lines it will be possible for the student to make a thorough study of the accent changes.

The abbreviations and table of contents will be found at the end of the book.

On account of the hurry with which the work has been printed, it is very likely that it is full of typographical errors. The editor has only to crave the indulgence of the reader. He has to thank Mr G N Shrigondekar of the Bhandarkar Institute for help in the correction of proofs but it need not be said that he alone is responsible for the errors.

V G Paranjpe

यच्चिद्धि ते विशो यथा प्र देव वरुण व्रतम् ।

मिनीमसि द्यविद्यवि ॥ १ ॥

मा नो वधाय हत्नवे जिहीळानस्य रीरधः ।

मा हृणानस्य मन्यवे ॥ २ ॥

वि मृळीकाय ते मनो रधीरथं न संदितम् ।

गीर्भिवरुण सीमहि ॥ ३ ॥

परा हि मे विमन्यवः पतन्ति वस्यइष्टये ।

वयो न वसतीरुप ॥ ४ ॥

कदा क्षत्राश्रियं नरमा वरुणं करामहे ।

मृळीकायोरुचक्षसम् ॥ ५ ॥

तदित्समानमाशाते वेनन्ता न प्र युच्छतः ।

धृतव्रताय दाशुपे ॥ ६ ॥

वेदा यो वीनां पदमन्तरिक्षेण पतताम् ।

वेदं नात्रः समद्विष्यः ॥ ७ ॥

वेदं मासो धृतव्रतो द्वादश प्रजावतः ।

वेदा य उपजायते ॥ ८ ॥

वेद वातस्य वर्तनिमूरोर्ऋष्यस्य बृहत्तः ।
वेदा ये अध्यासते ॥ ९ ॥

नि पसाद धृतव्रतो वरुणः पस्त्याश्वा ।
साम्राज्याय सुक्रतुः ॥ १० ॥

अतो विश्वान्यद्भुता चिकित्वाँ अभि पश्यति ।
कृतानि या च कर्त्वा ॥ ११ ॥

स नो विश्वाहा सुक्रतुरादित्यः सुपथा करत् ।
प्र ण आयूँपि तारिपत् ॥ १२ ॥

विभ्रद्द्रापिं हिरण्ययं वरुणो वस्त निर्णिजम् ।
परि स्पशो नि वेदिरे ॥ १३ ॥

न यं दिप्सन्ति दिप्सवो न द्रुह्वाणो जनानाम् ।
न देवमभिमातयः ॥ १४ ॥

उत्त यो मानुषेष्वा यशश्चक्रे असाम्या ।
अस्माकमुदरेष्वा ॥ १५ ॥

परां मे यन्ति धीतयो गावो न गव्यूतीरुत् ।
इच्छन्तीरुचक्षसम् ॥ १६ ॥

सं नु वोचावहं पुनर्यतो मे मध्वाभृतम् ।

होतेव क्षदसे प्रियम् ॥ १७ ॥

दर्शं नु विश्वदर्शतं दर्शं रथमधि क्षमि ।

एता जुपत मे गिरः ॥ १८ ॥

इमं मे वरुण श्रुधी हवमद्या चं मृळय ।

त्वामवस्युरा चके ॥ १९ ॥

त्वं विश्वस्य मेधिर दिवश्च गमथं राजसि ।

स यामनि प्रति श्रुधि ॥ २० ॥

उदुत्तमं मुमुग्धि नो वि पाशं मध्यमं चृत ।

अवाधमानि जीवसे ॥ २१ ॥

म० १

No. 2.

सू० ३२

इन्द्रस्य नु वीर्याणि प्र वोचं

यानि चकारं प्रथमानि वज्री ।

अहन्नहिमन्वपस्तर्द

प्र वक्षणां अभिनत्पर्वतानाम् ॥ १ ॥

अहन्नहिं पर्वते शिश्रियाणं

त्वष्टास्मै वज्रं स्वर्यं ततक्ष ।

वाथा इव धेनवः स्यन्दमाना

अज्जः समुद्रमव जग्मुरार्षः ॥ २ ॥

चृपायमाणोवृणीतु सोमं
त्रिकद्रुकेष्वपि वत्सुतस्य ।
आ सार्यकं मधवादि च वज्र-
महन्नेन प्रथमजामहीनाम् ॥ ३ ॥

यदिन्द्राहन्प्रथमजामहीना-
मान्मायिनाममिनाः प्रोत मायाः ।
आत्सूर्यं जनयन्वामुपासं
तादीत्ना शत्रुं न किला विवित्से ॥ ४ ॥

अहन्वृत्रं वृत्रतरं व्यस-
मिन्द्रो वज्रेण महता वधेन ।
स्कन्धासीव कुलिशेना विवृक्ष्णा-
हिः शयत उपपृक्पृथिन्याः ॥ ५ ॥

अयोद्वेव दुर्मद आ हि जुह्वे
महावीरं तुविवाधमृजीपम् ।
नातारीदस्य समृतिं वधानां
सं रुजानाः पिपिषु इन्द्रशत्रुः ॥ ६ ॥

अपादहस्तो अपृतन्यदिन्द्र-
मास्य कञ्जमधि सान्नैः जघान ।
वृष्णो वधिः प्रतिमानं बुभूष-
न्पुरुता वृत्रो अशयद्व्यस्तः ॥ ७ ॥

नदं न भिन्नममुया शयानं
 मनो रुहाणा अति यन्त्यापः ।
 याश्चिद्वत्रो महिना पर्यतिष्ठ-
 चासामहिः पत्सुतःशीर्विभूव ॥ ८ ॥

नीचावया अमवद्वत्रपुत्रे-
 न्द्रो अस्या अव वर्धर्जभार ।
 उत्तरा स्रधरः पुत्र आसी-
 दानुः शये सहवत्सा न धेनुः ॥ ९ ॥

अतिष्ठन्तीनामनिवेशनानां
 काष्ठानां मध्ये निहितं शरीरम् ।
 वृत्रस्य निष्यं वि चरन्त्यापो
 दीर्घं तम आशयदिन्द्रशत्रुः ॥ १० ॥

दासपत्नीरहिगोपा अतिष्ठ-
 न्निरुद्धा आपः पणिनेव गावः ।
 अपां विलमपिहितं यदासी-
 द्धुत्रं जघन्वा अप तद्वारं ॥ ११ ॥

अश्व्यो वारो अमवस्तदिन्द्र
 सूके यत्त्वा प्रत्यहन्देव एकः ।
 अर्जयो गा अर्जयः शूर सोम-
 मवामृजः सर्वे सप्त सिन्धून् ॥ १२ ॥

नास्मै विद्युन्न तन्यतुः सिंसेधः
न यां मिहमकिरद्भ्रादुनिं च ।
इन्द्रश्च यद्युयुधाते अहि-
श्रोतापरीम्यो मधवा वि जिग्ये ॥ १३ ॥

अहेर्यातारं कर्मपश्य इन्द्र
हृदि यत्ते जनुषो भीरगच्छत् ।
नये च यन्नवतिं च स्रवन्तीः
श्येनो न भीतो अतरो रजांसि ॥ १४ ॥

इन्द्रो यातोवसितस्य राजा
शमस्य च शुङ्गिणो वज्रबाहुः ।
सेदु राजा क्षयति चर्षणीना-
मुरान्न नेमिः परि ता बभूव ॥ १५ ॥

म० १

No. 3

सु० ४८

सह वामेन न उषो
व्युच्छा दुहितर्दिवः ।
सह द्युम्नेन बृहता विभावरी
राया देवि दास्वती ॥ १ ॥

अश्वीवतीर्गोमतीर्विश्वसुविदो
भूरि च्यवन्त वस्तवे ।

उदीरय॑ प्रति॒ मा सु॒नृता॑ उप-
श्रो॒द राधो॑ म॒घोना॑म् ॥ २ ॥

उ॒वा॒सो॒णा उ॒च्छा॒च्च नु
दे॒वी जी॒रा रथा॑नाम् ।
ये अ॒स्या आ॒चर॑णेषु द॒ध्निरे
संमु॒द्रे न श्र॑व॒स्यवः॑ ॥ ३ ॥

उपो॑ ये ते प्र या॒मेषु॑ यु॒ज्जते॑
मनो॑ द॒ानाय॑ सूर्यः ।
अ॒त्राह॑ तत्क॒र्ण ए॒षां क॑र्ण॒तमो॑
नाम॑ गृणा॒ति नृ॒णाम् ॥ ४ ॥

आ धा॑ योषे॒व सु॒न-
र्यु॒पा या॑ति प्रभु॒ज्जती॑ ।
ज॒रय॑न्ती वृ॒ज्जनं॑ प॒द्वदी॑यतु
उत्पा॑तयति प॒क्षिणः॑ ॥ ५ ॥

वि या॑ सृ॒जति॑ सम॒नं व्य॒र्थिनः॑
प॒दं न वे॒त्योद॑ती ।
वयो॑ नकि॒ष्टे प॒न्निवांस॑ आसते
व्यु॒ष्टौ वा॒जिनी॑वति ॥ ६ ॥

ए॒षायु॑क्त प॒राव॑तः
सूर्य॑स्यो॒दर्य॑ना॒दाधि॑ ।

श॒तं रथे॑भिः सु॒भगो॑पा इ॒यं
वि या॑त्य॒भि मा॑नु॒षान् ॥ ७ ॥

विश्व॑म॒स्या ना॑ना॒म चक्ष॑से जग॒-
ज्ज्योति॑ष्कृ॒णोति॑ सून॒री ।
अ॒प द्वे॑षो म॒घोनीं॑ दुहि॒ता दि॒व
उ॒पा उ॑च्छ॒दप॒ सिधः॑ ॥ ८ ॥

उ॒प आ भा॑हि भा॒नुनां॑
च॒न्द्रेण॑ दु॒हित॑दि॒वः ।
आ॒व॒हन्ती॑ भूर्य॒सभ्यं॑ सौ॒भगं॑
व्यु॑च्छन्ती॒ दिवि॑ष्टि॒षु ॥ ९ ॥

विश्व॑स्य॒ हि ग्रा॑ण॒नं जी॒र्वनं॑ त्वे
वि यदु॑च्छ॒सिं सून॑रि ।
सा नो॑ रथे॒न बृ॑ह॒ता वि॑भाव॒रि
श्रु॒धि चि॑त्रा॒मघे॑ हव॒म् ॥ १० ॥

उ॒पो वा॒जं हि वं॑स्व
यश्चि॒त्रो मा॑नु॒षे जने॑ ।
तेना॑ व॒ह सु॑कृ॒तो अ॒ध्वराँ॑ उ॒प
ये त्वा॑ गृ॒णन्ति॑ व॒ह्यः ॥ ११ ॥

विश्वा॑न्दे॒वाँ आ व॑ह॒ सोम॑पी॒तये॒-
न्ता॒रिक्षा॑दु॒पस्त्व॑म् ।

सासासुं घा गोमदश्चावदुक्थ्य॑-
मुपो वाजं सुवीर्यम् ॥ १२ ॥

यस्या रुशन्तो अर्चयः
ग्रतिं भद्रा अदृक्षत ।
सा नो रयि विश्ववारं सुपेशस-
मुपा ददातु सुगम्यम् ॥ १३ ॥

ये चिद्धि त्वामृषयः पूर्वं ऊतये
जुहूरेवसे महि ।
सा नः स्तोमो अभि गृणीहि राध-
सोपः शुक्रेण शोचिषा ॥ १४ ॥

उपो यदद्य भानुना
वि द्वारावृणवो दिवः ।
प्र नो यच्छतादवृकं पृथु च्छुदिः
प्र देवि गोमतीरिपः ॥ १५ ॥

सं नो राया बृहता विश्वपेशसा
मिमिक्ष्वा समिळाभिरा ।
मं धुम्नेन विश्वतुरोपो महि
सं वाजैर्वाजिनीवति ॥ १६ ॥

म० १

No 1.

सू० ४९

उपो भ॒द्रेभिरा ग॑हि
 दि॒वश्चि॒द्रोच॒नादधि॑ ।
 वह॑न्त्वरु॒णप्स॒व
 उप॑ त्वा सोमिनो गृहम् ॥ १ ॥

सुपे॑श॒सं सु॒रं रथं॑
 यम॑ध्यस्था उप॒स्त्वम् ।
 तेनो सु॒श्रव॑सं ज॒नं
 प्रा॒वाद्य दु॑हित॒र्दिवः॑ ॥ २ ॥

वय॑श्चित्ते प॒त॒त्रिणो॑
 द्वि॒प॒ञ्चतु॑ष्पद॒र्जुनि॑ ।
 उपः॑ प्रा॒र॒वृत्त॑र॒नु
 दि॒वो अ॒न्तेभ्य॑स्परि ॥ ३ ॥

व्यु॒च्छन्ती॑ हि रु॒दिम॑भि-
 वि॒श्वमा॒भासि॑ रोच॒नम् ।
 तां त्वा॒मुप॑र्ष॒सूय॑वो
 गी॒र्भिः क॑ष्वा अ॒हू॒यत ॥ ४ ॥

म० १

No 5

सू० ११६

नास॑त्याभ्यां वृ॒हिरि॑व प्र वृ॒ञ्जे
 स्तोमो॑ इ॒यम्य॑भि॒र्येव॑ वा॒तः ।

यावर्भगाय विमदाय जायां

सैनाजुवा न्यूहत् रथेन ॥ १ ॥

वीळुपत्तमभिराशुहेर्माभिर्वा

देवानां वा जूतिभिः शशदाना ।

तद्रासभो नासत्या सहस्र-

माजा यमस्य प्रघने जिगाय ॥ २ ॥

तुग्रो ह भुज्युमश्चिनोदमेवे

रयिं न कश्चिन्ममृवाँ अवाहाः ।

तर्मूहथुनोभिरात्मन्वतीभि-

रन्तरिक्षमुद्गिर्योदकाभिः ॥ ३ ॥

तिस्रः क्षपस्त्रिरहातिग्रजद्भि-

र्नासत्या भुज्युर्मूहथुः पतङ्गैः ।

समुद्रस्य धन्वन्नाद्रस्य पारे

त्रिभी रथैः शतपद्भिः पळथैः ॥ ४ ॥

अनारम्भणे तदवीरयेथा-

मनास्थाने अग्रभणे समूद्रे ।

यदश्चिना ऊह्युर्भुज्युमस्तै

शतारित्रो नावैमातस्थिवांसम् ॥ ५ ॥

यमश्चिना ददथुः श्वेतमथ-

मघाथाय शशदित्स्वस्ति ।

तद्वाँ दानं महि कीर्तेन्यं भू-
त्पेद्वाँ वाजी सदमिन्द्रव्यो अर्यः ॥ ६ ॥

युवं नरा स्तुवते पञ्जियाय
कक्षीवते अरदतं पुरंधिम् ।
कारोतराच्छुफादश्वस्य वृष्णः
शतं कूर्ममाँ असिञ्चतं सुरायाः ॥ ७ ॥

हिमेनाग्निं घ्नंसमवारयेथां
पितुमतीमूर्जमम्मा अधत्तम् ।
ऋवीसे अत्रिमश्विनावनीत-
मुन्निन्यथुः सर्वगणं स्वास्ति ॥ ८ ॥

परावतं नासत्यानुदेथा-
मुच्चावुध्नं चक्रथुर्जिह्वारम् ।
क्षरन्नापो न पायनाय राये
सहस्राय तृप्यते गोतमस्य ॥ ९ ॥

जुजुरुषो नासत्योत वृत्रि
ग्रामुञ्चतं द्रापिभिर्व च्यवानात् ।
प्रातिरतं जहितस्थायुर्दस्त्रा-
दित्यतिमकृणुतं कनीनाम् ॥ १० ॥

तद्वाँ नरा शंस्यं राघ्यं
चाभिष्टिमन्नासत्या वरूथम् ॥

यद्विद्वांसा निधिमिवापगूळह-
मुद्देशतादपथुर्वन्दनाय ॥ ११ ॥

तद्वा नरा सनये दंस उग्र-
भाविर्कृणोमि तन्यतुर्न वृष्टिम् ।
दध्यङ् ह धन्मध्वाधर्वणो वा-
मश्वस्य शीर्ष्णा प्र यदीमुवाच ॥ १२ ॥

अजोहवीन्नासत्या कुरा वां
महे यामन्पुरुभुजा पुरंधिः ।
श्रुतं तच्छासुरिच वधिमत्या
हिरण्यहस्तमश्विनाघदत्तम् ॥ १३ ॥

आस्रो वृकस्य वर्तिका मभीके
युवं नरा नासत्यामुमुक्तम् ।
उतो कविं पुरुभुजा युवं ह
कृपमाणमकृणुतं विचक्षे ॥ १४ ॥

चरित्रं हि वेरिवाच्छेदि पूर्ण-
माजा खेलस्य परितक्म्यायाम् ।
सद्यो जङ्घामार्यमीं विश्लायं
घने हिते सर्वत्रे प्रत्यघत्तम् ॥ १५ ॥

शतं मेपान्नुक्ये चक्षदान-
मृज्जाम् तं पितान्धं चकार ।

तस्मा अक्षी नासत्या विचक्ष
आर्धत्तं दत्ता भिपजावनर्वन् ॥ १६ ॥

आ वां रथं दुहिता सूर्यस्य
कार्प्येवातिष्ठदर्वता जयन्ती ।
विश्वे देवा अन्वमन्यन्त दृद्धिः
समु श्रिया नासत्या सचेथे ॥ १७ ॥

यदयातं दिवौदासाय वृत्ति-
भरद्वाजायाधिना हर्यन्ता ।
रेवदुवाह सचनो रथो वां
वृषभश्च शिशुमारश्च युक्ता ॥ १८ ॥

रथि सुधुत्रं स्वपत्यमायुः
सुवीर्यं नासत्या वहन्ता ।
आ जहावीं समनसोष वाजै-
स्त्रिरह्वो भागं दधन्तीमयातम् ॥ १९ ॥

परिविष्टं जाहुषं विश्वतः सीं
सुगेभिर्नक्तमूहथू रजोभिः ।
विभिन्दुना नासत्या रथेन
वि पर्वतां अजरथू अयातम् ॥ २० ॥

एकस्या वस्तोरावतं रणाय
वशमश्विना सनये सहस्रा ।

निरहंतं दुच्छुना इन्द्रवन्ता
 पृथुश्रवसो वृषणावरांतीः ॥ २१ ॥
 शरस्य चिदार्चत्कस्यावतादा
 नीचादुच्चा चक्रथुः पातवे वाः ।
 शयवे चिन्नासत्या शचीभि-
 र्जसुरये स्तर्ये पिप्यथुर्गाम् ॥ २२ ॥
 अवस्यते स्तुवते कृष्णिषाय
 ऋजूयते नासत्या शचीभिः ।
 पशुं न नष्टमिव दर्शनाय
 विष्णाप्वं ददथुर्विश्वकाय ॥ २३ ॥
 दश रात्रीरशिवेना नव द्यू-
 नवनद्वं श्रथितमुप्स्वन्तः ।
 विप्रुतं रेभमुदनि प्रवृक्त-
 मुन्निन्यथुः सोममिव सुवेण ॥ २४ ॥
 प्र वां दंसांस्यश्विनाचवोच-
 मस्य पतिः स्यां सुगवः सुवीरः ।
 उत पश्यन्नश्रुन्दीर्घमायु-
 रस्तामिवेज्जरीमाणं जगम्याम् ॥ २५ ॥

ता वांमद्य तावंपरं हुवे-

मोच्छन्त्यामुपसि वह्निरुक्थैः ।

नासत्या कुहं चित्सन्तावयो

दिवो नपाता सुदास्तराय ॥ १ ॥

अस्मे ऊ पु वृषणा मादयेथा-

मुत्पणीहितमर्म्या मदन्ता ।

श्रुतं मे अच्छोक्तिभिर्मतीना-

मेष्टां नरा निचेतारा च कर्णैः ॥ २ ॥

श्रिये पूषन्निपुक्रतेव देवा

नासत्या वहतुं सूर्यायाः ।

वृच्यन्ते वां ककुहा अप्सु जाता

युगा जुर्णेव वरुणस्य भूरैः ॥ ३ ॥

अस्मे सा वां माध्वी रातिरस्तु

स्तोमै हिनोतं मान्यस्य कारोः ।

अनू यद्वां श्रवस्या सुदानू

सुवीर्याय चर्पणयो मदन्ति ॥ ४ ॥

एष वां स्तोमो अश्विनावकारि

मार्नेभिर्मघवाना सुवृक्ति ।

यातं वर्तिस्तनयाय त्मनेचा-

गस्त्ये नासत्या मदन्ता ॥ ५ ॥

अतारिष्म तमेसस्पा_रमस्य
 प्रति वां स्तोमो अश्विनावघायि ।
 एह यातं पथिभिर्देवयानै-
 विद्यामेपं वृजनं जीरदानुम् ॥ ६ ॥

म० २

No. 7. ✓

स० २३

गुणानां त्वा गुणपतिं हवामहे
 कृविं कवीनामुपमश्रवस्तमम् ।
 ज्येष्ठराजं ब्रह्मणां ब्रह्मणस्पतु
 आ नः शृण्वन्नृतिभिः क्षीद सादनम् ॥ १ ॥

देवाश्रिते असुर्य प्रचेतसो
 बृहस्पते यज्ञियं भागमानशुः ।
 उत्सा इव सूर्यो ज्योतिषा महो
 विश्वेषामिज्जनिता ब्रह्मणामसि ॥ २ ॥

आ विवाध्या परिरापस्तमांसि च
 ज्योतिष्मन्तं रथमृतस्य तिष्ठसि ।
 बृहस्पते भीममभिवृद्धमर्भनं
 रक्षोहर्षं गोत्रभिदं स्वर्धिदम् ॥ ३ ॥

सुनीतिभिर्नयसि त्रायसे जनं
 यस्तुभ्यं दाशाच तमंहो अश्ववत् ।

ब्रह्मद्विपस्तर्पनो मन्युमीरसि ,
बृहस्पते महि तत्ते महित्वनम् ॥ ४ ॥

न तमंहो न दुःखितं कुतश्चन
नारातयस्तितिरुर्न द्वयाविनः ।
विश्वा इदस्माद्गुरसो वि वाधसे
यं सुगोपा रक्षसि ब्रह्मणस्पते ॥ ५ ॥

त्वं नो गोपाः पथिकृद्विचक्षण-
स्तव प्रताय मतिभिर्जरामहे ।
बृहस्पते यो नो अभि हरो दधे
स्वा तं मर्मतु दृच्छुना हरस्वती ॥ ६ ॥

उत वा यो नो मर्चयादनागसो-
रातीवा मर्तः सानुको वृकः ।
बृहस्पते अप तं वर्तया पथः
सुगं नो अस्यै देववीतये कृधि ॥ ७ ॥

व्रातारं त्वा तनूना हवामहे-
वस्पतरधिवक्तारमस्मयुम् ।
बृहस्पते देवनिदो नि बर्हय
मा दुरेवा उत्तरं सुम्नमुर्लक्ष ॥ ८ ॥

त्वया वयं सुवृधा ब्रह्मणस्पते
स्पर्हा वसु मनुष्या ददीमहि ।

या नो दूरे तळितो या अरांतयो-
मि सन्ति जम्भया ता अनमसः ॥ ९ ॥

त्वया वयमुत्तमं धीमहे वयो
बृहस्पते परिणः सखिना युजा ।
मा नो दुःशंसो अभिदिप्सुरीशत
प्र सुशंसा मतिभिस्तारिपीमहि ॥ १० ॥

अनानुदो वृषभो जग्मिराहवं
निष्टमा शत्रुं पृतनासु सासहिः ।
असि सत्य ऋणया ब्रह्मणस्पत
उग्रस्य चिदमिता वीळुहर्षिणः ॥ ११ ॥

अदेवेन मनसा यो रिपुण्यति
शासामुग्रो मन्यमानो जिघांसति ।
बृहस्पते मा प्रणक्तस्य नो बधो
नि कर्म मन्युं दुरेवस्य शर्धतः ॥ १२ ॥

भरेषु हव्यो नमसोपसद्यो
गन्ता वाजेषु सनिता धनधनम् ।
विश्वा इदर्यो अभिदिप्सवो मृधो
बृहस्पतिर्वि ववर्हो रथो इव ॥ १३ ॥

तेजिष्ठया तपनी रधमस्तप
ये त्वा निदे दधिरे दृष्टीर्यम् ।

आविस्तत्कृष्व यदसत्त उक्थ्यं
वृहस्पते वि परिरापो अर्दय ॥ १४ ॥

वृहस्पते अति यदयो अर्हा-
ह्युमाद्विभाति क्रतुमज्जनेषु ।
यदीदयच्छवस क्रतुप्रजात
तदस्सामु द्रविणं धेहि चित्रम् ॥ १५ ॥

मा नः स्तेनेभ्यो ये अभि वृहस्पदे
निरामिणो रिपवो नैष जागृधुः ।
आ देवानामोहते वि त्रयो हृदि
वृहस्पते न परः साम्नो विदुः ॥ १६ ॥

विश्वेभ्यो हि त्वा भुवनेभ्यस्परि
त्वष्टार्जनत्साम्नः साम्नः कविः ।
स ऋणचिदृण्या ब्रह्मणस्पति-
र्दुहो हन्ता मह क्रतुस्य धर्तरि ॥ १७ ॥

तत्र श्रिये व्यजिहीत पर्वतो
गवां गोत्रमुदसृजो यदङ्गिरः ।
इन्द्रेण युजा तममा परीगृतं
वृहस्पते निर्यामौञ्जो अर्णयम् ॥ १८ ॥

ब्रह्मणस्पते त्वमस्य युन्ता
सुक्तस्य बोधि तनयं च जिन्व ।

विश्वं तद्भद्रं यदवन्ति देवा
बृहद्वदेम विदथे सुवीराः ॥ १९ ॥

म० २

म० २८

१८ स्तोत्रे hymn - हवि - सा
 इदं कुवेरादित्यस्य स्वराजो
 विश्वानि सान्त्यभ्यस्तु महा ।
 अति यो मन्द्रो यजथाय देवः ।
 १९ सुकीर्तिं भिक्षे वरुणस्य भूरः । १ ॥
 तव व्रते सुभगांसः स्याम
 २० स्त्राध्यो वरुण तुष्टुवांसः
 २१ उपार्यन उपसां गोमतीना- ।
 मग्नयो नृजरमाणा अनु हृय ॥ २ ॥
 तव स्याम पुरुषीरस्य शर्म- १८ शर्मणि - ।
 नुरुशंसस्य वरुण प्रणेतः । leader (१)
 २२ ययं नः पुत्रा अदितेरदब्धा whom we had
 २३ अभि क्षमध्वं युज्याय देवाः ॥ ३ ॥
 २४ सीमां त्मो अमजद्विधर्ता
 क्रुतं सिन्धुगो वरुणस्य यन्ति ।
 न भ्राम्यन्ति न पि मुचन्त्येते
 वयो न पमं रघुया परिज्मन् ॥ ४ ॥

वि मच्छ्रुथाय रशनामिवागं ^{Sum}
 क्रध्यामं ते वरुण सामृतस्य ।
 मा तन्तुश्छेदि वर्यतो धिर्य मे ।
 मा मात्रा शार्यपसः पुर क्रतोः ॥ ५ ॥

^{√ इति इति इति इति}
 अपो सु म्यश्च वरुण भियसं म-
 त्सम्राकृतागोनु मा गृभाय ।
 दामेव वत्सादि मुमुग्ध्यहो
 नहि त्वदारे निमिषश्चनेशे ॥ ६ ॥

^{Sum} मा नो ^{ति} वधैरुण ये त इष्टा-
 वेनः कृण्वन्तमसुर भीणन्ति ।
 मा ज्योतिषः प्रवसुधानि गन्म
 नि पू मृधः शिश्रथो जीमसे नः ॥ ७ ॥

^{Sum} नमः पुरा ते वरुणोत्त नून-
 मुतापरं तुविजात व्रताम
 त्वे हि क पर्यते न श्रिता-
 न्यग्रन्धुतानि दृढम व्रतानि ॥ ८ ॥

^{√ वेद इति इति इति}
 परं रुणा सावीरध मत्कृतानि
 मा रोजन्नन्यकृतेन भोजम् ।
 ग्रव्युष्टा इनु भूर्यसीरुपास
 आ नो जीवान्वरुण तासु शाधि ॥ ९ ॥

गो मे राजन्युज्यो वा सखा वा

स्वमे भय भीरवे मद्यमाह ।

स्तेनो वा यो दिप्सति नो वृको वा

त्वं तस्माद्वरुण पाहसान् ॥ १० ॥

माहं मधोनो वरुण प्रियस्य

भूरिदाम आ विदं शूनमापेः ।

मा रायो राजन्स्तुयमादयं स्था

यहवदेम विदथे सवीराः ॥ ११ ॥

म० २ ✓

No. 9 ✓

म० ३८

उदु प्य देवः संविता सवाय

शश्वत्तमं तदपा वहिरस्यात् ।

नूनं देवेभ्यो वि हि धाति रत्न-

मथामर्जद्वीतिहोत्रं स्वस्तौ ॥ १ ॥

विश्वस्य हि श्रुष्ट्ये देव ऊर्ध्वः

प्र बाहवा पृथुपाणिः सितर्ति ।

आर्षश्चिदस्य घृत आ निर्मृगा

अयं चिदातो रमते परिज्मन् ॥ २ ॥

आशुभिश्चियान्वि मुचाति नून-

मरीरमदत्तमानं चिदेतोः ।

अद्यपूणां चिन्त्ययां अविप्या-

मनु व्रतं सवितुर्मोक्यागात् ॥ ३ ॥

पुनः समव्यद्वितं वयन्ती

मध्या कर्तोर्न्याधाच्छकम् धीरः ।

उत्सहायास्थाद्व्युत्तरदर्ध-

रमतिः सविता देव आगात् ॥ ४ ॥

नानैकांसि दुर्या विश्वमायु-

र्वि विष्टे प्रभवः शोको अग्नेः ।

व्येष्टं माता सुनवे भागमाधा-

दन्वस्य कर्तमपितं सन्निता ॥ ५ ॥

समाववर्ति विष्टितो जिगीषु-

र्विश्वेषां कामश्चरताममाभूत् ।

शश्या अपो विकृतं हिस्वयागा-

दनु व्रतं सवितुर्द्व्यस्य ॥ ६ ॥

त्वया हितमप्यमप्सु भागं

धन्वान्ता मृगयसो वि तस्युः ।

वनानि विभ्यो नर्करस्य तानि

व्रता देवस्य सवितुर्मिनन्ति ॥ ७ ॥

याद्राध्यं वरुणो यानिमप्य-

मर्निशितं निमिशि जर्धराणः

वेश्वो मार्ताण्डां व्रजमा पशुगा-
^{own} स्थशो जन्मानि सविता व्याकः ॥ ८ ॥
^{earth} ^{being} ^{lodged}

न यस्येन्द्रो वरुणो न मित्रो

व्रतमर्यमा न मिनन्ति रुद्रः ।

नारातयस्तमिदं स्वस्ति स्वस्तये - for my w

^{great} ^{mark} हुवे देवं सवितारं नमोभिः ॥ ९ ॥

^{Long to Godden of Prayer}

भगं धियं वाजयन्तः पुरंधि पूषन्

नराशंसो आस्पतिर्नो अग्न्याः ॥

आये वामस्य संगथे रयीणां ^{For str}

प्रिया देवस्य सवितुः स्याम ॥ १० ॥

असभ्यं तद्विवो अज्याः पृथिव्या-

स्त्वया दत्तं काम्यं राध आ गात्र

शं यत्स्तोत्रम्य आपये भवा- ^{deceat} ^{sub:}

त्युरुशंसाय सवितर्जरित्रे ॥ ११

^{praising eloquently}

म० ३

No. 10 ✓

सू० ९

सप्तोयस्त्वा ववृमहे

देवं मर्तास ऊतये ।

अपां नपातं सुभगं सुदीदिति

सुप्रदतिमनेहसम् ॥ १ ॥

कार्यमानो वना त्वं
मन्मातुरजगन्नपः ।
न तत्ते अग्ने प्रमृषे निवर्तनं
यदूरे सन्निहाभवः ॥ २ ॥

अति तुष्टं वचक्षिणा-
थैव सुमना असि ।
प्रप्रान्ये यन्ति पर्यन्य आसते
येषां सख्ये असि धितः ॥ ३ ॥

ईयिवांसमति सिधः
शश्वतीरति सश्वतः ।
अन्यीमविन्दन्निचिरासो अद्रुहो-
प्सु सिंहमिव ध्रितम् ॥ ४ ॥

ससृवांसमिव तमना-
मिमित्था तिरोहितम् ।
येन नयन्मातरिश्वा परावतो
देवेभ्यो मथितं परि ॥ ५ ॥

तं त्वा मर्ता अगृभ्यत
देवेभ्यो हव्यवाहन ।
विश्वान्यद्यज्ञां अभिपासि मानुष
तव क्रत्वा यविष्ठ्य ॥ ६ ॥

तद्भद्रं तव दंसना

पाकाय चिच्छदयति ।

त्वां यदग्ने पशवः समासते

समिद्धमपिश्वरे ॥ ७ ॥

आ जुहोता स्वध्वरं

शीरं पावकशोचिपम् ।

आशुं दूतमजिरं प्रत्नमीड्यं

श्रुष्टी देवं सपर्यत ॥ ८ ॥

ग्रीणिं श्रुता ग्री सहस्राण्यग्निं

त्रिंशच्च देवा नयं चासपर्यन् ।

औक्षन्धुतैरस्तृणन्वर्हिरेस्मा

आदिद्वोतारं न्यसादयन्त ॥ ९ ॥

म० ३

No. 11

सु० ३२

इन्द्र सोमं सोमपते पिबेमं

मार्घ्यदिनं सर्वनं चारु यत्तै ।

प्रप्रुथ्या शिमे मघवन्नृजीपि-

न्निमुच्या हरीं इह मादयस्व ॥ १ ॥

गवाशिरं मन्थिनमिन्द्र शुक्रं

पिवा मोमं ररिमा ते मदाय ।

ब्रह्मकृता मार्ततना गणेन

सजोषा रुद्रैर्भुपदा वृषस्व ॥ २ ॥

ये ते शुष्मं ये तर्विपीमवर्धे-
न्नर्चन्त इन्द्र मरुतस्त ओजः ।
माध्यंदिने सर्वने वज्रहस्तः
पिवा रुद्रेभिः समणः सुशिग्र ॥ ३ ॥

त इन्वस्य मधुमद्विविग्र
इन्द्रस्य शर्धो मरुतो य आसन् ।
येभिर्वृत्रस्यैपितो विवेदा-
मर्मणो मन्यमानस्य मर्म ॥ ४ ॥

मनुष्यदिन्द्र सर्वनं जुषाणः
पिवा सोमं शर्धते वीर्याय ।
स आ ववृत्स्व हर्यश्च यज्ञैः
संरुणुभिर्पो अर्णा सिसर्षि ॥ ५ ॥

स्वमपो यद्ध वृत्रं जघन्वो
अत्यौ इत्तु ग्रासृजः मर्तवाजौ ।
शयानमिन्द्र चरता वधेन
वत्रिवांसं परि देवीरदेवम् ॥ ६ ॥

यजाम इक्षमसा वृद्धमिन्द्रं
बृहन्तमृष्वमजरं युवानम् ।
यस्य प्रिये ममतर्यज्ञियस्य
न रोदसी महिमानं ममाते ॥ ७ ॥

इन्द्रस्य कर्म सुकृता पुरुणि
 व्रतानि देवा न मिनन्ति विश्वे ।
 दाधार यः पृथिवीं द्यामुतेमां
 जजान सूर्यमुपसं सुदंसाः ॥ ८ ॥

अद्रोष सत्यं तव तन्महित्वं
 सद्यो यज्जातो अवित्रो ह सोमम् ।
 न दार्व इन्द्र तवसस्तु ओजो
 नाहा न मासाः शरदो वरन्त ॥ ९ ॥

त्वं सद्यो अवित्रो जात इन्द्र
 मदाय सोमं परमे व्योमन् ।
 यद्ध द्यावापृथिवीं आविवेशी-
 रथाभवः पूर्यः कारुधायाः ॥ १० ॥

अहन्नहिं परिश्रयान्मर्षं
 ओजायमानं तुविजात तव्यान् ।
 न ते महित्वमनु भृदध द्यौ-
 र्यदन्यया स्फिग्वा क्षामयस्याः ॥ ११ ॥

यज्ञो हि ते इन्द्र वर्धनो भू-
 दुत प्रियः सुतसोमो भियेषः ।
 यज्ञेन यज्ञमव यजियः स-
 न्यवस्ते वज्रमहिहत्य आवत् ॥ १२ ॥

यज्ञेनेन्द्रमवसा चक्रे अर्वा-
गैर्नै सुम्नाय नव्यसे ववृत्याम् ।
यः स्तोमेभिर्वावुधे पूर्व्येभि-
र्यो मध्यमेभिरुत नूतनेभिः ॥ १३ ॥

दिवेष यन्मा धिपणा जजान
स्तवै पुरा पार्यादिन्द्रमहः ।
अंहसो यत्र पीपरद्यथा नो
नाघेव यान्तमुभये हवन्ते ॥ १४ ॥

आपूर्णे अस्य कुलशः स्वाहा
सैक्तेव कोशं सिसिचे पिबध्यै ।
समु प्रिया आववृत्रन्मदाय
प्रदक्षिणिदभि सोमासु इन्द्रम् ॥ १५ ॥

न त्वा गमीरः पुरुहूत सिन्धु-
र्नाद्रयः परि पन्तो वरन्त ।
इत्था सखिभ्य इपितो यदिन्द्रा
दुल्लहं चिदरुजो गव्यमूर्ध्वम् ॥ १६ ॥

शुनं हुवेम मघवानमिन्द्र-
मसिन्भरे नृतमं वार्जसातौ ।
शुण्वन्तमुग्रमृतये समत्सु
घ्नन्तं वृत्राणि संजितं धनानाम् ॥ १७ ॥

म०३

No. 12

सू० ३३

प्र पर्वतानामुशती उपस्था-

दश्चै इव विपिते हासमाने ।

गावैव शुभ्रे मातरा रिहाणे

विपाद्द्युतुद्री पर्यसा जवेते ॥ १ ॥

इन्द्रेपिते प्रसवं भिक्षमाणे

अच्छा समुद्रं रुथ्यैव याथः ।

समाराणे ऊर्मिभिः पिन्वमाने

अन्या वामन्यामप्येति शुभ्रे ॥ २ ॥

अच्छा सिन्धुं मावर्तमामयासं

विपाशमुर्वी सुभगागमन्म ।

वृत्समिव मातरा संरिहाणे

समानं योनिमनु संचरन्ती ॥ ३ ॥

एना वयं पर्यसा पिन्वमाना

अनु योनिं देवकृतं चरन्तीः ।

न वर्तवे प्रसवः सर्गतक्तः

क्रियुर्विप्रो नद्यो जोहवीति ॥ ४ ॥

रमध्वं मे वर्चसे सोम्याय

भृतावरीरुप मुहूर्तमेवैः ।

प्र सिन्धुमच्छा वृहती मनीषा-

वस्युरद्वे कुशिकस्य मनुः ॥ ५ ॥

इन्द्रो अस्माँ अरद्वज्रवाहु-
रपाहन्नुत्रं परिधिं नदीनाम् ।
देवोनयत्सत्रिता सुपाणि-
स्तस्य वयं ग्रसवे याम उर्वीः ॥ ६ ॥

प्रवाच्यं शश्वधा वीर्यं त-
दिन्द्रस्य कर्म यदहिं विवृथत् ।
वि वज्रेण परिपदौ जघाना-
यन्नापोर्यनमिच्छमानाः ॥ ७ ॥

एतद्वचो जरितर्माणि मृष्टा
आ यत्ते धोपानुत्तरा युगानि ।
उवथेपु कारो ग्रतिं नो जुपस्व
मा नो नि कः पुरुषत्रा नमस्ते ॥ ८ ॥

ओ पु स्वसारः कार्वे शृणोत
ययौ वो दूरादनसा रथेन ।
नि पू नमध्वं भक्ता सुपारा
अधोअक्षाः सिन्धयः स्रोत्याभिः ॥ ९ ॥

आ ते कारो शृणामा वचांसि
ययार्थ दूरादनसा रथेन ।
नि ते नसै पीप्यानेव योषा
मर्यायेव कुन्या शश्वच्च ते ॥ १० ॥

यदङ्ग त्वा भ्रताः संतरेयु-
गव्यन्ग्रामे इषित इन्द्रजुतः ।

अर्पादहं प्रसेवेः सर्गतक्त

आ वो वृणे सुमति यज्ञियानाम् ॥ ११ ॥

अतारिपुभ्रता गव्यवः स-

मभक्त विप्रः सुमति नदीनाम् ।

प्र पिन्वध्वमिपयन्तीः सुराघा

आ वक्षणाः पूणध्वं यात शीमम् ॥ १२ ॥

उद्वं कुर्मिः शम्या ह-

न्त्वापो योक्त्राणि मुञ्चत ।

मार्दुष्कृतौ व्येनमा-

ह्यां शूनमारताम् ॥ १३ ॥

म०३

१

No. 13

सू० ४२

उप नः सुतमा गहि मोममिन्द्र गवांशिरम् ।

हरिम्यां यस्ते अस्मयुः ॥ १ ॥

तमिन्द्र मदमा गहि चर्हिःष्ठां ग्रावमिः सुतम् ।

कुचिन्न्वस्य तृष्णवः ॥ २ ॥

इन्द्रमिन्त्था गिरो ममाच्छागुरिपिता इतः ।

आवृते सोमपीतये ॥ ३ ॥

इन्द्रं सोमस्य पीतये स्तौमैरिह हवामहे ।
उक्थेभिः कुविदागमत् ॥ ४ ॥

इन्द्र सोमाः सुता इमे तान्दधिष्व शतक्रतो ।
जृष्ठरे वाजिनीवसो ॥ ५ ॥

विद्या हि त्वा धनंजयं वाजेषु दधुपं कवे ।
अधा ते मुञ्जमीमहे ॥ ६ ॥

इममिन्द्र गवांशिरं यवांशिरं च नः पिय ।
आगत्या वृषेभिः सुतम् ॥ ७ ॥

तुभ्येदिन्द्र स्व ओक्थेः सोमं चोदामि पीतये ।
एष रारन्तु ते हृदि ॥ ८ ॥

त्वां सुतस्य पीतये प्रत्नमिन्द्र हवामहे ।
कुशिकासो अवस्यवः ॥ ९ ॥

म० ४

No. 14.

सू० ३०

नकिरेन्द्र त्वदुत्तरो न ज्यायौ अस्ति वृत्तहन् ।
नकिरेवा यथा त्वम् ॥ १ ॥

सत्रा ते अनु कुप्यो विश्वा चक्रेवं वावृतुः ।
सत्रा महौ असि थतः ॥ २ ॥

विश्वे चनेदना त्वा देवास इन्द्र युयुधुः ।
यदहा नक्तमार्तिरः ॥ ३ ॥

यत्रोत बाधितेभ्यश्चक्रं कुत्साय युध्यते ।
मुपाय इन्द्र सूर्यम् ॥ ४ ॥

यत्र देवो ऋषायतो विश्वो अयुष्य एक इत् ।
त्वमिन्द्र वनूरहन् ॥ ५ ॥

यत्रोत मर्त्याय कमरिणा इन्द्र सूर्यम् ।
प्रातः शचीभिरेतशम् । ६ ॥

किमादुतासि वृत्रहन्मर्घवन्मन्युमत्तमः ।
अत्राह दानुमार्तिरः ॥ ७ ॥

एतद्वेदुत वीर्यमिन्द्र चक्र्य पौंस्यम् ।
स्त्रियं यदुहणायुवं वर्धोर्दुहितरं दिवः ॥ ८ ॥

दिवश्चिद्धा दुहितरं महान्महीयमानाम् ।
उपासमिन्द्र सं पिणक् ॥ ९ ॥

अपोषा अनसः मरुत्संपिष्टादहं विभ्युषी ।
नि यत्सीं शिश्रश्चदृषां ॥ १० ॥

एतदस्या अनः शये सुमपिष्टं रिपाश्या ।
सुसारं सीं परावर्तः ॥ ११ ॥

उ॒त सि॒न्धुं वि॒त्रा॒ल्यं वि॒त॒स्था॒नाम॒धि क्ष॒मि ।
परि॑ ष्ठा इन्द्र॑ मा॒यया ॥ १२ ॥

उ॒त शु॒ष्णा॒स्य घृ॒ष्णाया॑ प्र॒ मृ॒क्षो अ॒भि वे॒दनम् ।
पुरो॑ यद॒स्य संपि॒णक् ॥ १३ ॥

उ॒त दा॒सं कौ॑लि॒तरं॒ बृ॒ह॒तः पर्व॑ता॒दधि॑ ।
अवा॑ह॒न्निन्द्र॒ शम्ब॑रम् ॥ १४ ॥

उ॒त दा॒सस्य॑ व॒र्चि॒नः स॒हस्रा॑णि श॒ताव॑धीः ।
अधि॑ पञ्च॒ प्र॒धी॑रिव ॥ १५ ॥

उ॒त त्वं पु॒त्रम॒ग्रुवः॑ परा॒वृक्तं॑ श॒तक्र॑तुः ।
उ॒क्थे॑ष्विन्द्र॒ आभ॑जत् ॥ १६ ॥

उ॒त त्या॑ तूर्व॒शा॒यद् अ॒स्त्रा॒तार॑ श॒ची॒पतिः॑ ।
इन्द्रो॑ वि॒द्वो अ॑पा॒रय॑त् ॥ १७ ॥

उ॒त त्या॑ स॒द्य आ॒र्या स॒रयो॑रिन्द्र॒ पार॑तः ।
अ॒र्णो॒चि॒त्रर॑थावधीः ॥ १८ ॥

अनु॑ द्वा ज॒हि॒ता न॑यो॒न्धं श्रो॑णं च॒ वृत्र॑हन् ।
न तर्ते॑ सु॒म्नम॑ष्टवे ॥ १९ ॥

श॒तम॑श्मन्म॒र्यानां॑ पु॒रामिन्द्रो॑ न्या॒स्यत् ।
दि॒वो॒दा॒साय॑ दा॒शये॑ ॥ २० ॥

अस्वापपयद्भीतये सहस्रां त्रिंशतं हथैः ।

दासानामिन्द्रो मायया ॥ २१ ॥

स घेदुतासिं वृत्रहन्त्समान इन्द्र गोपतिः ।

यस्ता विश्वानि चिच्युषे ॥ २२ ॥

उतः नूनं यदिन्द्रियं करिष्या इन्द्र पौंस्यम् ।

अद्या नकिष्टदा मिनत् ॥ २३ ॥

वामं वामं त आदुरे

देवो ददात्वयमा ।

वामं पूषा वामं भगौ

वामं देवः करुळती ॥ २४ ॥

म० ५

No. 15

सृ० १

अवोध्यग्निः समिधा जनानां

प्रति धेनुमिवायतीमुपासम् ।

यद्वा इव प्र वयामुज्जिहानाः

प्र भानवः सिस्रते नाकमच्छे ॥ १ ॥

अवोधि होता यजथाय देवा-

नृध्वो अग्निः सुमनाः प्रातरस्थात् ।

सर्मिद्वस्य रुशददर्शि पाजो

महान्देवस्तमसो निरमोचि ॥ २ ॥

यदीं गुणस्य रशनामजीगुः
शुचिरङ्क्ते शुचिभिर्गोभिरग्निः ।
आदक्षिणा धुज्यते वाजय-
न्त्युत्तानामूर्ध्वो अघयल्जुहूर्भिः ॥ ३ ॥

अग्निमच्छा देवयतां मनांसि
चक्षुषीव सूर्ये स चरन्ति ।
यदीं सुवति उपसा विरूपे
श्वेतो वाजी जायते अग्रे अह्नाम् ॥ ४ ॥

जनिष्ट हि जेन्यो अग्रे अह्ना
हितो हितेष्वरूपो वनेषु ।
दमेदमे सप्त रत्ना दधानो-
ग्रिहोता नि पसादा यजीयान् ॥ ५ ॥

अग्रिहोता न्यसीद्वजीया-
नुपस्थे मातुः सुरमा उ लोके ।
युवा कविः पुरुनिष्ठ क्रतावा
धर्ता कृष्टीनामुत मर्ष्य इन्द्रः ॥ ६ ॥

प्र णु त्वं विप्रमध्वरेषु साधु-
मग्निं होतारमीळते नमोभिः ।
आ यस्ततान् रोदसी क्रतेन
नित्यं मृजन्ति वाजिनं घृतेन ॥ ७ ॥

मार्जाल्यो मृज्यते स्वे दमूनाः

कविप्रशस्तो अतिथिः शिवो नः ।

सहस्रशृङ्गो वृषभस्तदोजा

विश्वो अग्ने सहसा प्रास्यन्यान् ॥ ८ ॥

प्र सद्यो अग्ने अत्येष्यन्या-

नाविर्यस्मै चारुतमो वभूथ ।

इलैन्यो वपुष्यो विभावा

प्रियो विशानतिथिर्मानुषीणाम् ॥ ९ ॥

तुभ्यं भरन्ति क्षितयो यविष्ठ

प्रलिमग्ने अन्तित ओत दूरात् ।

आ भन्दिष्ठस्य समृतिं चिकिद्भि

बृहत्तं अग्ने महि शर्म भद्रम् ॥ १० ॥

आद्य रथं भानुमो भानुमन्त-

मग्ने तिष्ठ यज्ञतेभिः सभन्तम् ।

विद्वान्पथीनामुर्वन्तरिक्ष-

मेह देवान्हविरद्याय वक्षि ॥ ११ ॥

अवोचाम कवये मेध्याय

वचो वन्दारु वृषभाय वृष्णे ।

गविष्ठिरो नमसा स्तोममग्रा

दिवीव रुक्ममुरुक्यञ्चमथेत् ॥ १२ ॥

८० ५

No. 16.

सू० ६३

ऋतस्य गोपावधिं तिष्ठथो रथं
 सत्यधर्माणा परमे व्योमनि ।
 यमत्र मित्रावरुणावथो युवं
 तस्यै वृष्टिर्मधुमत्पिन्वते दिवः ॥ १ ॥
 सम्राजावस्य भुवनस्य राजथो
 मित्रावरुणा विदथे स्वर्दशा ।
 वृष्टिं वां राधो अमृतत्वमीमहे
 द्यावापृथिवी वि चरन्ति तन्यवः ॥ २ ॥
 सम्राजा उग्रा वृषभा दिवस्पती
 पृथिव्या मित्रावरुणा विचर्षणी ।
 चित्रेभिर्धैरुषं तिष्ठथो रथं
 द्यां वर्षयथो असुरस्य मायया ॥ ३ ॥
 माया वा मित्रावरुणा दिवि श्रिता
 सूर्यो ज्योतिश्चरति चित्रमायुधम् ।
 तमन्त्रेण वृष्ट्या गूह्यथो दिवि
 पर्जन्य द्रप्सा मधुमन्त ईरते ॥ ४ ॥
 रथं युञ्जते मरुतः शुभे सुखं
 शूरो न मित्रावरुणा गर्विष्टिषु ।
 रजांसि चित्रा वि चरन्ति तन्यवो
 दिवः सम्राजा पर्यसा न उक्षतम् ॥ ५ ॥

वाचं सु मित्रावरुणाविरावर्ती
 पर्जन्यश्चित्रां वदति त्विषीमतीम् ।
 अत्रा वसत मरुतः सु मायया
 द्यां वर्षयतमरुणामरेपसम् ॥ ६ ॥
 धर्मेणा मित्रावरुणा विपश्चिता
 व्रता रक्षेथे असुरस्य मायया ।
 ऋतेन विश्वं भुवेन वि राजथः
 सूर्यमा धत्थो दिवि चित्र्यं रथम् ॥ ७ ॥

म० ५

No 17.

सू० ७३

यदद्य स्थः परावति
 यदर्वावत्यश्विना ।
 यद्वा पुरु पुरुभुजा
 यदन्तरिक्ष आ गतम् ॥ १ ॥
 इह त्या पुरुभूतमा
 पुरु दंसांसि विभ्रता ।
 वरस्या याम्यघ्निगू
 हुवे तुविष्टमा भुजे ॥ २ ॥
 ईर्मन्यद्वपुषे वपु-
 श्चक्रं रथस्य येमथुः ।
 पर्यन्था नाहुषा युगा
 मुद्धा रजांसि दीयथः ॥ ३ ॥

तदू पु वामिना कृतं
विश्वा यद्वामनु एव ।
नानां जाताररेपसा
समसे बन्धुमयथुः ॥ ४ ॥

आ यद्वा सूर्या रथं
तिष्ठद्रघुष्यदं सदा ।
परि वामरुपा वयो
घृणा वरन्त आतपः ॥ ५ ॥

युवोरत्रिंशिकेतति
नरा सुम्नेन चेतसा ।
घर्म यद्वामरेपसं
नासत्यास्ता भुरण्यति ॥ ६ ॥

उग्रो वा ककुहो ययिः
शृण्वे वामेपु संतनिः ।
यद्वा दंसोमिरश्विना-
त्रिर्नराववर्तति ॥ ७ ॥

मध्व ऊ पु मधूयुवा
रुद्रा सिर्पक्ति पिप्युषां ।
यत्समुद्राति पर्पथः
पृकाः पृक्षो भरन्त वाम् ॥ ८ ॥

सत्यमिद्धा उं अश्विना
 युवामाहुर्मयोभुवा ।
 ता यामन्यामहूर्तमा
 यामन्ना मृळयत्तमा ॥ ९ ॥
 इमा ब्रह्माणि वर्धेना-
 श्विभ्यां सन्तु शतमा ।
 या तक्षाम रथो इ-
 वावौचाम बृहन्नमः ॥ १० ॥

म० ५

No. 18.

सू० ८०

द्युतद्यामानं बृहतीमृतेन
 ऋतावरीमरुणप्सुं विभातीम् ।
 देवीमृपसं स्वरावन्तीं
 प्रति विप्रांसो मृतिभिर्जरन्ते ॥ १ ॥
 एषा जनं दर्शता बोधयन्ती
 सुगान्पथः कृण्वती यात्यग्रे ।
 बृहद्गया बृहती विश्वमि-
 न्नोपा ज्योतिर्यच्छत्यग्रे अहाम् ॥ २ ॥
 एषा गोभिररुणेभिर्युवा-
 नासंधन्ती रथिमप्रायु चक्रे ।
 पथो रदन्ती सुविताय देवी
 पुरुष्टता विश्ववारा वि भाति ॥ ३ ॥

ए॒षा ज्ये॒नी भव॑ति दि॒वर्ही
 आ॒विष्कृ॑ण्वा॒ना त॒न्वै पू॑र॒स्तात् ।
 ऋ॒तस्य॑ प॒न्था॒मन्वे॑ति सा॒धु
 प्र॒जान॒तीव॑ न दि॒शो मि॑नाति ॥ ४ ॥
 ए॒षा शु॒भ्रा न त॒न्वो वि॒दा-
 नो॒ध्वेव॑ स्ना॒ती दृ॒श्ये नो॑ अ॒स्थात् ।
 अ॒प॒ द्वेपो॑ वा॒धमा॒ना त॒मा-
 स्यु॒पा दि॒वो दु॑हि॒ता ज्यो॒ति॒पागा॑त् ॥ ५ ॥
 ए॒षा प्र॒तीची॑ दु॒हिता॒ दिवो॑ नृ-
 न्यो॒पेव॑ भ॒द्रा नि रि॑णी॒ते अ॒प्सः ।
 व्य॒र्ण्वती॑ दा॒शुपे॑ वा॒र्षाणि॑
 पु॒न॒ज्योति॑र्धु॒वतिः॑ पु॒र्वथा॑कः ॥ ६ ॥

म० ७

No 19.

सु० ६१

उ॒द्वां च॑क्षु॒र्वरु॑ण॒ मृ॒प्रती॑कं
 दे॒वयो॑रे॒नि स॒र्यस्त॑त॒न्वान् ।
 अ॒भि यो॑ वि॒श्वा भु॑र्व॒नानि॑ च॒ष्टे
 स म॒न्युं म॒र्त्येष्वा॑ चि॒केत॑ ॥ १ ॥
 प्र॒ वा॑ स मि॒त्रावरु॑णावृ॒तावा॑
 वि॒प्रो म॒न्मा॒नि दी॒र्घश्रु॑र्दि॒यति॑ ।
 य॒स्य ब्र॑ह्मा॒णि सु॒क्रतू॑ अ॒वाथ॑
 आ॒ यत्क॑त्वा॒ न श॒रदः॑ पु॒णैथे॑ ॥ २ ॥

प्रोरोमितावरुणा पृथिव्याः

अ दिव ऋष्वार्द्धहतः सुदानू ।

स्पर्शो दधायै ओर्षधीषु वि-

क्ष्वर्धग्यतो अनिमिषं रक्षमाणा ॥ ३ ॥

शंसा मित्रस्य वरुणस्य धाम

शुष्मो रोदसी चद्रधे महित्वा ।

अयन्मासा अयज्वनामवीराः

अ यज्ञमन्मा वृजनं तिराते ॥ ४ ॥

अमूरा विश्वा वृषणाविमा वां

न यासु चित्रं ददृशे न यक्षम् ।

दृहः सचन्ते अनृता जनानां

न वां निष्णान्यचित्ते अभूवन् ॥ ५ ॥

समु वां यज्ञं महयं नमोभि-

र्हुवे वां मित्रावरुणा सत्रार्धः ।

अ वां मन्मान्युचसे नवानि

कृतानि ब्रह्म जुजुषन्निमानि ॥ ६ ॥

इयं देव पुरोहितिर्युवम्पां

यज्ञेषु मित्रावरुणावकारि ।

विश्वानि दुर्गा पिष्टतं तिरो नो

युयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ७ ॥

अ॒प॒ स्व॒सु॒रु॒प॒सो॒ न॒ग्नि॒र्ज॒ही॒ते
 रि॒णार्त्ति॑ कृ॒ष्णीरु॒पाय॑ प॒न्था॒म् ।
 अ॒श्वाम॑घा॒ गोम॑घा वां हु॒वेम॒
 दि॒वा न॒क्तं॒ शरु॑म॒स्मद्यु॑योत॒म् ॥ १ ॥

उ॒पाया॑तं दा॒शुपे॒ म॒र्त्या॒य
 रथे॑न वा॒मम॑श्विना॒ वह॑न्ता ।
 यु॒यु॒त॒म॒स्मद॑नि॒राम॑मी॒वां
 दि॒वा न॒क्तं॒ माध्वा॑ त्रासी॒थां नः॑ ॥ २ ॥

आ वां रथ॑म॒व॒म॒स्यां व्यु॑ष्टौ
 सु॒भ्रा॒यवो॑ धृ॒प॒णो वर्त॑यन्तु ।
 स्यू॒र्म॒ग॒म॒स्तिमृ॑त॒युग्मि॑रश्चै-
 रा॒श्विना॑ वसु॒मन्तं॑ व॒हेथा॑म् ॥ ३ ॥

यो वां रथो॑ नृ॒पती॑ अ॒स्ति वो॒ळ्हा
 त्रि॒व॒न्धुरो॑ वसु॒माँ उ॒स्रया॑मा ।
 आ न॑ ए॒ना ना॑स॒त्योष॑ यात-
 म॒भि यद्वो॑ वि॒श्वप्स॑न्यो॒ जिगा॑ति ॥ ४ ॥

यु॒वं न्य॑वा॒नं ज॒रसो॑मु॒मुक्तं॑
 नि पे॒दव॑ उ॒द्ध॒युरा॒शुम॑श्च॒म् ।
 निर॑हं॒स॒स्तम॑सः॒ स्प॒र्तेमा॑त्रि
 नि जा॑ह्यं॒ शि॒थिरे॑ धा॒तम॑न्तः ॥ ५ ॥

इयं मनीषा इयमश्विना गी-
 रिमां सुवृत्तिं वृषणा जुपेथाम् ।
 इमा ब्रह्माणि युवयून्यग्म-
 न्ययं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ६ ॥

म० ७

No. 21.

सू० ७७

उपो रुरुचे युवतिर्न योषा
 विश्वं जीवं प्रसुवन्तीं चुरायै ।
 अभूदग्निः समिधे मानुषाणा-
 मकज्योतिर्बाधमाना तमांसि ॥ १ ॥
 विश्वं प्रतीची सप्रथा उदस्था-
 द्बुधद्वासो विभ्रती शुक्रमश्वैत् ।
 हिरण्यवर्णा सुदृशीकसंद-
 ग्गवां माता नेत्र्यह्नामरोचि ॥ २ ॥
 देवानां चक्षुः सुभगा वहन्ती
 श्वेतं नयन्ती सुदृशीकमश्वम् ।
 उषा अदशि रश्मिभिर्व्यक्ता
 चित्रामेषा विश्वमनु अभूता ॥ ३ ॥
 अन्तिवामा दूरे अमित्रमु-
 च्छ्रोवीं गव्यूतिमभयं कृधी नः ।
 यावय द्वेष आ भरा वसनि
 चोदय राघो गृणते मघोनि ॥ ४ ॥

अस्मे श्रेष्ठेभिर्मानुभिर्वि भा-
 ह्युषो देवि प्रतिरन्ती न आयुः ।
 इषं च नो दधती विश्ववारे
 गोमदश्वावद्रथवच्च राधः ॥ ५ ॥
 यां त्वा दिवो दुहितवर्धय-
 न्त्यपेः मुजाते मतिभिर्वसिष्ठाः ।
 सास्मासु धा रयिमृष्यं बृहन्तं
 ययं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ६ ॥

म० ७

No. 22.

सू० ८६

धीरा त्वंस्व महिना जनुंषि
 वि यस्तस्तम्भ रोदेसी चिदुर्वी ।
 प्र नाकमृष्यं जुनुदे बृहन्तं
 द्विता नक्षत्रं पृथक्च भूमं ॥ १ ॥
 उत स्वया तन्वाः सं वदे त-
 त्कदा न्वन्तर्वरुणे भुवानि ।
 किं मे हव्यमह्णानो जुपेत
 कदा मृलीकं सुमना अमि ख्यम् ॥ २ ॥
 पृच्छे तदेनो वरुण दिद-
 ह्युषो एमि चिकितुषो विपृच्छम् ।
 समानमिन्मे कवयश्चिदाहु-
 रयं ह तुभ्यं वरुणो हणीते ॥ ३ ॥

किमार्ग आस वरुण ज्येष्ठे
 यत्स्तोतारं जिघांससि सखायम् ।
 प्र तन्मे वोचो दूळम स्वधावो-
 वं त्वानेना नमसा तुर इयाम् ॥ ४ ॥
 अयं द्रुग्धानि पित्र्या सृजा नो-
 व या वयं चक्रुमा तनूभिः ।
 अयं राजन्पशुत्पं न तायुं
 सृजा वत्सं न दाम्नो वसिष्ठम् ॥ ५ ॥
 न स स्यो दक्षो वरुण धृतिः सा
 सुरा मन्युर्विभीदको अचित्तिः ।
 अस्ति ज्यायान्कनीयस उपारे
 स्वम्रश्चनेदनृतस्य प्रयोता ॥ ६ ॥
 अरं दासो न मीळ्हुपे करा-
 ण्यहं देवाय भूर्णयेनागाः ।
 अचेतयदचितो देवो अर्यो
 गृत्सं राये कवितरो जुनाति ॥ ७ ॥
 अयं सु तुभ्यं वरुण स्वधावो
 हृदि स्तोम उपश्रितश्चिदस्तु ।
 शं नः क्षेमे शम्पु योगे नो अस्तु
 यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ८ ॥

प्र क्षोदसा धार्यसा सस्र एषा
 सरस्वती धरुणमायसी पृः ।
 प्रवावधाना रुथ्येव याति
 विश्वा उपो महिना सिन्धुरन्याः ॥ १ ॥

एकाचेतत्सरस्वती नदीनां
 शुचिर्यती गिरिभ्य आ समुद्रात् ।
 रायश्चेतन्ती भुवनस्य भूरै-
 धृतं पयो दुदुहे नाहुपाय ॥ २ ॥

स वावृधे नर्यो योर्वणामु
 वृषा शिर्ग्वृषभो यज्ञियासु ।
 स वाजिनै मववज्जो दधाति
 वि सातये तन्वै मामृजीत ॥ ४ ॥

उत स्या नः सरस्वती जुषा
 णोष श्रवत्सुभगा यज्ञे अस्मिन् ।
 मितज्ञाभिर्नमस्वैरियाना
 राया युजा चिदुत्तरा सखिभ्यः ॥ ४ ॥

इमा जुह्वाना युष्मदा नमोभिः
 प्रति स्तोमै सरस्वति जुषस्व ।
 तव शर्मन्प्रियतमे दधाना
 उपं खेयाम शरणं न वृक्षम् ॥ ५ ॥

अयमुं ते सरस्वति वसिष्ठो
 द्वारागृत्तस्य सुभगे व्यावः ।
 वर्धे शुभ्रे स्तुवते रामि वाजा-
 न्यूयं पात स्वस्तिभिः सदा नः ॥ ६ ॥

म० ८

No. 24.

सू० २९

वृष्टुमेको विपुणः सुनरो
 युवाञ्ज्यङ्गे हिरण्ययम् ॥ १ ॥
 योनिमेक आ समाद द्योत-
 नन्तर्देवेषु मेधिरः ॥ २ ॥
 वाशीमेको विभर्ति हस्त आयमी-
 मन्तर्देवेषु निधुविः ॥ ३ ॥
 वज्रमेको विभर्ति हस्त आर्हितं
 तेन वृत्राणि जिमते ॥ ४ ॥
 तिग्ममेको विभर्ति हस्त आयुधं
 शुचिरुग्रो जलापमेपजः ॥ ५ ॥
 पथ एकः पीपाय तस्करो यथौ
 एष वेद निधीनाम् ॥ ६ ॥
 त्रीण्येक उरुगायो वि चक्रमे
 यत्तं देवासो मदान्ति ॥ ७ ॥

विभिर्द्वा चरतु एकया सह
 प्र प्रवासेव वसतः ॥ ८ ।
 सदो द्वा चक्राते उपमा दिवि
 सम्राजा सर्पिरासुती ॥ ९ ॥
 अर्चन्तु एके महि साम मन्वतु
 तेन सूर्यमरोचयन् ॥ १० ॥

म० १०

No. 25.

सु० ७२

देवानां नु वयं जाना
 प्र वोचाम विपन्थया ।
 उक्थेपु शस्यमानेषु
 यः पश्यादुत्तरे युगे ॥ १ ॥
 ब्रह्मणस्पतिरेता
 सं कर्मार इवाधमत ।
 देवानां पूर्व्ये युगे-
 संतुः सदैजायत ॥ २ ॥
 देवानां युगे प्रथमे-
 संतुः सदैजायत ।
 तदाशा अन्वजायन्तु
 तदुत्तानपदस्परि ॥ ३ ॥

भूर्जेश उत्तानपदो

भुव आशा अजायन्त ।

अदितेर्दक्षो अजायत

दक्षाद्वादितिः परिं ॥ ४ ॥

अदितिर्हजनिष्ट

दक्ष या दुहित्वा तव ।

तां देवा अन्वजायन्त

भद्रा अमृतघन्धवः ॥ ५ ॥

यदेवा अदः सलिले

सुसैरन्धा अतिष्ठत ।

अत्रा वो नृत्यतामिव

तीघ्रो रेणुरपायत ॥ ६ ॥

यदेवा यतयो यथा

भुवनान्यपिन्वत ।

अत्रा समुद्र आ गूळह-

मा सूर्यमजभर्तेन ॥ ७ ॥

अष्टौ पुत्रासो अदिते-

र्ये जातास्तन्वस्परिं ।

देवाँ उप प्रैत्सप्तभिः

परो मार्ताण्डमास्थत् ॥ ८ ॥

सप्तभिः पुत्रैरदिति-

रुप प्रैत्पूष्यं युगम् ।

ग्रजायै मृत्यवे त्व-
त्युर्नर्मात्ताण्डमामरत् ॥ ९ ॥

म० १०

No 26

सू० १०८

किमिच्छन्तीं सरमा प्रेदमानद्
दूरे ह्यध्वा जगुरिः पराचं ।
कासेहिंतिः का परितक्म्यासी-
त्कथं रसाया अतरः पर्यासि ॥ १ ॥
इन्द्रस्य दूतीरिपिता चरामि
मह इच्छन्तीं पणयो निधीन्वः ।
अतिष्कदो भियमा तन्न आव-
त्तथा रसाया अतरं पर्यासि ॥ २ ॥
ईं दृष्टुन्द्रः सरमे का दृशीका
यस्येदं दूतीरसरः पराकात् ।
आ च गच्छान्मित्रमेना दधा-
माथा गवां गोपतिनो भवाति ॥ ३ ॥
नाहं तं वेद दभ्यं दभत्स
यस्येदं दूतीरसरं पराकात् ।
न तं गृह्णन्ति स्रवतीं गर्भीरा
हता इन्द्रेण पणयः शयध्वे ॥ ४ ॥
इमा गावः सरमे या ऐच्छः
परि दिवो अन्तान्सुमगे पतन्ती ।

कस्तं एना॒ अवं सृ॒जद॒यु-
 ष्यु॒तास्माक॑मा॒र्युघा॑ सन्ति ति॒म्मा ॥ ५ ॥

अ॒से॒न्या वः॑ प॒णयो॑ वचाँ-
 स्यनि॒प॒व्यास्त॒न्वः सन्तु॑ पा॒पीः ।
 अधृ॑ष्टो व॒ एत॒वा अस्तु॑ प॒न्या
 बृह॑स्पतिर्व॒ उभ॒या न मृ॑ळात् ॥ ६ ॥

अ॒यं नि॒धिः सं॒रमे॑ अ॒द्रिंशु॒ध्नो
 गो॒भिर॒श्वेभि॒र्वसु॑भिर्नृ॒ष्टः ।
 रक्ष॑न्ति तं प॒णयो॑ ये सु॒गो॒पा
 रेकु॑ प॒दम॑लं॒क्रमा॑ जंग॒न्थ ॥ ७ ॥

ए॒ह ग॑म॒नृप॑यः सोम॑शिता
 अ॒यास्यो॑ अ॒ङ्गिर॑सो नव॑ग्वाः ।
 त ए॒तमू॑र्वं वि भ॑जन्त॒ गोना॑-
 मथै॑तद्व॒र्चः पु॒णयो॑ वम॒न्ति ॥ ८ ॥

ए॒वा च॒ त्वं सं॒रम॑ आ॒जुग॑न्थ
 भ॒वाधि॑ता॒ सह॑सा॒ दैव्ये॑न ।
 स्वसा॑रं त्वा कृ॒ण्वै मा पु॑र्न॒र्गा
 अप॑ ते ग॒वाँ सु॒भगे॑ भ॒जाम॑ ॥ ९ ॥

नाहं वे॒द आ॒तृत्वं॑ नो स्व॑स॒स्त्व-
 मिन्द्रो॑ वि॒दुर॑ङ्गिर॒सश्च॑ यो॒राः ।

गोका॒मा मे अ॒च्छद॒य॒न्यदा॒य-

मपा॒त इ॒त प॒णयो॒ वरी॑यः ॥ १० ॥

दू॒रमे॒त प॒णयो॒ वरी॑य उ-

द्वा॒वो य॒न्तु मि॒न॒ती॒क्रि॒तेन॑ ।

बृ॒ह॒स्प॒ति॒र्या अ॒वि॒न्द॒भि॒गू॒ळ॒हाः

सो॒मो ग्रा॒वा॒ण ऋ॒ष॒यश्च॒ वि॒प्रोः ॥ ११ ॥

म० १०

No. 27.

सू० १३९

स॒र्व॒र॒श्मि॒र्हरि॑केशः पुरस्ता॒-

त्स॒वि॒ता ज्यो॒ति॒रु॒द॒याँ अ॒ज॒स्र॑म् ।

तस्य॑ प॒षा प्र॑स॒वे या॑ति वि॒द्वा-

न्त्स॑प॒श्य॒न्वि॒श्वा भु॒व॒ना॒नि गो॒पाः ॥ १ ॥

नृ॒च॒क्षो ए॒ष दि॒वो म॒र्ध्य आ॒स्त

आ॒प॒ग्नि॒वा॒त्रो॒द॒सी अ॒न्त॒रि॒क्षम् ।

स त्रि॒श्वा॒ची॒र॒भि च॑ष्टे घृ॒ता॒ची॒-

रन्त॒रा पू॒र्व॒म॒परं॑ च के॒तुम् ॥ २ ॥

रा॒यो नृ॒ध्नः सं॒ग॒र्मे॒नो व॒स॒नां

वि॒श्वा रू॒पा॒भि च॑ष्टे श॒ची॒भिः ।

दे॒व इ॒व स॒वि॒ता स॒त्य॒ध-

मे॒न्द्रो न त॑स्थौ स॒म॒रे ध॒नो॒नाम् ॥ ३ ॥

वि॒श्वा॒र्व॒सुं सो॒म ग॒न्ध॒र्व॒मा॒पो

द॒द्रु॒ष्ट॒पी॒स्त॒द्रु॒ते॒ना व्या॑यन् ।

तदन्ववैदिन्द्रो रारहाण आसां
 परि सूर्यस्य परिधीरैष्यत् ॥ ४ ॥
 विश्वावसुरभि तन्नो गृणातु
 दिव्यो गन्धर्वो रजसो विमानः ।
 यद्वा घा मत्पमुत यन्न विम
 धियो हिन्गानो धिय इन्नो अव्याः ॥ ५ ॥
 सस्मिमविन्दधरणे नदीना-
 मपावृणोद्गुरो अस्मन्नजानाम् ।
 प्रासां गन्धर्वो अमृतानि वोच-
 दिन्द्रो दक्षं परि जानादहीनाम् ॥ ६ ॥

NOTES

No. 1

MANDALA I

SUKTA 25

यश्चिद्विषेऽविंशत्युच्च द्वितीयं सूक्तम् । तथा खानुक्रमेण नाम । (कात्या० सर्वाहु-
क्रमणी २) यश्चिद्विषेति । ऋषिश्चाग्न्यस्मादिदं परिभाषया जुन शेष एव ऋषि
आदा गावत्रिमिति परिभाषितं वाक्तापत्री छन्दः । वारुण इति पूर्वोक्तवान्वादि-
परिभाषया (सर्वा० परि० १९३) वरुणो देवता । विनियोग उक्तं शीर्ष शेषा-
ख्याने । विशेषविनियोगस्तु । आभिष्वक्पदद्वय इदं सूक्तं होत्ररक्षस्यै स्तोमनिमित्त-
मावापार्थम् । अभिष्वक्पृथक्पृथक् इति खण्डे तथैव सूत्रितम् । यद्विद्याद्वि ते विश इति
वारुणमेतस्य सूत्रमाश्रयेत् मैत्रावरुण (आश्व० श्रौ ७५, ९, १०) इति ॥

The Aitareya Brāhmana in VII 13-18 gives the story of
Sunahsepa, to whom old tradition, as incorporated in the Ait
Br itself and the Sarvanukramani attributes this hymn, the
preceding hymn, and the following five hymns Sunahsepa
is sold to the dropsy-stricken Hariscandra by his greedy
father Ajigarata, to be used as a sacrificial victim to Varuna
in the place of Rohita, Hariscandra's son. When he was
bound to the sacrificial post and when his own father's hand
was about to smite him, he prayed to one god after another
and when he recited the treatise to Usas, the last in the series,
the ropes with which he was tied fell off and Hariscandra also
was cured of his dropsy. Visvamitra the *hotā* in the sacrifice,
adopted Sunahsepa as his own son and renamed him Devarata.
This will explain the Sarvanukramani reference to I-24
'कस्य'—पञ्चोता (विंशति) आजीगतिं जुन शेष (ऋषि), स ऋषिर्गो वैश्वमित्रो देवता
Like most Brahmanic legends this legend also, full of dramatic
movement and intense human interest as it is, is based more
on a fantastic explanation of the Vedic hymns than on history
RV I 24 12-13 जुन शेष यमहृद्भीतः, जुन शेष त्यहृद्भीतः सिन्धुद्विष्य द्रुपिषु बद्ध
and Rv V 2 7 अन्विच्छेत् निदिनं सहस्रायुषादमश्नो अशामिन् दिव । एवममश्ने वि

सुमन्त्रि पाशान् would, however, point to the existence of a tradition already in the Rgvedic times of a सुमन्त्रि saved from the Yūpa after invoking Varuna and Agni. There is, however, nothing in the RV. to show that the hymns were composed by Sunahsepa; reference to him in the third person in I. 24. 12-13 would, if possible, prove the contrary.

The present hymn (I 25) consists of seven *treas* (groups of three *ṛks*), each of which originally formed a hymn by itself. It is worth while going into the details of this question as it has a bearing not only on the arrangement of the RV. but also on the interpretation of *ṛks* 4 and 7. Oldenberg, while admitting in his Prolegomena that the hymn consists of *treas*, still regards it as being made up of two hymns, one consisting of the first four *treas* and the other, of the last three. According to him the Sunahsepa cycle of hymns will be finally resolved into five deity-groups of altogether sixteen hymns with the following number of *ṛks*: Varuna-3 hymns of 15 (I 24), 12, 9 (I 25) *ṛks*; Agni-4 hymns of 10 (I. 26), 6, 3, 4 (I. 27); Indra-5 hymns of 9 (I. 28), 7 (I 29), 6, 6, 4; Aśvins-1 hymn: 3; Usas-1 hymn: 3 (I. 30) I have to submit, that Bergaigne is right in splitting up this hymn into more than two hymns,¹ because thus we secure complete conformity with the Rgvedic principle of arrangement of hymns² within each

1 Bergaigne thinks that the hymn is to be split up into six hymns of three *ṛks*, *ṛks* 4, 5 and 7 forming the second hymn and *ṛks* 6, 8 and 9 being interpolated. Against this latter, Oldenberg points out that the recurrence of *सृ* in 7-9 clearly indicates that they form a *treca*; on the other hand it has to be admitted that *ṛk* 7 hangs unconnected after 6 and that it would come naturally after 5.

2 According to the researches of Bergaigne, which were preceded by those of Delbrück, Grassmann and Oldenberg, the 'family' cycles of hymns in the latter half of the first *maṇḍala* and *maṇḍalas* II-VII were in the original *Saṁhitā* (collection of hymns) arranged according to certain definite principles. These are (i) cycles of hymns of the same *Ṛṣi* (or *Gotra*) are arranged in the ascending order and subdivided, according to deity-groups; (ii) the *Deity*-groups are arranged according

cycle in the descending order according to the number of hymns assigned to each deity and according to the length of the hymns within each deity group. The problem of interpolations apart, the hymns should, I suggest, be arranged thus: Varuna (1. 24-25, 8¹ hymns) 15, 3, 3, 3, 3, 3, 3; Agni (I 26-27, 6 hymns) 10, 3, 3, 3, 3, 1; Indra (I 28² - I 30. 16, 5 hymns) 9, 7, 6, 6, 4; Asvins (I 30. 17-19, 1 hymn) 3; Usas (I. 30. 20-22, 1 hymn) 1. Oldenberg's contention that I. 25. 4, 7 do not look like beginnings of hymns does not appear to be well-founded so far as 4 is concerned. हि often comes in the beginning of a hymn as an emphatic particle; cf. यच्चिदि ते I. 25. 1, इत्या हि सोम इन्द्रे I. 80 1, इन्द्राय हि यौस्तुते, I. 131. 1, न त्वमे प्रथमे VI. 1. 1, त हि क्षेत्रव्यस. VI. 2. 1 etc.

[N B.—To enable the student to follow the changes of accent in the Samhitā and Pāda texts, below the Pāda text, printed in large type, the same words are given with the accented syllables indicated by an inverted period (') after them. In rk 1, for instance, य in यत् has the udātta accent, so also हि and नि in इति. This indication of the accented syllables will

to the descending order of the total of hymns for each deity, (iii) where the same number of hymns appears in two or more deity-groups, precedence is given to that group which has the longer first hymn; (iv) within a deity-group the hymns are arranged according to the descending order of the total of rks, (v) where two hymns have the same number of rks, precedence is given to the longer *Metre*. When more hymns or stray rks were discovered at a later stage and were thought to be worthy of inclusion in the Samhitā they were not inserted according to the principles followed by the original Samhitākāra, the smaller units in the original Samhitā, especially those that had a common deity, came to be fused together, and thus arise the several violations of the original rules of the Samhitā.

1 or 7, see note 1 on p. 60

2 Not mentioned in A. B. and therefore regarded as a later addition by Bergaigne. The purpose of the story-teller was after all to tell the story and not to account for all the hymns in the Sunakṣepa cycle. He might have simply ignored a hymn which did not fit in with his ingenious story. It is not possible to believe that an addition to the Samhitā could have been made after the composition of late portions of the A. B.

be discontinued from the sixth hymn onwards. The last line, consisting of dots (.), horizontal and vertical lines (-, |) and small ciphers (0), gives the accents of the Samhitā text and these four stand for the उदात्त, and the three forms of the unaccented syllable, viz अनुदात्त, स्वरित and प्रच्य respectively. In the notes also when it is necessary to indicate the accents the accented syllable is marked with an inverted period ('). For further details see Appendix IV.]

Verse 1

यत् । चित् । हि । ते । विशः । यथा । प्र । देव । वरुण । व्रतम् ॥

यत् चित् हि ते विश यथा प्र देव वरुण व्रतम्

मिनीमसि । यविष्यति ॥ १ ॥

मिनीमसि यविष्यति

हे वरुण यथा लाजे विशः प्रजा कदाचिन्ममार्त्तं कुर्यान्ति तथा वयमपि ते तव संश्रित्य यच्चिद्धि यदेव किंचिद् व्रतं रमं यविष्यति प्रतिदिनं प्र मिनीमसि प्रमादेन हिसितरन्त । तदपि व्रतं प्रमादपरिहारेण साङ्गं कुर्यान्ति शेषः । यथा । लितावरेणा-
पुदान्तरे प्राप्ते (पा० ६. १. १९३) यथेति वादान्त (किद्. सू० ४. १७) इति सार्थानुदात्तयम् । मिनीमसि । मीनं हिंसायाम् । इदन्तो मास । क्रयदिभ्यः
श्वा (पा० ३-१-८१) । मीनातेर्निगमे (पा० ३-३-८१) इति ह्रस्वयम् । ईं ह्रस्वयो (पा० ६-४-११३) इतीश्वर । सति शिष्टस्य रथलीयस्य रथस्य च विश्वरणेभ्य इति यचनानिह्र एव स्वरः शिष्यते । यद्भक्त्यागोक्षयाताभावः ॥

देव वरुण The *e* is one accented syllable in each word subject to certain exceptions. Verbs in principal clauses and nouns in the vocative case, not coming in the beginning of a Pāda or sentence, are unaccented; so are particles like चित्, च, हि, यथा in the sense of इव, coming at the end of a Pāda; doubtfuls of the regular pronominal forms like या, वा, ते, म, न, एतत्, एतयोः etc. In the present text therefore चिद्, ते, यथा, देव, वरुण are unaccented.

यत् चिद् though, cf. यचिद्धि... देवदेव यजामहे इद् इत्येते इति I. 26. 6; also 28. 5. 29. 1. हि is emphatic. यि सो यथा 'as the people (subject) violate (their king's commands;)' It is an abbreviated simile Varuna himself is often spoken of as king

Varuna; cf I. 24; I. 157. 9, II. 1. 4 &c. प्र is to be connected with मिनीमसि. The preposition is separated from the verb in a principal clause and is accented, the verb being unaccented; in a subordinate clause the verb is accented and the preposition is generally compounded with the verb and is unaccented. Here it is detached and accented, though the verb is accented; cf. वि० यो० मवे० 'जसि I. 160. 4. व्रतम् (from वृ to surround, protect—M. Müller, cf. SBE XXXII, pp 239-240; from वृ to will—Grassmann) Ordinance, laws; also, work, holy work, sacrifice. मिनीमसि is Vedic for the classical निमिः; the termination मसि occurs five times as often as मः in the Rgveda; in the Atharvaveda मः comes oftener than मसि. प्रसी to violate, to fail to observe; आपश्चन प्र विनन्ति धन वाम् II, 24. 12; न वस्येन्द्रो...वनमर्षया न विनन्ति इन्द्र II. 38 9 ए० वि० यो० (from यो, day)—An iterative is accented on the first member and is treated as a compound; cf. धनधनम् II, 23. 13; सान्न सान्नः 17; प्रम III. 9. 3. दि०, य, यो, are all couplets derived from दि० to shine and mean 'day' or 'heaven'

Translation: God Varuna, even though we violate thy laws, as subjects (their king's), day by day—

Verse 2

मा । नः । वधाय । हन्तवे । जिहीकानस्य । रीरधः ॥

मा० न० वधा०य० हन्त०वे० जिहीकान०स्य० रीरधः०

मा । हुणानस्य । मन्यवे ॥ २ ॥

मा० हुणान०स्य० मन्य०वे०

हे वरुण जिहीकानस्यानादरं कृतवतो हन्तवे हन्तुं पापिहन्तकील्लस्यां तव संवन्धिनेऽवतुं माय वधाय न अस्मान्मा रीरधः संसिद्धान्विषयभूतान्मा कुरु । हुणानस्य हुणीयमानस्य कुन्दाय तव मन्यवे क्रोधाय मा अस्मान्मीरधः । वधाय हनन्तव यः (पा० ३-३-७६) हन्यवन्तो वधशब्दः । उरुडादिषु पाठादन्तोदात्तः (पा० ६-१-१६०) । हन्तवे । हन हिंसागन्धोः । एहनिष्प्रां वतु (उणा० ३-३०) इति वतुप्राययः । घातोर्नकारस्य तकारः । जिहीकानस्य । हेह अना० रे । अस्माद्भिदः

† प्रथमादृन्तो पापहन् इति पाठः ।

कानच् (पा० ३-२ १०६) । द्विर्भावहलादिशेषह्रस्वचुत्वजद्वानि । एकारस्य ईका-
रादेशश्छान्दसः । चित् (पा० ६-१ १६३) इत्यन्तादात्तस्यम् । रीरघ । राघ साघ
सत्सिद्धौ । चटि णिलोप उरघाह्रस्वम् । द्विवचनहलादिशेष । ह्रस्वस्यसन्वद्भावेत्वा
भ्यासदीर्घा । न माह्न्योगे (पा० ६-४ ७४) इयडमाव । हृणानस्य । हृणीद्
लज्जायाम् । अस्माच्छानाच्चि वृषोदरादिन्वादभिमतरूपासिद्धिः ॥

जिहाङ्गान् एष हन्ति वग य h is an antithesis in हृणान् 'स्य मन्य वे in
/ 3 the Rgvedic poets are fond of figures of speech and
antithesis is very common Sa unnecessarily understands
हन्ति as standing for हन्ता = हन्तु Peterson, on the other hand, is
wrong in understanding जिह्ङ्गान् and हृणान् as referring to human
and sup rhuman enemies जिह्ङ्गान् is perf part from the root
हेङ् (Pāṇini) or हीङ् (Roth Gr) to be angry or hostile, and is
with one or two exceptions used only of gods and so is ह् (हर्षते)
to be angry Hence the two participles must be referred to a god,
we need not supply त्व, although that meaning will be present
to the mind हन्तु (हन्) deadly वध m or वध् in a deadly
weapon bolt वध् is the injunctive causal aorīt from वध्
(वध्नि) (Intr) to be subject, caus वध् make subject adj वध् week
also used transitively of द्विष नमघ वध् वधो अह द्विषते वधम् I 50
13 शत्रव राधु ते VII 18 18, सम्पद्य इमा सुहृद्वानि राद्धि IV 22 9
मरुद् passion fury Being the verb in a principal clause वध्
is not accented

Transl—subject us not to the deadly weapon of an enrag-
ed (god) to the fury of an angry one

Verse 3

वि । मृच्छीकाय । ते । मनः । रथीः । अश्वम् । न । संदितम् ॥

वि मृच्छीकाय ते मन रथी अश्वम् न स दितम्

गीःभिः । वरुण । सीमहि ॥ ३ ॥

गीभि वरुण सीमहि

हे वरुण मृच्छीकाय अश्वमृशाय ते तव मनो गीर्धि वृत्तिभि वि सीमहि
विशेषेण वधीम प्रसादयाम इत्यर्थः । तत्र दृष्टान्तः । रथी रथयामासी सदिन

सम्पत्स्वण्डित दूरगमनेन भ्रान्तमश्व न अश्वमिव । यथा स्वामी भ्रान्तमश्वं घात-
प्रदानादिना प्रसादयति तद्वत् । रथी । मन्वर्थाय ईकार । सदितम् । दो अवखण्डने ।
निष्ठा (पा० २-२-१०२) इति क्त । यतिस्यतिमास्यामिति किति ^१ (पा० ७ ४-
४०) इतीकारान्तादेशः । गतिरनन्तर (पा० ६-२ ४९) इति गते प्रकृतिस्वरत्नम् ।
मीभिः । साधेकाच्च (पा० ६-१-१५८) इति भिस उदात्तवम् । सीमहि । विष्णु
तन्तुसतानि । व्यत्ययेनात्मनेपदम् । बहुल छन्दसि (पा० २ ४-७३) इति विकरणस्य
लुक् । पलि लोप (पा० ६ १-६६) । यद्वा पिञ्ज बन्धन इत्यस्माद्विकरणस्य लुक् ।
दीर्घदण्डस ॥

गार्भि लिट् f (from ग to praise) praise, hymn of praise
Observe that in Pada-patha गी and भि are split up by an अवग्रह
between, the Pada-patha separates terminatas like भि, य, छ,
when there are no vowel changes involved before them, ,
of रडिमभि, I 49 4 चाद्युहमभि I 116 2, अपडु III 9 4 महिज्वम् III.
32 7, but मडोभि I 49 1 अनेम्य I 49 3 it does not split up the
negative अ of अनजम् II 23 6 and is capricious as to भि
also, of मंभि I 116 3 गेभि X 108 7 मृच्छीकाय ते मन वि
सीमहि छ is the pronunciation in the R̥gveda of छ coming
between vowels, i e when it is not a part of a conjunct
consonant छ under similar circumstances is pronounced
as छः, cf ब्रः, मीच्छुप, but इह्यो, मीह्यन् मृच्छीक from मृह(छ), to
be gracious or merciful, means 'mercy' or 'grace', मृह
(f मृहानी) is an epithet of Siva a later form of Rudra, but in
the R̥gveda the verb मृह is used in connection with various
deities such as मडिभि शेवपति मृहस्पति, the Ādityas, इन्द्र, वरुण, अग्नि, शम
सविता besides इन्द्र मृहया कृ तमृच्छीक मडिभू 'gracious', 'merciful' are
other derivatives from the same root सीमहि is derived by Sā-
yana from मित्र to sew or भि to bind Roth and Grassmann have
confounded forms of मा and सि which both convey the same
meaning while Macdonell has distinguished them properly.
सीमहि is norist injunctive from मा*, compare with it धिमहि from धा

1 गिति किति इत्यादि आदेशान्ते शेषः यत्नः ।

2 The roots मृ, छ, सा, and गा, (the last three are mentioned as such
in P II 4 78) have been mentioned by Pīṇal in the मृच्छीक under the
9 [RV Hymns 2nd Collection]

or अदीमहि (aor) from दा वि+सा to unbind, unloosen, used here metaphorically in the sense of pacifying or propitiating संदिता अश्व रथी न - सदिता is from स+दा (Pāṇini's दो) to bind of निदिता RV V 2 7, दाम्ना नात् अमे स या त्वम् AV VI 103, 2, बृहज्जातेन सदिता AV VIII. 8 4 सदिताय स्वाहा (contra) बलाने स्वाहा VS 22 7 The word is used in the same sense in the रामा०, हरिवंश and अमर०. One wonders if Pāṇini's meaning अस्त्रखण्डने in the धातुपाठ has not been misunderstood¹

रथी is from रथी m f This is one of the few Vedic nouns which, not being verbal nouns, end in an ई, the declensional forms in the RV are nom, voc रथी, रथ्या, रथ्य, acc-रथ्यम्, रथ्या, रथ्य (m), रथी (f), ins रथ्या, da रथ्ये, gen रथीनाम् न is used in the sense of इष in the Rgveda and is used after the उपमान or at least one word of the उपमान, of अश्व न त्वा वातव-नम्, I 27 1, गावो न गव्यूर्नरिव I 25 16

1r May we unloosen thy mind by our hymns, as the charioteer unloosens the yoked horse that thou mayst show us mercy

Verse 4

परा । हि । मे । वि॒स्र॒म॒न्यवः । प॒त॒न्ति । व॒स्यः॑ऽइ॒ष्टये ॥

प॒रा हि मे वि॒स्र॒म॒न्य॒वः प॒त॒न्ति व॒स्य॑ऽइ॒ष्टये

व॒स्यः । न । व॒स॒तीः । उ॒प ॥ ४ ॥

व॒स्य न व॒स॒ती उ॒प

हे वरुण मे मम ह्युन शेषस्य विमन्यवः जीघरहिता बुद्ध्या वस्यइष्टये वसीय-
सोतिशयेन वसुमतो जीवनस्य प्राप्तये परा पतन्ति परास्मृता पुनरावृत्तिराहिता

fourth conj as दो, जे etc to show that the final vowel is dropped before the य of the fourth conj (VII 3-71), European grammarians on the other hand treat these roots on account of the accent as being of the sixth conj

1 Cf नृत्तचोविर्न on सिद्धान्तकौमुदी २५१० अत्रेयुपसर्गप्रयोगे दोषिण्याय ।
'अपठने' इत्यनाद्ययुक्तेऽर्थासिद्धे ।

प्रसरन्ति । दिशब्दोऽस्मिन्नर्थे सर्वजनप्रसिद्धिमाह । परापतने दृष्टान्त । यपो न ।
पक्षिणो यथा वसतीर्निगासस्थानान्नुप सामीप्येन प्राप्नुयन्ति तद्वत् । पतन्ति ।
पादादित्याक्षिपाताभाव । वस्यइट्ये । वसुमच्छब्दादिन्मतोर्लुवि (पा० ५ ३ ६५)
इति मत्तुपो लुकि टिलोप । ईष्यन्तो यकारलोपश्चान्दस । वसती । शतुत्तुम.
(पा० ६-१-१७३) इति ङीप् उदात्तत्वम् ।

वस्य इट्ये occurs also in I 176 1, मन्मि न वस्यइट्ये इन्द्र इन्द्रो and
VIII 86 2, 3 सुन ग्रिय इदधु वस्यइट्य, यधु निष्णाप्य इधु वस्यइट्ये वस्य
(abbre of वसीय) is comparative degree of वसु adj shining,
magnificent, good (from वस् shine), an epithet of gods, men and
things, the superlative being वसिष्ठ इष्टि is from इष् इष्मि as well as
इष्-इच्छति the former meaning 'to impel, to urge to strive, to
send' the latter 'to seek, to wish' इष्टि is from यञ् वस्यइष्टि
means 'furtherance of or striving for the higher good or
welfare' In तत्पुरुष compounds of which the latter member is a
verbal noun in ति or अ ण प प ण न the accent is shifted to the
first member, cf गविष्टि V 53, 5, सामयति I 48 12, देव गीति I 113 12,
and देवयान देव हित etc मे विमन्य परापतन्ति हि With these open
ing words of this trca, which originally formed a separate
hymn, compare परा हि मे धीनयो, 16 हि is an emphatic particle like
Marathi की or ना (मी जानों ना) and makes the verb पतन्ति accented
The word विमन्य presents a difficulty BR and Gr get out of
it by treating विमन्य as an equivalent of मन्य This would
have been possible if it could be treated as a verbal noun from
वि + मन्, or if वि were to be understood as a prefix of nouns little
changing its sense (विजापान I 109 2 is not an instance cf.
Geld Tr विजामि विमन्य may be instances, but it does not ap
pear probable) Bergaigne takes it as adj to गि, understood
from गमि of 3 and Old Geld and others have followed him
According to him विमन्य will mean prayers ' that turn away
(appease) the wrath (of Varuna)' If, as Berg. says, + marks
the beginning of a Sukta, वि could not be referred back to a
word in 3 and it is better to refer it by context to any suitable
word like गि or धीनय (of 16) secondly, it is a serious question
if वि gives a privative sense in the Rgveda. The majority of
words beginning with वि are verbal nouns with वि as a prepo-

sition giving an intensive sense, e g. वि चर्वाणि, वि चेनस्, वि महस्. In all words with वि which are not verbal nouns, except व्देनस् III. 33. 13, which occurs in a re which has been unanimously declared to be a late addition, वि gives a sense of diversity cf. वि प्रीय, वि जामातृ, वि जामि, वि पक्षम्, वि पायि, वि स्थ, वि क्षिप्य etc. In विमन्ययः also, therefore we must understand that sense and not the privative sense to be present. मन्यु means 'intense desire or longing or fervour' in a good sense; 'passions, fury', in a bad sense. In I. 24. 6 Varuna's मन्यु has been described as surpassing the flight of birds or the rush of waters: नहि ने क्षरं न सह न मन्युं वयः यन अमी पतेवन्तः आद् १ न इमाः अपः etc and here also the विमन्ययः (धीनयः) have been likened to birds विमन्ययः therefore should mean 'expressing various longings'. पत्, 1 P., in Rv means to fly, from which come पतम् flight, पत्र wing पतापत् to fly towards (the destination). प पः न. वि is a bird and न=इर in the Vedic language. It has the negative sense also. चसतीः उप. Prepositions are constantly used in the Rv independently of verbs and govern either the acc or the abl. or the loc. according to the sense; cf. पत्मास्तु आ 10, माद्वेषु आ 15, गच्छतीरु 16, अधि क्षमि 18. उप governs the acc and occasionally the loc.

Tr. My (verses) that give expresion to my diverse longings fly forth (to Varuna) to seek the higher blessing, as birds to their nests.

Verse 5

कदा । क्षत्रधियम् । नरम् । आ । वरुणम् । करामहे ॥

कदा' क्षत्रधि'यम् न'रम् आ' व'रुणम् करामहे

मुळीकाय । उरुचक्षसम् ॥ ५ ॥

मुळीका'य उरुच'क्षसम्

मुळीकाय अस्मत्सुखाय कदा कस्मिन्काले आ करामहे अस्मिन्कर्मण्यागतं करवाम । कीदृशम् । क्षत्रधियं चलसेविनं नरं नेतारम् उरुचक्षसं बहुनां द्रष्टारम् । क्षत्रधियम् । क्षत्राणि श्रयतीति क्षत्रधीः । किप् । किन्वचीत्यादिना (उणा० २२५, पा० ३-२-१७८ वा० २) किप् दीर्घश्च । रुदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् । नरम् । कदा-

रप् (पा० ३३५७) इत्यन्त आद्युदात्त । करामहे करोते-पर्यन्तेन शप् । उरुचक्षसम् । चक्षेर्बहुल शिञ्च (उणा० ४-२३२) इत्यस्य । शिञ्चद्वावात्स्वादेशाभावात् ॥

क्षत्रश्चि यम् Pan and Kātyāyana derive the word श्री, from शि, 1 U सेवायाम् and provide for the lengthening of इ in forms like श्री, यज्ञश्री, दर्शनश्री, रत्नश्री, अग्निश्री, सुश्री and चमिश्री cf कृष्णचिपिष्ठमिच्छु (स्तु०) द्रुप्रजा दीर्घोऽस्यप्रमाण च, उणादि० २२६ and a धार्तरु on III 2 178 कृष्णचिपिच्छपादमस्तु रुद्रद्रुजुर्भगा दीर्घोऽस्यप्रमाणम् But as Geldner points out क्षत्रश्री and अक्षरश्री are used in the same sense as सक्षत्र and स्वक्षर and Panini's derivation from अशति will not give them this sense Roth derives words ending in श्री from a root शि or श्री 9 P, to beautify, which he regards as distinct from श्री 9 P to cook, while Grassmann practically derives the meaning of the former from the latter but the former meaning is to be seen in rare passages and the latter is current and hence it is likely that the former is the original meaning It occurs in श्री 1 16 17, [of which the da शिदे, I 148 3, II 23 18, is used just like शियन् I 89 69 V 59 3, शीणम् I 68 1, also perhaps IX 109 22, have the same sense of embellishment This meaning is also to be found in AV 13 1 9 अवायुर्न तम अभिज्योति अभद् and Taitti Br I 1 2 6 7 हृद्न राद्धि च अक्षर अभिधान ति (contra अपहन्ति) The form गणाधि alone can be derived from शि 1P while मर्यादा is obviously a बहु० Max Müller understand क्षत्रश्री as a तपुश्च (क्षत्रस्य श्री) 'the victory to the warrior' but this explanation is not possible in the case of अभिश्री or सुश्री or वक्षत्रश्री Oldenberg's explanation of अभिश्री I 98 1 'leading towards gloriousness' is equally unsatisfactory the word must be a verbal noun like अभिष्टा मा, म, शिश्च or यज्ञ् in अभि कर्तु, अभि य &c, on the other hand, which are not verbal nouns the accent is on अभि क्षत्रश्री is therefore a verbal noun meaning 'he who lends grace to power' क्षत्रम् means power, sovereign power, उरुचक्षसम् from चक्ष् to see, is an epithet of Surya Mitravaruna, Adityas etc न र च रुणम्. The epithet वृ must be regarded here as significant and as meaning 'a hero' cf वृणा वृत्तम् 1 77 4, of अग्नि etc, स्वर्ग्य or स्वर्णर of the Sun Agni Soma and the Maruts In this sense it occurs

as an epithet of several gods such as इन्द्र, अग्निना, इन्द्रवायु, मित्रावरुणौ, मरुत, आदित्या etc आ' करामहे aor in) from कृ with आ, to cause to come home, of इन्द्र पञ्च न आरुगमहे, I 23 6, ना आरुगमहे X. 156 2; अरुक् कृ is used nearly in the same sense, of इन्द्र अरुक् करामहे 244 4, अग्निना अरुक्चीता रुगमहे III 22. 3

Tr When shall we bring the hero Varuna home, the wide seer who lends grace to power, that he may have mercy on us?

Verse 6

तत् । इत् । समानम् । आशाते इति । येनन्ता । न । प्र । युच्छतुः ॥

तत् । इत् । समानम् । आशाते । येनन्ता । न । प्र । युच्छतुः ।

धृतः प्रताय । दाशुषे ॥ ६ ॥

धृतः प्रताय । दाशुषे ।

धृतप्रताय अनुष्ठितर्मणे दाशुषे हविर्दत्तवते यजमानाय येनन्तौ कामयमानौ । मित्रावरुणाविति शेषः । तावुभौ समान साधारण तदिदस्माभिर्दत्त तदेन हविराशाते अशुषात । न प्रयुच्छत पदानिदपि प्रमाद न कुरुत । आशाते । अश्नोतेर्लिटि द्विर्भाजह्लादिशेषा । अत आदे (पा० ७-४-७०) इत्यात्वम् । अनिपमागम-शासनमिति वचनादश्नोतेश्च (पा० ७-४-५२) इति लुङ्भावः । येनन्ता । येनन्ति कान्तिर्मन् । स्या सलुक् (पा० ७-१-३९) इत्याकारः । प्रयुच्छत । युच्छ प्रमादे । दाशुषे । दाशु दान इत्यस्मादाश्वान्ताह्वान (पा० ६-१-१२) इति कृत्प्रत्ययो निपा-तितः । वसो सप्रसारणम् (पा० ६-४-१३१) इति सप्रसारणम् । शासिषसिषसीना च (पा० ८-३-६०) इति वात्वम् ॥

तत् इत् समानम् आशाते What is the तत् and who are the two that form the subject of आशाते? In a hymn to वरुण, the ual must necessarily stand for मित्रावरुणौ While मित्र has a single hymn to his credit and वरुण about ten, both together have 8 whole hymns and 15 portions of hymns which are really complete hymns and several stray verses addressed to them It is therefore the most natural thing to expect a reference to मित्र in a hymn to Varuna तत् refers must probably to the holy grass ऋषि) spread out on the Veda Geldner points to three parallel

passages ज्योतिष्मत् सत्र आशानि (मित्रावरुणौ) I 136 3, ना (मित्रावरुणौ) हि सत्र
 आशानि V 66 2, (मित्रावरुणौ) कजावना नि वेदतु साम्राज्याय सुरुतु । धृतमता
 सत्रिया सत्र आशतु VIII 25 8 and on the strength of these he
 understands the नत् to refer to the सत्र mentioned in सत्रभियम् in
 rc 5. But सत्र occupies a subordinate place there and to refer
 नत् to it will be very far-fetched, secondly इत् (एत्) and समान 'all
 suit सत्र the sentence would mean, 'they attain (possess) the
 same sovereign power in common', which is rather strange.
 Geldner conveniently forgets to translate इत्. On the strength
 of a similar association we can understand नत् to refer to बहि
 and this latter would suit the इत् and समान better एनी ते एने बहि
 आशानि I 144 6; (दशनी) सम्पञ्चा बहि आशानि VIII 31 5 आशानि 1, pre
 2 p du from perf base of अत् 5 U to attain to come to have, to
 have in power. The seventh syllable in a Gāyatri line is
 generally short and hence Gr and Old are inclined to read आशान
 for आशानि or at least to pronounce शान as a short syllable but
 there is nothing like an invariable rule in the RV about the
 number or quantities of syllables in a line, while there is one
 about the pronunciation of the syllables and an alteration of
 the text or a mispronunciation like the one proposed is not to
 be thought of येन नाना प्रयुच्छत वनना is the nom 'du of pre
 part from वेत् I P (1) to long for to cherish longings to love,
 also in a bad sense (11) to cherish evil thoughts, to feel
 jealous Geldner takes it to mean (111) 'to observe, to look
 after, in most passages although in a few he admits the other
 meanings वन वेना and वय are derived from the same root and
 it would appear that the first two meanings suit in all cases,
 cf वयुर्गति कनय दत्तु धीतय वनति वेना वनयति आदिश देशु मे अधि कामा
 अप्सर X 64 2 (My energy become energetic; my heart is full of
 ideas my longings yearn and fly everywhere. All
 my desires exert themselves only in the service of
 the gods), न युच्छत from युच्छ सम्पदे according to Pan
 BR and Whitney and Macdonell derive the form from यु, just
 as वयुर्गति comes from व. The only solid argument on their side
 is that the stem युच्छ appears only in the present base and never

in the perfect or aorist as against this it has to be pointed out that there is no connection between the meanings of यु and युच्छ and that there is no proof for saying that the perfect base of the root of which the present base is युच्छ is युष् just as for इच्छ, अच्छ or गच्छ we can point to a base in the aorist or perfect which is different from the present base युच्छ can at the most be regarded as a defective root, the forms in the RV being confined to युच्छसि युच्छति, युच्छत युच्छतु and pre part युच्छत् It certainly does not mean 'to separate' as Gr or Macd take it to mean it means 'to fail' 'to be negligent' Max Muller accepts it as an independent root युत्तवत् 'one who maintains or observes the laws' is only here an epithet of the sacrificer elsewhere it is uniformly an epithet of gods like Varuna Indra Agni, Mitravaruna etc cf 8, 10 दाशवे (da of दाश्वत् perf participle from unreduplicated base of दाश् to make offerings to worship It is declined like other per^o partis वश्वात्, दाशवे दाशवे) The rc has been set down as an interpolation by Delbruck Ludwig Bergaigne &c but the troa-grouping removes all possibility of doubt and rc 7 can very well be the beginning of a new hymn (see below) rks 8 and 9, which are intimately and stylistically connected with 7, also cannot be interpolations

Tr They have occupied the same (kusa seat) in common the loving gods never fail the worshipper who observes their laws

Verse 7

वेद । यः । वीनाम् । पदम् । अन्तरिक्षेण । पतताम् ॥

वेद, य, वीनाम् पदम् अन्तरिक्षेण पतताम्

वेद । नावः । समुद्रियः ॥ ७ ॥

वेद, नावः समुद्रियः

अन्तरिक्षेण पततामाकाशमार्गेण गच्छता वीना पक्षिणा पद यो वरुणो वेद ।
तथा समुद्रिय समुद्रेऽारयतो वरुणो नावा जल गच्छन्त्या पद वेद जानाति ॥

सोरमान्वन्धनान्मोक्षयत्विति शेष । वेद । विद् ज्ञाने । विदो लटो वा (पा० ३-४ ८३) इति तियो णल् । लिङ्स्वरेणानुदात्तत्वम् (पा० ४-१-१९३) । द्व्यचो-
त्तरितङ् (पा० ६-३-१३५) इति संहिताया दीर्घ । वीनाम् । नामन्यतरस्यामिति
(पा० ६-१-१७७) नाम उदात्तत्वम् । एतताम् । शय पिरादनुदात्तत्वम् । शतृश्च-
लसावधातुस्वरेण धातुरर । नाव । सावेकाच्च (पा० ६ १ १६८) इति णञ्या
उदात्तत्वम् । समुद्रिय । भवार्ये । समुद्राश्नाद् (पा० ४ ४ ११८) इति घञत्वम् ॥

अन्त रिक्षेण ए तताम वीना म य एदम् वेद अन्तरि (अन्तरि = अन्त
and क्ष from सि to well of नक्ष) the aerial regions the three
worlds according to the Vedic people were वी, अन्तरिक्ष or रज,
and पृथिवी Here there is apparently an antithesis between
अन्तरिक्ष and समुद्र The ए is left without an antecedent, but these
kinds of unconnected relative clauses have been pointed out by
Old, cf ए अक्षी निम्न उपयानि यत् &c VII 112 वी नक्षणे सुमति आयजते &c
VII 60 11 in the beginning of a hymn also of VIII 971,
IX, 411, 611 समुद्रिय नाव वेद The word समुद्रिय is definitely m
in राजा वेद समुद्रिय IX IV 7 16 and n in समुद्रियणि अर्णो सि IV
167, VII 87 1, समुद्रिय f occurs thrice with अन्तरिक्ष IX, 78 3,
and आप VIII 76 3 and IX 6* 26 There are two more forms
of a doubtful character along with the present one I 55 2 अण-
यो न नद्य समुद्रिय and in X. 65 13 among the gods enumerated
appear विवो धना सिधु आप समुद्रिय BR and Oldenberg under-
stand all these forms to be acc pl from समुद्री (f o^c समुद्रिय of
Whit 1210 c) which might have been समुद्र and can well be
समुद्रिय Say whom Geldner follows takes it to be nom sing
of m, but if it is possible to take it as acc pl of f (adj to
नाव) that construction is certainly better, as we get a com-
plete antithesis thus to the preceding Say and Geld take
नद्य (&c एद) as gen sing

The first वेद here is accented because it is in a relative
clause, the second because it comes in the beginning of a pāda
and sentence this is true also of the word as repeated in
8 and 9 The lengthening of वेद to वग here and in 8 and 9
has been duly noted in अष्टाध्यायी 473 It will be seen
that there is no metrical reason for the lengthening

The lengthening of a vowel is technically called a षुनि. A pluti has been noted in the accent notation (last line) of the text by the figure 1, a नेनि (cerebratization, i e change of वृ, धृ, इ, धृ, रु, स, to दृ, दृ, इ, दृ, ऋ, ए, respectively) is indicated by the figure ^, an उवाचति सवि (change of विसर्ग to सू व) by 3, a shortening of vowel by 4, a change of महापण to अल्पपण by 5, of अल्प to महा by 6, and all other changes and irregularities by an asterisk and an explanatory foot-note. It would appear also that in the old language there was an uncertainty about the pronunciation of the final reduplicative and other vowels and they became fixed up in the later language as short vowels of Pan VI 3 126-137 and VI 1 7. रीनाम् must be read according to the European scholars, as रीनम् in order to make up the requisite number of syllable in the first Pada, so also in the case of जनान् in 14b. This point will be discussed in App IV but it may be mentioned here that the lines in a Vedic stanza were not all strictly of the same length and that it is possible to suppose that the requirements of the Vedic seers as to length of line were satisfied without splitting up a vowel merely by a lengthening of the pronunciation over long vowels and semi-vowels and even l and r in conjunct consonants.

Tr—(I sing of him who knows the footsteps of the birds that fly in the mid regions of the sky. He knows the vessels on the sea.

Verse 8

वेद । मासः । धृतव्रतः । द्वादश । प्रजाव्रतः ॥ वेद ।

य द मास दृत व्रत द्वादश प्रजा व्र वेद

यः । उपज्जायते ॥ ८ ॥

य उपजा पते

धृतव्रत स्मृतव्रतमविज्ञेयो यथोक्तमहिमापेते वरुण प्रजाव्रतस्तदा तदोन्मथ मानप्रजापुक्ताद्द्वादश मासश्चैवादीन्कालान्मानान्तान्वेद जानाति । यद्यप्योद्देशोऽपि मान उपजापते सवत्सरममीषे स्वयमेवोपयते तमपि वेद । वाच्यशेष पूर्यते ।

मास । पञ्चम्यादिना (पा० ६-१-६३) मासशब्दस्य मासित्वादेशः । ऊटिद
मित्यादिना (पा० ६-१-१७१) शस उदात्तत्वम् । द्वादश । द्वौ च दश चेति द्वन्द्वः ।
द्यट्ठन सत्प्रायाश्च (पा० ६-३-४७) इत्यात्मम् । सत्प्रा (पा० ६-२-३५) इति
सूत्रेण पूर्वपदप्रकृतिरस्यत्वम् । प्रजायत । जनी प्रादुर्भावे । प्रपुर्गाजिनसनखन
क्रमगमो विट् (पा० ३-२-६७) इति चिट्प्रत्ययः । विट्वनोरित्पात्व (पा० ६-४-४२)
ऊटुत्तरपदप्रकृतिरस्यत्वम् । प्रजा एषा सन्तीति तदस्यास्यस्मिन्निति मत्तुष (पा०
५-२-१४) मादुसपाया (पा० ८-३-१) इति मत्तुषो वचस् । उपजायते । जने
कर्मस्तीति लट् । कर्मवद्भावादात्तनेपदम् । यञ् । (पा० ३-१-८७) जनादीनामुपदेश
एवात्त यक्तपम् (६-१-१९५ ३) इति यचनादच्च कर्तृपकीत्याशुदात्मम् (पा०
६ १ ८७) तिङि चोदात्तरती युपसर्गस्य निघात (पा० ८-१ ७१) । न च तिङ्ङितिङ्
(पा० ८ १-२८) इति निघातः । यद्वृत्ताङ्गित्यामिति प्रतिषेधात् (पा० ८-१ ६६) ॥

द्वादश प्रजायत मास मास a month, a doublet of मास, accord-
ing to Pān VI. 1 63 forms of these doublets are confined to
forms from acc pl onwards. The प्रजा of the months are pro-
bably the fortnights and days, weeks were unknown. Gr
would understand it to be the intercalary month य उपजायत
Berg regards a reference to the intercalary month as an
indication of a late date for this rc, not so Old द्वादश is to be
pronounced here so as to yield the equivalent of four syllables,
not however as हुआ.

Tr He, the upholder of the law, knows the twelve months
with their offspring; he knows (the intercalary month) that
is born unto them

Versc 9

वेद । वार्तस्य । वर्तनिम् । उरोः । कृष्यस्य । बृहत्तः ॥

वेद वार्तस्य वर्तनिम् उरोः कृष्यस्य बृहत्तः

वेद । ये । अधिऽआसते ॥ ९ ॥

वेद ये अधिऽआसते

उरावित्तोर्णस्य कृष्यस्य दर्जनीपस्य बृहत्तो गुणेरधिऽस्य वार्तस्य वापोर्वर्तनि
मासे वद । वरुण जानाति । य द्वादश अध्यामने उपरि तिष्ठन्ति तानपि वद
जानाति । वार्तस्य । अतिद्वर्तनादिना (न० ३-८६) तन्मन्त्रयाम्ना वार्तस्यो

निष्पादाद्युदात्त । वर्तनिम् । वर्ततेऽनेनेति वर्तनि स्तोत्र इति स्तोत्राचरस्य वर्त-
निशब्दस्यान्तोदात्तवासिद्धयर्थमुज्झादिषु पाठादस्य प्रत्ययस्वरेण मध्यादात्तत्वे प्राप्ते
व्यत्ययेनान्तोदात्तत्वम् । बृहत् । बृहन्महतीरुपसख्यानमिति डम उदात्तत्वम् ।
अध्यासते । लसार्वधातुमानुदात्तत्वे सति धातुस्वर ॥

उरो कल्पस्य बृहत् वातस्य वर्तनिम् उरु (from वृ to surround)-
कल्प (from कल्) appears as an epithet of गिरि, वेति, रथ, ऋष्टि and
बाह and पादा among inanimate objects, and of course of gods
like अग्नि, इन्द्र, बृहस्पति It is used in places where elsewhere
appear बृहत्, महत्, गम्भीर and hence means 'sublime awe-inspir-
ing' 'The three adjectives are used in the same order in
VII 61 3 म उगे ...पृथिव्या म दिव ऋष्यात् बृहत्; the last two in VII-
86 म नारु ऋष्य सुन्दे बृहन्मम्. बृहत् (बृह्, from which ब्रह्म, बृहस्पति are
derived) great, mighty वर्तनि (वृत्) f rolling, course, hence, the
track the way of अरु रथेनी (reddish) सचते (accompanies) वर्तनिः
अह, I 140 9, ऋतस्य हि वर्तनय सुजात (अग्निं) सचन्ते X 5 4 वेदा दे
अध्यासते (ताम्) These are the gods acc to Say the Maruts
especially, suggests Geld, Old suggests that they are pro-
bably those same beings ये वनस्य प्रमिनन्ति अभ्यम् I 24 6, but the
वातप्रमिनय (f) in IV 58 7 are only वनस्य (rain) धारा (f) and so
Old's ingenious suggestion is not very fruitful अध्यासते being
the verb in a subordinate clause is accented while the prep.
अधि is unaccented

Tr He knows the track of the all-encompassing sublime
and mighty wind he knows them who dwell there

Verse 10

नि । ससाद । धृतव्रतः । वरुणः । पुस्त्यासु । आ ॥
नि ससाद धृत व्रत व रुण पुस्त्यासु आ

सांस्त्राज्याय । सुस्तुतुः ॥ १० ॥

सांस्त्राज्याय

सुस्तुतु

[* पद-सायं स्त्राज्याय स०-साम्रा०

धृतव्रत पुरोको वरुण परात्प्राप्त देवीषु प्रजासु आ नि वसाद् आगत्य निप-
णयान् । स्मिन्मर्थम् । प्रजाता साम्राज्यसिद्धयर्थम् । सुस्तु शोभनम् । निपसाद् ।
सदिरप्रते (पा० ८-३-३६) इति वयम् । साम्राज्याय । साम्राजो भाव साम्रा-

उपम् । एणवचनब्राह्मणादिभ्य (पा० ५-१-१२४) इति ष्यञ् । जित्यादिर्नित्यम्
(६-१-१९७) इत्यायुदात्तत्वम् । मुकृत् । क्रत्वादयश्च (पा० ६-२-११८) इत्युत्तर-
पदायुदात्तत्वम् ॥

पर्यायासु आ (पर्याया सु आ) The word पर्या (र्या) = 'dwelling'
is to be distinguished from पर्या f 'river', 'waters'. The latter
occurs at least in six places in the RV, in three out of which
it is a fem adj from पर्या In words, on the other
hand, like पर्याना or पर्यावरत् the base may be पर्या or पर्या
There remain therefore three clear cases of पर्या f Pischel
was the first to point out in his Vedicche Studien, II, pp.
211-212 the meaning of पर्या, which he has determined chiefly
in the light of T S 1 8 12 1=VS 10 7 पर्यासु चक्रे वरुण सधत्य ऋषा
शिशु मातृनमासु जन The Rv passages, besides the present, are
प्रम वाथान् पर्याभि अरिषत् 'the sacrificer(-colonist) started forth
(to new lands) along the rivers', I 40 7, स जायत प्रथम पर्यासु
IV 1 11, नि पर्यासु त्रित रत्नयन् X 46 6 ये आर्जिषेष्ट इत्यसु (names of
countries) ये मध्ये पर्यानाम् IX 65 23, also मध्ये आ पर्यानाम् I 164 30
Old in SBE XLVI does not accept the meaning, but unreasonably
sticks to the traditional one of 'dwelling' for both पर्या and
पर्या, Say in IX 65 23 and IV 1 11 explains it by नदी Our pas-
sage is explained in शत ता V 4 4 5 with विशो वै पर्या, but, as
Pischel explains this is only a metaphor for नद्य, while Say takes
it literally The preposition आ has the force of 'in' and governs
the locative सा आर्याय Varuna has the distinction of being call-
ed सम्राट् along with a few other gods like Indra, Agni and Mitra
In सम्राट् as well as साआर्य the स् of सम् is not changed into अन्तरात्
but combines with the following रास्, cf Pan VIII 3 25.
मुकृत् कृत् (from कृ) power of mind or wisdom, cf I 123 13
भद्रमद्र कृत् अस्मासु देहि

In the word पर्या, which is a shortened form of परित्या the
र्या has a ज्ञाय or independent रति, which being followed by the
उदान in आ gives rise to a कण्ठ, i e there is a jerk by which the
voice, raised for the svarita, is brought down to अनुदान pitch
before the following उदान is sounded If the svarita is on a
short vowel there is the figure १ added, above and below

which the स्वरित and अनुदात्त are marked, as in ऊदा न्वर्त्तव्ये VII-86. ३; if a long vowel precedes, the whole pronunciation takes three mātrās. to denote which the figure ३ with the स्वरित and अनुदात्त marked above and below is added; the vowel that has the स्वरित being also erroneously marked with an अनुदात्त, e. g. पत्न्याः३; शिक्त्वा ३ साम् III 32 11; श्रोत्रे ३ सोम III 44 8. In the simpler notation adopted in these notes the जात्य स्वरित is denoted by ' to show the उदात्त followed by a स्वरित and the कम्प by ^ to show the sudden rise and fall of the voice. In सुप्रतीक, सुहृद्व्य, सुप्रतुनि &c, the accent is on the first syllable of the latter member of a बहुव्रीहि, the first member being सु. This is an exception to the rule that the accent is on the first member of a बहुव्रीहि compound (VI. 2 1), further that in a बहु० beginning with अ or सु the accent is on the last syllable of the second member (VI 2 173).

Tr. Varuna, the maintainer of the law, has taken his seat amidst the waters for the exercise of his sovereign power, the possessor of a mighty intellect.

Verse 11

अतः । विश्वानि । अद्भुता । चिकित्वान् । अभि । पश्यति ॥

अ०तः विश्वानि अद्भुता चिकित्वान् अभि पश्यति

कृतानि । या । च । कर्त्वा ॥ ११ ॥

कृतानि या च कर्त्वा

[१०. याच अभि = ०. वा अभि]

अतोऽस्मादृणादिस्वान्पशुना सर्वाण्याश्चर्वाणि चिकित्वान्पश्यावानभिरप्यति भर्गतोऽवलोकयति । या कृतानि यान्वाश्चर्वाणि पूर्वे परलोकेन संपादितानि । चका-
रादृणानि यान्वाश्चर्वाणि कर्त्वा इतः पर कर्त्तव्यानि । तानि सर्वाण्यभिपश्यतीति पूर्वग्रान्धप । अद्भुता । दोष्टुन्दार्मि बहुलम् (पा० ६-१-७०) इति श्लो० । प्रायपल्लणेन ननुपसृज्य श्रलत्र (पा० ७-१-७२) इति मुद्र । नलोः । चिकि-
त्वान् । विन ज्ञाने । लिङः कम्प । अप्यामहन्नादिष्वेषुभ्यानि । परेशाजाय-
ताम् (पा० ७-२-६७) इति नियमादिहभाय । श्वातुनगितिकुक्तो संहितापाय ।
पश्यति । पात्रिषादिना (पा० ७-३-७८) इति वदमादेश । कर्त्वा । कृत्वाप्ये-
तद्वेदेऽन्यतन (पा० ३-४-१४) इति वसोतेऽन्य । निष्वादापुदात्तव्यम् ।
पूर्वपठेऽप्य ॥

अत must refer to the पद्या in v 10 where Varuna has taken his seat विश्वानि अद्भुता The term of the nom, acc and voc pl. of neuter nouns in अ is अ, also आनि Here we find both used indiscriminately अद्भुत (Gr from अनिद्भुत, वाच from अभुत) secret concealed from view, inscrutable, this meaning is clear from IV I 12 where अद्भुत is used in opp to दृश्य, cf क तद् येऽ यद् अद्भुतम् quoted in निरुक्त II. As an epithet of the gods it means 'inscrutable, wonderful' Geldner in his Glossary understands it in our passage only as a noun meaning a secret, but this meaning is indefensible and Geld has abandoned it in his Tr चिन्त्रिष्यन् nom sing of चिन्त्रिष्य, redup perf participle or चिन्त्रि acc to Pan., चिन्त्रि acc to Euro scholars, meaning 'to observe to know' The root चिन्त्र may be justified by parallelism of जि जिगाय, वि-चिक्राय, &c पद्यनि is from पद्य which in classical language supplies a substitute in conj tenses for दृष्ट कर्त्ता = कर्त्तव्यानि कर्त्तव्य is an ancient pct pass part like others in तदे ण पद्य, = ग अनेतवे अनेतव्यम्, न भवगाहे = नावगाहितव्यम्, विद्वसेष्य = विद्वसेतव्य The samdhi of चिन्त्रिष्यन् and अभि is चिन्त्रिष्य अभि and is quite regular in the RV of सक्रमनिशन् 284 नकार-भक्तोपध पद्यान्ताऽपि स्तरोऽयं । लुप्यते 'न् preceded by आ and coming at the end of word, even a member of a compound (but not at the end of a Pādu) is dropped and the preceding vowel is nasalized when a vowel follows Exceptions to this rule have been carefully noted in the Rk-pratisakhya

Tr From there the observant (god) looks on all (things) that are concealed (from the human view) all those that have been done and those that remain to be done

Verse 12

सः । नः । विश्वाहा । सुऽक्रतुः । आदित्यः । सुऽयथा । कुरुत् ॥

स न विश्वा हा सुक्रतु आदित्य सुयथा कुरुत्

प्र । नः । आयुषि । तारिषत् ॥ १२ ॥

प्र न आयुषि तारिषत्

सुरुतु शोभनप्रज्ञ स आदित्यो वरुणो विश्वाहा सर्वेष्वहम् नोऽस्मान् सुपथा
शोभनमार्गेण सहितान्तरःसरोतु । किञ्च नोऽस्माकमायुषि प्र तारिष्यप्रवर्धयतु ।
सुपथा स्मृती पूजायाम् (पा० २-२-१८-२) इति समाप्ते न पूजनात् (पा० ५-
४-६९) इति मन्त्रासान्तप्रतिषेध । अन्वयपूर्वपदप्रकृतिस्वर प्राप्ते परादिश्छन्दसि
बहुलम् (पा० ६-२-१९९) इत्युत्तरपदासुदान्तवम् । अन्वादपश्चेत्येतन्न भवति ।
अबहुव्रीहिवात् । यश्चोहो हि तादृधीयते । आषदान् ह्यच्छन्दसि (पा० ६-२-
१९९) इत्येतदपि न भवति । पथिन्शब्दस्यान्तोदान्तवात् । करोत् । करोतलटि
व्यपयेन शप् । शपो *लुकि लेगऽडाटा (३-४-९४) इत्यङागम । इतश्च
लोप (पा० ३-४-१७) इनाम्बरलोप । यद्वा छान्दसे लुटि कृन्टकादिभ्य (पा०
३-१-५९) इति चररङ् । ऋहोऽङि गुण (पा० ७-४-१६) इति गुण । बहल
छन्दस्यमाहयोगेऽपि (पा० ६-४-७१) इत्यङमात्र । प्र ण । उपसगाद्बहुलम् ।
(पा० ८-४-२८) इति नसो णवम् । तारिषत् । तारयतेर्लेट्यङागम । मित्र
बहुल लेटि (पा० ३-१-३४) इति सिण् । आदेशश्च यपयो (पा० ८-३-५९)
इति प यम् ॥

विश्वा हा and अहा (days) विश्वा (all) come in similar contexts
of विश्वाहा उत् एनि मूय X. 37-2 and विश्वाहा त्वा प्रति पश्येम सूर्य X. 37 7 with
अहा विश्वा इव स्रवम् I 130 2 विश्वाहा सुमनस्यमान VI 75 8 and III विश्वाहा
सुमना with अहा विश्वा सुमना दीप्तिहि न III 54 22 विश्वाहा also appears in
similar context with अहा विश्वा, of III 54 22 with विश्वाहा दीप्तिवात् VI
1 3 and X. 88 14 also with इन्द्र अग्नि सुमना अस्तु विश्वाहा X 100 4 विश्वा
is only a metrically shortened form of विश्वाहा, or विश्वाहा may be a
lengthened form of विश्वाह, which comes only before consonants. The पद्यार्थ does not split up any of these. The question
is whether विश्वाहा, विश्वाहा and विश्वाह are derived from विश्वा अहा or from
an affix ह which appears in adverbs like इह, कुह and which might
be connected with the अ or ध of विश्वा or विश्वध or even वा, as in
विश्वया, पुष्या Oldenberg's opinion is that in विश्वा(ह)ह(र) we have
originally an adverb which has undergone a contamination
from the expression अहा विश्वा, so that it contains the sense of
both. Blt and Gr derive विश्वाहा from विश्वा+अहा and विश्वाह(र) from
विश्व+ह. Whit and Old do not distinguish the forms. There is
a third alternative the adv forms are all derived from विश्वा
अहा; cf Gr toujours; the ह(र) certainly does not show place as in

इह or कृह, but time. आदित्यः son of अदिति; see App. II. p. xxviii ff. On अदिति see notes on V. 72. 4. सुपथा occurs in ten passages in RV of the following types (i) नः सुपथा (subj) सुधा (pred. adj.) कृष्य I. 42. 7; VI. 64. 1, 4; VII. 62. 6; IX. 94. 16; X. 63. 7; or (ii) तथे अस्मान् सुपथा नय I 189. 1; VIII. 97. 13 or (iii) नः सुपथा कर्त्तु I. 25. 12; IX. 86. 26. In all these it means 'good roads i. e. avenues to fortune,' while सुधा means 'easy of access', कर्त्तु aorist injunctive from कृ 8 U. तारिषत् Aor. Inj. from नृ-नृत्ति, निरति. प्र + नृ = to further or advance (a cause), to help (a man), to lengthen (life).—

A नति (cerebralization) is observable in the संहिता of the न् of न. Say. justifies it by quoting Pān. VIII. 4 28 as उपसर्गाद्भित्तुल्म while it is really उपसर्गाद् अनोत्तरः (न, not ending in ओ, is changed to ण after an उपसर्ग); but finding that expressions like प्र नः as well as प्रणो are to be found in the Veda, the शाश्वता has changed it in the way quoted by Say. In the same manner Say. quotes P. VIII 3. 66 as सत्तेयने when really it is सदि. The नति of न comes under the general rule, cf. प्राति.° अव्ययेन विग्रहे विप्रकृद्धी रेकोष्माणौ सर्वपूर्वा यथोक्तम् (372) 'under the circumstances mentioned below, न, coming after र and स, preceded by any letter and not separated by the insulating consonants, is changed to ण, even when occurring in a different word' and among the favourable circumstances is प्र (371); as exceptions to this general rule have been mentioned I 121 14, V. 10 1, VI 74 4, VIII 62. 2, X. 92. 13 etc so far as न coming after प्र is concerned

Tr May the son of Aditi of mighty intellect open out at all times avenues to fortune for us; may he prolong our lives

Verse 13

विभ्रत् । द्रापिम् । हिरण्ययम् । वरुणः । वस्तु । निःसनिजम् ॥

विभ्रत् द्रापि म हिरण्ययम् वरुण वस्तु नि नि जम्

परि । स्पशः । नि । सेदिरे ॥ १३ ॥

प रि स् प शः नि से दि रे

हिरण्यस्य सुवर्णमय द्रापि क्वच विभ्रद्धारयन्वरुणो निर्णिज पुष्ट स्वशरीर वस्त
आच्छादयति । स्पशो हिरण्यस्पर्शिनो रश्मय परिनिषेदिरे सर्वतो निषण्णा ।
विभ्रत् । विभर्ते क्षातरि नाभ्यस्ताच्छतु (पा० १-७-७८) इति शुभ्रभाव ।
अभ्यस्तानामादि (पा० ६-१-१८९) इत्याद्युदात्तत्वम् । द्रापिम् । द्रा कुत्सायां
गतौ । द्रापयतीपून्कुन्तिता गतिं प्रापयतीति द्रापि क्वचम् । अर्तिह्रीयादिना
(पा० ७-३-३६) पुमागम । औणादिक इध्र षये णिलोप । हिरण्ययम् । कर्त्तव्य-
वास्तव्यास्वमाध्वीहिरण्ययानि च्छन्दसि (पा० ६ ४-१०५) इति हिरण्यशब्दा-
द्विजाराधे विहितस्य मयटो मशच्छलोपो निपातित । वस्त । वस आच्छादने ।
लङ्गदादि-याच्छपो दुष् । पूर्ववद्धभाव । निर्णिजम् । णिजिर्ज्ञौघपोषणयो ।
स्पश । स्पश बाधनस्पर्शनयो । छिप्स्व (पा० ३-२-७६) इति छिप् । निषेदिरे ।
पद्वि शरगम्यवसादनेषु । अस्माद्भ्यर्थात्कमाणि लिट्येवाभ्यासलोपो सदेवभते-
रिति ष वम् ॥

हिरण्ययम् द्रापिम् विभ्रत् हिरण्य (op Av zaranya) goes to Indo-Iranian times at least. The form हिरण्यय is peculiar to the Veda, the post-vedic form being हिरण्य (P VI 4 174-5). हिरण्यय is used in the sense of (1) golden and (2) rich in gold (used of gods as well as other words like उत्त, भाग and पशु — द्रापि has been connected by Fick with a Lithuanian word 'drapana' meaning cloak or mantle, but we have to beware of these casual coincidences (see Meillet-Introduction² pp 16, 384). In the context Sāyana's meaning of armour appears to be the only natural one. निर्णिजम् वरत वरत is the imperf 3 s पृष्ठ 2 A to dress oneself with, the augment being dropped निर्णिज f (from निज् with निज् to wash clean) a garment consisting of a piece of cloth, normally white, cf शुक्लं वयन्ति असुगव (सोमाय) निर्णिजम्, IX 90 1; अथ कृष्णो निर्णिज देवी (उवा) आथ I 113 14, निर्णिजा रेवणसा (helloom) प्रावृत्तव (अन्वय) I 162 2, गा (milk) निर्णिज न कृष्णान (सोम) IX 14 5. स्पश परिनिषदिरे रश्मि from स्पश to see, from which come forms like पश्यति, पश्यत, अस्पष्ट, p p स्पष्ट pre part पश्यन् पश्यमान. Between the रश्मि of Varuna and the Amesha Spenta a certain resemblance exists just as there is a marked resemblance between Varuna and Ahur mazda परि नि षेदिरे. Here are two prepositions to the verb, of which परि around gives the meaning of an adverb. The perfect here gives the meaning of the present perfect.

Tr Wearing a golden armband, Varuna has worn a white garment, his spies have sat all around

Verse 14

न । यम् । दिप्सन्ति । दिप्सवः । न । द्रुह्वाणः । जनानाम् ॥

न यम् दिप्सन्ति दिप्सव न द्रुह्वाण जनानाम्

न । देवम् । अभिऽमातयः ॥ १४ ॥

न देवम् अभि मातय

दिप्सवो हिंसितुमिच्छन्तो वैरिणो य यमन न दिप्सन्ति भीता सन्तो हिंसितु-
मिच्छन् परिपजन्ति । जनाना प्राणिना द्रुह्वाणो द्रोघधरोऽपि य वरुण प्रति न द्रुह्यन्ति ।
अभिमातय पाप्मान । पाप्मा यः अभिमाति (ते० स २-१-३-५) इति ध्रुव्यन्त-
रात् । देव त वरुण न स्पृशन्ति । दिप्सन्ति । दम्भु दम्भे । अस्मात्सनि सनीयन्तर्धे-
त्यादिना (पा० ७-२-४९) इडभाष हलन्ताश्च (पा० १-२-१०) इत्यत्र हल्-
इडणस्य जातिषाचि धासन् विश्वाहम्भ इच्च (पा० ७-४-५६) इति वज्रा-
त्परस्याकाररपेकार । अनिदिताम् (पा० ६-४-२४) इति नलोप । भवभावा-
भाषदद्यादस (पा० ८-२-३७) अज लोपोऽभ्यासस्य (पा० ७-४-५८) इत्यभ्यास-
लोप । शप विश्वादनुदात्तत्वम् । तिङश्च लसार्वधातुस्वरणे सनो निष्वाक्षित्वरेणा-
पुदात्तत्वम् यद्दृक्तयोगादनिषात् । दिप्सव सन्नन्ताहम्भे सनाशसभिन्न उ (पा०
३-२-१६८) इत्युप्रत्यय । प्रत्ययस्वर । द्रुह्वाण । द्रुह जिघात्तायाम् । अन्येभ्योऽपि
दृश्यन्ते (पा० ३-२-७५) इति कृनिप् । प्रत्ययस्य विश्वादनुदात्तत्वे धातुस्वरेणा
पुदात्तत्वम् ॥

दिप्सव न यं दिप्सन्ति दिप्सु desiderative noun from-वृ to
harm, the meaning of deceiving which it acquired later and
which Gr finds for it in the RV apparently does not exist in
the RV, among subjects of वृ occur वज्रस्य प्राप्नो, हेति and रिप or
नस्करा, among the objects वृ (acc), वध, दुःखिता जनाना द्रुह्वाण from
द्रुह् verb न from द्रुह् to be hostile Ludwig and Geld rightly
take the gen जनाना partitively, 'among men, human', but जना
should rather mean the clan or tribe. न अभिमातय. Mark the
rhetorical repetition of न with each kind of evil-doer अभिमाति is
usually derived from मृ with अभि, but such a verb is actually
to be found only in वह् अभिमान X. 73 1, an epithet of Indra, which

does not convey a bad sense The derivation of मानि from मन् like that of तानि, सानि, स्वानि from नन्, सन्, खन्, (P VI 4 42) is not to be thought of when there are other regular forms of मन् The word उपमानि in sense and formation offers an exact parallel to अभिमानि अ-समानि also apparently is derived from the same root Besides अभिमानि there is also the form अभिमानिन् which is used exactly in the same sense as अभिमानि All these forms would point to the root मा as their origin and forms of रा will support this derivation रा-रानि, अ-रानि, रानिन्, मा (मानि) -, अ-समानि अभिमानिन्, while from अभिमानि and उपमानि will be as regular as उपसृति अभिष्टि, अभानि, अभिह्वति, अभिभूति, अभिभूति अभिभूति It is possible that this मा is to be connected with इमाद् माय, प्रमायुक etc and with मी 9 P (cf P VI 1 50) As regards the meaning of अभिमानि BR. Gr Geld take it to mean 'waylayer, attacker' Max Muller, 'Adversary', Old (1899) 'plotter', (1912) (?) When used as an abstract noun, the meaning will be 'attack', 'enmity', 'plotting' The words अभिमानि n, adj अभिमानिन् occur altogether 22 times out of which in most passages it is connected with a root meaning 'to overcome' सह (10), हन् (9), जव + अस् (1), म + नृ (1), वृह (1) जि (1), अपवाध (1) etc and there is nothing in these passages which would enable us to fix the meaning within definite limits The root सह with which it is intimately connected is found associated with words relating to the scene or time of victory (यज्ञ सभा जान, श्रुति, सदा, सत्रा) or the prize of victory (राज विश्व) or the adversaries (शत्रु जन, नृ चर्वणि, विभ्वन्, पूतना, अभिमानि) Here is a source of delimitation The अभिमानय are people overcome in open fight Secondly as in the present passage, so in III 24 1, different kinds of unfriendly people are referred to here दिप्सव, जनाना द्रुहण, अभिमानय, there पूतना अरार्ता and अभिमाती, दिप्सव, द्रुहण and अरानय are not organized for battle पूतना and अभिमानय are but अभिमानय are probably not on a big scale and as distinguished from जनाना द्रुहण, they are probably from outside the clan उपमानि may furnish a further clue It occurs in five passages and the meaning given to it is problematic; उपमानि occurs in the same context as प्रणिति and

यशस्ति; and they prob. mean respectively comradeship in arms, generalship, heroic deeds; and then उपमानि would mean fighting in comradeship as अभिमानि would mean fighting face to face अभिमानि will therefore mean attacks or attackers from outside the clan.

Here is an implied comparison between the divine king Varuna and human kings; while the latter have various enemies Varuna is not touched by them.

Tr. The god whom neither harm-doers, nor hostile clansmen, nor attackers (from outside) can do harm.

Verse 15

उत्त । यः । मानुषेषु । आ । यशः । चक्रे । अस्मामि । आ ॥

उत्त यः मा'नुषेषु आ य'श' च'क्रे अ'स्मामि आ

अस्माकम् । उदरेषु । आ ॥ १५ ॥

अस्मा'कम् उद'रेषु आ

उत्त अपि च यो वरुणो मानुषेषु यशोऽक्षम् आ चक्रे सर्वतः कृतवान् । स वरुणः कुर्वन्नपि आ सर्वतः अस्मामि । संपूर्णं चक्रे न तु न्यूनं कृतवान् । विशेषतोऽस्माकमुदरेषु आ सर्वतश्चक्रे । मानुषेषु । मनोजांतावद्व्रतौ ध्रुव च । (पा० ४-१-१६१) इत्यञ्ज् । जिनत्यादिर्निःपमित्याद्युदात्तत्वम् । चक्रे । प्रत्ययस्वरः । अस्मामि । अद्यप्ये नञ्कुनिपातानामिति वक्तव्यम् (पा० ६-२-२-२) 'यशः' । अशेषुद् च (उ० ४-१९०) इत्यञ्ज् । उदरेषु । उदि हणातेरजलो पूर्वपदाग्यलोपश्च (उ० ५-१९) इत्यञ्ज् । लिङ्स्वरः । गतिकारकोपपदा० (पा० ६-२-१३९) इत्युत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् ॥

मानुषेषु आ Among men. अस्मामि (not half i. e. wholly, completely) is an adv. cf मयः कित् यः पृथ्वे अस्मामि VI. 14. 2; अस्मामि पृथ्वान् VI. 38 5; यह-य पनि शवतः अस्मामि आ; X. 22. 3. *b* is repeated in X. 22 2 मित्रो न यो जनेषु आ यश चक्रे अस्मामि आ, and the rhetorical exuberance which manifests itself in the repetition of आ is carried into the first line of 3. य'शः च'क्रे यशः means (1) lustre, splendour; अस्मि is called यशस्वान् his याम (course) is called यशस्वान्. It means (ii) a splendid name: cf. क त्वत् इन्द्रावरुणा यश. याम् III. 62. 1. (iii) splendid position: prosperity, wealth, sons, food

&c. , cf. (इन्द्र त्साक्षरं यज्ञ I 10 7; प्रति शुश्रूषन् यज्ञ अग्नयेना य न दित्वा
दिप्सति य च नक्तम् VII. 104 11, also धीवत् यज्ञ IV. 32 12, तदिमत्
यज्ञः X 36 10 &c. आमा वम् उदरेष्टे आ (यज्ञ वक्त्रे) is understood by
Geldner as humorously intended to refer to the swollen belly
of a man suffering from dropsy But it is impossible to
imagine this levity with reference to Varuna and esp with
reference to the punishment he metes out to offenders The
यज्ञ would be established in men's bellies when these feel his
liberality

Mark (of 9) that between ए or ओ and the following अ there
is no Samdhi as a rule in the RV inside the Pāda, except when
the ए or ओ is preceded or followed by य or व; cf App III

Tr And further, he who has completely established
prosperity among men, yea, in our very bellies.

Verse 16

परा । मे । यन्ति । धीतयः । गावः । न । गन्धूतीः । अनु ॥

परा मे यन्ति धीतय गाव न गन्धूती अनु

इच्छन्तीः । उरुचक्षसम् ॥ १६ ॥

इच्छन्ती उरुचक्षसम्

उरुचक्षस बहुमिर्वष्टय अणमिच्छन्तीभिर् धीतय शुन गोपश्य पुद्गय परा
यन्ति पराङ्मुखानि निवृत्तनरहिता गच्छति । तत्र दृष्टान्तः । गावो न यथा गावो ग-प-
तीरितु गोष्ठान्पतुल्लभ्य गच्छन्ति तद्वत् । गन्धूती । गावोऽत्र घृणन्त इत्यधिकरणे किन्तु
गोप्युता छन्दसि (पा० ६ १-७९-२) इत्यवादेशः । दासीभारादित्याः पूर्वपदप्रकृति-
स्वरत्वम् । यद्वा धीतिर्यथेन भवा यवनमत्रेति बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । इच्छन्ती ।
इष्टु इच्छायां । लट् शतृ० (पा० २-२-१२४) तुदादिभ्यः श (पा० ३-१-७७)
इष्टुगमिण्यां छ (पा० ३-२-७७) इति चङनम् । अनुपदेशाल्लसार्धपातुमानुदात्तः
विकरणस्वर शिष्यते ॥

मे धीतय परा यन्ति धीनि and धी (from धी-द-यन्ति-ने to think,
ponder, feel) mean a hymn इ with परा so forth गावो न ग-प-ती
अनु a pastorals simile ग-प-ति (गो + प्राति acc to Kātyā , गो + प्राति
acc to BR and Gr , the first is decidedly better) pasture-land

(where cows meet acc to Ka where they are guarded acc to Gr) इच्छन्ता from इष् to seek

Tr My songs go forth, as cows to the pastures, in search of the far-seeing (Varuna)

Verse 17

सम् । नु । वोच्चावहे । पुनः । यतः । मे । मधु । आभृतम् ॥

सम् नु वोच्चावहे पुन यत मे मधु आभृतम्

होताऽइव । क्षवसे । प्रियम् ॥ १७ ॥

हो तेव क्षवसे प्रियम्

यतो परमाभारणात् मे मज्जीवनार्थं मधुरहविराभृतम् अजस्रवाण्ये कर्मणि संपादितम् । अ कारणाद्धोतेव होमकृतेव त्वमपि प्रिय हवि क्षवस अभ्रासि । पुनर्हवि स्वीकारादुर्ध्वं तुल्यस्व जीवन्मह च नु अददय सवोच्चावहे । सधुय प्रियवार्तां करवायहे । वोच्चावहे । लोट्यथ छान्दसे लुङि भ्रुवो वाचि । (पा० २-४-५३) अयतिवक्ति० (पा० ३-१-५०) इति ष्टोटादेश । वच्च उक्त्वा (पा० ७-४-२०) इत्युमागमे गुण । ह्यस्येन देसैवम् । यद्वा लोट एव लुङादेश । स्थानिषद्वाचा वैवम् । आभृतम् । ह्यग्रहोर्म (पा० ३-१-८४-२) गतिरनन्तर इति गते प्रकृति स्वरत्वम् ॥

सम् नु वोच्चावहे नु now It is also used emphatically in this sense उवात् (in the past) उवात् (has shone) च नु I 48 3 In any case it does not come in the beginning of a sentence, but must be preceded by at least a word It is used also as an interrogative or an expletive न, on the other hand comes in the beginning of a sentence cf नु च पुन च I 96 7, नु चिद् I 5 81 The पदपाठ does not distinguish between them and the नु appears as नु there It may be said that being in an emphatic position the नु is lengthened in the beginning of a sentence वाचावहे नोर in). आभृत मधु भु in Vedic language stands for the classical नु as well as न, न, नह similarly figures as नह forms of न and नह also occur Thus a beginning of the Prakritic changes is to be seen in the earliest Vedic times. Most roots ending in न originally end in a soft aspirate न ह (श्) निह (य) वृह (य) वृह (य) ह्न् For माध्व of नुर्द शुभं नपयन् नुर्द माध्व II 36 5 नु is an

old Indo-European word, of Lithuanian medus, old Slav. medu, old High Germ metu, Gr medu. It means honey, and hence any sweet drink, esp soma prepared with milk; secondarily it means anything sweet and agreeable. हाताऽद्वय शब्दसे प्रियम्. It was the privilege of the होत्र to be the first to partake of the soma offering after sacrifice, of होत्र इव न प्रयमं. वहि अस्व V 43 3; (प्राधान्य) होत्रु चित् पूर्वं दधि अय आश्रय X. 94 2 शब्द to cut up, to eat. The verb can be used with a drink also, of स्वादुभक्ष I 31 15, मधु शब्दमहे Av. X 11 11 शब्दसे is understood by Geld as an infinitive. Ludwig wanted to remove the accent from it, but शब्दमे is a verb in the subordinate clause यत् आपृत मधु शब्दस and so is accented. The verb of a clause begun in (a) or (b) can verb well be found in (c), of 1 and 3. Mistaking शब्दस for an infinitive scholars like Bollensen and Weber have tried to emend the text by changing होत्रे to होत्रेव and हात्रे व, the grammatical connection even then remains very obscure because होत्रेव must give the meaning होत्रे इव प्रिय शब्दसे. Geldner keeps the text as it is and translates the last line as 'in order that I may taste the dear (soma) as = hotr' but since the construction अह होत्र मोम शब्दस मे मधु आपृतम् is impossible in Sanskrit, his interpretation is unacceptable. Geld translates 'Let us speak to each other once more as to the reason why the drink has been brought to me to taste as does the hotr the dear (thing)'. He thinks that the drink referred to in (b) is some preparation to be used as an expiation and medicine by a non-hotr, not the Soma offering in a sacrifice. He probably feels that the simile of a hotr for a god drinking soma at the sacrifice is out of place. But a simile is not intended for the god it is intended for the human auditors and contains an idea that appeals to them. The connection between (a) and (b, c) can be explained thus यत् (कारणात्) मे मधु शब्दसे तद् (अधिकृत्य) स पोषामहे, The poet has prepared the soma for an expiatory offering (अज सव Sā.) 'come, says he' and let us discuss the cause, while you take the soma. From Gr = dict and Geld Tr it will be clear that it is wrong to translate यत् by 'since' as

Old does in III 10 6 (SBB XLVI) or as Peterson has done (BSS XXXVI, p 307), because there is no authority for this use of यत्, यत् must have a correlated term to be understood with it, अत देवा अनन्तु न यत् विष्णु विचक्रमे I 22 16, यत् उ आयत् तत् उत् ईषु आविशम् II 22 6 तत् वपुषे धायि दशत देवरय भग, यत् (कालात्) सहस्र जनि I 141 1 likewise in अग्निं वर्धन्तु नो गिर यत् जायत III 10 6 and in our passage

Since सद्यसे gives the sense of the present, it would mean that the poet imagines the god to have actually arrived. With the boldness of this manner of invocation Peterson compares *Isaiah*, I 18, where God is the speaker 'Come now and let us reason together', saith the Lord though your sins be as scarlet, they shall be white as snow &c. Another Vedic poet claims this speaking acquaintance with the god in VII 88. 5 क त्वाणि नौ सख्या बभूव सचावहे यत् अहं पुत्र चित्. In any case this tree is conceived in altogether a different spirit from that of 13-15 or 19-21 and would confirm the view of I 25 being made up of several original hymns

Ir And now let us talk together once more of the reason why thou partakest (before every one else) like a host, of the mead dear unto thee, offered by me

Verse 18

दर्शम् । नु । विश्वदर्शतम् । दर्शम् । रथम् । अधि । क्षमि ॥

दर्शम् नु विश्वदर्शतम् दर्शम् रथम् अधि क्षमि

पुताः । जुषत । मे । गिरः ॥ १८ ॥

पुता जुषत मे गिरः

विश्वदर्शत सर्वदर्शनीयमस्मदनुग्रहाद्यर्थमत्राविर्भूत वरुण दर्शो नु । अह दृष्ट-
यान्त्वल । क्षमि क्षमाया भूमौ रथ वरुणसचन्निधनमपिदर्शम् आत्रिक्येन दृष्टवानस्मि ।
पुता उच्यमाना मे गिरौ मदीया मृतीर्जुषत वरुण सेवितयान् । दर्शम् । दृशे इरितो
या (पा० ३-१-५७) इति छन्दोऽहं गुण (पा० ७ ४-१६) इति
गुण । विश्वदर्शतम् । दृशोर्जुषतसीयादिना (उ० ३-१-१९) अतच्छ्रुत्ययान्तो दर्शत-
शब्द । मरुद्वृषादिना वृषपदान्तादात्तत्वम् (पा० ६ २-१०६-२) यद्वा विश्व दर्श
नपिमस्येति बहुव्रीहि । बहुव्रीहौ विश्व सज्ञायाम् (पा० ६-२ १०६) इति पूर्व

पदान्तोदात्तत्वम् । क्षमि । आतो घातोः (पा० ६-४-१४०) इत्यत्रात इति योग-
विभागादाकारलोपः ॥

दर्शं तु विश्वदर्शतम्. तु will be an interrogative particle here if दर्श is taken as an aor. inj.; it will mean 'now' if दर्शम् is imperf. without the augment. The first construction would have been better; it would have saved the poet from the charge of a pious fraud; but after v. 17 the second construction is the only one that can be natural. दर्श and ज्ञान must therefore be taken as aorist and imperf. respectively. The word दर्शन is used in two senses: (1) visible, (2) handsome in appearance; for (i) cf. (अग्नि.) तिर. दमसि दर्शनः III. 27. 13; for (ii) cf. आभि दर्शताभिः भीभिः VI. 63. 6. The rules of accent, which are both vague and accommodating will allow the compound विश्वदर्शत to be dissolved either as विश्वेना दर्शत visible to all or handsome amongst all or विश्व दर्शत यस्य. (to whom everything is visible). The latter is preferable, for according to the rule (P. VI. 2. 106) विश्व is accented on the last syllable, as here, only in a बहु० comp. अग्नि क्षमि. क्षम् f. क्षमा f (cf. the classical क्षमा) मा, ज्मा, also क्षा, क्षामन्, all mean the earth and go back to the I. E. times. ज्ञान from ज्ञा to accept with pleasure, to relish.

Tr. I have seen him, him to whom everything is visible, I have seen (his) chariot alight on the earth: he has accepted these verse of mine.

Verse 17

वरुणप्रघातेषु इमं मे वरुणस्य दक्षिणोऽनुवाक्या पञ्चम्यां पौर्णमास्या-
मिति खण्डे सूत्रितम् । इमं मे वरुण श्रुधि तस्मा घामि ब्रह्मणा वन्दमानः (आ० २-
१७) इति ॥

इमम् । मे । वरुण । श्रुधि । हवम् । अघ । च । मल्लय ॥
इमं मे वरुण श्रुधि हवम् अघ च मल्लय
त्वाम् । अवस्युः । आ । चक्रे ॥ १९ ॥
वाम् अवस्युः आ चक्रे

हे वरुण मे मदीयामिम हयमाह्वान शुधि शृणु । किंच अय आरिमन्दिने मृष्टय
अरमान्मुखय । अवश्यु रक्षणोच्छुरह त्वा वरुणमभिमुख्येन चके शन्पामि रौमी
त्यर्थ । श्राप । अ अवणे । लोटो हि (पा० ३-४-८७) शुशृणुषुः कृत्वा चन्दसीति
(पा० ६ ४-१०२) हेधिरादेश । चट्टल छन्दसीति विकरणस्य लृट् । अन्येषामपि
दृश्यत (पा० ६-३-१३७) इति संहिताया दीर्घ । अवश्यु । अयमशब्दात् स्य
आत्मन क्यच् (पा० ३-१८) कयाच्छन्दसीत्युप्रसङ्ग (पा० ३-२-१७०) ।
आ चके । के ग शब्दे । अरमाह्विन्यादेश (पा० ६-३-४५) इत्यात्वम् ।
दिमार्ग्यनुवे । आतो लोप इति च (पा० ६-४ ६४) इयान्तरलोप । तिङ्प्रतिङ्
इति निघात ॥

इम ह य शुधि ह य is from ह, a doublet of हे Pan ह्य (Eur) to
call, to challenge शुधि is the imperative from the aor base of
ह From the present base the forms are शृणु-शृहि शुधि मृष्टय is
from the causal base of मृष्ट (हृ) but the sense is the same वाच
अवश्यु आ चके अवश्यति (अव आमान इति) is the denominative
from अवत् n protection help to the denominative base-व is
added to form a desiderative noun wishing help for oneself
आ चके perf from कै (Eur कन् का) with आ to seek to win, to
love to find pleasure in cf सग कवी (अस्मिन्ना) सुमन्ति आ चक वाम्
I 119 23, स्वामाने वना न वत् मात अजगन् अप III 9 2; आ उक्ता वाकन्तु
वमयेषु जले I 122 14 The Rikprati notes the lengthening of यि
in शुधि in our passage in 536 and of य in अय in 454

Tr Listen to this call of mine Varuna and show me
mercy today Desirous of protection I have sought to win thy
favour

Verse २०

त्वम् । विश्वस्य । मेधिर । दिवः । च । मः । च । राजसि ॥
त्वम् विश्वस्य मेधिर दिव च म च राजसि
सः । यामनि । प्रति । श्रुधि ॥ २० ॥
स यामनि प्रति श्रुधि

हे मेधिर मेधाविन्वरुण त्व दिवश्च भूलोकस्यापि ममश्च भूलोकस्यापि एवमा म
कस्य विश्वस्य सर्वस्य जगतो मध्ये गजसि दीप्यस । स तादृशस्त यामनि क्षेम

प्रापणेऽस्मदीये प्रतिश्रुषि प्रतिश्रवणमाज्ञापन कुरु राक्षिष्यामीयि प्रत्युत्तर देहीत्यर्थ ।
 दिव । ऊडिदमियादिना वृत्त्या उदात्तत्वम् (पा० ६ १-१७१) । म । मतेवेतद्वृ-
 नामसु पठितम् । आतो घातो (पा० ६ ४-१४०) इत्यत्रात इति योगविभागादातो
 लोप इति प्रतिषेधेऽपि न्यत्येनकारलोप । उदात्तनिवृत्तिस्वरेण विभक्तेरुदात्तत्वम् ।
 यामनि । या प्रापणे । आतो मानन्कनिव्वानिषश्चेति मनिन् (पा० ३ २-७४) ।
 निच्चादाद्युदात्तत्वम् । श्रुषि । उक्तम् ॥

रा वि श्वस्य राजसि राज to rule over, to have jurisdiction
 over It appears in expressions like वृटे राजामि, दिव्यस्य पार्थिवस्य
 राजसि, राजस्य, अमृतस्य सुनस्य चन्द्रस्य, राजामि It governs the genitive
 चिद्वस्य 18 a general statement after which दिव (from दिव् f) and
 म (from मा) are specifically stated For म् see note on क्षम्,
 18 स यामनि प्रति श्रुषि स, as in classical स स्वम्, (e g स त्व निव-
 त्स्य निहाय लज्जाम् Raghu II 40) refers to the preceding statement
 as an argument for the following 'under the circumstances
 you &c' of त्ना केन इधिरि हृष्यवह स यामन् अग्ने स्तुयते वयोधा X 46 10
 मनि + श्रु = listen or respond (to a prayer) The only other pas-
 sage where it occurs is I. 169 9 where it is used in the passive
 voice in the sense of 'to echo', 'to resound' प्रति घोराणा महता शृण्वे
 उपस्थि These meanings have survived in the later प्रतिश्रु (echo)
 and प्रतिश्रु to promise यामन् n (from या to go) or याम m means
 (i) going out on a journey (ii) the way or path to go these
 two meanings are applicable to a large majority of the
 passages or compounds containing the word but there remain
 about twelve passages where these meanings will not do at
 all or may do only after a far-fetched interpretation BR
 and Gr following the interpretation of Sây of several of these
 passages have understand the word in the sense of (iii) going
 forth or resorting (appealing) to the gods with prayer and
 offering, i = the sacrifice Sây on X 64 1 (यानि गच्छत्यत्र इति
 यामा यन्) understands it to mean the sacrifice because it is (iv,
 the destination of the gods so that there is a clear etymological
 connection between meanings i and ii and meaning iii and iv
 Pischel (Ved St I 97-99) tries to explain यामन् as 'Von statten-
 gehen', successful coming off, of the sacrifice Max Müller and

Old in SBE translate it by 'way or march', Geldner in his Glossary renders the word in the difficult passages (including our passage) by 'the hour of need, critical hour' Oldenberg in his Noten II 85, 86 subjects Geldner's interpretation to an elaborate criticism and reaffirms his meaning of 'journey' for the word This had the expected effect on Geldner's Tr, where he has completely given up his meaning of 'hour of need' and accepted Old's interpretation. On going through the passages critically and with due deference to the great name of Oldenberg I have to submit that Old has failed to establish his interpretation as against those of Say and BR and Gr and for these reasons (i) in I 112 1 and X 46 10 यामन् occurs in connection with अग्नि who is not a 'journey'ing god (ii) in X 77 8 मह च यामन् अघ्ने चक्राता, यामन् and अघ्ने have practically been used as synonyms, cf note on सायकम् II. 32 3 (iii) इमे यामास त्वद्रिक् अभुवन् IV 3 12, appearing at the end of a hymn like एता त अग्न उच्यन्ति IV 2 20 एता विश्वा विदुष तुभ्य वच्चासि IV 3 16, अया ते अग्न समिया 4 15, अरुणि ब्रह्म समिग्न तुभ्यम् II 11 also I. 186 11, V 6 10 VII 3 10 23 6, 24 6 26 5, 42 6, must refer to prayer, appeal or something like it I would therefore understand यामन् (or याम) as an appeal to gods or an appeal made at or through the sacrifice in the following passages I. 25 20 33 2 I 112 1 V 3 12 53 16 73 9 VI 38 1, VII 32 26, 85 1 X 46 10, 64 1 77 8, also in words like यामह्व or यामह्वति

Tr Thou art ruler of all, wise one of heaven and earth
Grant then thy response in this appeal (of sacrifice)

Veres 21

उत् । उत्स्तमम् । मुमुग्धि । नः । वि । पाशम् । मध्यमम् । चत ।

उ त उत्तम म् मुमुग्धि न वि पा शम् मध्यम म् चत

अव । अधमानि । जीयसे ॥ २१ ॥

अ व अधमा नि जीय से

नोऽस्माकमुत्तम शिरोगत पाशमुन्मुमुग्धि उत्कृष्य मोचय । मध्यममुदरगत
पाश विचूत विमुज्य नाशय । जीवसे जीवितुमधमानि मदीयान्पादगता-पाशानव-
चूत अवकृष्य नाशय । उत्तमम् । उच्छादिषु पाठादन्तोदात्तम् । मुमुग्धि । मुञ्चू-
मोक्षणे । बहुल छन्दसीति विकरणस्य श्रु । द्विर्मात्र । हलादिशेष । हुशल्भ्यो हेर्धि
(पा० ६ ४-१०१) इति हेर्धिरादेश । तिङ्ङितिङ् इति निघात । चूत । चूती हिंसा-
ग्रन्थनयो । लोटो हि । तुदादिभ्य श । अतो हेरिति हेर्लुक् । जीवसे । जीव प्राण-
धारण । तुमय सेतेनित्यसेप्रथम (पा० ३-४-९) । प्रत्ययस्वर ॥

न उत्तमम् (पाशम्) उन्मुमुग्धि Varuna binds sinners with
his fetters (पाश) which here have been metaphorically divided
into the uppermost the middle, and the nethermost The first
are to be unfastened उत् in an upward direction, i e cut up
मुमुग्धि is *impera* from the perf base of मुञ्च मध्यम म पाशम् वि चूत
वि चूत is from च 6 P The meaning given in the धातुगण of म-यन्
has been adopted by Gr, but apparently इत् (कृत्तानि) and चूत् are
doublets, and the verb also appears with वि, which has not the
negative, but always an intensive force in RV It should mean
'to cut' मध्यम and अग्रम are adj of the superlative degree
formed by the old termination म, of अवम, अपम, उपम &c अप
अग्रम नि जीवसे After अग्र चूत् may be added, or some suitable
verb Elliptical construction is very frequent in the RV of
II 1 4 9, the same verb is very often common to several
prepositions, of an improved version of our re उत् उत्तम वरुण पाश
अम्भत् अव अधम वि मध्यम भयाय I 24 15 अग्रमनि is either inadvertently
used for अवग्राम् or must refer to some other word than पाशम्
such as वाक्त्राणि or वपनानि जीवसे is a Vedic infinitive from जाई,
the term being असे Pān III 4 9-13 contains a complete list
of the infinitives peculiar to the RV See Appendix III

Tr Cut up our topmost fetters; cut away the middle
ones, down with the nethermost ones that we may live

No. 2

MANDALA I

SUKTA 32

This is the second Sūkta of the cycle of हिरण्यस्तूप. आङ्गिरस
consisting of five hymns (31-35), addressed to Agni, Indra (2)
Aśvinau and Savitr.

इन्द्रस्य तु वीर्याणीति पञ्चदशचै द्वितीयं सूक्तम् । आङ्गिरसो हिरण्यस्तूप ऋषि-
शिष्यश्छन्दः । इन्द्रो देवता । इन्द्रस्य पञ्चोनेत्यनुक्रमणिका । अग्निष्टोमे माघ्यदिने
सवने निष्केवल्यशास्त्रे इन्द्रस्य तु वीर्याणीति निबिद्धानीयं सूक्तं निष्केवल्यस्येति खण्डे
इन्द्रस्य तु वीर्याणीत्येतस्मिन्नेन्द्रां निबिद् दत्वात् (आ० ५-१५) विषुवत्पवि तस्मिन्
शास्त्रे एतद्विनिष्कं विषुवान् दिवा कीर्त्यं इति खण्डे सूत्रितम् । इन्द्रस्य तु वीर्याणीत्ये-
तस्मिन्नेन्द्रां निबिद् शास्त्रा (आ० ८-६) इति । महाव्रते निष्केवल्येऽपि एतदेव
विनिष्कम् राधन्तरो वक्षिण पक्ष इति खण्डे चतस्रः सती पञ्च बृहती करोति ।
इन्द्रस्य तु वीर्याणि प्रबोचम् (ये० आ० ५-२-२) इति ॥

Verse 1

इन्द्रस्य । नु । वीर्याणि । प्र । बोचम् । यानि । चकार । प्रथमानि ।

इन्द्रस्य तु वीर्याणि प्र बोचम् यानि चकार प्रथमानि
बुद्धी । अहन् । अहिम् । अनु । अपः । ततर्द । प्र । वक्षणाः ।
बुद्धी अहन् अहिम् अनु अप ततर्द प्र वक्षणा

अभिनत् । पर्वतानाम् ॥ १ ॥

अभिनत् पर्वतानाम्

पञ्चौ पञ्चयुक्त इन्द्र प्रथमानि पूर्वसिद्धानि मुख्यानि वा यानि वीर्याणि परा-
क्रमणकानि कर्माणि चकार । तस्येन्द्रस्य तानि वीर्याणि तु क्षिप्रं प्रवर्धयामि । यानि
वीर्याणि इति तदुच्यते । अहिं मेघम् अहन् । इतवान् । तदेतदेकं वीर्यम् । अनु पञ्चा-
दपो जलानि ततर्द । हिंसितवान् । शूरो पातितवानित्यर्थः । इदं द्वितीयं वीर्यम् ।
पर्वतानां सञ्चन्धिनीर्वक्षणा प्रबहणशीला नदी अभिनत् । भिन्नवान् । कूलद्वयवर्धनेन
प्रवाहितवानित्यर्थः । इदं तृतीयं वीर्यम् । एवमुत्तरत्रापि द्रष्टव्यम् । वीर्याणि । शूर-
वीर विक्रान्तौ । उपन्तादन्वो यदिति यत् (पा० ३-१-१७) णेरनिटीति (पा० ६-
४-५१) णिलोपः । तिन्त्ववरितमिति (पा० ६-१-१८५) स्वरितत्वम् । यताऽनाथ
(पा० ६-१-२१३) इत्याद्युदात्तत्वं न भवति । आप्युदात्तत्वे हि एशब्देन बहुव्रीहौ

आयुदात इत्युच्यते (पा० ६-२-११९) इत्यनेनैवोत्तरपदायुदात्तत्वस्य सिद्धत्वा-
धीरवीर्यौ च (पा० ६-२-१२०) इति पुनस्तद्विधानमनर्थकं स्यात् । अतोऽप्रगम्यते
यतोऽनाव (पा० ६-१-२१३) इयायुदात्तत्वं वीर्यशब्दे न प्रवर्तत इति । अत
परिशेषात्तत्स्वरितम् (पा० ६-१-१८५) इति प्रत्ययस्य स्वरितत्वमेव । वोचम् ।
अस्पतिवक्तिर्यातिष्ठोऽह् (पा० ३-१-५२) इति च्लरह्वादेशः । वहुल उच्यते-
माहयोगोऽपि (पा० ६-४-७५) इत्यहमाह । चकार । जलि लिख्येण प्रत्ययात्पूर्वस्यो-
दात्तत्वम् । यदुत्तयोमादनिघात । अहम् । लङि इति श्वेतीकारलोप इह्वाभ्य ।
(पा० ६-१-६८) हात तज्जलोप । अहिम् । आह्पूर्वाद्धन्ते आहि अभयनिभ्या
ह्रस्वश्च (उ० ४-१३७) इतीषप्रथम । आहो ह्रस्वश्च चशब्देन वेजो द्वि-
(उ० ४-७२) समाने रयश्चोदात्त (उ० ४-१३६) इति द्विर्य पूर्वपदान्तो-
दात्तत्वं चानुच्यते । ततश्चिलोपे पूर्वपदस्योदात्तत्वम् । ततर्द । उत्तर्दि हिंसानाद-
रयो । तिङ्ङितिङ् इति निघात । वक्षणा । वक्ष रोषे । कुपमपहार्थेभ्यश्च (पा०
३-२-१५१) इति पुञ्च चित्स्वर चाधित्वा व्यत्ययेन प्रत्ययस्वर ॥

तु see on I 25 17 वीर्ये n heroic deed, also heroic power, from वीर a hero or manly son वोचम् Aor inj चकार being a verb in a subordinat classe is accented अहम् अहिम् अहि is the serpent or dragon इव (from १ to encompass) who has encompassed the waters Indra with the Maruts, after having drunk soma kills इव and releases the waters This heroic deed of Indra was the constant theme of the Vedic poets and of popular festivals, which have survived to this day in an unrecognizable form अहम् (mperf of इव), accented because it begins a Pāda and a sentence, so also in 3 अप अनु ततर्द वृत् ? U to pierce, to split (der: नृण् नृण्), the preposition अनु gives nearly an independent sense, which is combined with that of the verb as in the English expressions, 'he scolded him into silence,' the meaning here being 'he bored holes into the rocks and caused the water to flow along, of उह्-, अह्-, वि-भ्यप् in I 24 15 quoted above on I 25 21 पर्यतानाम् वक्षणा प्र अभिनत् भिद् with म् to break forth, to open. वक्षणा [Gr derives the word from वृत् to swell, and from the derivative meaning 'that which swells' takes it to mean in the primary sense 'the

part of the body which includes the (i) 'belly', (ii) the womb, (iii) and, in the case of the cow, the udders and metaphorically from (i) and (ii) the river bed and heaven's vault, where the Maruts were born Pischel derives it (Ved Stu I 173-181) from वृश्-उक्ष to moisten (tr) or to be moist (intr) and takes it to mean 'the female yoni' metaphorically (a) the vault of heaven, (b) the sacrificial altar (c) twig of Soma plant (d) river channel on a mountain (e) the cow's udders, (f) river beds In favour of the identity वक्ष्णा=रुच=योनि he has marshalled his evidence with great ingenuity relying chiefly on parallelism in ideas and contexts In our passage he rejects Rosen's interpretation of वक्ष्णा=wing, which is also Say's interpretation of the word in TB II = 4 2 and takes it in the sense of channels of rivers which is practically also Say's meaning here But the etymology of Pischel is very questionable and it is impossible to imagine how so many derivative meanings could come from a primary sense with which they have actually very little in common Grassmann's meaning and etymology (of वक्ष् वक्ष्ण वक्षणि) are perfectly satisfactory and suit all the passages (except one V 52 1b where the word itself is a different one) where the word occurs The word is obviously like the Marathi word पोख which includes the belly and the womb and is used always in the plural

Tr Let me declare the heroic deeds of Indra which were the first to be performed by the wielder of the thunderbolt He killed the dragon he bored the rocks and made the waters flow he ripped open the bellies of the mountains

Verses 2

अहन् । अहिम् । पर्वते । शिश्रियाणम् । त्वष्टा । अस्मै । वज्रम् ।
 अ हन् अ हिम् प र्वते शिश्रियाण म् त्व ष्टा अ स्मै व ज्रम्
 स्तुयम् । ततक्ष ॥ वाय्नाःऽह्व । घेनः । स्यन्दमानाः । अजः ।
 स्तु यम् त तक्ष वाय्ना ह्व घेन व स्य न्दमाना अ ज
 समुद्रम् । अवे । जग्मुः । आपः ॥ २ ॥
 स मुद्रम् अ वे जग्मु आ प
 13 [RV Hymns 2nd Selection]

पर्वते शिश्रियाणमाश्रितम् । अहि मेघम् । अहन् इतवान् । अस्मा इन्द्राय स्वये
सुष्टु प्रेरणीय यद्वा शब्दनीध स्तुत्य त्वष्टा विश्वकर्मा वयं ततश्च । तनूकृतवान् ।
तेन वज्रग मेघे भिक्षे सति स्पन्दमाना प्रस्रवणयुक्ता आप ससुद्रमञ्ज सम्पगवजगृह
प्राप्ता । तत्र दृष्टान्तः । चाश्वा वत्सान् प्रति हम्मारवोपेता धेनव इव । यथा धेनवः
सहसा वत्सगृह गच्छन्ति तद्वत् । शिश्रियाणम् । भिक्षु सेवायाम् । लिट् कानच् ।
दिर्भाविहलादिशवेपढादेशा । चित् इत्यन्तोदानत्वम् । स्वर्यम् । ऋ गतौ अस्मात्
सुपूर्वात् ऋहलोर्णदिति ण्यत् । सज्ञापूर्वको विधिरनित्य इति रुद्धयभावः । यद्वा रु
ह्वाश्वापतापयोरित्यस्मात् ण्यति पूर्वचरुद्धयभावः । तित्स्वरितमिति स्वरितत्वम् ।
वाद्यन्त इति याश्वा । वाञ्छु शब्दे । स्थापितञ्जीत्यादिना रुक् (उ० २-१३) । जग्मु
उसि गमहनेऽनुपधालोपः ॥

अहन् अहिम् The words have been repeated from V 1, a
stylistic peculiarity which the Vedic poets share with mo-
dern poets The fact that was described in 1 c d is here taken
up for detailed description पर्वते शिश्रियाणम् What the पर्वत, is
depends on what view one takes of Indra and Vrtra The school
of Yaska understands वृत्र as the demon of drought and पर्वत then
would stand for a cloud but see App II pp XLV XLVI शिश्रियाण
perf part from शि to resort to नृष्टा, the architect of heaven and
earth, and of all beings, esp of the animals, sometimes spoken
of as Indra's father whom Indra slew, father of सण्णू who bore to
विश्वत् the pairs यम and यमी and of the अश्विनौ स्वर्यम् (from रु 1 p
to rustle, to roar) making a rustling or roaring noise, cf य
(यो) ई जजाव रुव हृजम् ततश्च from तश्च which was originally iden-
tical with रुव, the root in त्वष्ट, but त्वश् connotes much greater
power than तश्च of त्यज्जी अने रुव सहसि X 44 1 वाश्वा इव धेनव,
see note on होनेव I 25 17 वाश्वा (from वाञ्छु to low) a cow that lows
to her calf धेनु (from धे-वयति) a milk giving cow अञ्ज (adv)
also अञ्जस and अञ्जसि, suddenly straightway, cf ब्रह्मणि स हि
अञ्ज यति विष्वा अवयत् I 190 2, अञ्जसा शासता राज I 139 4, स्वास्मिन् अञ्जसि
क्राण्य I 13' ॥ अरजम्भु-अर signifies a downward course, cf I
25 21 (c, d)

Tr He killed the dragon dwelling on the mountain;
for him Tvastir had made the roaring thunderbolt Gliding
like lowing cows (to their calves) the waters straightway went
in a downward course to the sea.

Verse 3

वृषऽयमाणः । अवृणीति । सोमम् । त्रिऽकट्टुकेषु । अपिबत् । सुतस्य ।

वृषऽयमाणः । अवृणीति । सोमम् । त्रिऽकट्टुकेषु । अपिबत् । सुतस्य ।

आ । सार्यकम् । मघऽवा । अदत्त । वज्रम् । अहन् । एनम् ।

आ । सार्यकम् । मघऽवा । अदत्त । वज्रम् । अहन् । एनम् ।

प्रथमऽजाम् । अहीनाम् ॥ ३ ॥

प्रथमजांम् । अहीनाम्

* [°माणोऽवृणीति, प्रा 139]

* वृषायमाण वृष इवाचरन्निन्द्र सोममवृणीत वृत्तान् । त्रिऽकट्टुकेषु ज्योतिर्गौरादुरिष्येतन्नामकाश्च यो पागास्त्रिऽकट्टुका उच्यन्ते । तेषु सुतस्य अभिषुतस्य सोमस्पाशमपिबत् पीतवान् । मघवा धनवानिन्द्र सायकं घन्यकं वज्रमादत्त । स्वीकृतवान् । तेन च वज्रेण अहीना मेघानां मध्ये प्रथमजां प्रथमोत्पन्न मेघम् अहन् हतवान् । वृषायमाण वृष इवाचरन् । कर्तुं कथं सलोपश्च (पा० ३-१-११) इति फाट् । अकृतसार्वधातुकयोरेति दीर्घः । अद्वयदेशाद्वातोरन्तोवात्तस्ये कथं न्ताच्चातोऽन्तोदात्तात्त्वम् । सायकम् । विष् घन्यने । सिनोऽति इति सायक । ण्डुत् । लिङ्त्वोरेणाशुदात्तात्त्वम् । प्रथमजा प्रथम जायते इति प्रथमजा । जनसनखनक्रमगमो विद् (पा० ३-२-६७) । विह्वनो (६४४१) रित्यात्त्वम् ॥

वृषऽयमाण is a pre part from the denominative (कथं-वृषा इव आचरति वृषायते) The Padapatha always has an अवग्रह after the original word and before the term य of the denom or य from the des., for denom. As a general rule before the terminations य and यु the preceding vowel is lengthened (P. VII. 4. 25), but the षट्पाठ chooses to denote the base with a short vowel, and the प्राति० (549-553) has to note all these cases of प्लुति. There are altogether 33 such words in the RV, of which वृष is one, before यु अश्वन्, सुम्न, कृत and घृन् do not lengthen their final vowel, of अघो न युये वृषयु कनिऽकट् IX. 77. 4, before य however the lengthening takes place in all cases वृषन्, a bull, stands as a prototype of virility and retains very often the etymological sense (वृष to pour forth, esp the seminal fluid) as the back-

ground of the sense of power that it conveys वृषायमाण therefore, displaying his power like a bull सा म अटुणति of अन्ना यत् इन्द्र प्रथम वि आश वृत्र जघन्वान् अटुणति सोमम् III 36 8 यत् वष्ट्रे इन्द्र मदाय युज्याम सोमम् IX 88 1 Soma is his favourite drink which was the first food he took after his Vritra fight which he has chosen as an intoxicant as well as a means of making friendships The same exploit is being described further सुतस्य त्रिकद्रुकु अपिषत् कद्रु f appears only once in अपिषत् कद्रुव सुत इन्द्र सहस्रवाह् when it means the brown (Soma-cup) त्रिकद्रुकु m always पि appears seven times and its meaning is not clear Gr the three Kad rus (Soma cups) or the use of the three cups for an offering Say says that they are the names of three offerings called ज्येति गौ and आयु forming the first half of the आमिन्तन वज्रह and Say knows the sacrificial ritual perfectly, only the ritual that he knows was developed in the post-Rgvedic times Geld suggests that त्रि० might be the name of an early form of the later त्रि० or it might be the name of a locality where Indra quaffed off three lakes of Soma, of श्री सरासि मन्वा सोम्या अपा V 29 8 also प्राणि सरासि वृषाय वृद्धे पत्रिणे मधु VIII 7 10 but all this is mere conjecture सुतस्य (सोमस्य) अपिषत् is an instance of the partitive genitive which is very frequent in RV, of I 25 14 सा वक् चन्द्रम सायक (from सि the root in सेना to shoot) is used either as an adj in the sense of 'that which is shot', but probably it is used as a synonymous noun In the Vedic language synonymous expressions occur frequently, (cp Marathi बाजारहाट) amongst which may be mentioned कृत्वा मज्जना I 141 6 मादुना ज्यतिना III 51 4; कृत्वा गिरा VII 82 4, युष्ट पृत्नासु VIII 8 22 see on I 25 20 मधवा (मध from मद् to be bounteous + the poss. वत्) मधमजा म् acc from मधमजा m

Tr — Displaying his virile power he chose the Soma (as his food) he drank the Soma as it lay pressed in the three cups (?) The bounteous (god) took up the missile the thunderbolt (and) he killed this first-born of the dragons.

Verse 4

यत् । इन्द्र । अहन् । प्रथमजाम् । अहीनाम् । आत् । मायिनाम् ।

यत् इन्द्र अहन् प्रथमजाम् अहीनाम् आत् मायिनाम्

अमिनाः । प्र । उत् । मायाः ॥ आत् । सूर्यम् । जनयन् । धाम् ।

अमिना प्र उत् माया आत् सूर्यम् जनयन् धाम्

उपसम् । तादीना । शत्रुम् । न । किल । विविक्ते ॥ ४ ॥

उपसम् तादीना शत्रुम् न किल विविक्ते

उत्त अपि च हे इन्द्र यत् यदा अहीना मेघाना मध्ये प्रथमजा प्रथमोत्पन्न मेघ
अहन् हतवागमि । आत् तदनन्तर मायिना *मायपोषेतानामसुराणा समन्धिनी-
माया प्रामिना प्ररूपेण नाशितवानसि । अनन्तर सूर्यमुपसम् उप फल पामाकाश
च जनयन्मुपादयन्नावरकमेघनियारणेन प्रकाशयन् वर्तते । तादीना तदानीम् । आवर
कान्प्रकाराभावाच्छत्रु घातक वैरिण न विविक्तः किल । एव न लभ्यमान् सन्तु । अहम्
हन्तेलाह हल्ङ्ङ्याभ्य इति मिलोप । अहामम् उदात्त । यद्वृत्तयागादनिघात ।
मायिनाम् । मायाशब्दस्य ब्रीह्यादिषु पाठात् ब्रीह्यादिभ्यश्च (पा० ५-२-११६) इति
मत्वर्थीय इति । आमना । मीम् हिंसायाम् क्रियादिभ्यः । नीनातेनिगमे (पा० ७-३
-८१) इति ह्रस्व षष्ठः । तादीना । तदानीमियस्य वृषोदरादत्वाद्धर्षिपर्यय । किल ।
निपातस्या च (पा० ६-३ १३६) इति दीर्घवम् । विविक्ते । विदल्य लाभ । क्रादि
नियमात् प्राप्त इह पश्येन न भवति ॥

यत् आत् यत् at the time when आत् appears by itself or
in connection with other words to show sequence in point of
time It is also used as a cumulative conjunctive singly or
with च or उत् and is used also as an emphatic particle after
an interrogative In V 1 3 it is used with a relative clause to
show sequence of time in V 30 7 it is used with an interro-
gative in I 116 1V and III 9 4 along with the emphatic
आत् it denotes sequence of time Here it is a cumulative
उत् connects the आत् in (b) with the word आत् in (c) which is
also a cumulative cf उत् स्वसरा यवती यवती आत् उ नवाने मिथुनानि नाम III
54 7 (they are sisters and young maidens and also they bear
the names of pairs i e h and w) मायि नाम् माया प्र अमिना यत् is

अयमिन्द्रा वज्रेण सपादितो यो महान् वध तेन वज्रेण वृत्रतरम् अतिशयेन लोकानामावरकमन्धकाररूपम् । यद्वा । वृत्रैरावरण सर्वान् शत्रून्तरति तम् । वृत्रमेतन्नामकमसुर यस्य विगतास छिन्नबाहुर्वथा भवति तथा अहन् हतवान् । असच्चेद दृष्टान्तः । कुलिशेन कुठारेण विवृण्णा विशेषतः छिन्नानि स्कन्धासीष । यथा वृक्षस्कन्धादिच्छन्ना भवन्ति तद्वत् । तथा सति अहिर्बुध्न्यं पृथिव्या उपार उपपृक् सामीप्येन सपृक् शयते शयन करोति । छिन्नफाटवद्भूमौ पततीत्यर्थः । वृत्रतरम् । वृत्तु वर्तने स्थापितश्चि (उ० १३-२) इत्यादिना भाषे रक्ष्यपयान्तो वृत्रशब्दः । वज्रेणावरणेन सर्वं तरतीति वृत्रतरः । तरते पचायच् (पा० ३-१-१३४) परादिश्चन्द्रसि बहुलम् (पा० ६-२-१९९) इत्युत्तरपदाद्युदात्तत्वम् । तरपि तु यस्ययेन । अयम् । बहुबाहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरितत्वं उदात्तरशरितपोरण (पा० ८-२-४) इति स्वरितत्वम् । वधेन । हनश्च वध इति भावे अच् । तत्सन्निधयेन धातोर्वधादेशः । स चान्तोदात्तः । अन्वस्याकारस्य अतो लोपः (पा० ६-४-४८) इति लोपे उदात्तनिवृत्तिस्वरेण प्रत्ययरयोदात्तत्वम् । विवृण्णा । ओम्रश्च छेदने । कर्मणि निष्ठा । यस्य विभाषा (पा० १-२-१५) इतीदमतिषेधः । औदितश्च (पा० ८-२-४५) इति परत्वा निष्ठान्वम् । ततो व्रश्च व्रजेति० (पा० ८-२-३६) पदे प्राप्ते निष्ठादेशः पत्वश्चर प्रत्ययेङ्गिधियु सिद्धो वक्तव्यः (पा० ८-२-६२) इति नत्वस्य सिद्धत्वेन हल्-परत्वाभावात् पञ्च न भवति । कृत्वे तु कर्तव्ये तदसिद्धमेव (पा० ८-२-२१) इति चो कृ (पा० ८-२-३०) इति कृत्वम् । शोदछन्दसि बहुलमिति शोलोपः । गतिरनन्तर इति गते प्रकृतिस्वरत्वम् । शयतः । बहुलछन्दसीति शपो लुगभावः । पृथिव्या । उदात्तयणो हलपूर्वात् (पा० ६-१-१७४) इति विभक्त्युदात्तत्वम् ॥

अहन् वृत्रम् वृत्रतरम् चिऽअसम् The repetition of अहन् is rhetorical There is a pun on the word वृत्र, the first being a proper name the second being an epithet meaning 'fiend', 'enemy' वृत्रतर the greater enemy possibly as Maodonelli takes it 'a worse Vrtra' व्यसम् is a proper noun The word occurs altogether in six passages and in five of them it is obviously a proper name while here on account of the epithet वृत्रतर it must be likewise a proper name Geldner translates वृत्रता व्यसम् as 'the greatest enemy', but in the Rgveda the poets are scrupulously careful in the use of the comparative degree of श्रेयस्वित्तर मनुष्य (abl) X 26 8 अक्षय (abl) गानुवित्तय VIII 25 9, नक्त्य सुदर्शितर दिवातगात् I 127 5 अश्वं हि भुरिन् वत्तय वी विजामातु उत वा व स्यागात् I 110 2, त्व अम पुत्रवत्स सुहृन् सुहृन्तः I 31 4 आ यो विवाय इन्द्राय विष्णु सुहृन्ते सुहृन्तः

L. 156 5 &c The accent of वृत्र स् presents a difficulty, forestalling which Sāy derives वृ from वृ, which is really ingenious, but there are exceptional cases like वृत्र म, शयस्त्रम, वडवृत्रम where the accent is on the termination. Whether वृत्र is an ady of the comp degree or means 'the vanquisher of वृत्र', it follows necessarily that व्यस should be a proper name and not an epithet. Again the meaning of व्यस cannot be 'shoulderless' (See note on I. 25 4) but 'one having unsymmetrical or deformed shoulders'. वृत्र व्यसम् is a digression, in b the poet returns to the main topic वज्रेण महता वधेन by that powerful weapon, viz the Vajra (thunderbolt) रक्तधासीर कुलिशेन विवृणा रक्तधासि ramification the word occurs only here in RV but occurs in वृत्रस्य स्कन्ध AV X. 7 38 कुलिश (from क्लि-लिश ?) the axe or hatchet, cf (वैश्वानर) विश रथ न कुलिश सपृषति III 2 1 निवृणा (नि) from वृन् of यद् अहि निवृत् III 33 7 अहि शयते उपपृष्ट पृषिषा उपपृ (from पृश् with उप) in close contact or embrace with occurs only here, but the verb उपपृश् occurs in two senses (1) to add, to multiply नितेव वीराम् उप पृष्टिष II 24 15 उप क्षत्र पृष्टीन I 40 8, (ii) to unite to copulate of उप इव उपपन्न आमु गोषु उप पृच्यताम् आपृह occurs in nearly the same sense (गाव) पृषिष्या आपृह अमया शयन्त, X, 89 14 शयते शी occurs in the RV with both bases श (2A) as well as शय (1U), the majority of forms being from the former

Tr Indra killed Vṛtra—and that greater enemy (Vṛtra-vanquisher) Vyāmsa—with his mighty weapon the Vajra. Like branches of a tree lopped with an axe the dragon lies in close contact with the earth

Veres 6

अयोद्वाऽह्व । दुःमदः । आ । हि । जुह्वे । महाऽवीरम् । तुविऽ-

अयोध्वे व दुमद आ हि जुह्व महावीरम् तुवि-

वाधम् । रुजीपम् ॥ न । अतारीत् । अस्य । संऽकृतिम् । वधानाम् ।

वाधम् रुजीपम् न अतारीत् अस्य संकृतिम् वधानाम्

सम् । रुजानाः । पिपिपे । इन्द्रऽशत्रुः ॥ ६ ॥

सम् रुजाना पिपिपे इन्द्रशत्रुः

दुर्मदो *दुष्टमदोपेतो दर्पयुक्तो वृत्र अयोद्धेव योद्धराहित इव इन्द्रमा जुहोति
आहूतवान् खलु । कीदृशमिन्द्रम् । महावीरं युष्मैर्महान् श्रुत्वा शौर्षोपेतं तुविबाध बहूनां
बाधकसृजीप शत्रूणांमपार्जकम् । अस्मेदृशस्येन्द्रस्य सन्नन्धिनो ये शत्रुवधा सन्ति
तेषां वधानां ससृतिं सगमं नातारीत् । पूर्वोक्तो दुर्मदः तरीतुं नाशक्नोत । इन्द्रशत्रु-
इन्द्र शत्रुघातको यस्य वृत्रस्य तादृशो वृत्र इन्द्रेण हतो नदीषु पतितः सन् कजाना-
नदीं सपिपिपे सम्यक् पिष्टवान् । सर्वान् लोकानावृण्वतो वृत्रदेहस्य पातेन नदीनां
कुलानि तत्रत्यपापाणादिकं च शृणोमृतमित्यर्थः । अयोद्धाऽऽव । न विद्यते योद्धा-
स्येति बहुव्रीहौ नञ्प्रत्ययमित्युत्तरपदान्तोदात्तत्वं समाप्तान्तविधेरनियत्वात् । (परि०
८४) नष्टतश्च (पा० ५-४-१५३) इति फचभावः । जुहोति । हेतुः स्पर्धायां शब्दे च ।
अभ्यस्तस्य च (पा० ६-१-३३) इति सप्रसारणम् । उवडादेशाभावश्छान्दसः ।
यद्वा छन्दश्चुभपयेति सार्वधातुरुक्तज्ञायां शुभ्रुवे सार्वधातुके (पा० ६-४-८७)
इति यणादेशः । अत्र लक्षणप्रतिपदोक्तपरिभाषा (पा० १०५) लक्ष्याहुरोधास्त्राभीषते ।
इतरथा हि आजुह्वान इत्यादिषु यणादेशो न स्यात् । न चैव सति सातये हुवे वाक्
(ऋ० ६-७-१३) इत्याद्यापि तथा स्यादिति याच्यम् । अनेकाच्चत्वाभावात् ।
अनेकाच्च इति हि तत्रानुवर्तत । प्रत्ययस्वरूपान्तोदान्तरम् । हिचेति निघातप्रतिषेधः ।
महावीरं महाश्र्वातो वीरश्च महावीरः । आन्महतः० (पा० ६-३-४६) इति आचवम् ।
तुविबाधम् । बाधुं बिलोडने । तुर्यान् प्रभूतान् बाधते इति तुविबाधः । पचाद्यच् । छद्-
त्तरपदप्रकृतिसरत्वम् । ससृतिम् । तादीं चेति गते प्रकृतिसरत्वम् । कजानां कजो
भङ्गे । कजन्ति कुलानीति कजानां नयः कजानां नयो भजन्ति कजन्ति कुलानि (नि०
६-४) इति यादवः । इत्यप्येनं शानच् । तुदादिभ्यः झ । तुमभावश्छान्दसः । अदुष्ट-
देशादुसार्वधातुफासुदात्तत्वे विकरणस्वरः । पिविपे । पिप्लुः सपूर्णः । न पयेन लिट् ।
इन्द्रशत्रुः । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिसरत्वम् ॥

अपाङ्गं दुर्मदं दुर्मदं one under the evil effects of intoxi-
cation of दुर्मदात् ॥ सुगमम् VIII 2 12 ; प्र वेपयन्ति पयनात् पि पिशन्ति
पनसनीत् । प्रो जातं मरुतं दुपना इव ह्वातं सवयं वि० I 39 5 न्याडा may
be either a नत्वुह्य or a बहुव्रीहि According to Pan. VI 2 161
words ending in वृ and having अ or अन् as first members, are
optionally accented on the final syllable otherwise in
ordinary नत्वु compounds the accent is on अ According to
Pan VI ॥ 172 (नञ्प्रत्ययम्) in बहु० compounds with अ (अन्) and
प्र as first members the accent is as a rule on the final
syllable thus अकन्तु अकन्तु, अगद्, अनेष्ट, अडत्, अयद्, अद्वि &c.
among नत्वु compounds may be noted अमरत्, अकवि, अकृमा, अष्ट,

अकीदृत्, &c; among *ṛ* ending words by the side of अयोद् we have अहोद्. The meaning of अयोद् therefore must be determined, not by considerations of accent, but those of context. The epithet दुर्मद, apparently, is the decisive factor. If अयोद् meant a real hero he need not be दुर्मद to send out a challenge. It is only an incapable fighter who will send a challenge under the influence of drink, to rue it later on. Sāyana, Bergaigne and Father Zimmermann prefer to take it as a बहु°, Gr. Geld., Wackernagel and Old. as a तत्पु° and the latter interpretation, for the reason stated above, is to be preferred. तुविषाम्, तुवि mighty, much or many: it appears in compounds like तुविषुम् very wealthy, तुविम्यु very wrathful, तुविषति a match for many, &c. ऋजीषम् occurs only here and probably is to be understood in the same sense as ऋजीषिन्, one who drinks Soma to the ऋजीष the lees (or residue at the bottom), according to दुर्ग on निष्क 5. 12, this meaning being adopted by Geld. Gr. derives ऋजीषिन् from ऋञ्, but neither his etymology nor his meaning, 'impetuous', is explicable without an intermediate explanation like that offered by दुर्ग. अतारिद् from *ṛ* to cross, used metaphorically; cf. द्विषः अहासि दुहिता नरेव, VI. 2. 11; अपे न नावा दुहिता नरेव VI. 68. 8. वधा नां म'वृतिम्. वध a weapon. सवृति, from *ṛ* with सम् to encounter (in battle; cf. समर, अरि &c.) onslaught, (with the gen. of the person or weapon); cf. बहिद् (solid) चित् यस्य सवृतां भवत् (has melted away). I. 127. 3. स'म् रुजा नाः विविषे इन्द्रशब्दु. इन्द्रशब्दु is a बहु°, the accent being on the first member (इन्द्रः शातयिता यस्य). The meaning of रुजानाः hangs on that of विविषे, whether it is to be taken as a passive verb or as an active verb; Sāy. takes it as active and Atm., but in all other places where it occurs the root is Parasm.; cf. सं अनः (car) उपम. विविषे II. 15. 6, दृजनेन दृजिनाम् विविषे III. 34. 6. From the निषण्डु onwards in the Indian tradition the word रुजानाः has been understood as an epithet of the waters or rivers, and therefore as an obj. of विविषे (active). This means that the word has presented a difficulty ever since. The root विष् ill suits an object like अपः or नदीः and

hence European scholars (esp Bloomfield, Old and Geld) have offered several ingenious interpretations, according to all these पिपिरे is passive and रुजाना is an epithet of इन्द्रशत्रु (वृत्र) (1) रुजाना acc to Bl is from रुजान् + अन् (mouth) or रुजान् + नास् (nose) by haplology, but there is the difficulty of the accent, the word ought to have been रुजाना (11) Old derives it from रुजा (with pain, or through the shattering Vajra—cf. वाज स X 8) + अन् + आस् or अ + नास्. But here also a difficulty about the accent arises अनास्, being बहु०, must be accented on the final syllable, the first member being अन्. Old suggests that originally the expression must have been रुजा ना, but later on, through obscurity of the sense, one of the accents was dropped. He thinks also that in view of exceptional cases of बहु० like अगृ, अज्ञास्, अगृह्, अग्रजा, अभय &c even अनास् is possible. But since अनास् actually occurs with the accent on the final syll in V 20 10 (अनास दक्षुर् अग्रजा) this rival form proposed cannot be accepted and if we have to fall back on the theory of textual corruption why introduce a complication by a pedantic splitting of the word into रुजा + अना of which the first is definitely obscure and unsuitable in the context? It would be better then to accept Bloomfield's interpretation of it as रुजान (pass pre past from रुज्) + अन् whose mouth is being crushed' (111) Geldner suggests two more interpretations (a) रुज + अनस् and (b) रुज + नास् (from रुह on the analogy of वृह दक्ष रुद(र्) बहु &c) meaning (a) car-breaker and (b) nose-breaker. No car-breaking appears in the Vrtra legend, and no nose-breaking also, although Geld thinks that he can derive some hint of it from IV 18 9 and I 32 12. But the derivation is certainly very ingenious and the first may be accepted provisionally, for want of a better one as involving the least deviation from the ordinary rules.

Tr Like an incapable fighter under the influence of drink he indeed challenged to battle the mighty warrior, the over-whelmer of many, the drinker of Soma to the dregs. The on-

slaught of his (Indra's) weapons he could not surmount; that car-breaker (?), that victim of Indra, was completely crushed.

Verse 7

अपात् । अहस्तः । अपृतन्यत् । इन्द्रम् । आ । अस्य । वज्रम् ।

अपात् अहस्तः अपृतन्यत् इन्द्रम् आ अस्य वज्रम्

अधि । सानौ । जघान् ॥ वृष्णः । वधिः । प्रतिमानम् । वृभूपन् ।

अधि सानौ जघान् वृष्ण वधि प्रतिमानम् वृभूपन्

पुरुऽत्रा । वृत्रः । अशयत् । विऽअस्तः ॥ ७ ॥

पुरुत्रा वृत्र अशयत् विऽस्तः

अपात् वज्रेण चिच्छन्नापादरहित अहस्त हस्तरहितो वृत्र इन्द्रसद्विद्रव्य अपृतन्यत् । पृतना युद्धमैच्छत् । देवाधिक्येन बहुधा विद्धोऽपि युद्धेन परित्यक्त्वा नित्यर्थः । अस्य हस्तवाद्हीनस्य वृत्रस्य सानौ पर्वतसानुसदृशे प्रौढरुन्धे * अधि उपरि वज्र जघान इन्द्र आभिमुख्येन प्रक्षिप्तवान् । अशक्तस्यापि युद्धेच्छायां हृष्टान्तः । वधि छिन्नस्य पुरुष वृत्रो रेतसेचनसमयस्य पुरुषान्तरस्य प्रतिमान सादृश्यं वृभूपन् प्राप्नुमिच्छन् यथा न शक्नोति तद्वदयमिति शेषः । स वृत्र पुरुषा बहुवचनपदेषु यन्त विविध क्षिप्त तादृशं मन् अशयत् भूमौ पतितवान् । अपात् बहुव्रीहौ पादशब्दस्यान्यलोपदृष्टाद्भूतः । अहस्तः । बहुव्रीहौ नन्तुभ्यामित्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् । अपृतन्यत् । सुप आत्मन क्यच् । क्यच्वरपृतनस्येत्यन्यलोपः । वृभूपन् । सनिग्रहगुहोश्च (पा० ७-२-१२) इतीदृशप्रतिषेधः । पुरुषा । देवमनुष्यपुरुषपुरुषमर्थेभ्यो द्वितीयामतस्योर्वदुलम् (पा० ५-४-५६) इति सप्तम्यर्थे प्राप्त्रत्ययः । अशयत् । यत्पदेन परस्मैपदम् । बहुल उन्वसीति शपो लुगभावः । इत्यस्तः । अह क्षेपणे इत्यस्मात् षमणि क्तः । यस्य विभावतीदृशप्रतिषेधः । गतिरनन्तर इति गते प्रकृतिधरत्वम् । साहितायास्तदात्तस्वरितोर्यण इति परस्यानुदात्तस्य स्वरितत्वम् ॥

अपात् (footless) अपृतन्यत्, denom from पृतना, battle (पृतना आत्मन ऐच्छत्) आ अस्य वज्र अधि सानौ जघान Which is the subject of आ जघान and with what word is अस्मिन् to be connected? अपृतन्यत् and जघान should have a common subject and अस्य should have to be referred to वज्रम्, from I 80 5-6, इन्द्र वृत्रस्य दोषेन सात्र वज्रेण जिह्मन्, अधि मानी नि जिघ्रन्ने वज्रेण &c, it would appear that the

समु is of Vrtra (वृत्र) and that Indra smote it with his Vajra. There is on the other hand an indication in 12 that Vrtra smote Indra on his मरु, the meaning of मरु is sufficiently clear, if it is वज्र, as the Nighantu lists make it out, there will be good authority for taking व to mean 'Vrtra smote Indra's (अस्य) Vajra on its peak (or back) व द्वि a castrated bull प्रतिमानम् an equal in greatness or power of या विश्वस्य प्रतिमान वध्नः II 12 9, इन्द्र दिव प्रतिमान पृथिव्या X. 111 5, सन सन प्रतिमान (इन्द्र) III 31 ■ दुभूपम् desl pres part from दू व्यस्त Scattered, torn to pieces पुरुषा in many places the termination वा occurs in forms like दग्धिवा, अस्मवा, मत्यवा, देववा, पुरुषवा, वहा, मना

Tr He fought Indra footless and handleless He smote his Vajra on his (its?) back A castrated bullock wishing to be the equal of a bull Vrtra lay shattered (to pieces) in many places

Verse 8

नदम् । न । भिन्नम् । अमुया । शयानम् । मनः । रुहाणाः ।

नदम् न भिन्नम् अमुया शयानम् मन रुहाणा

अति । यन्ति । आपः ॥ याः । चित् । वृत्रः । महिना । परिऽ-

अति यन्ति आप या चित् वृत्र महिना परि-

अतिष्ठत् । तासाम् । अहिः । पत्सुतः शीः । वभून् ॥ ८ ॥

तिष्ठत् तासाम् अहि पत्सुत शी वभून्

अमुयासुव्या पृथिव्या शयान पतित वृत्र आपो जलानि अति यन्ति अति-
क्रम्य गच्छन्ति । तत्र दृष्टान्तः । भिन्न बहुधा भिन्नरूप नद न सिन्धुमिव । यथा
दृष्टिराले प्रवृत्ता आपो नद्या एव भिन्नातिक्रम्य गच्छन्ति तद्वत् । कीदृश आप ।
मनो रुहाणा । नृणा चित्तमारोहन्त्य । पुरा वृत्रे जीवति सति तेन निरुद्धा
मेघस्थिता आपो धूमो दृष्टा न भवन्ति तदानीं नृणा मन खियते । सृते ■ वृत्रे
निरोधराहिता आपो वृत्रशरीरमुल्लङ्घ्य प्रवहन्ति तदा दृष्टिलाभेन तु मनुष्यास्तुष्यन्ती-
त्यर्थः । तदेतद्वृत्तार्थेन स्वटीकियते । वृत्रो जीवनदशाया महिना स्वर्गायेन महिना
याश्चित् या एव मेघगता अप पर्यतिष्ठत् परिवृत्त्य स्थितवान् । अहिर्वृत्रो मघ तासा-
मपा पत्सुत शी पादस्थाप शयानो गच्छ । यद्यप्यपा पादो नास्ति तथाप्यद्विर्दृष्टस्या-

मलादधित्यात् पादस्याध शयनमुपपद्यते । भिन्नम् । रदाभ्या निष्ठातो न (पा० ८-२-४२) इति नत्वम् । अमुया । सुपा सुलुगिति सतस्या याजादेश । शयानम् । शीड सर्वधातुके शुण (पा० ७-४-२१) । धातोर्दिच्चाहसर्वधातुक्रानुदात्तत्वे धातुस्वर । रुहाणा । रुह बीजजन्मनि प्रादुर्भावे । न्यत्ययेन शानच् । कर्तरि शपि प्राप्ते न्यत्ययेन श । अनित्यमागमशासनमिति वचनान्ध्रुमभाव । अदुपदेशाहसर्वधातुक्रानुदात्तत्वे निरुणस्वरे प्राप्ते धातुस्वर । महिना । मह पुजायाम् सर्वधातुभ्य इत् (उ० ४-११७) इतीत्प्रत्यय । न्यत्ययेन विभक्तेरुदात्तत्वम् । यद्वा महिना महिषा । महच्छब्दस्य पृथगादिषु पाठात्तस्य भाव इत्येतस्मिन्नर्थे पृथ्वादिभ्य इत्-निग्या (पा० ५-१-१२२) इति इमनिच् प्रत्यय । टरिति टिलोप । चित् इत्यन्तोदात्तत्वम् । तृतीयैकवचने अहोषे सति उदात्तनिवृत्तिस्वरेण तस्योदात्तत्वम् । मकारलोपश्छान्दस । पसुत शी । पादस्याध शेत इति प सुत शी । किञ्चेति किर । तस्मि पक्षक्षित्यादिना पादशब्दस्य पदादेश । शस्त्रप्रतिष्ठिति प्रभृतिशब्द प्रकारवचन इति शलादोषणीत्यत्रापि दोषस्त्रादेशो भवति (का० ६-१-६३) इत्युक्तत्वात् । मध्ये छ इति शब्दोपजनश्छान्दस । यद्वा पादशब्दस्य सप्तमीचतुर्वचने पदादेशो कृत इतगभ्योऽपि दृश्यन्ते (पा० ५-३-१४) इति सप्तम्यर्थे तसिद् । लुगभावश्छान्दस ॥

अमुया (instr of अम् f of अद् , used either singly as an adv or with पाप्या) in such a (hideous or ominous) manner, in that (peculiar) manner (belonging to some one) of मा मातर अमुया पत्ने (पत्न fall) च of IV. 18 1, शसन न गाव पुषिष्ण आपुम् अमुया शयन्ते X 89 14, with पाप्या cf I 29 5, X. 85 30, 135 2 अमुया शयानम् is taken by Geldner here and in X 89 14 as 'lying just that way, i.e. naked, unburied &c in V 34 5 as 'in vain, uselessly'. But the one meaning given above suits all passages नदम् न भिन्नम् Pischel's interpretation of नद in Ved St I 183 ff as primarily नद 'reed' and secondarily 'male generative organ' has been with certain reservations rejected by Old in his Notes on I. 194 4 In नदस्य नदि X 11 2 and नदयो विप्रतया (विप्रतया being a constant epithet of horses) X. 105 4, नद clearly means a bellowing or neighing (bull or horse), and this meaning suits in must contexts नद... भिन्दत्यदमना, AV VI 138 5 where नद and भिद् occur, supports the proposed identification of नद with नद्, but in our passage the मद्गप for the simile of a भिन्न नद is his being अमुया शयान, and a broken reed can hardly be described as अमुया शयान The simile

may be that of a bull hacked at a butcher's (सक्ते, cf. X. 89. 14) or of a horse on the battle-field. म॒नः रु॒हाणाः. The root रुह् never occurs elsewhere in the *Atm.* and the plain meaning of the expression, 'mounting the mind' does not yield a satisfactory sense. Various meanings have been given to it: (i) Say. 'causing satisfaction to men'; (ii) B. R. 'obtaining (mastery over) their wills'; (iii) Gr., Gaedicke, 'rising as they listed'; (iv) Geld. 'taking heart'; also later, 'obstinate'; 'barden- ing' (रुह् = रुध् and cf. काव्यदर्श 1. 71; बुद्धचरित IV. 24) 'their hearts'; (v) Pischel (ZDMG, 35. < 723) would change the Pāda reading to म॒नो उ॒हानाः on account of the parallelism between our passage and VIII. 40. 8, इन्द्रा॒म्योः अनु॒ वनं उ॒हानाः यन्ति ति॒न्धवाः. Old., adopting the emendation, would understand the expression as meaning 'flowing (रुह्) for Manu', instead of understanding, with Pischel, मनोः as dependent on आपः. The adverbial use of मनः according to (iii) is clearly indefensible; (i) and (ii) are far-fetched; the option, therefore, lies between (iv) and (v). In view of उ॒हानाः यन्ति having occurred once in connection with the waters, and in view of the waters having been mentioned elsewhere as having been released for the benefit of Manu (man, mankind) in I. 52. 8 (जयन्वा॒न्... वृ॒त्रं मनु॒वे गा॒हुयन् अपः), 165. 8 (अहं एताः मन॒वे विश्व॒श्मद्वाः सु॒गाः अपः च॒कर), II. 20. 7 (वि म॒जनय॒त् मन॒वे अपः VI 29. 1 (इन्द्रः अपः मन॒वे स॒द्युतः कः अ॒हन् अहिं &c.) and V. 31. 6 (जयन् अपः मन॒वे), (iv) appears to be the best solution to the problem. The change of उ॒हानाः to उ॒हाणाः in the *Sāmhita* finds parallels in गी॒रोहेण (Pp. गोः ओहेण) I. 180. 5; वृ॒षिर्व॒माणः SV II. 1. 1. 19. 3; पणि॒भिर्वि॒माणः TS. I. 1. 13. 2; नि॒णेषः AV. II. 10. 8, where the *r* in a preceding word changes the non-initial *n* to *h*. महि॒ना instr.s. from महि॒मन् *m.*, the penultimate *h* being optionally dropped. प॒सुत-शीः contains a double case-ending; *तः* has been added to प॒सुत probably in the same way as the Eng. 'from' in 'from between' or 'from amongst'. प॒सुतः itself occurs in कृ॒ष्णा र॒ज॒सि प॒सुतः 'in the wake of Agni lies black space' VIII. 43. 6. प॒सुतः-शीः (from शी) is like स्यो॒नशीः I. 73. 1.

Tr While he lay like a bull (?) hacked to pieces in that (hideous) manner, the waters go past him, flowing for mankind's sake. Vritra had (once) surrounded them by his might, he lay (now) stretched (from) below their feet

Verse 9

नीचाऽव्याः । अभवत् । वृत्रपुत्रा । इन्द्रः । अस्याः । अयं ।

नीचा वया अभवत् वृत्र पुत्रा इन्द्र अस्या अयं

वधः । जमार ॥ उत्तरा । सः । अधरः । पुत्रः । आसीत् ।

वध जमार उत्तरा स अधर पुत्र आसीत्

दानुः । शये । सहस्रत्सा । न । धेनुः ॥ ९ ॥

दा द शये सहस्रत्सा न धेनु [वधर्जमार प्रा ४५]

वृत्रपुत्रा वृत्र पुत्रो यस्या मातु सेय माता वृत्रपुत्रा नीचावया न्याभाव प्राप्ता
हताभवत् । पुत्र प्रहारादक्षितु पुत्रदेहस्योपरि तिरश्ची पतितवतीत्यर्थः । तदानीमपि
मित्रोऽस्या मातुरवाधोभागे वृत्रस्योपरि वधो हननसाधनमायुध जमार प्रवृत्तवात् ।
तदानीं स माता उत्तरापरिस्थितासीत् । पुत्र रथोभागेस्थित आसीत् । सा च दातुर्वा
नवी वृत्रमाता शये । मृता शयन कृतशती । तत्र दृष्टान्तः । धेनुलाकप्रसिद्धा गौ सह
वत्सा न । यथा वत्ससहिता शयन करोति तद्वत् । नीचावया । वेति खादतीति वयो
बाहु । औणादिकोऽतिप्रत्ययः । यश्चो वयसौ यस्या सा नीचावया । न्यचशब्दा
दुत्तरस्या विभक्ते स्या स्यो भवन्तीति तृतीयैकवचनादेशः । अच इत्यकारलोपे
चाविति दीर्घत्वम् । अश्वेऽहन्त्यस्पर्शनामस्थानम् (पा० ६-१-१७०) इति तस्यो-
दात्तत्वम् । समासे लुगभावश्छान्दसः । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । यद्वा नीचौ
निष्ठौ वयसौ यस्या सा । पूर्वपदस्य दीर्घश्छान्दसः । वध । हन्त्येतेऽनेनेति वधः ।
असुनि । हन्तव्यपादेशः । निस्त्रादायुदात्तत्वम् । जमार । वृत्रहोर्भ इति भवम् । सः ।
पृष्ट् प्राणिगर्भविमोचने । सृते गर्भे विमुच्यतीति सूमाता । विष् चेति कृष् । दानुः ।
दा अवारण्डने । दाभाभ्या नु (ज० ३-३२) । शय । लटि लोपस्त आत्मनेपदेषु (पा०
७-१-४१) इति तलोपः । शीड सावधातुक इति खण्ड्यादश ॥

नीचावया (नीचा adv instru s from नि + अञ्च + वयम् vitality,
power) with vitality sinking low वधर् n = वध m, weapon
अय भू (= ट) hurl down स (from सृ to give birth to) mother,
it occurs only here in this sense दानु शये, दानु m f a demon
or demoness, only here in the latter sense शये occurs in about

ten passage as a form of 3 s.; Sāy. has quoted the pertinent rule from Pān.; cf. (अग्निः) शये शयासु प्रयुत वना अनु III. 55. 4; (जाया) परिश्रय रसे दुहे I. 105. 2; एणी घनं दुहे X. 12. 3 वृत्रपुत्रा is a बहु० and is therefore accented on the first member.

Tr. The vital energy of Vrtra's mother was on the decline; Indra hurled down his weapon at her; the mother was above, the son below; the demoness lay like a cow with her calf.

Verse 10

अतिष्ठन्तीनाम् । अनिवेशनानाम् । काष्ठानाम् । मध्ये । निः-
 अतिष्ठन्तीनाम् अनिवेशनानाम् काष्ठानाम् मध्ये निः-
 हितम् । शरीरम् ॥ वृत्रस्य । निष्यम् । वि । चरन्ति । आपः ।
 हितम् शरीरम् वृत्रस्य निष्यम् वि चरन्ति आपः
 दीर्घम् । तमः । आ । अश्रयत् । इन्द्रशत्रुः ॥ १० ॥
 दीर्घम् तम आ अश्रयत् इन्द्रशत्रुः ।

वृत्रस्य शरीरमापो विचरन्ति *विशेषेण पर्याक्रम्य प्रबहन्ति । कीदृशं शरीरम् । निष्यम् । निर्नामधेयम् अस्तु मग्नत्वन गूढत्वात्तदीयं नाम न केनापि ज्ञायते । एतदेव स्पष्टीक्रियते । काष्ठानामपां मध्य निहित निक्षिप्तम् । कीदृशानां काष्ठानाम् । अतिष्ठन्तीनां स्थितिरहितानाम् अनिवेशनानाम्पवेशनराहितानाम् । प्रबहणस्य भावत्वादेतासां मनुष्यवत् क्वपि स्थिति संभवति । इन्द्रशत्रुः वृत्रो जलमध्ये शरीरे प्रक्षिप्त मति कोपे तमो दीर्घनिद्रात्मकं मरणं यथा भवति तथा आश्रयत् । सर्वतः पतितवान् । अतिष्ठन्तीनाम् । अध्ययपूर्वप्रकृतिस्वरत्वम् । अनिवेशनानाम् । निविशन्तेऽस्मिन्निति निवेशनं स्थानम् । करणाधिकरणयोश्च (पा० ३-३-११७) इत्यधिकरणे न्युद । तद्रहितानां बहुव्रीहो नञश्च यामित्युत्तरपदान्तीदातयम् । क्रान्त्या स्थिताः काष्ठाः पृषोदरादि । निक्षिप्तम् । गतिरनन्तर इति गते प्रकृतिस्वरत्वम् । अत्र यास्कः । अतिष्ठन्तीनामनिविशमानानामित्यस्यावराणां काष्ठानां मध्ये निहित शरीरं मध । शरीरम् । शृणाति शम्भा-तेरा । वृत्रस्य निष्ये निर्नाम विचरन्ति विजानन्ति आप इति । दीर्घे द्राघतेरतमगतनोते-राशयदाशेतेरिन्द्रशत्रुरिन्द्रोऽस्य शमयिता वा शातयेता वा तस्मादिन्द्रशत्रुः । तमो वृत्रो मध इति नेरुक्तास्याट्रोऽसुर इत्येतिहासिका (नि० २-१६) इति ॥

*आदर्शो गोपया इति पाठः । †दीर्घ इत्यादर्शणः ।

अनिवशना ना काष्ठाना मध्ये निवेशन occurs in four passages, besides here In निवशने प्रसवे स्वासि धूमन IV 71 2 it means 'bringing to rest' in पुत्र अमुष निवेशनात् आ जमय it means 'the resting place', 'home' VII 19 9 'a place of deposit' in X 149 7 (समुद्रस्य निवशन) it is probably bottom that on which a thing rests' अनिवेशन, being a बहु० with अ. is accented on the last syllable. काष्ठ is the race course including the winning post, and hence any track the river-bed of काष्ठा भिन्नु रुमिभि विवमाना IV 58 7 here the stream वृत्रस्य निष्यम् विचरन्ति निष्य n-Yaska explains निष्य in our passage by निर्णाम which is explained by Say as निर्णामधेय 'nameless because concealed' but while Say understands निष्य as adj to शरीर, Yaska apparently understands निर्णाम as a substantive which is the object of विजानन्ति, which is his explanation of विचरन्ति He obviously understands it as 'a secret' It is a problem how that meaning can be derived from निर्णाम Gr takes it as 'a secret place' and translates 'removed from or far away from य०' Geld 'the private parts' and he cites (ता आप) यमिभुव अप दृष्टात् अनिष्टन् X 124 6 But this epithet यमिभुव of the waters is independent of दृष्ट in 9 and must be so in 8 also It cannot therefore be utilised for fixing the meaning of निष्यम् In कविर्नि निष्य (सायन्) IV 16 3 हृदयस्य निष्यम् VII 33, 9 it means 'something that lies deep', निष्यानि वचांसि IV 3 16 are 'innermost thoughts' The meaning of विचरन्ति may give further precision to the meaning In यत्रापि विचरन्ति नयव गजांसि विचरा विचरन्ति नयव V 63 ३ ३ 'moving to and from between' is the sense in वि मे मन चरन्ति दृष्टाया IV ३ ३ 'wandering here and there' it is intransitively used Here the object of विचरन्ति must be the place where the waters move to and from The shyness of the waters mentioned in X, 124 would if at all be a strong reason why निष्य should not be understood as private parts 'Hiding place, covert fastness' will be a suitable meaning इन्द्रशत्रु is a बहु० as in 6

Tr The (dead) body has re- streams that neither stop nor waters (now) wander to and fro of Vjra Indra a victim has lain in impenetrable darkness.

Verse 11

दासपत्नीः । अहिगोपाः । अतिष्ठन् । निरुद्धाः । आपः ।

दासपत्नीः । अहिगोपाः । अतिष्ठन् । निरुद्धाः । आपः ।
पणिनाइव । गावः ॥ अपाम् । विलम् । अपिहितम् । यत् ।

पणिनेव । गावः । अपाम् । विलम् । अपिहितम् । यत् ।
आसीत् । वृत्रम् । जघन्वान् । अप । तत् । ववार ॥ ११ ॥

आसीत् । वृत्रम् । जघन्वान् । अप । तत् । ववार ।

दासपत्नीः । दासो *विश्वोपक्षयहेतुर्बुधः पतिः स्वामी यासामरां ता दासपत्नीः ।
अत एवाहिगोपाः । अहिर्गो गोपा रक्षको यासां ताः । गोपमं नाम रघुचन्द्रेन यथा न
प्रवहन्ति तथा निरोधनम् । एनदेव स्वष्टीक्रियते । आपो निरुद्धा अतिष्ठासिति । तत्र
दृष्टान्तः । पणिनेव गावः । पणिनामकोऽसुरो गा अपहृत्य विले स्थापयित्वा विलद्धार-
माच्छाय यथा निरुद्धवांस्तथैवैतयः । अपां यद्विलं प्रवहणद्वारमापिहितं वृत्रेण निरुद्ध-
मासीत् तद्विलं प्रवहणद्वारं वृत्रं जघन्वान् हतवान्निर्द्धोऽपघवारं अपवृत्तमकरोत् । वृत्र-
कृतमवां निरोधं पारद्वितवान् । हतवान् । अत्र शास्त्रः । दासपत्नीदासाधिपत्यो दासो
वस्यतेरुपदासपतिः कर्माण्यहिगोपा अतिष्ठासहिना शुभा । अहिरयनादेत्यन्तरिक्षेऽपम-
धीतरोऽहिरेतस्मादेष निर्हसितोपसर्ग आहस्तात् । निरुद्धा आपः पणिनेव गावः । पणि-
नेवणिग भवति पणिः पणिनाहणिर्गुण्यं नेनेकि । अपां विलम्पिहितं यदासीत् । विल-
भरं भवति विभर्तुर्वृत्रं जघ्नवानप ववारं तद्वृत्रो वृणोतेर्वा वर्ततेर्वा वर्धतेर्वा यदावृणोत्त-
द्वृत्रस्य वृत्रत्वमिति विज्ञायते । यद्वर्तत तद्वृत्रस्य वृत्रत्वमिति विज्ञायते । यद्वर्धते
तद्वृत्रस्य वृत्रत्वमिति विज्ञायते (नि० २-१७) इति । दासपत्नी । दास उपक्षये ।
दासपतीति दासो वृत्र । पचायच्छ । चित (१-६-१६३) इत्यन्तोदात्तत्वम्
दासः पतिर्यासां विभाषा सपूर्वस्य (पा० ४-१-३४) इति ङीप् । तत्तत्स्त्रियोनेकारश्च
नकारः । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । यद्वा दासस्य पालयिष्यः । स्याद्विश्वे
(पा० ६-२-१८) इति पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । अहिगोपाः । शुष्प रक्षणे । गोपापतीति
(पा० ६-२-१८) इति पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । अहिगोपाः । शुष्प रक्षणे । गोपापतीति
गोपाः । आयादय आर्यघातुके वा (पा० ३-१-३१) इत्यायप्रत्ययः । ततः क्तिप् । अतो
लोपः । वेरपृकलोपाद्वलि लोपो बलीयानिति पूर्वं यकारलोपः (पा० ६-१-६६-६७) ।
न चाच परिश्रित्येत्यतो लोपस्य स्थानिवत्त्वम् । न यदान्तद्विवंचनेति प्रतिषे-
धात् । अहिगोपा यासाम् । पूर्ववत्स्वरः । निरुद्धा । कपिरावरणे । अवस्तथोर्धोऽधः
(पा० ८-२-४०) इति निष्ठातकारस्य घञारः । गतिरनन्तर इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् ।
जघन्वान् हन्तेर्लिट् कसः । अभ्यासाच्च (पा० ७-३-५५) इत्यायसादुत्तरस्य हञा-
रस्य कृत्यम् । क्रादिनियमप्राप्तस्येते विभाषा गमहनेन्यादेना (पा० ७-२-६८)
विकल्पविधानादभावः । संहितायां नकारस्य क्तवानुनासिकबुद्धौ ॥

दास पत्नी is a बहु° and so also अहिगोपा . पति as the latter member of a compound in the fem becomes पत्नी (Pan VI 1. 34) optionally दास a non-Aryan, also a demon गोपा primarily a cowherd, hence a protector or watchman, cf इन्द्रगोपा, वायुगोपा, सामगोपा पणिनेव गाव पणि, a niggardly, greedy man, is to be distinguished from the mythological Panis who were demons who took away the cows of the gods and pent them up in a cave of A 108 in this selection In the singular number the word denotes the chief of the demons, of तत् त्वीर्य वा यत् पणि गा अमुष्मिन् I 13 7, (गोपा) इन्द्रेण युजा पणिमन्माद्यत् VI 44 22 जघन्यान् perf part from हन् मिलन् occurs only here and in I. 11 24 (वदस्य पित्रम्)

Tr The waters had remained under restraint, with the Dasa as their lord and with a dragon as their watchmen, as did the cows under the restraint of the Pani chief (Indra) killed Vritra and threw open the shut-up hole where lay the waters

Verse 12

अद्वयः । वारः । अभवः । तत् । इन्द्र । सुके । यत् । त्वा ।
अद्वयः वा । अभवः तत् इन्द्र सुके यत् त्वा
प्रतिऽअहन् । देवः । एकः ॥ अजयः । गाः । अजयः । शूर ।
प्रत्यङ्म देव एक अजय गा अजय शूर
सोमम् । अय । असृजः । सतीवे । सप्त । सिन्धून् ॥ १२ ॥
सोमम् अय असृज सतीवे सप्त सिन्धून्

सुके पञ्च । सुके इन्द्र इति पञ्चनामसु पठितव्यात् । *युद्ध देवो दीप्यमान सयो-
युधकुशल एकाऽद्वितीयो वृत्रा यद्यदा त्वा त्वा प्र पदन्प्रतिहन्त्यन प्रदुतरान् तत्तदानीं
स्वमन्त्रो वारोऽश्वसवन्नी वालाऽश्व । यथाश्वस्य वालाऽनयासन मत्तिमादी-
तिवारयति तद्द्रवमगणयित्वा निराकृतयानित्यर्थः । हि च गा पणिनापदुतास्वमजय ।
जितवान् । हे शूर शौर्ययुनेन्द्र साममजय । जितवान् । तथा च तेजिरीया स्थटा हत-
पुत्र इत्यग्निष्टपापदान समामनान्ति । स यज्ञवेदास वृत्रा भ्रातृदा साममविषत्
(ते० स २-४-१२) इति । सप्त सिन्धून्—इम मे गङ्गा (श्रु० १०-७५-५) इत्यभ्या-

मृच्याम्नाता गङ्गाया मत्तसख्याका नदी । सतर्ज सतुं प्रवहन्पेण गन्तुम् अवासृज
सत्यक्तवात् । उग्रकृत प्रवाहानिषाध निराकृतवानित्यर्थ । अथ य अथे भव । भवे
छन्दसीति यत् । यनोनाव इत्यशुदात्तत्वम् । चारयति दक्षमश्रमनिति चार । पचा-
यच् । कपिलकादिन्वाह्यविस्त्प (म० ८० १८) । वृषादत्वादाशुदात्तत्वम् । प्रत्य-
हन् । यद्वत्तञ्जित्यामिति निघातप्रतिषेध । तिङि चादात्तवतीति गतेरनुदात्तत्वम् ।
अजय । गा इत्यस्य वाक्यान्तरगतचात्तदपेक्षयास्य तिङ्गुतिङ् इति निघातो न भवति ।
समानवाक्ये निघातपृथग्दस्यदादेशा वक्तव्या (पा० १-१-१८-५) इति वचनात् ।
सतर्जे । तुमर्थे संसोमिति (पा ३ ४. ९) तजेन्प्रत्यय । निर्यादाशुदात्तत्वम् ॥

सृजे यत् त्वा प्रत्यहन् is paranthetically introduced and द्व
एक is to be connected with a अश्व्य चार-वार (from १ to protect)
the tail or the hair of the tail , of शेधनीति वारत् II 4 4 , the word
occurs in the RV only in these two places in this sense , but
it is of frequent occurrence in later literature as वाल ' You
became then a horse a tail ' is said metaphorically, for ' you
acted quickly in self-defence,' ' you brushed him aside '
सृज has been used as a synonymous epithet of परि, a sharp-
pointed weapon in X 180 2 मरु मशाप परिम् of 7 सतर्जे is an
infinitive, of which there is a great variety in the RV Gene-
rally speaking verbal nouns ending in term zero, or अत् or तु or
षि in the acc, द्, and gen were used as infin they have been
enumerated in Pan III 4 9-13 सप्त सिन्धुः The seven rivers are
generally supposed to be the rivers of the Panjab but it is no
clear which rivers are meant the number of rivers appear
to be a conventional one of I 35 8, II 12 3, 12, &c सः
सिन्धुः designates a country in VIII 2: 27

Tr When he smote thee on thy sharp-pointed (Vajra)
then thou showedst thyself to be a horse a tail (in self-de-
fence) a unique god Brave one thou hast won the line
thou hast won the Soma thou hast released the seven rivers
on their course

Verse 13

न । अस्मै । विष्णुत् । न । तन्यतुः । सिसेष । न । याम् ।
न । अस्मै । विष्णुत् । न । तन्यतुः । सिसेष । न । याम् ।

मिहम् । अकिरत् । ह्यदुनिम् । च ॥ इन्द्रः । च । यत् । युयुधाते
 मिहम् अकिरत् ह्यदुनिम् च इन्द्र च यत् युयुधाते
 इति । अहिः । च । उत् । अपरीम्यः । मघया । वि ।
 अहि च उत् अपरीम्य मघया वि

जिग्ये ॥ १३ ॥

जिग्ये

इन्द्र निषद्ध हृवो पान्त्रिपुदादीन् मायया निमित्तयान् ते सर्वेऽप्यन निषद्धम-
 शक्ता । सोऽपमर्षोऽनेन मन्त्रेणाप्यते । अस्मै इन्द्राय निमिता पिबुज सिषेध
 इन्द्रं न प्राप्नोत् तथा तन्यतु गर्जनम् । या मिह सेचन या वटिमज्जित् वृत्रा विक्षि-
 तयान् साऽपि वृष्टिर्न सिषेध । ह्यदुनि चाशनिमपि या वृत्र प्रयुक्तयाम् सापि न
 सिषेध । इन्द्रश्चादिश्व इन्द्रवृत्रावुभावपि यस्यदा युयुधाते युद्ध कथयन्तो । तदानीं
 विपुदादया न प्राप्ता इति पूर्वज्ञानवत् । नतापि च मघया धनवानिन्द्र अपरीम्य
 अपराभ्य अनामामपि वृत्रनिर्मिताना मायाना सखाशादिजिग्य विशेषेण जितयान् ।
 सिषेध । पिबु गयाम् । मिहम् । मिह सत्त्वेन । महति सिञ्चनीति मिट् (910) वृष्टि ।
 किप्र चेति विवर्ण । अकिरत् । हृ विक्षरे । पुदादिभ्य श । कृत इन्द्रातो रिति लिम् ।
 अहागम उदात्त पङ्क्तवागादिनिघात । युयुयात् । युध सप्रहारे । लिटि प्र पयस्वर ।
 जिग्ये । सन्लिटाजै (पा० ७ ३-५७) इवभ्यासादुत्तरस्य अस्वरस्य कृत्वम् ॥

न अस्मै तस्यध There are two roots *sadh* one with the base
 सिध् and another with सेध the first means 'to succeed', 'to
 avail' to be of help and is connected with सध् the other
 means to repel to chase away for (1) of यस्मात् ऋते न
 सिध्यन्ति यत् I 18 7 for (11) cf अथ दस्युर्न असेध V 31 7 सिध् is the
 verbal noun from (1) सिध् from (11) सिध् from the sense
 as well as form is certainly from (1) so also मेपिबत् in I 23 15
 To whom does अस्मै refer to Indra or Vrtra and who makes use
 of thunder and lightning? In I 52 8 (निजग्ध (वृत्रस्य) हवो इन्द्र
 तन्यतुम्) Indra smites Vrtra with तन्यतु and he is described as
 using मिह again Vrtra in II 30 3 (मिह वसान) and in X. 73 5
 (उप दस्य न अगात् मिह प तत्रा अवपत् तमासि) but Vrtra also has been
 mentioned as using thunder and earthquake as weapons
 (न वेपसा न तन्यता इन्द्र वृत्र वि बीभयत् I 80 12) and so here also Vrtra

may be supposed to have employed all these weapons तन्यतु thunder, also used elsewhere in the sense of the thunderer, or the thundering Vajra मिद (from मृह-मिद्, the root in मृ to shed water) rain or mist हावुनि occurs only here and in हावुनीयत् (brandisher of the हा०) V 54 3 an epithet of the Maruts हावुनि from the epithet हावुनीयत् as well as the later words like तहाद् or हावुनी must mean something like thunderbolt which is Say's meaning. The meaning 'hailstorm' given by European scholars appears to be wrong. The root हृ (क्रिप्ति) is used with वसु अथम् &c in the sense of bestowing lavishly and may be used with हावुनि as it is used विद and दमासि in 8 73 5. The word उत in d would show that c and d do not form a continuous sentence. Say is therefore right in connecting a with ab अपरीक्ष्य मपचा वि निवे जरा f pl is used as a substantive in the sense of 'the days to come' cf आ न यति ये अपराद् (उत्त) पश्याम् I 113 11 उत अपरिद् कृणते तज्जाम् X 119 3, अह जनिम् अपरिद् पुत्राम् (अजन्मम्) X. 183 3. The dative form here means 'for all time' मपचा from मृ to give liberally.

Tr Neither lightning and thunder, nor mist and thunderbolt that he scattered around assailed him, at the time when Indra and the dragon fought together. And the bounteous god won for all time to come.

Verse 14

अहेः । यातारम् । कम् । अपश्यः । इन्द्र । हुदि । यत् । ते ।
अ हे याता रम् कम् अपश्य इन्द्र हुदि यत् ते
जघ्नुर्यः । भीः । अगच्छत् ॥ नर् । च । यत् । नवतिम् । च ।
जघ्नुर भी अगच्छत् नर् च यत् नवतिम् च
सर्वन्तीः । श्येनः । न । भीतः । अतरः । रजोसि ॥ १४ ॥
अ वन्ती श्येन न भीत अतर रजोसि

हे इन्द्र जघ्नुषो उत्रं हतवतस्तत्र हृदि चित्ते ययादि भीरुगच्छत् न हतयानरिमिति बुद्ध्या भय प्राप्नुयात् तर्ह्येवंप्रत्यय पातार इन्तार कमपद्य । त्वत्तोऽप्य क पुरुष दृष्ट-
यानमि तादृशस्य पुरुषान्तरस्याभावात्मा भूतव भयमित्यर्थ । ययस्मात्कारणाच्च नय
च नवति च स्रजन्ती एकोनशतसरयाया प्रवहन्तीर्नदी प्राप्य रजामि तत्रत्यान्मुद-
कान्यतर । तीर्णयानमि । तत्र दृष्टान्त । द्येनो न । द्येननामसो बलवान् पक्षीय ।
दूरगमनात्तव भयमासीदिति गम्यते । तद्भय मा भूदित्यभिप्राय । तच्च दूरगमन
ब्राह्मणे समाधातम् । इन्द्रो वै ह्य ह्य नास्मृषीति मन्यमान परा परायतोऽगच्छत्
(रे० ब्रा० ३-१५) इति सौतरीयाश्चात्मनन्ति—इन्द्रो ह्य ह्य परा परायतमग-
च्छत्पराधमिति मन्यमान (ते० ब्रा० १-६-७-४) इति । हृदि । पदभित्त्यादिना
हृदयशब्दस्य हृदादेश । ऊहृदमित्यादिना विभक्तेरुदात्तत्वम् । जघ्नुष । हन्तेऽलिटः
ह्यु । पठयेऽवचने यतो सप्तसरणमिति सप्तसारणपरपूर्वत्वे । शासित्यतिषतीना
चेति शात्वम् । न च पठ्यतुमोरसिद्ध (पा० ६-१-८६) इति एकादेशस्यासिद्धत्वात्
पठ न प्राप्नुयादिति वाच्यम् । सप्तसारणहृद्विह्वलपथे उक्तम् (ऋ० ६-१-८६)
इति असिद्धवद्भाषस्य प्रतिषिद्धत्वात् । गमहनेत्यादिना (पा० ६-४-१८) उपधा-
लोप । नचासिद्धवद्भा भात् (पा० ६-४-२२) इति सप्तसारण्यासिद्धवद्भाव ।
भिक्षाभयत्वात् । सप्तसारण हि पठयेऽवचने उपधालोपस्तु वक्ष्यति भिक्षाभयवत् ।
स्रजन्ती । स्रु गतौ । शपदयनोर्नित्यम् (पा० ७-१-८१) इति तुमागम । शप
पेस्वाभ्युदात्तत्वम् । शतुश्च लसार्धधातुस्त्वेणाभ्युदात्तत्वम् । अतर । यद्वत्पयोमाद-
निधात ॥

अ हे पातार कम् अपद्य इन्द्र The word यान् o curs only here
and in a context in which the normal sense is unsuitable For
the meaning of 'avenger' of BR, and Gr the analogy of ऋणवा,
ऋणयान् is quoted, but या in the context there gives the meaning
of following, not of avenging Say's 'killer' is unsuitable One
wonders if the word might not have some connection with the
later यात्र, husband's brother's wife, 'follower' might be the ori-
ginal meaning from which this later meaning is derived The
Brahmana stories quoted by Say embody later speculations
about the legend that forms the background of the re and there-
fore cannot help us much but obviously the story was cur-
rent in the poet's days that Indra ran over a large distance after
killing Vritra जघ्नुष gen s of जन्तिवस् pref part from हन्. न य च
नवतिम् च The number 99 is a favourite with the Vedic poets,
eleven objects = ह्यार, चाहन्, भागान्, वृक्षाणि &c, have been mentioned.

as numbering 99. स्रवन्ती (pres. part. f. of *स्र* to flow) is used only here as a noun in the sense of a river; स्रवत् f. appears seven times in the same sense, cf. समुद्रं न स्रवतः आ विअन्ति III 46. 4, स्रवत् स्रवतः VII 67 8, द्येनः न भूतिः अतर-र जाँति. The द्येन (from द्येन rosy white) is the king of birds: cf. द्येनो घृष्णान् IX. 96. 6; Gr. takes it to be either the falcon or the eagle; but it is most probably the former. द्येन and सुपर्ण have been distinguished in II 42. 2 (ना त्वा द्येन. उह् वधीत् मा सुपर्णः; सुपर्ण, on the other hand, appears to be the name of the द्येन who brought Soma in his talons to the earth from heaven across the aerial regions. The word भूतिः is not a part of the simile; for the द्येन is, if at all, a paragon of impetuosity and thus only it is an epithet of Indra (X. 99, 1), and of the Maruts (X. 92. 6); the real point of comparison is the crossing of long distances across the aerial regions (रजानि) and in this respect the द्येन referred to is the द्येन, the bringer of Soma from the heavens, cf. VIII 82. 9 (यं ते द्येन पदा आभरत् तिते रजानि), X. 77. 2 (यं द्वि-परि द्येनः मयावत् तितः रज) and X. 144. 4 (य सुपर्ण. पारत द्येनस्य पुत्र. आ भरत्). The fear of Indra from the Aśv. Br. appears to have been that Vṛtra might not be dead, in the Taitt. Br. that it was a sin to have killed him.

Tr. What avenger (follower?) of the dragon didst thou see, Indra, that after having killed him fear overtook thee, that in thy fright thou crossedst nine and ninety rivers, and the aerial regions like the Falcon (of yore)?

Verse 15

इन्द्रः । यातः । अत्रंसितस्य । राजा । शर्मस्य । च । शुक्रिणः ।
 इन्द्र यात अत्रंसितस्य राजा शर्मस्य च शुक्रिणः
 वज्रं ग्राह्यः ॥ सः । इत् । ऊँ इति । राजा । क्षयति । चर्यणीनाम् ।
 वज्रग्राह्यः सुः इत् उ राजा क्षयति चर्यणीनाम्
 अरान् । न । नेमिः । परि । ता । वृभूव ॥ १५ ॥
 अरान् न नेमि परि ता वृभूव [* यातोऽव नेद ।]

यज्ञमाहुरिन्द्र शत्रौ हते सति नि सपन्नो भूवा यातो गच्छतो जङ्गमस्या-
चसितस्य एकत्रैव स्थितस्य स्थावरस्य क्षमस्य शान्तस्य शृङ्गराहित्येन प्रहरणादाय-
प्रवृत्तस्याश्वगर्भादे शृङ्गिण शृङ्गेत्येतस्योद्यस्य महिषयलीवर्दादेश्च राजाभूत् । सेदु
स एवेन्द्रश्चर्षणीना मनुष्याणा राजा भूत्वा क्षयति निवसति । ता तानि पूर्वोक्तानि
जङ्गमादीनि सर्पाणि पशिचभूष पातवाय् । तथ दृष्टान्त । अरान्न नेमि । यथा रथ-
चक्रस्य परितो घर्षमाना नेमिरास्त्राभौ कीलितान्काठविशेषान्प्राप्नोति तद्वत् ।
यात । या प्रापणे । याति गच्छतीति यात् । लट् शतृ सावेष्टाच इति विभक्तेरुदा-
त्तत्वम् । स । सोऽचि लोपे चोदिति (पा० ६-१-२३४) महिताया मोर्लोप । ता ।
शोभन्द्दसि बहुलमिति शैलोप । ययूव । भवतेर्लिटो णलि भवतेर (पा० ७-४-७३)
इत्यभ्यासस्यावम् । कृताकृतप्रसाङ्गितया वृगागमस्य निग्यादादृद्धे पूर्व वृगागम ।
यद्वा । इन्धिमवतिभ्यां च (पा० १-२-६) इति लिट् क्रियादृष्ट्यभाव । न
आसिद्धवद्वा भादिति (पा० ६-४-२२) तस्यासिद्धत्वादुबद्धादेशः शङ्कनीय ।
वृगुदावुबद्धणो सिद्धौ भवत (पा० ६-४-२२-२४) इति तस्य सिद्धत्वात् ।
तिङ्गुतिङ् इति निघात ॥

यात अ वमितस्य यात् या) is a moving thing and अवमिन (from
मा-मौ with अव to be unyoked, to take rest) is a thing at rest, of
अवमान a resting place, अवमा rest The same sense of contrast
is expressed by जगत् ग्या II 29 4 &c with this re op. इन्द्र परे अत्रो
मयमास इन्द्र यान्त अ व सेनास इन्द्र इन्द्रम् । शिष्यन् उन युद्धमाना इन्द्र पर वाजयन्
इवन् IV 25 8 जमस्य च शृङ्गिण The word जम 'quiet' 'passive'
occurs here and in I 33 15, which is by the same rs. The
explanation शान्त given by Sisy appears to be justified by the
context here as well in I 33 15 where जम इवम् occurs by way
of contrast to तिमन इवम् 13 It is not to be derived from जम्
(शशमने or जमायत) but from जम्-जाम्यति which does not occur in
the RV, but probably is to be seen in ज (यो) The irregular
sandhi of स + vowel is mentioned by the ऋष्या at 172-3 there
are altogether twenty-seven passages where it occurs e g.
सोपमा I. 31 15, सास्ते II 17 6, 18 2, मत II 24 1 &c The इत् is
emphatic क्षयति from क्षि, to dwell or rule over, governs the
geni चर्षणीनाम्, cf राय क्षयति I 51 14 अमृतस्य क्षयथ I 112 3, रयीणां
क्षयत् X 106 7. चर्षणीनाम् चर् to be active and इत् to till are
cognate roots from which we get चर्षणि and कृष्टि, which have
both the same 'sense of 'an agricultural settlement' a tribe'

'a people' The *ris* constantly refer to the five tribes of the Aryans अरान न नेमि . The simile of the spokes and the rim recurs in I 141 9 (अरान् न नेमि परिभूः अजामया), V 13. 6 (नेमि अगन् देव परिभूः), also II 5 3 (नेमि चक्रमिव परि अयत) परि ता वभूव परि + सू to envelope, to surround (with protection), cf विश्वं परिभूमानि I 99. 6, (न) परिभूव परि भवन्ति विश्वं I 164 36, विश्वा जातानि परि त भूव X. 121. 10 ना(=तानि) refers to all the things mentioned in *etc.* The Samdhi वाक्यः falls under मणि- rule 139

Tr Indra is king of what moves and what stays, of what is passive and is armed with horns. He alone as king rules over the peoples he encompasses these all (with his protection) as does the rim the spokes

No. 3

MANDALA I

SŪKTA 48

The hymn belongs to the sixth group of hymns in Mandala I, that of प्रकण्व of the कण्व family, consisting of seven hymns. The metre of this hymn is the चतुर्नव्याप, which is a composite stanza of eight lines the first four constituting a *श्रुती* stanza (8, 8, 12, 8) and the second a *सतोवृहती* (12, 8 12, 8)

सह वामेनेति षोडशश्च वक्ष्यम सूक्तम् । प्रकण्व ऋषिः । बार्हतास्पदपुत्रो बृहत्या पुत्र सतोवृहत्या । उषा देवता । सह षोडशोपस्थ स्थित्यनुक्रमणिक् । प्रातर-नुवाक उपस्थे प्रतो बार्हते छन्दमोद सूक्तम् । अधोपस्थ इति खण्डे स्मरितम् । प्राशु अदार्शि सह वामेनेति बार्हतमिति । तथाश्चिनक्षस्त्रोऽप्येतत्सूक्तम् (आ० ४-१४) । प्रातरनुवाकमप्येन (आ० ४-५) इत्यतिदिष्टत्वात् ॥

Verse 1

सह । वामेन । नः । उषः । वि । उच्छ । दृढितः । दिवः ॥

सह वामेन न उष वि उच्छ दृढित दिव

सह । वामेन । बृहता । विभाज्यते । राया । देवि । दास्वती ॥१॥

सह वामेन बृहता विभाज्यते राया देवि दास्वती

हे दहितर्दिवो शुदेवताया शुचि उव उप कालदेवते नोऽस्मदर्थं यामेन धनेन
मह व्युच्छ प्रभात कुरु । हे विभावर्गुनोदेवते वृहता प्रभूतेन शुभेन्नात्नेन सह व्युच्छ ।
हे देवि त्व दास्यती दानपुत्रा सती राया पशुलक्षणेन धनेन सह व्युच्छ । उच्छ
उच्छी विभात । दहितर्दिव । शुभामन्त्रिते पराङ्गत्तर इत्यत्र परमापि छन्दसि
(पा० २-१-२-६) इति वचनादिव इत्यस्य पूर्वाङ्गपदार्थे सयामन्त्रितस्य चेति
पञ्चामन्त्रितसमुदायस्याटमिन्ने मर्षानुदात्तत्वम् । वृहता । वृहन्महतेऽपमर्याद-
मिति विभक्तेरुदात्तत्वम् । विभातरि । भा दीप्तौ । आतो मनिस्त्रियादिना वनिष् । वनो-
रचेति ङीप् । तत्सन्निधौगेन नकारस्य रेफादेशः । सवुद्धी हस्तरयम् । दास्यती ।
हुदात्र दाने । भाये असुम् प्रपय । *दा दानमस्या अस्तीति दास्यती । मादुपधाया
इति मत्तुपो धत्वम् । उगितश्चेति ङीप् ॥

याम न सह वि उच्छ याम (from वृत् to seek, long for) adj
dear, lovely, n wealth of IL 38 10, IV 30 24 VII 71 2
उच्छ is derived by European scholars from रम to shine from
उच्छ by Pan but उच्छ has no forms for the perfect and aorist
bases and apparently forms like उवाभ, ऊप ऊपिन्स् अनमन्, उवात्
presuppose a root वृत् which gives exactly the same sense as the
root in forms like उच्छ, उच्छति As in the case of सविन् the poets
always make punning references to the root-meaning of उवत्
and in I 48 3 113 10 13 the forms व्युत्, उवात्, are contrasted
with व्युच्छान्, व्युच्छत् The European grammarians are therefore
right in assuming a common root वृत् (with a weak base उच्छ)
in all these forms दहितर्दिव Single or compound epithets of
nouns in the the voc case are also unaccented शुम्न न (from ड्रि
to shine) also gives the sense of wealth but of wealth charac-
terised by splendour also glory राया (रे, रयि, from रा to give)
also means wealth, which comes out of gifts In IV 2 7, रयि
has been personified and given the epithet वरुणम् Geld trans-
lates याम as 'good luck' and शुम्न as 'lustre', but has himself
observed in a foot-note that the prayer for Dakṣiṇa permeates
the entire hymn The poet is consciously distinguishing the
different terms for wealth as representing different aspects of
it दास्यती (f of दास् gift+वत्) c° दत्तव्यं य दास्यत II 4 3 (अय)

वज्र दासने, X 4. 2 विभावरी. From roots ending in वा poss. adjectives are formed by the addition of the terms. मन् and वन् : e g. सुवामन्, सुधीवन्, भूरिदानन्, धृतपानन्, and the fem of वन् is वरी विभावरी, shining, brilliant.

Tr. Shine on us with riches. Dawn, daughter of heaven, with great wealth, and, bounteous as you are, shining goddess, with bounty.

Verse 2

अश्ववतीः । गोमतीः । विश्वसुविदः । भूरि । च्यवन्त । वस्तवे ॥

अश्ववती गोमती विश्वसुविद भूरि च्यवन्त वस्तवे
उत् । ईर्य । प्रति । मा । सूनृताः । उपः । चोद । राधः ।
उत् ईर्य प्रति मा सूनृता उप चोद राध

मघोनाम् ॥ २ ॥

मघो नाम्

अश्ववतीर्बह्वश्वोवेता गोमतीर्बह्वभिर्गोभिर्युक्ता विश्वसुविद इत्यस्य धनस्य सृष्टु लम्बयिष्य उपोदेवता वस्तवे प्रजाना निवासाय भूरि प्रसूत यथा भवति तथा च्यवन्त प्राप्ता । हे उपोदेवते मा प्रति मासुद्विष्य सूनृता प्रियाहितवाच उदीरय हृदि । मघोनां धनयता सद्यन्धि राधो धन चोद । अस्मदर्थे प्रेरय । अश्ववती । मन्त्रे सोमाश्वेन्द्रियविश्वदेवस्य मतो (पा० ६ ३-१३१) इति पूर्वपदस्य दीर्घत्वम् । वा छन्दसीति । पूर्वसवर्णदीर्घनिषेधस्य पाक्षिकस्योक्ते पूर्वसवर्णदीर्घत्वम् । च्यवन्त । च्युद् गतौ । लङि बहुल छन्दस्पनाह्न्याग्रेऽपीत्यहभाष । वस्तवे । यत् निवासे । तुमर्थे सेसेनिति तथेन्द्रस्य । निर्यादायुदात्तत्वम् । ईर्य । ईर गतौ कम्पने च । हेतुमति णिच् । चोद । चुद सचोदने चौरादिक । लोटि छन्दस्पृभयथा (पा० ३ ४ ११७) इति । शप आर्षघातुमन्वात् णेरनिटीति णिलोप । शप पित्वादनुदात्तत्वं घातुमन् । पादादिन्वाक्षिपाताभाय । मघोनाम् । पटीवद्वृत्तचन श्वयुवमघोनामतद्धिते (पा० ६-४-१३३) इति सप्रसारणम् ॥

अश्ववती (nom pl, adj to उपर) The lengthening of अ comes under मानि० 548, where it is stated that अ as the first member of a compound has its final lengthened, when य and व follow, the exceptions being अश्ववत् IX. 61 3. अश्ववत् coming at the end of a

pāda (cf गोमत् अभवत् VI. 46 5), अभ्यूसाय, अभयुज and अभयोगा.. विश्व-
सुविद् (विश्वस्य सुविद्) has the accent on विद्, and therefore it is not
अवहु°, सु is an उपसर्ग as in सुहृत् सुहृदन् सुग, सुतर, सुतर्मन्, there is
another word सुविद् which is an exact equivalent of सुविद्, विश्वविद्
itself occurs (=विश्व विद्वानि, cf IX. 28 3, 64 7, 86 29 &c) other
complex verbal nouns with विश्व as first member exist, e.g. विश्व
युषोषम्, विश्वयुवदम् (from आयु+पुष, विद्) ह्य is similarly inserted in
असुपत्नी IV 19 7 and वेदसुपतिम् X 98 5, and therefore there is no
need to derive the form, as Bloomfield and Geld do, from *विश्व
वसुविद् by haplology The dawns are here mentioned as many
the past ones have been mentioned in ab the one in sight is
addressed in cd, cf (This dawn) परायतानां अनु एति पाप जायतीनां प्रथमा
शशतीनाम् I 113 8 also इयु ते ये पूजतग अपश्यन् ...आ ते यति ये अपरिपु पयान्
11 अथावती, गामती are forms of nom pl the same expression
occurs in I 123 12 and VII 41 7 सूरि च्यवन्त वस्तवे धुरि (from धृ-
or वहु? cf उपरि) 'much' in some places 'often' (अ)च्यवन्त from
च्यु (1), P to set in motion (2) reflex A to set oneself in motion,
to exert oneself, or (3) pass A to be set in motion, for (1) of
यानि च्यर ईश (अहमिन्द्र) एषाम् I 165 10 for (2) of अग्नि सोम धरुण ते
च्यरन्ते X. 124 4; for (3) उत च्यवन्ते अच्यता, I 162 11 also अच्युतच्युत
II 12 9 (2) fits in our passage वलव inf from वल् to shine,
see on सतवे I 32 12 समृता उत इरय इत् with उत occurs altogether
in 26 places Gr gives ten different meanings to it there are
two broad divisions under which the passages fall ईत् with उत
(1) II A to go forth, to rise up (ii) caus P set in motion,
activity &c to utter to raise up, cf उत इष्व अत पतिवती X 85 21
उत् इष्वम् I 113 16 उत् उ ब्रह्माणि ऐरु VIII 23 1 उत् इरता मृता उत
पुरधी I 123 6 अभिया वाच उतीरयन्ति (मरुत) I 168 8 नचावि नच
उतीरय तीम् VIII 111 16 उत वाच इरयन्ति हिक्ते IX 72 1 चाप्यत मृता,
पितृव धिय, उत् पुरधा ईरयन्तम् X. 30 2 मृता (f of समृता identical in
sense and derivation with मृता meaning handsome, lovely)
The derivation and adj sense is lost sight of in the substantive
meaning acquired by the word the beautiful one, viz beautiful
speech or वलिष्ठा although the adj sense is to be found in expres-
sions like मृता उत, समृतानां गिराम्, मृता मयानि From I 123 6 and X.

39 2, quoted above, and IX 97 36 VIII 79 1 X. 55 13, 14 IV 50, 11 VII 64 5, VII 67 5, VII 97 9, where वाङ् धी, वग्धि, or वृत्ता occur together, it has been held by Gr that वृत्ति stands for the हवि and वृत्ता in these passages for वृत्तिगा, which together with धी (the hymn) form the essentials of sacrifice Geld takes वग्धि as वृत्तिगा and वृत्ता as (i) वृत्तिगा or (ii) an auspicious hymn of praise, or both together with a *double entendre*. The former interpretation is preferable. The word here is a hymn of wealth should certainly give the idea of वृत्तिगा and the words प्रति मा, like अस्मद्वक् (मृता इत्यन्ती) VII 79 5, are decisive. चोद राध मघो नाम् मघोनाम् from gen pl of मघवन् (मह), which becomes मघोन् before vowel term beginning from acc pl. There is another base मघवत् from which only four forms are met with मघवान्, मघवद्-भि भ्य, मघवन्त मघ means gift and मघन् a liberal giver of II 27 17 मघेन भृतिवान् राध (cf Avestan radan) (1) gift (2) generosity, favour, for (1) of वाता राध सुवने काम्य वहु II 22 3 for (2) नव राध सामरिणाय हवते 3 51 7 मन्वस्व मुने सवा शवसे नृर राधस I 81 7 नहि तु न महिमन् विद्म न राधसोराधम VI 27 3 The second meaning suits our passage चद 1 P A to impel something to urge a person of इन्द्र राधसे पीतय चावामि VIII 68 7, मघेनाम् राध चाद V'I 96 2 चाद is accented because it comes in the beginning of a sentence, the vocative not counting

Tr Rich in horses and cattle excellent obtainers of every (blessing) they (dawns in the past) have exerted themselves much to bring light Send on gifts to me, Dawn what the liberality of givers

Verse 3

उवासे । उपाः । उच्छात् । च । उ । देवी । जीरा । रथानाम् ।
 उवा स उपा उच्छात् च उ देवी जीरा रथानाम्
 ये । अस्याः । आञ्चरणेषु । दधिरे । समुद्रे । न । श्रवस्यवः ॥३॥
 ये अस्या आञ्चरणेषु दधिरे समुद्रे न श्रवस्यवः

उवा देवुवांस । पुरा निवासमश्नोत् । प्रभातं कृतवतीत्यर्थः । च नु अथाप्यु-
च्छात् । 'पुच्छति । प्रभातं करोति । कीदृशी देवी । स्थाना जीग प्रेरयित्री । उप-
काले हि रथा प्रेर्यन्ते । अस्या उपस आचरणेऽवागमनेषु ये रथा दधिरे धृवा सजी
कृता भवन्ति । तेषां स्थानमिति पूर्वग्रन्थः । रथप्रेरणे वृष्टान्तः । अरस्यो धन-
कामा समुद्रे न । यथा समुद्रमध्ये नात्र मज्जीकृत्य प्रेरयन्ति तद्वत् । उवांस । वस
निरसे । णलि लिट्यभ्यामस्योभयेषाम् (पा० ६-१-१७) इत्यभ्यामस्य संप्रसारणम् ।
लित्स्वरेण प्रत्ययः पुरापादात्त्वम् । उच्छात् । लेन्वाडागमः । इतश्च लोप इतीशर-
लोपः । तुदादिगच्छप्रत्ययः । आगमात्तुदात्तश्चेत्यस्यरः । उवा इत्यस्य प्राक्पा-
नगतान्नपेक्षयास्य निघातो न भवति । समानवाक्ये निघातपुष्पदामदादेशा धक्तपा-
(पा० ८-१-१८५) इति घचनात् । जीरा । जु इति गण्यर्थं मौत्रो धातुः । जौरी
च (उ० २-२३) इति रश्च प्रत्ययः । अस्या । इदमोऽन्यादेश इत्यशादेशोऽनुदात्तः ।
विभक्तिरपि सुप्पादनुदात्तेति सर्वाणुदात्तम् । आचरणेषु । चर गण्यर्थः । ह्यु च
(पा० ३-३-११५) इति भावे लुट् । लि स्वरेण प्रत्ययात्पूर्वस्योदात्तम् । कृदुत्तर-
पदप्रकृतिस्वरस्यम् । दधिरे । घृङ् अवस्थाने । लिट् स्त्रिवाङ्गभावे यणादेशः ।
चित्त्वादनोदात्तम् । घृङ् उद्द्योगादनिघातः । अरस्यव । श्रूयत इति श्रवो धनम् ।
अञ्जन् । तदा मन इच्छन्तीति अरस्यव । ह्यु आ मन स्पञ् । क्वाच्छ-इत्सिम्बु
अथ ॥

उवा स उवा उच्छात् च नु Mark the pun on the root-mean-
ing of उवम् उवांस (in the past) न (now), उच्छात् subj 3 s
रथानाम् जीग जीर (from जि-जिन्व to quicken, of अजिर, इरि, स्थिर)
(1) impetuous (2) inciting to activity It is used only here in
sense (2) आचरणेषु from ग (= अकार this side) + चण (going
of सूर्यस्य चणम् III 5 5, नशना चण X 39 9) in-coming, arrival
ये समुद्रे न अवस्यव दधिर अरस्य (from desid base अवस्य from अवम्
[३] glory, fame) bent on fame, ambitious From this deriva-
tive meaning it has acquired other senses (1) to compete for
victory in a race cf अरस्य च I 117 9, अर्वत न अवस्यव IX 10.1
अवस्यव वाज चक्रता II 31 7 (11) to race इयेनान् इव अवस्यव V 46 13,
वयो न अवस्यव II 31 1 (11) to seek or win a victory or prize
in a race or competition, to seek or win in competition with
others, cf अस्य रथ अरसात् V 37 3 (इविकावा) इव अरसात्, IV 40 2, इन्द्र
यत्चिन् अवस्य (may you win) अनु यत् II 13 13 The sense of glory
having been suppressed in the secondary senses, Old is, it
appears wrong in supposing the rivers in I 125 4 as seeking

glory (अरस्यवः); they are described there as racing. अरस्यवः in our passage also is probably to be understood as meaning 'racers' or 'racing' (boats). The रथाः are by implication अरस्यवः, but अरस्यवः being the principal word in the simile cannot be understood as an epithet of ये (रथाः), as Geld. appears to suggest. दधिरि pass. perf. 3 pl. from धृ to hold, to support. धृ is used metaphorically in various ways: यने दधार, X. 60. 8; विश्वः यस्य यने जनः दधार (every one holds himself-abides-by his (laws)) IX. 35. 6; इन्द्रः देवेषु चित् महि त्यजः (spear) धारयति (subj.- may hold in readiness) X. 144. 6; there is no exact parallel for our passage, but the meaning of दधिरि from the context may be 'are held in readiness' (Geld.), 'follow their paths' (Gr.), or better, making the passage conform to IX. 35. 6, 'are restrained or regulated'. The simile clause will read when expanded: यथा अरस्यवः अस्याः आचरणेषु समुद्रे दधिरि तथा.

Tr. Usas has dawned before and may the goddess dawn now and quicken our chariots, which, like racing (boats or sailors) on the sea, regulate themselves by her coming.

Verse 4

उपैः । ये । ते । प्र । यामेषु । युञ्जते । मनः । दानाय । सूर्यः ॥

उपैः ये ते प्र यामेषु युञ्जते मनः दानाय सूर्यः
अत्र । अह । तत् । कण्वः । एषाम् । कण्वस्तमः । नाम ।
अत्र अह तत् कण्वः एषाम् कण्वस्तम नाम

गुणाति । नृणाम् ॥ ४ ॥

गुणाति नृणाम्

हे उपरते तव यामेषु गमनेषु सत्सु ये सूर्यो विद्वांसो दानाभिज्ञा दानाय घना-
दिदानार्थे मनः स्वकीयं प्रयुञ्जते प्रेरयन्ति । दानशीला उदारः प्रभवः प्रातःकाले
दातुमिच्छन्तीत्यर्थः । एषां दातुमिच्छतां नृणां तन्नाम दानविषये लोकप्रसिद्धं नाम
कण्वस्तमोऽतिशयेन मेधावी कण्वो महर्षिरप्राह । अत्रैवोपःकाले गुणाति । उच्चार-
यति । यो दातुमिच्छति यश्च नामग्रहणेन दातारं प्रशंसति तावुमावप्युपःकाल एव
तथा कुरुत इत्युपसः स्तुतिः । गुणाति । गृ शब्दे । क्रैयादिकः । त्वादीनां ह्रस्वः (पा०

७-२-८०) इति ह्रस्वत्वम् । वृणाम् । नामि वृ न (पा० ६-४-६) इति दीर्घप्रतिषेधः ।
वृ चान्यतरस्याम् (पा० ६-१-२८४) इति विभक्तैरुदात्तत्वम् ॥

ते यामेषु यामः coming (from या; cf. क्षेम, मा'म, य'क्ष्म, शु'ष्म, सो'म, स्तो'म); cf. चित्रो यः याम (मरुतः) I. 166. 4; (इन्द्रस्य अश्वो) यामेषु शोभते IV. 32. 23. सूरयः सूरिः (from सू? सूर-सूर?) is a constant epithet of the gods and also denotes the 'patron' of the Vedic poet; 'our patron' he is called (नः I. 73. 5; अस्माकसः I. 97. 3); he is contrasted with the poet (वयं ते स्वाम सूरयः गुणान्तः IV. 29. 5); he is of noble birth (मुजानासः V. 6. 2); he is a liberal giver (वदतः I. 73. 5); a man may be rich and may pose as a Sūri, another who is a real Sūri may not give himself airs (अमुन्वन् सूरिः चित् ओहते I. 176. 4; अन्यः न इह सूरिः ओहते धुरिदावत्तरो जनः VIII. 5. 31). दाता'य स'नः स' युज'ते. (स) युज् to yoke; hence (meta.), apply oneself or something for something; cf. सनः उत युजते धियः V. 81. 1; धियः युजते VII. 27. 1; ब्रह्म युजे X. 13. 1. अत्र अह तद्. अह is used with all classes of words including prepositions, the negative and comparative particle न, and other emphatic particles like इत् or प, नत् is an adv. meaning 'then' (राजा मे वीर तन्वः तद् आसीः X. 95. 5); 'therefore' (अद्या तद् उच्च गुणते मयोनि I. 113. 17) and as a narrative particle with a somewhat undefined sense; cf. I. 116. 2. अत्र here or now. क'एव क'एवतम. The superlative degree is used with nouns in RV; cf. मातृता most motherly, वृत्रता a greater Vritra. The poet's name is given as प्ररुण्य in the सर्गवृत्तमणी. नाम वृणाति is idiomatic (cf. नाम वृणीमसि II. 33. 8; X. 84 5) from वृ to praise. एवाम् cannot be ordinarily expected to come after ये; नेवाम् would have been better; and between ये and एवाम् one does not expect तद् (therefore); तद् cannot well be regarded as an adj. to याम, because the sense of the sentence is complete without it. Here is then one of the numerous instances of anacoluthon in the RV. As regards relative clauses formally left incomplete see on I. 25. 7.

Tr. There are patrons (of priestly singers) who at thy approach apply their minds to the giving of bounty; for this just now Kanva, excellent scion of the Kanvas, glorifies their name.

Verse 5

आ । घ । योषाऽइव । सुनरी । उपाः । याति । प्रभुञ्जती ॥

आ. प्र. घ. यो. येव सु. नरी उपाः याति प्रभुञ्जती
जरयन्ती । वृजनम् । पतस्वत् । ईयते । उत् । पातयति ।

जरयन्ती वृजनम् पतस्वत् ईयते उत् पातयति

पक्षिणः ॥ ५ ॥

पक्षिणः

उपा देवी प्रभुञ्जती प्रभुवेण सर्वे पालयन्त्यापाति । घ प्रतिदिनमागच्छति सख । तत्र दृष्टान्तः । सुनरी सुष्ठु गृहकायस्य नेत्री योवेव गृहिणीव । कीदृश्याः । वृजनं गमनशीलं जङ्गमं प्राणिजातं जरयन्ती जरां प्रापयन्ती । असकृदुपपादत्तायां वधोहान्या प्राणिनो जीर्णा भवन्ति । किं च उषःकाले पतत् पादपुक्तं प्राणिजातमीयते । नित्रां पारित्यज्य स्वस्वदृष्टार्थं गच्छति । किं च इयमुपाः पक्षिण उत्पातयति पक्षिणो ह्युषः-काले समुत्थाप्य तत्र तत्र व्रजन्ति । घ । ऋचि तुमुचेत्यादिना (पा० ६-३-१३३) संहितायां दीर्घः । सुष्ठु नयतीति सुनरी । नृ नय । अच इरितीप्रत्ययः । गतिस्मासे कृद्वहणे गति-कारकपूर्वेष्वपि प्रथमम् (परि० २८) इति वचनात्कृदिकारादक्तिनः (पा० ४-१-४५) इति ङीप् । परादिदृष्टन्वसि बहुलमित्युत्तरपदोऽुदात्तत्वम् । निपातस्य चेति पूर्वपदस्य दीर्घः । प्रभुञ्जती । भुज पालनाभ्यवहारयोः । लटः शतृ । कृपादिवाच्यम् । भ्रसो-रलोप इत्यकारलोपः । उगितश्चेति ङीप् । शतुरनुव इति नया उदात्तत्वम् । वृजनम् । वृजी वृजने । वर्यत इति वृजनं प्राणिजातम् । कृष्टवृजिमग्निपाञ्चभ्यः क्युः (उ० २-८१) इति क्युप्रत्ययः । किञ्चाल्लुप्यधगुणाभावः । योरनादेशे प्रत्ययस्वरः । पतत् । पत् पादः तदस्यास्तीति पतत् । इय इति मत्पुो वत्वम् । इयत्येन मत्पु उदात्तत्वम् । न च स्वरविधौ व्यञ्जनमविद्यमानवत् (पा० ६९) इति व्यञ्जनस्याविद्य-मानवत्त्वे सति ह्रस्वतुह्रस्वां मत्पुविति (पा० ६ १-१ २६) मत्पु उदात्तत्वमिति वाच्यम् । ह्रस्वादिभ्येव सिद्धे पुनर्गृह्यहणसामर्थ्यादिवा परिभाषा नाग्नीयत इति वृत्ताशुक्तम् (का० ६-१-१७६) । इतरथा हि मरुत्वानित्यत्रापि मत्पु उदात्तत्वं स्यात् ॥

य is an enclitic particle like इ, with which it is cognate. अ इ is more emphatic and accented. य as a rule appears with a lengthened vowel as घा; cf. ग्रा. 502 and ग्रा. VI. 3. 133, the exceptions being I. 112. 19 and X. 25. 10; इ is probably a later form and as a rule has no lengthened final, the exceptions being IV. 31. 5 and V. 41. 7. योवेव सुनरी. सुन (cf. सुन, classical

सुन्दर) lovely. योषा is (i) a young lady, married or unmarried; or (ii) a mistress, the complement of जार (lover); cf. (i) न ते मात्रा पति योषा जनिरी (अतिश्रुत्) III. 48. 2; शीष्मनाश्च योषा III. 33. 10; (ii) मयौ न योषा अभ्येति पश्चात् I. 115. 2; योषा जारमिव प्रियम् IX. 32. 5. प्रभुञ्जती. प्रभुञ्ज to rejoice (also to enjoy); cf. येन जनाः उमये भुञ्जते विशः II. 24. 10. पदद् वृजनम् जरयन्ती ईयते. There are three different जृ-जृs (i) जृ-यृ to sing; cf. एषः स्यः काङ्कः जते VII. 68. 9; (ii) जृ-यृ (cf. जायृ) to wake up, to enliven; to wake up to activity; cf. स जायृवदिः जरमाणः ईयते X. 91. 1; (iii) जृ to decay, to become old. Causal verbal forms occur from none of them; Causal pre. part. जायृत् (m. and f.) occurs seven times. In II. 9. 2 (अजृषेः जायृत्), IX. 16. 1 (अजृषे जायृन्तम्), I. 92. 10 (आयुः जरयन्ती) and in I. 199. 1 where जतिम् immediately follows and indicates the sense of जरयन्ती, the meaning is absolutely clear from the context; it is (iii). In the case of our passage Old. has approved of Geld.'s suggestion that the word should be understood to convey a 'double entendre' and combine senses (ii) and (iii), but in his translation Geld. drops (iii). Of the remaining, VII. 75. 5 gives no clue to the real meaning, but in I. 124. 10, where Usas is being addressed for blessings the epithet जारयन्ती (Pp. जरयन्ती) must be complimentary like the preceding सुते and it should yield sense (ii). In our passage, likewise, on account of the antithesis between पदद् वृजनं, on the one hand, and पक्षिणः, on the other (cf. X. 127. 5), there should be a correspondence in sense between जरयन्ती and पालयति and जरयन्ती should therefore denote sense (ii). पदद् वृजनम् reminds one of the poetical पदद् अवसे (the four-legged nourishment = the Cow) I. 140. 9; X. 169. 1; cf. also पदन्तः ग्रामासः as opposed to पक्षिणः X. 127. 5; द्विपद् refers to men, चतुष्पद् to cattle and apparently पदद् will include both human beings and animals, but excludes birds. वृजन with the accent on the first syllable occurs only here; everywhere else it is वृज न. One does not know if the accent makes a difference here, but ordinarily it does; the word वृजन would require a detailed examination (See on I. 184. 6); here it is ultimately the context

which must determine the meaning, and it appears to be 'group, totality' ईयते from ई 2, 4 A to go quickly; of IV. 7. 8 इत द्यते (of Agni), the speed of उग्र is referred to in VII 75. 4 (अवाद् एते प्रथमं पद्मीनाम्), VI. 59 6 (अवाद् इयं पूर्वा अवात् पद्मीनाम्), also I. 152. 3 (पञ्च क्षिणी परि सद्य जिगाति) पातयति पत् always means 'to fly' in the RV, of पत्र, पत्र, पत्रम् &c

Tr Rejoicing, Usas comes like a beautiful young lady, she moves swiftly, waking to activity the entire pedestrian population, she makes the birds fly.

Verse 6

वि । या । सुजति । समनम् । वि । अर्थिनः । पदम् । न ।
वि । पा । सुजति । समनम् । वि । अर्थिनः । पदम् । न ।
वेति । ओदती ॥ वयः । नकिं । ते । पतिष्वासः । आसते ।
वेति । ओ दती । व य । न किं । ते । पतिष्वा स । आसते ।
विउद्यौ । वाजिनीवति ॥ ६ ॥

द्यौ दौ वाजिनीवति [*व्य १, **नकिंटे]

या देवता समन समीचीनचेष्टावन्त पुरुष विह्वलति प्रेरयति । गृहाराणादिव्ये-
ष्टाकुशलाङ्गुरुषां काल इयनाद्व्याप्य स्वस्वपापारे प्रेरयतीति भाष्यम् । किं
च । उवा अर्थिनो याचकाश्च विह्वलति । तेऽप्युप काले ससुखाय स्वर्कापदादुपदे
गच्छन्ति । ओदत्युपोदेवता पद स्थान न वेति । न कामयते । उप काल इति
गच्छतीत्यर्थः । हे वाजिनीवत्युपोदेवते ते मृष्टौ त्वदीये प्रभातकाले पतिष्वास पतन-
प्लुक्ता वय पक्षिण नकिरासते । न तिष्ठन्ति । किन्तु स्वस्वनीडादिनिर्गम्य गच्छ-
न्तीत्यर्थः । सुजति । सुज विसर्गे । तुदादिवाच्य । तस्य डिच्चातृष्टुपधगुणाभावः ।
प्रत्ययस्य पिच्चादनुदात्तत्वे विकरणस्वर । यद्वृत्तयोगादभिधात । ओदती । उन्दी
हेदने । उनति सर्वं नीहारेणेत्योदत्युषा । शतरि व्यत्ययेन शप् । व्यत्ययेनानुनासिकलोपे
लघूपधगुणः । उगितश्च (पा० ४-१-६) इति ङीप् । आगमादुक्तासत्तया नित्यत्वाङ्गुम-
भावः । शप् पिच्चादनुदात्तत्वम् । शतुरदृपदेकातृमावैधातृकातृदात्तत्वे धातुस्वरेणागु-
दात्तत्वम् । नञ् हातृङ्गुम (पा० ६-१-१७३) इति नया उदात्तत्वम् । अन्तोदात्ताच्छतु-
परस्यास्तद्विधानात् । नकिंटे । शुभसत्ततस्तुष्वन्त पादम् (पा० ८-३ १०३) इति पत्वम् ।
पतिष्वास पलृ गतौ । लिट् कृत । आदिनियमात् प्राप्त इदं स्वैकजादस्तामिति (पा०
७-२-६७) नियमाच्च प्राप्नोति तन्निपते । सर्वाविधीना उन्दासि विकल्पितत्वात् ।

तनिपयोश्छन्दसि (पा० ६-४-११) इत्युपघालोप । द्विर्वचनेर्चाति स्थानिवद्भावाद्
 हिर्माव । प्रत्ययस्वर । वाजिनीवति । वाजोऽन्तमस्या अस्तीति वाजिनी क्रिया ।
 मत्वर्थोऽप्येति । कृत्तेभ्य (पा० ४-१-५) इति ङीष् । तादृशी क्रिया यस्या सा ।
 तदस्यास्तीति मतुप् । सज्ञायामिति मतुपो यत्तम् ॥

यि या सृजति समनम् For the clause with या of I 25 7 In
 only this passage Gr understood the word as 'traffic' (adopted
 by Peterson) in his Diet, but he abandoned the meaning in
 his translation समन means 'meeting', or 'encounter' in the
 following senses (i) a concourse of men, a festive gathering
 of वृत्ता समने X 55 5, सय् अग्रुव (unmarried girls) न समनवु अञ्ज
 (decked out), (ii) a rendez-vous of आचरन्ती समना इन योषा,
 VI 75 4, (iii) battle, of न समन पण्य X 143 4, here it gives
 sense (i) वि अर्थिन (सृजति) सृज् with वि (primarily) to let flow
 (hence) to set in activity of अनि वि सृज सश IV 4 3, अमर्नि रितजान
 VII 28 2 अथिन् is derived from अर्थ n which means 'day's
 work' of कृत् व अर्थ गत I 88 2 अथ इये I 113 6 124 1 अथिन्
 one having a day's work to do of अथ इत् वे उ अर्थिन आ जाया युवने
 पतिम् I 105 2 विश्वस्य अर्थिन सत्वा पूषा X 26 8, the falcons returning
 home are spoken of as अर्थिन इवेनास X 127 5 पदम् न वति आदती
पद की to follow in the footsteps of of पदम् न वति आदती VI 1 4
पद की कवीनाम् III 5 1, पद नी to give the lead of धीतस कवय प
 नयन्ति 1 146 4 ओदती has been derived by Say and European
 scholars from उद् 7 P but उद् never occurs as a root of the first
 conj and even then the pre part f without penultimate म् is
 surprising The word occurs once more and that is in VIII
 69 2 where, as Pischel rightly points out (Vad St I 195f) it
 forms an antithesis to योषुवतीनाम् (rejecting) Pischel as is usual
 with him finds an indecent meaning in आदती deriving it from
उद् but it is possible to understand ओदती there as well as in
 our passage as meaning 'wistful, full of longing' the root
 may be ओद् 6 P (or उद् 1 P but not the same as उद्-उनति) The
 न is to be connected not with पद, but with ओदती or even वेति
 which turns the expression into something like an उत्प्रेषा of
 आ इत् उ निम्न न रियते I 30 2 यव न ववेति VII 3 4 विद्वान् पदस्य
 गृह्य न व चत् VII 7 87 मरुत्वान न वृजते VIII 76 1 वृषा कीर्तनं मिमेने न

मावः IX. 97. 9. पादुः अस्य निर्णिजः न मुच्यते X. 27. 24 &c. Cf. I. 116. 1. चित् also is used to give the sense of an उद्येता; cf. परशो चित् वि तमनि शिम्बलं चित् विवृणोति III. 53. 22. In this sense न generally precedes the predicate. This is only a conjectural interpretation; scholars have differed among themselves about the interpretation of the passages with न, quoted above; nobody, however, has suggested this meaning for न. पतिवां सः, perf. part. from पत् to fly. नकिः is a substantive, rather a pronoun, from न, it has no forms of declension except नकीम्, which is used as an adv. in the sense of 'never'; from वा similarly we have वाकिः and वाकीम्. ह्युष्ट्री (from वि + वृत्); व्यु has the जल्प स्वति which is due to the अनुदान being superimposed on an उदात्त, the वि having the उदात्त and उ having the अनुदात्त. वाजिनीषति. वाजिनी occurs only twice in III. 1 and IV. 61. 1, as an epithet of पुताची (the sacri. ladle) and सरस्वती; it appears in derivatives like वाजिनीषती (epithet of उवम्, पुताची, सरस्वती &c.). वाजिनीषत् (epithet of इन्द्र, अश्व &c.) or वाजिनीषन्, an epithet of इन्द्र and अश्विनी. The word वाजिनी in these latter words must be understood as an adj., used as a substantive, meaning दक्षिणा, and वाजिनीषत् ultimately gives the same sense as वाजवत् or वाजिन्. वाज m. the booty, prize of the race, and hence दक्षिणा, because war-words are always transferred to the sacrifice: acc. to Geld. वाजिनीषत् = वाजी except in X. 75. 8.

✓ The क्षेप Samdhi of वि + अश्विनः involves a coalescence of उदात्त with the following अनुदात्त; the result is an independent स्वति, but, this being immediately followed by an उदात्त, there is a sudden return from the स्वति pitch to the अनुदात्त, called कम्प. नकिः + ने becomes नकिटे, i. e. the विसर्ग is changed to र् and the following र् to द्; the change (नति) has been noted at मा० 351-352, which says that नकि- followed by a monosyllabic word and नत्प undergoes नति; cf. VIII. 31. 17 (नकिटं), 20. 12 (नकिटनृत्).

Tr. (It is she) who starts the festive party and sends the worker (to his day's work); she follows the footsteps (of the Sun), as it were, because of eagerness. No bird who has flown rests at thy bursting forth into day, O Goddess rich in gifts.

Verse 7

एषा । अयुक्त । पराऽवतः । सूर्यस्य । उदयनात् अधि ।
 एषा अयुक्त परावत सूर्यस्य उदयनात् अधि
 शतम् । रथेभिः । सुभगा । उपाः । इयम् । वि । याति । अभि ।
 शतम् रथेभिः सुभगा उपा इयम् वि याति अभि
 मानुषान् ॥ ७ ॥

मा सुषान्

एषोषा देवी शतमयुक्त । रथकीयानां रथानां शतं योजितवती । सुभगा सौभाग्ययुक्तेषु सपरा परावतो दूरस्थात् सूर्यस्फोदयनादधि सूर्योदयस्थानादधिकाद्दुर्लभा-
 न्मानुषानभि मनुष्यालुहिष्य रथेभिः शतसरथायैयुक्तै रथैर्वि वरति विशेषेण गच्छति ।
 अयुक्त । लुहिः झलि झलि (पा० ८-२-२६) इति सिचो लोपः । उदयनात् ।
 उदयेत्येत्सुदयनम् । इण् गतौ । अधिरुग्णे ल्युट् । रुदुत्तरपदप्रकृतिस्तरयम् । सुभगा ।
 शौभनो भगो यस्या सा । आपुदास्त इयम् उदयनात् (पा० ४-३-१५०) इत्युत्तरपदाद्
 दास्यम् । मानुषान् । मनो पुत्रा मानुषा मनोजातावन्त्यतौ दुरु च (पा० ४-१-१६१)
 इयम् पुत्रागमश्च अस्त्वादापुदास्यम् ॥

परावत अयुक्त Feminine nouns are formed from some upa-
 sargas and अयु in the sense of regions, e. g. परावत् far-off re-
 gions अवावत् near regions, so also मत (slope), उदत् (highland),
 निवत् (lowland) सवत् (plain) युज primarily to harness the
 horses to the chariot of एषा गेभिः युजान् hence, 'to come on cha-
 riot', of एषा एषा युजानां पराकात् VII 75 4 सूर्यस्य उदयनात् अधि अधि
 governs the abl. in the sense of 'departing from', 'from',
 'born of', 'better than' of निव सवनात् अधि (आ गृहि) I 6 9
 हव्येभ्यः अधि VII 76 2, निराज अधि पूरुष (जान्) X. 90 5 इव अमे सुधित
 दुर्धितात् अधि I 140 11 शतम् रथेभिः शतम् should have been शतम्, but
 usage has sanctioned the ungrammatical construction of शतम्
 with केनाभि III 60 7, कतिभिः IV 31 3 IX 52 5 पूर्वैः VI 48 8,
 VII 3 7 वि याति या with वि to go over, to go across of पवताम्
 वि ययु VIII 7 23 द्रुह वि याहि III 31 19 वि पवताम् अयातम् I.
 116 20

Tr. She comes on chariot from remote regions, from the place where the Sun rises. On a hundred chariots this lovely Usas goes over (the distance) towards men.

Verse 8

विश्वम् । अस्याः । ननाम । चक्षसे^{nest} । जगत् । ज्योतिः । कुणोति ।
 विश्वम् अस्याः ननाम चक्षसे जगत् ज्योतिः कुणोति
 सूनरी ॥ अपः । द्वेपः । मघोनी । दृहिता । दिवः । उपाः ।
 सूनरी अपः द्वेपः मघोनी दृहिता दिवः उपाः
 उच्छत् । अपः । सिधः ॥ ८ ॥
 उच्छत् अपः सिधः

विश्व सर्वे जगत् जङ्गम प्राणिजातमस्या उपसत्त्वक्षसे प्रकाशाय ननाम ।
 प्रह्वीभवति । राज्ञी तमसि निमग्ना सर्वे जनास्तन्निवारयित्रीमुपसत्त्वपलभ्य तमस्कुर्व-
 न्तीत्यर्थः । कुत । यस्मादेषा सूनरी सृष्ट नेत्री अभिमतकलस्य प्रापायेद्युपाः । ज्योति-
 ष्कुणोति सर्वे प्रकाशयति । किञ्च मघोनी मघवती धनवती दिवो दृहिता पुलो-
 सकाशादुपसतोपा देवो द्वेष्टनपोच्छत् अपवर्जयति । तथा । सिधः शोषयितृनपोच्छत् ।
 अपवर्जयति । तस्मादिष्टप्रास्यनिष्टपरिहारहेतुभूतामुपोदेवता विश्व जगत्तमस्करोती-
 न्यर्थः । अस्या । इदमोऽन्वादेशः (पा० २-४-३२) इयशादेशोलुदात्तः । विभक्तिश्च
 छप्वादलुदात्तेति सर्वोलुदात्तत्वम् । ननाम । सहितायामन्येषामपि दृश्यते (पा० ६-३-
 १६) इत्यभ्यासस्य दीर्घत्वम् । तुजादित्वे हि तुतुजान इत्यादाविय पदकालेऽपि दीर्घ-
 भूयते । ज्योतिः । इण व (पा० ८-३-३९) इयतुल्लताविभुसो सामर्थ्ये (पा० ८-
 ३-४४) इति विसर्जनीयस्य पत्वम् । द्वेपः । द्विप् अर्पितौ । अन्येष्वोऽपि दृश्यन्ते (पा०
 ३-२-७६) इति विच् । लघूपधगुणः । मघोनी । मघ वनति ममजत इति मघोनी ।
 श्वन्नुसन्निपादिना (उ० १-१५७) मघवज्जशब्दः कनिष्ठप्रत्ययान्तो निपातितः । श्रिया-
 सप्रसारणम् । उच्छत् । उच्छी विधासे विवासो वर्जनम् । छन्दसि सुदलदलित
 (पा० ३-४-६) इति वर्तमाने लट् । बहुल छन्दस्यमाह्वयोगेऽर्पित्यटागमाभावः ।
 सिधः । सिधु शोषणे । क्षिप् चेति क्षिप् ॥

अस्या चक्षसे जगत् ननाम चक्षम् (चक्ष्, cf चक्षु) n (i) eye,
 glances ; cf येन चक्षसा त्व पश्यसि I 50 ■, पश्यन् यव मनसा चक्षसा, X. 130
 9, अस्य चक्षसा वापिनि उसा IX. 93 3 (ii) light. cf. योषा जास्य चक्षसा

विभाति (of जगत्) I. 92. 11; वि यत् आद्यः चक्षत सूर्यस्य I. 113. 9. जगत् (from गा) the movable, animate world, often contrasted with the immovable, inanimate world (स्यात्, तस्यिषम्, स्याः) cf. सूर्यः आत्मा जगतः तस्युषः च I. 115. 1; स्यात्तुः च सत्यं जगतः च धर्माणि I. 195. 3; जगतः स्यात्तुः उभयस्य यः वशी (सविता) III. 53. 6. नानाम acc. to मा० 583. ज्योतिः रुणोति सूनरी. The pāda is repeated in VII. 81. 1. रुणोति from रु (orig. रुह, cf. संरुह, परिहृ; 8 P. only in two places, which are prob. late, 5 P. elsewhere.); अपः द्वेषः उच्छत् अपः सिधः (उच्छत्). A distinction has been made here between द्वेषम् (from द्विष्) and सिध्. सिध् is understood by Gr. as synonymous with द्विष् because the. SV reads पुनानो घनन्व द्विषः for RV. II. 27. 1, पुनानो घनन् अपः सिधः, while he takes the root सिध् to mean 'to fail'. Geld. understands सिध् f. also as 'failure', 'disappointment'. The root सिध् is understood in this sense because it occurs in negative expressions like (अधमेः अद्यपिभिः) अन्विषानेः पताविभिः VII. 69. 7; (शिवेभिः तरणिभिः) अन्विषानिः पायुभिः VIII. 60. 8 and it has been taken to be synonymous with प्रयुच्छद्, which appears in similar contexts (cf. अययुच्छद्भिः पायुभिः I. 143. 8); but a stronger and more positive meaning is required for the word in contexts like अन्विषन्तः इतन वाजं अच्छ III. 29. 9; न स जीयते मरुतः न हन्यते न स्नेषति न व्यधते न विष्यति.... अर्पि वा यं गजानं स्रष्टव्य (invest with office) V. 54. 7; cf. VII. 69. 7 above; नितिविषात् अति सिधः I. 36. 7. इविषात् अति सिधः III. 9. 7 &c. सिध् app. means 'to be hindered' and the noun means 'hindrance' or 'hinderer'; cf. मा यज्ञः सिधत् VII. 34. 17; मा स्नेषत सोमिवाः VII. 32. 9; विराजसि अति सिधः III. 10. 7. अस्नेषत् is an epithet of मरुतः, उवाः &c. Verbal nouns like द्वेषम्, सिध्, अरानि, अभिमाति give the sense of both abstract and concrete nouns, preferably the latter.

Tr. All things that move have bowed before her light; the lovely one makes light. May Usas, the beautiful daughter of heaven, shine away enemies and obstructors.

Verse 9

उषः । आ । माहि । मानुना । चन्द्रेण । दुहितः । दिवः ॥
उषः । आ । माहि । मानुना । चन्द्रेण । दुहितः । दिवः

आश्वहन्ती । भूरि । अस्मभ्यम् । सौमगम् । विशुच्छन्ती ।

आश्वहन्ती भूरि अस्मभ्यम् सौमगम् विशुच्छन्ती

दिविष्टिपु ॥ ९ ॥

दिविष्टिपु

हे दिवो द्रुहितर्गुलोकस्य पुत्रि उप उपोदेवते चन्द्रेण सर्वेयामाहादकेन मातुना प्रकाशेन आ समन्तात् माहि । प्रकाशस्व । किं कुर्वती । दिविष्टिपु दिवसेषु भूरि प्रभूतं सौभागं सौभाग्यमस्मभ्यमाश्वहन्ती संपादयन्ती । तथा शुच्छन्ती तमांसि वर्जयन्ती । उपः । पाठिक्रमामन्त्रिताशुदात्तत्वम् । द्रुहितर्गुलः । परमपि वदन्वसीति दिव इत्यस्य परस्य पश्यन्तस्य पूर्वामन्त्रिताशुवद्भावे भति वक्ष्यामन्त्रितसमुदायस्याष्टमिकं सर्वाशुदात्तत्वम् । आश्वहन्ती । ङोप्रशपौ पिच्छादनुदात्तौ । शतुश्र्वाशुपदेशालसार्यातु-करवरेणानुदात्तत्वम् । पातुस्वरः शिष्यते । समाने कटुतरपदप्रकृतिस्वरत्वम् । भूरि । भवति न भिनदयतीति भूरि अदिशादिभूशुभिभ्यः क्रिन् (उ० ४-९५) इति क्रिन् । निष्ठादाशुदात्तत्वम् । सुभगस्य भावः सौभगम् । सुभगान्मन्त्रे (पा० ५-२-१२९) इत्युद्गात्रादिषु पाठादभ्य-ग्यः । इन्द्रगसिन्ध्वन्ते पूर्वपदस्य च (पा० ७-३-१९) इत्युभयपदद्वयौ प्राप्तायां सर्वे विषयश्चन्द्रासि विकल्पस्त इति वचनाद्भोतरपद-वृद्धिर्न भवति इति वृत्तादुक्तम् (का० ७-३-१९) । शुच्छन्ती । उच्छी विवासे । विवासो वर्जनं तौदादिकः । अदुपदेशालसार्यातुकाशुदात्तत्वे विष्णस्वरः । दिवि-ष्टिपु । दिवशब्देन दिविष्ट आदित्यो लभ्यते । तस्येष्टय एषणानि गमनानि येषु दिव-सेषु ते दिविष्टयः । यदुमीदी पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् ॥

चन्द्रेण मातुना, चन्द्र (from चन्द्-भन्द्) shining, gleaming, of. चन्द्रं हिण्यम् X. 107. 7; चन्द्रेण तपसा I. 135. 4; चन्द्राः आपः I. 121. 9. मातु (मा) light, lustre. दिविष्टिपु from दि + इष्टि (यत्); the clue to the correct interpretation of the word is given by the simile होतार न दिविषात. X. 97. 20; here दिवि cannot mean 'in heaven'; it must mean 'in day-time' or rather दिविदिवि 'day after day.' दिविष्टि therefore has been understood by Max Muller as 'daily sacrifice'; Geld. follows him; Gr. 's interpretation (निर् heaven + इष्ट from इष्ट) 'wishing for heaven,' 'prayer' has to be abandoned.

Tr. Shine upwards, Usas, heaven's daughter, with thy shining light, bringing to us plenty of good luck and shining on our daily sacrifices

Verse 10

विश्वस्य । हि । प्राणनम् जीवन्म । त्वे इति । वि । यत् ।
विश्वस्य हि प्राणनम् जीवन्म त्वे वि यत्
उच्छसि । सूनरि ॥ सा । नः । रथेन । बृहता । विभास्वरि ।
उच्छसि सूनरि सा न रथेन बृहता विभास्वरि
श्रुधि । चित्रमये । हवम् ॥ १० ॥
श्रुधि चित्रमये हवम्

हे सूनरि उपोदेधि विश्वस्य सर्वस्य प्राणिजातस्य प्राणनं चेतन जीवन प्राण-
धारणं च त्वे हि व्ययेष वर्तते । यस्यस्माच्च युच्छसि तमो वर्जयसि । हे विभास्वरि
विशिष्टप्रकाशपुक्ते सा तादृसी त्व नोऽस्मान्प्रति बृहता प्रौढेन रथेनायाहीति शेष ।
तथा हे चित्रामये विश्विधधनपुक्ते उपोदेयते नोऽमदीय हवमाह्वानं श्रुधि । शृणु ।
प्राणनम् । अन्न चेष्टायाम् । ल्युट् च (पा० ३-३-११५) इति भाषे ल्युट् । योरना-
देशः । समासेऽनिते । (पा० ८-४-१९) इत्युत्सर्गस्थान्निमित्तादुत्तरस्य नञरस्य
णत्वम् । नन्धनितेतितीटा निर्देशात्कथमन चेष्टायामित्यस्य णत्वम् । तर्हि जीवनस्य
पृथगुपादानामेव धातुना चेष्टा लक्ष्यते । समासे कृदुत्तरपदप्रकृतिस्वरत्वम् । सहिता-
यामेकादेशस्वरेणैकादेशस्योदात्तत्वम् । त्वे । सुपा छलुगिति सप्तम्या शो आदेशः ।
उच्छसि । उच्छी विभासे । तौदादिकृ । सिप विस्वाद्नुदात्तत्वे विकरणस्वर ।
निपातेर्पयतिहन्तः (पा० ८-१-३०) इति निघातप्रतिषेधः । सूनरी । मुष्टं नय-
तीति सूनरी । नृ नय इत्यस्मादच इ (उ० ४-१३८) इत्योणादिक इप्रत्ययः ।
गतिसमासे कृदग्रहणं गतिकारकपूर्वस्यापि ग्रहणात्कृदिकारादक्तिन इति ङीष् । निपा-
तस्य च (पा० ६-३-१३६) इति पूर्वपदस्य दीर्घत्वम् । परादिदृच्छन्दसि बहुल-
मित्युत्तरपदाद्युदात्तत्वे प्राप्त आमन्त्रितस्य च (पा० ८-१-१९) इत्याष्टमिको
निघातः । विभास्वरि विशिष्टा भा यस्या सा । छन्दसीबानिवो (पा० ५-२-१०९-२)
इति मत्वर्थीयो वनिष् । बनोरचेति ङीष् । तत्तनियोगेन नकारस्य रेफादेशश्च ।
श्रुधि । श्रुशृणुपृच्छृण्वदृच्छन्दसि (६-४-१०२) इति हेर्धिरादेशः । बहुल छन्दसीति
विकरणस्य लृङ् । हेरपित्वेन प्रत्ययस्वरेणान्तोदात्तत्वम् । पादादिस्वान्निघातामाय ।
मघमिति धननाम । चित्र मघ यस्या सा चित्रमघा । अन्येषामपि दृश्यत इति स-
हिताया पूर्वपदस्य दीर्घत्वम् । हवम् हेऽस्पर्धाया शब्दे च । भाषेऽनुसर्गस्य (पा०
३-३-७५) इत्यप्रत्ययः । तत्तनियोगेन सप्रसारणं च ॥

त्वे = त्वयि मा (त्व) This idiomatic use of त्व् as adj.
to another pronoun is common to the Vedic and classical

languages; cf. स. त्वम् I. 36. 2; त त्वा I. 4. 9; तं मा I. 23. 23. तस्मै ते VIII. 48. 13; तस्य मम VI. 50. 15 तस्य ते VI. 49. 13 रश्मेन ध्रुवि gives the meaning of रश्मेन आपत्य गृणु; cf. अयुक्त in 7. The lengthening in चित्रामये is acc. to मा. 5th 8; the short vowel preceding मय and वसु in a compound (excepting वसुवसु X. 76. 8 and comp. in 'मयस्य of. V. 33. 6) is lengthened. चित्र (from चित् to shine, to distinguish oneself) wonderful, distinguished; cf. epithets like चित्र-क्षत्र, -दृशीक, -भासु.

Tr. In thee resides the breath and life of everything at the time when, beautiful one, thou shinest This being so (सा त्वं) (come) on thy chariot (and) listen, shining one, to our invocation, oh giver of wonderful gifts.

Verse 11

उपः । वाजम् । हि । वंस्व । यः । चित्रः । मातृपे । जने । तेन ।
उपः वाजम् हि वंस्व यः चित्रं मातृपे जने तेन
आ । वह । सुकृतः । अध्वरान् । उप । ये । त्वा । गुणन्ति ।
आ वह सुकृतः अध्वरान् उप ये त्वा गुणन्ति
वह्वयः ॥ ११ ॥

[* शँ उप

वह्वयः
हे उपः वाजं हविलक्षणमखं हि श्रुतिषु प्रसिद्धं वंस्व पाचरन् । रशीकुर्विगर्थ । यो वाजभिन्नश्चापनीयो मानुषे मनुष्ये जने जाते यजमाने वर्तते । तं वाजमिति पूर्व-
ध्वान्प्रप । तेन फारणेन घटत सप्त घटवतो यजमानानध्वरान् हिंसारहितान् पाणा-
नुपावह प्रापय । ये यजमाना बह्वयो यज्ञनिर्वाहकारत्वात्वां गुणन्ति स्तुयन्ति । तान्
घटत इति पूर्वेण मध्यन्धः । एतद्रूप भवति । यजमानैः यज्ञ इति रशीकृत्य पुनरपि
तेषां वंशं संपादयेति । वाजम् । व्रज गतो । कर्मणि षष्ठ् । अतिव्रज्योश्च (पा० ७-
३-६०) इत्यत्र चशब्दस्यानुक्तमनुच्यतेत्यत्रादातो वाग्यमित्यत्रापि कुत्यामाय
इति वृत्तादनुक्तमनुच्यते । यथांश्च (पा० ६-१-१५९) इत्यन्तोदात्तत्वे प्राप्ते
रुपादिवादादुदात्तत्वम् । वरय । वसु पाचये । अत्र पाचनवाचिना पातुना तदुत्तर-
भाषी रशीशरो लक्ष्यते । घटत इत्यन्तोदात्तत्वे विवरणस्य लुक् । अनुदात्तवादात्तार्थभाषु-
वातुदात्तत्वे पातुत्तरः । हि य (पा० ८-१-३४) इति निधानप्रतिषेधः । घटतः ।

सुकर्मपापेत्यादिना (पा० ३-२-८९) करोतेर्भूताये क्तिप् । तुगागमः । रुदुत्तरपद-
प्रकृतिस्वरत्वम् । अध्वरान् । ध्वरो हिंसा नास्त्यस्मिन्नेति बहुव्रीहौ नञ्प्रथमम् (पा०
६-२-१७२) इत्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् । अध्वरानित्यस्येप्सिततमत्वाद्धतुरीप्सिततमम्
(पा० १-४-४९) इति कर्मसंज्ञा । सुकृत इत्यस्य त्वकथितं च (पा० १-४-५१)
इति नीचहोहिरतेश्च (पा० १-४-५१) इति द्विकर्मकेषु बहुतेः परिगणितत्वात् ।
अध्वरानित्यत्र नकारस्य संहितायां दीर्घाददीति कत्वम् । आतोऽटि नित्यमिति पूर्व-
स्याकारश्च सानुनासिकता । घृणन्ति । घृ शब्दे । क्रयादिभ्यः भ्रा । त्यादीनां ह्रस्व
इति ह्रस्वत्वम् । भ्राभ्यस्तयोरात् इत्याकारलोपः । प्रत्ययस्वरः । यदुत्तयोगादनिघातः ॥

वाजन् वंश्च. वाज (from वञ्, the root in वज्र, ओजस्) (1) a deed
of might or heroism, battle, competition, race; (2) the prize of
victory, dakṣiṇā: from (2) we have the denom. वाजय, (a) to
compete, emulate, for the prize of victory, (b) to urge on to
effort as in a race or competition; the deriv. also means वाजिन्
(1) a glorious fighter, a hero, (2) a war. horse, = race-horse.
वन् (i) to seek, to long for, to accept; (ii) to distribute, to
give; (iii) (a) to overpower (b) to win; for (1) cf. (अग्नीषोमा)
वनतं गिरः I. 93. 9; (अग्निना) युन भिय वनथ IV. 44. 2; कीरे; चित् मन्त्रं मनसा
वनोवि (of अग्नि) I. 33. 13, for (ii) अग्नि न. वनते रायस् VI. 16. 28
(अग्नि.) राये वाजय्य वनते मयानि III. 19. 1; for (iii) cf. शूरो व. शूरं वनते
VI. 25. 4; तर्ह स्पृध वनते VI. 20. 9; वनुष्यन् वनुयाथ I. 132. 1; शत्रं न अभ-
वनता हविष्मन् I. 162. 22; न. वार्यणि वंस VIII. 23. 27; 60. 14. (iii b)
suits here, and in this sense वन् gives nearly the same sense as
सन्; वाजं सानिध्यन् IX. 90. 1, वाज सानिता X. 61. 9; वाजसनिष् III. 51. 2;
वाजसाः and वाजसानि. सुकृतः अध्वरा न उष आवह. अपर (from अ and
धृ to harm) the sacrifice (in which there is no harm or evil
done, the holy) Geld. understands सुकृतः (the pious patron) as
geni. to अध्वरान्, आ वह as meaning 'come on chariot' and नम्
being supplied after d. The sense attributed by Geld. to आवह
is unusual in the RV; he himself does not mention it in his
Glossary and therefore it has to be abandoned. Gr. under-
stands सुकृतः as denoting the gods here and two mere passages.
In none of them there is a compelling reason to understand it
so; on the other hand in I. 47. 8, composed by the same poet,
(इयं पूजन्ता सुकृते सुदानवे) so also in I. 92. 3 (इयं वहन्ती सुकृते सुदानवे), the

word refers to the patron, and that is the meaning which is wanted here 'Bring us patrons and gifts'—that is what the poet is harping upon अवधन् उप by Samdhi becomes अवधौ उप, cf I 25 11 तेन (वाजेन सह) बह्वय (from वह to carry, to lead) carrier of oblations (fire, priest) of men (horse) leader of horses (charioteer)

Tr Do give us, Ucas, such gifts as would excite wonder among the human beings With them bring pious (patrons) to the sacrifices, to the priests that praise thee

Verse 12

विश्वान् । देवान् । आ । वह । सोमंऽपीतये । अन्तरिक्षात् । उपः ।

वि श्वान् देवा न् आ वह सो मपीतये अन्त रिक्षात् उप

त्वम् ॥ सा । अस्मात् । धाः । गोमत् । अश्वंऽनत् । उक्थ्यम् ।

व म् सा अस्मा ह् धा गो मत् अ श्वत् उक्थ्य म्

उपः । वाजम् । सुवीर्यम् ॥ १२ ॥

उ प वा जम् सुवी र्यम् [वाँ आ] * [यन्त०]

हे उपरव सोमपीतये सोमपानायान्तरिक्षान्तरिक्षलोकादिश्वान्मघान्देवान् आवह अस्मदीयदेश प्रापय । हे उप सा तादृशी त्व गोमत् गोमन्त बहुभिर्गोभि-
युक्तमश्वपदश्वैरेतद्युक्थ्य प्रशस्य सुवार्य सोममरीर्येपेत वाजमश्वमस्मात् धा ।
निषेहि । स्थापये यय । धा । दधातेइन्द्रसि लुडलुडलिट इति प्रार्थनाया लुड ।
गातिर्येति (पा० २-४ ७७) सिक्वे लुड । बहुल इन्द्रस्यमाटयोगेऽपि (पा० ६-
४-७७) इत्यहमाय । गोमत् । अश्वपदम् । मन्त्रे सोमाश्वेन्द्रियेति मनुषि दीर्घत्वम् ।
उमपय सुपा सुलुगिति विभक्तेलुक् । उक्थ्यम् उक्थ्य यतोऽत्र तत्र भवत्युक्थ्यम् । भवे
इन्द्रसीति यत् । सर्वे विषयान्द्रसि विकल्प्यन्त इति । यतोऽनाथ इयापुदात्तयामाये
ति लघ्वरितिमिति (६-१-८५) श्रुतिवत् । उप । आमान्त्रितापुदात्तत्वम् । पादादि-
यास्त्रिपाताभाव । सुवीर्यम् । सोमन वीर्यं यस्य । वीरवीर्यां च सुतरपदापुदात्तत्वम् ॥

गामपीतये (सोमस्य पीति)] the accent is shifted to the first member, as the second member is a verbal noun in ति, acc to Pān VI 2 42 (शर्माप्रगटित) cf चण्डिका I 25 4, पुनोऽपि VII 61 7. पा sub; from nor of धा to place to confer उक्थ्यम् Mark the ज्ञाप्य रक्ति on कथ्य, which is the result of the coalescence of उगन्

an older and a following अनुगत. For the कम्प cf. 6. उक्थ्य comes from उक्थ (क्थ्) praise and means worthy of praise. Cf उक्थ्यो ग्यः IV. 36. 1; उक्थ्यो हूतः I. 17. 5; उक्थ्य as an epithet of वाजम् occurs also in X. 11. 5; 140. 1. सुवीर्यम्. वीर्य (from वीर) means wealth of valiant men, man-power, also a heroic deed. In words like सुवीर, पुर्वीर, निर्वीर, शयदीर, etc. the word वीर signifies valiant sons rather than valiant men, so that सुवीर्य signifies 'accompanied by abundance of valiant sons.' सुवीर्य is a बहु०, but as in the case of अ so also in the case of ई the accent is on the last member of the बहु० compound.

Tr. Bring all the Gods, Uṣas, from the aerial regions for the draught of Soma and, coming thus, confer, Uṣas, on us a praiseworthy gift, rich in cows, horses and excellent sons.

Verse 13

यस्याः । रुशन्तः । अर्चयः । प्रति । भद्राः । अदक्षत ॥ सा ।

यस्याः रुशन्तः अर्चयः प्रति भद्राः अदक्षत सा

नः । रयिम् । विश्ववारम् । सुपेशसम् । उपाः ददातु ।

नः रयिम् विश्ववारम् सुपेशसम् उपाः ददातु

सुगम्यम् ॥ १३ ॥

सुगम्यम्

यस्या उपसोऽर्चय प्रकाशा रुशन्तः शङ्खद्विस्तृतो भद्राः कल्याणाः प्रत्यदक्षत प्रतिदृश्यन्ते सा तथाभूतोषा नोऽस्मभ्यं रयिं ददातु । कीदृशं रयिम् । विश्ववारं विश्वस्य वारकम् । यद्वा । विश्वैर्वरणीयम् । सुपेशसम् । पेश इति रूपताम । शोभन-
रूपोपेतं सुगम्यं सुष्ठु गन्तव्यम् । यद्वा । सुगम्यमिति सुखनाम । तद्धेतुः वात्ताच्छब्दम् । रुशन्तः । रुश रिश द्विसायाम् । शतरि तुदादित्याच्छ । अदृपदेशाद्विसार्धपातुका-
नुदात्तत्वे सति शिष्टत्वाद्विकरणस्वरे प्राप्ते व्यत्ययेनावुदात्तत्वम् । अदृक्षत । दृशेः कर्मणि लुङि शस्योदादेश । ज्ञे. सिचि । न दृश (पा० ३-३-४७) इति कसप्रतिषेधः । एकाच इतीदृप्रतिषेधः । लिङ्गसिचावोत्पत्त्यर्थे (पा० १-२-११) इति सिचः कित्वाहंलूपधगुणाभावः । स्त्रिदृशोऽस्त्यमकिति (पा० ६-१-५८) इत्यमागमा-
भावश्च । कित्वादेश चर्त्तृत्वत्वानि ५ अडागम उदात्त । यदुत्तपोगादनिघातः ।

विश्ववारम् । विश्वं वृणोतीति विश्ववारः । वृत्र वरणे । कर्मण्यण । यद्वा विश्वेर्द्रियत इति विश्ववार । कर्मणि घञ् । मरुद्घादिवात्पूर्वपदान्तोदात्तत्वम् । सुगमम् । सुष्ठु गन्तव्य सुगम । गोमर्घ्यार्थे कविधानमिति कथ्यत्वम् । गमहनेत्यादिनोपधालोपः । तत्र भवं सुगम्यत् । यवे छन्दसीति यत् । यतोऽनावः (६-१-२१३) इत्याद्युदात्तत्वम् ॥

रुशन्त. अर्थः यः भद्रा प्रति अद्भुतः. रुशत् means shining or brilliant. M. M. take it to mean red, but in the context in which the word occurs, this meaning appears to be not suitable; cf. आमासु चित् इषिषि पक्वम् अन्त पयः कृष्णासु रुशत् रोहिणीषु, "you have deposited in the raw (cows) cooked milk, the shining (रुशत्) in the black and in the red," I. 62. 9 Here obviously रुशत् cannot mean red. Similarly, the lustre of the sun has been mentioned as रुशत् I 115 5. Further if रुशत् occurs in compounds like रुशद्गो or रुशत्पशु or रुशदत्ता all these are epithets of the Usas and the cows and calves are ethereal (and imaginary) ones, forming a part of the retinue of Usas, of also रुशन्तम् अग्निम् VI. 1 3. रुशत् अनीकम् IV. 11 1. Gr, Old, Geld are all against M. M.'s interpretation अग्निम् occurs as frequently as अग्निम् n. II means flame or lustre, cf. उषत् अग्निम् IV. 37 8 मत् (from मद्) shining, lovely, also auspicious. अग्नि gives the sense of 'in front'. अद्भुत is pass aor 3 pl from दृश विश्ववारम् सुपेशम् रयिम्. From the accent विश्वार will be seen to be a बहु. (रा from वृ to choose, valuable things) विश्वा वासा यत्र तत्, containing all kinds of valuable things, so Gr and Old Sây. gives an equally satisfactory explanation. Words in the मरुद्घादि class have the accent on the last syllable of the first member, and as विश्वार is included there, it is possible to explain it as विश्वेः त्रियते इति "longed for by all". सुपेशम् beautiful, from पेशम् n. ornament; cf. यज्ञस्य पेशः II 6, अश्वरस्य पेशः VII. 46. 1; मेष्ट व पेश अधिधादि वशन्तम् IV 26 7. सुपेशम् appears as an epithet of यय (X. 27 12), युक्तिः (X. 114 3), य (I. 49 2) and गिरः (II 35 1) सुगम्यम् (from सु + गम् from गम्.) auspicious. गम् means a path and so सुगम्यम् means शिवा पन्थान (bon voyage); सुगम्ये साय is सुगम्.

Tr.—Whose shining, auspicious lustre has been seen in front of us, may that Usas bestow on us wealth, consisting

of all precious things of lovely appearance, and of good augury
for life's journey.

Verse 14

ये । चित् । हि । त्वाम् । ऋषयः । पूर्वे । ऊतये । जुहुरे ।
ये' चित् हि' त्वा'म् ऋ'षयः पूर्वे' ऊत'ये जुहुरे'
अवसे । महि ॥ सा । नः । स्तोमान् । अभि । गुणीहि । राधसा ।
अ'वसे महि सा' नः स्तो'मान् अभि' गुणी'हि रा'धसा
उपः । शुक्रेण । शोचिषा ॥ १४ ॥
उ'पः शुक्रे'ण शो'चि'षा

[* जुहुरेवसे; ∞ स्तोमां अभि]

हे महि महिसे पूजनीये या उपोदेवते त्वां ये चिद्धि ये खलु प्रतिद्राः पूर्वे
चिरंतना ऋषयो मन्त्रदद्याव ऊतये रक्षणाय । अब इत्यङ्गनाम । अवसे । अज्ञाय च
जुहुरे जुहुरे आहूतवन्तः । सूक्तरूपैर्मन्त्रैः स्तुतयन्त इत्यर्थः । हे उपः मा तावृशी
त्वं राधसास्माभिर्वत्तेन हविलक्षण्येन धेनेन शुक्रेण शोचिषा वीमेन तमो निवारयितुं
समर्थेन तेजसा चोपलक्षिता सती तेषामुषीणामिव नोऽस्माकं स्तोमानभि स्तुतिर-
भिलक्ष्य गुणीहि । सम्यक् स्तुतमिति शब्दय । अस्मदीयाभिः स्तुतिभिः संतुष्टा
भवेत्यर्थः । ऊतये । अवसेः किमि उचरन्त्वर (पा० ६-४-२०) इत्यादिना वकार-
स्योपधायाश्चोद् । ऊतिश्रुति (पा० ३-३-१७) इत्यादिना क्तिश्रुदात्तो निपातितः ।
जुहुरे । हेअ स्पृष्टार्थां शब्दे च । लित्यभ्यस्तस्य च (पा० ६-१-३३) इति द्विर्व-
चनान्पूर्वनेवाभ्यस्तकारणभूतस्य ह्रवतेः संप्रसारणम् । अभ्यस्तस्य यो ह्रवतिः । कश्चा-
भ्यस्तस्य ह्रवतिः । यस्तस्य कारणम् (का० ६-१-३३) इति द्वाक्यातत्वात् ।
परपूर्यत्वे हल (पा० ६-४-२) इति दीर्घत्वम् । द्विर्वचनादीनि इरपो रे (पा० ६-४-७६)
इतीरेचो रेभदेशः । चित् इत्यन्तोदात्तत्वम् । यद्वृत्तयोगादनिघातः । तत्र हि वज्रमी-
निर्देशोऽपि व्यवहितोऽपि कार्यं भवतीत्युक्तम् (का० ८-१-६६) । महि । मह पूजायाम्
आणादिक इत्यप्ययः । रुदिरारादक्तिन इति ङीप् । संवृद्धावम्बार्थेति (पा० ७-
३-१०७) ह्रस्वत्वम् । स्तोमान् । संहितायां नकारस्य रुन्वायुक्तम् (पा० ८-३-९)
निस्वादायुदात्तत्वम् । गुणीहि । गु शब्दे क्रियादिकः । शिति च्वादीनां ह्रस्व इति
ह्रस्वत्वम् । राधसा । राधोत्यनेनेति राध । असुनो निस्वादायुदात्तत्वम् । उपः ।
पादादित्वादाष्टमिस्त्वनिघाताभावे पाठिकृमामान्त्रतायुदात्तत्वम् ॥

ऊत ये अवसे जुहुरे. ऊति is from अर् to protect or to aid, and
is therefore equal to अवम्. ये' चित् हि'; cf. I. 25. 1. जुहुरे, perf. 3

pl from ह is irregular for जुह्विरे or it might be understood to be from the root ह (हवन), to call, from which the regular form would be जुह्विरे महि (voc.) equal to महान from महि=महती, f. of मह. There is a third word मह used in the same sense अभि यृणीहि, from यृ to praise अभि यृ to approve, or honour or reward something with something of य न विर युक्तेन अभि यृणाति V 27 3 अ इति स्त मात् अभि स्वर अभि यृणाहि I 10 4, अभि यज्ञ यृणीहि न I 15 3 शुक्लेण शोचि वा Both words are derived from शुच् (शाचति or श्ने) to shine शोचि lustre, flame or light and शुक्ल brilliant, dazzling. The classical शुक्ल is derived from it.

Tr Although ancient sages might have invoked thee great U²as, for aid and protection, (invoked by us now), honour our hymns of praise with wealth and brilliant lustre

Verse 15

उपः । यत् । अद्य । भानुना । वि । द्वारौ । शृणवः । दिवः ॥

उ० यत् अद्य भानुना वि द्वारौ शृणवः दिवः

प्र । नः । प्रच्छतात् । अश्रुकम् । पुषु । छर्दिः । प्र । देवि ।

प्र० नः प्रच्छतात् अश्रुकम् पुषु छर्दिः प्र देवि

गोमतीः । उपः ॥ १५ ॥

गोमतीः । उपः ।

हे उपः, यमवारिमन्त्रभातसमये ययस्माद्भानुना प्रशशनेन दिवोऽन्तरिक्षस्य द्वारौ द्वारभूतौ पूर्वापरीक्षितभागावपकारेणाच्छादितौ ध्वजव विविलिख्य प्राप्तेषु तस्मात्प्र नोऽभ्य छर्दिस्तेजोसि सह प्रयच्छतात् । देहि । कीदृश छर्दि । अश्रुक हितकरहितम् । पुषु विरतीर्णम् । अपि च हे देवि देवनशीले गोमतीर्षदृभिर्गोभिर्भुक्ता इवोऽक्षानि प्रेषुपसर्गस्यावनेर्षच्छतादियनुपज्यते । प्रयच्छतात् देहि । त्वदागमनस्याभद्रशरणार्थत्वादस्मदभीष्ट यथादिष्ट प्रयच्छेत्पर्यं । छर्दिरिति यदनाम । छर्दिच्छदिरिति तस्मात्तु पाठात् । कृणवः । कृण गतो । छान्दसे लाङ् । सिपि ननादित्वाद् प्रपय । ततो ह्यप्येन शपि यणावादेशौ । शप विस्वादनुदात्तरश्च उभयपस्वरशिष्यते । पदतपोमादनिघात । दिवः । ऊर्ध्वमिषादिना विमत्तेरुदात्तरम् । प्र न । उपसगाद्गुलमिति यदुवचनाक्षतो णवामाव । यच्छतात् । दाण दाने । शपि प्राप्तेपादिना यच्छादेश । अश्रुक नास्ति रुकोऽस्मिन्निति यदभीष्टो ननुभ्रशामिनु-

संप्रदान्तेदात्तत्वं । पृथु प्रथ प्रथयति । यथिप्रदिप्ररजां संप्रसारणं सलोपश्च (उ० १-२९) इति कुप्रत्ययः संप्रसारणं च । छर्दिसिति गृहनाम । उच्छृदिर् दीप्तिदेवनयोः । अर्चिष्ठाचिद्गृष्टिष्ठादिछर्दिष्य इतिः (उ० २-१०१) इतीसिप्रत्ययः । लघ्वधगुणः । प्रत्ययस्वरः ॥

विं कण्वः वि + क, 5 U., to open ; दाता कण्वति I. 28. ॥ ; नाकं कण्वथः I. 139. 4 ; वारं कण्वति I. 128. 6. प्र यच्छतात् = यच्छ (or यच्छतु) from यच्. अहकम् पृथु छर्दिः. यृक from मय 'one' who tears to pieces, hence a wolf, or, metaphorically, a rapacious man. अयृक् is used as यहु० and hence the accent is shifted to the last syllable 'अविद्यमानः यृकः यस्य or यस्मिन्' : and hence 'proof against a rapacious person'. पृथु (from मय) broad, extensive. छर्दिः is understood by Gr. as a later and corrupt form for the original छविः and this mainly on metrical grounds. Theories apart, छद् and छद् appear to be cognate forms meaning to shelter or to cover; cf. ममाणि ते जग्मेणा छादयामि VI. 75. 18 ; तत् देवस्य सवितुः छर्दिः शृणीमहे IV. 53. 1 ; अस्मभ्यं...छर्दिः यन्मम् अवाभ्यं VIII. 5. 12. गोमतीः इवः. इव is derived from the root इव (इषति or इष्यति) to set in action, to send, to strive ; Geld. from इव-इच्छति. Whatever the etymology, इव means food or nourishment and is used often in pl. ; cf. तस्य म इवः दीदियुः I 36. 11 ; इवां नेता III. 23. 2 ; इवां वोढा VII. 69. 1.

Tr. At this time Usas, when thou hast opened out the doors of heavens by thy light, grant to us an ample harm-proof shelter ; grant, oh goddess, nourishment with plenty of cows.

Verse 16

सम् । नः । राया । बृहता । विश्वपेशसा । मिमिक्ष्व । सम् ।
 स॒म् नः रा॒या बृ॒हता विश्व॑पेशसा मि॒मिक्ष्व स॒म्
 इ॒क्षाभिः । आ ॥ सम् । यु॒ग्मेन॑ । विश्व॑स्तुरा । उपः । म॒हि ।
 इ॒क्षाभिः आ स॒म् यु॒ग्मेन॑ विश्व॑स्तुरा उपः म॒हि
 सम् । वा॒जैः । वा॒जिनी॑ष्वति ॥ १६ ॥
 स॒म् वा॒जैः वा॒जिनी॑ष्वति

हे उपो नोऽमान्नाया धनेन संमिमिक्ष्व । संमिक्ष्व । संयोजयेत्यर्थः । कीदृशेन धनेन । वृहता मधूतेन विश्वपेशसा । पेश इति रूपनाम । बहुविधरूपयुक्तेन । तथे-
ज्यामिरा । गोभिश्चास्मान्संमिमिक्ष्व । इत्येति गोनाम । इत्या जगतीति (नि० १-२)
तन्नामस्य पाठात् । आकारः समुच्चये यदान्ते यत्तमानत्वात् । उक्तं च । एतस्मिन्ने-
पार्थे देवेभ्यश्च पितृभ्य एत्याकारः (नि० १-४) इति । किंच हे महि महनीये
उपोदेवते युक्तेन यशसा संमिमिक्ष्व । युञ्जं योततेर्यशो वान्नं वेति यास्कः (नि० ५-५) ।
कीदृशेन युक्तेन । विश्वतुरा । सर्वेषां शङ्खणां हिंसकेन । तथा हे वाजिनीयति अन्न-
साधनमृतक्रियायुक्ते वाजैरन्नैरस्मान् संमिमिक्ष्व । अन्नं वै वाजः (शा. ब्रा. ९-३-
४-१) इति श्रुत्यन्तरात् । राया । ऊहिदमित्यादिना विमक्तेरुदात्तत्वम् । वृहता ।
वृहन्महत्तोरुपसंस्पर्शानमिति विभक्तिरुदात्ता । विश्वपेशसा । विश्वानि पेशांसि
पस्यासौ विश्वपेशाः । यदुग्रीहौ विश्वं मंशायाम् (पा० ६-२-१०६) इति व्यत्यये-
नासंज्ञायामपि पूर्वपदान्तोदात्तत्वम् । यद्वा । मरुद्वादिर्द्रष्टव्यः । मिमिक्ष्व । मिह
सेत्त्वेन । व्यत्ययेनात्मनेपदम् । लोटि यदुलं उन्दसीति शपः श्लुः । दिर्भायहलादिशेषौ
ढावकः वपाधानि । प्रत्ययस्वरस्य "सविशिष्टत्वात्स एव शिष्यते । पूर्वपदस्यासमान-
वाक्यस्थत्वानिष्ठुतिरु" इति निघातो न भवति । समानवाक्ये निघातपुष्पदसमदादेशा
यक्तव्या इति वचनात् । विश्वतुरा । तूर्बतीति तुः । तूर्बं हिसार्थः । क्रिप चेति क्रिप् ।
राहोप इति वलोपः । विश्वेषां तूर्बिष्वत् । समासस्येत्पन्तोदात्तत्वम् । वाजिनीयति ।
वाजोऽन्नमस्या अस्तीति वाजिनी क्रिया तादृगी क्रिया यस्याः सा तथोक्ता ॥

स'क् मिमिक्ष्व' स'क् इच्छाभिः आ' (मिमिक्ष्व). मिमिक्ष्व is accented, be-
cause it comes in the beginning of a पाठ. मिमिक्ष्व acc. to Gr. is
impera s. from मिमिक्ष्, perfect base of मिह-मिष (cf. मेघ) to sprinkle
with. Macdonell derived it from मिश्र to mix; a third root with
which it can be connected is मिक्ष. So far as the sense is con-
cerned मिक्ष (to be situated, to suit, to belong to) is out of
question. मिश्र 'to season', 'to mix' also apparently is not
satisfactory. But it makes the form regular. The पाठपाठ does
not, however, recognize any मिश्र and the actual forms derived
from it could very well be explained from the perfect base of
मिश्र to mix. Say. and M. M. are for मिह; Macd. and Geld. for मिश्र.
स + मिश्र would do quite well; cf. श्रियसे के पाठानि: सं मिमिक्ष्वे I. 87, 6.
इडा along with इड has acquired associations of holiness
although इड and इड् are used sometimes in an identical

manner; cf. इष्टुत and इष्टाकृत. इष्ट is the sacrificial offering and has been personified as a goddess and अग्नि is spoken of as her son; cf. III. 29. 3; also as her father in VI. 52. 16. Bergaigne (I. 323-25) has shown that इष्टा represents (a liquid) offering as well as the prayer accompanying it; and this explains its sanctity and deification. आ gives the meaning of च; cf. देवेष्वः च विद्मः आ X. 16. 11; इन्द्रात् आ कः चित् मयते X. 92. 8. अनेद्यः भवः आ इष्टः वधानः I. 165. 12; यः जने आ सहस्रं अययत् II. 14. 7. विश्वतुरा (सुतेन). विश्वतुरा (विश्व + तृ-तुर Gr.) occurs only here but विश्वतृति occurs in II. 3. 8. तृ to cross; hence, to overpower, to carry through etc. मिमिक्षा is acc. to प्रा० 465.

Tr. Shower on us abundant wealth which assumes all lovely forms; shower on us food: shower on us all-conquering splendour; shower on us, great Uṣas, the prize of heroic deeds (वसिष्ठा), oh bountiful one.

No. 4

SŪKTA 49

MĀṆḌALA I

उषो भद्रेभिरिति चतुर्कचं वचं सूक्तम् । अग्नानुक्रम्यते । उपश्वतुःकमानुष्टुभं त्विति । कण्वपुत्रः प्रस्कण्वकृषिः । तुष्टादिपरिभाषयेदस्युत्तरं चानुष्टुभम् । पूर्वत्रोपस्यं त्विगुक्तत्वादिदमपि सूक्तस्यस्यम् । प्रातरनुवाकस्योपस्ये कृतायानुष्टुभे सन्दस्येतत्-सूक्तम् । सूत्रपते हि उषो भद्रेभिरित्यानुष्टुभम् (आ० ४-१४) इति । आश्विनशस्त्रेऽप्येतत्सूक्तम् । प्रातरनुवाकन्यायेन (आ० ६-५) इत्यतिदेशात् ॥

Verse 1

उषः । भद्रेभिः । आ । गृहि । दिवः । चित् । रोचनात् । अधि ।
उषः । भद्रेभिः । आ । गृहि । दिवः । चित् । रोचनात् । अधि ।
वहन्तु । अरुणः । उषः । त्वा । सोमिनः । गृहम् ॥ १ ॥
वहन्तु । अरुणः । उषः । त्वा । सोमिनः । गृहम्

हे उप उपोदेष्टे भद्रमिभन्दनीयेः शोभनेर्मागैर्दिवोऽन्तरिक्षलोकात् । रोचना-
द्रोचमानादीव्यमानात् । अधिकपर्ययः । उपरिवर्तमानात् । चिदिति पूजितार्थः ।
पूजितादेवविधान्तरिक्षलोकात् । आगहि आगच्छ । हे उषः अरुणस्तवोऽरुणवर्णा
गावः सोमिनः सोमपुक्तस्य यजमानस्य गृहं देवयजनरूपं यज्ञगृहं त्वा त्वाक्षपवदन्तु
प्रापयन्तु । गहि । गमेलोति बहलं उन्दसीति क्षयो लुब्धः । हेरदिर्येन हिरेवेऽनुदात्तो-
पदेशेऽप्यादिनानुनासिकलोपः । अतो हेरिति लुब्धः भवति । असिद्धवदत्रा भादित्यनु-
नासिकलोपस्यासिद्ध्यात् । रोचनात् । रुच दौष्टो । अनुदात्तेतश्च हलादेरिति युक् ।
योरनादेशे स्थित इत्यन्तोदात्तत्वम् । अरुणस्तवः । स्ता भक्षणे । स्तान्ति भक्षयन्ति
स्तनं पिबन्ति इति स्तवो वस्ताः । औणादिकः कुप्रत्ययः । आतो लोप इति चेत्या-
कारलोपः । अरुणाः स्तवो यासां तास्तथोक्ताः । अत्र वस्तानामारुण्यप्रतिपादना-
न्मातृणामपि तथात्वं गम्यते । पैतृकमन्वा अनुहरन्ते मातृकं गावोऽनुहरन्ते (म०
१-३-२१-५) इति गीतर्थाः । तासां चोपोवाहमत्वं नियण्टाहुक्तम् । अरुणो गाव
उवसामिति । अरुणशब्दोऽप्येव (उ० ३-७) इति उक्तमप्यप्यन्तः । तृणावपायां
चिद् (उ० ३-५९) इत्यतश्चिदित्यनुदत्तेरन्तोदात्तः । स एव बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृति-
स्वरत्वेन शिष्यते ॥

भद्रमिः Gold, supplies rays (from अर्चयः I. 48, 13). One naturally thinks of horses; cf. भद्राः अथाः सूर्यस्य I. 115. 3. दिवः चित् रोचन्तात् अयि अयि from; cf. I. 48. 7, रोचन (रुच् to shine) light, light-regions; cf. सूर्यस्य रोचनान् I. 14. 9; नाकस्य रोचने I. 19. 6; सूर्यस्य रोचने III. 22. 3. चित् is slightly emphatic here; 'from those' &c. अरुणस्तवः अरुण ruddy. प्लु (food) is certainly derived from प्लु to eat in अ-प्लु (VII. 4 ६ मा अप्लवः पति सद्राम मा अदुपः). Gr. derives it from भस् in this form as well in क्लप्सु, पुषितप्सु, विशप्सु, इषप्सु and अहुतप्सु and takes it to mean 'appearance'. This meaning is certainly out of place in the case of most of these epithets. क्लप्सु is an epithet of the अभिनौ, वृप्सु of रथ and मरुतः; अहुतप्सु of मरुतः; पुषितप्सु is an epithet of द्येनः, ययः, अथा. and विशप्सु of यज्ञ, हव and ब्रह्म. The meaning of food can very well do in विशप्सु and the word is connected in sense with विशप्सु, which everybody is agreed on deriving from प्लु to eat. क्लप्सु is to be connected with क्लपा. VII. 20. 6; I. 113. 12; VI. 3. 1, क्ल being the holy drink, Soma; cf. क्लस्य धाराः I. 67. 7; क्लस्य गाः I. 84. 16; क्लस्य दोहनाः IX. 75. 3 &c; here also it is from प्लु. From the rest of the words it would appear that प्लु is something which may be described

as manly (शू), as unbent (अहृन्), as besprinkled with water (मुषित), and ruddy (अरुण), and it belongs to इयेन्, वय, अथा, रय, and मरुन् The sense of 'neck (the outside of the gullet)' will do in all these passages for यम् and it is also connected with स्था, because it is what swallows

Tr Come hither, Usas, with thy auspicious (steeds) from the light-regions of heaven itself May (thy) ruddy-necked (steeds) carry thee to the house of the soma-sacrificer

Verse 2

सुपेशसम् । सुज्यम् । रथम् । यम् । अधिअस्थाः । उपः ।
 सुपे शसम् सुज्य म् रथम् यम् अध्यस्था उप-
 त्वम् ॥ तेन । सुअश्वसम् । जनम् । प्र । अय । अय । दुहितः ।
 त्वम् तेन सुअ वसम् जनम् प्र अय अय दुहित
 दिवः ॥ २ ॥
 दिवः

हे उपशस्य य रथमध्यस्था अधितिष्ठसि । कीदृश रथम् । सुपेशस शोभनावयव
 शोभनरूपयुक्त वा । पेश इति रूपनामेति यास्क (न० ८-११) । यद्वा शोभनद्विरण्य
 युक्तम् । पेश कृशन्तम् (नि० १-२) इति तन्नामस्य पाठात् । सुख शोभनेन खेना-
 काशेन युक्त विस्तृतमित्यर्थः । यद्वा । सुखहेतुसुखम् । अथवा सुखमिति क्रिया-
 विशेषणम् । सुख यथा भवति तथेत्यर्थः । हे दिवो दुहितर्युलोऽरुसकाशादुत्पत्ते उचो-
 देवते तेन रथेनाधारिमन्काले सुअवस शोभनद्विर्युक्त जन यजमान प्राय । प्ररपेण
 गच्छ । सुपेशसम् । पेश अवयवे । अस्मादसुन्प्रयय । निरवादायुदात्त पेशमशब्द ।
 शोभन पेशो यस्यासौ सुपेशा । आयुदात्त व्यवच्छेदसंयुत्तरपदायुदात्तत्वम् । अध्य-
 स्था । तिष्ठतेऽद्य-दसि लुहलुहलिट इति वर्तमाने लुडि गतिर्येति सिचो लुह ।
 अडागम उदात्त । यद्वत्तयोगादनिघात । तिडि चोदात्तवतीति गतेऽनुदात्तत्वम् । तेन ।
 अन्येषामपि हृदयत इति संहितायां दीर्घः । सुअवसम् । अय इत्यञ्जनाम् । श्रूयत इति
 सत (नि० १०-३) इति यास्क । सुपेशसमितिवदुत्तरपदायुदात्तत्वम् । अय ।
 अय रक्षणगतिप्रीतितृप्तीत्युक्तत्वादवावतिर्गत्यर्थः । दुहितर्दिव । परमपि रच्छन्दसीति
 पृथगन्तस्य पूर्वामन्त्रिताद्भवद्भावे सति पदद्वयसहृदायस्याष्टमिक सर्वायुदात्तत्वम् ॥

सुखम् रथम् ख n is the hub (or wheel-box) of the chariot in which the axle turns, cf अद्भि खम् I 156 3, खे अरान् इव खेदया (hammer) VIII 77 3, खे रथस्य खे अनस खे युगस्य VIII 91 7 सुख (शोभन ख यस्य) is exclusively an epithet of a chariot in the RV, it occurs fourteen times in this sense, cf (क्रमव) तक्षन् नाम्नाभ्यां सुख रथम् I 20 3 ह्यश्वसम् जनम् अश्वम् is a hymn of praise or ■ sacrificial offering (of निरुक्त 10 3 quoted by Say) for (1) cf करामहे ह्य पशु अवांसि X 59 ■ देवेषु अकृत मन X. 155 5, for (11) cf रतीर्णं वहिँ स्वणरे अवांसि दधिरे परि V 18 4 शिचिभ्य इधीमहि शिचि स्तोम मनामहे V 35 8, (य मरुत) अश्व मद्गन्ति (of ऊर्जे मद्गन्ति VII 49 4) यक्षिया V 52 7 (मरुत) यज्ञपु अश्वता मद्गन्ति VII 57 1 तेना is noted at प्रा० 469

1r On that lustrous, well-hubbed chariot on which thou hast mounted, Usas, daughter of heaven, come today to the aid of the man who offers hymns of praise (or oblations)

Verse 3

वर्यः । चित्र । ते । पतत्रिणः । द्विषत् । चतुःषत् । अर्जुनि ॥

व० य० चित्र ते पतत्रिण द्विषत् चतुषत् अर्जुनि

उपः । प्र । आरन् । क्रतून् । अनु । दिवः । अन्तेभ्यः । परि ॥३॥

उ० प० प्र आरन् क्रतून् अनु दिव अन्तेभ्यु परि [तूरु]

हे अर्जुनि शुभ्रवर्णं उप उपोदेवते ते तव क्रतून् गमनान्पतुलक्ष्य द्विषत् द्विषात् मनुष्यादिकं चतुषत् गवादिकं तथा पतत्रिण पतत्रवन्तं पक्षोपेता वयश्चित्रं पक्षिणश्च द्विषोऽन्तेभ्य आकाशप्राग्तेभ्य पर्युपरि प्रारन् प्रकर्षेण गच्छन्ति । राजावन्ध कारेणाभिभूता सर्वे प्राणिनस्त्वदागमनानन्तरं चेष्टावन्तो भवन्तीत्यर्थः । पतत्रिण । पल्लु गतौ । पतत्यनेनेति पतत्रम् । अभिनक्षीत्यादिना । (उ० ३-१०५) अत्रन् प्रत्यय । ततो म० य० य इति । द्विषत् । द्वौ पादावस्येति सरपासु पूर्वस्य (पा० ५-४-१४०) इति पादशब्दप्रत्ययलोप समासान्तः । अपरसमादात्वेन सत्वात् पाद पत् (पा० ६-४-१३०) इति पञ्चाव । द्वित्रिभ्या पाद-शब्दसु बहुव्रीहौ (पा० ६-२-१९७) इति उत्तरपदान्तोदात्तत्वम् । चतुषत् । चत्वार पाद अस्थ । स्वरस्यतिरिक्तं पूर्ववत् । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् । इण ष इ-यतुट्ठौ इदुदुपयस्य चाप्रत्यय (पा० ८-३-४१) इति विसर्जनीयस्य षवम् । न च *परवेनारसामिन्द्रवात्

* भास्य निङ्गत्वात् इत्यादेशः ।

कुण्डो ऽ क ऽ पौ च (८-३-३७) इति उपध्मानीयादेशः शङ्कनीयः । येननाप्रा-
तिन्यायेन (५० ५८) तस्यापवादवात् । अपवादस्तु परमपि पूर्वं बाधत एवेति
हतायुक्तम् । आरन् । क गतौ । छन्दसि लुहलल्लिट इति वर्तमाने लुङि सतिशा-
स्वार्तिभ्यश्चेति च्लेरडादेशः । कट्टशोडि गुण इति गुणः । आहागमः । कट् । क
गतौ । अस्मादौणादिभ्यो भावे कुप्रत्ययः । अनु । अनुर्लक्षणे (पा० १-४-८४) इत्यनो
कर्मप्रवर्त्तनीयत्वम् । कर्मप्रवर्त्तनीयपुक्ते (पा० २ ३-८) इति द्वितीया । संहिताया
दीर्घादिति समानपादे इति नकारस्य कत्वम् । अत्रानुनासिकः पूर्वस्य तु वेति रो
पूर्वस्य वर्णस्य सानुनासिकत्वम् । दिव । ऊडिदमिति विभक्तिकदात्ता । अन्तेभ्यः ।
पञ्चम्या परावधयर्थे इति विसर्जनीयस्य सम्बन्धः ॥

पतत्रिण वयः पतत्रिन् winged from पतत्रम् wing The expres-
sion recurs in I 155 5, VI 62 6, VII 65 7, X 143 5
द्विपद च चतुषद Both these are neuter nouns signifying the
two-footed and the four-footed creation of शम् न भूत द्विपदे शम्
चतुषपदे VI 74 1 यथा शम् असत् द्विपदे चतुषपदे I 114 1, also 121 3 etc
अर्जुनि (Voc) white, silver-coloured कट् न अट् प्र आरन् ऋतु
in the season of the year or the proper time for the sacrifice or
other recurring matters of विव सोम ऋतु अट् I 15 5 प्रान् from
प्र with प्र to go forth to rush forth of मरुत प्रान् I 39 5 शर्ष
प्रान् IV 1 12 य प्रान् III 7 1 दिव अन्तर्भ्य परि of मा इ देवा अद-
स्व अथ पानि दिव परि I 105 3, (ये मरुत) पन्तु अन्तान् दिव ब्रह्म सानुन
पनि V 59 7 The Samdhi स्तुति is according to प्राति० 289

Tr Even birds and bipeds and quadrupeds, oh white Ussas
go forth punctually at thy hour from the ends of heaven

Verse 4

विऽउच्छन्ती । हि । रुश्मिऽभिः । विश्वम् । आऽमासि । रोचनम् ॥

उच्छन्ती हि रुश्मिभिः विश्वम् आमासि रोचनम्

ताम् । त्वाम् । उपः । वसुऽश्वः । गीऽभिः । कण्वाः ।

ताम् त्वाम् उपः वसुश्वः गीभिः कण्वाः

अहूपत ॥ ४ ॥

अहूपत

हे उपो व्युच्छन्ती तमो वर्जयन्ती त्व रश्मिभि स्वकीयेस्तेजोभिर्विश्व सर्व
भूतजात रोचन रोचमान प्रकाशयुक्त यथा भवति तथाभासि । आ समन्तात्प्रका-
शयसि । हि यस्मादेव तस्मात्ता तादृशी वा बहुष्व बहुवामा कण्वा मेपाविन
ऋत्विज कण्वगोत्रोपज्ञा वा महर्षयो गीर्भि स्तुतिलक्षणैर्वचोभिरदृत । स्तुतवन्त
इत्यर्थ । कण्व इति मेपाविनाम् । कण्व ऋत्वरिति तन्नामसु पठान् । आभासि । भा
दीप्तौ । अदादित्वाच्छो ह्रस्व । सिप पिच्चादनुदात्तत्वे घातुस्वर । हि चेति निघात
प्रतिषेध । तिङि चोदात्तवतीति गतेरनुदात्तत्वम् । रोचनम् । रुच दीप्तौ । अनुदात्त
तश्च हलादेशेति पुच् । चित इत्यन्तोदात्तत्वम् । बहुष्व । बहु धनमात्मन इच्छन्त ।
सुप आत्मन क्यच् । अकृत्स्नार्वापातुकयोर्दीर्घ । क्वाच्छन्दसीत्युग्रत्यय । गीर्भि ।
साधेकाच्च इति विभक्तेरुदात्तत्वम् । कण्वा । कण शम्भ्यर्थ । अक्षिपुषिलटिकणीत्या-
दिना क्वप्रत्यय । नित्वादायुदात्तत्वम् । अदृत । द्वेजो लुङि । सप्रसारणमित्य-
द्वृत्तौ बहुल छन्दसीति सप्रसारणम् । परपूर्वत्वे हल इति दीर्घत्वम् । च्ने सिच् ।
एकाच्च इतीदमप्रतिषेध । सज्ञापूर्वकस्य विधेरनियथाह्वयभाव ॥

बहुष्व व The lengthening of सु is according to प्रति 553 बहुषु
from बहुयति, बहु आत्मान इच्छति अदृत Aor 3 pl from ह 1A

Tr Verily, when thou shinest, thou lightest up the
entire aereal region with thy rays Thee thus shining O
Ugas, the Kanvas, desirous of wealth invoke with prayers.

No. 5

MANDALA I

SUKTA 116

This Sukta and 117-125 and rks 1-5 of 126 and IX. 74 are
ascribed to Kaksivat, son of Dirghatamas by Usi, a servant-
girl, by Kātyāyana, Kaksivat calls himself an ओजिज, I 119
4, 122, 4, and a पञ्जिप I 116 7 117 6, 120 5, of the family of
the पञ्जा and कक्षीवन्त I 126 4 ■ but his connection with दीर्घतमम्
in the manner stated by the रसा is not supported by the RV
कक्षिवत् himself is a legendary figure in the RV like मरु and वसिष्ठ
(of I 18 1, 112 11, IV 26 1, VIII ■ 10 X. 25 10, 61 16,
143 1) and so is ओजिज (IV 21 6 7 V 41 5 &c) The his-
torical कक्षीवत्, the recipient of the bounties of King Svanaya
Bhāvya, recorded in I. 126 refers to his family as the पञ्जा and

कक्षीयन्तः and naturally glorifies his ancestor in I. 116. 7 and 117. 6. The hymn is addressed to the Asvins, whose cult appears to have rested very much, like that of the modern वृद्धि-सरस्वती, on the miracles attributed to them. About fifty-two whole hymns have been addressed to them in the RV, which would show their popularity and in most of them there is a repetition of these miracles. Obviously some of these passages merely condense what occurs with greater detail elsewhere; but the discrepancies in these passages are worth looking into, as they are likely to give clues for distinguishing the earlier from the later version of a legend: see notes on ro 11.

सप्तदशोऽनुवाके पञ्च सूक्तानि । तत्र नासत्याभ्यामिति पञ्चविंशत्युक्तं प्रथमं सूक्तम् । उशिक्षसंज्ञायामङ्गराजस्य महिष्या दास्यां दीर्घतमसोत्पादितः कक्षीयानस्य सूक्तस्य ऋषिः । त्रिष्टुप् छन्दः । आश्विनौ देवता । तथा चानुक्रान्तम् । नासत्याभ्यां पञ्चाधिका कक्षीयान्दीर्घतमस उशिक्षप्रसूत आश्विनं वा इति । तुह्यादिपरिभाषयेदमादीनि पञ्च सूक्ताभ्यश्चिदेवत्यानि । प्रातरनुवाकस्याश्विने कृतौ त्रैष्टुप् छन्दसि इदमादीनि श्रीणि सूक्तानि । अथाश्विन इति खण्डे सूत्रितम् । प्रावाणेषु नासत्याभ्यामिति श्रीणि (आ० ४-१५) इति । आश्विनशस्त्रे चेतानि जस्यानि प्रातरनुवाकस्यायेन (आ० ६-५) इत्यतिद्विष्टत्वात् ॥

Verse 1

नासत्याभ्याम् । बृहिःऽइव । प्र । वृज्जे । स्तोमान् । इयमि ।
 नासत्याभ्याम् बृहिःऽइव प्र वृज्जे स्तोमान् इयमि
 अभ्रियाऽइव । वातः ॥ यौ । अर्भगाय । विमदाय । जायाम् ।
 अभ्रियेव वातः यौ अर्भगाय विमदाय जायाम्
 सेनाऽजुवा । निऽरुहतुः । रथेन ॥ १ ॥
 सेनाऽजुवा निरुहतुः रथेन

महिरिय यथा कश्चिद्यजमानो यागाय बृहिः प्रवृत्ते प्रकर्मणात्पूतानतिरिक्तं यागाय पर्याप्तं दध्ने वृद्धे छिनत्ति । संपादयतीति यावत् । एवमहं नासत्याभ्यामश्विभ्यां स्तोमानस्तुतीरियमि । संपादयामि । एतदेव विशादीक्रियते । अभ्रियेव । यथाभ्रियाण्य-
 त्रेषु मेघेष्ववसितान्युदकानि वातो वायुर्वर्षणार्थं यदृशः प्रेरयति एवमहमश्विभ्यां स्तोत्राणीरियमि । यदृशः प्रेरयामि । कीदृशावाश्विनौ । अर्भगाय बालाय एवंपरलत्प-

भाषाय विमदापैतसंज्ञाय राजर्षये मध्येमार्गे स्वयंवराध्यमागतैस्तामलभमानैरन्यैर्नृपैः
सह योद्धुमशक्तुवतेपि तस्मै सेनाजुवा शत्रुसेनायाः प्रेरकेण शत्रुभिर्दुष्प्रायेण रथेन
पावश्विनौ जायां भार्यो *परैरनाक्रान्तां न्यूहतुः शत्रुनिहत्य तदीयं गृहं प्रापयामासतुः।
ताभ्यामित्यर्थः । नासत्याभ्याम् । सत्सु भवौ सत्यौ । न सत्यावसत्यौ । न असत्यौ
नासत्यौ । नप्राणनपादित्यादिना नञः प्रकृतिभावः । अत्यपपूर्वपदप्रकृतिस्वरत्वम् ।
दृष्टे । वृजौ वर्जने । आदादिकः । इदित्त्वानुम् । लोपस्त आत्मनेपदेष्विति तलोपः ।
इयमि । कृ गतौ । जौहोत्यादिकः । अतिपिपत्योश्चेत्यभ्यासस्येत्वम् अभ्यासस्यास्यर्षणं
इतीयद् । आश्रयेद् । ससुद्रावाद् इति मयार्थे च । यस्वेयादेशः । शेषेष्टन्दासि
बहुलमिति शैलोपः । अर्भगाय । अर्तिगृभ्यां भव (७० ३-१५२) इत्यर्तर्भन् । अर्भ-
पचार्यः । संज्ञायौ कृत् । (पा० ५-३-८७) । छान्दसो गकारः । अपर आह । अर्भ-
मत्पं गापति शब्दपतीत्यर्थः । कै गै शब्दे । गापोष्टम् । (पा० ३-२-८) । आतो
लोप इति चेत्याकारलोपः । तदेतत्पदद्वयतः शाकल्पस्याभिमतम् । सेनाजुवा । जु इति
सौमौ पातुर्गत्यर्थः । अरमादन्तर्भाषितव्यर्थात् किञ्चिद्विप्रञ्जीत्यादिना किञ्चीर्षौ ।
तन्वादित्याहुवद् (पा० ६-४-७७) । न्यूहतुः । वह प्रापणे । लिट्यतुसि पञ्चादित्या-
स्तप्रसारणम् । यद्वृत्तादित्यमिति निघातप्रतिषेधः ॥

ना' सत्याभ्याम् बर्हिः' इव प्रदृष्टे. नासत्य, like दक्ष, is a constant
epithet of the अग्निनी. It is derived from न and असत्य i. e. not
deceitful, true. Later नामत्य and दम्न were treated as their names.
वृज् to strew, to spread. बर्हिरिव प्रदृष्टे. Here is another regular उक्तेसा,
chanting of the hymn itself being likened to the spreading of
the grass स्तो'माद् इयमि स्तोम (स्तु) a hymn, in later ritual, a hymn
set to music इयमि, from नृ 3 P., to set in activity, to send
forth; cf वार्ष नाव इव इयति II. 42. 1. वृष्टिं इयति VIII. 12 9. अग्निदेव
वा त. अग्निगाणी storm-clouds. अर्भगाय विमदा'य. अर्भग occurs only here
and probably means the same as अर्भक (but the accent differs),

Vedic poet. In I 51. 3 इन्द्र is mentioned as bringing wealth to
विमद. In I. 112. 19; 117. 20; X. 35. 7; 65. 12 the Aśvins
bestow a wife or wives on him. In VIII. 9. 15 Vīmadā
along with Vatsa is mentioned as being protected with the

healing remedies of नासत्यो. In X. 39. 7, the bride of विमद has been mentioned as the योषा or योषणा (beloved) of पुरुमित्र, I 117 20 and X. 39. 7; and her name has been mentioned as कम्यु in X. 65. 12. Another विमद apparently is mentioned in the tenth Mandala as the author of hymns 20 to 26 and the सर्वाङ्गिकमणी styles him as the son of इन्द्र. It is probably this Vimada who might have been referred to in I. 51. 3. सेनाञ्जुर्वा (from सेना and ज् to move violently, to drive, to send, of. (नमोज्, वयोज्, वसज्, यावज्) occurs only here and the meaning is far from clear. सेना means army as well as a weapon like the javelin or arrow; it prob. means सेना इव जवते इति "rushing forth like an arrow".

रथेन न्यूहधुः न्यूहधुः from वह with
न्यूहधुः I. 112. 19, पेदवे अथ न्यूहधुः]

ऊर्जं दातुवे नि वहन्ति VI. 65. 3. *cd* contain a description of a miracle, which is continued in *ab* of *rc* 2. (तः शस्त्राणि ददाति यः पुरुषः)

Tr. I as it were spread the holy grass for the true ones (Asvins); I send forth hymns as the wind, the storm-clouds; (to those Asvins) who, darting forth like arrows, brought home on their chariot the bride for the young Vimada.

Verse 2

वीक्षुपत्समिः । आशुहेममिः । वा । देवानाम् । वा । जूतिमिः ।

वीक्षुपत्समिः आशुहेममिः वा देवानाम् वा जूतिमिः
शाशदाना ॥ तत् । रासमः । नासत्या । सहस्रम् । आज्ञा ।
शाशदाना तत् रासमः नासत्या सहस्रम् आज्ञा

यमस्य । प्रधने । जिगाय ॥ २ ॥

यमस्य प्रधने जिगाय

वीक्षुपत्समि । वीक्षु इति षलनाम । षलवदुत्पत्तनेः आशुहेममिः शीघ्रगमने ।
शाशदः सद्युषे । हे नामत्याश्विनी एवंभूतैरश्वेभ्य देवानामन्द्रादीनां जूतिभिः
प्रेरणीश्च शाशदाना शाशवमानयोग्यर्थे प्रेरमाणयोर्ध्वयोर्वाहनपूने यो रासमः
प्रजापतिना दत्तः स यमस्य वैवस्वतरप्य प्रीतिपदे प्रधने प्रवर्णपनोपेत भाजा आज्ञा
संप्राप्ते तत्पठ्युषां महस्र जिगाय जितवान् । वैवस्वतो हि षड्नां मरणहेतुना संप्राप्ते

तुष्टो भवति । यद्वा । जेतव्यत्वेन प्रजापतिना निहितसृक्सहस्रं शीघ्रगगनयुक्तो रासभो जिगाय जयेनालभत । अन्येभ्यो देवेभ्यः पूर्वमेवाग्निं प्राप्य युवां जयं प्रापयामास । तथा चास्मिन्नये प्रजापतिर्वै सोमाय रासे द्रुहितरं प्रायच्छत् (ऐ० ब्रा० ४-७) इत्यादिकं ब्राह्मणमनुसन्धेयम् । वीक्षुरत्माभिः । वीक्षु बलवत्पतन्तीति । वीक्षुपत्मानः । आशुहेमभिः । आशु शीघ्रं हिन्वन्ति गच्छन्तीत्याशुहेमानः ते । हि गतौ रुद्धौ च । अन्येभ्योऽपि दृश्यन्त इति मनिन् । रुद्धतरपदप्रकृतिस्वरन्वम् । जूतिभिः । ऊतिपूति-जूतीत्यादिना क्तिन् उदात्तन्वम् । शाशदाना । शदृष्ट ज्ञातने । अत्र गत्यर्थो धातूनाम-नेकार्थत्वात् । अस्मायहृन्ताल्लुटः शानच् । तस्य च्छन्दस्युपपत्त्येवार्थधातुकत्वात् इयन्भावः । अतोलोपयलोपौ । अभ्वस्तानामादिरित्याद्युदात्तत्वम् । सुपां हलुगिति पष्ठ्याः पूर्णसवर्णदीर्घः । आज्ञा । तेनैव सूत्रेण ङादेशः । जिगाय । ऋि जये । सन्धि-दोर्जोरित्यभ्यासादुत्तरस्य कुम्भे गकारः ॥

वीक्षुपत्माभिः आशुहेम-भिः. अथै or पिपि: is to be supplied after this, preferably the latter, the word पत्मान् would refer to the peculiar carriers of the Aśvins that have been described as winged. They have been mentioned as ककुह. in I. 181. 5; 184. 3; IV. 44. 2; V. 73. 7; 75. 4; VIII. 6. 48; and as वयः in I. 46. 3; 104. 1; 118. 5; I. 118. 5; IV. 43. 6 etc. वीक्षु (इ) strong, firm of. वीक्षु I. 118. 9; वीक्षु आयुधा I. 39. 2. वीक्षु चित् आकृजन्तुभिः I 6. 5; वीक्षु चित् इडा रुजन् I. 71. 2. पत्मान् = पत्र, wing. आशुहेमा (आशु + हि + मन्), a verbal noun from हि to urge, to drive; the word occurs in four other passages as an epithet of Agni or अपाम् नपात् and Gr. and Geld. in these passages understand the word आशु in the sense of race-horses as elsewhere, e. g. I. 37. 14, II. 94. 3 etc. देवान्. न वा जूतिभिः शाशदाना. जूति instigation or backing. शाशदाना pass. perf. part from शस् to be victorious or triumphant; cf. हृद्गः प्र स्वा मनि अनिरत् शाशदानः I. 33. 13; त्वया वरुण मित्रः अयमा शाशद्रे I. 141. 9. Here is an adjectival clause which hangs on the preceding and completes the legend begun in 1 c d; cf. I. 48. 6 and 13. The second distich introduces a new miracle. तत् is may be connected with सहस्रम्; it is rather to be understood as an introductory adverb with an undefined sense, cf. I. 32. 12; I. 13. 17; VII. 86. 2; X. 95. 5; 118. 2. रासभ एमस्य आज्ञा प्रपन्ने सहस्रम् जिगाय. The ass of the Aśvins is barely referred to in I. 34.

9; I. 162. 21; III. 54. 5 and VIII. 85. 7, besides other passages. I. 162. 21 contains a somewhat bathetic glorification of a war-horse, who has been mentioned as taking the place of the ass of the Asvins. In III. 53. 5 there is apparently a humorous reference to the ass. In IX. 85. 7 it is not in a tournament but on an every day visit that the ass is yoked to the chariot; this would appear also from I. 62. 21 and III. 53. 5 and खिल I. 2. 5; so then from the RV itself very little is known about the race run by Asvins' ass. The दे. वा. (४. ५८) and the कौषी. वा. (१८. १) mention this race as figuring in Sūryā's marriage. आज्ञा is loc. s. of आजि (अज्) a race, usually the chariot race, and hence, battle; cf. हिन्वन्ति अश्वं अरणं न नित्यं ज्यावाज पतिन्यान्ति आज्ञी III. 53. 24. धिया आजि न जग्मुः IV. 41. 8. प्रथन means here a tournament acc. to Gr. and Geld, supposed to be either arranged by Yama or for him; in either case between आजि and प्रथने there cannot be much distinction. प्रथन occurs in four other places. In X. 102. 5 (सुदृढः गवां महन् प्रथने जिगाय) and 154. 3, (ये युध्यन्ते प्रथनेषु) where it occurs in the loc., it has been taken to mean a battle, while in I. 169. 2 (प्रथनस्य सानो) and X. 99. 4 (प्रथनस्य गेषु) it clearly means the prize of war. It would appear that the first meaning is due to a misunderstanding. The loc. shows 'occasion' and in all passages the word should mean the prize of victory. यमस्य has been connected with आज्ञी or प्रथने, and Yama is supposed to have started the tournament. There is no authority in the two Brāhmaṇas for bringing in the name of Yama. यम appears in the RV in four places as meaning a charioteer and once as nose-string; cf. यमिहासः साधयः I. 55. 7; स या यमा इव यमनुः यमिहा (मित्रावहे) VI. 67. 1; यथा यमं VIII. 103. 10; वाजिनं यमं इन्द्रं VIII. 24. 22. In V. 61. 2 (नसोः यमः) it means the nose-string. यमस्य निधनं therefore would mean 'on account of the prize for chariot-driving'.

Old. thinks that ab contain a description of how the competitors of the Asvins ran the race, their several means being birds, horses and the speed that belongs to Gods. गदगद he understands as "over-confident" (cf VII. 98. 4 गदगद गद)

बाहुभिः शाशदानान्; 10.4. 24 मायया शाशदानां स्त्रियम्). He thinks that the original शाशदानाः has been changed to शाशदाना (du.) by a misunderstanding which is intelligible in an Asvin hymn. As an alternative explanation he suggests that ab might contain the several attempts of the Ásvina themselves and cd the successful one with their गतम्. Geld. points out that the part. शाशदाना can take the place of a verb acc. to Pân. III. 2 106.

The Asvins have about a thousand (actually 568) verses composed in their honour in the RV. The legend about the chariot-driving competition tries to explain how they came to have so many rks addressed to them.

Tr.—Triumphing either on account of your (steeds) with strong wings that were spurred to activity, or on account of the backing of the gods. Then (again), your ass, O true ones, won the thousand (rks) by way of prize in a chariot-driving competition. arranged by *सजि*
Verse 3.

तुग्रैः । इ । भुज्युम् । अश्विना । उदऽमेधे । रयिम् । न । कः ।

तु'ग्रैः इ भुज्यु'म् अश्वि'ना उद'मेधे रयि'म् न कः

चित् । ममुऽवान् । अव । अहाः ॥ तम् । ऊहयुः । नौभिः ।

चि'त् ममु'ऽवा'न् अ'व अ'हाः त'म् ऊ'हयु' नौ'भिः

आत्मन्ऽवतीभिः । अन्तरिक्षग्रुत्सभिः । अपऽउदकाभिः ॥ ३ ॥

आ'त्मन्'अ'वती'भिः अ'न्तरि'क्षग्रु'त्सभिः अ'प'उद'काभिः [३]

अत्रेणमाप्यायिषा । तुग्रो नामाश्विनोः प्रियः कश्चिद्राजाभिः स च दीपान्तर-
वतीभिः क्षत्रभित्त्वनमुपद्रुतः सन् तेषां जपाय स्वपुत्रं भुज्युं सेनया सह नाशं प्राहो-
षात् । सा च नौमध्यं सप्तमतिद्वारं गता वायवशेन भिक्षासीत् । तदानीं स भुज्युः
शोचमाश्विनो तुष्टाय । *मृतो च तौ सेनया सहितमाश्विपाशं नोप्यारोप्य पितृभ्यु-
ग्रस्य समीरे विभिरहोमाग्नेः प्राणयामासतुगिति । अयमर्थं इदमादिकेन नृवेन प्रति-
पाद्यते । इति शब्दः भविष्यो । इत्यः सन्तु पूर्वे दानुभिः पीडितः सन् तज्जपायंमुदमेधे ।
उद्वेगिमान्ते भिष्यत इत्युदमेधे ममुद्रः । तस्मिन् भुज्युपेतसंज्ञं विषं पुण्यमपाहा ।

नावा गन्तु पर्यत्याक्षीत् । तत्र दृष्टान्तः । मसृवात् छिद्यमाण सन्धनलोभी कश्चिन्म
 रुप्यो रवि न । यथा घनं परित्यजति तद्वत् । हे आश्विनौ तच्च भुज्यु मध्येसहृद्रं
 निमग्न नौभिः पितृसमीपमूहथु । एषा प्रापितवन्तौ । कीदृशीभिः । आत्मन्वर्तीभिरा-
 त्मीपाभिः । एषयो स्वसृताभिरित्यर्थः । यद्वा ऽधृतिरामा । अवधारणवतीभिरित्यर्थः ।
 अन्तरिक्षमुद्भिः । अतिस्वच्छत्वादन्तरिक्षे जलस्यापरिष्ठादव गन्त्रीभिः । अपोदकाभिः
 सुश्लिष्टत्वादपगतोदकाभिः । अपविष्टोदकाभिरित्यर्थः । उदमेवे । मिह सेचने ।
 कर्मणि घञ् । न्यङ्कादीनां च (पा० ७-३-५३) इति कुत्त्वम् । उदवरणेद सज्ञायाम्
 (पा० ६-७-५७) । थायादिनोत्तरपदान्तादात्तत्वम् । मसृवात् । सृङ् प्राण-त्यागे ।
 लिट् कञ् । क्रादिनियमात्प्राप्तस्पेदो वस्वेकानादसामिति नियमादभावः । अहा ।
 ओहाङ्-त्यागे । रुडि तिपि च्ले सिच् । आगमानुशासनस्यानियत्वात्सगिदौ न
 क्रियेते । बहुल छन्दसीतीडमाय हल्ङ्ङाद्यभ्य इति तिलोपः । रुक्वविसर्गौ । यद्वा
 मन्त्रे घसेति च्लेर्लुङ् । च्लेर्लुङ्त्वादिषु न क्रियतः । नौभिः । सावेकाव इति विभक्ते-
 रुदान्तत्वम् । आत्मन्वर्तीभिः । आत्मना मतुपः । मादुपधाया इति वःवम् । अनी रुडि ।
 नलोपः । ह्रस्वरुडभ्या मतुवीति मतुपे उदात्तत्वम् । अन्तरिक्षमुद्भिः । पुङ् गतो ।
 क्तिच्चेति क्तिच् ॥

तु य ह भुज्युम् अव अहा The story of भुज्यु, son of तुम् abandoned
 by his father in a flooded river (अणस), has been referred
 to in I 112 6 20, here in three rks and in eight more places
 The story is told in fulness here and in I 182 5, 6, 7 In
 some of the descriptions of the rescue भुज्यु's father is not men-
 tioned at all Say says that तुम् had sent his son with an army
 across the sea, not that he had cast him away; but तुम् himself
 has been mentioned as having been received by the Asvins once
 more into their favour 117 14 Further he had wounded his son
 with a त्यजन् (weapon? 119 9) and he had cast him away,
 अवधिद VII 69 7, अद्भिः VIII 5 22 This explains why he was
 for sometime banished from their favour by the Asvins Instead
 of the father दुःषास (wicked) सखाय have been mentioned in VII
 69 7 as casting भुज्यु into the sea. After the rescue भुज्यु is
 brought home (अलं 116 5, VIII 5 22), to his elders (पितृभ्य मा
 I 119 8), that means by this time the father had repented
 and the Asvins had readmitted him to their favour The रथ
 in VI 62 ६ and the रथ (117. 15) are metaphorical expressions

sions like the नृप here for the winged horses. अश्वः is irregular Aor. 3 S., the termination नृ being dropped after the base अश्वम् (S variety) उदमेधे (मिह-मिध); Gr. in a down-pour of rain Geld., in a mass of water. A large expanse of water can certainly be spoken of as a cloud. मयुधान्, perf. part. from मृ, ought to mean 'one that has died', but it actually means 'one that is dying' cf. X. 39. ॥ (मयुधा'स रमे उद् देयतम्). The simile of a dying man throwing away his money shows the insensate nature of the father's act rather than his love for his son. आत्मन्वतीनि: Bay.'s rendering ('your own') misses the point. आत्मन्वती नोः (an animate ship) is a poetic expression for a bird as पद्मत् अवसं (the four-legged food) is for the cow; cf. I. 182. 5. आत्मन्वते प्लवम्. अन्तरिक्षपुद्भिः (from मृ, later प्लु) to go swiftly, to stream, to flow swiftly or with undulations. अपोदक water-tight. Tr. Oh Asvins, Tugra abandoned Bhujyu in a (vast) cloud of water as should a dying (miser his hoards), you carried him (to a safe place) in water-tight animate boats plying in the sky.

Verse 4

तिस्रः । क्षपः । त्रिः । अहां । अतिव्रजत्तमिः । नासत्या ।
 तिस्रः । क्षपः । त्रिः । अहां । अतिव्रजत्तमिः । नासत्या ।
 भुज्युम् । ऊहयुः । पतङ्गैः ॥ समुद्रस्य । घन्वन् । आर्द्रस्य ।
 भुज्युम् । ऊहयुः । पतङ्गैः । समुद्रस्य । घन्वन् । आर्द्रस्य ।
 पारे । त्रिजमिः । रथैः । शतपत्तमिः । पट्जस्यैः ॥ ४ ॥
 पारे । त्रिजमिः । रथैः । शतपत्तमिः । पट्जस्यैः ॥

हे नासत्यो सेनया सहोदके निमग्नं भुज्युं तिस्रः क्षपस्त्रिभिर्यथा राज्ञीक्षितहा विचारमाहसान्पहानि च अतिव्रजद्विरतिक्रम्य मण्डद्विरेताधन्तं कालमातिपाप्य यतमानैः पतङ्गैः पतद्भिस्त्रिभिस्त्रिसंख्याके रथैरुहयुः । युवायुदबन्तौ । हेति चेदुच्यते । समुद्रापामुद्राशेमांसे घन्वन् घन्वानि जलवर्जितप्रदेशे आर्द्रस्योदकेनाद्रिभूताप समुद्रस्य पारे तीरेदेशे च । वधयुते रथैः । शतपद्भिः शतसंख्याकेभ्यश्चलरथैः पादेरुपेतैः । पट्जस्यैः पद्भिर्गन्धर्वैः । तिस्रः । त्रिचतुरैः । त्रिषामिति त्रिषांस्त्रय तिस्रादेशः । स

चान्तोदात्तः । अचि र क्त इति रेफादेश उदात्तपणो हल्पूर्वादिनि विभक्तेरुदात्तत्वम् । क्षपः । विभक्त्यन्तरं छान्दसं हरयत्वम् । यद्वा । शस्यात् इति योगविभागादधातो-
रप्याकारलोपः । अहा । शेषद्वन्द्वमि बहुलमिति शेलोपः । पतद्भेः । पल्लु गतौ । पते-
रङ्गच् (उ० १-११८) । धन्वन् । धविगन्त्यर्थः । इदित्वाङ्गम् । कनिन्दुवृषीत्यादिना
कनिन् । सुपां सुहृगिति सप्तम्या लुक् । शतपद्भिः । शतं पादा येषाम् । संख्यासु-
पूर्वस्येति पादशब्दस्यान्यलोपः समासान्तः । अयस्मयादित्वेन भत्वाद् पादः पदिति
पद्भावः । यद्वा । पादसमानार्थः पञ्चद्वन्द्वः प्रकृत्यन्तरं द्रष्टव्यम् ॥

तिस्रः क्षपः त्रिः अहा अति त्रजद्भिः । क्षपः from क्ष night; cf. वृक्षैः
क्षपः (many nights) IV. 16. 19. त्रिः अहा must give a meaning cor-
responding to तिस्रः क्षपः and it is proposed to read त्रि for त्रिः or to
understand त्रि तिस्रः as nine (days and night); but Old. points
out that त्रिः does occur elsewhere in the sense of त्रि (त्रि) or त्रयः
' (taken thrice ' ; cf. III. 56. 5, 8 (सिन्धवः त्रिः, त्रि रोचनानि); also IV.
1. 7; 53. 5; VIII. 49. 9. अनि (त्रजद्भिः) throughout, extending over.
धन्वन् = धन्वानि waste land, desert. धन्वन् (धन्व् to flow, to run),
cf. अपर्णन्वानि अत्येनवे V. 83. 10. आर्द्रस्य पारे. आर्द्र from अर्द्र to wet; cf.
आर्द्रात् आ शुष्कं II. 13. 6 शतपद्भि पल्लवै त्रिभि रथैः It is difficult
to harmonize this account with that in I. 182. 6, where four
boats have been mentioned. The boats metaphorically stand
for the chariots to which the bird-horses of the Aśvins are
yoked. In शतपद्भिः the word शत is not to be understood seriously;
it stands for "many".

Tr. You carried Bhujyu, Oh Aśvins, with birds that flew
throughout three nights and three days, with three chariots of
six horses and a hundred legs, across the wet (sea) on to the
sands of the sea.

Verse 5

अनारम्भणे । तत् । अवीरयेथाम् । अनास्थाने । अग्रभणे । समुद्रे ॥

अनारम्भणे' तत्' अवीरयेथाम्' अनारस्थाने' अग्रभणे' समुद्रे'

यत् । अश्विनौ । ऊह्युः । मुज्युम् । अस्तम् । शतसरित्राम् ।

यत्' अश्विनौ' ऊह्युः' मुज्युम्' अस्तम्' शतसरित्राम्'

नार्वम् आतस्थिज्वांसम् ॥ ५ ॥

नार्वम्' आतस्थिज्वांसम्'

*अश्विनौ अनारम्भेण आलम्बनरहिते समुद्रे तत्कर्मोर्वीरयेथाम् चिक्रान्तं कृत-
वन्तो युवाम् । अनारम्भेणत्वमेव स्पष्टोक्तरोति । अनास्थाने । आस्थीयतेऽस्मिन्नित्या-
स्थानो भूषदेशः । तद्वद्विहिते । स्थातुमशक्ये जल इत्यर्थः । अग्रभणेऽग्रहणे । हस्तेन
ग्राह्यं शाखादिकमपि यत्र नास्ति तस्मिन्नित्यर्थः । किं पुनस्तत्कर्म । भुज्युं समुद्रे मग्नं
शतारित्रां बहुरित्राम् । येः काष्ठेः पार्श्वतो बद्धेर्जलालोढने मणि नौः शीघ्रं गच्छति
तान्परित्राणि । ईदृशीं नावमातरिषवांसमास्थितवन्तमारूढवन्तं कृत्वा अस्तम् । गृह-
नामेतद् । पितृस्तुग्रस्य गृहं प्रति यद्वह्युः तत्रापणमन्येदुं शकं युवां समुद्रमध्ये कृतव-
न्तावित्यर्थः । अनारम्भणे । आरभ्यत इत्यारम्भणम् । कृत्यस्पृष्टो बहुलमिति कर्मणि
स्पृष्ट् । तन्मत्तभ्यामित्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् । अवीरयेथाम् । शूरवीरं चिक्रान्ती ।
चुरादिगन्तेपदी । अनास्थानाग्रभणयोः पूर्वजल्पदृश्वरी । अयं तु विशेषः । ह्यग्रहोर्मि
इति भस्वम् । अस्तम् । अस्पतेऽस्मिन्सर्वमित्यस्तं गृहम् । असिहसीत्यादिना तन्प्रत्ययः ।
शतारित्राम् । क्व गतो । आतिदुष्टम् (पा० ३-२-३८४) इति करण इत्रप्रत्ययः ।
यद्वह्यीदो पुरुषद्वयकृतिस्वरत्वम् ॥

अनारम्भणे अनास्थाने अग्रभणे समुद्रे अवीरयेथाम्. The scene of
Asvin's exploit has been described in nearly the same words
in I. 182. 6 (अनारम्भणे तमसि). आरम्भण is the same as the later आनुवृत्त
support; cf. आरम्भणं कनमम्बत् X. 81. 2; also वाचारम्भणं विफारो नामधेयम्
छा. उ. VI. आस्थान in अनास्थान is used like अपिठान in X. 81. 2, mean-
ing 'a place to stand on.' अग्रभण without anything to catch at;
from म्रु, which is an older form of मृह. शिरयते to act the part of
a hero, to perform a heroic deed; cf. इमे इन्द्रे अनु वीरयन्तम् X. 103. 6.
अस्त ऊह. घृ, अस्त 'home' often used with इ, ग or नश्च 'to go home'.
In the Asvin legend अन्ते वह् appears here and in VIII. 3. 23.
शतारित्राम्. भगिष्व (अ) an oar, cf. अग्निं वा दिवः पृथु (your oar is broader
than heaven) I. 44. 8 The expression शतारित्रा नौः here would
correspond with शतपद पथः in verse 4 and the legs of the winged
horses of the Asvins form the ores of the metaphorical boats.

Tr. It was an exploit performed on the sea without a
support, without a place to stand on, without a thing to catch
at, when you, Asvins, carried Bhujyu home, seated on a
hundred-oared boat.

Verse 6

यम् । अश्विना । ददधुः । श्वेतम् । अश्वम् । अघऽअश्वाय । शश्वत् ।
यम् । अश्विना । ददधुः । श्वेतम् । अश्वम् । अघाऽश्वाय । शश्वत् ।
इत् । स्वस्ति ॥ तत् । वाम् । दात्रम् । महि । कीर्तेन्यम् । भूत् ।
इत् । स्वस्ति । तत् । वाम् । दात्रम् । महि । कीर्तेन्यम् । भूत् ।
पैदः । वाजी । सदम् । इत् । हव्यः । अर्यः ॥ ६ ॥
पैदः । वाजी । सदम् । इत् । हव्यः । अर्यः ।

अत्रेदमारुपायते । पेदुर्नाम कश्चित् स आश्विनौ तुष्टाव । तस्मै प्रीतौ कींचद्
श्वेतवर्णमश्वं दत्तवन्तौ । स आश्वस्तस्य प्रोढं जयं चकारेति । एतदत्र प्रतिपाद्यते ।
अश्विनौ युवामघाश्वयाहन्तव्याश्वाय पेदुर्नामे राजर्षये यं श्वेतवर्णमश्वं ददधुः दत्त-
वन्तौ सोऽश्वस्तस्मै स्थिति जयलक्ष्णं मङ्गलं शाश्वदित् नित्यमेव चकार । घां पुष्यो-
स्तद्वाघं दानं महि महदतिगम्भीरम् अत्र एव कीर्तेन्यं सर्वैः कीर्तनीयं प्रशंस्यं भूत्
अभूत् । तस्मात् पैदः पेदोः संबन्धी पतनशीलः शीघ्रगामी वार्यः शङ्खगं प्रेरयिता
शुद्धेष्टु प्रेरयितव्यो वा वाजी वेत्रनवान् सोऽश्वः सदमित् सदेव हव्योऽस्माभिरप्या-
ह्वातव्यः । दात्रम् । ददातेर्भाव औणादिकृत्प्रत्ययः । महि मह पूजायाम् । इत्
सर्वधातुभ्य इतीम् । कीर्तेन्यम् । कृत संशब्दने । कृपायै तदेकैकैक्यत्वन इति
केन्यप्रत्ययः । कृत इत्यातोऽतितीत्यम् । भूत् । बहुलं छन्दस्पमाह्व्योगेऽरीत्यहमायः ।
पैदः पेदोः संबन्धी । तस्येदमित्यण् । छान्दसो वर्णलोपः । हव्यः । हवतेरचो पदिति ।
यत् । बहुलं छन्दसीति संप्रसारणम् । गुणो वातोऽश्वस्ति । तस्येदोऽश्वः देशः । अर् ।
यत् ततो अस्यादयश्च (उ० ४-१११) इत्यौणादिको यत् । स्यादयेनान्तेऽदात्तायम् ॥

Miracle no. 4. पेदु received from the Aśvin's a white horse
which is described in I. 117. 9 as आश्वं अश्वं सध्वसो वाजिनं अश्विनं अदि-
हन् भवस्यं नरुः । He is called अर्यः जोषर् (cf. अर्यः हव्यः) in 118. 9. In
IX. 88. 4 सोम is mentioned as पैदः न अहिनाम्ना (of serpentine
nature or form) इन्ना. So then it is this serpent-killing fa-
culty of the horse of पेदु which has been emphasised in d.
अघाऽश्वाय. अय and अंहस् are cognate words. अघ means one who
does harm; cf. अघः वृकः I. 42. 2; अघः आतप VI. 43. 16; अघात् तिवे
I. 189. 5. शाश्वत् इत् स्वस्ति. श्वस्ति n. or f. (from शु + अश्वि) a
blessing. शश्वत् (1) perpetual, lasting; (2) every, entire. cf.
(1) शश्वत् वीर्यं III. 32. 5; शश्वत् शश्वतीम् I. 113. 8. (2) शश्वत् व मे VI

61. 1: शशनी नाः VIII. 1. 34. दात्रं = दानं. कीर्तन्यं = कीर्तनीयं; अन्य
is an older termination than अनीय; cf. करेण्य (वृ), जेन्य (जि) also
द्विषेण्य, युधेन्य, वृशेन्य, द्विष्टेण्य etc. सदे इव = सदैव; cf. सदे इत् पाहि I.
27. 3. सदे इत् वह I. 36. 20 etc. अर्यः इव्यः cf. अर्यः जोह्व 118. 9, also
वर्तुत्यं अर्यः IV. 38. II. अर्यः gen. s. from अरिः अरिः, Gr. pious; Old.
Arya; Geld. rich or powerful. In any case it refers to the
patron, the sacrificer. इव्यः from इव to invoke.

Tr. The white horse which you gave, Asvins, to him
whose horse was mischievous, was a lasting blessing; that
great gift of yours was one that ought to be glorified; the
horse of Pedu is always an object of invocation to the patron.

Verse 7

युवम् । नरा । स्तुवते । पत्रियाय । कक्षीवते । अरदतम् । पुरम् ।
युवम् नरा स्तुवते पत्रियाय कक्षीवते अरदतम् पुरम्
धिम् ॥ कारोतरात् । शकात् । अश्वस्य । वृष्णः । शतम् ।
धिम् कारोतरात् शकात् अश्वस्य वृष्णः शतम्
कुम्भान् । असिञ्चतम् । सुरायाः ॥ ७ ॥
कुम्भान् असिञ्चतम् सुरायाः [७]

अञ्जपमाप्यायिका । कक्षीवानृषिः पुरा तमसा तिरोहितज्ञानः सन् ज्ञानार्थ-
मश्विनौ तुष्टाय । तस्मा अश्विनौ प्रभृतां पिप दत्तवन्ताविति । तद्वाह । हे नरा
नेतारावश्विनौ युव युवां पत्रियाय । यद्वा इत्यङ्गिरसामार्या । यद्वा वा अङ्गिरस
इत्याज्ञातत्वात् । तेषां कुले जाताय कक्षीवते । कक्ष्या रज्जुस्वरूप । तद्वत् तत्संज्ञाय ।
स्तुवते पुत्रयोः स्तुतिं कुर्वते मध्ये पुरंधि प्रभृतां पिपं बुद्धिमरदतम् त्वलिसतम् ।
यद्वा सर्वार्थगोचरा भवति तथा कृतवन्तावित्यर्थः । अपि च कारोतरात् । कारोतरो
नाम पैदलधर्मवेष्टितो भाजनविशेषः यस्मिन्सुरायाः आषणं क्रियते । लुप्तोपममेतत् ।
कारोतरायां सुरायाः संपादकास्तां आषयन्ति एवमेव युवां वृष्णः सेचनसमर्थस्य
पुष्पदीप्यवाश्वस्य शकात् सुरात् सुराया शतं कुम्भान् अमंखपातान्सुराघटान-
सिञ्चतम् । अक्षारपतम् । यद्वा । सिञ्चतिः पूरणार्थः । कारोतरस्यानीपापुष्पशीपा-
श्वसुरात् वा सुरा प्रवहति तपासेरपातान् घटानसिञ्चतम् ॥ अपूरयतम् । ये जनाः
सोधामण्यादिधर्मणि पुष्पयागाय सुरां वाचन्ते तेषामित्यर्थः । स्तुवते । स्तोतेर्लटः
ज्ञात् । अगदित्याष्टपो ह्यह । शतानुम इति विभक्त्युदात्तपद्यम् । पत्रियाय । यद्वा-

शब्दात्तच्छैषिको घञ् । कक्षीवते । आसन्दीवदक्षीवच्चक्रीवत्कक्षीवदिति निपातना-
त्कक्षाशब्दस्य संप्रसारणं बल्यं च । अरदतम् । रद् विलेखने । पुरंधिम् । पुरंधिवहु-
रिति यास्कः (नि० ६-२३) । पृषोदरादित्वात्पुरंधिभावः । यद्वा । पुरं पूरयितव्यं
सर्वविषयजातमस्यां धीयतेऽवस्थाप्यत इति पुरंधिर्बुद्धिः । कर्मण्यधिकरणे चेति
दधाते ङिः प्रत्ययः । तत्पुरुषे कृति बहुलमिति बहुलवचनादलुक् । इदं तु व्युत्पत्ति-
मात्रम् । वस्तुतः पृषोदरादिरेव । असिञ्चतम् । पिचिर् क्षरणे । तौदादिकः । शेषुचा-
दीनामिति तुम् ॥

A mention of कक्षीवत् (son of उरिश्ज), whose family name is पञ्चिद् (an off-shoot of the Angiras family) occurs in I. 18. 1; 51. 13; 112. 11; 117. 6; IV. 26. 1, VIII. 9. 10, IX. 74. 8; X. 25. 10; 61. 16; 143. 1; he appears to have been already a mythical figure. I. 51. 13 describes इन्द्र as giving the little इक्ष्वा to him. In IX. 74. 8 he is mentioned as being a hundred years old and X. 143. 1 mentions him as having been rejuvenated by the Ásvins. पुरन्धिम् अरदतम्. रद् to tear, to grind; hence, open up (way, stream, gifts): cf. अचनः खनि VIL 60. 4. नः सनि तवः VI. 61. 6; सिन्धूत अरदत् X. 89. 7. पुरंधि (पृ, ण) (Gr. wealth, Geld. blessing. But between the two there is little distinction, as wealth is a blessing; the two meanings form one common denotation; cf. नः न पुरन्ध्या धुनत् (may he be the cause of our wealth) I. 5. 3; (अग्निनौ) पुरन्धि उप सृजयः I. 180. 6; for another sense see notes on मृत्तु I. 48. 2. In re. 13 it is either a proper name or an adj. अश्वस्य फारीतरात् शफारत्. The horse's hoof has been metaphorical-ly styled a फारीतर; cf. अश्वः फारः in I. 32. 12. फारीतर occurs only here and has been explained as a bamboo strainer covered with leather by Sây. This miracle has been mentioned also I. 117. 6, only the मृग is called there मय. It would appear that मृग was not prohibited in those days; in later ritual although मृग does appear to have a place in the sacrifice the manner how मृग is used itself shows that its use was prohibited; but although it was not prohibited, its use was regarded as a vice cf. मृग मयुः विभिदिक्ः VII. 86. 6; दुर्मयस न मृगयाम् VIII. 2. 12.

Tr. You, Oh heroes, carved out a fortune for Kakṣivāt of Pajra (पञ्च) family, who praised you; from the hoof of your

mighty horse, which proved a veritable liquor-strainer, you poured down a hundred pitchers of liquor

Verse 8

हिमेन । अग्निम् । ग्रंसम् । अवारयेथाम् । पितुऽमतीम् । ऊर्जम् ।

हिमेन अग्निम् ग्रंसम् अवारयेथाम् पितुऽमतीम् ऊर्जम्

अस्मै । अधत्तम् ॥ ऋचीसे । अत्रिम् । अश्विना । अवऽनीतम् ।

अस्मै अधत्तम् ऋचीसे अत्रिम् अश्विना अवऽनीतम्

उत् । निन्यथुः । सर्वऽगणम् । स्वस्ति ॥ ८ ॥

उत् निन्यथुः सर्वऽगणम् स्वस्ति

अग्नेदमाद्यानम् । अत्रिस्त्वपिमसुराः शतद्वारे पीडापन्त्रगृहे प्रवेष्टुं तुपाग्निना-
वाधिपत । तदानीं तेन ऋषिणा स्तुताश्विनाश्वमिन्द्रकेनोपगमस्य तस्मात्पीडा-
गृहादीयकलेन्द्रियवर्गे सन्तं निरगमयतामिति । तदेतत्प्रतिपाद्यते । हे अश्विनौ हिमेन
हिमश्चङ्गीतेनोदकेन ग्रंसं दीप्यमानमन्त्रेर्वाधनार्थमसुरैः प्रक्षिप्तं तुपाग्निमधारयेथाम् ।
पुत्रां निवारितवन्तौ । शीतीकृतपन्तावित्यर्थः । अपि चारुमा अनुगपीडया काष्ठैः
प्राप्तापात्रये पितुमतीम् । पितुर्भित्यङ्गनाम् । अन्नपुक्तमूर्जे यत्पदं रसात्मकं क्षीरादि-
कमधत्तम् । पुष्ट्यर्थं प्राप्यच्छत्तम् । ऋचीसेऽपगतप्रकाशे पीडापन्त्रगृहेऽवनीतमवाह-
सुखतयासुरैः प्रापितमग्निं सर्वगणम् । गणः समूहः । सर्वेषामिन्द्रियाणां पुत्रादीनां
या गणेतोपेतं स्वस्ति अविनाशो यथा भवति तथोन्नित्यथुः । तस्माद्गृहादुद्गमस्य
पुत्रां स्वगृहं प्रापितवन्तौ । यद्वा । हिमेन शीतेन वृष्टपुद्गेनाग्निमग्नियत्क्षिप्तं ग्रंसम्
अहर्नामितम् । सामर्थ्याग्निदायकालीनमहरवारयेथाम् । तस्मात्कृतेऽप्यं निवारित-
वन्तौ । अपि चारुमा अग्नये पितुमतीं चरुपुरोडाशादिलक्षणाक्षोपितमूर्जे यत्पदं
रसात्मकमुपस्तरणाभिघारणात्मकं घृतमधत्तम् । वृष्टपुत्रादनेनाग्नेर्वागार्थं हवींदि
निष्पादितवन्तावित्यर्थः । ऋचीसेऽपगततेजस्के धृतिवीर्यव्येऽवनीतमोषधीनामुपाह-
नायाधस्ताक्षीतम् । पार्थिवाग्निना परिपक्वा उदकेन ह्रिस्ता क्षोषधिवनस्पतयो विरो-
हन्ति । अत्रिं हविषामन्तामोषधिवनस्पत्यादीनां वा । एवंविधमग्निं सर्वगणं व्रीह्या-
पोषधिगणोपेतं हे अश्विनौ पुत्रां रक्षत अविनाशो यथा भवति तथोन्नित्यथुः ।
व्रीह्यापोषधिवनस्पतिक्रमेण धूमस्परिष्टाक्षीतवन्तौ । कारणात्मना पार्थिवाग्नौ
यतमानं सर्वनोषधिवनस्पत्यादिगमश्विनौ प्रवर्षणेन त्यक्तीकृतपन्तावित्यर्थः । अयं
पक्षो यस्मिन् हिमेनोदकेनेत्यादिनोक्तः (नि० ६-३६) । पितुमतीम् । हव्यनुहव्यां
मनुविति मनु उदात्तत्वम् । ऋचीसे । अत्र चारुः । ऋचीमपगतपाममपचित-

भासमपहतभास* वेति (नि० ६-३५) । धृषोदरादित्वादभिमतस्वरूपस्वसिद्धिः ।
अतिघ्नम् । अद् भक्षणे । अदेष्टिनि चेति चशब्दात्विष् । अयनीतम् । गतिनन्तर इति
गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् । स्वस्ति । अस सुवि । मावे किन् । छन्दस्युभयथेति सार्वधातु-
त्वादस्तेर्ध्रुवावाभावः ॥

अत्रि is another sage whom the Asvins rescued. In one place (X. 39. 9) he has been identified with सप्तवत्रि. In other places (V. 78. 4; VIII. 73. 3) they may not be identical. अत्रि was hurled into a furnace (ऋषीस I 116. 8, 117. 3; X. 39. 9; X. 78. 4 or तप्त I. 112. 7; 118. 7 or घर्म and this was converted into the मधुमन्त्रं घर्म (heated drink) I. 180. 4 or according to another version the fire was cooled by means of हिम् (VIII. 73. 8) or the furnace was made of agreeable warmth I. 112. 7; X. 39. 9; VIII. 73. 8. In VI. 50. 10 and VII. 71. 5 अत्रि is saved from a great darkness (महः तमसः, अहम. तमस). घर्मं अत्रिं Say. understands घर्म as an adjective or in the alternative he understands अत्रि as अत्रिन्त् निक्षं and घर्म as meaning a summer day. Geld. treats अत्रि as equivalent to अत्रे. the acc. being due to attraction; but घर्म is only a stronger synonym of अत्रि; it occurs in three other places: V. 34. 3, य. अत्रे घर्म उक्त्वा यः ऊयनि सोमं मुनोनि भवति घुमात्; V. 44. 7; मूर्यः घर्म रक्षन् परि निभन् गय अस्माकं शर्म वनवत्; VII. 69. 4; परि घर्म ओमना वा वयः गात्. The last passage has a reference to the अत्रि story and the winged horse of the Asvins is described as surrounding the घर्म with protection. घर्म=dazzling lustre. Hence it appears necessary to understand घर्म as a substantive in apposition to अत्रिम्. वितुमर्तो ऊर्जं त्रि (from धा-व्या-व्ये) food; त्रिभन् nourishing. ऊर्जं nourishment or a nourishing liquid, strength: cf. ऊर्जं रित्नाम् VI. 70. 11; ऊर्जं सध्वे I. 63. 8, ऊर्जा नपात् I. 58. 8. ऋषीस occurs in connection with the अत्रि legend and occurs in four places only. Gr. understands it as a hot fissure in the earth or crater; Geld. a smouldering fire. Since ऋषीस is otherwise mentioned as घर्म तप्त I. 112. 7 or घर्म परितप्त I. 119. 7, it cannot be a mere abyss; since अयनीताय and अयनीहन् are mentioned in connection with it, it must be something like a pit. So the ऋषीस

स्वस्ति* adv.
Tr. You kept away the fire, the dazzling lustre, with snow
(frost); you provided a nourishing food for him; you took out,
oh Āsvins, Atri, hurled into a fire-pit, safely and with all
followers intact.

परा । अवतम् । नासत्या । अनुदेशाम् । उच्चाऽवुधम् । चक्रयुः ।

परा । अयत्तम् । नासत्पा । अतुदेयाम् । उक्त्वा बुधम् । चक्रधुः ।
 प'रा । अयत्त'म् । नासत्पा । अतुदेयाम् । उक्त्वा बुधम् । चक्रधुः ।
 जिह्वज्वारम् ॥ क्षरन् । आपः । न । पायनाय । राये । सहस्राय ।
 जिह्व'ज्वारम् । क्ष'रन् । आ'पः । न । पाय'नाय । राये' । सह'स्राय ।
 वृष्यते । गोतमस्य ॥ ९ ॥

वृ. ६ पते गो. तमस्य

अत्रेदमाप्नानम् । कदाचिन्मरुभूमौ वर्तमानस्य स्तोतुर्गौतमस्य ऋषेः समीपं
 देशान्तरे वर्तमानं कृष्णत्वापाश्विनौ प्रापयताम् । प्रापय च तं कृपं ज्ञानपानादि-
 सौकर्यायोपरिमुलमघोषिलमवास्थापयतामिति । तदेतद्वाह । हे नासत्या सत्यस्वभावी
 सत्यस्य नेतारी नासिकाप्रमवी वा एतत्संज्ञावश्विनौ पुत्रामवतम् । कृपनामेतत् ।
 अवस्ताततं कृपं परानुदेयां गौतमस्य ऋषेः समीपं प्रेरिषाथाम् । तदनन्तरं तं कृष-
 सुवचानुभम् । उच्चैरुपरिटाडुधुनो मूलं यस्य स तथोक्तः । जिह्वचारम् । जिह्वमघ-
 स्ताद्दर्शमानतया वक्रं चारं द्वारं यस्य स तथोक्तः । एवंगुणविशिष्टं चक्रधुः । प्रवा-
 मष्टषाथाम् । तस्मात्कृपानृप्यते पिपासतो गौतमस्य पापनाय पानार्थमापो न आपश्च ।
 अपं नशब्दश्चाथै । क्षरन् । प्रवाहरूपेण निरगमन् । कीदृशस्य । राये हवींषि दत्तवते ।
 सहस्राय सहनशीलाय । यद्वा । सहस्रसंरपाकाय राये घनाय । एतत्संरूपधनलाभायै
 चाक्षरम् । अनुदेयाम् । पुद प्रेरणे । तीक्ष्णाद्रिक् । जिह्ववारम् द्वारशब्दस्य प्रपेदरा-
 दित्वात् वारादेशः । क्षरन् । क्षर मंचलने । बहुलं छन्दस्यमाहोयोगेऽपीत्यहभावः ।
 शयः पिच्छादनुदात्तत्वम् । तिडो लसार्वाणामुक्तवरेण घातुस्वरः । पायनाय । हेतुमिति
 गिञ्च् । शाच्छासाद्धेति युञ् । भावे ल्युट् । राये । रा दाणे । गति ददादीति राः ।
 रातेर्हैः (उ० २-६६) । ऊहिदमिति विभक्तेरुदात्तत्वम् । लृप्यते । जितृषा पिपासा-
 याम् । ऽपन् । लट् । शतृ । इधनो नित्वादायुदात्तत्वम् । पृथग्यै चतुर्थी वक्तव्या
 (पा० २-३-६२-१) इति चतुर्थी ॥

अवतं परा अनुदेधाम्. A similar miracle has been ascribed to the Maruts in I. 85. 10-11; (ऊर्ध्वं ननुदे अवत... जिह्वां ननुदे अवत... तेषां दिशा आसिञ्चेत् उन्मं गोतमस्य नृष्णजे). There is a material difference between that and this one. Here is a treasure tilted up and made to pour down wealth. It does not appear anywhere else in the Asvin legends. अवत a well; cf. आवृतासः अवतासः न कर्तुमिः तनुषु ते कतवः इन्द्र धृतयः I. 55 8. परा नुद to push up. उच्छ्रां बुध्नं जिह्वां वारम्. बुध्न is the bottom and वार is the opening or mouth, cf. modern वारि. वार occurs also in नीचीनवार (from वृ) V. 85. 3. जिह्वा crosswise or flat on the ground. It occurs in the expression जिह्वाना ऊर्ध्वः उपस्थे वर्धते in I. 95. 5 and अपां नपात् आ हि अस्थात् उपस्थं जिह्वानां ऊर्ध्वः IL 35. 9, also जिह्वाद्ये चरितवे उवाः अजीगः I. 113. 5. (उवाः has awakened to movement him who was lying flat). आपः न पायनाय क्षरन्. This is a तुप्तीयमा which can well be regarded as an उत्प्रेसा. पायनम् occurs only here: to cause to drink. राये सहस्राय तुप्यते गोतमस्य. राये नृप्यते गोतमस्य सहस्राय is the prose order.

Tr. You pushed up, oh true ones, the (treasure-) well; you caused its bottom to go up and its mouth to be flat on the ground, letting flow as it were waters from which to supply (water to) drink, that the thousand followers of Gotama might have the wealth for which they were thirsting.

Verse 10

जुजुरुषः । नास्तस्या । उत । वव्रिम् । प्र । अमुञ्चतम् । द्रापिम्-
जुजुरुषः । नामास्या । उत । वव्रिम् । प्र । अमुञ्चतम् । द्रापिम्-
इव । च्यवानात् ॥ प्र । अतिरतम् । जह्नुतस्य । आयुः । दत्ता ।
मिव च्यवानात् प्र अतिरतम् जह्नुतस्य आयुः दत्ता
आत् । इत् । पतिम् । अकृणुतम् । कनीनाम् ॥ १० ॥
आत् इत् पतिम् अकृणुतम् कनीनाम्

अत्रेदमाप्त्वनम् । वलीपलित्तादिभिरुपेतो जीणाङ्गः पुष्पादिभिः परिषक्तश्च्य-
वनाख्यः क्षपिराश्वनी तुष्टाव । स्तुतावाश्वनी तस्मा कवये जरामपगमस्य पुनर्पा-
यनमकृतामिति । तदेतदाह । हे नामास्याश्वनी तुष्टरूपो जीणाङ्गश्च्यवनाख्य-
वनास्यादृष्टेः भस्माद्यादृष्टिं हृत्स्यं शरीरमावृत्त्याश्रिततां जगं प्राप्तुञ्चनं प्रकृषेणा-

मोचयतम् । तत्र दृष्टान्तः । द्रापिमिव । द्रापिरिति क्वचस्वार्था । यथा कश्चित्-
क्वच कृत्स्नशरीरवापकं धृत्वा पश्चात् शरीरापृथक् पराति तद्वत् । उतापि च हे
दक्षा एतत्सजौ दर्शनायौ वाञ्छितौ जहितस्य पुत्रादिभिः परित्यक्तस्य कपेरायुजायन
प्रातिरतम् । प्रावर्धयतम् । प्रपूर्वन्तिरतिर्धनार्थः । आदेत् । अनन्तरमेव पुत्रान्
सन्त कनीनां कन्यानां पतिं भर्तारमरुणतमकुरुतम् । जुजुरुष । जृष वयोदाहौ ।
लिट् कृष्ट । बहुल उन्दसीयुत्वम् । द्विर्भावः । पञ्चम्येकवचने वसो सप्रसारणमिति
सप्रसारणम् । शासिबसिघसीनां चेति पत्वम् । वविम् । वृत्रं धरणे । आदगमहन
इति क्रियत्ययः । जहितस्य । ओहाक त्वाने । कर्मणि निष्ठा । तस्य उन्दस्युमपथेति
सार्वधातुकार्थायः । तस्य बहुल उन्दसीति श्लु जहितेश्च (पा० ६-४-११६)
इतीत्यम् । कनीनाम् । रथेमेतौ बहुलमिति बहुलवचना कन्याशब्दस्यात्र सप्रसारणम् ॥

जुजुरुष Geni s of जुजुवत् Perf Pass from जु-जुर् to be
old वविम् from वृ (1) covering or (2) clothing of for (1)
of प्रचयानात् जुजुरुष वविम् अफ (veil or garment) न वृक्षय V 74 5
for (2) of वविम् वसाना I 164 7 The story of the rejuvenated
Cyavana appears in I 117 13 I 118 6 VII 68 6 71 5,
X. 39 4 also V 74 5 जहितस्य आगु म अतिरतम् जहित् an
irregular p n from हा 3 P., of VIII 5 22 also VIII 1 13 For
आयु Old proposes to read आयु for metrical reasons No change
in the text of the Rgveda can be justified for any reason
much less for theoretical reasons which stand on shaky
grounds of Appendix on Vedic Metres प्र + वृ to urge for-
ward to prolong in the case of life of मनासा प्र तिष्ठति IV 40 1
यज्ञ प्र तिष्ठति IIL 17 2 of I 25 12 दक्षः वृत्र and वृत्रः are the constant
epithets of the Asvins and it was thought later that they were
their names it is possible by the peculiar use of Vedic (रुक्ताय)
to use any one of these nouns in the dual number to signify
both the Asvins but दक्ष in any case appears to have been used
as an epithet because it is very often accompanied by the word
अभिना-नी दक्ष (दक्ष) miracle-worker of वसति in 25 कनी नाम् =
क यानाम्

Tr You removed the outer shell of the aged Cyavana
like an armour, oh true ones you extended the life of a man
who was abandoned, oh miracle-workers and subsequently
you made him the husband of young maidens

Verse 11

उत् । वाम् । नरा । शंस्यम् । राध्यम् । च । आभिष्टिमत् ।

उत् वाम् नरा शंस्यम् राध्यम् च अभिष्टिमत्

नासत्या । वरूथम् ॥ यत् । विद्वांसा । निधिम् इव । अपः-

नासत्या वरूथम् यत् विद्वांसा निधिम् इव अपः-

गूळहम् । उत् । दर्शतात् । ऊपथुः । वन्दनाय ॥ ११ ॥

गूळहम् उत् दर्शतात् ऊपथुः वन्दनाय

अत्रेदमाख्यायाम् । वन्दनो नाम कश्चिद्विपिः । स चासुरैः कृपे निखात उत्तरी-
तुमश्वमुपश्विनावस्तौत् । तमश्विनौ कृपादुज्जिन्यतुरिति । तदाह । नरा आरोग्यस्य
नेतारौ हे नासत्याश्विनौ वां सुवयोः संबन्धमभिष्टिमदभ्येषणयुक्तमाभिष्टुपेन
प्राप्तव्यं तथा वरूथं वरणांय कामपितृभ्यं तत्कर्म शंस्यम् । अस्माभिः प्रशंसनीयम् ।
राध्यम् । आराधनीयं च । किं पुनस्तत्कर्म । विद्वांसा जानन्तौ युषां निधिमिव
निक्षिप्तं धनमिवापगूळहमरण्ये निर्जने देशे कृपमप्येऽसुरैर्निगूढं वन्दनाय वन्दनमृषिं
दर्शतादध्यगैः पिपासुभिर्दृष्टव्यात्कृपादुदुषथुः । उदहाष्टम् । एवं वदेत्कृपादुद्वरणं
तदित्यर्थः । शंस्यम् । शंसु स्तुतौ । अस्मापण्यन्तादचो यदिदित यत् । यतोऽनाद्य
इत्याद्युदात्तत्वम् । अभिष्टिमत् । अभिपूर्वादिषु गतावित्यस्माद्धावे क्तिन् । मन्त्रे ह्येति
क्तिन् उदात्तत्वम् । ह्युत्तरपदपठतिस्वरत्वेन स एव शिष्यते । शकन्धादित्यात्पर-
रूपत्वम् । तादौ चेति तु गतिस्वरस्य सर्वविधीनां ह्यन्दसि विकल्पितत्वादप्रवृत्तिः ।
ततो मतुप् । अन्तोदात्तादुत्तरस्य तस्य ह्रस्वबुद्ध्यामित्युदात्तत्वम् । वरूथम् । अश्व-
भ्यामथम् । विद्वांसा । युषां सुलुगिति विभक्तेराकारः । अपगूळहम् । एह संवरणं ।
कर्मणि निष्ठा । यस्य विभापेतिटप्रतिषेधः । इत्वधत्वष्टुत्वढलोपदर्श्याः । गतिरनन्तर
इति गतेः प्रकृतिस्वरत्वम् । दर्शतात् । भृशदृशीत्यादिनातच् । ऊपथुः । दुष्टं वीज-
तन्तुसंताने । लित्ययुसि यजादिगान्धप्रसारणम् । ह्रिषचनादि । वन्दनाय । क्रिया-
ग्रहणं कर्तव्यमिति कर्मणः संप्रदानत्वाच्चतुर्थी ॥

The story of वन्दन occurs altogether seven times in the RV, once in I. 112. 6, 8 (यामिः उत् वन्दनं वेत्यते) (उत् वन्दनं वेत्यते वसनाभिः) by पुंस आद्विरस, once in X. 39. 8 (by योषा कालीपत्नी) and in five hymns of कालीपत्नी (I. 116. 11; 117. 5; 118. 6; 119. 6, 7). I. 112. 5 agrees with I. 118. 6; इत् with उत् must mean here 'to restore to life or energy' 'to exalt' of जीवं उद्गीयन्ती मृतं वंश्च वीजयन्ती I. 115. 8; उदित्य पवितमं वीजनाम् V. 42. 3; also VIII. 19. 6; X. 11. 6; there is no ques-

tion here of raising from a pit. In I. 119. 6, 7 (प्रदीपेण वन्दनः तस्मिन् आसुता, युवं वन्दनं निर्वर्तते जरण्यया—'smitten with decay'—रथं न सं दन्वयः—'have set right' there is mention of his life having been lengthened. Now remain only four passages of वर्यवत्, ours and I. 117. 5 (सुगुप्तासं न निर्वर्ततेः उपस्थे सूर्ये न दृष्टा तमसि शियन्तम् शुभे इक्ष्मं न दर्शते निखानं उत्तु ऋषुः अधिना वन्दनाय). I have to submit that in neither of these two passages is there any mention of the rescue of वन्दन from a pit. I would translate the latter as follows: 'Sleeping on the lap of evil fate, dwelling in darkness, oh miracle-workers, like the sun,—a wonderful sight it was,—you have poured for Vandana buried gold made visible.' There is an anacoluthon and the acc. in a, b are left hanging without connection. Better to say this than that the poet uses deliberately in two places the dative for the acc. निखान इक्ष्मं न दर्शन्तम् (visible) उत्तु ऋषुः has a parallel in our passage and in I. 117. 12 (हिरण्यस्य इव कलश निखानं उत्तु ऋषुः वर्ये अहम्) where there is a reference to the rescue of रथ who is floating on water (उत्ति विष्टं), and not at all in a pit. वर्य with उत्तु occurs here and in VIII. 66. 4 (वह दाम्ने उत्तुपति) and in X. 39. 8. It would appear that X. 39. 8 rests on a misinterpretation and misunderstanding of the story of वन्दन as stated in I. 116-119 and stands alone in the use of उत्तु in the sense of 'hauling up'. The expressions निधि, हिरण्यस्य कलशम्, इक्ष्मं, उत्तु ऋषुः apparently give the idea of conferring a highly valued and unexpected blessing. रथं रथं अमिष्टम् इक्ष्मं इक्ष्मं रथं (रथ to succeed, to bring about, to acquire) worthy of acquisition. Elsewhere it is an epithet of उक्ष्म, वसु, सुविद्वत्, अमिष्टम् (अमिष्टि from अभि + अक्ष्; Say. apparently derives it from इक्ष्, but cp. नः इत् उ अवापः दुज्यं चित् अभि असत्—may he attain—I. 156. 2; विद्या जानानि अभि आसि नानि; VI. 25. 5, विद्यानि तन्नि अभ्यस्तु महा II. 28. 1) affording help. अक्ष्मत् इक्ष्मं निधि मित्र दर्शतात् वन्दनाय उत्तु ऋषुः मर्त्यभ्यः अक्ष्मत् X. 1

but connecting it . . .

would mean 'from a visible place' i. e. visibly; cf. अक्ष्मत्; वर्यत् I. 30. 21 and मर्त्यः (abl.) II. 15. 3 used adverbially.

Gr. translates *cd*: 'as you hauled up for Vandana from the *pit* (दर्शत wrongly for रस्यद्; cf. X. 39. 8) the hidden thing like a treasure': Gold. translates similarly, leaving out दर्शनात् translated by Gr. as 'pit'. For Old. the hauling up for Vandana is app. the hauling up of V. himself (cp. Sây.): he accepts Gr.'s suggestion that दर्शनात् is corrupt for रस्यदात् Ludwig would see a pun in वन्दनाय which is = वन्दनं + वन्दनाय ('to your praise or glory').

Tr. When you, the knowing (gods), poured out visibly a buried treasure as it were for Vandana (i. e. conferred an unexpected blessing on V.), that was, O heroes, a praiseworthy and helpful protection rendered by you, worthy of acquisition, oh true gods. अभिनामि

Verse 12

तत् । वाम् । नरा । सनये । दंसः । उग्रम् । आविः । कुणोमि ।
तत् । वाम् । नरा । सनये । दंसः । उग्रम् । आविः । कुणोमि ।
तन्यतुः । न वृष्टिम् ॥ दुध्यद् । ह । यत् । मधु । आथर्वणः ।
तन्यतुः । न वृष्टिम् । दुध्यद् । ह । यत् । मधु । आथर्वणः ।
वाम् । अश्वस्य । शीर्ष्णा । अ । यत् । ईम् । उवाच ॥ १२ ॥
वाम् । अश्वस्य । शीर्ष्णा । अ । यत् । ईम् । उवाच ।

अत्रेवमावपिका । इन्द्रो दधीने प्रवर्गविषयां मधुविषयां शोपदिश्य यदि इमामन्यस्मै वक्षसि शिरस्ते हेतस्यामीत्युवाच । ततोऽभिवनावभव्य शिरदिष्ट्या वृषोचः शिरः प्रच्छिद्यान्यत्र निषाद्य तत्राद्यं शिरः प्रत्यपत्ताम् । तेन च वक्षद् अचः सामानि यजुषि च प्रवर्गविषयाणि मधुविषयामतिपादकं ब्राह्मणं आभिवना- वक्ष्यायवामास । तदिन्द्रो ज्ञात्वा वज्रेण तच्छिरोऽच्छिन्नत । अथाभिवनौ तस्य स्वकीयं मानुषं शिरं प्रत्यपत्तामिति शाट्वायनवाजसनेपथोऽथथेनोक्तम् । तदेतत्प्रतिपाद्यते । नरा हे नरो अभिवनौ वां पुत्रयोः सवन्धुग्रमुद्रुणमन्यैर्दुःशवं दंसः । वमनामेतत् । युवाभ्यां इरा रुतं तस्मै सनये धनलाभार्थमाविष्टयोमि । प्रमर्दयोरामि । तत्र दृष्टान्तः । तन्यतुनं । यथा मेघस्य शब्दो वृष्टिं मेघान्तर्पतमानमुद्रकं प्रवर्णेन सर्वत्र प्रकटयति तद्वत् । इति तस्मै । अथर्वणः पुत्रो वक्षद् एतन्मम कविरेव स्य

शीर्ष्णां पुष्पसामर्थ्येन प्रतिहितेन शिरसा वा पुष्याभ्यामीमिमा *मधु मधुविद्या यद् यदा खड्ग प्रावाच प्रोक्त्वाद् । तदानीमन्वस्य शिरस सघानलक्षण पुनर्मधुपस्य शिरस प्रतिसघानलक्षण च यद्भवदीय कर्म तदाविष्कणामीत्यर्थः । सनये । पणु दाणे । खनिकपिस्त्वङ्गमिवसिध्वनिस्तनिवनिसानिग्रन्थिचरिभ्यश्चेतीप्रत्ययः । तन्पतु । तनु विस्तारे । ऋतम्यञ्जीपादिना यतुच् । यद्वा । स्तन शब्दे । बाहुलका- यतुच् । छान्दस सलोपः । वृष्टिम् । वृष्यते सिच्यतेऽनेनेति वृष्टिः । मन्त्रे वृषेत्या दिना क्तिन उदात्तत्वम् । आथवणः । अपत्यार्थेऽप्यन् (पा० ६-४-१६७) इति प्रकृतिभाषाट्टिलोपाभावः । शीर्ष्णां । शीर्षे छन्दसि (पा० ६-१-६०) इति शिरः शब्दपर्यायः शीर्षङ्शब्दोऽन्तोदात्तो निपात्यतः । अहोपे सख्युदात्तनिवृत्तिस्वरणेन विभक्तोरुदात्तत्वम् ॥

The story of ऋष्य, showing how he discloses the mystery of the Soma to the Asvins with a horse's head (अन्वस्य शिरः), occurs in I 117 21, 118 9 IX. 68 5 Say gives details of the story in his comm

सन य उग्रम् दत्तं आपि कृणामि सनि gain of व्युत्पत्ती न सनय प्रथितो वा VL 75 5 सनय घनानाम् I 31 ॥ 124 7 प्र mighty, powerful of उग्र अवा VII 56 23 य कापय तत उग्र कणानि ॥ 125 5 आवि manifest or visible, as opposed to गृहा (X. 54 5) उग्रम् (JII 55 15) अरीच्यम् (VIII 47 13); with घृ of I 31 3 etc and with वृ of स्वाहा वसूनि आपि वृष्यन्ति उग्रतः I 123 6 तत् miracle, miracu lous power of सन-ना वसु वसिष्ठ तन्पतु thunder The same simile occurs in न विष मनोजुग सृज वृष्टिः न तन्पतु ॥ 100 3 य वद् मधु ईम् उवाच ईम् accusative of an old dem pron ॥ appearing in this invariable form in all the three genders Here it is n. In V 1 3 in our selection it is f. and in V 1 4 and III 9 4 it is m. यत् is either superfluous or we should take it as यन् मधु, ईम् (= तत्) यत् प्रोवाच तत् &c

Tr I shall in order to gain thereby, make manifest as does thunder rain that powerful miracle (wrought by you) oh heroes namely, that Dadhyac son of Atharvan proclaimed to you the mystery of the sweet drink (Soma) with a horse's head

* आ० १ मधु इति नानि ।

Verse 13

अजोहवीत् । नासत्या । करा । वाम् । महे । यामन् । पुरुऽमुजा ।

अजोहवीत् नासत्या करा वाम् महे यामन् पुरुऽमुजा

पुरम्ऽधिः ॥ श्रुतम् । तत् । शासुःऽइव । वध्निऽमत्याः । हिरण्य-

पुरम्ऽधिः श्रुतम् तत् शासुःऽइव वध्निऽमत्याः हिरण्य-

ऽहस्तम् । अश्विनौ । अदत्तम् ॥ १३ ॥

हस्तम् अश्विनौ अदत्तम्

वधिमती नाम कस्यचिद्वाजने पुत्री नपुंसकमर्तुका । सा पुत्रलाभार्थमश्विना-
वाञ्छुहाव । तदाह्वानं श्रुत्वाश्विनावागत्य तस्यै हिरण्यहस्ताय्य पुत्रं ददतु । तदे-
तदाह । पुरुमुजा यदूना पालकौ प्रभूतहस्तौ वा । हे नासत्यावोश्विनौ महे महनीये
पूजनीये यामन्यामनि । याति गच्छतीति याम स्तोत्रम् । तस्मिन्सति करा अभिमत-
फलस्य कर्तारौ वा युवा पुराधेयदुषी वधिमती । वध्नि पुत्रोत्पादनाशक्तं पण्डितम् ।
तद्वती एतत्सज्ञा राजपुत्री अजोहवीत् । पुन पुन स्तुत्या पुत्रलाभार्थमाहूतवती ।
युवा च वधिमत्यास्तदाह्वानं श्रुतम् । अशृणुतम् । तत्र दृष्टान्तः । शासुरिव यथा
शासुराचार्यस्य पचनं शिष्योऽवहितं सन्नकाशेण शृणोति तद्वत् । श्रुत्या च हे
अश्विनौ तस्यै हिरण्यहस्तं सुवर्णमयपाणिं हितरमणीयपाणिं वा एतत्सज्ञं पुत्रमदत्तं
प्रापच्छतम् । अजोहवीत् । हृषतेर्यदुल्लगन्ताह्वत् । यदो वेति त्रिप ईडागमः । करा ।
करोते पचायच । सुपा सुलुगिति विभक्तेराकारः । यामन् । आतो मतिम् कृनिश्च-
निपश्चेति मानिन् । सुपा सुलुगिति सप्तम्या लुङ् । श्रुतम् । लङि बहुल उन्द्सीति
विकरणस्य लुङ् । बहुल उन्द्स्यमाहयोगेऽपीऽपहमाव । शासु । शासु । शासु
अनुशिष्टो । शासिशासिशासीत्यादिना (उ० २-१४) सज्ञाया ह्य इहमाव ।
छान्दस्तत्तलोपः ॥

The १० involves several problems Is there one miracle described or two? Is प्राधि a proper noun or an ad? X. 39. 7 (युप ह्य वधिमया अगच्छतम् युव मुपतिं चक्रयु प्राधये) is apparently dealing with the same matter, but since we have rejected the version of X. 39 in regard to 11 we are free to reject it even here To understand there to be two miracles in this १० we have to regard the first as ending with शामुति and the second as begin ning with वधिमया, towards the end of c. which is unnatural further the genitive वधिमया is evidently to be connected with

नत् or शम्भुः so that वधिमती alone ought to be the person rescued. For the name being deferred to *cd*, cp. 6, 8, 9 &c. If we accept the version of X. 39. 7. पुंरधि is helped with an easy delivery and वधिमती with a son. पुंरधि is not mentioned anywhere else. The story of वधिमती is referred to in I. 117. 24; VI. 62. 7; X. 39. 7; 65. 12; besides खि 1. 3. 4 and our passage. In the *खिल* the अभिन्स themselves beget the son. अजोहवीत् नासत्या करा* वाम्. Compare with this अजोहवीत् आश्विना नोश्रयः वा, I. 117. 15; अजोहवीत् आश्विना वनिका वा, 16. Old. concludes from the resemblance that करा must be in the nominative and he connects करा with कर् (hoarse) of the शनष्य ब्राह्मण; but that a god should hear a hoarse voice cannot be a miracle, and the objection pointed out above against पुंरधि being a pr. n. holds here also. Then again, the करा is not mentioned elsewhere. Geld. understands कर as 'hand'; but कर occurs only twice in the RV, here and in X. 67. 6 (इन्द्रः कणेन इव हि चरन्ते श्वेन). It is doubtful if it means in the latter a hand; on the other hand, in the compounds हनेकासः X. 71. 9 and सवाकरः I. 78. 4 कर means 'active' or probably 'skillful'; that is also the meaning of the word कृष्ण, the epithet of the अभिन्स I. 119. 7. Say.'s interpretation is therefore nearer truth than Geld.'s. महं यामन्. महं loc. of मह = महत्; the word occurs very often in the RV. and Geld.'s difficulty about it is surprising. He takes it as dative of मह and supplies अग्ने after it. For यामन् see notes on I. 25. 20. वृक्षमजा = वृक्षभोजन (VIII. 22. 16) from वृक्ष् to enjoy, to derive benefit from; also to suffer; cf. : (1) येन जनाः भुजन्ते II. 24. 10; दिते एतां ये भुजन्ते V. 42. 9; मा अहं राजन् अन्य-द्वेन भोजम् II. 28. 9; there is no authority for the meaning 'to confer benefit' or 'to protect'. पुंरधि, पुंर (fulneas from पु) दग्धाने, liberal. शुनम् तत् शम्भु इव वधिमत्याः. वधिमती (from वधि castrated, impotent, as opposed to वृक्ष्; cf. I. 32. 7; also वृक्ष वधोन् आमे वाहि ओजसा II. 25. 3) wife of an unmanly husband. शम्भुः order; cf. अथ शम्भुः उभयतः सचन्ते I. 60. 2; शम्भुवि is a clear instance of an उभेता.

Tr. O true ones who enjoy many (powers), in a powerful appeal, a liberal woman invoked you, the active

ones. You listened to that (prayer) of the impotent man's wife as though it were a command: you gave (her) Hiranya-hasta, oh Ásvins.

Verse 14

आ॒स्रः । वृ॒कस्य॑ । वर्ति॒काम् । अ॒भी॒के । यु॒वम् । न॒रा । ना॒स॒त्या ।
आ॒स्रः वृ॒कस्य॑ वर्ति॒काम् अ॒भी॒के यु॒वम् न॒रा ना॒स॒त्या
अ॒मुमु॒क्तम् ॥ उ॒तोऽइति॑ । क॒विम् । पु॒रु॒ऽभु॒जा । यु॒वम् । ह ।
अ॒मुमु॒क्तम् उ॒तो॒ क॒विम् पु॒रु॒भु॒जा यु॒वम् ह
कृ॒प॒माणम् । अ॒कृ॒णु॒तम् । वि॒चक्षे॑ ॥ १४ ॥
कृ॒प॒माणम् अ॒कृ॒णु॒तम् वि॒चक्षे॑

वर्तिका चटकसदृशस्य पक्षिणः स्त्री । तामरण्ये वर्तमानेन शुना ग्रस्तां पुरा किलाश्विनायमोचयताम् । तदेतदाह । हे नरा नेतारौ नासत्यावश्विनौ युवं युवामभीकेऽभिगते वृकवर्तिकयोः संग्रामे वृकस्य विकर्तकस्य शुन आस्र आस्रावर्तिकां चटकसदृशीममुमुक्तम् । अमोचयतम् । यास्कस्वाह । पुनःपुनर्वर्तते प्रतिदिवसमावर्तत इति वर्तिकोपाः । तां वृकेणावरकेण सर्वजगत्प्रकाशेनाच्छादयिन्ना सूर्येण ग्रस्तां तदीयस्रवादाश्विनावमुच्यतामिति । उतो अयि च पुरुभुजा महाबाहू प्रभूतहस्तौ वा युवं ह युवां खलु कृपमाणं स्तुवन्तं कविमेतत्संज्ञमन्धसृषि विचक्षे विशेषेण द्रष्टुं समर्थमकृणुतम् अकुरुतम् । आस्रः । पक्षित्यादेना आस्रस्यासन्नादेशः । अल्लोपो न इत्यकारलोप उदात्तनिवृत्तिस्थरेणोद्धिदमिति विभक्तेरुदात्तत्वम् । अमुमुक्तम् । मुचेरन्तर्भाषितण्यथालुङि बहुलं छन्दसीति विकरणस्य भ्रूः । कृपमाणम् । कृपिः स्तुतिर्कर्मा तुदादिषु द्रष्टव्यः । विकरणस्थरे प्राप्ते वृषादीनां श्रेत्याप्तादात्तम् । विचक्षे । तुमर्धे सेसेनिति सेन्प्रत्ययः । रकोः संयोगापोरिति सलोपः ॥

युवम् = युवाम्, वृकस्य आस्रः अभीके वर्तिकां अमुमुक्तम्. The story of the rescue of the quail (वर्तिका) occurs in I. 117, 16; 118. 8; X. 93. 13; also in 112. 8. अमुमुक्तम् imperf. from perf. bhava. अभीक an encounter in battle; the locative form अभीके is used in the sense of 'in the face of', 'in front of'; with यु or वा or उरस्य it has the sense of 'from the clutches of'; cf. उरस्ये अभीके व. IX. 95. 5; अमुमुक्तं युर्वने दुरेतान् अभीके VI. 50. 10; पाहि वयिषः दुग्निन् अभीके I. 121. 14; त्यजतः अभीके उरुष्यन् IV. 43. 4. कृपमाणं कविम् विचक्षे

अकृणुतम्. Say. takes कवि as a pro. n., unnecessarily. This poet is not mentioned anywhere else apparently, but in I. 119, 7 there is a reference to a विप्र (poet) and in the next ro occurs the expression कृपमाणम् (सेत्रात् आ निर्व्रं जनयः विपन्यया...अगच्छतम् कृपमाणम् बरावति). In I. 118. 7 Kanva (a poet) has his eye restored to him by the Asv. and in I. 47. 5 and VIII. 7. 18 Kanva is mentioned as having been helped by the gods. कृपमाण (from कृप् to be piteous). विचक्षे infinitive in से from चक्ष्; cf. अथा तमासि दुधिता विचक्षे वृम्यः चकार IV. 16. 4.

Tr. You rescued, oh heroic Asvins, the quail from the wolf's jaw; and further, oh Gods that enjoy many (powers), you made the sorrowful poet see.

Verse 15

चरित्रम् । हि । वेऽईव । अच्छेदि । पर्णम् । आज्ञा । खेलस्य ।
चरि'त्रम् हि' वे'ईव अ'च्छेदि पर्ण'म् आज्ञा' खेल'स्य
परिस्तम्बायाम् ॥ सद्यः । जङ्घाम् । आयसीम् । विस्पलायै ।
परि'स्तम्बायाम् सद्यः ज'ङ्घाम् आय'सीम् विस्प'लायै
धने । हिते । सर्तवे । प्रति । अधत्तम् ॥ १५ ॥
ध'ने हि'ते सर्'तवे प्र'ति अध'त्तम्

अगत्यपुरोहितः खेलो नाम राजा । तस्य संबन्धिनो विस्पला नाम स्त्री संग्रामे हावुभिश्चिह्नपादासीत् । पुरोहितेनागस्येन स्तुतावश्विनो राजाबागत्यापो-मयं पादं समपत्ताम् । तदेतदाह । आज्ञा आजौ संग्रामेऽगस्यपुरोहितस्य खेलस्य संबन्धिन्या विस्पलाख्यायाश्चरित्रं चरणं वेरिव वे. पक्षिणं पर्णं पतप्रमिवाच्छेदि हि । पुरा छिन्नमश्नुवन्तु । हे अश्विनौ पुष्यामगस्येन स्तुतो सन्तौ परितस्तम्बायाम् । परि-तस्तम्बा रात्रिः परित पर्णां तस्तीति यास्कः (नि० ११-२५) । एनामुमयतः सूर्यो गच्छतीति तस्यार्थः । राजाबागस्य सयस्तदानीमेव दिने शत्रुं निहिते धने जेतव्ये विषयभूते सति सर्तवे सत्तु गन्तुं विस्पलाया आयसीमपोमयीं जङ्घां जङ्घोपल-क्षितं पादं प्रत्यक्षतम् । संग्राममेकीकरणं कृतवन्तावित्यर्थः । चरित्रम् । अतिदूरम्-स्यनसहचर इय इति करण इयः । आज्ञा । त्वां सन्तुगिति विभक्तेर्होदेशः । आय-सीम् । अपःशब्दाद्विकारार्थं घानिरजतादिस्पोऽञ् (पा० ४-३-१५४) । टिड्ढान-श्चिति टीप् ॥

विश्वला is also mentioned in I. 112. 10; 117. 11; 118. 8; X. 39. 8. In I. 117. 11 अश्विनौ have set right (सम् अरिणीतम्) विश्वला because of अगस्त्य whose patron खेल was according to Sāyana. Pischel was the first to point out that विश्वला was a mare and not the wife of खेल. Her leg was broken while running a race and the Aśvins gave her an iron one. विश्वलावह (I. 182. 1) as an epithet of अश्विनौ points to the same thing. खेलस्य आज्ञा प० रितक्यायाम्. आज्ञा loc. s. of आजि. खेलस्य आज्ञा in the race run by खेल. आजि m race; Gr. takes it to be f. here only; but it is unnecessary प० रितक्या (तद् to run, to rush forward; cf. तक्: धेन: IX. 67. 15; सर्गतक् III. 34. 4; it is to be found also in words like तक्व, तक्वान्, तक्वन्) is a noun as well as an adj; cf. शम्प, शुम्प, प० स्य also ग० व्या, य० व्या, प० स्या, क० स्या etc. As adj it occurs in I. 36. 6 (प० रितक्ये धने), V. 30. 14 (प० रितक्या राजि), V. 30. 13 (प० रितक्याया: अक्नो:) and means requiring a good deal of running about, tumultuous; as a noun in f. it occurs in seven passages; e. g. IV. 41. 6; 43. 3, V. 31. 11; VI. 21. 9 etc. In all these the meaning of "running about," "confusion," "tumult of battle," "mélée," does quite well; cf. का प० रितक्या आसीत् X. 108. 1 "what was the ado about?" वे. इष पर्णम. पर्ण (from प०; cf. कर्ण from कृत्) wing. चरि ब्रम् (from च०) leg; cf. यद् अध्वान अप वृद्धे चरिजे, X. 117. 7; मा रक्षन्तु विम्वत् चरित्रात् VIII. 48. 5. धने हिते स० तेधे. स० तेधे inf. (really dative of स० तर्तु verb. n. from हृ). हितं धन is the same as प्रधन; see notes on verse 2 (यमस्य प्रधने). धने हिते occurs in numerous places, e. g. I. 40. ३ (त्वा इत् उपहृते धने हिते); I. 132. 5 (धने हिते तह्यन्त भवत्यव); धनेषु हितेषु in VIII. 16. 5. प्रति अप० तम्. धा with प्रति to restore, as an eye or leg, cf. कण्वाय प० ह्य प्रत्यघत I. 118. 7.

Tr. In the race run by Khela, in the *mélée*, the leg (of विश्वला) was broken like the wing of a bird; you restored an iron leg to Vīspalā that she might run for (the wager).

Verse 16

शतम् । मेपान् । वृक्ये । चक्षदानम् । क्रज्जअश्वम् । तम् ।
शतम् । मेपा न । वृक्ये । चक्षदानम् । क्रज्जअश्वम् । तम् ।

पिता । अन्धम् । चकार ॥ तस्मै । अक्षी इति नासत्या । वि-

पिता अन्धम् चकार तस्मै अक्षी नासत्या वि-

चक्षे । आ । अधत्तम् । दत्ता । भिपजौ । अनर्घम् ॥ १६ ॥

चक्षे आ अधत्तम् दत्ता भिपजौ अनर्घम्

दृष्टागिर पुत्र कञ्जाश्वो नाम राजर्षिः । तस्य समीपेऽश्विनोर्बाहनश्रुतो रासभो
दृष्टी श्रुत्वाऽवतरत्ये । स च तस्या आहारार्थमेकोत्तरशतसप्त्यान्पौरजनानां स्वभूता-
श्वेषान् शक्लीकृत्य प्रददौ । कञ्जाश्व शतमेकं च मेपातिरिति 'मन्त्रान्तरे' दर्शनात् ।
एव पौराणामर्हते प्रवृत्तः पिता क्षायेन नेत्रहीनमश्रुत् । तेन स्तुयमानाश्विना-
चक्ष्महाहननिमित्तंऽमस्यान्ध एव जातमिति जानन्तौ तस्मा अक्षिणी प्रापच्छतामिति ।
तदेतदाह । अत्र तच्छब्दश्रुतेर्यच्छब्दाध्याहारः । यः कञ्जाश्व शतं शतसप्त्यान्पौर-
जान्दृश्य आत्मना पोषिताय दृक्क्षिपे शक्लीकृत्य प्रादात् चक्षदानम् । क्षदितिरा-
क्ष्मात्र शक्लीकरणार्थं । शक्लीकृत्य दत्तवन्तश्चकञ्जाश्वः पिता क्षायेनान्ध दृष्टिहीन
चकार । कृतवान् । हे नासत्या सत्यस्वभावो सत्यस्य नेतारो वा भिपजौ देवानां
चैवभूतो । अश्विनौ वै देवानां भिपजौ (दे० ब्रा० १-१८) इति श्रुतेः । दत्ता
दर्शनीयावेतरसप्तौ वा हे अश्विनो अनर्घस्त्वन्वर्षणी प्रदक्ष्य प्रति पितृणां पात्रमनरहिते ।
अक्षी चक्षुषी । विचक्षे विविधं द्रष्टुं समर्थं तस्मै कञ्जाश्वाय आ अधत्त 'यपत्तम्' ।
अकुर्वत् । दक्ष्ये । दक्षोऽरण्यम् । तस्य स्त्री दक्षी । अक्षिरक्षीविषया (पा० ४-१-
६३) इति ङीप् । अस्तादिषु छन्दति बाधचनमिति चतुर्थ्येकचनस्याहभावे
यणादिना उदात्तस्वरितयोर्व्यञ्ज इति परस्यानुदात्तस्य स्वरित्वम् । चक्षदानम् । क्षदे
लिट् फानच् । चित्त्वरः । अक्षी । ईष द्विवचने (पा० ७-१-७७) इति परवदक्ष-
शब्दस्यकारान्तादेशः । स चोदात्तः । तस्मिन्कृते सकृद्वृत्तौ विप्रतिषेधे (पा० ४-०)
इति परिभाषया पुनर्लुङ्गं भवति । विचक्षे । चक्षे सपदादिलक्षणो भावे क्तिप् । अन-
र्घम् । अक्ष गतौ । अस्मादग्रेभ्योऽपि दृश्यन्त इति दृशिग्रहणस्य विध्यन्तरोपसप्रहार्थ-
त्वाच्चावे वनिष् । अर्घं गमनं विषयं प्रयेनपोर्नास्तीति बहुव्रीहौ नञ्छब्दामित्युत्तर-
पदान्तोदात्तत्वम् । एषा ह्रस्वगिति द्विवचनस्य ह्रस्वः । छान्दसो नलापामाव ॥

The name of कञ्जाश्व appears in I. 100, 16, 17, 117, 17, 18. I. 100 is ascribed to कञ्जाश्व, son of वृष्णिर्, his mare is spoken of as the wonder of the people, but there is no reference to the story as related here or in I. 117. Sayana has given the story of कञ्जाश्व as it can be conceived from the other passages. कञ्जा

ruddy or brown; an epithet of हरि IX. 97. 9; VIII. 68. 15; of अश्व I. 174. 5 etc. It is used also without a substantive, to denote a horse in VII. 18. 23; VIII. 66. 18, etc. वृक्षे चक्षदानम्. वृक्षे = वृक्षे "to a she-wolf." चक्षदान perf. par. from क्षद् to serve as food. विचक्ष्ते. infin. from चक्ष् in र (dative of verb. n. विचक्ष्ते). We have to supply ज्योति. before it; cf. ज्योति. अन्वाय चक्षुः विचक्षे I. 117. 17. भिषजो physicians. It is a frequent epithet of अभिनो, but it occurs also as an epithet of रुद्र; of भिषक्त्वम् त्वा भिषजां गुणोमि II. 33. 4; also of the आप.; cf. यूयं हि स्य भिषज. मानुषमा., VI. 50. 7. अनर्बन् (from र्ब to encounter as a rival + वन्; cf. ऋक्वन्, वक्वन्, हृक्वन्, स्तुक्वन्, forms in व, वन् also occur; cf. अनर्बन् दानम् I. 185. 3; अनर्बा अक्षिति. II. 40. 6. अनर्बन् युवा X. 92. 14) 'without a rival,' 'unrivalled'. डेवतामी on निरुक्त IV. 27 explains अग्रवृत्तम् अग्रवृत्तिम्, which is वास्क's explanation, by स्वतन्त्र इत्यर्थः; Gr. 'not to be overpowered'; in the loc., used adverbially in the sense of "in security." Geld. takes it as adj to अग्नी in the sense of matchless, but is also prepared to take it as loc. used adv. Sāyana also takes it as an adj to अग्नी.

Tr. Rjāsava, having served a hundred rams as food for a she-wolf, was deprived of his eye-sight by his father; to him, oh true ones, you gave eyes to see that were unrivalled, oh wonder-working physicians

Verse 17

आ । वाम् । रथम् । दुहिता । सूर्यस्य । कार्मण्ड्व । अतिष्ठत् ।
 आ । वाम् । रथम् । दुहिता । सूर्यस्य । कार्मण्ड्व । अतिष्ठत्
 अर्वता । जयन्ती ॥ विश्वे । देवाः । अनु । अमन्यन्त । हृत्-
 अर्वता । जयन्ती । विश्वे । देवाः । अनु । अमन्यन्त । हृ-
 मिः । सम् । ऊँ इति । श्रिया । नास्त्या । सचेये इति ॥१७॥
 मिः । सम् । उ । श्रिया । नास्त्या । सचेये

सविता दुहितं सूर्यस्यां सोमाय राज्ञे प्रदातुमैच्छत् । तां सूर्यां सर्वे देवाः
 वरयामासुः । तेऽभ्येत्यसृजुः । आदित्यमवधिं हृत्वाजि धावाम । योऽस्माकं मध्य

उज्जैष्यति तस्येय भविष्यतीति । तत्राश्विनाषुदजयताम् । सा च सूर्या जितवतो-
स्तयो रथमारुरोह । अत्र प्रजापतिर्वै सोमाय गच्छे हृदितर प्रायच्छत् (दे० ब्रा० ४-७)
इत्यादिकं ब्राह्मणमनुसंधेयम् । इदं चाख्यानं सूर्याविवाहस्य स्तावकेन 'सत्येनोत्त-
मिता भूमिरिति सूक्तेन विस्पष्टयिष्यते । हे अश्विनौ वा युधयो रथं कार्ष्ण्येव । कार्ष्ण्य-
शब्दः काष्ठवाची । यथा काष्ठमाजिषावनस्यावधितया निर्दिष्टं लक्ष्यनाशुगामी
कश्चित्तथैष्यो धावद्गच्छ पूर्वं प्राप्नोति एवमेव सर्वेभ्यः देवेभ्यः पूर्यमवता शीघ्रमवधि-
प्राप्नुवता युधमर्दीयेनाश्वेन करणभूतेन युवाभ्यां जयन्तीं जीयमाना सूर्यस्य सवितु-
र्हृदिता अतिष्ठत् । आरुढवती । विश्वे सर्वे इतरे देवा एतदारोहणस्यान हृदिर्हृदयै-
रन्वमन्यन्त । अन्वजानन् । तदानीं हे नासत्यावश्विनौ शिषा ऋक्षसहस्रलाभरूपया
संपदा काल्या वा युवा ससत्त्वेये । सगच्छेये । जयन्ती । यत्पदेन कर्मणि शतृ-
प्रत्ययः । हृदि । पदश्रित्यादिना हृदयशब्दस्य हृद्भावे । सत्त्वेये । यच्च समवाये ।
स्थरितेत्त्वाद्गमनेपदम् ॥

The bridal procession of सूर्या daughter of सवित्र, has been described in the marriage hymn, X. 85, in 6-16 अश्विनौ are men-
tioned as युवा and सोम the वयु and अग्नि as the पूर्य in the bridal
procession in X 85 8, 9, in verse 12 she mounts their car to go to her husband (सूर्या आ अरोहत् प्रयती एतिच्), वर is mentioned as distinct from वयु (bridegroom) or जार (lover) in X 85 9 and and IX 101 14, in two more places where the word occurs (I 83 2, V 60 4) the वर dresses himself well and has a pleasing appearance वर is therefore the best man, on the other hand in I 119 5 and IV 44 6 the अ० are mentioned as husbands of सूर्या of Bergaigne, II 486 सूर्या's mounting of the car of the Asvins or her वरु (bridal procession) is referred to in I 34 5 117 13, 118 5, and in ऐतरेय ब्रा० 4 7 कार्ष्ण्येव अवता जयन्ती.. This is a simile from the race कार्ष्ण्य is taken to be the winning post by Sayana and Geld suggests that it may be a display-
stand near the winning post indicating the winning point, but the meaning of the word can be specified with the help of the two passages besides ours, where it occurs, viz IX. 36 1, कार्ष्ण्यं वाजी नि अवधीत् and IX 74 8, अथ येन कश्च गोमि अक् आ वाजी अक्धीत् सप्तवाक् the winning horse treading on the कार्ष्ण्य forms the

simile for the Soma pouring into the pitcher. Obviously the कर्मन् is a circle drawn (कृ) on which the horse must tread in order to be a winner. Sūryā steps triumphant into the chariot of the Aśvins as though she were stepping into the winning circle with her chariot. अत्रिषां सं सच्ये. सं सच् to be joined on to, to obtain, to meet; cf. नियुद्धिः सच्ये X. 8. 6; उपसः सूर्येण सचन्त X. 11. 7; अत्रेण सच्ये I. 152. 1; एहि सं सचावहे VI. 55. 1. श्रीः is used in the RV. much as in later literature in the sense of splendour, beauty, good-luck, and there is a peculiar idiomatic use of it, for which see I. 184. 3. उ is an enclitic particle having a certain emphasis; it is always represented in the pada-text by ऊँ इति; cf. I. 32. 15 (सेदु राजा).

Tr. The daughter of Sūrya mounted your chariot as though she were treading on the winning circle, victorious with her horse; all the gods approved in their hearts; you obtained great glory, indeed, oh true gods.

Verse 18

यत् । अयातम् । दिवःऽदासाय । वर्तिः । भरत्स्वाजाय । अश्वि-
यत् अयातम् दिवःदासाय वर्ति भरत्स्वाजाय अश्वि-
ना । हर्यन्ता ॥ रेवत् । उवाह । सचनः । रथः । वाम् । वृषभः ।
ना हर्यन्ता रेवत् उवाह सचनः रथ वाम वृषभः
च । शिशुमारः । च । युक्ता ॥ १८ ॥
च शिशुमारः च युक्ता

हे अश्विनौ हयन्ता स्तुतिभिराह्वयमानौ युवां भरद्वाजाय संश्रियमाणहविर्ह-
णाम्नाय यजमानाय दिवोदासायैतत्सजाय राजर्षयेऽमीष्टं फलं दातुं वर्तितदीपं यदं
ययदायातम् अगच्छतं तदानीं रेवद्वनयुक्तमश्वं वां वृषयोः सचनः सेपनो रथ उवाह ।
तस्मै दिवोदासाय प्रापयामास । अथ च तस्मिन् रथे वृषभोऽनद्वान् शिशुमारो
ग्राहश्च परस्परविरुद्धावपि स्वसामर्थ्यप्रकटनाय युक्ता । वाहनतया संयुक्तावास्ताम् ।
दिवोदासाय । दिवश्च दासे वहत्या अलुक् वक्तव्यः (का० ६-३-२१) इत्यलुक् ।
दिवोदासादीनां छन्दोपसंरूपानामिति पूर्वपदापुदास्तत्त्वम् । भरद्वाजाय । भूम्न भरणे ।

अस्माद्व्यत्ययेन कर्मणि शतृप्रत्ययः । शतृछन्दस्सुमययेत्यार्धधातुकत्वेन लसार्धधातु-
कानुदात्तत्वाभावात्प्रत्ययाद्गुदात्तत्वम् । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वात्वम् । ह्यन्ता ।
ह्यञः कर्मणि लटो व्यत्ययेन शतृ । बहुलं छन्दसीति संप्रसारणम् । शपि गुणे छान्द-
सोऽपादेशः । रेवत् । रयिशब्दान्मतुप । रपेर्मतो । बहुलमिति संप्रसारणम् । छन्दसीर
इति मतुपो षत्वम् । रयिशब्दाच्च (का० ६-१-१५६) इति मतुप उदात्तत्वम् ।
सचनः । पच सेवने । अनुदात्तैश्च हलादेरिति युच् । युक्ता । ह्यर्पां ह्युगिति विभ-
क्तेराकारः ॥

The story of Divodāsa occurs in I. 112, 14: याभिः महा अनियिन्व
कशीलुर्व । विनोशितं शम्बरहृत्वे आवतम् and in I. 119, 4 यासिष्ठ वतिं. क्षणा विजेन्य
विनोशसाय महि चोनि वा अयः; as to how Divodāsa was protected in the
battle with शम्बर does not appear anywhere. The शम्बर myth is
mentioned in about fourteen passages in the RV, while विनोश
appears in about seventeen passages. He is mentioned as
अतिथिन्, as माद्वान्, as the son of वचन्य and as the father of सुनत्
(VII. 18. 25). He is a special protégé of Indra, and Indra is
mentioned as killing शम्बर for him. भरद्वाजस्य वतिः. वति, n. (या)-
from वृत् to go on a round with वा or वति वा or आ या, once with नि
यम्, another time with वह; this expression occurs with one
exception (X. 123. 6, said of Agni) only in connection with the
अथिनी. ह्यन्ता from हि-हिनोति-(5 U.) to drive quickly. सचन from
सच् (Old. and Sayana), Geld. from चन, 'having the same wish,
sympathetic'. सचन occurs only once more in VI. 39. 1 (सचनस्य
मथा). The स्य is called सचनावत् in (VIII. 22. 2): cf. वचन, VI. 39. 1
and वचनावत् IX. 68. 1. शिङ्गुमारः (classical शिङ्गुमार) a dolphin,
शिङ्गुमार occurs only here

Tr. When on your rounds you went in haste to Divodāsa,
the pious worshipper, your ever-present chariot carried you;
a bull and a dolphin were yoked (to it).

Verse 19

रयिम् । सुऽक्षत्रम् । सुऽअपत्यम् । आरुः । सुऽजीर्यम् ।
रयिम् सुऽअक्षत्रम् स्वपत्यम् आरुः सुऽजीर्यम्

नासत्या । वहन्ता ॥ आ । जह्वावीम् । सज्मनसा । उप । वाजैः ।

नासत्या वहन्ता आ जह्वावीम् सज्मनसा उप वाजैः

त्रिः । अहः । भागम् । दधतीम् । अयातम् ॥ १९ ॥

त्रिः अहः भागम् दधतीम् अयातम्

हे नासत्यावश्विनौ सुखत्रं शोभनचलं रयिं धनं स्वपत्यं शोभनैः पुत्रादिभिरुपेतं
सुवीर्यं शोभनवीर्योपेतमायुः । अन्ननामैतत् । एवंगुणविशिष्टमन्नं च वहन्ता धारयन्तौ
युवां समनसा समानमनसौ सन्तौ जह्वावीं जह्मोर्महर्षेः संवन्विर्नां प्रजामायातम् ।
आभिसुपेनागच्छतम् । कीदृशीम् वाजैर्द्विलक्षणे रक्षेरुपेताम् । अहः । अत्राहः शब्देन
तत्राहुषेयः सोमयागो लक्ष्यते । तस्य प्रातःसवनदिरूपेण त्रिस्त्रिधा विभक्तं भागमंशं
दधतीं धिञ्जतीम् । अनुसवनं हविर्भिर्यजमानामित्यर्थः । सुखत्रम् । घटुव्रीहौ नञ्-
भ्यामित्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् । सुवीर्यम् । वीरवीर्यं चेति घटुव्रीहाहुत्तरपदाहुदात्त-
त्वम् । जह्वावीम् जह्नुशब्दात्तरपदेदमित्यर्थेऽण् । टिड्ढाणञ् इति ङीप् । जाह्नवीम् ।
ह्रस्वदीर्घयोर्विनिमयः पृषोदरादित्यात् । उक्तं च वर्णागमो वर्णविपर्ययश्च (का०
६-३-१०९) इति । अत एव मध्योदात्तत्वम् ॥

जह्वावी is mentioned only in one more passage, III. 58. 6 :-
पुराणं ओक् : सख्यं शिषं वा युनो नरा द्रविणं जह्वाव्याम् . Geld understands जह्वावीं
in the latter passage as the race of जह्नु, the ancestor of the
फुशिकाः; Sāy. also understands जह्वावीं in our passage as being
used for descendants of जह्नु. The ताण्ड्यब्रा० mentions (21. 12. 2)
a war between the clan of the Vrcivats and the Jahnus, the former
are mentioned in VI. 27. 5-7 and appear to be subjects
belonging to शक्र ; cf. वृचीवन्तः शक्रे पत्यमाना , ro. 6. वृचीवन्तः a kingly
family according to Geld., demons according to Grassman ;
in any case there is no mention of any connection between
them and the Jahnus.

Tr. You went with accordant minds to the descendants
of Jahnu that offered you a portion (in the sacrifice) thrice a
day, carrying with you wealth accompanied by power and pro-
geny and long life accompanied by abundance of man-power.

Verse 20

परिऽविष्टम् । जाहुपम् । विश्वतः । सीम् । सुजोभिः । नक्तम् ।

परिविष्टम् जाहुपम् विश्वतः सीम् सुजोभिः नक्तम्

ऊह्युः । रजःऽभिः ॥ विऽभिन्दुना । नास्त्या । रथेन । वि ।

ऊह्यु रजोभि विभिन्दुना नास्त्या रथेन वि

पर्वतान् । अजरयू इति । अयातम् ॥ २० ॥

पर्वतान् अजरयू अयातम् [* तौ]

जाहुषो नाम कश्चिद्राजा । विश्वतः सर्वतः परिवेष्ट शत्रुभिः परिवेष्ट तः राजानं हे नास्त्यावम्भनायजरयू जरारहितौ निर्यतरुणौ पुषा विभिन्दुना विशेषेण सर्वस्य भेदभेनात्मीयेन रथेन नक्त रात्रौ सुगेभिः सुष्टु गन्तुं शक्यै रजोभि रजकैर्मार्गै-
रूह्यु । तस्माच्छत्रुसमूहाक्षिरगमपतम् । सीमित्येतत्पादपूरणम् । निर्गतेन तेन सह पर्वतान् शत्रुभिरारोद्धुमशक्यान् शिलोच्चयान् क्षयातम् । विशपेणागच्छतम् । परि-
वेष्टम् । विश प्रवशने । कर्मणि निष्ठा । गतिरनन्तर इति गते प्रकृतिस्वरत्वम् । सु-
गेभिः । सुदुरोराधिरण इति गमेर्ह । विभिन्दुना । मिदिर् विदारणे । औणादिक
उग्रप्रत्ययो तुमागमश्च । अजरयू । न जरा अजरा । तामात्मन इच्छत । ह्य आत्मन
कम् । न चान्दस्वपुत्रपेति ईश्वरीपेयानिवेच । क्वाच्छन्शरीत्युग्रप्रत्यय ॥

The story of जाहुष appears only in VII. 71 5 (जाहुष शिपिरे धातु
अतः) which appears to be a summary statement of the present
re परिवेष्ट from वि to surround of वटि न जिह्वा परिवेष्ट आन्, X. 68
5 सीम् is an expletive, also used for slight emphasis, of विश्वतः
सीम् I 33 9, 100 14, विश्वताम् साम्, IV 28 4 साम् is also used in the
sense of him or her of परि सीम् (अग्निः) नयति I 95 2 म सीम् आदित्य
अव्यजत् II 28 4 सुग easy to cross or accessible, of सुग पया I
41 4 सुगान् १५ III 30 10 विभिन्दु from भिन्दु, which cuts a way
before it It occurs only once more in VIII ३ 41 where it
as an epithet of Indra अजरयू (जरयू is from जरयति जरा आत्मन इच्छति)
unaging it occurs only here the form अजर is of frequent
occurrence also अजय वि अयातम् from या with वि to cross over or
pass over see notes on I 48 7 Geld understands it as men-
tioning a new feat which is referred to in I 117 16 (वि जयुषा
ययुः साहु अद्रे), also VI 62 7 (वि जयुषा रथ्या यात आदिम्) and X 39 13
(ना वर्ति यात जयुषा वि पवतम्) Sayana connects it with the rescue of
जाहुष Since जाहुष is taken by aerial regions (रजोभिः) the passage
through mountains is obviously not necessary for the rescue

Tr When Jahusa was completely surrounded you carried
him (to a safe place) at night by the aerial regions (made)

easy to cross. With your car that cuts a path before it, oh true one, you, the unageing, passed across the mountains.

Verse 21

एकस्याः । वस्तोः । आघृतम् । रणाय । वशम् । अश्विना । सनये ।
एकरयाः वस्तोः आघृतम् रणाय वशम् अश्विना सनये
सहस्रा ॥ निः । अहतम् । दुच्छुनाः । इन्द्रेऽवन्ता । पृथुश्रवसः ।
सहस्रा निः अहतम् दुच्छुनाः इन्द्रेऽवन्ता पृथुश्रवसः
वृषणौ । अरातीः ॥ २१ ॥
वृषणौ अरातीः

हे अश्विनौ वशमेतत्संज्ञवृषिमेकरया वस्तोरेकस्याहो रणाय रमणीयाय सहस्रा सहस्रसंख्याकाय सनये धनलाभावावतम् । अरक्षतम् । स कृपिः प्रवहं यथा महस्र-संख्यं धनं लभते तथा रक्षितवन्तावित्यर्थः । अपि च हे वृषणौ कामानां वर्धितारा-अश्विनौ इन्द्रवन्ता इन्द्रेण संयुक्तौ युवां दुच्छुना दुष्टसत्त्वान् दुःखस्य फलं पृथुश्रवसो विस्तीर्णयशसोऽरातीः शत्रुक्षिरहतं निःशेषेणाग्रपिष्टम् । यद्वा । कानीतस्य पृथुश्रवः-संज्ञस्य राज्ञः शत्रुनिति योज्यम् । सहस्रा । युवां सुलुगिति चतुर्थी हादेशः । अह-तम् । लङि घस्रतम् । अनुदात्तोपदेशोत्पादिनानुनासिकलोपः । दुच्छुनाः । शुन-मिति सखनाम् । दुष्टं सुखं यामां तास्तथोक्ताः । परादिष्टद्वन्द्वसि बहुलमिदुत्तरपदा-युदात्तम् ॥

वश as a protégé of the Asvins is mentioned in I. 112. 10, our passage, VIII. 8. 20; X. 40. 7; 50. 9. वश अव्य is the poet of VIII. 46. and his praise of the donations of पृथुश्रव कानीत form verses 21-24 of the hymn; there the poet's own name also is mentioned; and the gifts he received, as mentioned there, amount to १८६ महस्रा अव्यस्य अयुता असन उष्ट्रानि विश्वानि शता and much more. It is likely that this वश is identical with the वश in our passage. एकरया वस्तो . वस्तु (from वस् उच्छ्रजि to shine) morning the genitive वस्तोः occurs much oftener than the other forms and means 'in the morning;' cf. दोषा वस्तोः, at night and in the morning. वस्तो.वस्तोः, every morning (X. 40. 1). रणाय सहस्रा सनये. सहस्रा=सहस्राणि (Sáy. सहस्राय); it is governed by सनये which is in apposition to रणाय; cf. II. 23. 2. रण (from रण) pleasure or joy or

longing, also battle, for which a soldier longs, cf अस्त्रं दृष्टिं महते रणाय (मरुता त्वय) I 168 ॥ रणाय सोम पय III 47 1, रण कृधि X 112 10 दृच्छु ना (from दृश् + शुन् luck) ill-luck like other abstract nouns e ॥ अभिमानि अराति it is used concretely for evil-doers, cf मा न आस्य तेष दृच्छुनाम् II 32 2, मा न चनमृज दृच्छुनाय I 169 5

Tr You came to the help, O Asvins, of Vasa to his great delight so that he gained thousands in the course of a single morning Accompanied by Indra O mighty gods you smote off the ill luck and the enemies of Prthusravas

Verse 22

शरस्य । चित् । आर्चत्कस्य । अनुतात् । आ । नीचात् ।
 शरस्य चित् आर्चत्कस्य अनुतात् आ नीचात्
 उच्चा । चक्रथुः । पातवे । वारिति वाः ॥ शयवे । चित् नास-
 उच्चा चक्रथु पातवे वा शयवे चित् नाम
 त्या । शचीभिः । जसुरये । स्तर्यम् । पिप्यथुः । गाम् ॥ २२ ॥
 त्या शचीभि जसुरये स्तर्यम् पिप्यथु गाम्

आर्चत्कस्य कच्चक्रथुस्य शरस्य* चित् । एतत्सज्ञस्यापि । स्तोतु पिपासितस्य पातवे पानार्थे नाचाक्षीन्वीमाददवता कृपात् उच्चा उच्चैरुपरिष्ठाद्वाकृदक ह अभिन्नौ युवाश्च । आ चक्रथु । आभिमुख्येन कृतवन्तौ । तथा हे मात पाषाणिनौ शचीभि-
 युग्मद्वयै कर्मभि परिचरणजंघुरथे आन्ताय शयवे चित् शयुनाम् ऋषये स्तर्यं निवृत्त प्रसवा गामाग्निहोत्रार्थस्य वयसो दोग्ध्रिं पिप्यथु । वयसा युवामापुरितवन्तौ । पातवे । पा पाने । तुमर्ये सेतेनेति तवेन्प्रत्यय । जसुरये । जह हिंसायाम् । जमितहोरुद्वि (उ० २-७२) । स्तर्यम् । स्तीर्यते आच्छाद्यते प्रसवसामर्थ्याभावेति स्तरी । अवि-
 मृस्तुतन्त्रिभ्य ई (उ० ३-१५७) इतीकारप्रत्यय । वा छन्दसीयमि पूर्ववत्थ विक-
 लिप्तवाद्भावे यणादश । उदात्तस्वरितयोर्वण इति परस्यानुदानस्य स्वरित वम् । पिप्यथु । प्यापी वृद्धौ । लिटि व्यत्ययेन परस्मैपदम् । लिट्यङोश्च (पा० ६-१-२९)
 इति प्रीमाव ॥

The mention of शर as a liberal patron occurs in VIII 70 13 14 but he appears to be different from शर the son of

* आदर्शे चित् इति न दृश्यते ।

अवस्यते. There is no reference to this legend of शर elsewhere. उवा' adv. = उच्चैः याः water. The story of शर's cow occurs in I. 117. 20; 118. 8; 119. 6; VI. 62. 7 etc. अवसते well; cf. आवसासः अवसासः न कर्तुमिः तदुवा ते कनवः इन्द्र सूरयः I. 55. 8. जसुरि from जसु to famish cf. जसुरये वृकाय V. 13. 5; जसुरि रवेन IV. 38. 5. स्तुय'म् from स्तुती sterile. विप्यथुः from पि (पिन्) = (प्ये) (i) to swell; (if) to cause to swell, to cause to yield milk; cf. गौः पयोभिः प्यते, I. 164. 28; (ii) धेदुं अयनि विप्यन् II. 34. 6; (meta.) त्वा इन्द्रं अयोप्यन् VIII. 99. 1.

Tr. You made the water to rise high from its depth 'from the well that Śara, the son of Rcatka, might drink (from it). For Śayu, who was in a state of exhaustion, you, O true ones, caused a sterile cow to swell (with milk).

Verse 23

अवस्यते । स्तुवते । कृष्ण्याय । ऋजुस्यते । नासत्या ।
 अवस्यते स्तुवते कृष्ण्याय ऋजुस्यते नासत्या
 शचीभिः ॥ पशुम् । न । नष्टमिदम् । दर्शनाय । विष्णाप्वम् ।
 शचीभिः पशुम् न नष्टमिव दर्शनाय विष्णाप्वम्
 ददधुः । विश्वकाय ॥ २३ ॥
 ददधु विश्वकाय

अवस्यते अवसने रक्षणमात्मन इच्छते स्तुवते स्तुतिं कुर्वते कृष्ण्याय । कृष्णो नाम कश्चित् तस्य पुत्राय । ऋजुस्यते आर्जवमिच्छते विश्वकापेतत्संज्ञाय ऋषये । हे नासत्यायै पुत्रां शचीभिरात्मीयैः कर्मभिर्विष्णाप्वं नाम वित्तं पुत्र दर्शनाय दर्शनाय ददधुः । दत्तपन्तो । तत्र दृष्टान्तः । पशुं न नष्टमिव । एक उपमायाः पूरकः । यथा कश्चिद्विनष्टं पशुं स्वामिनो दृष्टिपथं प्रापयति तद्वत् । अवस्यते । अवस्यशब्दात् सप आरामनः कपञ्च । शतुरनुम इति विभक्तेरुदात्तत्वम् । कृष्ण्याय कृष्णशब्दादपत्यार्थे छान्दसो घञ् ॥

विश्वक काष्ठीः is the author of VIII. 86. 3 according to the सर्वशुक्रमणिका, but the poet there refers to himself as विश्वक and refers also to the एषतु (prosperity) which the Asvins have vouchsafed to Viṣṇāpū यत्र हि अयं पुरुषजा इमं एषतुं विष्णावे दधुः परशदधे

ता वा विश्वक हवते तनुकृषे. इम एषु indicates the contemporaneity of विष्णु and विश्वक I 116 23, 117 7, and X. 65 121, where the story of विश्वक and विष्णु appears, are then of later date than VIII 86 3 विष्णु is probably a patron and not a lost son of विश्वक. In I 117 7 and X 65 12 विष्णु --- विश्वक as a milch-cow, while in our p.

sition of a patron is only likened to that of the discovery of a lost cow अवस्यते from अवस्यति, अव अत्मान इच्छति कृज्यते from कृज्यते to act in a straightforward manner, cf कृज्यन्त मर्ते अनु वत रसति I 136 5

Tr To Visvaka the son of Kṛṣṇa, who wanted help, who offered you praise, and lived a holy life, you, oh true gods by your powers gave Visvapu like a lost animal to (its owner's) sight

Verse 24

दश । रात्रीः । अश्विनेन । नव । द्यून् । अवञ्जद्वम् । श्रथितम् ।

दश रात्री अश्विनेन नव द्यून् अवञ्जद्वम् श्रथितम्

अप्सु । अन्तरिति ॥ विप्रुतम् । रेभम् । उदनि । प्रवृक्तम् ।

अप्सु अन्त विप्रुतम् रेभम् उदनि प्रवृक्तम्

उत् । निन्यथुः । सोमम् इव । सुवेण ॥ २४ ॥

उत् निन्यथुः सोमम् इव सुवेण [*नव १

पुरा खलु रेभसृषि पाशैर्यद्वद्धा पुरा कूपे कस्पचिह्नितस्य सायकाले प्रचिक्षिप्त । स चाश्विनौ सुवन् दशरात्रीनवाहानि च कृपमध्वे तथैवावतरथे । दशमेऽहनि प्रातरश्विनौ त कृपादुदतारयतामिति । तदाह ! अपह कृपान्तर्वर्तमानास्वन्तर्मध्वेऽसृषे पातितमश्विनेन दु खहेतुना दाग्रावनश्च बद्ध श्रथित शत्रुभिर्हंसित दश रात्री दशसरयाका निशा नव द्यून् नवसरयाकान्यहानि च । अत्यन्तसपोगे द्वितीया एतावन्त फाल तत्रैव कूपेऽवस्थितमत एव उदन्मुदके विप्रुत विप्रुत व्याक्षिप्तसर्वाङ्गम् । प्रवृक्तम् । लुप्तोपममेतत् । प्रवृजनेन सतत धर्ममिव द्यथया सन्तप्यमानमेवभूत रेभ हे अश्विनौ युवा उन्नियथु । तस्मात्कृपादुन्नितसृतीर्ण कृतवन्ता । तत्र दृष्टान्त । सोममिव पयाग्निहोत्रहोमार्थमभिषुत सोमरस कूपसदृशेऽग्निहोत्रस्थालीमध्ये वर्तमान सुवणाभ्युत्थयति ऊर्ध्वं नयति तद्वत् । अवनद्वम् । ण्ड बन्धने । कर्मणि

निष्ठा । नहो घ (पा० ८-२-३४) । झपस्तयोधोऽध इति निष्ठातकारस्य धत्वम् ।
गतिरनन्तर इति गते प्रकृतिस्वरस्यम् । श्रथितम् । श्रथ हिंसार्थ । निष्ठा । विप्रुतम् ।
प्रुट् गतो । अयनद्धत्वत्पयस्वरो । कपिलमादित्वाहुत्वधिकल्प । उदनि । पदनित्या-
दिना उदकशब्दस्पोदनभाव ॥

The story of र्भ appears in I 112 5—निवृत्त (Gr restrained,
Geld sunken) सिन (bound) अद्रय 117. 4—दुरेवे घृष्ट विप्रुत, 117 12,
दशमे अहनि, 118 6—उदेतम् 119 6—पश्चिने (from oppression) उरुष्य,
X 39 9—गृहा हिन मयृवांस He was tied hand and foot and hurled
into water, from where he was rescued by the Asvins on the
tenth day, for which the poet (I 117 12) naturally asks 'Where
were you engaged in the mean-while?' श्रथित विप्रुत प्रवृक्तम्.
श्रथ to shatter to smite down, विप्रु to float प्रवृक्त Geld, made hot
or burnt (of प्रय्य), possibly also hurled down, Gr hurled
down or sunken घृज् with प्र occurs only I 116 1 (पहिं प्र घृजे);
VII. 2 4 (असो बहिं प्र घृ), 39 2 (पहिं प्र घाट्जे) and V 30 15
(प्रज्ज य चर्म अर्सेन्), besides our passage In the last it means 'to
set on fire' and it refers to the प्रय्य rite, but elsewhere it
means 'offer' so that here the meaning must be determined
by the context in अपरुज, निवृज, पसरुज the word means 'to
throw

1r You took out, as one takes out the Soma with the
ladle Rebha hurled into water, as he lay floating for ten
nights and nine days in it fettered and smitten by an evil-
doer

Verse 25

प्र । वा॒म् । दं॒सांसि । अ॒श्विनौ । अ॒वो॒च॒म् । अ॒स्य । प॒तिः ।
प्र वा॒म् द सा॒ंसि अ॒श्विनौ अ॒वो॒च॒म् अ॒स्य प॒ति
स्या॒म् । सु॒ड॒गवः । सु॒ज्वी॒रः ॥ उ॒त । प॒श्यन् । अ॒श्रु॒चन् । दी॒र्घम् ।
स्या॒म् सु॒ड॒ग व सु॒जी र उ॒त प॒श्यन् अ॒श्रु॒चन् दी॒र्घम्
आयुः । अ॒स्तो॒म् इ॒ध । इ॒त् । ज॒रि॒माण॑म् । ज॒ग॒म्या॑म् ॥ २५ ॥
आ यु अ स्तो॒मि॒ध इ त ज॒रि॒मा णम् ज॒ग॒म्या॑म्

एवमनेन सूक्तेनाश्विनोर्महिमानं प्रशस्याधुना मन्त्रद्रष्टा स्वामीष्ट प्रार्थयते ।
हे अश्विनो या युद्धयोर्देसासि पुरा कृतानि कर्माणि प्रायोचम् । इत्थमुक्तवानस्मि ।
सोऽहं युग्य शोभनमोयुक्तं सुवीरं शोभनवीरश्च भूत्वास्य राटस्य पतिरधिपति स्या
भवेयम् । उतापि च पश्यन् । अक्षिभ्या पश्यन् । उपलक्षणमेतत् । सर्वैरिन्द्रियैः स्वस्व
विषयदर्शनसमर्थं दीर्घं वर्षशतरूपेणायतमायुर्जीवितं चाशुभम् प्राप्नुवन्नहमस्तमिव
यथा गृहं स्वामी निष्कण्टकं प्रविशति एव जरिमाणं जरा जगम्याम् । कण्टकरा-
हिन्येन प्राप्नुयान् । वृद्धं मश्विरकालं निवसेयमित्यर्थः । स्याम् । अस्ते प्रार्थनाया
लिङ् । यामुद् । श्रुतोरलोप इत्यश्रुतलोपः । अशुभम् । अशुभ्यासौ । व्यत्ययेन शतृ ।
जरिमाणम् । जूप् षयोहानौ । अस्मादौणादिकं इमनिच् । जगम्याम् । गमे प्रार्थ-
नाया लिङ् । बहुलं छन्दसीति विवरणस्य श्लु ॥

इदं सत्तु n a wonderful deed n miracle अस्य पतिः . अस्य
stands for राष्ट्रस्य acc to Sāy, for the property owned by the
poet acc to Geld Being emphasised, it is accented युग्य
from ह + गौ अस्तम् home of re 5 d Old age brings repose
like home

Tr O Asvins, I have spoken of the miracles wrought by
you, may I become the owner of this blessed with cattle and
offspring, and seeing and enjoying a long life, may I attain
old age as one attains one's home

No. 6

SUKTA 184

MANDALA I

यस्य नि श्वसितं वेदा यो वेदेभ्योऽखिलं जगत् । निर्ममे तमहं वन्दे विद्यातीर्थ-
भट्टेश्वरम् ॥ १ ॥ द्वितीयाष्टकमध्यस्थश्चतुर्थोऽध्यायः आदरात् । व्याख्यातः सायणा-
यैण पञ्चमो व्याख्ययते ॥ २ ॥ तत्र ता वामितीदं प्रथममण्डलस्य चतुर्विंशोऽ-
नुवाके पञ्चमं सूक्तम् । पूर्वसूक्ते षड्विंशत्युक्तत्वात् षड्विंशत्यनुवर्तत इति परिभाषितत्वात्
षड्विंशत्चम् । अपिश्चान्यस्मादिति परिभाषयामस्य तथाश्विनं वा इत्युक्तत्वाल्लुप्यादि-
परिभाषयेदमप्याश्विनम् । अनादेशपरिभाषया द्वेष्टम् । ता वामि यनुक्रान्तम् । युवो
रजासीयादीनां पञ्चसुक्तानां तृतीयवर्जितानां प्रातरनुवाकाश्विनशस्त्रयोर्विनियोग-
उक्तः । तत्रेदं पञ्चमम् ॥

Verse 1

ता । वाम् । अद्य । तौ । अपरम् । हुवेम् । उच्छन्त्याम् । उपसिं ।
 वह्निः । उक्थैः ॥ नासत्या ॥ कुह । चित् । मन्तो । अर्यः ।
 दिवः । नपाता । सुदाःस्तराय ॥ १ ॥

ता ता रक्षस्त्वेन प्रसिद्धौ वा पुषामपारिमन्यागदिने हुवेम आह्वयाम इवा-
 शी । तथापरमपरस्मिन्नपि दिने तौ पुषा हुवेम । अपरमित्येतदपरस्मिन्नित्यर्थे सम-
 भिव्याहारात् अथा च नो वृद्धयतापर च । (ऋ० २-२९-२) इवादि मन्त्रान्तरे
 तथा दर्शनाच्च । अपरयाग प्रत्ययीति वा । कस्मिन्काले । उपपुषोदेवतायामुच्छन्त्या
 समो विरासयन्त्या सत्याम् । उष काले हि प्रातरनुवाकाश्विनशस्त्रे प्रयुज्येते । उक्ते
 काले हे नासत्या असत्परहितौ दिवो नपाता शुलोक्तस्य न पातयितारौ । नप्सुस्थानीयौ
 वा कुहचित्सन्तौ कुत्रचिद्देशे वर्तमानौ पुषा वह्नि स्तुतेर्बोढार्य ईरयिता स्तुतेराश्वगे
 वा । इदृशोऽह होता सुदास्तरायात्यर्थे शोभनहविर्दात्रे यजमानाय तदर्थम् तौ पुषा-
 म् उक्थै शस्त्रे हुवेमेति सवन्व । अत्राख्यात पदमेकवचनतया नेतव्यम् । वह्निरप्यशब्दौ
 वा बहुवचनत्वेन नेतव्यौ । अथवा वाक्पद्वयम् । यस्माद्वह्निरया होतोक्तगुणकौ पुषा
 शसति तस्माद्वय यजमानास्तौ पुषामाह्वयाम इति ॥

The hymn is the fifth and last of the hymns to the Asvins ascribed to अगस्त्य नासत्या दिव नपाता Gold's suggestion (V § III 372) that this is a separated द्वंद्व compound is fantastic नपात् (of L nepos, Lith Nepatis, grandson, cf नप्त) means child or progeny ता वाम् अद्य (हुवेम्) ना in the sense of the well-known of तत्वा नृणां विभ्रतम् IX 48 1 also I 36 6 अपरम् adv, in the future, contrasted with अद्य or नूनम् of स त्व नो अद्य ह्यमना उत अपर यक्षि देवान् I 36 ॥ मा ने भय जरितार नूनम् विदत् मा अपरम् I 189 4, नम पुरा ते वरुण उत नूनम् उत अपरम् II 28 ॥ उच्छन्त्याम् उपसिं वह्नि उक्थै (हुवते) This sentence is both elliptical and parenthetical The Vedic poet is very fond of parenthesis Gr proposes to read वह्नी making it adj to अधिनी and an object to हुवेम् No change is admissible in the Vedic text वह्नि is a carrier (बोढा) of either oblations or of men and hence signifies the fire or the priest or the horse, cf सोमस्य मा तवस वह्नि चकर्थ III 1. 1, वह्नि यशस विप्रस्य केतु

(अग्निं) I. 60. I, ये त्वां वहन्ति वह्नयः I 14 6, आशीष्ठाः वह्नयः अतु शृण्वन्ति II. 24. 13 उक्थ (यत्न) hymn of praise, cf. उक्थ्य I 48. 12 कुहचिद् मन्तो कुह (कु + ह; cf. इह, also कुत्र, क) + चिद् = कुवापि. अर्थः. सुदास्तराय (हुवेम) अर्थः abl. from अरि a patron or a rich lord; see notes on I. 116 B, सुदा liberal.

Tr Wherever you may be, may we, oh true children of heaven, invoke you, well-known (protectors as you are), today and may we invoke you in future—the fire at break of dawn (also) invokes you with hymns of praise—for the sake of him (our patron) who is more liberal than a rich lord.

Verse 2

अस्मे इति । ऊँ इति । सु । वृषणा । मादयेयाम् । उत् । पणीन् ।
हृतम् । ऊर्म्या । मदन्ता ॥ श्रुतम् । मे । अच्छोक्तिभिः ।
मतीनाम् । एष्टा । नरा । निश्चेतारा । च । कर्णः ॥ २ ॥

* स्मे, णी* ह

हे वृषणा कामाना वर्षणाध्विनो वृषामस्मे उ अस्मात्वेव सु मादयेयाम् ।
यष्टु वृष्यतम् । अस्मभ्य तर्पयतमभिमतम् । तथा पणीन्वाणिजो लुब्धकानपहृन् उद*
उन्मूल्य हृतम् । नाशयतम् । कीदृशी युवाम् । ऊर्म्याम् । रात्रिनामैतद् । रात्रौ मदन्तः ।
मायन्तौ । यदा ऊर्मिरिति सोमनाम । ऊर्मिरस्ते यवित्र आ (५० १-६४-११)
इत्यादिषु तथा प्रयोगात् । अस्मद्विषेन सोमेन मदन्तौ । तादृशी युवां मे समाच्छो-
क्तिभिराभिस्तुष्टयैर्निर्मलब्रह्माक्ष्यै रचिता । मतीनाम् । कर्मणि षष्ठी । मननसाधना
स्तुती कर्णैराकर्णनसाधने ओष्ठे श्रुतम् । हृतम् । हे नरा नेतारो युवा स्वत्येष्टा-
भ्येष्टारापरमन्तुतीनां तथा निश्चेतारा लब्धाना ताना सचययतारो । निरिवेष
ममियेतस्य स्थाने । यस्मादेवविधौ तस्माच्छ्रुतमिति ॥

अस्मे उ उ The final vowel of अस्मे is a मध्य; the short उ is always given as ऊँ in Pp. Here it is lengthened according to प्रा० 449; the change of उ to इ is noted at प्रा० 322. The sandhi कर्णो हने is noted at प्रा० 288. The ऊर्मि, wave or flood, is of the

* आदर्श उह इति जग्निः ।

Soma एटा नरा मे अच्छोक्तिभि मतीना श्रुतम्. एटा du of अ + इट्, from यञ् or इष्, अच्छोक्ति from अच्छ + उक्ति a speech addressed to (अच्छ), an invocation, of महिष्ठ अच्छोक्तिभि मतीना वृद्धये, I 67 3 मति a prayer, of मम Geld construes अच्छोक्तिभि with एटा, Sāyana एटा निचतारा च नरा, Geld मद्रता निचतारा च श्रुतम्. निचतारा from चि with नि to listen or observe attentively, of काव्य नि चिक्रे V. 66 4, निदान नि चिक्य X 114 2

Tr O virile gods, do gladden us rejoicing in the flow of Soma, overthrow the niggardly people oh heroes to whom sacrifice is offered, hear my prayers on account of my appeals, listening attentively with your ears

Verse 3

श्रिये । पु॒षन् । इ॒ष्टु॒कृ॒ता॒ऽइ॒व । दे॒वा । ना॒स॒त्या । व॒ह॒तु॒म् ।
सूर्या॑याः ॥ व॒च्यन्ते॑ । वा॒म् । क॒कु॒हाः । अ॒प्सु॒ । जा॒ताः ।
यु॒गा । जू॒र्णा॒ऽइ॒व । व॒रु॒णस्य॑ । भू॒रैः ॥ ३ ॥

सविता सूर्यो दुहितर सूर्याख्या प्रदातुमना देवानाहूय सामर्च्यतमीक्षणायाजि परिकल्प्य य इम जेष्यति स एषा कन्यकासुप्तसहस्रकल्लत स्तोत्र च लभत इत्यल्पत् । तमग्निं प्रथममजयत्तमन्त्रश्रित्वावधि जिवाग्निं प्रधृष्य ऋक्सहस्र कन्यका शालभेताम् । तत इन्द्र उपाश्रवाजयताम् । तौ च तैरन्यादिभि धार्थितौ स्वशस्त्रस्य शक्तिवचिद्भाग तेभ्य परिकल्प्य सूर्या स्वरथे धारयतामिति । अयमितिहासो ब्राह्मणे जापतिर्व सोमाय राज्ञे (ऐ० ब्रा० ४-७) इत्यब्राह्मणतोऽस्माभि प्रथमाष्टमे आ वा तित्व सख्याय (ऋ० १-११९-५) इत्यत्र प्रपञ्चित । अत्राह । हे पुषन् पोषक इय एतच्चन्द्रस्याप्युपलक्षण सूर्याचन्द्रमसोरेवाश्रितत्वात् । सूर्याचन्द्रमसावित्येके (नि० १२-१) इति यास्क्येनोक्तत्वात् । अत पुषन्नि युक्त हे पोषहावश्रित्वावित्युक्त भवति । पोषजो हे नासत्या अस्यरहितो देवा देवौ युवा श्रिये श्रेयसे । शस्त्रस्य कन्यायाश्च शभापेत्यर्थ । इष्टुकृतेव । इवशब्द एवार्थे । आजिघावनायपुवच्छोघ्रसृजुगामिनौ हतयेव सन्तौ । सूर्याया एतच्चामिमाया सावितु पुत्र्या । कर्मणि पठौ । सूर्यो षट्ठु (ये धारयितुमाजिह्वदजयतामित्यर्थ । यस्मादेव तस्मादप्सु जाता कर्मसु सपादिता ऋकुहा शस्त्ररूपा स्तुतयो भूरेरविच्छिन्नप्रवाहस्य वरुणस्य फलप्रतिबन्धरूपाप-

निवारकस्य यागस्य सिद्धयर्थं तत्सन्निवन्धो वा प्रति धन्यन्ते होत्रादिभिः । युवामेव शस्त्रगतमन्त्रैर्यागकाले च स्तुवन्तीत्यर्थः । युगा जूर्णैव जीर्णानि युगानीव । इवशब्द सप्रत्यर्थः । पुरातना यागकाला यथा तद्वदद्यतना अपीत्यर्थः । पूर्वकाले यथा युवामेव स्तुवन्ति तद्वदिदानीमपीति तात्पर्यम् ॥

ab describe the Asvins as forming a fitting equipage of Sūrya and *cd* visualise the movements of their car *ab* are addressed to इन्द्र by way of a compliment to him. The Vedic poets often insert in hymns to one god such compliments to another, e.g. there is a reference to Mitra in a hymn to Varuna (I 25 6), Indra is referred to in a hymn to Visnu (I 154 6), in an invocation to उग्रसानका, इन्द्रिणी is indirectly addressed and is brought in by implication (II 31 5) of II 38 10 (b). The *re* refers to Surya's wedding and इन्द्र plays an interesting role in it. The bridal procession of Surya is described in X 85 6-16 *ro* 14 there runs thus यत् अश्विना वृक्षउमान्, अयानम् दिवकण वदन्तु सूर्याया । विधे देवा अनु तत् वा अजानन् पुर दिनरो अयुगीन इवा । In VI 58 4, इन्द्र has been described as given (as son) to सूर्या by the gods इवा had originally come as a suitor to the सूर्यवर according to the Brāhmana narration. Sāy and Lud unnecessarily understand इन्द्र as an epithet of अश्विनी and Gr changes it to यानम्. A verb has to be supplied in *ab* but this kind of ellipsis is of common occurrence in the RV. cf. त्व अयमा मत्सनि यस्य मधुजम् II 1 4, स न वृक्षि द्विष वति न न सहस्रिणी इव II 6 5, त एवा स्तोत्रेभिः उन्मि न वाजिनं II 13 5, नमि एत नमि न वदन् II 14 3, मा न वी वरुण ये न इष्टे एन इष्टान् अमुर् भिजनि II 28 7, गत अग्नि यज्ञमा मे दि पूर्वा III 1 10 &c. The word *विष* is often used in an idiomatic way to mean "with result ing glory" "and it was a splendid sight," etc. cf. द्विषे निग जुभा मत्सत भिः VIII 7 25, अयनेयम् उग्र इन्द्रम् विषे VII 67 2, विषे निद्र मन् आ वदन्तु नः V 55 3. This *विषे* accompanies a statement and does not stand by itself. Old therefore is not right in taking it by itself. *विष* cannot be the *सम्पद* *विषय* as Pischel thinks. इन्द्रताडय (n. du. of इन्द्र) from इन्द्र-वत् according to Gr from इ according to Old. Plā. The presence of this simile here has baffled interpreters. Ro's subst. tutes इन्द्रा from

ह with इ to beautify, but Pischel and Old are against the change. Pischel takes it to mean 'archers' and Old as 'two men who get ready the arrow (for the lucky hit)'. इयुता इय might be understood as archers who form part of an equipage. To the Vedic poet's mind Sūryā is inseparably associated with the image of the Asvins by her side of VIII 29 8 in our selection. देवा नासत्या Pischel takes both to be vocative which is wrong, Old takes नासत्या, as voc and देवा as nom, which is justifiable, as नासत्या even as a voc would be accented in the beginning of a Pāda; but it is improbable that in देवा नासत्या one should be nom and the other vocative वच्यन्ते वा ककुहा युगा जूनेष च रुणस्य I 46 3 (वच्यन्ते वा ककुहास जूणाया अधि विटपि) offers the key to the interpretation of this line. ककुह is the peculiar animal yoked to the car of the Asvins being winged, it is spoken of as a वि (bird) वच्यन्ते from वज् to spring forth, of अच्छा त्वा वच्यन्ते मति I 142 4, आ वच्यस्व चम्बो द्युमान (सोम) IX 97 2 जूणा (from ज जु to decay, to grow old) विटप् in I 46 7 corresponds to जूणानि युगानि in our passage only वच्यन्ते as a verb denoting motion governs युगा as the object विटप् f occurs in antithesis with or as a parallel expression to मूषन् (VIII 32 3 X. 62 12), सज्ज (X 123 2) वप्सन् (VIII 32 3) and therefore means 'top', 'crest', or 'ridge'. जूण विटप् presupposes समद्रस्य before it of VIII 34 13 97 5, IX 12 6 IV 7 14 (समुद्रस्य) जूणा विटप् (the battered crest of waves) by a poetic fancy is spoken of here as जूणानि युगानि, because the wave is crooked like the yoke of the old-fashioned bullock-cart of to day. Old was the first to suggest the interpretation.

The verse has been variously interpreted, ab Pischel (V S I 18) O Pusan and O divine Nasatya (you came) to secure luck like two archers to Sūrya's marriage; Old 'Good luck, Pusan! Like two arrowmen (that make ready their arrow for a lucky hit, you made ready) oh Nasatyas, as gods the bridal procession of Sūryā', Geld O Pusan the divine Nāsatyā came to Sūrya's marriage to be distinguished like two arrow smiths, d Old '(The Kakuhās gallop) like the battered

yokes of the great V.;' Geld. 'The yokes are battered like those of V.'

Tr. The true gods (went), O Pūsan, to the bridal procession of Sūryā as two archers (forming an equipage)—and it was a glory to see them. Your winged animals, born in waters, (oh Aśvins) spring on to the battered yokes (as it were) of the mighty Varuna.

Verse. 4

अस्मे इति । सा । वाम् । माध्वी इति । रातिः । अस्तु ।
स्तोमम् । हिनोतम् । मान्यस्य । कारोः ॥ अनु । यत् । वाम् ।
श्रवस्या । सुदान् इति सुदान् । सुश्रवीय । चर्षणयः ।
मदन्ति ॥ ४ ॥

हे माध्वी मधुपूज्याप्रयुक्तावभिनौ वां पुत्रयोः संबन्धिनी सा प्रसिद्धा राति-
र्वांनमस्ते अस्माकमस्तु भवतु । तदर्थं मान्यस्य मन्नीयस्य कारोः स्तोतुरगस्तस्य
स्तोमं स्तुतिं हिनोतम् धीनोतम् । हे सुदान् शोभनफलदानौ वां पुत्रौ श्रवस्या
कीर्तयितुं वेच्छया यवमाशुश्रवीय यजमानाय शोभनफलाय वा चर्षणयो मनुष्या
कृत्विषूपा अतु मदन्ति । अनुक्रमेण माध्वी । युवाभ्यां सह स्वयं वा ॥

माध्वी occurs as an epithet of Aśvins here and in three other places. It is also an epithet in I. 90. 6, 8 of ओषधीः and गावः cf. मधु वाताः क्रतयन्ति ... माध्वी नः सन्तु ओषधीः; मधुपान् नः वनस्पतिः—माध्वीः गावः भवन्तु नः, where माध्वी is used as an equivalent of मधुमत् । मान्यस्य कारोः स्तोमम् हिनोतम्. मान्य son of मान or a descendant of मान. This last cycle of hymns in Mandala I is of the मान्याः from the numerous references in it; cf. I. 165. 14, 15; 117. 5; 182. 8; 189. 8. कारः a poet; cf. कारः अहं ततः पिषक उपलप्रसिङ्गी नमा IX. 112. 3. हि to urge on, to inspire. अनु यत् वाम् मदन्ति. अतु मदन्ति to greet with praise or loud acclamations; cf. वृत्तिं वाजे अनु मदन्ति I. 173. 7, ये वविक्राम् अनुमदन्ति IV. 38. 3; सविता रमेः अनुमद्यमानः VII. 63. 3; अग्निः देवैः अनुमद्यमानः X. 98. 8. श्रवस्या f. instru. 'with emulation'; see notes on I. 48. 3.

Verse 6

अ॒तारि॑ष्म । तम॑सः । पार॑म् । अ॒स्य । प्र॒ति । वा॒म् । स्तोमः॑ ।
 अ॒श्विनौ॑ । अ॒द्यायि॑ ॥ आ । इ॒ह । या॒तुम् । प॒थिऽभिः॑ । दे॒वऽ-
 या॒नैः । वि॒द्याम् । इ॒षम् । वृ॒ज॒नम् । जी॒रऽदो॒नुम् ॥ ६ ॥

हे अश्विनौ युवयो प्रसादादस्य तमसस्तमनहेतो भय प्रतिग्रन्थरूपस्य तु त्वस्य पार पर्वन्तधूमिमतारिष्म । उन्नीर्णा स्म । हे अश्विनौ वा प्रति स्तोम स्तोत्रमधायि । अकारीत्यर्थ । युवा देवयानैर्देवगन्तव्यैर्मार्गैरिहास्मद्यज्ञ आ यातम् आगच्छतम् । शिष्टो ध्यास्यात् ॥ इषमस्त इजन चल जीरदातु चिरकालजीवन च विद्याम लभेमाहि* ॥

अ॒तारि॑ष्म तमस पार॑म् अ॒स्य This line is repeated from I 92. 6 a, where it introduces a description of dawn अ॒स्य, being emphatic is accented पथि॑भि द्रव्या॑ने दे॒वयान॑ serving as the way to the gods, also directing themselves to the gods The expression occurs in III 56 5, IV. 37 1, etc वि॒द्याम् इ॒षम् वृ॒ज॒नम् जी॒र दानु॑म् This is the refrain of the Agastya cycle इ॒ष् (adj) Gr equipped with sacrificial drink Geld hospitable, fulfilling the desires of Geld argues that इ॒ष् is synonymous with भा॒जन इ॒ष्य with यु॒ज् and so इ॒ष is with भ॒ज Besides the अ॒स्य refrain the word इ॒ष occurs only in the compound ग॒विष, which means 'desirous of cows' of ग॒विष = स॒त्वा, this meaning will have to weigh with us जी॒र comes from ज॒-य॒ lively active of जी॒र इ॒तम् I 44 11 जी॒र उ॒त्तम॑ I 135 9 वृ॒ज॒ is from वृ॒ or possibly from an old root which is lost in the sense of dripping or oozing, of वि॒व दान॑ (dew or rain) I 54 7, दि॒व्येन॑ दानु॒ता (dew) X 43 7, also without दि॒व्य VIII 25 6 I 136 3 जी॒रदो॒नु quick to drop (gifts) वृ॒ज॒न m Gr strength or fulness of power, Geld either 'patron' or = group of sacrificers' or 'a party' वृ॒ज॒न prob signifies 'society', 'company', 'comrades' in expressions like अ॒न प॒श्यम् वृ॒ज॒ना इ॒मा अव॑राण॑ A 96 7 (of वि॒चि॒वन् व॒धून् इ॒मान् अव॑राण॑

*अथ चरणौ बहुशः समासतः । पर भाष्यहृता १-१६६-१५ किं च १-१६७-१५ इत्य-
 त्रैव व्याख्यान । अत्र च केवलं जीरानु जयशब्दानाम् इति व्याख्यानम् । एतावानिव भेदः ।

X 97 17), यत् वा अश्वे वृजने मादवासे I. 101 8, वृज सिमन्ति अन्य वृजनषु विप्र VI 68 3; दिवे दिवे इष स्तोत्रम् वृजनेषु काशे II 24 7

Tr We have come to the end of this darkness; we have offered a hymn to you, oh Asvin; come hither by the paths which gods take. May one obtain a sympathetic company which is quick in dropping gifts

No. 7

MANDALA II

SUKTA 23

The hymn belongs to the cycle of वृत्मन् hymns, which constitutes the second Mandala वृत्मन् is mentioned as the son of शुनहोत्र Although there is no direct verification of this relationship, in the hymns themselves there is frequent reference to the वृत्मन् and शुनहोत्र The deity of the hymn is ब्रह्मणस्पति in the case of rc 1, 5, 9 11, 17, 19, बृहस्पति of the rest Between the two gods बृहस्पति and ब्रह्मणस्पति there is no real difference, बृह् and ब्रह्मन् both standing for prayer

तृतीयेऽनुवाके दश सूक्तानि । तत्रेदमेकोनविंश शुच्यं गार्ग्यमव प्रथमं सूक्तम् । अत्रेयमनुक्रमणिका । गणानामेकोना ब्राह्मणस्यैव ह वाहस्पत्यास्तु दृष्टलिङ्गा पञ्च-दशान्ये त्रिष्टुभायति । पञ्चदशेऽनेनविंशी च त्रिष्टुभौ । शिष्टा जगत् । पाह बृहस्पतिशब्द श्रूयते ता वाहस्पत्या । शिष्टा ब्राह्मणस्यैव । प्रथमैऽभिष्टव्यं पत-त्सूक्तम् । स्पृष्ट्वोदकमिति खण्डे सूत्रितम् । गणानां त्वा प्रथमं यस्य (आ० ४ ६) इति ।

Verse 1

गणानाम् । त्वा । गणस्पतिम् । इवामहे । कविम् । कवीनाम् ।
उपमथ्र्यःस्तमम् ॥ ज्येष्ठराजम् । ब्रह्मणाम् । ब्रह्मणः । पते ।
आ । नः । शृण्वन् । ऊतिः गर्भिः । सिद्ध । सदनम् ॥ १ ॥

हे ब्रह्मणस्पते ब्रह्मणोऽन्नस्य परिहृतस्य कर्मणो वा पते पालयित गणानां देवादिगणानां सयन्धिन गणपतिं स्वीयानां पतिम् । कवीनां क्रान्तदर्शिनां कविम् । उपमश्रवस्तमम् । उपमीयतेऽन्येष्वुपमा । सर्वेषामन्नानासुपमानं श्रवोऽन्न यस्य स तथोक्त । अतिशयेनोपमश्रवा उपमश्रवस्तम । उपम । माह् माने । आतश्चोपसर्गे करणेऽङ्पत्यप । ङचापो सज्ञाहृन्दसोरिति ह्रस्ववम् । ज्येष्ठराजम् । ज्येष्ठा प्रशस्यतमा । तेषां मध्ये राजन्त ब्रह्मणा मन्त्राणां स्वामिन त्वा त्वा हवामहे । अस्मिन्कर्मणि आह्वयाम । किं च नोऽस्माकं स्तुती शृण्वन् स्वमृतिभिः पालनैर्हेतुभूतैः सादनम् । सीदन्त्यस्मिन्निति सादनम् । यज्युहमासीद् । उपविज ॥

गणा नाम गणपतिम् . With the expression compare गवा गोवम् 18, नृणां नृपते II 1 1 ब्रह्मणस्पति is a leader of his own followers (गण) who have been described in I 62 3 as consisting of the अङ्गिरस , in IV 50 5 they are spoken of as ऋक्गता गगेन and as ऋक्गमि इ in X 14 2 बृहस्पति is mentioned as अङ्गिर in our hymn, re 18 ; also as गायत्री in I. 190 1, Geld's meaning, choir-leader, however, is unacceptable . The Maruts form another गण and they also are styled as ऋक्गण (singers) V 52 1 60 8 and are spoken of as the मरुता गण . They are not a choir neither is the गण of ऋ one , the warlike nature of ऋ can be seen from rks 13, 14, 18 उपम श्रवस्तमम् ऋक् उपम highest, of उपमश् ऋक् VIII 30 3, उपमश् ऋक् I 110 5, उपमश् राध X 28 3, उपमश् occurs in X 33 6, 7 in the sense of 'having the highest renown' ब्रह्मणाम् ज्येष्ठराजम् . नमन् (from बृह् to be great or sublime) the power or mystic principle underlying prayer, or prayer itself ज्येष्ठ superlative from a word derived from the root जि-ज्या-जिगति-जीयते, to invade or overpower कति; cf I 48 14 The स of मन्त्र is changed to सा according to ऋ 523, it being the tenth syllable

Tr We invoke thee, Brahmanaspati (Lord of Prayer), as the leader of thy followers (अङ्गिरस), as the most illustrious poet among poets, as thy seniormost lord of prayers, listen to us with thy protection and take thy seat in this hall

Verse 2

देवाः । चित् । ते । अमुर्ये । प्रज्वेतमः । बृहस्पते । यज्ञियम् ।

भागम् । आनशुः ॥ उक्षाः इव । सूर्यः । ज्योतिषा । महः ।
विश्वेषाम् । इत् । जनिता । ब्रह्मणाम् । असि ॥ २ ॥

असुर्य असुराणा इन्त हे बृहस्पते प्रचेतस प्रकृष्टज्ञानास्ते स्वदीया देवाश्चित् देवा अपि यज्ञिपं यज्ञार्हे भागमानशु । प्राप्नुयन् । यद्वा प्रचेतस इति बृहस्पतेर्विशेषणम् । प्रकृष्टज्ञानयतस्ते तव सयन्धिनो देवा इति योजनापम् । यद्वा प्रचेतसः । विभक्तिविपरिणाम । प्रचेतसि त्वयि सति देवा यज्ञिप भागमानशिरे । कर्मविष्कारिणामसुराणा रक्षोन्नमन्त्रैरपाकरणात् । न वै ब्रह्मणश्चिप्यति (ऐ० ब्रा० १-१३) इति श्रयणात् । उपोतिषा तेजसा महो महनीय सूर्य उक्षा इव । उक्षा शिरणा । स्फापितश्चीत्यादिना रुप्रवय । यथा शिरणान् जनयति तथा विश्वेवा सर्वेषा ब्रह्मणा मन्त्राणा जनिता जनयितेषासि । जनिता मन्त्र इति निपातनाणिलोप ॥

असुर्य from असुर (अस्) the word असुर is very often associated with the words प्रचेतस् I 24. 14, IV 53 1 VIII 90 6 and माया V 63 3, 7, X 138 3 etc वरुण, इन्द्र, सवित्र, अग्नि सोम and रुद्र are styled as असुरा असुर्य is an epithet of Indra in IV. 16 2, X. 105 11 etc and probably means godlike or divine. असुर्य in an abstract noun also meaning the power of a mighty god Towards the end of the Rgvedic period असुर came to signify an evil genius or demon, e g in VIII 96 9, X 82 5, 183 3 प्रचेतस् (from चित्-वित्) observant, wise उक्षा इव सूर्य उपोतिषा मह उक्षा इव is either in apposition to मह, both being in the acc, or मह should be taken as adj to सूर्य Old suggestion that it is gen s appears to be indefensible उक्त्वा can be a gen from उक्त्वा but उक्त्वा cannot possibly be a gen form उक्त्वा f dawn, मह great, of मह विष्णु (I 61 7); इन्द्र (I 121 11), अग्निः (I 146 5) महत् lustre, cf अस्तुना महोभि II 10 3, महोभि रोचमाना IV 14 1

Tr O divine Brahaspati, the gods indeed obtained a share in the sacrifice through thee, the wise God As (the great) Surya by his lustre has begotten that lustre, namely, the dawns, you are the begetter of all prayers whatsoever

Verse 3

आ । वि॒द्याध्य॑ । परि॒ऽरपः॑ । तमांसि॑ । च॒ । ज्योति॑ष्मन्तम् ।
 रथ॑म् । ऋत॑स्य । तिष्ठ॑सि ॥ बृह॑स्पते । भी॒मम् । अ॒मित्र॑ऽद॒म्भन॑म् ।
 रक्षः॑ऽह॒नम् । गोत्र॑ऽभि॒दम् । स्वः॑ऽवि॒दम् ॥ ३ ॥

हे बृहस्पते परिवपः । परितो रपः वाक्पूर्णं रक्षः । यद्वा रप लप व्यक्तायां वाचि कृप । परिवदतो निन्दकान् तमांसि च विद्याध्य तेजसा निराकृत्य ज्योतिष्मन्तं ज्योतिषा तद्वन्तमृतस्य यज्ञस्य प्रापकं भीमं शत्रूणां भयंकरममित्रदम्भनं शत्रूणां हिंसकम् । तदेवाह । रक्षोहणं रक्षसां हन्तारं गोत्रभिदं मेघानां भेत्तारं स्वविदं स्वर्गस्य लम्भकं रथमातिष्ठसि । अधितिष्ठसि ॥

परि॒रपः विद्या॑ध्य. परि॒रपः (cf classical लप्) Gr. whisperers of evil words; Geld. quibbles, evasions, excuses The word appears only here and verbal forms of रप with परि do not occur. वि॒द्याध्य to chase away; cf. भग्नः विद्याधते rc 5; यक्षं विद्याध्वे X. 97. 12; नमः विद्याधने VI. 65. 2 ऋत॑स्य रथम्. ऋत॑ the true and holy, the Law, the eternal order of the universe, the sacrifice, which conforms to it; cf. ऋतस्य गोषा as an epithet of अग्नि, सोम, वरुण etc.; ऋतस्य पत्न्याः (I. 124. 3; 46 11 etc.) referring to the sacrifice; ऋतस्य सदनम्, योनि or नामि referring to the sacrificial hall or altar; the sacrifice is very often likend to a रप; cf. II. 18. 1; I. 102. 5, 9; I. 129. 1; II. 35. 7, 8; VII. 32. 11 etc. and hence Agni is called ऋतस्य धर्म I. 143. 7. गोत्राभि॑दम् स्वर्वि॑दम् गोत्र॑ a herd of cows; बृहस्पति॑ is, like इन्द्र, mentioned as having broken open the fastnesses where the cows were concealed by the Panis. The अ॒द्वि॒तस॑ are often associated with them, cf I. 51. 3; X. 86. 23, बृहस्पति॑ himself being mentioned as an अ॒द्वि॒तस॑ in rc 18. स्व॑ light or sun. वि॒द to obtain. Indra is the real स्वर्वि॑तः he triumphs over the powers of darkness and frees light or the sun from the clutches of दृष्ट.

Tr. Banishing the whisperings about (of the wicked) and the darkness (of the heart,) thou mountest the luminous

terrible ear of the Eternal Order, which brings ruin on the enemy, kills the evil spirits, shatters the hidings of the cows and obtains light (for man)

Verse 4

सुनीतिभिः । नयसि । त्रायसे । जनम् । यः । तुभ्यम् । दा-
शात् । न । तम् । अंहः । अश्वत् ॥ ब्रह्मद्विपः । तपनः ।
मन्युमीः । असि । बृहस्पते । महि । तत् । ते । महिस्त्व-
नम् ॥ ४ ॥

हे बृहस्पते सुनीतिभिः । *शोभना नीतयो येषु ते सुनीतयः सन्मार्गाः । तैर्जेन नयसि । अपेक्षितफलं प्रापयसि । त्रायसे । जनमापन्नचो रक्षसि च । यो यजमान-स्तुभ्यं हविलक्ष्मणमस्तु दाशात् प्रयच्छेत् । दाशु दाने । लेट्यङ्गागमः । तमहं पापपापरूपं दाशित्यं वा नाश्वत् । न प्राप्तुयात् । अश्वतेर्लेटि व्यत्ययेन परस्मैवद्धम् । अङ्गागमः । ब्रह्मद्विपो ब्राह्मणानां मन्त्राणां वा हेतुस्तपनस्तापकोऽस्ति । किं च मन्युमीर्मन्यो क्रोधस्य परेषां ज्ञानस्य वा हिंसकोऽस्ति । मीड् हिंसायाम् । द्विप् । ते तव तत्तादृशं महिं महत्प्रभूतं महिम्नं माहात्म्यभरितं ॥

दा'शात्. Subj from दाश् to give, to make an offering, to sacrifice of यस्मै त्व (अदिने) व्दाश I 94 15, वाप् इतेन दाशति I 93 10 अग्नये समिधा हविभिः कशेम VII 14 1 अहं न अश्वत् अहं evil, ill-luck, of न एवम् अहं ज्ञोति III 59 2 अश्वत् in) from अश् to attain मन्युमी' मन्यु wrath मी- (मिनति, also but rarely मिनोति and मीयते), to do harm, to curtail (life), to obstruct, to confound, of जरिमा भिय मिनति I 179 I, दस्यो आयुः अमिनात् III 49 2, वनं विनन्ति II 24 12 महि त्वनम् abstract noun from महि great; of मर्यत्वन्, वृत्तत्वन्, सत्त्वित्वन्, पतित्वन्, जनित्वन्, वसुत्वन्; त्वन् represents an older form of the termination त्व

Tr Thou leadest by good directions, thou rescuest men. him who makes thee offerings, no harm can touch. Thou art a tormenter and the nullifier of the wrath of him who hates the priest. Great is that greatness of thine, O Brahmaspati

Verse 5

न । तम् । अंहः । न । दुः॒ऽइ॒तम् । कु॒तः । च॒न । न । अ॒रा॒त॒यः ।
 ति॒ति॒रुः । न । द्वा॒प॒रि॒नः ॥ वि॒श्वाः । इ॒त् । अ॒स्मा॒त् । ध॒र॒सः ।
 वि । द्वा॒ध॒से । यम् । सु॒ऽगो॒पाः । रक्ष॑सि । ब्र॒ह्म॒णः । प॒ते ॥ ५ ॥

हे ब्रह्मणस्पते सुगोपा सुष्ठु पालयिता च य जन रक्षसि पालयसि त जनमह
 आहन्तय दु ख न यापते । दुरित तत्कारण पाप च न बाधने । अरातयो हिंसकास्त
 जन कुतश्चन सर्वास्त दिक्षु न तितिरु । तिरतिर्हिंसाग्मा । लिट् । न हिंसन्ति । तथा
 द्वापाविन । मनस्यन्याक्रियाया आन्यादियेतद्वय येषामस्ति ते द्वापाविनो ब्रह्मणः ।
 तेऽपि त जन न बाधयते । किंच अस्मात् धरसो हिंसिका विश्वा सबा सेनास्त
 दर्थे वि बाधते । विशेषेण बाधस एव ॥

दुरितम् distress danger ill-luck अराति (from अ or अ + रा
 or र) an enmity hence enemy द्वापरिन न तितिरु द्वापविन् double-
 dealer, untruthful of नम्य द्वाविन अघनास्तस्य I 42 4 नितिरु from दृ
 to overpower of तुयाम् दम्बून् तद्वि V 70 3 तुयाम अराता VI 4 5
 धरस (धृ) Gr Geld beguilement and therefore beguilers,
 Say destruction, destroying armies

Tr Neither evil nor distress from any quarter neither
 enemies nor double-dealers get the better of him Thou
 drivest all destructive forces from him whom thou protectest
 as his guardian angel, oh Brahmanaspati

an cc cc fml defense Verse 6

त्वम् । नः । गो॒पाः । यथि॑ऽकृत् । वि॒ऽच॒क्ष॒णः । त॒रे । व॒ता॒य ।
 म॒तिऽभिः । ज॒राम॑हे ॥ नृ॒ह॑स्पते । यः । नः । अ॒भि । ह॒रः ।
 दु॒धे । स्वा । तम् । म॒र्म॒र्तु । दु॒च्छ॒ना । ह॒र॑स्वती ॥ ६ ॥

हे वृहस्पते त्वं नोऽस्माकं गोपाः पालयिता पथिष्ठत् सन्मार्गश्च मधसि । विच-
क्षणो विशेषेण द्रष्टा सर्वज्ञस्त्वम् । तव व्रताय न्वसंबन्धिने यज्ञाय मतिभिः स्तोत्रै-
र्जरामहे । स्तुमः । जरतिः स्तुतिकर्मा । यः शुमान् नोऽस्मानभि अभिलक्ष्य ह्वरः । हृ
कौटिल्ये । भावेऽस्तुत् । कौटिल्यं दधे विदधाति तं स्वा स्वीया दुच्छुना दुर्बुद्धिर्ह-
स्वती, वेगवती सती मर्मतुं । मोचयतु । शुद्ध प्राणत्यागे । अन्तर्भावितण्यर्थस्य यद्-
लुकि लोदि रुरम् ॥

गोपाः : meta. for protector. पथिष्ठत् ; cf. इत्तं नमः पूर्वेष्वपि पथिष्ठत्
X. 14. 15. विचक्षणः (from चक्ष्) observant, wise. जरामहे (from जृ
doublet of जृ, जायृ) to be awake, to be active ; cf. ऊषः न नम्राः जरन्ते
VIII. 2. 12 ; प्रातः जरये जरणा इव X. 40. 3. ह्वरस् (हृ) wiles. ह्वरस्वती
(ह्वस् (i) glow, rays, from हृ-वृ-क्षणीने ; (ii) grip from हृ-हरानि)
wrathful or gripping ; the first is to be preferred. The word
occurs only here. मर्मतुं impera. of frequ. of वृ in causal sense.

Tr. Thou art our watchful shepherd ; we shall be active
with our songs in furtherance of thy ordinances. If there is
a man who lays his trap at us, may his own ill-fate in wrath
kill him, oh Brhaspati.

Verse 7

उ॒त । वा॒ । यः । नः । म॒र्च॒यात् । अ॒ना॒ग॒सः । अ॒रा॒ति॒श्वा ।
म॒र्तः । सा॒नु॒कः । वृ॒कः ॥ वृ॒ह॒स्प॒ते । अ॒र्प॒ । तम् । व॒र्त॒य॒ । प॒थः ।
सु॒ज॒ग॒म् । नः । अ॒स्यै । दे॒व॒र्वा॒तये॒ । कृ॒धि ॥ ७ ॥

* सोरा

उत वा अपि च हे वृहस्पते अरातीवाभिमुखमागमनयान् सानुकः समुच्छ्रितः ।
सानु समुच्छ्रितामिति यास्कः (निघ्न २-२४) । वृकः । वृक आदरे । प्रकाशनीमा-
दाता । यो मर्तो मनुष्योऽप्रागसोऽपराधहीनास्तोऽस्मान् मर्चयात् । मर्चयातिर्दिगा-
कर्मा । हिंसात् । तं मते पथो वेदिवान्मार्गादिपथतः । निषतं । नोऽस्माकमस्यै
देववीतये । देवानां धीति सोममक्षणमर्चयतीति देववीतिर्पञ्जः । अस्यै देववीतयेऽस्मै
यज्ञाय नोऽस्माकं छगं छप्त्र गन्तव्यं मार्गं रुधि । कुरु । यज्ञशुष्ठानाय धम्मति वेदी-
त्यर्थः ॥

मर्चयात् Subj. from मृच् to do harm; cf. हृयेन मर्चयामि I. 147. 4, 5, रिपुणां मृचा VII. 67. 9. अरातीवा (Pp. निवा) from अगति abs. n. (ill-will) + वृन्, an enemy. सानुः वृक् सानु is derived by Sây. from सानु, from सन् by Roth and Gr.; Old. objects to both and has other explanations to offer; Geld. leaves the word untranslated. The word occurs only here. सानु is apparently a forerunner of later forms like मनुः, वानुः, and Roth's explanation 'greedy' might be accepted. सुग् cf. I. 116. 20. देववीतिः a feast (वीतिः) for the gods, the sacrifice. ननु compounds of which the latter member consists of verbal nouns in ति have the accent on the first member; cf. वस्य इति I. 25. 4.

Tr. And further, if there be an inimical man, a veritable greedy wolf, who wants to do us harm, turn him away from his path, Brhaspati; make the way safe for this sacrifice of ours.

Verse 8

आ॒ता॒रम् । त्वा॒ । त॒नू॒नाम् । ह॒वाम॒हे । अ॒व॒स्पर्तः॑ । अ॒धि॒ज्य॒क्ता॒
र॒म् । अ॒स्म॒ज्यु॒म् ॥ बृ॒ह॒स्प॒ते । दे॒व॒जि॒दः॑ । नि॒ । ब॒र्ह॒य॒ । मा॒ ।
दुः॒ऽए॒वाः । उ॒त्स्तर॑म् । सु॒भ्रम् । उ॒त् । न॒श॒न् ॥ ८ ॥

* हेव

अवस्पर्तः उपद्रवेभ्यः पारयितः । यद्वा अवस्ता रक्षणेनावद्भयः पारयितः हे बृहस्पते तन्नूनामङ्गानां पुत्रादीनां वा आतारं पालयितारमधिक्तामरमाह पक्षपातेनाधिकं वक्तारमस्मष्टु हविष्प्रदानरमान् कामयमानं त्वां हवामहे । अरिमन्त्रमण्याह्वयामां किं च देवनिदो देवनिन्दकानहराक्षिबर्हय विनाशय । हेरेवा इदममना दुर्मुख्यः शश्व उत्तरस्तृष्टतर सुभ्रं सुभ्रं मा उन्नशन् । मा व्याप्नुवन्तु ॥

तदनाय, from नृ f. body : or one's self; cf. V. 80. 4 and VII. 86. 2. अवस्पर्तः voc. of अवस्पृन्, from स्पृ with अव to save, to protect; cf. त्वं नः अरवाः अपने. उत सुधः अभिशस्तेः अव स्पृषि VIII. 66. 14; अभिशस्तेः अवस्थात् VI. 4. 2, 4. अधिक्तारम् from वृप् with अपि to befriend; cf. (सुग. वः पन्थाः) नेन आर्क्षितः अपि बोधन यः II. 27. 6; नव (आनी) नः अपि बोधनम् VII. 83. 2; यद् वः वस्यं यद् अर्क्षितः नेन नः अधिबोधन VIII. 67. 6. अपि

वोचत् ऊतय X 63 11 अरमयु म् 'well-disposed to us' desiderative
adj in यु cf वाजयु सुमयु धारयु, अथयु, वधुयु, वृषयु, वसयु &c from a base
in य ■ g. वजय, सुमय वाय &c नि बहय to smite down cf निरक्ष बर्हय
I 133 5 दूरे वा (from दू + एव Gr manner way Geld wish,
inclination ardour) evil-minded उत्तर सुमन म् higher happiness
or well-being (than ours or in the absolute sense) मा उक्
नशन् injunct from नञ् with उक् to reach to attain cf उक् अस्य
बाहू निव अन्तान् अनट् म् VII 45 2

Tr We invoke thee as the protector of our selves oh
protector as one who would befriend and love us Smite
down Brhaspati the revilers of gods Let not evil-minded
persons attain to a higher well-being (than ours)

Verse 9

त्वया । वयम् । सुऽवृधा । ब्रह्मणः । पते । स्पार्हा । वसु ।
मनुष्या । आ । ददीमहि ॥ याः । नः । दूरे । तद्धितः । याः ।
अरातयः । अभि । सन्ति । जम्भय । ताः । अनमसः ॥ ९ ॥

*योऽभि

हे ब्रह्मणस्पते हृदया सुष्ठु वर्धयिष्या त्वया हेतुना वय स्पार्हा स्पृहणीयानि वसु
धनानि । मनुष्या । सुपा सुलुगिति चतुर्थीबहुवचनस्याकार । मनुष्येभ्यो दातुम्य
आददीमहि । शृद्धीमहि । आहो दोऽनास्याविहरण इयामनेपदम् । दूरे दूरदेशे
या अरातय याश्च तद्धितोऽन्तिकेऽरातयो नोऽस्मानभि सन्ति । अभिभवन्ति । अन-
मस कर्महीनान् ता अरातीस्तान् शत्रून् जम्भय । नाशय । जभि नाशने छुरादि ।
अत्र निरुक्तम् । त्वया वय सुवर्धयिष्या ब्रह्मणस्पते स्पृहणीयानि वसुनि मनुष्येभ्य
आददीमहि याश्च नो दूरे तद्धितो याश्चान्तिकेऽरातयोऽदानकर्माणो वा दानप्रज्ञा वा
जम्भय ता अनमसोऽन्य ज्ञात रूपनाम (नि० ३-११) इति ॥

सुष्ठु धा from वृथ् to give strength or prosperity to inspire,
cf तेन वधन् VI 51 11 अथ न वर्धय गित III 29 10 स्पार्हा मनुष्या 'वसु'
स्पार्हा covetable or coveted like वसु it is seen to qualify गधस,
रत्नं, भिय इव ऊतय &c मनुष्या(नि) (from मनु) human Roth's
emendation मनुष्या is indefensible वसु n. acc. pl तद्धित adj.
f. nom pl 'near' of दूरे वित् सन् तद्धित इव अने रापते I 94 7.

अनग्रसः जम्भय. जम्भ to bite, to devour : cf. आ नृ अस्य जम्भिषत् X. 86. 4. अनुः जम्भयतम् I. 182. 4. अनग्रस् from अग्रस् (i) activity ; cf. उप. यत् अग्निं सधिये चकथ...तत् देवेषु चकृषे मद्रं अग्रः I. 113. 9 ; or (ii) active ; cf. अग्नेः अग्रसः सधित् अनु मद्रा X. 80. 2 ; अनग्रस् is used predicatively to show the result of the जम्भन.

Tr. With thee for our excellent strengthener, Lord of Prayer, may we obtain covetable human belongings. Whatever enemies there are far and near, munch them (so that they are made) inactive.

Verse 10

त्वया । वयम् । उत्तमम् । धीमहे । वयः । बृहस्पते । परिणा ।
सखिना । युजा ॥ मा । नः । दुःशंसः । अभिदिप्युः । ईशत ।
प्र । सुशंसाः । मतिभिः । तारिषीमहि ॥ १० ॥

हे बृहस्पते परिणा । प पालनपूर्णयोः । आदृगमहनेति किञ्चित्पदः । छान्दसो यणादेशः । कामानां पूरणे सखिना छन्देन युजा सहायेन त्वया हेतुनोत्तमं वयो हविलक्षणमनं वयं धीमहे । धारणामः । धी धारणे । देवादिभ्यः । दुःशंसो दुःशंस-भीषोऽभिदिप्युरभिदिप्युमभिदिप्युमिति बहुव्रीहिः । दुःशंसो नोऽस्माकं मा ईशत । मा ईशति । ईश्वरो मा भवतु । ईश ऐश्वर्ये । हेत्यङ्गागमः । वयं मतिभिः स्तोत्रैः दुःशंसा शोभन-शंसनोपेताः सन्तः प्र तारिषीमहि । प्रकर्षेण बर्धेमहि ॥

उत्तमम् वयः धीमहे. वयः vital strength, life. धीमहे from धा (Say. धी) to hold, to receive, to attain ; the form धीमहे is found only here ; elsewhere we have धामहे or धीमहि ; cf. I. 92. 13 ; 127. 8 ; III. 62. 10 &c ; Aufrecht reads धीमहि in our passage also, but Mass-evidence is overwhelmingly against him. परिणा सखिना युजा. पृषि from पृ-पिषति or पूणाति to fill, to give generously ; cf. यो मे पूणात् II. 30. 7 ; ऊ ई सयत् ऊ पूणात् VI. 47. 15, अन्यतः पृषिः I. 52. 3. सखि (from हन् to give ; cf. वानं मनेत् I. 5. 9 ; चकारि सद्यः मन्त् V. 30. 14) a giver. युज (युज) a companion, an ally. दुःशंसः is contrasted with सुशंसः in d. दुःशंस one who speaks ill of men and gods ; सुशंस one who speaks well ; cf. सुशंस यः च वयं VII. 16. 6. अभिदिप्यु

(desid of दम्) desirous of causing harm प्र तारिषीमहि in) of
प्र + वृ to prosper, cf अत्तिष्ठत प्र तरत सखाय X 53 8

Tr With thee for a generous and bountiful ally we have
attained the highest vital strength, Brhaspati Let not an
impious and malignant (man) have power over us, men of
gentle speech, may we prosper with our prayers.

Verse 11

अ॒न॒नु॒ऽदः । वृ॒ष॒भः । ज॒ग्मिः । आ॒ह॒वम् । निः॒स्त॒प्ता । श॒त्रु॒म् ।
पृ॒त॒ना॒सु । स॒स॒हिः ॥ अ॒सि॑ । स॒त्यः । ऋ॒ण॒ऽयाः । ब्र॒ह्म॒णः ।
प॒ते । उ॒ग्र॒स्य॑ । चि॒त् । द॒मि॒ता । वी॒रु॒ऽह॒र्षि॑णः ॥ ११ ॥

हे ब्रह्मणस्पते अनानुद । अनु पश्चाद्दातीत्यनुद । स यस्य नास्ति पननुद ।
दात्रन्तराण्य इत्यर्थः । अत एव वृषभ कामाना वरिषा । आहवम् । आहवतेऽभेत्या-
हवा युद्धम् । आहि युद्धे (पा० ३-३-७३) इत्यप्रत्यय सप्रसारण च । तद्युद्ध
जग्मिर्गन्ता । आहवमहनेति विन्प्रत्यय । लिङ्वच्चावाहवमि यत्र पठाप्रतिषेधः ।
शत्रु शत्रुपितामहम् । निष्टप्ता नितरा तस्य तापः । वृषन्तवापठाप्रतिषेधः । नितस्त-
पतापासेषणे (पा० ८-३-१०२) इति पठम् । तापो च निनीति गत स्यात् । पृ॒त॒ना॒सु
सग्रामेषु सासहि शत्रूणामभिभवित्वा । पतादशब्द सय सपराक्रम सत्य-
प्रज्ञो वास । ऋणया ऋणस्य यावधितसि । यु मिमभ्यामिध्रणयो । पयन्तस्य क्विपि
जिलोपे लोपो ष्योबलीति पलोपः । किं च उग्रस्य चित् ओमस्मिन्नाऽपि दमितोप-
शमयिता वीरुहर्षिणो ददहर्षस्य कास्तुरस्य नास्तिरस्य चिदमितसि ॥

अननुद वृषभ अनु + दा to tolerate, to allow, to yield, cf य
शयत नानुन्नाति शय्याम् IL 12 10, तुभ्यं देवा अनु अर्दु सामपयम् V 29 5,
दृ॒हा चि॒त् अस्मि अनु इ I 127. 4 आहव जग्मि जग्मि (from perf base
of गम्) one who goes, a hunter cf वि॒द्येऽऽ जग्मयः (मरु) I 59 7;
अपो जग्मि (सोम) I 93 22 नि॒ष्ट॒प्ता (नृ तृ + वृ) one who burns
down. पृ॒त॒ना॒सु cf अ पुनयत I 33 7 स॒स॒हि from सह to be victo-
rious, cf पुनयापत्, पुनयासय with जग्मि and सासहि compare forms
like वि॒वेचि॑, वृ॒जि॑, व॒रि॑, द॒रि॑, ज॒भरि॑, ज॒नु॒रि॑, ज॒ग्नि॑, व॒भि॑, व॒भि॑, वा॒भि॑, वा॒भि॑.
सत्यं ऋणया . सय never-failing, cf सयधमन्, *शृध्म, *शृध्म, सया
वृणा दशद्रुति VI 65 5 With ऋण॒या cf ऋणधावन्, ऋणयित्, one who
pursues and exacts debts the debt is metaphorically used

for sin. वीरुहापेण. वीरुह is primarily an adj. meaning 'firm, strong, stubborn,' used along with स्थिर, दृढ; cf. वीरुः अद्रिः, वीरु आयुधा, अमुन्वत. वीरुः. हृष to rejoice, to be excited or (caus.) to excite; cf. इन्द्रः पुनः जह्वाण. वि द्रुधोत् VII. 21. 4; इन्द्रं जैत्राय हर्षय VIII. 15. 13.

Tr. Thou art an unyielding bull, a haunter of battles, a consumer of enemies, victorious in battles, an inexorable collector of debts, the subduer of even the powerful one whom the stubborn excite (to wrath).

Verse 12

अदेवेन । मनसा । यः । रिप्यति । शासाम् । उग्रः । मन्य-
मानः । जिघांसति ॥ बृहस्पते । मा । प्रणक् । तस्य । नः ।
वधः । नि । कर्म । मनुष्यम् । दुःएवस्य । शर्धतः । ॥ १२ ॥

यः पुमान् अदेवेन देवानमन्यमानेन यद्वा आमुनरुक्तिविशिष्टेन मनसास्मान् रिप्यति । द्विनस्ति । दुरस्युर्भविणस्युर्द्वयपत्यतिरिप्यतीति निपातितः । यश्चोद्यः पाप-चित्तो मन्यमान आत्मानं यद्भूमन्यमानः । पुमान् शासामुक्त्यस्य ज्ञासितारम् । यद्वा अस्माकमाशसाम् । शासितृणां मुग्र इति वा योजनीयम् । अस्मान् जिघांसति । हन्तुमिच्छति । हन्तेः सनि अज्जनगमां समीति दीपः । हे बृहस्पते तस्य वधः । वध्यतेऽनेनेति वध आयुधम् । नोऽस्म न्मा प्रणक् । *मा संपर्कयतु । पृथ्वी संपर्के भूमधिरणी । स्वत्ययेनामागमः । चादिलोप इति न निपातः । स्वत्ययेनायुदात्तः । किंच दुरेतस्य दुष्टगमनस्य शर्धतो बलवतः । यद्वा दुष्टाभिसन्धेर्देवं कुर्यतस्तस्य मनुष्यक्रोधं ज्ञानं वा निकर्म । न्यत्रसादाज्ञिराहुर्मन्त्र ॥

अदेव ungodly, impious रिप्यति denom. from रिप् or रिण, to be derived from रि to injure or to be injured. शासाम् उग्रः मन्यमानः शास् f. Gr. Old., command; Geld. 'he who commands', besides our passage it occurs in शास् दुर्धनीयु X. 20. 2 and ने चित् हि पूर्वाः अभि सनि शास् VII. 48. 3. The meaning in all passages appears to be 'punishment', derived from the meaning of the root शास् in passages like अस्मान् शास् I. 51. 8, अवन्तु शास् I. 131. 4.

* आर्धे 'मा संपर्कयतु' इति नाग्नि ।

शासां उग्रः, 'Old, powerful by commands (to which he can exact obedience); Gr. takes the word to be शासा f. 'revilers'; Geld. 'powerful among those that command'; मन्वमानः with an adj. in the same case as itself gives the meaning 'thinking himself powerful &c.' cf. अमर्त्यं मन्वमानं दासम् II. 2; अपतिः मन्वमानः V. 32. 3; महतः मन्वमानात् I. 178. 5; अमर्षणः मन्वमानस्य III. 32. 4. प्रणक् is derived by European scholars from प्र + नक्; from पृच् by Sây. The word occurs four times in the RV: I. 18. 3; II. 23. 13; VII. 56. 9 94. 8; in all case with a मा. The Pp. everywhere reads it as one word, which means that शाकृष्य does not derive it from नक्, but from पृच्; for, प्र being accented and ण unaccented, it was possible to separate it into प्र and नक्. But the accent on प्र becomes unaccountable if प्रणक् comes from पृच्, and the pl. form नशाक् occurs in our hymn, rc 8, in the same sense. नि॒ कर्म, inj. from कृ with नि॒ to humiliate; cf. मा नः नि॒ क. III. 33. 8. श॒प॒तः from शृ॒ष to be defiant.

Tr. O Brhaspati, let not the weapon of him who, with an impious mind, is bent on harm and, regarding himself as powerful by his ability to punish, wishes to kill us reach us. May we humble the wrath of the defiant malefactors.

Verse 13

भ॒रेषु॑ । ह॒व्यः । न॒म॒सा । उ॒प॒स॒स्यः । ग॒न्ता॑ । वा॒जे॒षु । स॒नि॒ता ।
ध॒ने॒ऽध॒नम् ॥ वि॒श्वाः । इ॒त् । अ॒र्यः । अ॒भि॒ऽदि॒प्स्वः । मृ॒धः ।
वृ॒ह॒स्प॒तिः । वि॒ । व॒व॒र्ह॑ । र॒थान्॑ऽइ॒व ॥ १३ ॥

*स्वो ३; *थी

स वृहस्पतिर्भरेषु संग्रामेषु हव्यो योयुधिः स्वरक्षणार्थमाह्वातयो नमसोपसयः सधैर्नमसोपसदनीयः । किंच वाजेषु गन्ता । संग्रामेषु रक्षार्थे गमनशीलः । तथा धने धनं समिता संभक्ता दाता ईवा । वृक्षन्तस्वान्पत्नीप्रतिषेधः । तथार्थः स्वामी वृहस्पतिरभिदिप्सोऽभिभवनेच्छापत्नीर्विन्वा इत् सर्वा एव मृधो हिसिन्वाः सेना रथानिष पुद्गे वेगेन परकीयान्प्रधानिष वि ववर्ह । विशेषेण शिथिलीचकार । यद्वा इपशदभ्याथे । रथान् वि ववर्ह । लट्थे लिट् ॥

भरेषु from मृ=ह to carry off (booty), cf गरिष (greedy of booty) coupled with गरिष, IV 40. 2, or words like बाजमर, दुष्टिमर, सहस्रमर अर्थ gen. s, Gr (Geld) or acc pl (Old.) of अरि (Geld rival or miser, Old (also Berg) poor or miser (from अ+रि or र), Say Old point out that the रे० ना० (IV 11 6) explains the word as acc pl in rc 15 अरि is to be understood as adj to मृच f, meaning 'running counter, opposing' अभिषिष्य 'सुध' The जाय शक्ति on एव being followed by the उवाच on मृ, there is a resulting कर्म (०-), मृच f like आगने, अमिमनि, &c gives a concrete meaning 'enemy' from the root-meaning 'to ignore, to be unfriendly' cf नाहिष ऊनि वृत्तासु (न) मर्यति यन्मे अराधम् VII 59 4 रथो हव वि ववर्ह वृह-वृह with एव to tear asunder, of वृहनि निह विवृह VI 45 9, वि वृहन्तम विवृचीम् (अमिषाम्) VI 74 2 The chariots contemplated by the simile are the broken war-chariots.

Tr (A god) to be invoked in battle, to be approached with salutation, the frequenter of battles, the winner of all kinds of wealth, Brihaspati has torn asunder, like so many (war-) chariots, all enemies bent on harm that oppose us

Verse 14

तेजिष्ठया । तपनी । रक्षसः । तप । ये । त्वा । निदे । दधिरे ।
दृष्टवीर्यम् ॥ आविः । तत् । कृप्य । यत् । असत् । ते । उ-
क्थ्यम् । वृहस्पते । वि । परिऽरपः । अर्दय ॥ १४ ॥

*कथ्यं १

हे वृहस्पते तेजिष्ठवातिशयेन तिम्रया तपनी तापकारिण्या हेन्या रक्षतो राक्ष-
साम् तप तापय । ये राक्षसा दृष्टवीर्यं युद्धेषु दृष्टपराक्रम त्वा त्वा निदे निन्दया
विषय दधिरे । हृतवन्त । तान् तापयेति समन्वय । ते तव उक्थ्य सर्वे प्रशसनीय
पक्षीर्यमस्तत् पूर्वमानीत तदधुना आविष्टव्य प्रगटीकृत । तेन च वीर्येण परितप
परिवदतो निन्दयान्तरान् व्यर्दय । विजयेण धापय ॥

आहंरपाये पशावेया दधिषोऽनुवाक्या । यद्वानानामिति ररण्हे युशितम् । वृह
स्पते अति यथो अर्होत्तमृतिवया उपवाच्य भवन्ते (आ० ३-७) इति । पवेद्या-

श्विनशस्त्रे परिधानीया । सुव्रितम् । बृहस्पते अति यदयो अर्हादिति परिधानीया
(आ० ६-५) इति ॥

तपनी instru. = तपन्या, a burning weapon. निदे दधिरे have held out to censure. यत् सत् ते उक्थ्यम्. असत् subj. from अम्. उक्थ्य (क्थ् + य + य) is predicative adj. वि अर्दय cau. from अर्द् to be agitated, to disperse; cf. यस्य व्रितः वि ओजसा वृत्रम् विपत्रम् अर्दयत्. यतिरायः acc. to प्रा० 585.

Tr. With thy exceedingly lustrous weapon of fire burn those who have censured thee, whose power has been felt. Manifest that in thee which was found worthy of praise. Scatter, O Brhaspati, those that go about whispering (scandals).

Verse 15

बृहस्पते । अति । यत् । अर्यः । अर्हात् । द्युऽमत् । विऽभार्ति ।
क्रतुऽमत् । जनैषु ॥ यत् । दीदयत् । शर्वसा । क्रतुऽप्रजात् ।
त्तत् । अस्मात् । द्रविणम् । धेहि । चित्रम् ॥ १५ ॥

क्रतुमजात सत्येनोत्पन्न हे बृहस्पते अर्यः अष्टो ब्राह्मणः सर्वान् कामानतीत्य यद्ब्रह्मवर्चसं तेजोऽर्हात् पूजयेत् । अर्हं पूजायां लेख्यहागमः । जनेषु ब्राह्मणेषु शुभम् दीक्षिषुक्तं क्रतुमत् शानोपेतं यद्ब्रह्मवर्चसं विभाति । विशेषेण दीप्यते । यद्य शर्वसा यत्नेन स्वाधय जनं दीदयत् । दीदयति दीक्षिकर्मा । दीपयति । चित्र आयनीयं तद्ब्रह्मवर्चसस्वरूपं द्रविणमस्मात् धेहि निधेहि । यद्वा अर्य उदारोऽपि स्वया दत्तं धनमतीत्य अर्हात् ब्रह्मणीत । यच्च स्वयं धनं जनेषु तत्र स्तोत्र कुर्याणेषु दीक्षिषुक्तं कर्मसाधनं च विभाति यच्च धनं शपसा अन्नादिसमृद्ध्या दीदयत् स्वाधयं दीपयति तादृशं धनमस्मात् धेहि । तथा च ब्राह्मणम् । बृहस्पते अति यदयो अर्हादिन्येतया परिदृष्ट्या-तेजस्क्रामो ब्रह्मवर्चसक्रामोऽनीशान्प्राप्नुव्यब्रह्मवर्चसमर्हति शुभोदिति शुभदिय वै ब्रह्मवर्चसं विभातीति धीय वै ब्रह्मवर्चसं भाति यदीदयच्छर्वसा क्रतुमजातेति दीदायेव वै ब्रह्मवर्चसं तदस्मात् द्रविणं धेहि चित्रमिति चित्रमिव वै ब्रह्मवर्चसं ब्रह्मवर्चोमी ब्रह्म-यदासी भवति (वे० ब्रा० ४-११) इति ॥

अति यत् अर्यः अर्हात्. The word अर्यः here must be taken like the अर्यः in rc 13; cf. वे. ब्रा० 4. 11. 6, अर्यश्च वा अन्यम् अर्हति. अर्हं to

be worth; cf. शने सवान् अहंति X. 158. 2. अहंति is subj. अनि beyond, more than. कृतुमत्. क्तु (इ) power, will-power; कृतुमत् appears as an epithet of Indra, the Agvins, the king, etc. शवसा दीदयत्.

शवस् (shortening of सा is acc. to प्रा० ine. अस्माह धेहि = अस्मभ्यम्

देहि. चित्रम् (from चित् to shine, to distinguish oneself) beautiful, wonderful.

Tr. Oh Brhaspati, born of the Eternal Law, give unto us wonderful wealth such as would be worth beyond the reach of our opponents and would appear to be full of glory and power amongst (our clans-) men and would shine with strength.

Verse 16

मा । नः । स्तेनेभ्यः । ये । अभि । बृहः । पदे । निरामिणः ।
रिपवः । अन्नेषु । जग्धुः ॥ आ देवानाम् । ओहते । वि । वयः ।
हृदि । बृहस्पते । न । परः । साम्नः । विदुः ॥ १६ ॥

*बोऽने

हे बृहस्पते मोऽस्मान् स्तेनेभ्यः रुयानमस्ति येषु इति स्तेनाश्वोराः । तेभ्यो मा दाः । तान् दर्शयति । ये चौरा बृह प्राणब्रह्मस्य पदे स्थाने निरामिणो नितरां वमणशीला रिपवो हिंसकाः सन्तोऽन्नेषु परस्त्रीयेष्वभिजायुधुः । अभिराहक्षन्ति । यधु अभिराहक्षायाम् । लिटि रूपम् । ये च देवानां वि वयो विदोरेण वर्जन्तम् । ग्री छ्दी इति धातु वर्जने यतेते । य एव विद्वान् दक्षिणां प्रतिशुक्राति नेन दक्षिणा छ्दीनाति (ते० ब्रा० २-२-५-३) इत्येकस्य वर्जनार्थं 'हृदयादपरस्यापि वर्जनार्थयम् । तत् हृदि स्वस्त्रीये हृदय आ ओहते । आग्रहन्ति । देवानां यागान् स्तुतींश्च न करषाम इति मन्यन्त इति यावत् । तेभ्योऽस्मान् मा दा इति नमन्वयः । ये पुमांस साम्नः साममपाचयन् पर. परस्तादन्यदृष्टं साम यद्रक्षोग्रम् । साम ये रक्षोहति । न विदुः न जानन्ति । नितु सर्वसाधनं साम त्वामेव विदुषोऽस्मान् स्तेनेभ्यो मा दाः ॥

मा, न स्तेनेभ्यः (दाः). The verb has been dropped here and this is usual in the RV; see notes on L. 184 1b: 3ab. ये अभि बृहः

॥ आर्षिश दृष्ट्यानि इति पाठः ।

पदे निरामिणः. Several changes have been proposed in the text to make it yield a satisfactory sense; e. g. अभिद्रुहः, निरामिणः, but no change is admissible. द्रुहः पदे, offers a contrast to स्वस्य पदे IV. 5. 9; X. 117. 2. etc. and न्यसः पदे VIII. 23. 9 and means "on the scene of treachery" or "in a place where treachery is enacted".
निरामिणः (नि + रम् caus. to bring to a halt; cf. मा त्वा नि रिरमन् यजमानासः अन्ये). आ देवा नाम ओ हते वि वयः हृदि. वयः (from वा, later वी ~~स्ति~~ स्तीनाति to oppress, to bear down) Old. excessive power; Geld. weakness; Geld. in his notes has given an elaborate defence of his interpretation* and translates the expression as "they affirm the weakness of the gods and deny (the weakness) in their (own) hearts"; Old. "(who) in their hearts little mind the tyrannical power of the gods". The root ओह with आ and दि has been obviously used in two distinct senses, which Old. overlooks, and the antithesis explains the accent of ओहते. Roth, Gr. Macd. take the root to be ऊह, but it is certainly ओह and Geld. (V. 8. III. by) relates it to Av. aōj-aing. Acc. to Gr. and Whitney ओहते is a form of 3 pl. and Old. and Geld. follow them, but of the fifteen places where ओहते occurs, only in four it is supposed to be in the pl.; of these in VII. 66. 12, we would expect the sing. acc. to Macd. VGS 194. (1); in V. 52. 11 where it occurs twice it will be seen below that it is sing.; there remains then only our passage. ओहते can be pl. only if another form without the conjugational sign. were in evidence. But there are none. If therefore it is sing., वयः ought to be the subject. Now for the meaning of ओहते. ओह primarily means: (i) 'to acclaim with joy, pride or triumph'; cf. तद् वः अयं सुते. मनामहं यद् वरुणः ओहते VII. 66. 12; यः स्वस्य ओहते न नि यान V. 42. 10; then (ii) 'to feel or look triumphant'; cf. वः सखित्वे ओहते VIII. 7. 31; ययोः द्राष्टुः मरिः अहयः ओहते VIII. 59. 2; (iii) to show triumphantly as though one were some one or some thing; to look like; cf. पत्नी. वः दिव ओहते

* Geldner's interpretation is based on the meaning of the passive-
र (म हृदि पते, while वयः would derive its meaning from the active sense.

VIII 3 14, स्वि चित् ओहते I 176 4, अय नर नि ओहते अय नियुत ओहते
V 52 11, (iv) to vie with or look like another in respect of
something of एनेभि नामभि विटार यज्ञ ओहति V 52 10, शक्ता आगमिष्ठ
देवान् ओहान VI 52 5 In our passage आ and वि show varieties
of the triumph of देवना ब्र०, आ = आभिमुख्येन and वि = विज्क्.
न पर साम्न विदु पर adv in form but ad in the sense of
'higher than', cf न तत् हाता यज्ञयान् न काभ्ये पर अस्ति V. 3 5 सामन् &
Vedic song or melody, the weapon of ब्र०. they have nothing
higher to oppose it द्रुहस्पते acc. to मा. 268, जायधु acc to मा. 589

Tr. Let us not (be prey) unto thieves who, as enemies
stopping (waylaying) others in scenes of treachery, covet
(other men's) food The oppressive power of the gods
triumphs directly and in diverse ways in their heart They
know of nothing higher than the Sāman (which is thy
weapon), O Brhaspati.

Verse 17

विश्वेभ्यः । हि । त्वा । भुवनेभ्यः । परि । त्वष्टा । अर्जनत् ।
साम्नः साम्नः । कविः ॥ सः । ऋणञ्चित् । ऋणञ्चाः । ब्रह्मणः ।
पतिः । द्रुहः । हन्ता । मुहः । ऋतस्य । धर्तरि ॥ १७ ॥

हे ब्रह्मणस्पते त्वष्टा प्रजापतिर्विश्वेभ्यो भुवनेभ्य परि सर्वेभ्यो घृतजातेभ्य
उत्कृष्ट स्वाभजनद्धि । अजीजनत् सन्तु । ततस्व साम्न साम्न मघस्थापि साम्न
कवि । ऊ शब्दे । अथ हरिति इप्रत्यय । उच्चारयिता कर्ताति । यद्वा कवि द्रान्त-
दर्शी त्वष्टा साम्न साम्न सर्वस्थापि साम्न सारेण शमजीजनत् । किंच स ब्रह्मण
स्पर्तिर्महो मह्य ऋतस्य यज्ञस्य धर्तरि धारके यजमाने कणञ्चित् स्तोत्रमामृणमिव
चिनोतीति कणञ्चित् । किंच कणया प एरूपस्य ऋणस्य यावयिता पृथक्कर्ता च ।
द्रुह कर्मणो द्राघ्यसुरस्य हन्ता भवेति ॥

साम्न साम्न from each मन्त्र it is an ओङ्गिडन, cf अपिचयि I. 25.
1. Some scholars change कवि to कविप् and connect साम्न साम्न. as
gen. to it, but the the Sāmaveda tradition makes out Tvastr
as the composer of several Sāmans and the change ॥

unnecessary. महः कृतस्य घर्तरि. महः might be either adj. to कृतस्य or of घर्तरि, taking the latter to be equal to घर्ता. Old. has established in ZDMG 55. 302 f. that there are forms ending in त्रि used in the nom.; cp. महः कृतस्य गोपाः which occurs in VI. 49. 15; X. 8. 5.

Tr. Tvasṭi the poet has indeed fashioned thee from all the created beings, from each Sāman. This Lord of Prayer is the collector and pursuer of (moral) debts, the killer of enemies, the supporter of the great Law.

Verse 18

तव । त्रिये । वि । अजिहीत । पर्वतः । गवाम् । गोत्रम् । उत्-
असृजः । यत् । अङ्गिरः ॥ इन्द्रेण । युजा । तमसा । परिऽवृ-
तम् । बृहस्पते । निः । अपाम् । औञ्जः । अर्णवम् ॥ १८ ॥

* त्वे

अङ्गिर आङ्गिरस हे बृहस्पते गवामावारको बलेनाधिष्ठितः पर्वतस्तव भिय आश्रयणार्थं ध्वजिहीत विवृतद्वारतामगच्छतु । ततस्त्वं यद्यदा मोक्षम् १; इतिब्रूदय-
श्चक्षेति सद्गुहार्थं ब्रमत्ययः । गवां समूहमुदसृजः २ निरगमयः । तदेन्द्रेण युजा महा-
येन पुक्तस्त्वं तमसा दद्यासुरेण परीवृतं परित आक्रान्तमशमर्णवं स्थानधूतं मेघं
निरौद्यः । नितरामघोहस्वमकार्षीः ॥

Two exploits of Indra, viz. the liberation of the kine and that of the waters, are here attributed to वृ० as a companion of Indra. वि० अजिहीत from हा with वि० to open; cf. वि० जिहीत्य वनगते योनिः मृष्यन्त्या इव V. 78. ६. अङ्गिरः The Angiras are semi-divine beings, of whom वृ० is spoken of as the chief; see §. 1; also X. 108 8, 10. निः ओद्य. from नि० + उद्य् to let loose; cf. अगं अर्णवम् निः औञ्जत् I. 85. 9.

Tr. The mountain opened out, to thy glory, when thou releasedst the herd of cows, oh Angiras. With Indra for thy ally, thou letst loose the ocean of waters, enveloped in darkness, oh Bṛhaspati.

Verse 19

ब्रह्मणः । पते । त्वम् । अस्य । यन्ता । सुऽउक्तस्य । बोधि ।
तनयम् । च । जिन्व ॥ विश्वम् । तत् । भद्रम् । यत् । अवंति ।
देवाः । बृहत् । वदेम । विदथे । सुवीराः ॥ १९ ॥

हे ब्रह्मणस्पते ब्रह्मणा स्तोत्राणामधिपते अस्य जगतो यन्ता नियामकस्य सुक्त-
स्यास्मदीयमिदं ब्राह्मणस्पत्य सुक्तं बोधिं बुध्यस्व । त्वं तनयं पुत्रपौत्रादिलक्षणं
सन्तानं जिन्व । जिधि प्रीणनार्थं । लोटि रूपम् । प्रीणय । भद्रादृशा देवा यदवन्ति
रक्षन्ति तत्तादृशं विश्वं सर्वं भद्रं कल्पाय भवति । अतो ययं विदथेऽस्मिन्त्यजे सुवीरा
शोभनपुत्रपौत्रा सन्तो बृहत्प्रभृतामिदं स्तोत्रं वदेम इष्याम ॥

यन्ता बोधि यन्ता from ययं to guide बोधि from धृ² sing The
change from धृधि with an intervening बुधि to बोधि is quite intel-
ligible तनयम् च जिन्व तनय (from तन् to stretch or continue
the thread or line) progeny जिन्व from जि-जिन्व to animate,
to inspire, of धियं जिन्वाति VIII 84 7, सत्र जिन्वतम्, ब्रह्म जिन्वतम् VIII
35 16, 17 d is the refrain of the Grtsamadas, cd appear as
the refrain of II. 35 15, the whole ro appears as II 24 16
विदथे बृहत् वदम Roth and Gr have derived विदथ from विद् to
find Regnaud from विध् to sacrifice, Old from वि+धा to ordain.
The latter translates the line "May we with valiant men
mightily raise our voice at the determining of (ordinances
etc)" In V. S II 148, Geld understands विदथ as समा, in his
Glossar, however, he abandons the meaning of समा and under-
stands the word in the sense of wisdom, spiritual or priestly
knowledge, the holy knowledge in actual use i.e. sacrifice,
the wise or the counsels of the wise His translation is May
we lead the great word as masters in wisdom. There is
another refrain सुवीर्यं विदथं आ वदेम which appears in I 117 25
II. 12 15, VIII 48 14 (It is not mentioned by Bloomfield in
his list of refrains, though mentioned as such on p 123 of his
RV repetitions) which ought to be considered in the explana-
tion of विदथ here If विदथम् आप्तेन and विदथे बृहत् वदम ought to give

a similar sense, विद्व must mean 'an assembly of wise men' (cf विद्व कवीना III 1 2, विद्वे प्रशस्त II 77 12), ब्रह् adv 'mightily' (cf ब्रह् गायन्त अध्वे VIII 66 1 ब्रह् वाच आशुषाणा V 36 4) and आ वद् 'to address' सुवीर valiant or powerful this sense is to be distinguished from that of the बहु, cf सुवीर सेव, अग्नि, रायि &c

Tr Oh Lord of Prayer, guide this hymn of ours and inspire our children Whatever the gods take under their protection becomes auspicious As powerful men, may we discourse mightily in the assembly

No. 8

MANDALA II

SUKTA 28

इदमित्येनादशर्चं षष्ठं सूक्तम् । अत्रानुक्रम्यते । इदमेकादशं वारुणमिति । पूर्वसूक्ते कुर्मो गार्तमदा हि वे युक्तत्वादस्योत्तरस्य च कुर्मो यत्तमदा वा नपि । त्रिष्टुप् छन्दः । वरुणा देवता । विनिषोगो लेहिकः । अत्र केचिदाहुः । इदमेनादशर्चं तु वारुण भयपापघ्नम् । कणदारिद्र्याद् स्वप्ननाशनं चेति शुश्रुम (फाग्विधा० १-२५-१) इति ।

Verse 1

इदम् । कु॒रेः । आ॒दि॒त्यस्य॑ । स॒ऽराजः॑ । वि॒श्वानि॑ । सान्ति॑ ।
अ॒भि । अ॒स्तु । मु॒ह्ना ॥ अ॒ति । यः । मु॒न्द्रः । य॒ज॒थाय॑ । दे॒वः ।
स॒ऽक्री॒र्तिम् । मि॒क्षे । वरु॑णस्य । भू॒रः ॥ १ ॥

एवे क्रान्तदर्शिन आदि पस्यादिते पुत्रस्य सराज स्वयमेव राजमानस्ये-
श्वरस्य वा वरुणस्येद इयि स्तोत्रं वा यजमान करोतीति शेषः । स च विश्वानि
सर्वाणि भान्ति द्वितीयभाषविकारमात्रि भूतजातानि मद्वा मद्विवा वरुणप्रसादा
हृद्येनाभ्यस्तु अभिभवतु । यो देवो द्योतमानो वरुणो यजथाय पट्टे पुरुषाय
नति अतिशयेन मन्द्र स्तु॒यो हर्षयिता वा मयति तस्य चरेर्भर्तुर्वरुणस्य सुक्रीर्ति
शोभना स्तुतिं मिक्षे प्रार्थये । यद्वा वरुणस्येति तृतीयाथे पटी । तेन वरुणेन
दातव्या शोभना कीर्तिमह याचे ॥

स्वराजः one who rules by himself. सन्ति those that exist. 'अभि' अस्तु, अभि + अस् to surpass. महा = महिमा. अति यः यजथाय. मन्दः agreeable. सुकीर्ति from कृ-क्ति to praise; cf. वीर्यस्य चकिरन् I. 31. 5. भिष्म (old desid. of मज्) to seek, to pray for; it governs occasionally the gen. of the thing sought (cf. श्वस. I. 94. 7; पितृः I. 152. 6), but not of the person approached. Hence वरुणस्य must be connected with सुकीर्ति and not भिसे.

Tr. May this (hymn), addressed to the wise son of Aditi that rules by his own power, excel by its greatness all (hymns) that exist, to that god who is exceedingly agreeable to worship. I pray for the kind appreciation of the mighty Varuna.

Verse 2

सर्वं । व्रते । सु॒भगा॑सः । स्या॒म । सु॒आ॒ध्यः । व॒रु॒ण । तु॒स्तु॒ऽ-
चा॑सः ॥ उ॒प॒ऽअ॒य॒ने । उ॒प॒सा॒म् । गो॒ऽम॒तीना॑म् । अ॒ग्र॒यः । न ।
ज॒र॒माणाः । अ॒नु । धृ॒न् ॥ २ ॥

हे वरुण स्वाद्य. शोभनाध्यानास्तुष्टुचांसः स्तुतवन्तो वयं तव व्रते त्वदीये परिचरणादये कर्मणि वर्तमाना सुभगासः स्याम । शोभनधना भवेम । अदि च गोमतीनां रदिमभिर्बुक्तानाहुपसामुपायन उपागमने सत्यग्रयो न पथाग्रयोऽग्निहोत्रादिकर्मार्थं समिधवन्ते एवमनु सुन् अनुदिनं जरमानास्तु वन्तो वयं दीप्यमाना भवेम ॥

सुभगासः lucky; cf. श्वस्य सुभगा II. 21. 6. स्वाद्य. (सु, आ, धी from धी-दीधनि-ने) full of reverence; *contra* दुगाय. उप साम् उपायने. उपायन from इ with उप to approach. जरमाना = from जृ to wake up, अनु धृन् from धृ m. (cognate of निर, धा, f.) day.

Tr. Full of reverence and of praise may we be happy under thy ordinances, oh Varuna, at the approach of the dawns, rich in kine, like fires waking to activity day after day.

Verse 3

तव । स्याम । पुरुवीरस्य । शर्मन् । उरुशंसस्य । वरुण । प्रऽनेत-
रिति ॥ युयम् । नः । पुत्राः । अदितेः । अदग्धाः । अभि ।
क्षमध्वम् । युज्याय । देवाः ॥ ३ ॥

हे प्रणेता सर्वस्य जगतः प्रकर्षेण नेतृवरुण पुरुवीरस्य पुरुभिर्बहुभिर्वीरैरुपे-
तस्य यद्वा पुरुणा बहुना शङ्खणा विशेषेण प्रेरकस्योरुशंसस्योरुभिर्बहुभिः शतृपमा-
नस्य तव शर्मन् शर्मणि सुखे युद्धे वा स्पाम । अदिते पुत्रा मित्रादयः । परमपि
चन्द्रसीति परस्य पृथगन्तस्य पूर्वामन्त्रिताङ्गजद्वावनानुप्रवशात् पदद्वयसमुदाय-
स्याष्टमिकं सर्वाणुदात्तवम् । अदग्धा शत्रुभिरहिमिता । एवधूता हे देवा पूय
नोऽस्मान् कृतापराधान् युज्याय सख्यायाभिः क्षमध्वम् । अस्माभिः कृतापराध
सहध्वम् ॥

पुरुवीरस्य उरुशंसस्य शर्मन् The accent in बहु° compounds
with पर as first member is on the second member, except in the
case of परणामन् उरुशंस is an epithet of gods (उरु शस्यन्ते) and of
men (उरु शसन्ति) शर्मन् (from श्रु, from which शरण or शरि are
derived and which is cognate with भि) (1) home, of पाणि न शर्म
यितवत् IX 64 18, मिया शम वित्णाम् IV 46 12, (2) shelter, protec-
tion शर्मन् is here loc आभि क्षम occurs with acc, dat, and loc
and therefore there does not appear to be any special meaning
like Gr's 'to be favourable to' which it must denote here
युज्य is companionship it is also an adj

Tr O Varuna, oh leader, may we be under thy protection,
of thee who hast plenty of valiant men and art praised all
over O sons of Aditi to whom no harm can be done, show us
forgiveness that we might be received in your compani-
onship, ye gods

Verse 4

प्र । सीम् । आदित्यः । असृजत् । निऽघृता । ऋतम् । सिन्ध्याः ।

वरुणस्य । यन्ति ॥ न श्राम्यन्ति । न । वि । मुच्यन्ति । एते ।
वर्यः । न । पशुः । रघुष्या । परिज्जमन् ॥ ४ ॥ *ताँ ॐ

विधर्ता सेतुरिव जलस्य विधारयितादित्योऽदिते पुत्रो वरुण ऋत विधारण-
हेतुभूत सत्यम् । यद्वा नदीनामुपादानमृतमुदम् सी सर्वत प्रासृजत् प्रक्षेपेण
सृष्टवान् । अणोऽप्रसृष्टस्यानुनासिक इत्यामार सासुनासिम् । तेन वरुणस्य
ऋतेन मिथ्यय म्यन्दनशीला नयो यन्ति । गच्छन्ति प्रवहन्ति । एते सिन्धयो न
श्राम्यन्ति श्रान्ति न प्राप्नुयन्ति न वि मुच्यन्ति उपरता न मथन्ति । अनलसा सर्व-
वैफल्केण प्रवहन्तीत्यर्थः । एतदेवोच्यते । ययो न वय पक्षिण इव रघुष्या रघय
शीघ्रगामिन परिज्जमन् परिज्जमन् भूम्याम् । पशु पतन्ति । पशु गतौ । लिट्युक्ति
तमिपत्योऽछन्दसीत्युपधालोप । स्थानियद्वावाद्भिर्वचनादि । रघुष्या इत्यत्र सुपा
सुलुगिति जसो याजादेशः ॥

सम् stands here for एता , see on I 116 20 मा० 168 notes
the absence of Samdhi between विधर्ता and जन्तु, when a
coalescence is possible and does not take place the first vowel
is nasalised acc to मा० 171 and Pan VIII 4 57. विधर्ता one
who divides or distributes of ७ विधर्त सचस पुष्या II 1 3 वि अनी-
जकाय II 13 7 न वि मुच्यन्ति are not unyoked for rest, वि पुन 'to
rest oneself' is used intransitively here, of मा ओ० अस्मात् वि ममच
III 41 8 इह वा विमोचनं अस्तु IV 46 7 रघुष्या रघ (from रघ्, of
classical लघ्) swift, denom रघन्ते to go fast, from which verb
न रघुष्या, term of instru dropped and used as adv, 'swiftly'.
परिज्जमन् पशु परिज्जमन् (from परि+गम्-जम्) course; term. of loc
dropped, cf II. 38 ॥ पशु perf of पशु.

Tr The son of Aditi as the distributor let them run, the
rivers follow the eternal order of Varuna, they never feel
weary and never rest. They run swiftly like birds in their
course

Verse 5

वि । मत् । अथय । रज्जनांश्च । आगः । कृष्णाम् । ते ।

वरुण । खाम् । क्रतस्य ॥ मा । तन्तुः । छेदि । वर्यतः । धियम् ।
मे । मा । मात्रा । शारि । अपसः । पुरा । क्रतोः ॥ ५ ॥

हे वरुण मत् मन्त्राणां शास्त्रं रक्षन्नामिव रज्जुमिव आमा विहिताननुष्ठानजनितं पाप विश्रथय शिथिलीकुरु । विमोचयेत्यर्थः । ते अन्तर्बन्धिनः क्रतस्योदकस्य पूर्णा खा नदीम् । खा इति नदीनाम् । तासृक्ष्याम लभेमहि । अपि च धिय कर्म वयसः सन्तस्ततो मे मम तन्तु कर्मसतति मा छेदि छिन्नो मा भूत् । नैरन्तर्येणेत्यर्थः । तथा क्रतो समाप्तिकालात्पुनः पूर्वमपस कर्मणो मात्रा शरीर प्राच्योदीक्षणाङ्गलक्षण मा शारि शीर्णे विकल मा भूत् । शृ हिंसायाम् । कर्मणि लुङ् । पुर क्रतोस्तिष्ठन्न कल्पक इति प्रकृतिभावः ॥

वि श्रथय (from अण्, classical कृष् to loosen) With the simile of rope 6 and VII 86 5, ते क्रतस्य खा म् कृक्ष्याम खा (from खन्) spring, occurs only in राय खाम् VI 36 4 कृष् to fulfil, of कर्म कृष्याम I 31 8, स्तेम कृष्याम X. 106 11 तव काम कृष्या III 50. 1; (fulfilling the spring of the law is giving its course full scope by one's conduct conforming one's conduct to the eternal Law) Geld regards b, c, d as saying the same thing, viz the continued exercise of the poetic faculty in different metaphors, but Varuna's rita cannot surely be fulfilled by outbursts of poetry. वयसः pre part. from व to weave छेदि, शारि aor inj pass 3rd sing पुरा क्रतो अपस मात्रा मा शारि क्तु is the proper time for anything अयम् is an artist or artizan, अयम् (first syll. accented) is work Say has not paid attention to this distinction made by accent मात्रा (from मा to measure hence to construct) (i) measure, (ii) structure, (iii) mass or extent. शृ (गृणादि,) to shatter to pieces अपस मात्रा refers to the poet's composition.

Tr Unloosen my sin from me like a rope Let my actions further the spring of thy Law. Let not the thread of my song snap while I am weaving it Let not the artist's structure fall to pieces before its time Let not snap my life before its proper time and thus shatter Verse 6 before the measures of my
अपो इति । सु । म्यक्ष । वरुण । भियसम् । मत् । संश्राद् ।

ऋतञ्चः । अनु । मा । गुमाय ॥ दामञ्च । वत्सात् । वि ।
ममग्निः । अंहः । नहि । त्वत् । आरे । निमिपः । चन ।
ईशे ॥ ६ ॥ *सम्राट् **बोद्ध

हे वरुण भियस्तं मयं मत् मत्तः सु सुष्ट अपो न्यक्ष । अपगमय । हे
सम्राट् सम्प्रदाजमान हे कृतावः सन्पवन् यज्ञवन्वा वरुण मामनु गृमाय । अनु-
गृह्णाण । छन्दसि शायजयीति श्रः शायजादेशः । ह्यग्रहोर्भे इति भावम् । अपि च
दामेव वत्सात् यथा दोम्पा वत्ससकाशाहन्धर्वा रज्जुं विमुञ्चति तथाहं पापं
मत्सकाशादि मुमुग्निः । विमुञ्च । छान्दसः शपः श्लुः । पृथक्पृथक् । त्वदारे त्वत्तो
हृरदेशे वर्तमानः त्वदन्य इत्यर्थः । त्वत्तोऽन्यः कश्चित् । निमिपश्चन निमेषस्यापि
अक्षिपदमचलनस्यापि नहीशे । नेष्टे । त्वमेवेश्वर इत्यर्थः । लोपस्त आत्मनेपदेऽपि
तलोपः ॥

मत् भियस्तम् अपो सु न्यक्ष भियत् = भीः. सु corresponds with
Marathi सो, Hindi मग, Eng. please, Fr. bien अपो = अप + उ, न्यक्ष be
situated (Maed. ; Gr.'s ' to shine ' is due to wrong etymology ;
Geld. to be joined on to, to suit) ; cf. (अग्नेः) अग्नौ सक्ते द्रुपिभ्याः
VI. 11. 5. अप न्यक्ष to remove. कृतवः (in संहिता always कृतावः)
from कृतवत् (that which is acc. to the Law) holy. अनुग्रम् = अनुग्रह.
अरे adv. (आत् is another form) away from.

Tr. Do please remove my fear from me, holy king
Varuna ; be gracious unto me ; like the rope from the calf
remove evil from me. Without thee I have no power even to
close my eyes.

Verse 7

मा । नः । वधैः । वरुण । ये । ते । इष्टौ । एनः । कृण्वन्तम् ।
असुर । श्रीणन्ति ॥ मा । ज्योतिषः । प्रज्वसथानि । गुन्म् ।
वि । सु । मृधः । शिश्रयः । जीवसे । नः ॥ ७ ॥

हे वरुण नोऽस्मान् वधैर्हननसाधनैरायुधैर्मा । हिंसिरिति शेषः । हे अहम्
पापकृतां निरसितः ते त्वदीय इष्टौ यज्ञ एनो विहिताननुष्ठानेन जनितं पापं कृण्वन्तं
कुर्वन्तं पुरुषं ये वधा भीणन्ति हिंसन्ति तैरिति पूर्वत्र संबन्धः । भीष् हिंसायां
क्रियादिकः । अपि च ज्योतिषो गृहे वर्तमानादग्नेः सौरप्रकाशाद्वा प्रवसथानि प्रवा-
सान्मा गन्तु । मा गच्छाम । सर्वदा गृहे वर्तमानः सूर्ये पदयंश्चिरकालं जीवेय-
मित्यर्थः । गमेर्लुङि मन्त्रे घसेति च्लेर्लुङ् । तथा नोऽस्माकं जीवसे जीवनाय सृषो
हिंसकान् सृष्टु वि क्षिभ्यथः विभ्रेत्पय । बाधस्वेत्यर्थः ॥

मा नः वधेः. A verb like हिंसीः has to be supplied ; ते इष्टौ
इष्टि (from इष् to set in motion, to urge, to incite) instance,
command ; cf. इन्द्रस्य, अङ्गिरसा च इष्टौ I. 62. 3. भीणन्ति occurs only
here ; नैव. II. 12 कुभ्यनिरम्मा ; prob. to smite down. प्रवसथानि
departure from, deprivation of ; occurs only here ; but other
forms occur ; cf. प्रनासाइन प्रवसत. VIII. 29. 8 ; अपोरिक्वान् गृह्यति. VIII.
60. 19 ; to see the light of the day is to live ; not to see it
is to die ; hence the prayer ज्योक् च सूर्यं दृशे I. 23. 21 ; ज्योक् पश्येम
सूर्यम् IX. 4. 5 ; X. 37. 8.

Tr. Do not (strike) us, Varuna, with those weapons of
thine that at thy instance smite down the sinner. May we
not be away from light ; please rout our enemies that we may
live.

Verse 8

नमः । पुरा । ते । वरुण । उत । नूनम् । उत । अपरम् । तु-
विज्ञात । ब्रवाम ॥ त्वे इति । हि । कम् । पर्वते । न । श्रिता-
नि । अग्रज्युतानि । दुःसदम् । व्रतानि ॥ ८ ॥

हे वरुण पुरा पूर्वस्मिन्काले ते तुभ्यं नमो नमस्कारप्रतिपादकं नम इति शब्द-
मयादिभ्यम् । उत अपि च नूनमयापि ब्रवाम । उत अपि च हे तुविज्ञात यद्वत् प्रदेष्टोऽ
मादुर्भूत वरुणापरमागामिन्यपि काले नमःशब्दं ब्रवाम उच्चारयाम । कामादिति
चेदुच्यते । दृष्टम् हृदयं दग्धितुं हिंसितुमशक्यं । दुरो दाशनाशदमधेयु (पा०
६- -२०९-५) इति रेफस्योपसुप्तरपदादेः दृष्टं च । वमिषेतन्यादपूरणम् । हि
यस्माद्वे न्वपि पर्वते न शिलोक्षय इवाग्रज्युतान्कन्येः प्रप्यापयितुमशक्यानि व्रतानि
कर्माणि विपरणानि श्रितानि । आश्रितानि । तस्मादित्यर्थः ॥

तुविजात born mighty. तुवि mighty or many. वराम subj. स्वे=त्वयि. दुर्भ becomes दृढम् in the Vedic dialect, the ordinary Prakrit change of *r*+dental to lingual being observable here.

Tr. We have expressed our homage to thee before; we do it now and we shall do it in future, O mighty God. Indeed on thee rest unshakable thy laws as on a mountain, O god whom no one can do harm.

Verse 9

परा । ऋणा । सावीः । अथ । मत्सृक्तानि । मा अहम् ।
राजन् । अन्यसृक्तेन । भोजम् ॥ अविंसुष्टाः । इत् । नु । भूयसीः ।
उपसः । आ । नः । जीवान् । वरुण । तासु । शाधि ॥ ९ ॥

हे वरुण ऋणा ऋणानि विव्रादिभिः कृतान्यस्माभिर्देषानि परा सावीः परा सुव । पराचीनं प्रेरय । पू प्रेरणे । छान्दसो लुट् । अथ अधुना मत्सृक्तानि मया निष्पादितानि ऋणाणि पराह्वय । अपि च हे राजन् स्वामिन् वरुण अहमभ्यकृते-
नान्देरर्जितेन धनेन मा भोजम् । भोगं मा लभेयम् । किं कारणमिति चेदुच्यते ।
भूयसीर्भूयस्यो चक्षुरा उपसोऽपुष्टा इन्तु सत्यमपुष्टा एव । अपररात्रिपूत्याय
ऋणानि चिन्तयतो जाग्रतो मम व्युष्टा अथव्युष्टरूपा आसन् । हे वरुण तावत्पु-
नोऽस्मान् जीवान् जीयन्वत आ शाधि । आ समन्तादनुशिष्टान् कुरु । ऋणान्यप-
हृत्य भोगपर्याप्तं धनं प्रयच्छेत्पर्यः ॥

अथ now or further. परा सावीः aor. in) of पग+वृ to drive away; cf. दुःपच्यं पग तुष V. 82. 4; यक्षं पग तुषाणि X. 137. 4. जीवान् आ' शाधि' जीव living; cf. जीवान् नः आनि धेनव VIII. 67. 5. आ शात् to to wish, cf. तत् आ शास्ते यजमानः हविभिः. I. 24. 11.

Tr. And further drive away all sins for which I am responsible. Let me not, oh king, suffer for other men's doings. Many dawns remain (still) undawned; wish us alive in them, Varuna.

Verse 10

यः । मे । राजन् । युज्यः । वा । सखा । वा । स्वमे । भयम् ।
भीरवे । मह्यम् । आह ॥ स्तेनः । वा । यः । दिप्सति । नः ।
वृकः । वा । त्वम् । तस्मात् । वरुण । पाहि । अस्मान् ॥ १० ॥

हे राजन् वरुण मे मदीयो युज्यो योजनसमर्थः पित्रादिर्वा सखा समान-
ख्यानोऽन्यो चान्धवो वा स्वप्ने दृष्टं त्वद्विषय भय भीरवे भयशीलाय मह्यं य आह
ब्रूते । तथा स्तेनश्चारी वा वृकोऽरण्यम्वा वा यो नोऽस्मान् दिप्सति जिप्सति ।
सतीतन्तर्पेति विकल्पनादिद्विभाव । दम्भ इच्छेतीत्वम् । हे वरुण त्वं तस्मात्स्वस्मा-
दस्मान्पाहि रक्ष ॥

There is a confusion of construction. When a friend
appeared in a dream to announce a coming danger, the dream
was apparently supposed to come out true. Protection is
prayed for from the danger, not the friend; c mentions a real
danger

Tr. O king Varuna, if there is a companion or friend
who announces, in a dream, a danger to me, fearful as I am,—
or (in the waking state) if there is a thief who wishes to do
us harm or a rapacious man,—protect us from (it or) him,
Varuna.

Verse 11

मा । अहम् । मधेनः । वरुण । प्रियस्य । भूरिऽदाम्नः । आ ।
विदम् । शूनम् । आपेः ॥ मा । रायः । राजन् । सुज्यमात् ।
अर्च । स्थाम् । बृहत् । वदेम । विदथे । सुज्वीराः ॥ ११ ॥

*जन्तु

हे वरुण 'मधेन' धनयत प्रियस्यानुदलस्य भूरिदाम्नो भूवेदलस्य दातुरादय-

* आदर्श भाष्यक्रम 'हे वरुण प्रियस्य भूरिदाम्नो भूवेदलस्य दातुरेव नत आदयस्य दानः
पुत्रादेशादिभ्यम् मा आ विदम् । आ वेदयानि ज्ञायानि । हे राजन् सुष्टु निवामयादनादपुत्राय
स्थितो मा भूयम् । शोभनपुत्रा यज्ञे गृह वा वर्तमाना ग्रंथं शोभनपुत्रायाम् ।' इति हृदये ।

स्याह मा आ विद मावेदयानि आवेदनं विज्ञापनं मा कर्वाणि । किं तदनावेयम् ।
 आपेक्षांते ज्ञानं ज्ञान्य दारिद्र्यम् । वर्णलोपदृष्टान्दस । यद्वा ज्ञानं गतं प्राप्तं दारिद्र्यम्
 दुःशोच्यं गतिदृष्ट्यो । श्वीदितो निष्ठायामितीदृशप्रतिषेधः । यजादित्वात्सप्रसारणम्
 ओदितश्चेति नकारः । वृषादित्वादायुदात्तत्वम् । एतदुक्तं भवति । अस्मदीया-
 युगादयः क्षुधिता इति प्रभुप्रभुसमीपेऽभिघायं याचमानो ना भूवमिति । हे राजन्
 क्षुपमात् । सद्यः नियम्यतेऽनेन पुरुषो गृह इति सुयमः । ईषद्ब्रुविति खलु
 तादृशाद्यायो धनान्मात्रं स्यादयस्य स्थितो भा भूवम् । वयं सुवीरा शोभनयुगा-
 विदधे यज्ञे गृहे वर्तमानाः सन्तो बृहत् प्रोहः सतोऽत्र वदेम उच्चारणम् ॥

चूरिदात्र from चूरि + दा + वच्, cf नि + जा + वच्, तुन + पा +
 वच्, ऋण + या + वच्. आपि one who befriends between आपि
 and सखि ■ distinction has been made in I 26 3, IV. 17 17,
 25 5 आपि is mentioned on a par with पिता in I 26 8 and 31.
 16, VI 17 17, the derivative sense appears to be present in
 आपि अयसं तुनस्य III 51 6, it is distinguished from सौवृष्य and
 जत्रि in II 38 11 आपि is there a befriender, a patron इ नम्,
 (धि) want, dearth, cf मा सख्यु दुन आ विदे मा पुत्र्य VII 45 36.
 अव स्य only here occurs in the sense of 'to go without'

Tr. Let me not, oh Varuna, experience a dearth of a
 bounteous, loving and liberal patron, let me not, oh king, be
 without easily manageable wealth Powerful in the assembly,
 may we discourse mightily

No. 9

MANDALA II

SUKTA 38

उदुष्य इत्येकादशये पष्ठं चतुर्गालार्तमदं त्रैदृशं सावित्रदेवताकम् । अत्रातु-
 क्रमणिषा । उदुष्य एकादशं सावित्रमिति । एष्टे दशरात्रे पष्टेऽहनि देवदेवस्य स्य
 एतच्छुक्तं सावित्रनिबिद्धानीयम् । एष्टे-दशैवेदितं सण्डे चित्रितम् । पष्टरपोदुष्य देव-
 इति गालार्तमदम् (आ-८-८) इति ।

Savitr is a morning god as well as an evening god He
 is the 'impeller,' the power that lies behind the universe I

order; puns on this etymological meaning abound in hymns to the god. His evening activity is graphically described in the following hymn; it is briefly described also in I. 35. *ab*:
आ कृष्णेन रजसा वर्तमानः निवेशयन् अमृतं मर्त्यं च.

Verse 1

उत् । ऊं इति । स्यः । देवः । सविता । सवाय । शश्वत्स-
मम् । तत्सपः । वह्निः । अस्थात् ॥ नूनम् । देवेभ्यः । वि ।
हि । धाति । रत्नम् । अर्थ । आ । अभजत् । वीतिहोत्रम् ।
स्वस्तौ ॥ १ ॥

स्यः स देवो द्योतमान. सविता सवाय लोकाणां प्रसवापानुज्ञायै शश्वत्तमं
प्रतिदिनमुदस्थात् उत्तिष्ठति । कीदृशः सविता । तदपाः तत्प्रसवरुमा । अपः अम्र
(नि० २-१) इति कर्मनामसु पाठात् । वह्निर्वोढा जगताम् । किंच नूनं संप्रति
देवेभ्यः स्तोत्रभ्यो रत्नं धनं वि हि धाति । प्रयच्छति । हीति पूरणे । अथ अपि च
वीतिहोत्रं कान्तपन्न यजमानं स्वस्तावविनाशो क्षेमोऽभजत् । भूमिनां करोतु । यद्यपि
स्वस्तिशब्दो विभक्त्यन्तनिर्दिष्टाध्वपरस्तथाप्यपर्यवसानादर्थपरो भवति ॥

सविता सवाय. There is a pun on the root-meaning of सू 'to
impel' here; also in IV. 53. 3, 6; IV. 54. 2, 6; V. 51. 5; 82. 3-7,
9; VI. 71. 1-6; cp. similar puns on the root-meaning in उत्स,
I. 48. 1 &c. शश्वत्तमम् adv. from शश्वत् adv. (i) ever recurring,
(ii) again and again; also adj. every, continual; cf. शश्वत् इन्द्रः
'जिगाय I. 36. 16; शश्वत्तमं अवत्ते जेह्वीनि III. 62. 2. तदपाः from अपस
work (तत् अपः ४२५). वह्निः here, also in I. 3. २; II. 17. 4 'driving
in a chariot'; cf. रथेष्टाः II. 17. 3, वहमानः अथेः VII. 45. 1; also सुवह्ना.
VI. 23. 7. वीतिहोत्रम् (from वीति partaking, enjoyment, from वी;
and होत्र offering; an epithet of the यजमान or अग्नि) whose offering
is intended for enjoyment (eating); cf. वीतिगणम् and होत्रवत्. अथ
coming after हि indicates a corollary; cf. विप्र हि ता पुत्रमु...अथ नः
अविता अथ I. 81. 8; युजमाणा स्वस्ता हि धुने अथ धनं यजमानाय शंसो I. 93. 7 आ
अभजत् inj. from अभज् to give a share in; to grant; cf. नः वाजे आ

भज I 43 8 The augment should have been dropped is it an oversight of the पदकार? Otherwise *d* should be thus translated therefore he has (already) granted &c

Tr Yon god Savitr has risen to urge (the world to activity), going about in his chariot continually for that (exclusive) mission of his, he is indeed now distributing valuable things among gods, therefore may he grant welfare to the sacrificer

Verse 2

विश्वस्य । हि । श्रुष्टये । देवः । ऊर्ध्वः । प्र । बाह्वो । पृथुः-
पाणिः । सिसर्ति ॥ आपः । चित् । अस्य । व्रते । आ । निः-
मृग्राः । अयम् । चित् । वातः । रमते । परिज्मन् ॥ २ ॥

देवो धोतमान सविता पृथुपाणिर्महत्करो विश्वस्य श्रुष्टये जगत ह्रस्वाय ऊर्ध्वमुद्रत सन् बाहवा बाहू प्रसिसर्ति प्रसारयति । आपश्चित् आपोऽप्यस्य व्रते प्रसवारये कर्मणि सति । व्रत कर्षणम् (नि० २-१) इति तन्नामह पाठात् । आ स्पृन्दत इति होष । नाश्वानमृग्रा नितरा शोषयिष्या गङ्गादिरूपेण जगत्पावयन्ती-त्यर्थः । अयं चिद्वान्तोऽयमाय वायु परिज्मन् परितो गते व्याप्तेऽन्तरिक्ष रमते ॥

श्रुष्टय for willing compliance of विद्म्या श्रुष्टि स एतु VII. 40 1, स्तामस्य भर्ही रक्षत वह VIII. 23 14 श्रुष्टी inst adv willingly, readily बाह्वो (from बाहव m १) occurs also in V. 64 2 and VII 62 5 they are mentioned as golden in I 22 5 35 9, 10 VI 71 1 4 ॥ प्र सिसर्ति (from प्रसृ used only here in causal sense) to stretch व्रत आ निमृग्रा The व्रतानि (ordinances) of सवितृ have been emphasised in this hymn, cf rks 3 6, 7, 9 निमृग्र submissive from निमृन् to make one's own; cf नि सद्य अभ्य कृजे V 52 17, जर्न इव पति एक ममान नि माष्टजे पूर इद्र VII 26 3 परिज्मन् loc (from जम्-गन्) course, of वृषत् परिज्मन् नोवृषन् (roar) वाना IV 22 4 परिज्मन् also means 'one who wanders around' cf कृष्ट परिज्मा वानो इन्द्र VII 40 ॥ रमते from रम् to rest tranquil; cf ययत् चित् सन्धिन् अरंभ II 11 7; cf also rc 3

Tr The broad-armed god, standing erect, stretches forth his arms that all might obey The very waters are subservient to his commandments, and this wind itself rests in its course

Verse 3

आ॒शु॒भिः । चि॒त् । या॒न् । वि । मु॒चा॒ति । नू॒न्म् । अ॒री॒र॒मत् ।
अ॒त॒मा॒नम् । चि॒त् । ए॒तोः ॥ अ॒ह्य॒र्षू॒णाम् । चि॒त् । नि । अ॒-
या॒न् । अ॒वि॒ष्याम् । अ॒नु । व्र॒तम् । स॒वि॒तुः । मो॒की । आ ।
अ॒गा॒त् ॥ ३ ॥

[*न्य, **यो अ

यान् गच्छन् सविताशुभिश्चिच्छीघ्रगामिभिरपि रश्मिभिर्वि मुचाति । विमुच्यते । नूनमिति पूरण । अतमान चित्सतत गच्छन्रमपि जनमेतोर्गमनादरीरमत् उपरमयति । चिच्च अह्यर्षूणामहिमाहन्तार ज्ञातुमर्षन्पभिगच्छन्तीत्यह्यर्षव । तेषामप्यविष्या गमनेच्छा न्ययान् निषङ्गति । सवितु प्ररक्ष्य छर्ष्य व्रत कर्मानु पश्वाभ्यासी शत्रि । मोकी शोकीति (नि० १-७) रात्रिनामस पाठात् । आगात् आगच्छति । सवितुश्चेष्टोपरतौ रात्रिरागच्छतीति पाठान् ॥

आशुभि यान् विमुचाति आशु a swift horse यान् from pre p of या विमुच् of II 28 4 it is subj 3 s here अतमान एतो अतीरमन् अत् to wander एनु (इ) journey य्मु caus to stop अह्यर्षूणा अविष्या नि अपान् अह्य occurs only here It can mean आहिवत् अपनि (glides) or अहि अपनि or रूपनि (pounces on); Geld prob on account of the similar द्येन न नक्त अपनि IX 69 15 prefers the latter अविष्या from चाविष् to to be greedy, of यवसे अविष्यन् VII 3. 2, भोजने अविष्यन् VIII 51 3 ययान् (aor 3 s of यय्) मोकी occurs only here and the निषण्डु has mentioned it among synonyms of night

Tr (The rider) even when travelling with swift steeds must unyoke now (Savitr) bids also the wanderer to rest in

his journey He restrains the greed of the very pouncers on
serpents (eagles) The night has approached at the bidding
of Savitr

Verse 4

पुनरिति । सम् । अ॒व्य॒त् । वि॒स्त॒तम् । वय॑न्ती । म॒ध्या ।
क॒ताः । नि । अ॒धा॒त् । श॒क्म॑ । धी॒रः ॥ उत् । सं॒हाय॑ । अ॒-
स्था॒त् । नि । ऋ॒तून् । अ॒र्द्धः । अ॒र॒म॒तिः । स॒वि॒ता । दे॒वः । आ ।
अ॒गा॒त् ॥ ४ ॥

[*न्यधा अव्यत् १तूर ००र्द्ध

वयन्ती वयन्ती नारीय राजिर्द्वितमालोक पुन समपत् सवेष्टयते ।
इति शब्द पूर्वेषु रूपेष्वमकारादिति द्योतयति । धीर प्रज्ञाऽपि सर्वो लोक कर्तो
क्रियमाण कर्म । कर्तो कर्तव्ये (नि० २-२) इति तन्नामस्य पाठात् । शक्म कर्तुं
शक्यमपि मध्या मध्य उपक्रान्त कर्मापरिसमाप्येवार्थ । न्यधा निहितवान् ।
सवित्तुर्पुंरत इति शेष । सर्वो लोका सहाय शय्या विहायोऽस्यात् । अगशिष्ट
कर्म कर्तुं पुनरुत्तिष्ठति । सपूर्वो जहाति शय्यापरिणामो वतते । तथा च भूयते ।
कलि शयाना भवति सजिहानस्तु द्वापर (ए० ब्रा० ७-२५) इति सविता सर्वस्य
प्रसाविता सूर्योऽग्निरनुपरतिर्देवो द्योतमान आगात् आगच्छति । उदेतीति
व्यावत् । ऋतून् ऋतुविशेषाश्च पदार्थ । त्रिद्वारयति ॥

a b describe the fixed alternation of Night and Day c d
show सवि० as the power behind पुन स अपत् विततम् वयन्ती,
वयन्ता (from वे to weave) female weaver वि॒त॒तम् that which has
been stretched म॒ध्या (1) to cover with a garment or something
like it (with instr. or acc) cf स विज्जान अ जसा शकाभि इन्द्र वनिन वि
पृथसि I 130 4; (11) to lay a garment or something like it on
(with acc) cf सा॒व॒न् त॒मा॒सि दु॒धिता (रा॒मा) स अ॒प॒यत् II 17 4, इन्द्र
दुर्जनं न धूम (earth) सं वि॒ज्ये I 173 6, पु॒ष्प॒न् च॒णि॒भ्य स वि॒ज्य॒षु VI 72 5 वि॒त॒नं
सम॒पत् then means laid the extended web (of darkness as a veil
or cloak on the world) Who the female weaver is and what
she does exactly has been a problem while Sky and Old under-
stand the वयन्ती to be night (मे० in 3 d) Roth connects it with

अमति Say understands वितत to be daylight and the object of समव्यत् Old. takes वितत (the outstretched web) as obj to वयन्ती and supplies 'the beings' as obj to समव्यत्, according to Geld. the description of the approach of night is being continued in *ab* and a human weaver and a human artisan are to be understood as the objects of description पुन समव्यत् (= rolled up) being true only in the case of a human weaver and being inapplicable to Night (Of Tr p 294 but in V 5 II 188-9 he takes the weaver to be the Night and the वर to be the Sun; in translating I 115 4 also he is still thinking of the Night as the weaver p 138) But वीर in *b* occurs everywhere excepting one simile (I 130 6 V 2 11 59 15) as an epithet of the gods and in a parallel passage मया कृता विततम् न जमा (I 115 4) the same words विततम् and मया कृता are used for describing the cessation of the Night's activity at day-break सवित्र has been described as presiding over day and night (of व इमे उमे अहनी पुन एति V 82 2) and here as in I 115 4 we have a contrast between the Night's work and the Sun's work. In I 115 4 the Night at the approach of day gathers up her outstretched web of darkness. Here at the approach of Night the Sun restrains his light and the Night once more lays the outstretched web of darkness (विततम्) on the world. The peculiar meaning of सव्ये has not been rightly understood and hence arose the difficulty मया कृता मया is taken to be adv from *f* instr by Gr but Wh and Macd take it as *m* instr used as adv कर्त्तु from verb *n* कर्त्तु=परणम् cf मया गन्ता I 89 9 शकस्मन् power of बुद्धि शक्यता पय IX 34 3, Gr in this passage only understands it as 'work' which is not necessary नि अघातु निधा to restrain or control of हृद निवृत्त I 171 1, काम निदध V 32 12 मंदा य उ त् अस्यात् सहा forms a contrast with उत्स्था the *IL* ० ना- passage quoted by Say (VII 15 4) the following words being अनिष्टन् वता) In III 51 4 (स सहसे पुण्याय जिहते) it forms a contrast with महन् मद्वा therefore means to be quiet while उत्स्था would mean to show activity कर्त्तु नृदि अदध ०२२२ imperf from perf base of) विध to keep apart, cf नि अनी अघाय II 137, एते

अथर्व वि धारयत् X. 92 10 मूर्धाचन्द्रमसी विधुतौ तिष्ठत , बृह ३ III 8 9
 अतु signifies any recurring period of time, cf I 49 ? अरमति
 see on this difficult word Geld V S II pages 255-57, where he
 refers to the interpretations of his predecessors Roth in the
 great PW understands it as 'Devotion', 'the Genius of
 sacrifice', but changed his mind and in the smaller PW,
 assigned a different meaning to the word 'not resting' Gr.
 gives it everywhere the meaning of 'the genus of prayer'
 Geld in V S II wants to give only one meaning for all the
 passages that of 'timely prayer' but in his Glossar and his
 Tr he understands it as an adj meaning 'punctual' in our
 passage while taking it to denote a goddess elsewhere Roth
 takes अ० as the subject of a c In V S II Geld takes अरमति as
 the subject of अत्ताह and अर्थ but in his Tr he takes सतिता as
 the subject of c Geld derives the meaning of 'punctual or
 timely prayer' and 'punctual' from अर to which Sây gives the
 meaning of शस्त्रि in VII 68 2 Actually Sây explains अर by
 अर्थ and this latter by शस्त्रिम् Geld's meaning is vitiated by
 two flaws शस्त्रि must mean 'punctual' acc to it and the mean-
 ing of मति has disappeared Max Muller understands अरमति
 apparently as 'servant as well as 'service' (S B E XXXII
 330 note on V 54 6), but this meaning is clearly wrong in
 view of the parallelism between this passage and V. 43 ॥ Of
 the eleven places where the word अरमति occurs in nine it
 clearly means a certain deity invoked along with मा, वाज, अनवण,
 मग, पुष्टि, &c, described as अम खा, मही, पनीयसी वसू , whom आग्नि
 and मरुत are called upon to bring with them Briefly, अरमति
 and अर मन(ण)म् (VI 17 10)* must be studied together just as
 अरमणम् and वृषमणम् (I 167.7) would have to be studied
 together, (सिधव) तिरो मही अरमति वसुतिरे X 92 5, 'the showers of
 rain flow obscuring great अ०', and (अम)प्ता VII 1 6 also
 afford a certain clue and I would propose 'fierceness', 'the

* अर means adverse cf अरि, अरानि &c

'fierce, red glow of the sky deified', as the meaning of अरमति, thus we can account for अरमति belonging to fire being obscured by rain and being brought by Agni and the Maruts

For Savitr coming in the evening of कृष्ण रजसा आ वर्तमान, प्रतिदाय अस्वत्, I 35 2, 10. The bright red twilight of evening probably led the poet to identify सवितृ with अरमति

Tr The female weaver (Night) has laid on (the world) her extended (web of darkness) once more the wise one (Sun) has restrained his power in the midst of his activity After lying quiet (during daytime) he (Savitr) has (now) shown activity he has kept apart the divisions of time (N. and D) the god Savitr has come as Aramati

Verse 5

नाना । ओकांसि । दुर्यः । विश्वम् । आयुः । वि । तिष्ठते ।
अभवः । शोकः । अग्नेः । ज्येष्ठम् । माता । सुनवे । भागम् ।
आ । अधात् । अनु । अस्य । केतम् । इषितम् । सवित्रा ॥५॥

प्रभव प्रभूतोऽग्ने शोक्तिजो दुर्यो गृहे भवो नानौकांसि यजमानाना
[यम्भूतान्पृहान्व तिष्ठते अधितिष्ठति । विश्वमायु सर्वमन्न चाधितिष्ठति ।
आयु सूनुत (नि० २-७) इत्यन्ननामह पाठान् । मातोषा सवित्रान्विषित
प्रेषितमस्य केत प्रज्ञापकमग्न्यर्घ्वेह प्रथममग्निहोत्राय भाग सुनवेऽनय आघात
आदधाति ॥

Geld treats *a* as an elliptical clause but is willing also to take *a* and *b* together like Say Acc to him *a* would be दुर्य, विश्व आयु, नाना ओकांसि (गृहायते) whosoever has a house persons of all ages, seek their several abodes' दुर्य (from इद door hence dwelling of गृह house) belonging to the house दुर्य-या means 'house' *etiam* cf. दुर्ग अजिष् VIII 74 1 निम्बम् आनु यो यि life long प्रभव occurs only here, from वृ with म, used in the same sense as प्रभ powerful; of प्रभ त्वत्, I 889, मधु स्यम् VII 82 3 मधु राध I 9 5, acc to Geld a hendiadyoin for मधवन् शोक् (गृह to shine) lustre वि तिष्ठते rises in various directions of (अग्ने)

यत् किञ्चित्से VIII 60 14 Geld refers to II 41 17 in support of his meaning but it does not convince The evening being described here Say's interpretation is out of the question, but it is likely, almost certain, that the Mother and Son are the night and fire and the ज्येष्ठ मास the sacrifice, for otherwise between *a b* and *c d* there would be no connection अस्य केतुः अनु सवित्रा इषितम् यत् (from कृत्-चित् to see, to show oneself, to wish) desire, of मम द्वास अनु यत् आयन् IV 26 ॥ इष्टुः to send. सवि० has ordained the sacrifice for which the fire is hungry. Geld takes it as सवित्रा इषितम् अस्य केतुः (desire, appetite) अनु 1 ०. the appetite is sent by स०

Tr The mighty home-born lustre of Agni overspreads each home (to serve) = whole life time The mother (Night) places the largest share (the sacrifice) before the Son (fire), it being sent by Savitr in accordance with his desire

Verse 6

सं॒ऽआव॑वर्ति । मि॒ऽस्थि॑तः । जि॒गी॒षुः । वि॒श्वे॑षाम् । कामः ।
च॒रता॑म् । अ॒मा । अ॒भूत् । श॒श्वान् । अपः । मि॒ऽकृ॑तम् । द्वि॒त्वी ।
आ । अ॒गात् । अनु॑ । व॒तम् । स॒वि॒तुः । दै॒व्य॑स्य ॥ ६ ॥

[*शश्वान्]

जिगीषुर्विजयेच्छुष्योद्धा विहितो युद्धार्थे प्रास्थित समावर्ति समावर्तयति । विश्वेषा सर्वेषा चरता जङ्गमानाममा । अमा दम (नि० ३-४) इति युद्धनामस्य पाठात् । युद्ध प्रति कामोऽश्नुत भवति । शश्वान् नित्य कर्मरतोऽप्य कर्म विकृतमर्थस्तु द्विती द्वित्वागात् । युद्धमागच्छति । एतत्सर्वे दैव्यस्य दिवि भवस्य सावतु प्रेरणस्य सूर्यस्य व्रतमरतमपारय कर्मानु । जायत इत्यर्थः ॥ ८

जिगीषु (desire from जि to win or obtain, irrespective of battle or race cf अप जयेम V. 2 11 घननि जयम X. 42 10 सोम अजय I. 32 12) इव स्थित विष्ठा to break loose or go out from, cf सवरणात् व्यस्थात् VII 3 2 समावर्ति = म + आ + वत् + नि pre from perf base अमा adv home homewards often in contrast with अरण्ये अवनन् etc cf अमा च पुन अरण्ये पाठे VI 24 10

श'श्वान् every one अपः व'कृतम्, वि कृ to change, to give a multi-form aspect to; cf. चमसम् चतुर्धा विकृतोत्ते IV. 35. ॥ ; रूपशः विकृतानि I. 164. 15. द्वितीया an older form of the absolute in त्वा; cf. कृती, I. 161. 3; गती IV. 4. 5 also भूती, जन्ती etc. It is not found in the AV.

Tr. In conformity with the commandment of the divine Savitr the seeker of gain who had gone out returns; all wanderers have their desire turned homewards, leaving his work which has assumed diverse forms, every-one has come (home).

Verse 7

त्वया । हितम् । अप्यम् । अप्सु । भागम् । धन्वं । अनु ।
आ । मृगयसः । वि । तस्थुः ॥ वनानि । विऽभ्यः । नकिः ।
अस्य । तानि । व्रता । देवस्य । सधितुः । भिनन्ति ॥ ७ ॥

हे सवितरूपया अप्सुऽन्व'क्षे । आर' पृथिवी (नि० १-३) इत्यनारिक्षनामसु पाठात् । जलाधारे वा । हितं निहितमप्यमया संवन्ति न भागं धन्यातु निर्जलप्रदेशे-रण्येषु यथा मृगयसो मृगयमाणा मृगा आ समन्तादि तस्थु' अधि तेष्ठन्ति । किंच वनानि वृक्षा विभ्यः पाक्षभ्य आवासादिरूपेण त्वया भागो दत्तः । अस्य देवस्य सधितुस्तानि तादृशानि व्रता व्रतानि कर्माणि नहिर्भिन्नानि । जेऽपि न हिंसन्ति ॥

त्वया अप्सु हितम् भागम् अप्यम् (वितस्थो) The verb is to be supplied from ह with which is connected by आ=व. अप्यम् the aquatic creation. मृगयसः धन्वं अनु वितस्थुः. मृगयस् is a doublet of मृग (derived from मृगयते to hunt) wild animals that are hunted; cf. जन and जन्स् from जायते, मर and मरस् from मृ. राय-रायस् from राय्; Geld. took हितो mean a hunter in his Glossar. thinking that it could not mean the hunted; but changed his mind subsequent-
१६. वि मृग १० मृगयते ७५५, cf. उप. वि निरुते. I. १३. ५. अदि. मृग्यं वि अस्यत् II. 4. 7. धन्वं firm land or a plai; as opposed to water; cf न धन्वं न अन्तस्मिन् X. ८१ ६; य निः धन्वं अनितोचते. वनानि विभ्यः (हितानि). नकिः none, cf नकिः अन्य त्वधन् I. 52 13

Tr. Over the portion assigned by thee to it in the waters, the aquatic creation (has spread) and the wild animals have spread on the plains; the wilds, (have been assigned) to the birds. None violate these commandments of the divine Savitr.

Verse 8

यात्प्राध्यम् । वरुणः । योनिम् । अप्यम् । अनिशितम् ।
 निमिषि । जभुराणः ॥ विश्वः मार्ताण्डः । व्रजम् । आ । पशुः ।
 गात् । स्थशः । जन्मानि । सन्निता । नि । आ । अकुरि-
 त्येकः ॥ ८ ॥

वरुणो याद्रध्य यातां गच्छता राद्य राधनीपमप्यमाप्तु योगमनिशितम-
 र्क्षम् । छत्ररामने यावत् । यानि स्थान निमिषि निमये सवितुरस्तमये सति
 विश्वमार्थे प्राणश्च प्रयच्छति । वरुणस्य रात्रिर्वाहस्वात् । जभुराणां भृशं गच्छत्
 विश्वं सचा मार्ताण्डो मृताद्भस्मादण्डादप्यमानं पक्ष्या गात् आगच्छति । विश्वं
 पशुगप व्रजं भोक्तुमाणात् । सन्निता शेरकं स्थशं स्थाने स्थाने जन्मानि जातानि
 मृतानि न्याकं पृथगन्यार्थि ॥

For the many alterations proposed by Ludwig, Roth, Weher of the text of this difficult rc, see Old. Noten, p 220. Naturally no change is admissible. The whole rc illustrates the statement निमिषन् अमुन मय च ab takes the specific instance of Varuna याद्रध्यम् अप्यम् योनिम् वरुण (यात्) अप्य watery योनि place residence, cf घृत् अय्य योनि II 3 11, अतस्त्वं योनि X 31. 8 यात् + राध्यम् (यात् in so far as, or as long as identical with later यावत्, cf यात् न्यमिषि I 80 15, राध्य from राष् to bring about, to attain adv in so far as it is attainable or (from राष् blessing or favour is allowed अनिशितम् adv restlessly, by Varuna knowing no night, from निशिता night or rest, the latter word occurs only in I 8 II 2 2 4 त्वाम पि जभुराण - निमिष् closing of the eye अभुराण from मृद् to hurry, cf यस्य मने शफवत् जभुरीति V 83 5 अग्निं तन्वा जभुराण II 10 5 Mitra and Varuna watch the world

आनिविश with their eye of the Sun (II 27 9, VII 60 7 I 1.5-1), it is possible for him now to close his eyes but still there is no escape from restless work for him विश्व मर्ताण्ड (योनिं गात्) मर्ताण्ड (मृत + अण्ड) a bird (born of a dead i.e. broken egg) The word occurs again in the cosmic hymn X 72 Old suggests 'a mammal' as the meaning because it is born of an egg which is not a living thing but a dead one This is against tradition and not very helpful आ प्रब means च here जन्मानि things born स्वश वि आ अर स्वश in the appropriate place (स्व) व्या कृ to divide to separate; it occurs only here in the RV, in later literature it is a common word

Geld connected ■ with c once but after Old's Noten were published he changed his mind as elsewhere

Tr Varuna has gone to his watery residence this much having been vouchsafed to him (by Savitr) restlessly agitating while his eyes are closed (for a nap) all birds (have gone to their nests) and all animals have gone to their stalls. Savitr has lodged the beings separately, each in its place

Verse 9

न । यस्य । इन्द्रः । वरुणः । न । मित्रः । व्रतम् । अर्यमा ।
न । मिनन्ति । रुद्रः ॥ न । अरांतयः । तम् । इदम् । सुस्ति ।
हुये । देवम् । सवितारम् । नमोभिः ॥ ९ ॥

यस्य सवितुर्देवस्य व्रत प्रसवार्थं कर्म-द्रो न मिनाति न दिनस्ति । वरुणश्च न मिनाति मित्रधार्यमा च न मिनाति रुद्रश्च न मिनाति । अरांतयोऽसुराश्च न मिनन्ति । मिनातीति श्रुतमारयात् यथायोग विषयेणामेन प्रत्येकमभिसय्यते । त सवितार मर्त्यस्य भेदः देव सोतमानमिदमिदानीं नमोभिरन्नरूपैर्हविर्भि सह । नम आयु (नि० २-८) इत्यश्वनामसु पाठात् । स्वसि स्तमाय । हुये स्तीमि ॥

इदम् स्वस्ति हुय इ-दे to cry out loudly to, to speak out loudly, to invoke, cf कारुण्डितम् हुय I 17 9 अभुम् शविम् हवामह IV 37 5

वक्ष्यम् आहुवाधे I 122 5 स्वस्ति (सु + अस्ति) n acc welfare, or
स्वस्ति might be treated as an adv giving the sense of different
cases, of स्वस्ते वायुम् उप प्रवामहे सोमम् स्वस्ति (स्वस्ते) V 51 12, स सुतिभि
हस्ति स स्वस्ति (स्वस्तिभि) नभि V 42 4 इदम् adv now, here

Tr Here I invoke the god Savitr for welfare with
salutations that god whose commandments are violated
by neither Indra nor Varuna nor Aryaman nor Rudra nor the
enemies

Verse 10

भगम् । धियम् । वाजयन्तः । पुरंऽधिम् । नराशंसः । माःपतिः ।
नः । अग्न्याः ॥ आऽअये । वामस्य । सुंऽअये । रयीणाम् ।
प्रियाः । देवस्य । सुत्रितुः । स्याम् ॥ १० ॥

भग भजनीय धिय ध्यातव्य पुरधि पुरस्य धारयितार बहुप्रज्ञ वा सवितारम्
पुराधिन्नुधि (नि० ४-३) इति यास्ज । वाजयन्त वाजिन धलित * कर्बन्त ॥
विभक्तिवत्यय । न स्तुतयोऽस्मान् नराशंसो नरे शस्तनीयो । आ पतिर्देवपत्नीना
पतिष्ठन्दासा पतिर्वा । तथा च श्रूयते । छन्दासि वै आ इति उत आ द्युत देवपत्नी
(ऋ० ५-४६ ८) इति च । सविताया अयात् । किञ्च वामस्य धनस्य रयीणा
पशूना च । तथा च श्रूयते । पशवो वै रयिरिति । आय आगमने सगथे सगमने च
निमित्ते । देवस्य धोतमानस्य सवितु प्ररक्तस्य वय प्रिया स्याम भवम ॥

भगम् धियम् वाजयन्त पुराधियम् भग धी and पुराधिय are deities,
as to वा cf विश्व दवास गृणन्त् ववाति य । सरस्वती सह धीभि पुराध्या X 65 13
She is the goddess of prayer and usually mentioned in the pl,
cf VII 35 11, VIII 35 2 101 16 etc भग is one of the
Ādityas and stands for wealth or luck, while पुराधिय stands for
वक्षिणा, according to Geld वाजयन्त is adj to वयम् understood, b
being parenthetical वाजय to put fire into to stir to activity,
cf इमा अग्न्या वाजयन् X 97 11 धनानाम् सानये त्वा वाजयन् I 4 9 नराशंस
represents the sacred speech and is identified with Agni
आ पति the m are goddesses and are frequently mentioned

with त्वद्, but one cannot say it नतश्च is the प्रात्यनि Observe the peculiar compound in which the first member retains its plural form The Brahmanas indentify the म with the metres but that is only the metaphorical manner of the Brahmanas They form a Gana of goddesses

Tr Stirring Bhaga Dhi, and Pusan to action,—may Narāśansa, (and) the Lord of the Gnās protect us,—may we be dear unto Savitr that we might acquire precious things and store wealth

Verse II

अ॒स्मभ्य॑म् । तत् । दि॒वः । अ॒त॒ऽभ्यः । पृ॒थि॒व्याः । त्वया॑ ।
द॒त्तम् । काम्य॑म् । राधेः॑ । आ । गा॒त् ॥ शम् । यत् । स्तो॒त॒ऽभ्यः॑ ।
आ॒पये॑ । भ॒वा॒ति । उ॒रु॒शंसा॑य । स॒वि॒तः । ज॒रि॒त्रे ॥११॥

हे मधित अस्मभ्य त्वया दत्त तत् प्रसिद्ध काम्य वसनीय राधो घन दिवो पुलोकात् अद्भ्योऽन्तर्ल्लोकात् पृथ॒या भूमेश्च गा॒त् आगच्छतु । किंच स्तो॒त॒भ्य स्तो॒त॒णामापये॑ च॒ध्वे तद्वाजा॑य य॒न्मन॑श्च सुख॒म्भ॒वा॒त भवे॑त् उरुशंसाय बहुस्तुतये जरित्रे रतेत्रे म॒ग्धम् । जरिता॑ कारु (नि० ३-१७) इति स्तो॒त॒णाम॑ह पाठात् । हे सायत तत्प्रयच्छ ॥

का॒म्यम् रा॒ध (from काम desire) desirable, lovely, of काम्यम् वृ॒ II 22 3 For आपि॑ see II 28 11 भ॒वा॒ति sub) The ज॒रि॒त्रे is the poet himself

Tr May such desirable gifts, given by thee, Savitr, come to us from heaven, from the waters and from the earth as would bring luck to the chanting priests, to the patron and to the singer, eloquent in praise

MANDALA III

सखायस्येति नवर्चं नवमं सूक्तं वैश्वामित्रम् । अत्रेयमनुक्रमणिका । सखायो नय चाहते त्रिटु वन्तमिति । अन्यथा त्रिटुष । शिष्टा अष्टौ बृहत् । प्रातरनुवाकाश्विन-शस्त्रयोर्वाहते छन्दस्यस्य सूक्तस्य विानयोगः । अथैतस्या इति खण्डे सूचितम् । सखायस्यायमग्निरग्न आ याहि (आ० ४-१३) इति ॥

Verse 1

सखायः । स्वा । वयुमहे । देवम् । मर्तांसः । ऊतये ॥ अपाम् । नपातम् । सुभगम् । सुदीदितिम् । सुप्रतूर्तिम् । अनेहसम् ॥ १ ॥

विश्व मित्रः स्तौति । हे अग्ने सखायः । सोमाग्नादिहविष्यदानेनोपकारकत्वा-न्मित्राणि । मर्तांसो मनुष्या ऋत्विजो वयमगं नपातमपां नत्तारं सुभगं शोभनधनयुक्तं सुशीधितिं शोभनीयं सुप्रतूर्तिं शोभनप्रतरणं कर्मां उवाचुभिः सुत्वेन गन्तव्यमनेह-समुपद्रवराहितमेतादृशं देवं त्वामृतये रक्षणाय बहमहे वयमहे । सखायः । अपा नृपकथने । समाने एवश्चेदाप्त इति समान उपपदे विदित्यनुवृत्तौ अपातेरिणः । तस्य हिच्चाद्विहोपः । तत्संनिधौनेन यलोपः । समानस्य छन्दस्यस्यैति सभाषः । उप-पदशोदात्तत्वम् । विदित्यनुवृत्तौ सस्युरसंबुद्धौ (पा० ७-१-१२) इति निहृद्भावः । वृद्ध्यापादेशौ । आयुदात्तः । बहमहे । वृद्ध मभक्तौ । छन्दसि लुङ्लुङिठ इति वर्त-माने णिङ् । क्रादित्वादिहमायः । निपातः । ऊतये । अथ रक्षज इत्यस्य उदात्त इत्य-नुवृत्तावृत्तिपृतीत्यादिना निम्नन्तत्वेन निपातनादन्तोदात्तः । अपाम् । ऊडिदमिति विभक्तेरुदात्तत्वम् । सुभगम् । आयुदात्त इत्यच्छन्दसीत्युत्तरपदायुदात्तत्वम् । सुप्र-तूर्तिम् । क्रादादपश्चेत्युत्तरपदायुदात्तत्वम् ॥

सखायः The Vedic singers style themselves as friends of the gods ; cf. I 30. 7 : also देवम् न्या मय्यं सखायस्य हवे I. 139. 2 ; देवानाम् सख्यम् उप सेदिम वयम् I. 89. 2. अपाम् नपातम् "child of the waters" an epithet of Agni. अपा नपात् has been also invoked as an in- dependent deity in II. 35. नपात् (strong form of ननु ; occurring only in the nom., acc. and voc ; ननु in instr., da., gen.) son ; cf. विगुणौ नपात्, ऊर्जा नपात्, शशतो नपात् etc. : सुभगम् Gr. lucky, lovely ; Old. blessed ; Geld. gentle ; from मग (i) luck, god's blessing (ii) the good luck of being beloved. सुदीदितिम् (from शी-

दीदि to shine) सुप्रवृत्तिम्. प्र+वृ prosper, to advance; cf अनिष्टव
प्रगत सखाय X. 53 8) अनह सम् (from एहस्, a synonym of क्रोध,
निघ० २-१२) above anger or threat of another, but Say.'s "unscathed"
appears to be better, cf. अनेह छर्दि VIII 18 21, अनेहसम्
मन्त्रम् I 40. 6, अनहसा पथा I 129 9

Tr We, thy mortal friends, choose thee, a god, the child
of the waters, beautiful, lustrous, ever advancing, unscathed,
to be our protector.

Verse 2

कायमानः । वृना । त्वम् । यत् । मातृः । अजगन् । अपः ॥
न । तत् । ते । अग्ने । प्रज्मृषै । निर्वर्तनम् । यत् । दूरे ।
सन् । इह । अर्भवः ॥ २ ॥

हे अग्ने रता काननानि रक्षितु कायमान कामयमानस्यं ययस्मात्प्रारणा-
त्तानि विहाय मातृरपो मातृभृता अपोऽजगन् अगम । गतगनसि । अप्सु प्रविष्ट-
त्याच्छान्तो वर्तते । तनस्मात्ते तव निर्वर्तनम् । नितरा तत्रैव वर्तनम् । तेन च
विनाशो लक्ष्यते । स विनाशो न प्रमृष्टे मह्यते । कुत इत्यत आह । यद्यस्मात्प्रारणाद्दूरे
सन् अहृदपनया वर्तमानस्यमिहारमस्तं चान्धिवरणिरूपेषु काष्ठेष्वभय । मन्थनात्
क्षणमात्रेणारनाकं समीपे भवसि । तस्मात्तव दूरतो वर्तनमस्मभ्य न रोचते । अस्मिन्नर्थे
याश्च । कायमानश्चायमान कामयमान (नि० ४-१) इति वा । यनानि त्वं
यन्मातृरपोऽगम उपशम्यन् । न तस्ते अग्ने प्रमृष्यते नियतन दूरे यस्मान्निह भवसि
आयमान (नि० ४-१४) इति । कायमान । वसु कान्तो । यमेर्निह । लट
ज्ञानच । मन्थारलोपच्छान्दस । अजगन् । गम्ल गताविपस्य लटि बहुल छन्दसीति
ज्ञाप श्रु । हल्यध्यादिना सिलोप । मो नो घातोरेति नकार । पच्छन्दयोगाद्-
निघात । अडागमस्वर । प्रमृषे । शृष तितिक्षायाम् । व्यत्ययेन कर्मणि तप्रत्यय ।
लोपस्त आत्मनेपदेति तलोप । घातुरस्वर । अभय । छन्दमि लृङ्लुङलिट इति
लृङ्घे लट् । ययोगाद्निघात ॥

There is a reference in this ṛ to the flight of fire to the
waters and his being brought back after promises of sacrifice

* आदर्श गतिरु इति नस्ति ।

by the gods, of X 51 9 कायमान् (from कै-का-कन् to long for-
to rejoice in) वना acc pl of वन tree, standing here for
fuel, of यद् वातद्धत वना वि अस्यात् I 65 8 अजगद् imperf 2 s from
perfect base of गम् निवर्तनम् return to this
world after his disappearance न प्रपुषे inf from प्र + मृ to
forget or to slight, of मा न सख्या पित्र्याणि प्र मर्षिता I 71 10 For
the peculiar use of the infinitive (which has survived in clas-
sical Sanskrit also in expressions like कान्य यशसेऽर्पकने व्यवहारयुजे,
etc) see Macd V G S 211 &c its later equivalent is the
poten pass participle, of स चाम् रानि खुवे (I 122 7) = स्तोतव्या,
सर्विदु तत् न प्रमिदे (III 54 4) = is indestructible

Geld thinks that here is a reference to Agni's delay to
appear in the course of attrition, which is combined with that
to the myth of Agni's flight. He translates cd Thou must not
forget to return, (and that) though now far away, thou wert
once here. This is not very satisfactory, though ingenious.
Prob d means To us it makes the greatest difference when
thou art away and when thou art here

Tr Thy coming back, oh Agni when thou hadst gone
to thy mother the waters in thy yearning for wood are not a
thing to be forgotten, for thou wert far away and art (now)
here

Verse 3

अ॒ति॒ । तृ॒ष्ट॒म् । य॒व॒क्षि॒षु॒ । अ॒र्थ॒ । ए॒व॒ । सु॒ऽम॒नाः॑ । अ॒सि॒ ॥
प्र॒ऽप्र॒ । अ॒न्ये॒ । य॒न्ति॒ । परि॒ । अ॒न्ये॒ । आ॒म॒ते॒ । ये॒र्षाम्॑ । स॒ख्ये॒ ।
अ॒सि॒ । श्रि॒तः॑ ॥ ३ ॥

हे अग्ने तृष्ट स्तोतृमुष्णाभिलाष सदुचितफलप्रदानेन सकल पतुमति यवक्षिष्य
अतिशयेन बोद्धमिच्छामि । अथैव अद्यापि त्वं हमना असि सतृष्टमनाको पतसे ।
विद्य । त्वं येषां बोद्धमानासु चिन्तां सख्ये मेघे भित्तोऽमि बर्धने सेषा मध्येऽप्येऽष्टवर्ष-
प्रभृतयो द्वादशविज प्रयन्ति । प्रकषेण होतुं गच्छन्ति । अन्ये उग्रानृषभ-
32: [Rv. Hymes 2nd Selection]

यश्चत्वार । पर्यासिते परित आधीना वर्तन्ते । ववक्षिथ । वह प्र ण इत्यस्य सनि
रूपम् । अभ्यासस्य सन्त्यन इती वामागच्छान्दम । तदन्त इतमान तिद् । थल
आर्द्धधातुस्तेद्वलादेगितीद् । सस्त्र पपादामि वाग् न भवति मन्त्रागत । निघात ।
प्रप्र । प्रसमुपोद् इति द्विवचनम् । यन्ति । इण गतानित्यस्य लटि रूपम् । एकान्वाभ्या
समर्थाभ्यामित्य-यश्च-दयोगापूर्वस्य निघाताभाव । आसते । आन उपवशन
उत्तरस्य निघात । असि । अम् भुवि । तासस्त्योलोऽ इति सकारलोप । यद्वतयोगान्न
निहन्यते ॥

३५५

वृत् अति ववक्षिथ वृट् (from वृ) pungent, of वृट् एतद्
फटुस् एतद् X 85 34 here it probably stands for smoke Geld,
relying on शत० ब्रा० II 3 2 9 and RV I 14 5 II 2 9,
thinks that the first appearance of smoke when fire is kindled
was regarded as the work of the evil spirit वृट् अतिरक्त to grow
beyond, to be too strong for, of अति विश्वम् ववक्षिथ (of Indra)
I 81 5 हुमन्ना benign प्रप्र यन्ति The reduplication of प्र ought
to show frequency of movement but Panini appears to think
(VIII 1 6) that the reduplication of प्र, सम्, उर and उद् serves
no other purpose than वाचपुण, of however उपो मे एतमुश I 126 7;
किन्नु उद्-उद् उ ह्यस्य शान्ते उ IV 41 9, where there is an obvious
emphasis gained by the repetition प्रप्रा shows warlike or
business activity

Tr Thou hast become too strong for the pungent (smoke)
and yet thou art benign of those in whose friendship thou
abidest some go on and on; others sit round (thee)

Verse 4

ईयि॒ज्ञा॒न्-॑म् । अ॒ति॒ । सि॒धः॒ । श॒श्व॒तीः॒ । अ॒ति॒ । स॒श्व॒तः॒ ॥ अ॒नु॒ ।
इ॒म् । अ॒भि॒न्द॒न् । नि॒जि॒रा॒सः॒ । अ॒द्रु॒हः॒ । अ॒प्सु॒ । सि॒हं॒स॒न् ।
श्रि॒तम् ॥ ४ ॥

हे आग्ने अद्रुहोऽश्रोण्यारो निजिरासा नितरां चिरामभित्तम निवेदेश श्रिव-
शोषकाज्जघ्मलेनातिक्रम्येयिवास गच्छन्त शश्वतीर्बद्धी सश्वत मगतेऽरिणी
मेनाभ्यात्पातक्रम्य गच्छन्त अप्सु भित तिरोहितमत एव सिंहप्रिय गुहाप्रविष्ट

सिंहमिव भीमम् ई एनं स्वामन्त्रविन्दन् अनुगम्यालभन्त । ईयिवांसम् । इण् गता-
वित्यस्य कसावुपेयिवाननाश्वाननृवानश्च (पा० ३-२-१०९) इति निपातितः ।
प्रत्ययस्वरः । त्रिषः । त्रिवेः क्षपार्यस्य शोषणार्थस्य वा किप् चेति किप् । धातुस्वरः ।
सश्चतः । पञ्च गतौ । जकारस्य व्यत्ययेन चकारः । लट् शत्रादेशः प्रत्ययस्वरः । अवि-
न्दन् । विदल लाभ इत्यस्य लङि रूपम् । निचिरासः । नितरां चिराः । आज्ञसेर-
स्युक्त्यस्य । समासस्वरः । अद्बुहः । दुह जिघांसायाम् । संपदादित्वाद्भावे किप् ।
बहुव्रीहौ नञ्सुभ्यामित्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् । अतश्च । अत्रि सेवायामित्यस्य ऋकः
किंतीतीदृशप्रतिषेधः । प्रत्ययस्वरः ॥

The theme of Agni's flight into waters is continued here-
from rc 2. त्रिषः obstruction, hence obstructors; cf. I. 48. 8.
शश्चत् each, all, many. सश्चत् (from सश्च perf. base of सच्-
to follow with inimical intent) an enemy; Old. Geld. take it
to be a feminine word meaning hindrance or difficulty, but-
सश्चत् is a regular present participle and शश्चनीः is adj. to त्रिषः-
निचिरासः watchful (from चि with नि); cf. निचेता I. 184. 2: occurs
only thrice and as an epithet of gods.

Tr. The observant and non-violent (gods) found him
abiding in waters like a lion, gone past all obstacles, past
enemies.

Verse 5

सुसृवांसंऽह्व । त्मना । अग्रिम् । इत्या । त्रिःऽर्हितम् ॥ आ ।
एनम् । नयत् । मातरिश्वा । पराज्वतः । देवेभ्यः । मथितम् ।
परि ॥ ५ ॥

मातरिश्वा वायुरित्येवं त्मना स्वेच्छयाप्य प्रवेशेन तिरोहितं मिलितं परि-
षितो मथितं मन्वनेन निष्पादितमेनमग्निं देवेभ्यः । तादृश्यं चतुर्षां । देवार्थे
परावतो दूरदेशादानयत् आनीतवान् । तत्र दृष्टान्तः । ससृवांसमिव । यथा स्वाच्छ-
न्नेन ससृवांसं सरन्तं गच्छन्तं पुत्रं पिता बलादानयति तद्वत् । ससृवांसमिव । सु-
गतावि यग्माहिद । तस्य कण्ठः । इवेन विभक्त्यलोप इत्युक्त्याप्रत्ययस्वरः ।
त्मना । आत्मनश्चन्द्रस्य मन्त्रेष्वाहवादेऽत्मन इत्याकारलोपः । इत्या । धा हेतो च-
च्छन्दसीति व्यत्ययेन धाप्रत्ययः । प्रत्ययस्वरः । एनम् । अन्वादेशे द्वितीयादौ सार्वभौमः

[[पा० २-४-३४] इत्येनादेश । अनुदात्तश्च । नयत् । णीञ् प्रापण इत्यस्य लङि रूपम् ।
अहभावश्छान्दस । मातरिश्वा मातर्यन्तरिक्षे श्वसितीति श्वलक्षणाद्यादिना
निरपातित ॥

The myth of Agni's disappearance and discovery is con-
tinued मना = आत्मना, इत्था = इत्यम्, परावत् f distant country
of I 48 7. देवेभ्य परि away from the gods

Tr When Agni had run away at his sweet will and lay
thus concealed, Matarisvan churned him away from the gods
and bought him from far-off lands

Verse 6

तम् । त्वा । मर्ताः । अगृभ्णत् । देवेभ्यः । हव्यऽग्राहन् ॥
विश्वान् । यत् । यज्ञान् । अभिऽपासि । मानुष । तव । क्रत्वा
यविष्ठ्य ॥ ६ ॥

हे हव्यग्राहन् हव्यग्राहो अग्ने मर्ता मनुष्या अचरुं प्रभृतयस्त तादृशमण्ड
तिरोहित आत्मा देवेभ्यो यद्व्यदेवतार्थमगृभ्णत् अगृहत् । मानुष मनुष्याणां
हितकारिण्यविष्ट्य युयत्तम हे अग्ने तव क्रत्वा *कर्मणा माहात्म्येन विश्वान्तर्धान-
स्माभि क्रियमाणान् यज्ञान् यद् यस्मात्कारणादभिपाभि सचन्त पालयसि । तस्मात्स्वा-
त्मय ह्यतेति पूर्वज्ञानवत् । अगृभ्णत् । ग्रह उपादाने । क्यादिवाच्यत्वा । ग्रहि-
यवापीति सप्रसारणम् । हग्रहोर्भञ्जन्दसीति हमारस्य भ्रकार । तिष्ठतिष्ठ इति
निघात । ह यवाहन । वह प्रापण इति धातोर्गुण्डस्यनुवृत्तौ [३-२ ६४-६५] हवे-
ऽनन्तपादमिति [६२] ज्युद् । उपधाहृदि । योरनादेश । अपादादिषादाष्टमिज-
मनुदात्त वम् । विश्वान् । विश्व प्रवशन इत्यस्मादशिषुपिलटिराणि शिष्यतिविशिष्य
क्रान्ति (उ० १ १४९) क्तु । निष्वादाग्राह्यभाष । निष्वादाग्राह्यत्वात् । अभि-
पासि । पा रक्षणे अस्य धातो रक्षणार्थज्ञान विच देश । यच्छब्दयोगात् निघात
धातुस्य । क्त्वा । टा । जस्यद्व्यच्छन्दसि विश्वस्यन्त इत्यत्र नादेशाभाष । यणा-
देश । प्रयपरव । यविष्ठ्य । युयज्ञादादितिशापने तमविष्टनायितोष्टु । स्थूलदूर-
गुणेति यणादिषु लुप्यते पूर्वस्य च गुण । यस्यादिवात्स्वार्थिको यप्रत्यय ॥

मानुष good to मनुष (man), cf मनुष न योषा I 167 3; सीदन्तु मनुष
यथा I 26 4, मानुष इन्द्र I 84 20

Tr This being the case, O carrier of oblations to the
gods, mortals took thee up, as thou protectest all sacrifices by
the power of thy will, O youngest god, benign to man

Verse 7

तत् । भद्रम् । त्वं । दंसर्ना । पाकाय । चित् । छदयति ॥
त्वाम् । यत् । अग्ने । पशवः । संऽआसते । संऽइदम् । अपिऽश-
र्वरे ॥ ७ ॥

हे अग्ने तव संरक्षि तदिदं भद्रं होमनं वसना अग्निहोत्रादिकं कर्म पाकाय
चित् । चिच्छब्दोऽप्यर्थः । पाकायेति । कर्मणि चतुर्थी । पाकोऽर्भक् । तद्वदक्षमपि
यजमान छदयति स्वफलप्रदानेन पूजयति । पशुपुत्रादिभिः परित्त करोतीत्यर्थः ,
छदयतिशब्दोऽर्चतिस्मार्त्ता । छदयति छदयति (नि० ३-२४) इति तन्नामस्य
पाठात् । पशु । पाशब्दः प्रशस्य वक्ति । पाको वाम (नि० ३-८) इति प्रशस्य-
नामस्य पठितत्वात् । तद्भद्रं प्रशस्य यजमानमभिमतफलप्रदानेन पूजयतीत्यर्थः ।
ययस्मात्प्रारणादपिशर्वरे शर्वरीमुखऽग्निविहरणफल एव यत् य समिद्ध दीप्यमानं
त्वां पशवो द्विपदाश्चतुष्पदाश्चोभये पश्य समासतः । सम्यगासते । पर्युपासत इत्यर्थः ।
तदिदं पञ्चादिलक्षणं फलं यजमानाय प्रयच्छतीत्यर्थः । भद्रम् । भदि कल्याण इत्य-
स्माद्धातोरुपरि रक्ष्यत्येन निपातनादन्तोदात्तत्वम् । पाकाय । पाश्र्क्षण इत्यस्मादि-
ण्भीष्वापाशलेयादिना कम् । पायत रक्षते राजादिनेति पाश । निश्वादायुदात्तः ।
छदयति । छद अपवारणे । स्वार्थे णिच् अदन्त बाह्वृद्धभाय । निपातः । ममासते ।
आस उपवेशने । अदादिवाच्छपो लृक् । अनङ्गारान्तत्वाज्जरापादादेशः । ययोगाद-
निपातः । तिङि चोदात्तवतीति गतेर्निपातः । चतुरार ॥

भद्रम् (from मद् to shine ? to bring good luck ?) blessing
दंसर्ना a wonderful feat पाकाय चित् छदयति पाक् simple, childish,
ignorant cf पाकेन वसता VII 104 8 उद् (1) to appear, cf इत्य
मे अलिपत् अरजाम्बु X 119 6. अपिशर्वरे appears also in VIII 1 29,
प्रपित्वे अपिशर्वरे, where प्रपित्वे means late afternoon and अपिशर्वरे,
bordering on night see V 8 II 178

• आदर्शं यत् य शान्तिं नास्ति ।

Tr. That blessing of thine is a wonder and is evident even to the simple mind, (viz.) that at the approach of night as thou art kindled, beasts lie down around thee.

Verse 8

आ । जुहोत । सुऽअध्वरम् । शीरम् । पावकऽशोचिपम् ॥
आशुम् । दूतम् । अजिरम् । प्रत्नम् । ईड्यम् । श्रुष्टी । देवम् ।
सपर्येत ॥ ८ ॥

कवियजो यजमानः प्रेरयति । हे कवियजः पावकशोचिपं शोधकदीप्तिं शीरं काष्ठेष्वेषधीषु चानुशापिनं स्वधरं शोभनयज्ञोपेतनिममग्निमाहुहोत आहुतिभिरासमन्तानर्पयत । अपि च । आशुं कर्मणि व्याप्त दूतमाह्वानकारित्वेन देवानां दूतमजिरं क्षिप्र गन्तारं प्रहं पुरातनमीड्यं स्तोतव्यं देवं यातमानभिममर्षिनं श्रुष्टो सपर्येत श्रुष्टीति क्षिप्रनाम (नि० ४-३) इति यास्कः । क्षिप्रं पूजयत । जुहोत । हु वानादन्वये । अस्माद्यातोऽहोत । जुहोत्यादिभ्यः श्रुतिरिति शङः क्लृप्ः । श्रुष्टीति द्विष्यचनम् । लोटो लङ्बुद्धिति लङ्बुद्धावे तन्वथस्थमिषामिति यस्य तादेशः । छन्दशीत्यश्रुष्टी तस्य तत्तनननयनाश्रुति तच्चादेशः । विश्वानुजः । निघातः । स्वधरम् । घट्टु-
घ्रीहो मच्छुभ्यामित्युत्तरपदान्तोदात्तम् । शीरम् । शीङ् स्वप्ने । अस्माद्यातोः स्फापिताक्षिष्वर्थायादिना रक्प्रत्ययः । विश्वानुजाभायः । प्रत्ययस्वरः । पावकशोचि-
पमित्यत्र पवनं पावः शुद्धिः । तं कायतीनि पावकः । आतोऽनुगतौ कः । प्रत्ययस्वरः ।
अहुवाहो प्रश्रुत्या पूर्वपदमिति पूर्वपदप्रकृतिस्वरम् । अशुम् । अश्रु स्वाती । अस्मा-
द्यातोः छपापातिमीषादिना उज् । उपधाहृदि । प्रत्ययस्वरः । अजरम् । अज
गतिभरणरोरित्पस्माद्यातोऽजिराक्षिशराशिषिभेति किरच् । प्रत्ययान्तत्वेन निपातना-
दन्तोदात्तम् । प्रत्नम् । प्रगह्य छन्दमि गलोरन्व (वा० ४-३-२३-२) इति
गलोरः । चकारात् तन्प्रत्ययः । प्रत्ययस्वरः । ईड्यम् । ईड स्तुते । अस्मात्पपत् ।
ईड चन्द्रेत्यादिनापुदात्तम् । सपर्येत । सपरशब्दात्कण्डूवादिभ्यो यद् पूजयति
यतेति । श्लोषमप्यमपुरुषबहुवचनम् । शप् । अतो युज इति पूर्वस्वरम् । निघातः ॥

शीरम् (from भी to cook), glowing, burning; the expression शीरम् पावकशोचिपम् occurs in VIII 43. 31, 102. 11; X 21. 1. अजिर (from अज् to drive) impetuous. प्रत्नम् (तन् = नन्) ancient
श्रुष्टी obediently, willingly.

Tr Offer a sacrifice to the god who sacrifices well, who
glows and whose lustre purifies Worship willingly the god,
the quick, impetuous ancient, adorable messenger

Verse 9

त्रीणि । शता । त्री । सहस्राणि । अग्निम् । त्रिंशत् । च । देवाः ।
नव । च । असर्पयन् ॥ औक्षन् । घृतः । अस्तृणन् । बर्हिः ।
अस्मै । आत् । इत् । होतारम् । नि । असादयन्त ॥ ९ ॥

त्रीणि शता त्रीणि शतानि त्री सहस्राणि त्रीणि सहस्राणि त्रिंशच्च नव चैकोन-
चत्वारिंशदधिकशतत्रयोपेताऽसहस्रमस्याम् देवा इममग्निमसपयन् अपूजयन् ।
एकेच ते देवा घृतैर्मिममग्निमौक्षन् अनिश्चन् । तथास्मा अग्ने तदर्थं बहिरभृणन्
चर्हिपास्तरग वेदाष्टादनमकुर्वन् । आदिदन्तमेव ते द्वास्तस्मिन् चर्हिष्वेनमग्नि-
होतार कृत्वा न्यसादयन्त उपावेशयन् । देवै पूजयन्मिममग्निं सपयतेति पूर्वणा-
न्यय । देवसंख्या च बहदारण्यकेऽभिहिता । महिमान एवेपामते त्रयस्त्रिंशच्चैव
दश इति । कतमे ते त्रयस्त्रिंशदष्टौ वसव एतादृश रुद्रा द्वादशादिपास्त एतादृश-
दिन्द्रश्चैव प्रजापतिश्च त्रयस्त्रिंश (बृ० आ० ३-९) इति । शता । दशाना दशता
शभाबस्तश्च प्रत्यय । दश दशत परिमाणमेवा शतानि । सप्ता सप्तगिपादना
सप्तो षड्दश । प्रत्ययस्वर । त्री । सप्ता सप्तगिति पूर्वतवणदीप । किट्स्वर ।
सहस्राणि । रुद्रमादिवाग्मये दात । त्रिंशत् । त्रयाणा दशता त्रिभूभावा इत्य-
प्रत्यय । त्रये दशत परिमाणमस्य त्रिंशत् । प्रत्ययस्वर । नव । कनिष्ठः पृथुस्तौ पु-
स्तुताग्निपरमाद्गतौ शुद्धोर्लुङ्श्चेति कनिष्ठ । गुणश्च । नि वादाद्युदात्त । असर्पयन् ।
लुङि रूपम् । निघात । आक्षन् । उक्ष सचन । *लङि अ द्वादीनामि पाठागम ।
चङि पादादन्वाद्य निहन्ते आगमस्या । अस्तृणन् । स्तृञ् आच्छादने लङ्
बहुवचने क्यत्वात्वात् । इत्युदात्त । निय इत इतोऽपरलोप । सयोग न्त-
लोप । श्रुत्वात्परात् इत्युदात्तलोप । लङ् लङ् इत्युदात्तलोप । स चोदात्त ।
आगमस्वर । वाक्पेय्यपुष्ट्या चाद्रित्वा जघाताभाव । चर्हि । इतिरित्यपुष्टौ बृह-
लोऽश्वेतीति । तन्तनिघाग्न नलोप । प्रत्ययस्वर । असादयन्त । पदट् । वशरण-
गम्यवसादनेषु । अस्मादनुमति चेति निघत् । उपपाठश्च । इणचम्यात्मनेपदम् ।
लङि बहुवचने रूपम् । निघात ॥

* आदर्शे लङि इति नालि ।

Tr Three hundred, three thousand, thirty and nine gods worshipped Agni, they sprinkled him with pourings of ghee, they spread the Barhis for him and then made him take his seat as the host.

No. 11 ✓

MANDALA III

SUKTA 32

इन्द्र सोम सोमपते इति सप्तदशर्चं तृतीय सूक्त वैश्वामित्र ऋषिर्मन्त्रम् । अनुक्रान्त च । इन्द्र सोम ऽप्नेति । पृष्ठ्याभिष्टुववहहयोर्द्वितीयेऽहनि मरुवतीय इन्द्र सोममितीद सूक्त निविद्यानीयम् । द्वितीयस्तेति खण्डे सूचितम् । इन्द्र सोम या त ऊतिरवमेति । मध्यदिन (आ० ७६) इति । गोसवदिवधयागपि मरुवतीय-शस्त्र एतत्सूक्तम् । सूत्रित च । इन्द्र सोममेतायामेति मध्यदिन (आ० ९-८) इति । उद्भिद्वलभिदोरपि मरुवतीय एतत्सूक्तम् । सूत्रित च । इन्द्र सोममिन्द्र पूर्वमेदिति मध्यदिन (आ० ९-८) इति ॥

Verse 1

इन्द्रं । सोमम् । सोमऽपते । पिबे । इमम् । माध्यंदिनम् ।
सर्वनम् । चारुं । यत् । ते ॥ प्रऽगृह्ये । शिप्रे इति । मघऽवन् ।
ऋजीपिन् । विऽमुच्ये । हरी इति । इह । मादयस्व ॥ १ ॥

विश्वामित्रा ऋते । सोमपते सोमस्यापिपते हे इन्द्र इममस्माभिर्माध्यदिने सधने क्रियमाण सोम सोमसम विभ । यद्यस्मान्ते त्वदर्थे क्रियमाण माध्यदिन मध्य-दिनसन्धि सवन निष्पेयलाराय जग्न चारु रमणीय पतत । मघवन् धनयन् ऋजी-पिन् । ऋजीपशब्देन यतसार सोमद्रव्यमुच्यते । तद्वन् हे इन्द्र । हरी गन्धे योनितायश्चो-रयादिमुख्य शिप्रे हन् प्रग्रथ्याग्रयेन शासेन पुरावत्वेह देवयजनदेशे मादयस्व ता अश्वो हवय । प्रमुच्ये । प्रोष्टु पर्याप्तापिचस्य स्वपि रूपम् । हस्वद्वान्दस । लिस्वर । ऋजीपिन् । अर्ज एज अर्जन इत्यस्मादजंश्च ऋजि च (उ० ४-२८) इतीपन्त्यप ऋजि इयादेशश्च घातो । अर्ज्यत इ ऋजीपम् । तदग्यास्तीतिानप्रयय । आमन्त्रित-पाणिपात । मादयस्व । मदि स्तु यादिषु । हेतुमणिच । निघात ॥

The hymn is composed for invoking Indra along with the Maruts at the mid-day Soma pressing विष The accent presents a difficulty Old explains it (ZDMG 70, 736) as being due to emphasis चारु (from चन् to be pleased) agreeable प्रमुष्य प्रु to make a loud sound, cf प्रापत् अथ न VII 3 2 अप्रोष द्रुमुषे द्रुमुना VI 47 30 शिषा From words like अय शिष and हिरण्यशी शिषा a part of the helmet was called शिषा on account of that being the word for the portion of the face covered by it, prob the upper and lower jaws शिषे प्रमुष् is to make a particular sound of satisfaction after or before a drink ऋजीविन् same as ऋजीव I 32 6 हरी (du) horses of a bay colour horses of gods other than Indra are also called हरि. मद् (मदाति-मादयति) to rejoice to be intoxicated

Tr Here is Soma, Indra, lord of Soma, drink it, this being the mid-day libation which is acceptable to thee sound thy jaws beautiful and mighty god unyoke thy bays and drink thy fill

Verse 2

गाऽआशिरम् । मन्थिनम् । इन्द्र । शुक्रम । विर । सोमम् ।
ररिम । ते । मदाय ॥ ब्रह्मस्कृता । मारुतेन । गणेन । सु-
जोषाः । रुद्रेः । तुपत् । आ । वृषस्व ॥ २ ॥

हे इन्द्र गवाशिर गवस्य पयस आशीर्मिथुन यस्मिन् त सोमम् । अपि च मन्थिन मन्थयस्युक्त शुक्रमभिनयम् यद्वा शुक्रामन्थिग्रहे वर्तमानम् । एष त्रिषु सव-
नेषु वर्तमानमिमं सोमं विष । ते तव मदाय हर्षाय ररिम । त सोमं वयं प्रयच्छाम ।
मारुतेन । मरुता गणेन मारुत । स च ब्रह्मष्टत् । ब्रह्म स्तोत्र करोतीति ब्रह्मष्टत् ।
इन्द्रस्तोत्रं कुर्याणन मारुतेन गणन रुद्रेणैवादशसख्याके रुद्रेण सजोषा मगतस्य
तुपत् सोमपानेन तुष्यन् आ वृषस्य । तमिमं मर्यतो जठरे मिथ । पारय । गवाशि-
रम् । ग्रीणतेराहृष्यात्किंचपरपूषेयामावृष्यादिना निपातनादाशिरादेश ।
अनुयीहो पूर्वपदप्रवृत्तिश्च । पिषा । एष्योऽस्तित इति सहितायां दीर्घ । ररिम ।
रातेदष्टान्दगे वर्तमाने लिटि रूपम् । अममानवाक्यवाक्षिपाताभावात् । आगमा अनु-
वासा इतिऽऽनुदात्तावाच्यपरपर । तुपत् । तुप ग्रीणेन । तुदादि । आगमावु-
दात्तनस्यातिपद्यान्तुमभाव । वृषस्य । वृष मेचने । एष्यपन दा ॥

ग वाशिरम् (गो + आशि from श्री-आ to cook, to dress food) prepared with milk मन्थि नम् whipped with added flour. शुक्र (शुच्) bright शरिम् (रा to give) ब्रह्मकृता नमः a hymn सजो पा of accordant mind with, along with दृषत् to satiety, to one's satisfaction, used adv, often with पा, here with इप् आ दृप् pour like rain, a stronger पा.

Tr Drink the bright Soma, mixed with milk and flour & we have offered it for thy exhilaration Drink your fill with the sons of Rudra, the hymn-chanting band of Maruts

Verse 3

ये । ते । शुष्मम् । ये । तविषीम् । अवर्धन् । अर्चन्तः । इन्द्र ।
मरुतः । ते । ओजः ॥ माध्यन्दिने । सर्वने । वज्रहस्त । पिब ।
रुद्रेभिः । सगणः । सुशिश्र ॥ ३ ॥

हे इन्द्र ये मरुत ते तव शुष्म शब्दणा शोषक तेजो ये च मरुतस्तविषीं बलं चावर्धन् युद्धसहकारितयावर्धयन् । ते मरुतोऽर्चन्तर वा स्तुवन्त सन्त ते तयौजो युद्धसामर्थ्यमवर्धयन् । वज्रहस्त वज्रयुक्तौ हस्तौ यस्येति तादृश । सुशिश्र शामनहन्तौ । शिश्रे हन्तु नासिके वा (नि० ४-१) इति याज्ञ । हे इन्द्र रुद्रेभि । रोदयन्ति शत्रुनिति रुद्रा मरुत । ते सगणस्त्व माध्यदिने सर्वने सोम पिय । अवर्धन् । वृधु वर्धने । अन्तर्भावितव्यर्थ । यद्वृत्तयोगादनिघात । माध्यदिने । उत्सादिन्वाद्यञ् । अत्वादायुदात्त ॥

Between शुष्म and तविषी and between तविषी and ओज there is hardly any difference शुष्म (श्वम्) signifies physical strength ; तविषी (from वृ to wield power, of नम्र वृत्तोक्) power of organization, and ओजम् (वज्र) of spirit अर्चन्त chanting सगण like सजापा means grouped with, along with The word invariably occurs of Indra in connection with the Maruts.

Tr In the midday libation, O vajra-armed, strong-jawed Indra drink with the Maruts, sons of Rudra, who increased thy might power and valour by their songs

Verse 4

ते । इत् । हु । अस्य । मधु॑ऽमत् । वि॒वि॒प्रे । इन्द्र॑स्य । शर्धः॑ ।
म॒रुतः॑ । ये । आ॒सन् ॥ येभिः॑ । वृ॒त्रस्य॑ । इ॒पितः॑ । वि॒वेद॑ ।
अ॒म॒र्मणः॑ । म॒न्य॒मानस्य॑ । म॒र्म ॥ ४ ॥

ये मरुत इन्द्रस्य शर्धो बलवृत्ता आसन् त इत् त एव मरुतोस्य । द्वितीयार्थे
एवी । इममिन्द्रम् मधुमत् । तव सहाया वृत्रमाहमे तव युद्धमभिगच्छेति मादुर्येपेत
वाच्य यथा भवति तथा । विविप्रे तु क्षिप्रं धैरयन् । येभिर्धैर्युद्धसहायैर्मरुद्भिरपित
प्रेरित इन्द्रोऽमर्मण परैरुपदितमर्मस्थानस्यात एव मन्यमानस्य न कोऽपि मर्म हन्तो-
न्यभिमन्यमानस्य वृत्रस्यासुरस्य मर्म परिमन् स्थाने प्रवृत्तौ सया स मरिष्यति तादृश
स्थानं विवेद अज्ञासीति । विविप्रे । विप क्षेपण इत्यस्य लिटि व्यत्ययेनामनेपदम् ।
इरे च । इरपो रे [६-४-५६] इति रे इत्यादेशः । निषात् । आसन् । अस्य भुषीत्यस्य
काटि रूपम् । यद्वत्तयोगान्निपाताभावः । विवेद । विद् ज्ञान इत्यस्य लिटि रूपम् ।
लित्त्वरः । मर्म । युद्धं प्राणत्याग इत्यस्मादौणादिको मनिम् । निस्त्वरः ॥

ये इन्द्रस्य शर्धे आसन् शय्य troop अस्य मधुमत् विविप्रं यपयत् adv-
sweetly, with sweet words विविप्रे perf of विप् to be agitated, to be
inspired, here, however it appears to be used in the causal
sense of 'to inspire', of विष् विष् V 68 1. Apparently it governs
the gen. To connect अस्य with इन्द्रस्य as Old does appears
to be unjustified Geld supplies a word like 'companions after
अस्य अमर्मण मन्यमानस्य of II 23 12

Tr It was they who sweetly inspired him (with ardour),
these Maruts who constituted Indra's force and stimulated
by whom Indra found out the vulnerable point of Vritra, who
regarded himself as invulnerable

Verse 5

म॒नु॒ष्यत् । इन्द्र॑ । स॒र्व॒नम् । जु॒पा॒णः । पि॒त्रं । सो॒मम् । श॒श्व॑ते ।
वी॒र्या॑य ॥ सः । आ । वृ॒त्र॒स्व । इ॒रि॒ऽअ॒श्व । य॒ज्ञैः । स॒ुर॒ण्यु॒र्भिः ।
अ॒पः । अ॒र्णा । सि॒सृ॒र्षि ॥ ५ ॥

हे इन्द्र मनुष्वत् मनोर्ध्वमिव ममेद सवन यज्ञ जुषाण सेवमानस्त्व शश्वते
शाश्वताय वीर्याय परपरिभवलक्षणाय सामर्थ्यायेम सोम पिब । हे हर्षश्च स तादृश
स्त्व यज्ञैर्वजनीयैर्मरुद्भि साकमा ववृत्स्व आगच्छ । किञ्च सरण्युभिरेऽश्रुतिमन्मन्त्रा-
नात्मन इच्छद्भि यद्वा सरण्युभि सरणशीलैर्मरुद्भि सहितर वमपोऽन्तरिक्षस्थिता-
न्युदकानि अर्णा पार्थिवान्युदकानि सिसर्पि प्रापय । यद्वा अप वञ्चम्यन्तेमेतत्पदम् ।
अपो ह्यप्तादन्तरिक्षात्सकाशादर्णोसि प्रापय । ववृत्स्व । ववृत् वर्तने । द्यप्ययेन शप
श्रु । लोटि रूपम् । सरण्युभि । रण शब्दार्थः । क्रिप् । समानो रणो ध्वनिर्येषा
ते सरणा मन्त्रा । तानिच्छन्त । सुप क्यच् । कयादित्युप्रत्यय । यद्वा सु गतौ ।
सृष्टवचिभ्योन्युजागृजकसुच (उ० ३-८१) इत्युच्चप्रत्यय । रषाभ्याम्० (पा०
८-४-१) इति णत्वम् । चित्त्वादन्तोदात्त । अप । आप्लु ह्याप्तौ । आप्नोते क्रिप्
हृस्वश्चति क्रिप् धातोर्हृस्वश्च । सावेकाच्च इति विभक्तकृदात्तत्वम् । सिसर्पि । सु
गतौ । छान्दसो जुहोत्यादि षडल छन्दसीत्यभ्यासस्येतत्वम् ॥

मनुष्वत्, from मनुष man or Manu, an ancient sage regarded
as father of the human race (1) like man, (11) but better, as in
the case of the sacrifice of Manu शश्वत् continual inexhaust-
ible सरण्युभि अप अर्णा सिसर्पि, सरण्यु (from सरण्य denom from
सरण, n from सृ) dashing, rushing, adj to मरुद्भि understood, acc
to Say, the sense requires a word denoting winds Scholars
have needlessly tried to change अर्णा to अर्ण because in I 174 2
अणा occurs in Pp with अप As Old points out, in V 41 14
(उवा वर्धन्तो अभिसाता अणा) अर्ण (णा) may be n. or f noun अप, अणा
are in apposition as practically synonymous words 'the
waters those gushing streams ' अणम् from रु-अण् to set in
motion. सिसर्पि impera from सृ used in causal sense to let flow.

Tr Accepting our Soma pressing as thou didst at Manu's
sacrifice, drink the Soma Indra, for inexhaustible valour turn
towards us god of bay horses on account of our sacrificial
offerings let flow streams of waters with rushing (winds)

Verse 6

त्वम् । अपः । यत् । ह । वृत्तम् । जघन्वान् । अत्यान्ऽह्व ।
प्र । अर्जुजः । सर्तवे । आर्जो ॥ अर्यान् । इन्द्र । चरता ।

वधेन । वव्रिवांसम् । परि । देवीः । अदेवम् ॥ ६ ॥

[*न्वाँ " त्वाँ " वाजा]

हे इन्द्र त्व देवीर्देवनशीला अप परि वव्रिवांस परित आरुन्ध वर्तमानमत एव अदेव बहुदक्तया स्वच्छत्वेनाप्रतिभासमान शयानमेकत्र निश्चलतया वर्तमान इन्द्र मेघ यद्यदा चरता तस्यदिश्य वर्तमानेन वधेन युद्धेन जघन्वान् इतवानसि तदा त्वमाजौ युद्धे सततवै अतिभेगगमनायात्वानिब यथाश्वान् प्रेरयसि तथा त्वमप उदका-
प्यन्तरिक्षादाकाशात् प्रासृजौ ह प्रकर्षेण मेघभेदेन कृत्वा असृज खलु । त यजाम इत्युत्तरेणान्वय । जघन्वान् । इन हिंसागत्योरित्यस्य कसौ विभाषा गमहनविद-
विशामितौटो विरुल्लिप्तत्वाद्ब्रेहभाव । अभ्यासाच्चेति हकारस्य घत्वम् । प्रत्यय-
स्वर । असृज । सृज विसर्गे । इविस्त्रणी । यद्योगादनिघात । सततवै । सृ गतौ ।
तुमर्षे तपैप्रत्यय । अन्तश्च तवै युगपदिति (६-२-५१*) घातो प्रत्ययस्य चादा-
तत्वम् । आजौ । अज गतिक्षेपणयो । अज्यतिभ्या च (उ० ४-१३०) इति इण-
प्रत्यय । णिश्चादुपपादात् । अजन्ति गच्छन्त्यस्मिन्निति याजिर्पुंश्चम् । प्रत्ययस्वर ।
सर्तवाजाधिपत्र सहितायामावादेशो कृते तस्य लोप शाकल्यस्येति यकारलोप ।
सर्वादिघाता छन्दास विस्त्रित्यत्रामरणदीर्घचे कर्तव्ये यलोपो नासिद्धो भवति ।
सवर्णदीर्घ । शयानम् । इति स्वप्ने । शानच । अदादिवाच्यो ह्रस्व । द्विष्टाह-
सारिपातुकस्थेण शानचोऽमुदात्तत्वे घातुस्वर । वधेन । हन्तेर्भावे हन्तश्च यथ इत्यप्-
प्रत्ययो वधादेशश्च घातोर्नन्तोदात्तश्च । वव्रिवांसम् । इन्द्र धरण इत्यस्य कृताविहा-
गमस्तादृश । प्रत्ययस्वर ॥

Geld has translated असृज of the Pp faithfully and made the ro a subordinate clause hanging on rc. 7. In his commen-
tary he had connected it with ro 5, but that did not yield any
sense. In his Tr यद् has to be falsely rendered as 'since' Say's
interpretation of असृजत् really makes it out as a principal clause.
It is clear that the Pp wrongly accents असृज. The सदिता is in no
way changed by the reading असृज with an unaccented. जघन्वान्
perf part. from हृन्, used as a verb acc to Pān III 2 107.
The change जघन्वाँ is irregular at the end of a Pāda and is noted
at pa 285 अयम a horse सततवै Infinitives in तरे are ac-
cented both on the root and on रे (Pān. VI 20 51). The
double सदि in सवसाजौ is noted at pa 176

Tr. Thou releasedst waters, Indra, as they do steeds to run a race, when thou didst kill with thy quivering weapon Vritra, the ungodly one, as he lay surrounding the godly (waters).

Verse 7

यजामः । इत् । नमसा । वृद्धम् । इन्द्रम् । बृहन्तम् । ऋष्वम् ।
अजरम् । युवानम् ॥ यस्य । प्रिये इति । ममतुः । यज्ञियस्य ।
न । रोदसी इति । महिमानम् । ममाते इति ॥ ७ ॥

नमसा इविलक्षणनाम्नेन वृद्धं प्रवृद्धमत एव बृहन्तम् महान्तसृष्वम् । ऋष्यते गम्यते स्तुतिलक्षणैर्मन्त्रैरिति ऋष्यं स्तोतव्यम् । अजरं जरारहितमत एव युवानं नित्यतरुणमेवंविधमिन्द्रं यजाम इत् । कुशिका ययं यज्ञसिद्धयर्थं स्तुतिवाक्यैः पूजयाम एव* । प्रिये प्रियतमे अपरिमिते रोदसी चावापृथिव्यौ यज्ञियस्य यज्ञार्हस्य यस्येन्द्रस्य तव महिमानं यैभवं न ममतुः न परिच्छेत्तुं शक्नुतः । न ममाते इति द्वितीयं क्रियापदमादरार्थम् । यजामः । यजेर्लटि रूपम् । ऋष्वम् । ऋषि गतौ । सर्वनिष्ठसृष्वकृत्वेत्यादिना यप्रत्ययान्तो निपातितः । प्रत्ययस्वरः । प्रिये । ईदृदेदिति प्रत्ययसंज्ञा । ममतुः । मा मान इत्यस्य लिट्यतुसि रूपम् । यदूतपोगादनिघातः । प्रत्ययस्वरः । महिमानम् । महिषब्दात्तस्य भाव इत्यर्थे वृद्धादिनादिमनिच् । विश्वरः । ममाते । मादू माने शब्दे चेत्यस्य लिट्यत्तामि रूपम् ॥

ममतुः—ममा ते. Aufrecht on the strength of VII. 31. 7 (यस्य ते सहः रोदसी अनु ममाते) wants to change ममतुः to ममन्तुः; but he has ignored the अनु; in any case no change is possible. There is a distinction deliberately made here between the first verb used in the Parasmaipada and the second in the Ātm.; the first shows an attempt; the other the result.

Tr. We can but worship with salutations the mighty, sublime and lofty Indra, unaging and young, deserving our sacrifice, whose greatness the dear Heaven and Earth measured and measured not.

Verse 8

इन्द्रस्य । कर्म । सुकृता । पुरुणि । व्रतानि । देवाः । न
मिनन्ति । विश्वे ॥ दाधार । यः । पृथिवीम् । धाम् । उत ।
इमाम् । जुजान । स्वयम् । उपसम् । सुदंसाः ॥ ८ ॥

विश्वे सर्वे देवा इन्द्रस्य तव कर्म कर्माणि कृता कृतानि सुष्ठु निर्मितानि
पृथिवादीनि पुस्तानि यदुनि व्रतानि यज्ञादीनि च न मिनन्ति । एतानि सर्वाणि
तव कर्माणि न हिसन्ति । किंवात्रिपन्ते । किंच योऽयमिन्द्र पृथिवीं भूलोकं यां
पुलोकस्तु अपि चेमामिममन्तरिक्षलोकं च एतांतीव लोकाव दाधार । किंच
सुदंसा इवर्मा शोभनकर्मा साक्षिन्द्र स्वयं लोकाग्रकाशकमादित्यम् उपसमग्निहोत्रा-
दिकर्मविधाङ्कस्तु कालं जजान उत्पादयामास । इन्द्रस्य कर्म कृता पुरुणीत्ये-
तत्पदकदम्बमेको द्वे वसुमतीत्यस्मिन्वर्गे । (ऋ० ३-२-३) पठितम् । अद्यापि
तदेव पठ्यते । पदकाले नोऽद्युज्यते इति चेन्न । वाक्यभेदात् । तत्रेन्द्रस्य कर्म कृता
पुरुणीत्येक वाक्यम् । अथ तु कर्म कृतेत्येव वाक्यम् । पुस्तानि व्रतानीत्यपरम्
किंच तत्रापि पदकदम्बक प्रथमान्तमत्राप्य द्वितीयान्तम् । अतो वाक्यभेदाद्विभाक्ति-
भेदाच्च पदकाले नोऽद्युज्यते । मिनन्ति । अथ हिंसायामित्यस्य लिटि रूपम् । नि-
पात । दाधार । पृथ्वीं पाण इत्यस्य लिटि रूपम् । जुजादित्वावभ्यासस्य दीर्घ ।
हित्स्वर । जुजान । जग जगन् इत्यस्यान्तर्भाषितण्यर्थस्य लिटि रूपम् । हित्स्वर ।
सुदंसा । सोर्मन्सी इत्युत्तरपदाप्रदात्तत्वम् ॥

कर्म = कर्माणि α is a repetition of IIL 30 13 d.

Tr The deeds of Indra are well-done and many None
of the gods violate the commandments of that miracle-worker
who created the earth, this heaven, the Sun and Usas

Verse 9

अद्रोघ । सत्यम् । तव । तत् । महिस्त्वम् । स्वयः । यत् । जातः ।
अपिधः । इ । सोमम् ॥ न । दार्वः । इन्द्र । त्वसः । ते ।
ओजः । न । अहो । न । मासाः । शरदः । वरन्त ॥ ९ ॥

* आदर्श किंच इति नास्ति ।

अद्रेष द्रोहवर्जित हे इन्द्र तव तन्मदित्व तादृश माहात्म्य सत्य यथार्थम् ।
यद्यस्माज्जात उत्पन्न सद्यस्तदानीमेव सोममरमाभिर्दीपमान सोमरसमपिब । इ
प्रसिद्धौ । किंच तवसो बलवतस्ते तवौज सामर्थ्यं चाचो दिवोपलक्षिता सर्वे
लोका न वरन्त न वारयन्ति । किंच । अहा प्रतिपदादीन्यहानि न वारयन्ति । तथा
मासाश्चैत्राद्या शरद सवत्सराश्च तव सामर्थ्यं न वारयन्ति । किंतु तव सामर्थ्यमनु-
सृत्य सर्वे वर्तन्त इति भाव । अद्रेष । आमन्त्रितस्य चेति पाष्टिकमायुदात्त वम् ।
अपिब । पयोगाढनिघात । मासा । मसी परिमाणे । मस्यते परिमीयते त्रिंशता
दिनैरिति मास । कर्मणि घञ् । अस्त्वादायुदात्त । शरद णृ हिंसायामित्यस्माद्
ऋतुभसोऽदिरित्यधिकरणेऽदिप्रत्यय । शीर्यन्तेऽस्या तृणगुल्मवनस्पतीना तेजासीति
शरत् । प्रत्ययस्वर । वरन्त । वृद्ध वरणे । अन्तर्भावितपथर्थोऽन्नातिवारणे वर्तते ।
भौवादिष । छान्दसे लङि रूपम् । निघात ॥

तवस ते ओज न वरन्त तवस् power, also powerful वृ to stop-
to come in the way of, of अस्व रहि न स्प वरन्ते युवर्ति न शयाम् (arrow)
X 178 3 याव is translated by Geld by 'days' and अहा by
'days and nights'

Tr Benign Indra, true is that greatness of thine, that so
soon as thou wert born thou drankst Soma Neither heavens,
nor days, nor months, nor autumns (years) have prevented
the power of thee who art strong

Verse 10

त्वम् । सद्यः । अपिबः । जातः । इन्द्र । मदाय । सोमम् ।
परमे । विऽओमन् ॥ यत् । हु । चावापृथिवी । इति । आ ।
अर्विवेशीः । अर्थ । अमवः । पुन्यः । कारुऽधायाः ॥ १० ॥

हे इन्द्र सद्यस्तदानीमेव जात परमे व्योमन् उत्तमे स्थाने स्थितः त्व मदाय
होष्य सोममपिब । यत् यदा त्व चावापृथिवी चावापृथि-र्षा आविवेशीहे आस-
मन्तादृशः प्रविष्टोऽसि खलु । अद्यानन्तर पुन्यं पुरातन सन् कारुधाया कर्मणां

* 'सद्यस्तीनाभ्येषा' विष्कन्त्यशब्दे न्व सद्ये अपिब इति सूत्रमधीया । सूत्रित च ।
न्व सद्या अपिब जात इन्द्रान् न्वा हि न्व अथ देव दश । (आ० १-५) इति । 'अपमेश आदर-
विशय ।

विधातामय खल । व्योमन् । अत्र रक्षणगत्यादिषु । विधूरेत्यावतेनामन्सीमन्निपा-
दिना (उ० ४-१५०) मानिन् । ज्वरत्वेत्यादिना ऊढ । विशेषेणौम व्यातिर्यस्य ततो
सुपा सुलुगित्यादिना सुपो लृक् । बहुव्रीहौ पूर्वपदप्रकृतिस्वर । आविवेशी । विशा
प्रवेशन इत्यस्य यद्लुकि लटि सिपि यदो चेतीडागम । इतश्चेति सिप इकारलोप ।
ययोगादिनिधात । कारुषाया । कारु । करोते रुवापाजिमिस्वदिसाध्यशून्य उण-
प्रत्यय । निष्वादादि । दधातेर्विहृडायाश्च्यञ्छन्दसीत्यस्य । निदिप्यनुवृत्तेरातो युक्
चिण्छतोऽरिति युगागम । समासे गतिकारण्योरपि पूर्वपदप्रकृतिस्वरत्य चेति सूत्रा-
पूर्वपदप्रकृतिस्वर ॥

आ अ विवेशी nor of perf base of विज पूर्व कारु धाया .
पूर्व (पूव) foremost, first कारु + वायस् (ये to nourish) supporter

Tr Thou, Indra, immediately after being born, drankst
Soma in the highest heaven for the pleasure of exhilaration
When thou didst enter heaven and earth, that same moment
thou becamest the first supporter of poets

Verse 11

अहंन् । अहिम् । परिश्रयानम् । अर्णः । ओजायमानम् । तुविज-
जात । तव्यान् ॥ न । ते । महिस्त्वम् । अनु । भूत् । अर्ध ।
धौः । यत् । अन्यया । स्फुर्या । क्षाम् । अवस्थाः ॥ ११ ॥

[०० ग्या ३]

तुविजात । बहुनि जातानि प्रधिपादीनि यस्मात्सोऽप तुविजात हे तुविजात
इन्द्र तपानातशयेन प्रवृद्धस्त्वमर्णं परिश्रयानमुदरं परित शायानमुदरमन्त
एत्वा परितो वर्तमानमत एवौजायमान बलमाचरन्तमहिम् । आ समन्तान्ध-त्यप-
हरत्युदकमित्वाहिमेध । तमिम मेधमहन् उदरप्रणाय इतवानसि । अप अथ ते
महित्व माहमान यानानुष्ठान नातुभवति । न जानानि । ययस्मात्त्रमन्यया एक-
तरपा स्फुर्या कृत्वा क्षा भूमिमवस्था अवच्छाद्य तिष्ठसि । अहन् । हन्तर्लटि
सिच्लापे रूपम् । अहिम् । हन हिंसागत्यो । आदि भिहनिभ्या हस्यश्चेति इण्-
प्रत्यय । द्विच पूर्वपदस्य हस्यश्च । रुपादिवादायुदात्त-वय । ओजायमानम् । ओज-
शब्दादाचारार्थे कर्तुं क्यट् सलोपश्चेति क्यट्-प्रत्यय सलोपश्च । द्विच्वादाभने-
पदम् । प्रपयस्वर । तपान् । तु इति सौत्रो धातु । अस्मानुजन्तानुश्छन्दसीती-

यस्य । तुरिष्टेमेय स्त्रिति तृचो लोप । भसज्ञायामोर्गुण । इकारलोपश्छान्दस ।
रित्स्वर । भूत् । भवतेर्लुङि रूपम् । स्त्रिग्या । यच्च भामिति भसज्ञा बाधित्वा
स्वादिष्वसर्वनामस्थान इति पदसज्ञाया जङ्ग्वम् । तृतीयाया पूर्वसवर्ण । क्षाम् ।
क्षि निवासगत्यो । अन्येभ्योऽपि दृश्यत इति निरुपपदादपि दृश्यत्थ । ततष्टाप् ।
क्षिपन्ति निवसत्यस्या प्राणिन इति क्षा भूमि । उदात्तनिवृत्तिस्वरेभ्योऽन्तोदात्त । अव-
स्था । वस आच्छादन इत्यस्य लङ्चनुदात्तत्वादात्मनेपदम् । यास्यदादित्वाच्छपो
लुङ् । यथोगादनिघात । अङ्गागमस्वर ॥

अ इन्द्र 2 s अर्गत् = अण and is used oftener than अण ओजाय
मानम्, pre p of denom from आजस्, displaying his power
तुविजात (तुवि mighty or many, occurring only in compounds and
जात from जन्) born mighty, त्व्यान् = तवायान्, comp of तवस् or तवन्त
mighty यत् । अथ are correlated terms या न अतु भूत् अतु भू
to come up to अन्य या स्त्रिग्या क्षाम् अवस्था . अ-या one of two
स्त्रिणी (of स्त्रिच्) hip, side अवस्था (वस् 2A to cover)

Tr O god born mighty thou killedst the dragon, envelop-
ing the flood and displaying his power, thou being more pow-
erful; heaven could not come up to thy greatness, since thou
didst cover the earth by one of thy sides

Verse 12

य॒ज्ञः । हि । ते । इन्द्र । वर्ध॑नः । भू॒त् । उ॒त । मि॒त्रः । सु॒तः-
सौ॒मः । मि॒त्रे॒धः ॥ य॒ज्ञेन॑ । य॒ज्ञम् । अ॒व । य॒ज्ञि॒धः । सन् ।
य॒ज्ञः । ते । वर्ज॑म् । अ॒हिऽह॒स्ये । आ॒वत् ॥ १२ ॥

हे इन्द्र अरभद्दीपो यज्ञस्ते तव वर्धनो हविष्यदानेन वर्धयिता भूद्धि भर्षति
शब्द । उत अपि च हतसौम अभिपुतसौमवाग्निमपेक्षो यज्ञस्तप मित्र । स त्व
यशियो यज्ञार्ह सन् यज्ञ यज्ञस्य कर्तार यजमान यजेनानुष्ठीयमानेतानेनाथ । फल-
प्रदानेन रक्ष । मित्राय यज्ञस्ते तव वज्रमहिहस्ये वृत्रहन्ने यमंणि आपत् रक्षतु ।
वर्धन । यधु वर्धन इत्यस्य वयन्तरस्य नन्यादिवात् न्युप्रत्यय । लिप्स्वर । भूत् ।
रिपोगादनिघात । अथ अवतेर्लुङि रूपम् । निघात । सन् । असे दातारि रूपम् ।
प्रत्ययस्वर । अहिहस्ये । हन हिंसागम्योरित्यस्य भावे हनस्त चेति क्यप् तकारभ्या-
न्तादेश । छद्मस्वरस्वर । आपत् । अवतेच्छान्दने लङि रूपम् । निघात ॥

मियेयः (cp Avest. Myada and मेय X. 183. 10, I. 77. 3; etc. The word occurs only at the end of a pada and probably मेय and मेय formed doublets) sacrificial offering अहिहृत्वे the killing of the dragon वृत्र. आवत् from अय to protect or help.

Tr. Yaśna, indeed, O Indra, and the offering, dear to thee, where the Soma is pressed, have increased thy strength. An object of sacrifice, thou helpedst sacrifice by means of sacrifice; the sacrifice helped thy thunderbolt in the killing of Vṛtra.

Verse 13

यज्ञेन । इन्द्रम् । अयसा । आ । चक्रे । अर्वाक् । आ । एनम् ।
सुम्नाय । नव्यसे । ववृत्याम् ॥ यः । स्तोमेभिः । ववृधे ।
पूर्येभिः । यः । मध्यमेभिः । उत । नूतनेभिः ॥ १३ ॥

हे इन्द्र सर्वो यजमानोऽवसा स्वरक्षकेण यज्ञेनेन्द्रं स्वामर्वागा चक्रे । हविष्-
दानेनाभिमुखं करोति । तथाह नव्यसे नवतराय उन्नाय धनायेन स्वामा ववृत्याम् ।
यज्ञेनावृत मदभिमुखं कुर्यात् । कीदृशस्त्वम् । य. पूर्वैभिः पुरातनैः स्तोमेभिः स्तोत्रै-
र्ववृधे । तथा य इन्द्रो मध्यमेभिर्मध्ये भवैः स्तोत्रैरुतापि च नूतनेभिरस्माभिः क्रिय-
माणैरधुनातनैः स्तोत्रैर्वर्धते । चक्रे । करोतेर्लिटि रूपम् । नव्यसे । नवशब्दादीपसुनि-
भसज्ञायामकारलोप ईकारलोपछान्दसः । निष्वादायुदात्तः । ववृत्याम् । वृत्तु वर्तने ।
लिटि बहुल उन्द्सीति शाय छल । व्यत्ययेन परस्मैपदम् । निघातः । ववृधे ।
वृधु वर्धन इत्यस्य लिटि रूपम् । प्रत्ययस्वरः । मध्यमेभिः । मध्यशब्दात् शेषिकार्थे
मध्यान्म (पा० ४-३-८) इति मप्रत्ययः । प्रत्ययस्वरः । नूतनेभिः । नवशब्दस्य
ननतनपश्चाच्च प्रत्यया वक्तव्या नू इत्यादेशश्चेति तनप्रत्ययो नू इत्यादेशश्च ॥

आ चक्रे अर्वाक्. आ + कृ to call to oneself सुम्न' welfare, good will or grace of the gods अवसा need not be changed to अयसे as proposed, cf अवसा आ ववृत्याम् I 152. 7.

Tr With that (cf. re 12 cd) help as a motive I have called Indra towards myself; may I turn him (towards me) for a newer blessing, (that Indra) whose power was increased by the ancient hymns, by those of the middle period and by the recent ones.

Verse 14

वि॒वेप॑ । यत् । मा॒ । धि॒षणा॑ । ज॒जान॑ । स्त॒वै । पुरा॑ । पा॒र्यात् ।
इन्द्र॑म् । अ॒हः ॥ अ॒हसः॑ । यत्र॑ । पी॒परत् । यथा॑ । नः ।
ना॒चाऽह॑व । या॒न्तम् । उ॒भये॑ । ह॒वन्ते ॥ १४ ॥

यद्यदा धिषणा इन्द्रं स्तवानीति मदीया बुद्धिर्मा विवेप व्याप्नोत् तदाहं स्तोत्रं
जजान करोमि । बुद्धेः स्वरूपं दर्शयति । अहं पार्यात्पारे भवादतिदूरयतिनो विघ्न-
कारिणोऽहः पुरा पूर्वं स्तवै स्तवानि । यव यस्यां धिषणायामेव जातायां सत्यां स
इन्द्रो नाऽश्मानंहसः पापरूपाहारिद्यायथा पीपरत् यथा पारं नयेत् तथास्मदुभय-
पार्श्ववर्तिघ्ननार्थिनो जना हवन्ते आह्वयन्ति । तत्र दृष्टान्तः । नावेय यान्तम् ।
यथा नचादिषु नौकया यान्तं गच्छन्तं पुरुषसुभय उभयकूलवर्तिनो जना हवन्ते
आह्वयन्ति तद्वत् । विवेप । विन्दु व्याप्तावित्यस्य लिटि णलि रूपम् । लिङ्स्वरः ।
जजान । जन जनन इत्यस्य लिट्युत्तमे णलि रूपम् । वाक्यभेदादनिघातः । अंहसः ।
अम गत्यादिषु । अमेर्हृ च (उ० ४-२१२) इत्यनुप्रत्ययो हुगागमश्च । निङ्स्वरः ।
पीपरत् । पृ पालनपूरणयोरित्यस्य लुङि चाङि ह्रस्वाभ्यासेत्यदीर्घगुणाः । यथायोगाद-
निघातः । लिङ्स्वरः । नावेय । वृद्ध प्रेरणे इत्यस्माद्ग्लानुदिभ्यां ङी (उ० २-६४)
इति ङीप्रत्ययः । हवन्त इति नोः प्लवः । सावेकाश्च इति वृत्तीयाया उदात्तत्वम् ।
इवेन नित्यसमासो द्विभक्त्यलोप इत्यादि । उभये । उभयशब्दात्परस्य तप्य उभादु-
दात्तो नित्यम् (पा० ५-२-४४) इत्यपञ्चमस्य । अचनसामर्थ्यादादेरुदात्तत्वम् ।
हवन्ते । हवतेर्लटि रूपम् ॥

विवेप from विद्, Gr., to inspire; Pischel. to do, to manage;
Geld. to bring about. विद् also means to seize, cf. सद्ये विद् हरन्ते
न समं विविट; X. 117. 2. The subject of विवेप according Gr. and
Geld. is 'he'; according to Pischel it is 'I'; all take यन्मा धिषणा
जजान as object of विवेप. Sayana understands it quite differently,
and more reasonably, as विवेप, rather than जजान, must be connect-
ed with यन्मा धिषणा, as, standing by itself, विवेप cannot yield a
sense. धिषणा is a deity which represents the Soma cup deified,
according to Roth and Berg.; the hymn or offering or both,
according to Gr., 'earth' according to Pischel and Hillebrandt;

'divine inspiration' according to Geld In this tangle of interpretations, one can only offer a tentative sense. See Tr. b. The poet now feels the urgent need of prayer and will not wait for an inspiration to come. पा'र्याद अह्. the पा'र्ये अहः is a day of crisis on which help is required for surmounting it. पा'र्यत् aor. Injunct from पू to cross, to protect Old. understands *ad* to mean 'whenever and how-soever he might save us from danger, both invoke him &c'

Tr. I have created when the inspiration has seized me. Let me (now) praise Indra before the critical day, by which (means) and on which day may he rescue us Him, like one plying a boat, both (parties) invoke (for help)

Verse 15

माध्यंदिने सवन आग्नीधीयस्य आपूर्णो असेयति प्रस्थितपाज्या । सूत्रित च ।
आपूर्णो अस्य कलश स्वाहेति माध्यंदिन्य (आ० ५-५) इति ॥
आऽपूर्णः । अ॒स्य । क॒लशः । स्वाहा । से॒क्ताऽइ॒व । को॒शम् ।
सि॒सि॒चे । पि॒ब॒ध्वै ॥ स॒म् । ऊ॒ इति । प्रि॒याः । आ । अ॒व॒वृ॒त्रन् ।
म॒दाय । प्र॒दक्षि॒णित् । अ॒भि । सोमा॑सः । इन्द्र॑म् ॥ १५ ॥

हे इन्द्र अस्य तव पानार्थं कलशो द्रोणकलश सोमेनापूर्णः । स्वाहा स्वाहा-
कृतो दत्तश्च सोमसहित कलशः । पिबध्वै तव पानार्थम् । सिंसिचे । त सोमं चोदि-
ताधारे सिञ्चामि । तत्र दृष्टान्तः । कोशं सेक्तेव । यथा सेक्तोत्सेचको जलपूर्णाः कोशाश्च
हतेः सकाशाज्जल पात्रान्तरे सिञ्चति तद्वत् । प्रिया स्वादुतमा सोमासो दत्तास्ते
सोमा इन्द्र त्वामभि अभिलक्ष्यैव मदाय तव हवार्थं प्रदक्षिणित् प्रादक्षिण्येन समाव-
हृत्रन् सम्पगाहृत्य वर्तन्नाम् । आपूर्णः पू पालनपूरणयोरित्यस्य कर्मणि निष्ठा ।
रदाभ्यामिति तस्य नवम् । गतिरनन्तर इति गतिस्वरः । स्वाहा । निपातः प्रादायु-
दात्तः । सेक्तेव कोशम् । न लोकाव्ययेति पठ्यप्रतिषेधः । सिंसिचे । पिब क्षरण-
इत्यस्य निटि रूपम् । पिबध्वै । वा पान इत्यस्य तुमर्थे शच्यैर्नप्रत्ययः । शिञ्चात्पि-
पादेशः । निष्वादायुदात्तः । अववृत्रन् । वृत्तु वर्तन इत्यस्य लङि शप् । घटुलं छन्दसीति
तस्य शप् श्रुः । व्यत्ययेन परस्मैपदम् । घटुलं छन्दसीति श्रे रुडागमः ॥

स्वाहा adv. used either alone or with verbs like वृ, दाश्र, रा
etc., of which the sacrificer is the subject, or of मर, पा, etc., of

which a god is the subject. It means, apparently "with an accompanying interjection of स्वाहा". The interjection itself has lost its original meaning, whatever it might have been; it is of doubtful etymology, but the form appears to be instr; cf. स्वाहा अन्ये स्वधया अन्ये मयन्ति X. 14. 3; probably it is from सु + वह्, कोश reservoir of water. सेक्ता one who pours water from his leather bag (कुनि) पिबध्ये inf. from पा. प्रदक्षिणित् on the right side; cf. प्रदक्षिणित् अभि घृणन्ति ऊरव II 43 1. Turning or singing on the right side shows reverence or good luck

Tr The cup is filled. Svahā! I have filled it for (his) draught as the water-carrier (fills) the reservoir of water. May (his) favourite Soma (cups) turn Indra to our right side for his exhilaration.

Verse 16

न । त्वा । गभीरः । पुरुऽहूत । सिन्धुः । न । अद्रयः । परि ।
सन्तः । वरन्त ॥ इत्था । सखिभ्यः । इषितः । यत् । इन्द्र ।
आ । दुब्धम् । चित् । अरुजः । गव्यम् । ऊर्वम् ॥ १६ ॥

हे पुरुहूतेन्द्र गभीरो गम्भीरः सिन्धु समुद्रस्त्वा त्वां न वारयति । तत् परि परितो वर्तमाना सन्तोऽद्रय झीलारत्वां न वरन्त न वारयन्ति । किंतु त्वामनुसृत्य वर्तन्ते । यद्यस्मात् इत्या इत्यमनेन प्रकारेण सखिभ्यः सखिभिर्देवैरिषित प्रार्थितसख्यं दुब्धं क्षिप्रप्रचलमपि गव्यं गवि भयमवष्टे वर्तमानसर्व्वमूर्वानलमारुजः सम्प्रगभाट्सी । गभीर । गाधु प्रतिष्ठालिप्तयोर्यन्थे च । अस्मादीरन्प्रत्यय । घकारस्य मरार आकारस्य हस्त्रश्च गभीरगम्भीरौ । (उ० ४-३५) इत्यनेन निपात्यते । चित्तर । सिन्धु । स्पन्दु प्रस्रवणे । स्पन्दे सम्प्रसारण पथ्येतुप्रत्ययः सम्प्रसारणम् । दकारस्य घकार । निदिश्यनुसृतेरायुदात्त । परि वन्त । सन्त । अस्ते शतारि रूपम् । उपसर्गपादुर्ध्वामरितर्व्यपर इति षत्वम् । केचित्तरे. ग्रियान्वयमिच्छन्ति । तदा षत्यमनुपपन्नम् । परि । निपातस्वर । सन्त । प्रत्ययस्वरः । वरन्त । वृञ् वरणे । भौयादिव । लङि रूपम् । निपात । अरुज । रुजो बह्व इत्यस्य लङि रूपम् । गव्यम् । गोर्विधार इत्यर्थे गोपयमोर्वदिति षत् । षतोऽनाय इत्यायुदात्तत्वम् ॥

सिन्धु m. sea. परिसन्त coming in the way, obstructing;
cf. नाकि मुदास. एष परिसन्त VII. 32 10. इत्या = इत्यम् cf. Sāyana and
Geld. make the whole of it into a subordinate clause सखिभ्य-
इषितः. इति urged on to activity. दृढं चित् गव्यम् ऊर्वम् अरुज.. गव्यं
ऊर्वम् stall of cows; cf. सत्या दृढं गव्यं ऊर्वं विदत् I. 72 8 The story of
Indra and the Angirases rescuing the cows from the Panis is
referred to here, cf. also V. 29. 12; III. 90 4; etc. हन् to break.

Tr. Neither the deep sea nor the mountain, O god invoked
by many, have come in thy way and obstructed thee, thou
hast so agitated for thy friends that thou hast shattered even
the strong cow-stall (of the Panis)

Verse 17

शूनम् । हुवेम । मघधानम् । इन्द्रम् । अस्मिन् । भरे । नृस्तमम् ।
वाजसातौ ॥ शृण्वन्तम् । उग्रम् । ऊर्वम् । समत्सु । प्रन्तम् ।
धृताणि । संजितम् । धनानाम् ॥ १७ ॥

हे इन्द्र वाजसातौ । वाजस्यान्नस्य सातिलोभो परस्मिन् सोऽप वाजसाति ।
अरिमन्धरे । विघ्नति जयलक्ष्मीमनेन योद्धार इति भर सग्राम तस्मिन् सग्रामे । शून
शूनसुरसाहेन प्रवृद्धम् । यद्वा शूनमिति सुखनाम । सुखस्वरम् । मघधान धनजन्यमत
पथेन्द्र निरतिशयैश्वर्यसपन्न नृत्तम सर्वस्य जगतोऽतिशयेन नेतार त्वौ हुवेम
कुशिका वप यज्ञार्थमाहुवेम । तथा शृण्वन्तमस्माभिः क्रियमाणाः स्तुतिः शृण्वन्तमग्र
शशृणा भयकर समन्त सग्रामेषु वृत्राणि वृत्रोपलक्षितानि सर्वाणि रक्षासि धनन्तं
हिंसन्त धनानां शत्रुसन्निधना संजित सम्यग्नेतार त्वास्तये रक्षणाय धयमाहुवेम ।
शूनम् । हुओश्चि मतिवृद्धयोरित्यस्य निष्ठाया यस्य विभापेतीदमतिपेध । यज्ञादि-
त्वात्सप्रसारणम् । दीर्घाभावद्वन्द्वस । प्रत्ययस्वर । हुवेम । ह्यतेर्घह्रल छन्दसीति
सप्रसारणे छते शपो लुकि कृते च लिङि रूपम् । निघातः । भरे । मृज् भरणे । पः
वृषादित्वादाद्युदात्त । वाजसातौ । पणु दाने । भावे क्तिन् । जनसनेत्यादिनानुना-
सिकस्यात्वम् । बहुव्रीहौ पूर्वपदस्वर । समन्त । अद भक्षणे । सपूर्वात् क्तिप् । स-
मक्षयन्ति योद्धृणामायूषीति समद सग्रामा । वृद्धत्तरपदस्वर । प्रन्तम् । हन
हिंसामत्योरित्यस्य शतरि ममहनेत्यादिनोपपालोप । हो हन्तेरिति घञम् । संजितम् ।
जि जये । क्तिप् ॥

The *re* is a refrain which appears at the end of Suktas 30 31, 34-36, 38, 39, 43 48, 50 शुन हुवेम शुन (३) used adv. in the sense of " blessing or welfare " मर battle वाजसातो may be taken as बहुवीहि or नपुंस, in the latter case the meaning would be ' for winning booty ' समत् battle सजित् winner

Tr May we for welfare invoke, in this battle where booty can be won the bounteous Indra the greatest hero the powerful listener for (grantor of) help in combats, the killer of foes, the conqueror of wealth

No. 12

MANDALA III

SUKTA 33

This is a dialogue hymn in which two rivers, विपाश् and शतुद्रा and विश्वामित्र are the characters that play a part The last two *rks* do not form a part of the dialogue but *re* 12 might be regarded as a narrative rounding off the dialogue while *re* 13 is a prayer which turns a poetic hymn to practical use This passage granted for the *ऋषे* विश्वामित्र by the rivers was already a myth which the विश्वामित्र delighted to narrate of III 53 9, where विश्वामित्र besides is mentioned as taking king हृत्स् with him when this crossing took place

प्र परंतानामिति प्रयादशर्च्यं चतुर्थं नृकम् । अत्रेयमनुक्रमणिका । प्र परंताना सप्तोता सवादा नदीभिर्विश्वामित्रस्यासित्तीर्षोस्तत्र नदीवाक्यं चतुर्थीपठनदमी दशम्य पठोसप्तम्यारि वन्दस्तुतिरन्यालुपुविति । अत्र चतुर्थीपठनदमादशमीना नदीवाक्यं वाच्य एव कथ्यं शिष्टानां विश्वामित्रवाक्यत्वात्स एव कपि । अन्या-
चतुर्थं शिष्टात्रिष्टुम् । इन्द्रो देवता । यद्यपि पठनं सप्तम्यं च ऽविश्वामित्रेण नच स्तुयन्ते तथापि इन्द्र एव दयता । एकविनियोगो लैङ्गिकः । पुरा किल विश्वामित्र-
प्रेमपनरयं सुदासो राज्ञः पुराहितो बभूव । स च पौरोहिथेन लगधन सर्वं धनमा-
दाय विपादशतुद्रां सम्भदमापयावतुपश्रितरे । अथासित्तीर्षुर्विश्वामित्राऽगाधजलं त-
नयो दृष्ट्वाभरणायमायाभिस्तिष्ठतिमुभित्ताय ॥

Verse 1

अ । पर्वतानाम् । उ॒शती इति । उप॒स्थात् । अश्वे॑इवेत्यश्वे॑इव ।
 वि॒सि॒ते इति वि॒सि॒ते । हास॑माने इति ॥ गावा॑इव । शु॒भ्रे इति ।
 मा॒तरा । रि॒हाणे इति । वि॒ष्पाद् । शु॒तु॒द्री । पय॑सा । ज॒वेते
 इति ॥ १ ॥

पर्वताना गिरीणां शैलानामुपस्थादुत्सङ्गाभिरापोशती समुद्रगमनं कामपमाने ।
 गमने दृष्टान्त । अश्वे इव इव यथा विपेत मन्दुरातो विमुक्ते हासमान
 अन्योन्यजवन स्पर्धमाने । यद्वा हृष्यन्त्यावश्व इव बहवे इव वरया गच्छन्त्यौ परस्पर
 हृष्यन्त्यौ । तथा गावो शुभ्रे । यथा द्वौ गावौ शोभमानौ वर्तते तद्वच्छुभ्रे शोभमाने ।
 किंच मातरा । यथा मातरौ धेनु रिहाण । अन्तर्णीतसनर्थो लिहि । बस जिह्वाया
 लेदुमिच्छन्त्यौ शीघ्र गच्छतस्तद्वत्समुद्र गन्तु जरादृच्छन्त्यौ पयसा सयुक्त । विपाद् ।
 कूलविपाटनात् विपाशनाद्वा विमोचनाद्वा विपाद् । शुतुद्री । शु क्षिप्र तु तुक्षा तुक्त्र
 द्रवति गच्छतीति शुतुद्री । एतन्नामके नद्यौ प्र जवेते समुद्र प्रति शीघ्र गच्छत ।
 अत्र निरुक्तम् । पर्वतानामुपस्थादुपस्थानादुशत्यौ कामपमाने अश्वे इव विमुक्ते इति वा
 विपण्णे हात वा । हासमाने । हासति स्पर्धाया हर्षमाणे वा । गावाविव शुभ्रे शोभन
 मातरौ सरिहाण विपादमुतुद्री पयसा प्रजवेत (नि० १-३९) इति । उशती । वश
 फान्तौ । अस्य शतुर्द्विश्वाद्ग्रहिज्यावयीत्यादिना सप्रसारणम् । विपिते । पित्र्य बन्धन
 इत्यस्य कर्मणि निष्ठा । सहिताया परिनिविश्य सेवसितसयसिब्रुमहेत्यादिना (पा०
 ८-३-७०) पत्वम् । गतिरनन्तर इति गते प्रकृतिस्वर । हासमान । हासतिः स्पर्धा-
 कर्मा हस हसने वा । शानच् । तस्य लसार्वधातुकस्वरे कृते धातुस्वर । रिहाणे । लिह
 आस्वादने । शरितेश्वाद्बुधपदी । शानच् । अदादिस्थाच्छपो लृक् । लरारस्य रफ
 इष्टान्दस । रेकमवलम्ब्य णत्वम् । चिरदादन्तोदात्त । विपाद् । पट मतो पश चापन-
 स्वर्णनयोरिति वा ण्यन्तावेतौ विपुत्रौ । शकारस्य ब्रज्वादिना पत्वम् । शुतुद्री ।
 छान्दमी रूपसिद्धि । जवेत । जुड मतो । भोवादिकृ । द्विश्वादात्मनेपदम् । आतो
 द्वित इतीपादश्च । निघात ॥

1-3 विश्वामिव speaks उशती (वश) full of ardour उप स्थ lap
 or bosom विपित (वि + सि) let loose हा समाने हास् occurs only in
 three places in the RV and is used in the sense of running a
 race of अत्ताजिन याजिना न हासयन्ति III 53 23 रिह = लिह जवेते
 from जु to rush on c The simile has been explained in 3 cd

‡ आदर्शो बहवे इति नास्ति ।

Tr From the lap of the mountains, racing like two fillies let loose like two white mother-cows licking (their common calf), Vipās and Sutudrī rush with their torrent

Verse 2

इन्द्रेपिते इतीन्द्रइपिते । प्रसवम् । भिक्षमाणे इति । अच्छ ।
समुद्रम् । रथ्याइव । यथः ॥ समाराणे इति संआराणे ।
जुर्मिभिः । पिन्वमाने इति । अन्या । वाम् । अन्याम् । अपि ;
एति । शुभ्रे इति ॥ २ ॥

हे नयो इन्द्रेपिते इन्द्रेण प्रेपिते प्रसव तस्येन्द्रस्यानुज्ञा भिक्षमाणे प्रार्थयमाने युवा समुद्रमच्छाभिमुत्थेन याध गच्छथ । तत्र दृष्टान्त । रथ्यवति । यथा रथिनौ लक्ष्य देशमभिगच्छतस्तद्वत् । किं कुर्वत्यौ । समाराणे परस्पर सगच्छन्त्यावर्मिभिस्तरङ्गे पिन्वमाने परिसरप्रदेश सतर्पयन्त्यौ शुभ्रे शोभमाने । युवा समुद्र गच्छथ इति पूर्वणान्वय । तथा वा युययोर्मध्येऽन्यैकान्यामपरा नदीमप्येति । अपिगच्छति । परस्परमेक्यमापयत इत्यर्थः । इन्द्रेपिते । इय गतावित्यस्य कर्मणि निष्ठायास्तीव्रमहेत्यादिना इडागम । तृतीया कर्मणीति पूर्वपदस्वर । प्रसवम् । दू प्रेरण इत्यस्याद् । यथायादित्वर । भिक्षमाणे । भिक्ष याच्त्रायाम् । आत्मनेपदी । ज्ञानचो लसार्षधातुस्वरणेणानुदात्तत्वे धातुस्वर । रथ्येव । रथ्यस्येव । तस्येदमित्यर्थे रथापदिति यत्प्रत्यय । तिररिति । इयेन विभक्त्यलोप । याध । यातेर्लटि रूपम् । समाराणे । क्व गतावित्यस्य लिट् । सपूत्रस्याते समो गमीत्यादिनात्मनेपदत्वात्तस्य कानजादेश । कच्छ धृतामिति एण । पिन्वमाने । पिबि सेचने । यूवादि । लमार्षधातुस्वरणे ज्ञानचोऽनुदात्तत्वे धातुस्वर ॥

भिक्षमाणे from भिष् to seek अच्छ towards, in almost all places it is changed into अच्छा रथ्या (इव), du of रथी, occupants of the chariot i e warrior and charioteer, cf II 39 2 3 III 36 6; VII 39 1 समाराणे आरण perf part. from अ१ अपि पति to flow into शुभ्र shining, beautiful

Tr Impelled by Indra seeking acceleration O beautiful ones, you are proceeding to the sea (swiftly and well-paired) like the warrior and the charioteer, flowing together with swelling waves, one of you flows into the other

Verse 3

अच्छ । सिन्धुम् । मातृस्तमाम् । अयासम् । विष्पाशम् । उर्वीम् ।
सुभगाम् । अगन्म् ॥ वत्संश्च । मातरा । संरिहाणे इति
संरिहाणे । समानम् । योनिम् । अनु । संचरन्ती इति संच-
रन्ती ॥ ३ ॥

हे नयौ मातृस्तमामतिशयेन मातरं सिन्धुं स्रवन्तीं शुतुद्रौ स्वामच्छामिसुर्ये-
नायासम् विन्वामिघोऽहं प्राप्तोऽध्वम् । उर्वी महती सुभगा सौभाग्यवती विपाश
स्वामगन्म वयं प्राप्ताः स्मः । किं कुर्वन्त्यौ । मातरा मातरौ द्वे धेनु वत्समिव संरिहाणे ।
अन्तर्णीतसनधौ लिहिः । जिह्वा लेहमिच्छन्त्यौ यथा वत्समनुगच्छतस्तद्वत् समान-
मेकं योनिं स्थानं समुद्रमनु अभिलक्ष्य संचरन्ती सम्यक् चरन्त्यौ । *पुत्राभ्या-
समिति पूर्वणान्वयः । अयासम् या प्रापण इत्यस्य रूपम् । इहभावद्वन्द्वसः । अगन्म् ।
गमेलंति घटुलं छन्दसीति शपो लुक् । श्वोश्चेति मकारस्य मकारः । निघातः । संच-
रन्ती । चरतिर्गत्यर्थः । तृतीयापुक्तवाभावादात्मनेपदाभावः । शतुर्लसार्षधातुस्वरणा-
नुदात्तत्वे कृते धातुस्वरः ॥

अयासम् Aor. 1 s. from या. योनिम्, ordinarily, place of resid-
ence; here, bed. }

Tr. I have approached the most motherly of streams
(the Śutudrī); we have come to the broad, lovely Vipās;
like two mother-cows licking their calf, they flow along a
common bed.

Verse. 4

एना । वयम् । पर्यसा । विन्वमानाः । अनु । योनिम् । देव-
कृतम् । चरन्तीः ॥ न । वर्तये । प्रजस्यः । समंजसः । क्षिप्रः ।
विप्रः । नद्यः । जोहवीति ॥ ४ ॥

एष स्तुते नद्यो विश्वामित्रे प्रत्यूचतु । एनेनेन वयसा विन्यमाना सतर्पयन्त्यो
देवकृत देवेनेन्द्रेण कृत सदितृ योनिं स्थान समुद्रमनु लक्ष्मकृत्य चरन्तीर्गच्छन्त्यो वय-
मारमहे । द्वयोर्द्वयचन पूजार्थम् । तासामरमाकं सर्गतक्त सर्गे गमने प्रवृत्त प्रसव
उद्योगो न वर्तये नितर्तनाय न भवति । किंयु किमिच्छन्नसौ धिप्रो ब्राह्मणो नद्यो
नदीररमान् जोहवीति भृशमाह्वयति । एताः इदशब्दस्य तृतीयाया एनादेश । छपा
सुलुगिति तृतीयाया अजादेश । ऊढिदामिति विभक्तेरुदात्तत्वम् । विन्यमाना । विधि
सेचने । देवकृतम् । तृतीया कर्मणीति पूर्वपदप्रकृतिस्वर । वर्तये । वृत्त वर्तने । तुमर्धे
तयेन्प्रत्यय । निन्वर । सर्गतक्त । के चेति पूर्वपदप्रकृतिस्वर । किंयु किमिच्छन् ।
कयचि मान्ताप्यप्रतिषेध (पा० ३-८-१) इति छान्दसत्यादय प्रतिषेधो न
भयतीति क्यच् । कयाच्छन्दसीत्युप्रत्यय । प्रत्ययस्वर । नद्य । छान्दसो वणादश ।
जोहवीति । ह्वयो यद्वलुक्यभ्यस्तस्य चेति सप्रसारणे कृते छणो यद्वलुकोरित्यभ्यासस्य
छण । यद्वो वेतीहागम । गुण । निघात ॥

The rivers speak. वयम्. The rivers use invariably the
pl when speaking of themselves, वि० uses the du only in 1-3,
even the poet uses the pl in 12 सर्गतक्त प्रसव न वर्तये सर्गतक्त
(सप् from सृज् to let loose, नक् from नक् to rush, also सर्गतक्त
I 65 6), dashing forward on account of the initial urge वर्तये
from वृत् according to Say, who reads वर्तये but वृत् is nowhere
ant before वृत् it must be from वृ to stop किंयु desiring what,
of अतयु अभयु, वीरयु, सुमयु etc

Tr Here we are, swelling with water and flowing in a
bed fashioned by gods Our torrent rushing with its original
urge, cannot be stopped With what object in view does the
singer invoke the rivers ?

Verse 5

रमध्वम् । मे । वर्चसे । सोम्याय । ऋतंज्वरीः । उप । मुहूर्तम् ।
एवैः ॥ प्र । सिन्धुम् । अच्छ । बृहती । मनीषा । अवस्युः ।
अहे । कुशिकस्य । सनुः ॥ ५ ॥

विश्वामित्रो नदी प्रतिहृते । ऋतावरी ऋतमुदकम् सहत्यो हे नद्यो एष
मे विश्वामित्राय मम सोम्याय । उत्तीर्याह सोम सपादयामित्येष सोमसपादिने ।

वचसे तदर्थमेव । पञ्चम्यर्थे तृतीया । शीघ्रगमनेभ्यो मुहूर्तं मुहूर्तमात्रमुपरमध्वम् । उपपूर्वो रमिरुपसंहारे वर्तते । क्षणमात्रं शीघ्रगमनादुपरता भवति । सामान्येन नदी-
पूष्यमानाह समीहितं प्रयोजनमकुर्वतीह उरोवर्तिनीं शुतुद्रीं प्रति हृते । कुशिकस्य
राजपे सनुर्विश्वामित्रोऽहं ब्रह्मती महत्या मनीषा मनीषया स्तुत्यावरगुरात्मनो रक्षण-
मिच्छन् सन् सिन्धु शुतुद्रीं त्वामच्छाभिमुत्प्रेते प्राप्ते । प्रकर्षेणाह्वयामि । अत्र निरु-
क्तम् । उपरमध्य मे वचसे सोम्याय सोमसपादिन कृतावरीर्कतवत्य । कृतमित्युदक
नाम प्रत्युत भवति मुहूर्तमेवैरयनैरवनेर्वा प्राभिह्वयामि । सिन्धु ब्रह्मत्या महत्या मनी-
षया मनस ईषया स्तुत्या प्रज्ञया वाचनाय कुशिकस्य सनु । कुशिको राजा कपूष ।
इति (नि० २-२५) । रमध्यम् । रहु उपरमे । उपपूर्वाद्रिमतेर्धिभावाकर्मकात् (पा०
१-३-८५) इत्यात्मनेपदम् । कृतावरी । कृतशब्दात्मत्वर्थे छन्दसीवनिपायति
यति । वनो र चेति ङीष् रेफश्चान्तादेशः । वा छन्दसीति सवर्णदीर्घः । आम-
न्त्रितस्य पादादिस्मात्पाद्विमायुदासत्वम् । एवै । इण गणौ । इणशीढभ्या धत् ।
आधधातुः श्लक्ष्णो गुण । निःस्वर । ब्रह्मती मनीषा । उभयत्र तृतीयाया पूर्वसवर्ण-
दीर्घः । अत्रापु । अत्रो रक्षणमिच्छन् । मुप आगमन क्यच् । न क्य इति नकारा-
न्तस्य पदसज्ञाया निषमित्वाद्वा सकारस्य कर्म भवति । क्वाश्छन्दसीत्युप्रापय ।
अहं । ह्रस्वतेर्नुङि सिच आत्मनेपदेष्वन्यतरस्या (पा० ३-१-५८) इत्यादादेशः ।
गुण । निघात ॥

V speaks सोम्याय पचसे उपरमध्य The pl has been used
for du साम्य connected with सोम, i. e. either Soma-like and
hence pious, or used in connection with सोम The dative
appears to be idiomatic, cf आपश्चित् असे अयत्न III 56 4 कृतावरी
the n is always lengthened in s, see II 28 6, वरी is the fem
form of वृ व्य course, current, from इ, cf. अमे व्यन I 28 ३,
महती वा V 41 5 प्र The verb is dropped in c but can easily
be supplied The सिच is नुङ् as can be seen from rc २ अहं
Aor 1 s from इ

Tr O holy ones stop a moment in your course in defer-
ence to my words that have accompanied the Soma A great
longing (in me) goes forth towards the river (Sutudri)
Desirous of (your) protection Kusika's son has invoked (you)

1 Verse 6

इन्द्रः । अस्मान् । अरदत् । वज्रं प्राहूः । अप । अहन् । पुत्रम् ।

परिऽधिम् । नदीनाम् ॥ देवः । अनयत् । सविता । सुऽपाणिः ।
तस्ये । वयम् । प्रऽसवे । यामः । उर्वीः ॥ ६ ॥ * स्मौ

नय प्रयुयु । हे विश्वामित्र । वज्रबाहु वज्रयुक्तो बाहुर्यस्यासौ वज्रबाहुः
तादृशो बलशालिन्द्रो नदीरस्मानरदत् । रदति खनतिकर्मा । अरदत् । कथमखनत् ।
उच्यते । नदीनां शब्दकारिणीनामर्षा परिधिं परितो निहितम् । उद्गमन्त कृत्वा
परितो वर्तमानमित्यर्थः । तादृश वज्रम् । वृणोत्याकाशमिति वृत्रो मेघ । तं मेघम-
पाहन् जघान । तस्मिन् हत आप पतिता । ताभिर्गच्छन्तीभिर्घय खाता । एष
मेघहननद्वारेणाखनत् । न केवलमखनत् किं तर्हि सविता सर्वस्य जगत प्रेरक-
सुपाणि होमनहस्त उत्पत्तिस्थितिकर्तुं वातादृशो देवो योतमान इन्द्रोऽस्माननयत् ।
मेघभेदन कृत्वा दक्षिणतः सप्तदशपुरषत् । तस्य तादृशसामर्थ्येन तस्येन्द्रस्य प्रसवेऽ-
भ्यनुज्ञाया वर्तमाना उर्वीरुदके प्रधृता वयं याम गच्छाम । न तव वचनादुपर-
मामहे । उक्तार्थे धारको प्रवीति । इन्द्रो अस्मानरदद्वज्रबाहु रदति खनतिर्कर्मापाह-
न्वज्र परिधिं नदीनामिति व्याख्यातम् । देवोऽनयत्सविता सुपाणि कल्याणपाणि ।
पाणि पणापते पूजाकर्मण । प्रयुयु पाणी देवान्पुजयन्ति । तस्य वयं प्रसव याम
उवाकुर्य इति (नि० २-२६) । अरदत् । रदतेर्लङि रूपम् । वज्रबाहु । बहुव्रीहौ
पूर्वपदस्वर । अहन् । हन्तेर्लङि रूपम् । निघात । परिधिम् । जुघाञ धारणपोषण-
योरित्यस्मात्कर्मण्युपसर्गे षो किरिति विप्रयय । आतो लोप । कृत्वा नरपदस्वर ।
अनयत् । नयतेर्लङि रूपम् । सुपाणि । पण व्यवहारे स्तुतौ च । अशिपणाप्यो
कृदापल्लको च (उ० ४-१३५) इतीप् । आपल्लक् । बहुव्रीहौ नञसुभ्यामिति स्वर ।
प्रसवे । पू प्रेरणे । ऋदारविति भावेऽप्रत्यय । धाथञ्जेत्युत्तरपदान्तोदात्तत्वम् ।
याम । या प्रापण इत्यस्य लटि रूपम् । निघात । उर्वी । उरुशब्दाद्भोतो गुणवचना-
दिति ङीप् । वा छन्दसीति सवर्णदीर्घ । प्रत्ययस्वर ॥

The rivers speak For अरदत् of I 116 7 अप अहम् imp
3 s. from हन् नदीना परिधिम् परिधि (वा with परि) he who
envelopes or surrounds of अर्द्धि परिधि IV 18 6 देवो नयत् acc to
पा० 150

Tr Indra armed with the Vajra cut us (our paths), he
killed away the Vrtra who encompassed the rivers The
divine Savitr with his beautiful hands led us We go, broad
as we are, at his instance

Verse 7

प्र॒ञ्चा॒न्यम् । श॒श्व॒धा । वी॒र्य॑म् । तत् । इ॒न्द्र॒स्य । क॒र्म । यत् ।
अ॒हिम् । वि॒वृ॒श्चत् ॥ वि॒ । व॒ज्रेण॑ । प॒रि॒ऽस॒दः । ज॒घान् । आ॒र्यन् ।
आ॒पः । अ॒र्यन्म् । इ॒च्छ॒मा॒नाः ॥ ७ ॥

योऽपमिन्द्रोऽहिं मेघ विवृश्चत् उदकधेरणार्थं जघामेति यत्कर्म वृष्टेदनरूप
सदिदं तस्येन्द्रस्य वीर्यं सामर्थ्यं शश्वधा सर्वदा प्रजाप्यम् । प्रकर्षेण पचनीयम्
तथा स इन्द्र परिपठ परितः सीदत आसीनान् प्रतिबन्धकारिणोऽसुरान् वज्रेण
विजघान । अथापन स्थानमिच्छमाना इच्छन्त्य आप आयन् पान्ति । प्रजाप्यच्च
यच्च परिभाषण इत्यस्माद्दृढलोप्यदिति ण्यत् । निश्वाद्युपधावृद्धिः । वचोऽगच्छ-
संज्ञायाम् (पा० ७-३-६७) इति कृताभाव । व्यत्ययेनामुदात्तत्वम् । यद्वा
वाचयतेरद्यो यत् । यतोऽनाव इति स्वरः । शश्वधा । शश्वच्छब्दात्स्थार्थे धाप्रत्यय-
स्तरकारलोपश्च दृष्टव्यः । विवृश्चत् । ओम्रद्यू छेदने । दृदादि । लङि । ग्रहिण्यावपी-
त्यादिना सप्तसारणम् । सह सपेत्यञ्च सहेति योगविभागात्समासः । समासस्वरः ।
परिपठ । क्रिप् । सहितायां सदिप्रतेरिति पत्वम् । जघान । इन्तेर्लिङि णलि
रूपम् । निघातः । आयन् । अय गतावित्यस्य लङि रूपम् । पादादिवादिनिघातः ।
इच्छमानाः । इहु इच्छायामित्यस्माद्द्वयत्ययेन ज्ञानच् । तस्य लसार्धधातुस्वरश्च कृते
प्रत्ययस्वरः ॥

V. speaks. शश्वधा always, it occurs only here. परिपठ.
(परि+सद्) occurs only here; Gr. surrounding or besieging;
Geld. barriers, enclosure अयन्म् Geld. outlet, Gr. path or
way, it occurs only here, but न्ययन्, आयन्, पतायण occur.

Tr. That heroic deed of Indra that he cut away the dragon
must be for ever proclaimed; he smote off with his thunderbolt
the barriers of waters. The waters flowed, seeking a way
(for themselves)

Verse 8

ए॒तत् । व॒चः । ज॒रितः॑ । मा । अ॒पि । मु॒ष्टाः । आ । यत् ।
ते । चो॒पा॒न् । उ॒त्स॒र्त्ता । यु॒गानि॑ ॥ उ॒क्थे॑षु । का॒रो इति॑ ।

प्रति । नः । जुषस्व । मा । नः । नि । करिति कः । पुरुषऽत्रा ।
नमः । ते ॥ ८ ॥

नय प्रसङ्गादिन्द्रस्तोत्र कृत्वा विश्वामित्र प्रवृत्त । जरित स्तोतर्हे विश्वामित्र
ते त्वदीय दत्तसादामक वचस्व* मनीषा इत्यादि घोषानुद्वोपन्यर्तसे तद्वचो
मापि सृष्टा मा विस्मार्थी । किं कारणम् । उत्तरा युगान्पुत्तरेषु पाणिषेपु युगे-
ष्वह सप्त्येषु कारो क्षत्राणा कर्तृस्व मोऽस्मान्प्रति जुषस्व । सयादा मयेन तेन
यावयेन प्रतिसेषस्य । इदानीं नोऽस्मान् पुरुषत्रा पुरुषेषु मा नि क । उक्तिप्रत्युक्ति-
रूपसादृश्यादप्याध्यापनेन नितरा एषत् प्रागल्भ्य मा कार्थी । ते तुभ्यं नम । सृष्टा ।
सृजूप सृज्याविपस्य लाटि यत्ययेनात्मनेपदम् । अदादित्याच्छपो लुक् । ब्रश्वादिना
पत्वम् । निघात । घोषान् । घुविद् सप्तन्दन इत्यस्य शतरि सप्तविधीना छन्दसि
विकल्पितत्वादतो गुण इति पररूपत्वाभावात् । सवर्णदीर्घ । शतुर्लसार्षपातुक्करे कृते
घातुस्वर । युगानि । घुजिद् योगे । उज्ज्हादिषु घञन्तत्वेन निपातनादगुणत्वम् ।
विशिष्टविषय च निपातनमिष्यते । कालविशेषे रथाशुपस्त्रणे चेति तत्र पाठादेवा-
न्तोदानत्वम् । फ़ालाघनोर दन्तसयोग इति द्वितीया । कारो । करोते कृषापाजि-
मीत्यादिना उणप्रत्यय । आमन्त्रितवाञ्छिघात । क । करोतेर्लुङि चेर्मन्त्रे घसेत्या-
दिना लृक् । हलङ्ङादिना सिपो लोप । न माहयोग इत्यङ्ङभाव । पुरुषत्रा ।
देवमनुष्यपुरुषपुरुषार्थेभ्यो द्वितीयासप्तम्यार्बहुलमिति सप्तम्यर्थे ज्ञाप्रत्यय ।
प्रत्ययस्वर ॥

The rivers speak. अपि सृष्ट to forget आ घोषान् sub) 3 pl
from च् with आ, Gr proclaim loudly Geld listen : Gr also
understands the word in the sense of listening in VIII 64 4,
X 89 16 प्रति जुषस्व to show affection to, cf पितेव पुत्रान् प्रति जुषस्व
VI 54 2 मा न नि क पुरुषत्रा The affix क gives the meaning of
'among' cf अस्मत्रा, पाकत्रा, मत्यत्रा, देवत्रा, दक्षिणत्रा विकृ to humiliate cf.
II 23 12

Tr Do not forget these words O singer so that future
generations might listen to thee Have kindly feelings to us
in thy songs, O poet do not let us down amongst men-
Bow unto thee

Verse 9

ओ इति । सु । स्वसारः । कारवे । शृणोत । ययौ । वः । दूरात् ।
 अनसा । रथेन ॥ नि । सु । नमध्वम् । भवत । सुस्पाराः ।
 अधः । अक्षाः । सिन्धवः । स्रोत्याभिः ॥ ९ ॥

विश्वामित्रो नदी प्रत्युवाच । स्वसारो भगिन्य सिन्धवो हे नय कारवे स्तोत्र
 कुर्वाणस्य मम वचनं स सुष्ठु ओ शृणोत । शृणुतैव । अनसा शक्यतेन रथेन च सह
 दूराद्विप्रकृष्टादेशाद्दो युष्मान्ययो । प्रातोऽरिम । यय सु सुष्ठु नि नमध्वम् । आत्मना
 स्वय प्रह्ला भवत । तथा सुपारा । रथादीना तीराः सुखेनावरोहजारोहणे यथा स्याता
 तथा शोभनरोधसश्च भवत । किञ्च यूय स्रोत्याभि स्रवणशीलाभिरद्भिरधोअक्षा
 रथाङ्गरपाक्षस्पाधस्ताद्भवत । यदापोऽक्षस्पाधस्ताद्भवन्ति तदा रथादीनि नैतु
 शक्यन्ते । तस्मात्तत्परिमाणोदका भवतेत्यर्थाभिप्राय । ओ इति प्रयत्नसंज्ञा ।
 शृणोत । श्रु भ्रवण इत्यस्य लोटि तप्रत्ययस्य तमनसमनयनाश्वेति तथादेश । विश्वा-
 वृणुण । निघात । ययौ । या प्रापणे इत्यस्य श्रुतमात्रे लिट्युत्तमे णङ्पात औ णल
 द्वयौकार । एकादेशश्चर । य । युष्मच्छब्दस्य द्वितीयाया बहुवचनस्य वक्षसाधिति
 वसतदेश । य । निघातस्येति संहिताया दीर्घः । नमध्वम् । णसु प्रह्लावे शब्दे चेत्यस्य
 कर्मकर्तरि न दुर्हरतुनमा यविचणाविनि प्रतिषेधाद्यगमाय । अधोअक्षा । अघर-
 शब्दस्य पूर्वार्धरायराणामसि पुरधवश्चेवामिपसिप्रययोऽधादेशश्च । अक्षशब्दोऽङ्
 द्याप्ताधितस्माद्देशेर्द्वये (उ० ३-६५) इति सप्रत्ययान्त । छन्दोऽप्यप्रत्ययस्वर ।
 सिन्धव । आमग्नितत्प्राज्ञिघात । स्रोत्याभि । स्रोत शब्दः स्रोतसो विभाषा
 ह्यहहह्यौ (पा० ४-४-११३) इति ह्यप्रत्यय । हिस्वाट्टिलोप । प्रत्ययस्वर ॥

V speaks ओ = आ + उ ययौ The RV often employs
 forms of the 3 p and 2 p of the perf, cf. ययौ in rc 10 सुपारा -
 (from सु + पृ) easily fordable अधोअक्षा (अक्षस्य अध भवा) स्रोत्या
 stream

Tr O sisters, do please listen to the poet; he has come to
 you from afar with cart and chariot, bend down low, please;
 be easily fordable, O rivers, with your streams reaching
 below the axle

Verse 10

आ । ते । का॒रो इति । शृ॒ण्वाम् । वचांसि । य॒यार्थ । दू॒रात् ।
अ॒न॒सा । रथे॒न ॥ नि । ते । न॒सै । पी॒प्याना॑ऽइव । योषा ।
म॒र्याय॑ऽइव । क॒न्या । श॒श्वचै॑ । त इति ते ॥ १० ॥

नय पूर्वे विश्वामित्रवाक्य प्रत्याख्यायानया क्त्वा तस्य वाक्यमाशुभ्रु ।
कारो स्तोत्र कुर्वाण हे विश्वामित्र ते तव वचांसिमानि वाक्यान्पाशृण्वाम
शृणुम । तव समीहित प्रयोजन कुम् इत्यर्थ । अनसा शरुतेन रथेन च सह
ययाथ । यतो दूरादागतोऽसि । वय च ते त्वर्थे नि नसै । नीचैर्नमाम । प्रत्येकविष-
क्षयात्रैकवचनम् । रथेन गन्तु गाधोदका भवामेत्यर्थ । तत्र दृष्टान्त । पीप्यानेव
योषा । पीप्याना पुत्र स्तन पाययन्ती योषा माता यथा प्रह्वीभवति । दृष्टान्तान्त-
रम् । यथा कन्या पुत्रतिर्मर्षायेव मनुष्याय पित्रे भ्रात्रे वा शश्वचै परिव्रजनाय नम्रा
भवति तद्वन्ने त्वर्थे प्रह्वीभवाम । ते इति पुनरुक्तिरादरार्था । एतामुच यादृ एव
व्याचष्टे । आशृण्वाम ते कारो वचनानि याहि दूरादनसा च रथेन च निनमाम ते
पाययमानेव योषा पुत्र मर्षायेव कन्या परिव्रजनाय निनमा इति वा (नि० २-२७)
इति । कारा । सवुद्धौ शाकल्पस्थेनो (पा० १-१-१६) इति प्रयज्ञसज्ञा । शृण-
वाम । शु भ्रवण इत्यस्य लोव्याहुत्तमस्य विद्येत्यादागत । विस्वाद्गुण । निघात ।
ययाथ । या प्रापण इत्यस्य भूतमात्रे लिटि धत्वेकाच्च उपदेशेऽमुदात्तादितीदप्रति-
पेध । लिट्स्वर । अनसा । सहार्थे तृतीया । नसै । णसु प्रह्वै इत्यस्य लेट्युत्तमे
लेटि सिन्धुलमिति सिप् । वैतोऽप्यत्रेदेकारादेश । निघात । पीप्यानेव । पीद-
पाने इत्यस्यान्तर्भावितण्यर्थस्य लिटि कानचि रूपम् । चित्स्वर । योषा । पु-
मिभ्रणे । वृत्तदिहनीयादिना (उ० ३-६२) सप्रत्यय । यौतीति योषा । वृषादिष्वा-
वायुदात्त । शश्वचै । स्वञ्ज परिव्रज इ परमासपदादिलक्षणो भावे क्तिप् । ध्रुपदरा-
दिन्वादिट्स्वादिद्विरन्तोदात्तश्च ॥

ab The rivers speak पीप्याना इव यो वा नि नसै पीप्याना perf part-
-from पी-प्या-ये to swell with milk of इष जग्नि नय न पीये IV 16
21 नसै aor 1. s from नम् c One river speaks शश्वचै ते शश्वच
-subj from perf of शञ्च् to bend, of गिरीन् शञ्चय X. 138 2 मर्या a
bride-groom, cf मर्यो न शुभ्र तन्व शृजान IX. 96 20 d The other river
-speaks उत् शञ्च् to bend upwards, to heave up Both नम् and शञ्च्
occur in उत् शञ्चस्व नि नय वर्धमान X. 142. 6 The accent on शश्वच has

been accounted for by Old. by supposing this sentence to be of the type of "Come, do this", ZDMG. 60, 731; but the only proper explanation is by supposing शब्दे to begin a new sentence; cf. Old. ZDMG 60. 739.

Tr. (Both) "We have listened to thy words O poet; thou hast come from afar with cart and chariot" (One) "Like a woman with swelling bosom (suckling her baby), like a maid for her lover, I will bend for thee" (The other) "I will bend for thee."

Verse 11

यत् । अङ्ग । त्वा । भरताः । संस्तरेयुः । गव्यन् । ग्रामः ।
 इपितः । इन्द्रजितः ॥ अर्षात् । अह । प्रसवः । सर्गस्तक्तः ।
 आ । वः । वृणे । सुमतिम् । यज्ञियानाम् ॥ ११ ॥

विश्वामित्रो नदी प्रत्युवाच । अङ्गेत्यामन्त्रणे । हे नद्यो यपरमापुष्पाभिरु-
 त्तितीर्थैर्मोक्षरणमभ्यनुज्ञात तस्मान्भरता भरतकुलजा मदीया सर्वे त्वा परस्पर-
 मेकतामापन्ना नदी त्वा सतरेषु । सम्यगुन्मीर्णा भवेयु । तदेव विशिनष्टि । गव्यन्
 गा उदक्कान तरतिमिच्छन्निपितस्त्वयाभ्यनुज्ञात इन्द्रजितो पुष्पाक प्रवर्तयेणेन्द्रेण न
 प्रेरितो ग्रामो भरताना सघोऽर्षात् सतरेत् । यत सर्गतको यमताय प्रवृत्त प्रसव-
 स्तेषामुद्योगोऽह पुष्टं पुष्पाभिरनुज्ञात । अह तु यज्ञियानां यज्ञार्हाणां यो पुष्पाकं
 सुमतिं शोभना स्तुतिमा वृणे । सर्वत संभजे । भरता । भरतशास्त्रादनुज्ञादित्यादयः ।
 तस्य यज्ञाश्रयेण तृण । अतश्चप्रत्ययस्वर । सतरेषु । तस्तेलिङि श्रुति रूपम् ।
 श्लेष्सार्यपातुस्वरं पातुस्वर । तिङि चोदात्तवतीति गतेर्नपात् । गव्यन् । गा
 आत्मन इच्छन् । सुप क्यच् । एकादेशस्वरः । ग्रामः । ग्रमतेरा च । (उ० १-१४१)
 इति मन्त्रप्रत्यय आशारादेशश्च । निस्वर । इन्द्रजित । इति सोमो पातुर्गव्यं ।
 इपुष्य वितीति निष्ठाणामिदप्रतिषेध । वृताया वमंणीति पुरुषदमष्टितस्वर
 अर्षात् । क गताविषयस्य लेटि तिपि निष्पद्यन्मिति सिप् । श्लेष्ऽऽहागम । एकाच
 इतीदप्रतिषेध । गुण । प्रत्ययस्य विश्वाद्यनुज्ञात च पातुस्वर । वृणे । वृद्ध संभक्ता-
 दित्यस्य हटि रूपम् । यज्ञियानाम् । यज्ञविश्वाम्नां परस्त्राभिति यथायथ । प्रत्यय-
 स्वर ॥

V speaks अङ्ग is a particle of address गङ्ग न going in search of cows ग्राम a clan, a band, a host अर्पति subj of गङ्ग, cf अह्यधु IL 38 3 आ इ to beg for of मरुता अवाप्ति आ अक्ति IV 55 5

Tr After the Bharatas, an Indra-sped cow-seeking, impetuous host have crossed thee, then may thy current flow, dashing with its initial urge I seek the good-will of you, the holy ones

Verse 12

अतारिपुः । भरताः । गव्यवः । सम् । अभक्त । विप्रः । सु-
मतिम् । नदीनाम् ॥ प्र । पिन्वध्वम् । इयन्तीः । सुऽराधाः ।
आ । वृक्षणाः । पूणध्वम् । यात । शीमम् ॥ १२ ॥

गव्यवो गा आ मन इच्छन्तो भरता भरतकुलजा सर्वेऽतारिपु ता नदीं समतरन् । विप्रो मधारी विश्वामश्रो नदीनां सुमतिं शोभना स्तुतिं समभक्त-समभजत । पूय तु यथापूर्वमिषयन्ती कुल्यादिद्वारास्त कुर्वाणा अत एव सुराधा शोभनमनोपेतो पूय वृक्षणा कृत्रिमसरित कुल्या प्र पिन्वध्वम् प्रकर्षेण तर्पयत । आ पूणध्वम् । ता सर्वत पूरयत च । शीम शीघ्र गच्छत च । अतारिपु । तृ प्रवन तरणयोरिषस्य लुङि सिचि वृद्धि परस्मैपदेष्विति वृद्धि । अढानमस्वर । गव्यव । छप क्यच् । यपाच्छन्दसीत्यप्रयय । तस्य स्वर । अभक्त । भज सेवायामित्यस्य लुङि सिचो झलो झलीति लोप । पादादित्वादनघात । पिन्वध्वम् । विवि सेचन इत्यस्य लोटि रूपम् । निघात । इयन्ती । इय कुर्वत्य । तन्मरोतीति णिञ् । णाविष्ठवत्प्रातिपादस्थयतीष्ठवद्भावाद्देगिति टिलाप । वा छन्दमाति सवर्णदीर्घ । प्रत्ययस्वर । पूणध्वम् । पूण प्रीणने । लोटि रूपम् । इययनेन मनोपदम् । वाक्यभेदादनिघात । यात । या प्रापण इयस्य लोटि रूपम् । अत्रापि न निघात । शीमम् । शीम् कथ्यने । श्लाघ्यतेऽनेन तद्दानिति करणे घञ् । त्रिस्वर ॥

The poet speaks Geld regards this as V's speech but b is against it इय यन्ती (causal of इय् to set in motion, and to be distinguished from इयत् denom from ईय्) enlivening refreshing stimulating of न वत्से इयवर्त रोदसी IV 56 4 सुरा धा- from राघम् gift or blessing वृक्षणा river-bed शीमम् swiftly of प्र यात शीमम् आशुभि I 37 14

Tr. The cow-seeking Bharatas have crossed (the rivers); the poet has been admitted to the favour of the rivers. Swell forth, giving new life, bringing excellent gifts; overflow your bed; run swiftly.

Verse 13

उत् । वः । ऊर्मिः । शम्याः । हन्तु । आपः । योक्त्राणि ।
मुञ्चत ॥ मा । अदुःकृतौ । विऽनसा । अघ्नौ । शूनम् ।
आ । अरताम् ॥ १३ ॥

पूर्वसूक्तितीर्थविश्वामित्रो नदीकृत्वाधुनोत्तितीर्थः पुनराह । हे नद्यो वो पुष्पा-
कर्मस्तरङ्गः शम्या पुष्पकटपाश्वर्यादिसंलग्ना रज्जव उद्धर्षे यथा भवन्ति तथा
हन्तु गच्छतु । स तरङ्गो रज्जुनामपो गच्छत्विति प्रमाणः । तथा हे आपो सूर्यं
योक्त्राणि ता रज्जुर्मुञ्चत । यथा न स्पृशन्ति तथा यान्त्वित्यभिप्रायः । ह्येनसा
विगतपापे अत एवादुःकृतौ कल्याणकर्मकारिण्यौ अघ्न्यावघ्न्ये न केनापि तिरस्कर-
णीये विपादुत्तयौ शूनं सञ्चदिम् । आरतामगच्छताम् । एवं विश्वामित्रो नदी
स्त्वा ताभिरनुज्ञातोऽतरादिति । ऊर्मिः । क्व गतौ । अतैरुद्येति मिप्रत्ययः । ऊरित्य-
यमादेशो धातोः । कच्छतीत्यूर्मिः । प्रग्ययस्वरः । शम्याः । शसु उपशमे । शोरदुपधा-
दिति यप्रत्ययः । यतोऽनाथ इत्याद्युदात्तत्वम् । हन्तु । हन हिंसागत्योरित्यस्य लोटि
रूपम् । निघातः । योक्त्राणि । युजिर् योगे । करणे दात्रीशसपुत्रजेत्यादिना
घृणप्रत्ययः । नित्स्वरः । मुञ्चत । मुञ्चल मोक्षणे । निघातः । अदुःकृतौ । इक्षुसोः
सामर्थ्ये इति विसर्जनीयस्य षत्वम् । ह्येनसा । बहुव्रीहौ पूर्वपदस्वरः । हपो ङादेशः ।
अघ्नौ । हन हिंसागत्योरित्यस्य मञ्जुपूर्वस्याङ्गादयश्चेति निपातनाद्यम् । किरवा-
दुपधालोपः । हो हन्तेरिति घत्वम् । सर्वविधीनां छन्दसि विकल्पितत्वाद्ब्रीहः शीभावा-
मावः । एकदेशस्वरः । शूनम् । श्रयतेर्नपुंसके भावे क्त इति क्तः । यजरादित्वात्सं-
सारणम् । हल इति दीर्घत्वम् । ओदितश्चेति निष्ठानत्वम् । निष्ठा च द्रव्यमनादित्या-
द्युदात्तः । अरताम् । क्व गतावित्यस्य लुङि च्लेः सर्तिशास्त्रार्तभ्यश्चेत्यङादेशः । कट-
शोऽङि गुणः । न माद्व्योम इत्यङ्गभावः । निघातः ॥

This ro is used as a charm to be used while crossing deep waters; it is obviously included in the hymn because of an

apparently similar purpose Old tries to fit it into the narrative thus after V's crossing the rivers once more flow with the full current now comes an enemy in pursuit he tries in vain to cross, his chariot is lost but the innocent bullocks are saved by this incantation of the priestly poet All this is very ingenious, but is not at all convincing Sāyana would regard the rc as having been addressed by V after the crossing याम्या योक्त्रम् ropes, leather bands. अदुष्टतो harmless द्यन्ता (du from रि + एन्त् sin) innocent अघ्नो (अ + हुन् + य) not to be killed the cow especially is mentioned as अघ्न्या in I 164. 40 III 1 6 VIII 69 2 etc The word occurs with the accent both on अ and घ्न गून्क् (cf II 28 11) to suffer from want or loss

८१८ (४ ~ २११ २१२)

Tr May your current strike up (from below) the yoke-pins may the waters leave the ropes free may not the harmless and innocent bullocks suffer privations ५५

No. 13

MANDALA III

SUKTA 42

उप न हतमिति मवर्त्त चतुर्थे सक्त वैश्वामित्र गायत्रमैन्द्रम् । उप न इत्यनु-
क्रमणिका । पूर्वसक्तेन सहोक्तो विनियोग ॥

Verse 1

उप । नः । सुतम् । आ । गहि । सोमम् । इन्द्र । गोऽर्वाशिरम् ॥
० । ० । ० । ० । ० । ० । ० । ० ।
हरिऽम्याम् । यः । ते । अस्मऽयुः ॥ १ ॥
० । ० । ० । ० । ० । ० । ० । ० ।

हे इन्द्र नोऽरमदीय हतमभिपुत गवाशिर ययसा मिमित सोम प्रति उपा गहि ।
समीप आगच्छ । यतो हरिम्यामश्वाम्या युक्तस्तव रथोऽरमधुरसमान्कामयमानो
वर्तते । गवाशिरम् । आह पूर्वस्य श्रीणाते क्षिप्यस्पृष्यामानावृत्तारित्यादिना शिरि-
त्यादेश । यदुमीहो पूर्वपदस्वर ॥

ग वाशिर from गो + आशिर (श्री to cook) गो stands for गार्विकार । e. milk गवाशिर is exclusively an epithet of Soma In I 87 9 the substantive is dropped and the adj. is used as a substantive For अस्म्यु of II 23 8 Say takes it as adj. to रथ implied in हस्मिन्, of V 74 8 Geld refers रथ to Soma and अस्म्यु to Indra Old would refer अस्म्यु also to Soma अस्म्यु elsewhere is adj. to Indra four times and to Soma five times of IX. § 5; 6 1 etc and Old s interpretation is also more natural

Tr Approach with your bays Indra, our Soma which has been pressed and mixed with milk and which is thine and well inclined to us.

Verse 2

तम् । इन्द्र । मदम् । आ । गृहि । बर्हिः । स्थाम् । श्रावशभिः । सुतम् ॥
कुबि । नु । अस्म्यु । तुष्णवः ॥ २ ॥

हे इन्द्र श्रावभि सुतमभिषुत बर्हिं वा बर्हिषि स्थित मदम् । मयतेऽनेनेति मद सोम । तमिम सोममागहि आगच्छ । कुबिप्रसूत यथा भवति तथास्य सोमस्य पाने तु क्षिप्र तुष्णव तुष्टो भव । मदम् । मदी हयै । मदोऽनुपसर्ग इय-
प्प्रयय । तस्य पित्रादनुदात्तात्वे चातुस्वर । बर्हिं वा । वा गतिनिवृत्तौ । क्विप । सहितायाः पूर्यपदसकारस्योदेशप्रत्यययोरिति पत्वम् । सुयम् । कृदुत्तरपदस्वर । तुष्णव । तुष ग्रीष्म इयस्य लट्यङागम । कुबियोमादनिपात । शुभादिषु वृत्तमन-
तुष्टोतीति पठितम् । तथापि सर्वाविधीना छन्दसि विकल्पितत्वादत्र णवप्रतिषेधो न भवति । प्रययस्वर ॥

बर्हिं वा मदम् बर्हिं वा m verb n from रथा मद an exhilarating drink always refers to Soma of स त्वा अमग्न् वृथा मद I 80 2, मत्स्य पिबतम् VIII 5 14 कुबिक् तुष्णव कुबिक् m regarded as an interrogative part, like the later क्वचित् by European scholars on account of the क्व in it but there are other considerations that ought to weigh. The verb following it is accented which is not the case with other interro pron or adv ; it is most often followed by a subjunctive or optative verb which ill suits an interrogative clause; finally it has been mentioned as a synonym of वत् in निषण्टु III 1 and m always and not inaptly rendered with वद्वार or वद्वर्ण by Sayana The fact that a series of

clauses containing कुवित् is immediately followed by another containing a verb in the present or aorist tense would suggest the interpretation of कुवित् as 'most probably', 'most certainly', of कुवित् तुहुज्यात् सातये धिय आचिप्रतीक न अया धिया गृण I 143 6, कुवित् न अस्य यचस निषोधिषत् इन्द्र वत्स न यमुन सिचामहे II 16. 7, कुवित् स सुपशस करति ज्योधिषत् हि II 35 1 Geld has given the same meaning,—only in the Tr of I 146 6 he has relapsed into Roth's interpretation वृष्णश्च subj from दृष to drink to one's heart's content

Tr Come, Indra, to yonder exhilarating drink, pressed with the stones and standing on the holy grass Thou wilt most certainly drink it to thy heart's content

Verse 3

इन्द्रम् । इत्था । गिरः । मम । अच्छ । अगुः । इपिताः । इतः॥
आऽमृतै । सोमं पीतये ॥ ३ ॥

हे इन्द्र इपिताः इदं मे रिता इत्येत्थमनेन प्रकारेणोच्यमाना मम गिर स्तुति-
लक्षणा वाच इन्द्र त्वामितोऽस्मादेवयजनदेशादच्छासु आभिस्तुत्येन गच्छन्तु ।
किमयम् । सोमपीतये सोमपानार्थमावृते त्वामावर्तयितुम् । इत्था । इदशब्दादथा
इतौ च छन्दसीति व्यत्ययेन धाप्रत्यय । इदम् एतेतौ रथोरितीदिवादेश ।
प्रत्ययस्वर । अच्छ । अच्छगत्यर्थवदेष्टि गतिसज्ञा । अगु । इण् गतावित्यस्य
लुङि रूपम् । निघात ॥

इत्था गिर इत्था an adv used as adj in the sense of 'will-
ing', 'sincere', 'true,' etc of इत्था विप्र इवमान गृणन्त IV 29 ॥
इत्था धिया आ यातम् I 2 6, cf also इत्थाधी अभि य नक्षति त्वा II 20 2
आवृते infin from वृत्

Tr My sincere prayers sent forth from here have gone
in the direction of Indra to make him turn this way for the
Soma draught

Verse 4

इन्द्रम् । सोमस्य । पीतये । स्तोमैः । इह । इवामहे ॥
उदयोभिः । कुवित् । आऽगमत् ॥ ४ ॥

स्तोमैस्त्रिद्व्यधदशादिस्तोमसाधैः स्तोत्रैरुक्थेभिरुक्थैः शस्त्रैश्चेह कर्मणि
सोमस्य पीतये सोमपानार्थमिन्द्रं हवामहे धयमाह्वयामः । कुविद्वहवारमाहुतः स
इन्द्र आगमत् यज्ञं प्रत्यागच्छतु । आगमत् । गमेर्लेट्यडागमः । आगमा अनुदात्ता
इत्यटोऽनुदात्तत्वाद्दातुस्वरः । तिङि चोदात्तवतीति गतेर्निघातः । कुविद्योगाद-
निघातः ॥

Tr. We invoke Indra with our hymns for a draught of Soma here; most surely he would come here on account of our hymns.

Verse 5

इन्द्रं । सोमाः । सुताः । इमे । तान् । दधिष्व । शतक्रतो इति
शतऽक्रतो ॥ जठरै । वाजिनीवसो इति वाजिनीवसो ॥ ५ ॥

हे शतक्रतो इन्द्र इमे सोमाः सुताः । यावभिरुयदर्धमभिपुताः । हे वाजिनी-
वसो अन्नधन । पद्मा । वाजोऽन्नमाद्य फलत्वेनास्तीति वाजिन्यः क्रिया । तासां
यासक हे इन्द्र तान्स्तोमरसान् जठरे दधिष्व धारय । वाजिनीवसो । वाजशब्दान्म-
त्वर्थेऽन इतिठनाधित्तिनिप्रत्यय । कश्चेभ्यो ङीयिति ङीप् । तासां वसो । संवृद्धौ
वेति गुणः । आमन्त्रित्वादाद्यमिन्द्रमनुदात्तत्वम् ॥

दधिष्व from धा. शतक्रतो. क्रतु will or will-power. वाजिनीवसो
from वाजिनी prize of victory (of. I. 48. 6) and वसु possession or
belonging, which practically amounts to the termination वत्.

Tr. Here is the Soma pressed; put it into your belly, O god of a hundred powers and rich in rewards.

Verse 6

विश्व । हि । त्वा । धनंजयम् । वाजेषु । दधुषम् । कवे ॥
अर्ध । ते । सुम्नम् । इमहे ॥ ६ ॥

हे कवे प्रान्तदर्शजिन्द्र वाजेषु युद्धेषु दधुषं शत्रूनामभिमवितारमत एव धनं-
जयम् । धनं जपतीति धनंजयः । तादृशं त्वा त्वां विश्व हि जानीमः राष्ट्र । अध्या-
नन्तरं ते तव धम्मं धनमीमहे याचामहे । विश्व । विदेर्लेटि विदे लटो वेति मसो
मादेशः । पादादिष्वानिघातः । धनंजयम् । जि जय इत्यस्माद्धन उपपदे संज्ञायां

भृवृजिधारिसहितपिदम इति ररचप्रत्यय' । अरुर्द्विपदजन्तस्य सुमिति पूर्वपदस्य
सुमागम' । चित्वादन्तोदात्तः । दधृषम् । त्रिष्टुपा प्रागल्भ्य इत्यस्य यद् लुप्त्यभ्यासस्य
रीगागमाभावादुच्छान्दसः । तदन्तात्पचायचि यडोऽचि चेति यडो लृक् । लघूपध-
गुणे प्राप्ते न घातुलोप इति तस्य प्रतिषेध' । चित्वादन्तोदात्त ॥

दधृषम् (from धृष् to be bold or overpowering). अथ therefore.
ईमहे (ई = A to beg, to long for).

Tr. We indeed know thee as the winner of wealth, as
bold in deeds of heroism, O wise god, and hence we beg for
thy blessing.

Verse 7

इ॒मम् । इ॒न्द्र । गोऽ॒आशि॒रम् । यव॑ऽ॒आशि॒रम् । च॒ । नः॒ । पि॒ब॒ ॥
आ॒ऽगा॒त्य । वृ॒ष॑ऽभिः । सु॒तम् ॥ ७ ॥

हे इन्द्र गवाशिरं गयमिअणोपेत सोमं तथा यवाशिरं यवमिअणोपेतं वृषभि-
र्ग्रांवाभि सुतमभिपुत नोऽस्मदीयमिम सोमं देवयजनमागत्य पिब । गवाशिरं यवा-
शिरमित्यत्र आहृष्टस्य श्रीणाते क्लिष्यस्त्वृषेथामानुचुरिपादेना शिरित्यादेश ।
यद्वृषीही पूर्वपदप्रकृतिस्वर ॥

Tr. Come hither, Indra, and drink this (Soma), pressed
with (or by) powerful (stones or priests) and seasoned with
milk and barley.

Verse 8

तु॒भ्य॑ । इ॒त् । इ॒न्द्र । स्वे । ओ॒क्वे॑ । सोम॑म् । चो॒दामि॑ । पी॒तये॑ ॥
ए॒षः । र॒रन्तु॑ । ते॒ । हृ॒दि ॥ ८ ॥

हे इन्द्र तुभ्येतुभ्यमेव पीतये पानार्थं स्वे स्वकीय ओक्वे स्थाने जठरेऽभिपुत-
मिमं सोम चोदामि प्रेरयामि । एष पीत सोमस्ते तव हृदि हृदये ररन्तु अत्यर्थं
रमताम् । तुभ्य । युष्मच्छब्दस्य चतुर्थ्येकवचने तुभ्यमह्माविति तुभ्यादेशः । सुपां
सुलगात सुपो लृक् । हयि चेषासुदान्त । ओऽय । वस्वादि वात्स्वार्थिको यःप्रत्ययः ।
तिस्वरित । चोदामि । चुद् प्रेरणे । एयन्तस्य लटि रूपम् । यद्वृषीही पूर्वपदप्रकृतिस्वर
जेर्लृक् । निघात । ररन्तु । ररु क्रीडायामि यस्य यद् लृक् लोटि सर्वविधीनां छन्दसि

विकल्पितत्वादत्राभ्यासस्य सुमभाव । सहितायामन्येषामपत्यभ्यासस्य दीर्घ ।
निघात । हृदि । हृदयशब्दस्य पदञ्चोमाम्बुदित्यादिना हृदादेश । ऊर्द्धिमिति
विभक्तैरुदात्तत्वम् ॥

स्व ओक्प । ओक्प (from ओरु home) a place which serves
as one's home, of सोम रात्रि न हृदि गाव न यवसेषु आ । मयं इव स्वे ओक्पे
I 91 13 सुद् to send on, to pour रात्रि impera from perf base
of र्म् Geld construes b as सोम पीतये तुभ्य चोशामि

Tr To thee alone I pour the Soma for thy draught in
my home May it dwell in thy heart

Verse 9

स्वाम् । सुतस्य । पीतये । प्रत्नम् । इन्द्र । हवामहे ॥ कुशि-
कांसः । अवस्यजः ॥ ९ ॥

हे इन्द्र अरस्यवस्तुतो रक्षणामच्छन्त कुशिरास कुशिकगोत्रोत्पन्ना यव
सुतस्य प्रायभिरभिपुत्रस्य सोमस्य पीतये पानार्थे प्रत्न पुरातन या हवामहे । स्तुति-
लक्षणाभिर्गीर्भिराह्वयाम । पीतये । स्यागापापचो भाव इति क्तिन् । द्विष्टरातिश-
स्थानानाम् (कि० १-७) ह्यन्तोदात्तत्वम् । हवामहे । द्यपतर्कटि बहुल छन्दपीति
सप्रसारणे रूपम् । अवस्यव । अव इच्छन्तीत्यर्थे सुप क्यच् । क्पाच्छन्दमीत्यु-
ग्रप्रप । कुशिरासो अवस्यव इत्यत्र सहितायाम्पादवयादित्यादना (पा० ६-१-
२१६) एव प्रकृतिभावः ॥

Tr We Kusikas, anxious for thy protection O Indra,
call thee, the ancient one, for a draught of the pressed
(Soma-juice)

No. 14

MANDALA IV

SŪKTA 30

नकिरिन्द्रेति चतुर्विंशत्युच नवम सूक्तं वामदेवस्यार्थे गायत्रम् । अष्टमी चतुर्विंशी
च द्वे अनुष्टुभौ । इन्द्रो देवता । दिवश्चिद्विषयं सूच उचोदेवताम् इन्द्रदेवताश्च ।
तथा चानुक्रान्तम् । नकिञ्चतुर्विंशतिर्दिवश्चिद्विषयं सूच उचोदेवताश्च गायत्र सप्तम्यनय चानु-
ष्टुभायिति । अतिरात्र तृतीये पयार्थे मैत्रायणशस्त्र उत्तमानर्जमिदं सूक्तम् । तथा च
सुप्रित नकिरिन्द्र त्वदुत्तर इत्युत्तमानुष्टुबेय (आ० ६-४) इति ॥

The hymn belongs to the Vāmadeva cycle, the first fifteen hymns being in honour of Agni and the next seventeen being addressed to Indra. From the 16th to the 29th there is a regularly diminishing number of rks for each hymn, the 29th containing five. Now comes no. 30 with 24 rks, and no. 31 with 15 and no. 32 with 24. These three hymns either consist of hymns of three or more rks which were arbitrarily combined into longer hymns, or they must have been made up of longer units, but were discovered later than the original Samhitā and inserted at the end of the old series of Indra hymns. That they cannot be exactly divided into trcas follows from the fact that rks 9 to 11 form a connected group and have been used in the sacrifice as a unit; the 24th rk also cannot form part of a trca as it is in the Anustubh metre. Again, verses 12 to 18, in fact, verses 12 to 23, are intimately connected together.

Verse 1

नर्किः । इन्द्र । त्वत् । उत्तरः । न । ज्यायान् । अस्ति ।
 वृत्रहन् ॥ नर्किः । एव । यथा । त्वम् ॥ १ ॥

हे वृत्रहन् इन्द्र वृत्रस्य नाशकेन्द्र । लोक एकोऽपीति शेषः । त्वत्त्वत् उत्तर उत्कृष्टतरो नम्रिरस्ति न भवति । त्वत्तो ज्यायान् प्रशस्यतर एकोऽपि नास्ति । हे इन्द्र त्वं लोके यथा प्रसिद्धो भवसि तथाविध एकोऽपि नकिरेवासि नैव भवति । कश्चिदपि लोक इन्द्रसदृशो नास्तीत्यर्थः ॥

उत्तरः higher. ज्यायान्, comp. of an adj. derived from the root जि-ज्या (cf. ज्येष्ठ), mightier, greater, older.

Tr. No one is higher than thee, Indra: no one older. O killer of Vṛtra; there is no one like you.

Verse 2

सत्रा । ते । अनु । कृष्टयः । विश्वा । चक्राऽऽव । वृत्रतुः ॥
 सत्रा । महान् । अस्ति । श्रुतः ॥ २ ॥

हे इन्द्र कष्टयः प्रजास्ते त्वामनुलक्षीकृत्य सत्रा सत्यमेव वदतुः वर्तन्ते । तत्र दृष्टान्तः । विश्वा विश्वानि व्याप्तानि चक्रेव चक्राणीव । यथा चक्राणि शकटमनुवर्तन्ते तद्वत् । हे इन्द्र महास्त्वं सत्रा सत्यमेव श्रुतो विश्रुतोऽसि । गुणैः प्रख्यातो भवसि ॥

सत्रा* (स + त्रा) under all circumstances, altogether, invariably; cf. एकः सत्रः स्रतः वत्सः इति I. 71. 9; सत्रा जंसं यजमानस्य तूनीत् II. 20. 7. कष्टयः ते अनु वदतुः. कष्टि (from कृष्ट-वृष्ट) settlement, people, clan. The difficulty about ते (da.) is solved by Geld. who points to अनुम् (V. 53. 2), अनुत्वा (III. 30. 4); अनुम् (V. 32. 10); अनुम् (I. 57. 2; 182. 8); अनुम् (I. 124. 4); अनुम् (VI. 362), which all govern the dative. विश्वा Gr. Old. Geld. are inclined to take it as विश्वा: attracted by the following word चक्रा. As a last resort, however, Old. suggests ते विश्वा अनु as the construction, meaning " (they follow) all (actions) belonging to thee." He (Noten p. 27) points out to passages like I. 134. 1; III. 51. 11; VIII. 63. 5, where after ते अनु there is a substantive like मनः, स्वप्नः, कर्तुं connected with ते; and विश्वा, he suggests, here takes the place of such a substantive. But विश्वा can be adj. to चक्रा.

Tr. The clans have invariably followed thee, as all the wheels (follow the chariot). Thou hast been invariably known to be great.

Verse 3

विश्वे । च॒न । इत् । अ॒ना । त्वा । दे॒वा॒सः । इन्द्र । यु॒यु॒धुः ॥
यत् । अ॒हा । न॒क्तम् । आ । अ॒तिरः ॥ ३ ॥

हे इन्द्र विश्वे चनेत्सर्व एव देवासोऽसुरान्निजिगिष्वो देवा अना प्राणरूपेण चलेन त्वा त्वां सहाय्यं लब्ध्वा युयुधुः । अहुरैः सह युद्धं चक्रः । ययमाकारणादहा अहः नक्तं रात्रिषु चातरः आ समन्तात् दाहूनवधीः । अतः कारणाप्युदुरिति पूरेण संवत्स्रः ॥

Here and in 5 we have the only references to Indra's fight with the other gods. The passages quoted by Bergaigne (Rel. Ved. III. 75-79) except perhaps V. 30. 5 (अनभिन्द्राभयं देवः), prove

nothing. वि०भवे चन इत्. चन ordinarily does not give a negative sense but in a few passages it does give it, = ॥ VI 3 2; VIII 2 14, II 24 12, etc चन इत् occurs in VII 56 6 and X 56 4 अना (= अनया f instru adv) thus for the reason that; cf X. 94 3, Gr, 'for'. युष् to overpower or defeat. cf दश राजान समिता सुदास न युयुधु VII 83 7 अहा नक्त आ अतिर आ तृ (1) to dominate, to win, (11) to embellish, cf (1) इन्द्र श्रुतिर आ अतिरत् वसम् III 34 1 (11) ओज दिमान महिमान आ अतिरत् II 17 2, एते युष्मेभि विथ आ अतिरन्त VII 7 6 अहा = अहनि, acc. from अह n = अहन्-अहर् नक्त n night Geld translates c 'since thou didst delimit day and night' but the root आहृ occurs in rc 7 and it must be interpreted in both places alike In fact rks 3-7 contain one leading idea, viz Indra's victory over his opponents and rc 7, which is its logical climax, contains a reaffirmation of the main statement

Tr Even all the gods (combined) could not defeat thee for the reason that for days and nights thou didst come out triumphant (or with Berg 'by night thou didst win days')

Verse 4

यत्र । उत । बाधितेभ्यः । चक्रम् । कुत्साय । युध्यते ॥
मुपायः । इन्द्र । सूर्यम् ॥ ४ ॥

यत्र परिम-युद्धे उतापि च हे इन्द्र त्व बाधितेभ्य कुत्ससहायेभ्यो युध्यते युद्धं कुर्वते कुत्साय च सूर्ये सूर्यसन्धि चक्र मुपाय अमुष्णा । अपहतवानसन्धिर्ध । तस्मिन्पुद्धे प्राव शचीभिरेतशमिति परेण सवन्ध ॥

Amongst the exploits of Indra his help to Kutsa in the killing of Susna deserves an important place The Kutsa legend was very popular, it would appear, in the R̥gvedic period and has obviously undergone a gradual process of development, of which we can get an idea from the various Kutsa passages which are scattered through all the Mandalas of the RV except the third. Kutsa must have been originally one of the pioneer Aryan kings who obtained victories over the Dāsa or Dasyu chiefs, gradually he became a legendary figure, a friend of Indra and a ṛṣi (I 106 6) from whom the

later rsis (VII. 25. 5) were fain to claim descent. It is difficult to form a connected idea of the Kutsa legend, especially its connection with the Sun's wheel; but a brief outline is given below, which may be helpful. Kutsa, son of Arjuna (I. 112. 23 &c.), a young hero (I. 63. 3), was in league with आयु and अतिथिन्, father of सुदास, but was defeated by त्वरान (I. 53. 10; VI. 18. 13; VIII. 53. 2, II. 14. 7), who was, like all conquerors, helped by Indra; but later Indra apparently favoured कुत्स, especially in his battles with तुष, स्वप्ति (X. 49. 4) and शुष्ण (I. 51. 6; 112. 9, 23; 174. 4). In the developed legend Kutsa appears as Indra's charioteer (II. 19. 6; VI. 20. 5); उशन्त-काव्य also plays an important part as an ally of Indra in the battle with शुष्ण (I. 51. 11); he forges the Vajra for Indra (I. 51. 10; 121. 12) and aids him with his ingenuity (V. 29. 9?); but the part played by the Sun is more important, although not quite explicable. Śusna apparently could not be killed by Indra in his own person and could not be killed after sunset (cf. the stories of the वृद्धि incarnation and the death of Jayadratha in later mythology). Indra disguises himself as Kutsa; they both repair to Kutsa's place and Kutsa's wife finds difficulty in knowing who is who (IV. 16. 10). Assured of the perfectness of the resemblance Indra takes Kutsa in his own chariot (IV. 16. 11; V. 29. 9; VI. 20. 5) to which were yoked the fleet steeds of the wind (I. 51. 10; I. 175. 4; IV. 16. 11) and overtakes Śusna at about sunset (VI. 31. 3). The Sun urged his own swift horse (वज्र; it may or may not be his name as Geld. and Old. suppose) and Indra was compelled to arrest his speed, by depriving his chariot of a wheel (I. 130. 9; 174. 5; IV. 17. 4; 28. 2; V. 29. 10; VI. 31. 3). With Śusna Indra killed Kuyava and thousands of other followers (IV. 16. 12).

After the subordinate clauses in *ṛks* 4, 5, 6, the requisite principal clause is to be supplied from 3 a. or has been consciously left unsaid on account of the अस्ति in *ro* 7. वापितेभ्यः (Geld. देख्यः मन्त्रेभ्यः). त्वे चक्रं मुपायः. मुपाय denom. from verbal

n from *सु* to rob, it governs two accusatives *सूर्य* and *चक्र*, *चक्र* being the principal object

Tr And (so didst thou also) when for the sake of the oppressed and of Kutsa who was fighting, thou didst rob Burya of a wheel,—

Verse 5

यत्र । देवान् । रुधायतः । विश्वान् । अयुध्यः । एकः । इत् ॥
त्वम् । इन्द्र । वृन्त । अहन् ॥ ५ ॥

हे इन्द्र त्वमेक इदं सहाय एव यत्र यस्मिन् सग्रामे देवानिन्द्रादीन् रुधायतो बाधमानान् विश्वान् सर्वांश्च राक्षसादीन् युध्य युद्धमकरो । तथा वृन्तं हिंस्रानहन् अक्षी ॥

रुधायत from *रुधा* (denom from an obsolete *रुधा* which is to be seen in *रुधावत्-वन्* meaning agitation) to be agitated excited of पवतात् रुधायत III 17 2 वृन्त (from वन् to over power) enemies occurs only here in this sense in X. 74 1 ये सधुत वृन्त सुकुण धु the meaning is obscure See App III for the samdhi वृन्तहन्

Tr And when single-handed thou foughtst all the gods that were excited and didst kill thy enemies —

Verse 6

यत्र । उत । मर्त्याय । कम् । अरिणाः । इन्द्र । सूर्यम् ॥ प्र ।
आवः । शचीभिः । एतंशम् ॥ ६ ॥

यत्र यस्मिन् सग्राम उतापि च हे इन्द्र त्व मर्त्याय मनुष्यायेतशाखाय ऋषये सूर्यमरिणा अहिंसी । कमिति पूरण । तदानीं शचीभिर्गुह्यमभिरेतशमेतस शकृषि प्राव प्रवर्णेणारक्ष ॥

रम् is a slightly emphatic particle This *re* and I 61 15 and II 19 5 *cd* are intimately connected in sense I 61 15 runs thus प्र एतंशं सूर्यं पश्यान् सैवमय सुर्वि आवत् इन्द्र while II. 19 5 reads स मुञ्चे सूर्य आ रिणः मयाय आ यत् सूर्यं गुह्यमयम् अस्मै मात् अश न

एतसः दशस्यन् . The expression एतस्य मर्त्यं, सुष्टिं and मर्त्यं are applied to एतस, who must be therefore a human being in these passages and not Sūrya's horse as Geld. says in V. S. II pp. 161-163. Geld. is less dogmatic in his Glo. and Tr. Indeed एतस need not be taken as the name of Sūrya's horse at all; like अश्व, आय, the word एतस, swift, is used simply as a synonym of a horse; this tendency in the RV to use adjectives as substantives is to be seen in other cases as well, cf. वह्नि, वाजिनी, सुवृता, वसिष्ठा &c. The story of एतस who ran a race with the bay horses of Sūrya by the grace of Indra is referred to in I. 54. 6; 61.15; 121. 12; II. 19. 4; V. 29. 5-7; V. 31. 11 &c. He also took a wheel out of Sūrya's chariot (V. 31. 11) and won the race. One एतस is supposed to be the author of X. 136. 6; this shows how the legendary figures were later translated to rsihood. Old. suggests that अणिङ् should be the reading in the place of अरिणा just as in II. 19. 5. सं + रि occurs in V. 31. 11 but that according to Old. does not help us; but there is no harm in speaking of Sūrya, after being obstructed, being let off, just like the waters; cf. अप अणिङ् L 56. 6; सप्त सिन्धु अणिङ् II. 12. 3. सा'वीभिः power or energy. प्र आवा probably ought to be मऽआ'व. in the Pp.; cf. अहन् in re 5.

Tr. And when thou, Indra, letst Sūrya on his course for a mortal and helpedst Etasa with thy powers,—

Verse 7

किम् । आत् । उ॒त । अ॒सि । वृ॒त्र॒ह॒न् । म॒र्घ॒ज्व॒न् । म॒न्यु॒मत्त॑-
त्तमः ॥ अ॒त्र । अ॒ह । दा॒नु॒म् । आ । अ॒ति॒रः ॥ ७ ॥

हे वृत्रहन् वृत्राणामावरकाणां तमसां हन्तर्मर्घज्वन्वाञ्छिन्द्र त्वमादनन्तरमेव उतापि च । किमिति प्रश्ने । मन्युमत्तमोऽसि । अत्यन्तं क्रोधवान् भवसि । अत्रास्मिन्नन्तरिक्षे अह एव दानुं दनोः पुत्रं वृत्रमातिरः आ समन्तादर्दिषीः ॥

आ त् किम् 'What further?' used in cutting matters short, like किमेव &c.; cf. IV. 23. 6. मन्युमत्तमः most energetic, from

मन्यु' ardour, energy. अत्र अह. अह is emphatic. अत्र अह on this very account; cf. यत् इत् नु पूर्णवी दशभुजि... अत्राह ने सहः दा अनुमुवत्, I. 52. 11; अत्राह ने अशोभिः ताः स्वसाः स्ववन्त यत् सीम् अनु प्र मुचः रन्धयधे IV. 22. 7. दातु a demon. Vrtra is probably intended; cf. the epithet वृत्रहन्.

Tr. What more (need be said)! And thou art possessed of the greatest energy, O bounteous Vrtra-killer. It was on that account alone that thou triumphedst over the demon.

Verse 8

एतत् । घृ । इत् । उत । वीर्यम् । इन्द्र । चकर्थ । पौंस्यम् ॥
स्त्रियम् । यत् । दुःशृणायुवम् । वर्धीः । दुहितरम् । दिवः ॥ ८ ॥
[* र्य १]

हे इन्द्र उतापि च यत् यस्यमेतदुपलक्षितं पौंस्यं बलं वीर्यं सामर्थ्योपेतं चकर्थ ।
कृतवानसि । चेदिति पूरणौ । किंच दुर्हणायुवं दुष्टं इननमिच्छन्तीं दिवो दुहितरं
शूलोक्तकाशादुत्पन्नां स्त्रियमुपस वर्धीः अवधीः ॥

घ is an expletive. पौंस्य (also वीर्यं) a manly act. दुर्हणा-
युवम्, acc. s of दुर्हणा (from दुर्हण, occurring in I. 38. 6; 121. 14,
meaning mischief; disaster) bent on mischief. दिवः दुहितरम्
refers to Usas. The breaking of her chariot stands probably
for the disappearance of her ruddy glow; it is referred to in
II. 15. 6; X 73. 6; 138. 5. The accent on चकर्थ shows that पौंस्य
चकर्थ is treated as a distinct clause for the sake of emphasis.
पौंस्य is deliberately contrasted with स्त्रिय.

Tr. And that itself was a heroic—it was a manly deed
thou achievedst, that thou smotest that mischievous woman,
the daugh'ter of heaven.

Verse 9

दिवः । चित् । घृ । दुहितरम् । महान् । महीयमानाम् ॥
उपसम् । इन्द्र । सम् । पिणक् ॥ ९ ॥

हे इन्द्र महांश्वं दिव्यो दृढितरं पुलोकस्य पुत्रीं महीयमानां पूज्यमानामुपसह-
पोदेवीं संपिणञ्चिद् संपिष्टयानासि खलु ॥

महीयमाना *conceited*; cf. सुभगा महीयते II. 56. 9. सं' पिणञ् *impf.* *2 s.* from सं' पिष्ट् to crush. The न् of the conj. sign. is irregularly changed to ण्; cf. *ro.* 13. 9 *a* is repeated from 8 *d*, as 10 *a* is from 9 *c*; cf. V. 1. 5.

Tr. Thou indeed, O Indra, crushedst Usas, daughter of heaven, who had an overweening sense of power, powerful as thou art.

Verse 10

अप॑ । उ॒पाः । अ॒न॒सः । स॒रत् । सं॒ज॒पि॒ष्टात् । अ॒ह॑ । वि॒भ्यु॒पी॑ ॥
नि॑ । यत् । सी॒म् । शि॒श्रथ॑त् । वृ॒षा॑ ॥ १० ॥

उपा कामानां वर्जितेन्द्रो यत् यदा सीमेतदुपःसंचरन् शकटं नि शिश्रथत्
म्यबधीत् । तदोपा उपोदेयता विभ्युपीन्द्रसकाशाद्भिता सती संपिष्टाविन्द्रेण संचूर्णि-
ताद्नस' सकाशादपसरत् अपासरत् अपनगाम । अहेति पूरणः ॥

अ प सरत्' अप सृ to run away. अनसः from अनस् cart. सीम् it, acc. referring to अनः. नि' शिश्रथत् aor. from caus. of श्र्ध् to shatter. अह is an expletive.

Tr. From the shattered cart Usas ran away terrified, as the mighty god smashed it.

Verse 11

ए॒तत् । अ॒स्याः । अ॒नः । श॒ये । सु॒संपि॑ष्टम् । वि॒ष्पा॑शि । आ ॥
स॒सार॑ । सी॒म् । प॒रा॒ज्व॑तः ॥ ११ ॥

सुसंपिष्टमिन्द्रेण सुष्ठु संचूर्णितमस्या उपसः संचन्ध्येतदनः शकटं विपाशि
विपाद्याद्या नदी तस्यां तत्तीर । आ शये आ समन्ताच्छेते अशेत । सीमियमुपो-
देवता शकटे भग्रे सति परावतो दूरदेशात्ससार अपमसार ॥

शये = शेते; in fact शये is the only form of 3 s of the root शी that appears in RV.; cf. I. 32. 9; 164. 30; etc. वि पाशि आ'. The preposition आ makes explicit the meaning of the locative.

सीम् refers to अन . Geld. understands it in the sense of 'herself' and refers it to उपसृ; Old. also translates it in the same way in his 'Reli des V.' p 166; but there appears to be no authority for it; in his Gl. Geld does not point out to any passage in support of a nom sense for सीम्. स सर from caus. sense of हृ to cause to run; of अप अर्णा सिस्वि III 32 5

Tr. That part of hers lies completely smashed on the Vipas she had driven II (thither) from afar

Verse 12

उ॒त । सि॒न्धु॒म् । वि॒ऽवा॒ल्य॒म् । वि॒ऽत॒स्था॒नाम् । अ॒धि । क्ष॒मि ॥
प॒रि । स्था॒ः । इ॒न्द्र । मा॒यया ॥ १२ ॥

हे इन्द्र उतापि च विवालय विगतवाल्यावस्था सपूर्णजला वितस्थाना वितिष्ठ-
माना सिन्धु नदीमधि क्षमि क्षमाया मायया प्रज्ञया परिष्ठा पर्यस्था । सर्वत
स्थापन कृतवानसि ॥

विवालय म् सिन्धुम् विवाली n of river mentioned only here,
(from वाह्, cf. विल from मिद्) वितस्थाना from वि + स्था to spread,
of II 38 5 क्षम, of I 25 18 परिस्था, of I 32 8

Tr And, Indra, with thy miraculous power thou hem-
medst the river Vibālī in as she spread on the earth

Verse 13

उ॒त । शु॒ष्ण॒स्य । धृ॒ष्ण॒ऽया । प्र । मृ॒क्षः । अ॒भि । वे॒दन॒म् ॥
पु॒रः । यत् । अ॒स्य । सं॒पि॒णक् ॥ १३ ॥

उतापि च हे इन्द्र धृष्णया धृष्ण धर्षकरत्वं शुष्णस्य शुष्णानाम्नोऽसुरस्य
संबन्धि वेदन वित्तमाभि अभित सर्वत प्र मृक्ष प्रकर्षेणावाधया । ययदास्य
शुष्णस्य इर इराणि नगराणि सपिणक् । सपिष्टवानसि । तदा प्र मृक्ष इति
संबन्ध ॥

शुष्णस्य वेदनम् शुष्ण is a demon of drought overcome by
Indra; mentioned about 40 times in the RV, described as
अमावुष, अशुभ, शस्त्र, जाद्विन्, मायिन्, but also identified with a chief

of the inimical aborigines and mentioned as दस्यु and दास; cf. ro 4. Indra kills him for the sake of कुन्त, cf. I. 51. 6; 65. 3; 121. 9; II. 19. 6 &c. वेदनं belongings; cf. त्वाहृतस्य वेदनं मजेमहि VII. 32. 7. धृष्णुया. f. instr. adv. (from धृष्णु) boldly, mightily; cf. मरुतां तन्मनुः धृष्णुया पति I. 23. 11. अभि' प्र' मृष to seize (मृषः Aor. 2. s.).

Tr. And thou boldly seizedst the belongings of Śusna when thou smashedst his cities.

Verse 14

उ॒त । दा॒सम् । कौ॒लि॒स्त॒रम् । बृ॒ह॒तः । प॒र्व॒तात् । अ॒धि ॥ अ॒व ।
अ॒ह॒न् । इ॒न्द्र । श॒म्ब॒रम् ॥ १४ ॥

उतापि च हे इन्द्र त्वं दासमुपक्षपयितारं कौलितरं कुलितरनाम्नोऽपत्यं शम्बरमसुरं बृहतो महतः पर्वतादद्रेरधुपारि अव अवाचीनं हत्वाहन् हतवानसि ॥

दास' (also दास, but दास' in comp.) a demon, a barbarian, the two being very often identified; adj. belonging to a Dāsa; cf. दासी' पुरः I. 103. 3, दासीः विशः II. 11. 4; दासं वर्ण II. 12. 4; contrasted with आर्य X. 138. 3; the Dāsas were turned into domestic servants. cf. दासमवर्णं तमि 'wealth consisting of a number of Dāsas,' I. 92. 8. कौलितर occurs only here: 'son of कुलितर.' शम्बर is mentioned 21 times in the RV. अव अहन् cf. इन्द्रं गिरेः अव हन् VI. 26. 5.

Tr. And thou smotest down the Dāsa, Śambara, son of Kulitara, from the mighty mountain.

Verse 15

उ॒त । दा॒सस्य॑ । व॒र्चि॒नः । स॒ह॒स्रा॒णि । श॒ता । अ॒व॒धीः ॥
अ॒धि । प॒ञ्च । प्र॒धीन्ऽह॑ ॥ १५ ॥

उतापि च हे इन्द्र त्वं प्रधीनिव चक्रस्य परितः स्थितान् शङ्खानि हिंसकान्पञ्च शता पञ्च शतानि पञ्चशतसंख्याकान् सहस्राणि सहस्रसंख्याकान्दासस्य लोकानामुपक्षपयितुर्वर्चिनो वर्चिनामकस्यासुरस्य संबन्धिनोऽनुचरान्पुरुषानध्यधिकमवधीं हतवानसि ॥

वर्चिन is mentioned also in II. 14. 6; VI. 47. 21; VI. 99. 5. In the last passage occurs the expression शतं वर्चिनः सहस्रं च; in the first यः वर्चिनः शतं इन्द्रः सहस्रं अपावयम्. अपि पञ्च 'plus five', goes with सहस्राणि शता; cf. (पद् सहस्रा) णटिः वीरान् अपि पद् VII. 18. 14. The additional number would show that they may be more, not less. प्रधि a felly; distinguished from उपधि and शङ्खः II. 39. 4; I. 165. 48. For the samdhi प्रधीति see App. III. With the simile cp II. 23. 13.

Tr. And thou smotest down, like so many fellows (of a war-chariot, which lie scattered,) the thousands and hundreds and five (warriors) of the Dāsa Varcin.

Verse 16

उ॒त । त्व॑म् । पु॒त्रम् । अ॒ग्रु॑वः । परा॑ऽवृ॒क्तम् । श॒तऽक्र॑तुः ॥
उ॒क्थे॑षु । इ॒न्द्रः । आ । अ॒भ॒ज॑त् ॥ १६ ॥

उतापि च शतक्रतुः शतहस्तैर्नृस्त्वं तं प्रसिद्धमग्रुव एतन्नाम्न्याः पुत्रं परावृक्तमेतन्नामक्रतुक्थेषु स्तोत्रेष्वभजत् भागिनं कृतवान् । अयमर्थो वज्रीभिः पुत्रमग्रुवः (ऋ० ४-१९-९) इत्यस्याद्युचि प्रतिपादित इति ॥

This reference to the unmarried woman's son is different from that in IV. 19. 9, where he is rescued from ants. The discarded son appears in a hymn to the Ásvine (I. 112. 8) along with some to Indra (II. 13. 12; 15. 7); but nowhere is he raised to dignity as in our rc. अग्रु॑ unmarried woman. परा॑वृक्त॑ or परावृ॑क् a man discarded by his family or society, from परावृ॑क्; cf. मा परा वृक् भाभृत॑ यथा VIII. 75. 12 आ॒भ॒ज् to admit to a share in; cf. नः॑ वाजे आ भज॑ I. 43. 8; गोमति॑ वजे आ भज॑ VII. 27. 1. उ॒क्थे॑ आ भज् would mean to admit him as a priest. Gold. understands it differently to secure correspondence of meaning with नीचा॑ सन्तं उद् अनयः॑ परावृ॑क्तम् (II. 13. 12) or परावृ॑क् अतिष्ठ॑ (II. 15. 7). According to him उ॒क्थे॑ आ भज् would mean 'being mentioned in hymns relating to Indra's deeds'. This is correspondence with a vengeance.

Tr. And that out-cast son of the unmarried woman, Indra of a hundred powers got admitted to the chanting of hymns

Verse 17

उ॒त । त्वा । तु॒र्वशा॒यद् इति॑ । अ॒स्ना॒ता॒रा । श॒ची॒ऽप॒तिः ॥
इन्द्रः॑ । वि॒द्वान् । अ॒पा॒र॒यत् ॥ १७ ॥ [* ची → द्वौ]

उतापि च अस्नातारास्नातारौ ययातिशापादनभिषिक्तौ त्वा ग्यौ तौ प्रसिद्धौ तुर्वशापद् तुर्वशनामान यद्वनामकं च राजानौ शचीपति कर्मणा पालक । यद्वा । शचीन्द्रस्य भार्या तस्या पतिर्भर्ता । विद्वान् सकलमपि जानन्निन्द्रोऽपारयत् अभिषेकाद्वाचकरोत् ॥

तुर्वशापद् तुर्वश and यद् are mentioned together 16 times. The Kanvas appear to regard them as their own heroes (VIII. 7. 18, 9 14) They have come from far-off regions (I 36 18, VI 45 1) across the sea (I 174 9, VI 20 12) and have been mentioned with द्र्यु and अद् (VIII 10 5), who, like themselves, have been turned by later mythology into sons of ययाति अस्नातारा non-swimmers, of अस्नातृ अपारयत् स्नाति II 15 5 For the peculiar kampa accent of शचीपति in the Pp of. मा. 212 तन्न पाद् also has the kampa accent in the Pp, in both cases the kampa is optional, in the alternative by मा. 211 there would be a simple स्मृति on the द्र and ची in तद्ऽनपाद् and शचीपति .

Tr And the wise Indra, the lord of power, enabled Turvassa and Yadu to cross safely (the sea)

Verse 18

उ॒त । त्वा । स॒द्यः । आ॒र्यो । स॒र॒योः । इन्द्र॑ । पा॒र॒तः ॥ अ॒र्णा॒-
चि॒त्र॒र॒था । अ॒व॒धीः ॥ १८ ॥

उतापि च सद्य सपदि हे इन्द्र त्वं त्वा ग्यौ साधार्यावार्पत्वाभिमानिनौ सन्तावपि इन्द्रविषयमक्तिभन्दारहितावित्यर्थ । सरयो सरयश्च नद्या पारत

पारे तीरे वसन्तावर्णाचिघ्ररथा अर्णनामरं चित्ररथनामरं च राजानाववर्षीः
अहिंसी ॥

अर्णाचिघ्ररथा are not mentioned elsewhere.

Tr And thou killedst swiftly the Ārya kings Arna and Citraratha on the other side of the Sarayu

Verse 19

अनु । द्वा । जहिता । नयः । अन्धम् । श्रोणम् । च । वृत्रहृन् ॥
न । तत् । ते । सुम्नम् । अष्टवे ॥ १९ ॥

[*योन्धं

हे वृत्रहृन् वृत्रस्य हिंसकेन्द्र त्व जहिता जहितौ सर्वैर्बन्धुभिरत्यक्तावन्ध
चक्षुर्हर्निमेक श्रोण च पद्वयमपर च द्वा एतौ द्वायनुय । अन्धपदगुत्वपरिहारेणाहु-
नीतवानसि । हे इन्द्र ते त्वया दत्त तः सुम्नं सुखमष्टवे स्थापु कोऽपि न प्रभवतीति
शेष ॥

अन्ध and श्रोण They appear in I 112 8 (Asvin hymn), II 13 12, 15 7; VIII 79. 2 (Soma). X. 25 11 (Soma), अन्ध alone in IV 19 9 श्रोण lame जहित (from हा to abandon) appears in I. 116 10 and VIII 5 22 (Asvins) अनु नय अनुनी to lead of सुतीर्थ अर्बन यथा अनु न नेष्य सुगम् VIII 47 11 (न) अष्टवे inf from अश् to attain, Geld 'not to be encompassed (by words)'

Tr The blind man and the lame one, both abandoned by men, thou ledst, Vritra-killer, this mercifulness of thine is not to be attained (by another god)

Verse 20

शतम् । अश्वमन्मयीनाम् । पुराम् । इन्द्रः । वि । आस्यत् ॥
दिवः । दासाय । दाशुपे ॥ २० ॥

इन्द्रोऽश्वमन्मयीना पाषाणैर्निर्मिताना पुरा शम्बरस्य सबन्धिता नगराणां शतं
शतमर्याक दिवोदासायैतन्नामकाय दाशुपे हविर्दत्तवते यजमानाय व्यास्पत्
व्यक्षिपत् ॥

दि॒वोदासाय दाशु॒षे. दिवोदास is another name for अतिथि॒व (I. 112. 14; IV. 26. 3), father of सु॒ताम् (VII. 18. 25), son of व॒ध॒व॒श्च (VI. 61. 1). Another दिवोदास whose name is पू॒रु is mentioned in I. 130. 7 and I. 127-139 belong to his son प॒रु॒च्छ॒व according to the tradition, in any case to the Divodāsa family, according to I. 130. 10. Indra helped अतिथि॒व to kill श॒म्बर and to demolish his cities. दाशु॒षे da. from दा॒ष्यस्, perf. p. from दा॒श् to worship, to sacrifice to = god. वि॒अस् to rend asunder; cf. व्य॒त्नः I 32. 7.

Tr. For the pious Divodāsa Indra rent asunder a hundred towns fortified with stone (belonging to Śambara).

Verse 21

अ॒स्वा॒प॒यत् । द॒भी॒त॒ये । स॒ह॒स्रा॑ । त्रि॒श॒त॒म् । ह॒थैः॑ ॥ दा॒साना॑म् ।
इन्द्रः॑ । मा॒यया॑ ॥ २१ ॥

इन्द्रो मायया स्वकीयया शक्त्या दासानां लोकाणामुपसर्पयितृणां राक्षसादीनां त्रिंशतं त्रिंशतं यपाकानि सहस्रा सहस्राणि दभीतये दभीतयनामरुणादाय हथैर्हन्-
नसाधनैरायुधैरस्वापयत् अवधीत् ॥

दभी॒ति was protected from the Dāsa chiefs, पु॒नि and चु॒पुरि, by Indra (VII. 19. 4; X. 11. 3-9); पु॒नि and चु॒पुरि were charmed to sleep (II. 15. 9; VI. 20. 13; 26. 6), their weapons were burnt, their horses and chariots seized (II. 15. 4), and their followers numbering 110 made prisoners (II. 13. 9). ह॒थ (from ह॒न्) a deadly blow; cf. पु॒रा ह॒यात् जी॒वान् नः अ॒भि धे॒त॒न VIII. 67. 5.

Tr. For Dabhitī Indra by his miraculous powers made thirty thousand Dāsas to sink into sleep by his blows.

Verse 22

सः । घ॒ । इत् । उ॒त । अ॒सि॒ । वृ॒त्र॒ह॒न् । स॒मा॒नः॑ । इन्द्र॑ ।
गो॒स्प॒तिः॑ ॥ यः । ता॒ । वि॒द्या॒नि । वि॒च्यु॒षे ॥ २२ ॥

* हन्तस

पारे तीरे वसन्तावर्णाचिग्रथा अर्णनामकं चिग्रथनामकं च राजानाववधीः
अहिंसीः ॥

अर्णाचिग्रथा are not mentioned elsewhere.

Tr. And thou killedst swiftly the Ārya kings Arna and Citraratha on the other side of the Sarayu.

Verse 19

अनु । द्वा । जहिता । नयः । अन्धम् । श्रोणम् । च । वृत्रशून् ॥
न । तत् । ते । सुमम् । अष्टवे ॥ १९ ॥ [*योन्धं

हे वृत्रहन् वृत्रस्य हिंसकेन्द्र त्वं जहिता जहितौ सर्वैर्वेन्दुभिरवक्तावन्धं
चक्षुर्हानमेकं श्रोणं च पश्यमपरं च द्वा एतौ द्वावशूनयः । अन्धपशुशूषपरिहारेणानु-
नीतवानसि । हे इन्द्र ते त्वया दत्तं तत्सुम्नं सुखमष्टवे व्याप्तुं कोऽपि न प्रगवतीति
शेषः ॥

अन्ध and श्रोण. They appear in I. 112. 8 (Āśvin hymn), II. 13. 12; 15. 7; VIII. 79. 2 (Soma); X. 25. 11 (Soma); अन्ध alone in IV. 19. 9. श्रोण lame. जहित (from हा to abandon) appears in I. 116. 10 and VIII. 5. 22 (Āśvins). अशूनयः, अशून्या to lead; cf. सुतीर्य अर्पनः यथा अनु नः नेष्य सुगम् VIII. 47. 11. (न) अष्टवे inf. from अश् to attain; Geld. 'not to be encompassed (by words)'.
Tr. The blind man and the lame one, both abandoned by men, thou ledst, Vṛtra-killer; this mercifulness of thine is not to be attained (by another god).

Verse 20

शतम् । अश्मन्स्मयीनाम् । पुराम् । इन्द्रः । वि । आस्यत् ॥
दिवः । दासाय । दाशुषे ॥ २० ॥

इन्द्रोऽस्मन्मयीनां पाषाणैर्निर्मितानां पुरां शम्बरस्य संबन्धिनं नगराणां शतं
शतसंख्याकं दिवोदासापैतन्नामकाय दाशुषे हविर्दत्तवते यजमानाय व्यास्यत्
व्यक्षिपत् ॥

दि॒वोदासाय दाशु॒वे. दिवोदास is another name for अतिथि॒ग्व (I. 112. 14 ; IV. 26. 3), father of सु॒दास् (VII. 18. 25), son of व॒ध॒व॒थ (VI. 61. 1). Another दिवोदास whose name is पू॒रु is mentioned in I. 130. 7 and I. 127-139 belong to his son पर॒च्छेप according to the tradition, in any case to the Divodāsa family, according to I. 130. 10. Indra helped अतिथि॒ग्व to kill श॒म्बर and to demolish his cities. दाशु॒वे da. from दा॒श्वस्, perf. p. from दा॒ञ् to worship, to sacrifice to a god. वि॒अस् to rend asunder ; cf. व्य॒स्तः I 32. 7.

Tr. For the pious Divodāsa Indra rent asunder a hundred towns fortified with stone (belonging to Śambara).

Verse 21

अ॒स्वा॒प॒यत् । द॒भी॒त॒ये । स॒ह॒स्रा । त्रिंश॑तम् । ह॒यैः ॥ दा॒साना॑म् ।
इन्द्रः । मा॒यया ॥ २१ ॥

इन्द्रो मा॒यया स्वकी॑यया श॒क्या दा॒सानां॑ लो॒काना॑मु॒पक्ष॑पयित॒ृणां रा॒क्षसा॑दीनां
त्रिंश॑तं त्रिंश॑सं॒द्याफा॑नि स॒हस्रा॑णि द॒भीत॑ये द॒भीत॑यनामक॒स्याया॑ ह॒यैर्ह॑न-
नसा॒पने॑रा॒शुपे॑र॒स्वाप॑यत् अव॒धीत् ॥

द॒भीति॑ was protected from the Dāsa chiefs, धु॒नि and शु॒भुरि, by Indra (VII. 19. 4 ; X. 11. 3-9) ; धु॒नि and शु॒भुरि were charmed to sleep (II. 15. 9 ; VI. 20. 13 ; 26. 6). their weapons were burnt, their horses and chariots seized (II. 15. 4), and their followers numbering 110 made prisoners (II. 13. 9). ह॒य (from ह॒न्) a deadly blow ; cf. पु॒रा ह॒यात् जीवा॑न् नः अ॒भि धे॒न॒न VIII. 67. 5.

Tr. For Dabhiṭi Indra by his miraculous powers made thirty thousand Dāsas to sink into sleep by his blows.

Verse 22

सः । धु॒ । इत् । उ॒त । अ॒सि । वृ॒त्र॒ह॒न् । स॒मा॒नः । इन्द्र॑ ।
गो॒स्प॒तिः ॥ यः । ता॒ । वि॒श्वानि॑ । चि॒च्छू॒ये ॥ २२ ॥

उतापि च हे इन्द्र यस्त्व ता तानि विश्वानि समस्तान् शत्रून् चिच्छुवे प्राच्या-
वय । हे दृग्रहन् दृत्राणां शत्रूणां हिंसकेन्द्र । गोपतिर्गवा पालक स त्व समान
सर्वेषा यजमानाना सम सन् प्रख्यातोऽसि । चेदिति पूरणौ ॥

समान गोपति समान same or common, विशेष हि त्वा सवनेषु तुअने
समान एक वृषमन्यव पृथक् I 131. 2, इष्टुर्तां अनिष्टृत सह कृत समान इन्द्र अवसे
हवामहे, VIII 99 8 गोपति lord of cattle, and hence, lord, of
विश्वस्य (VIII 62 7), जनस्य (IX 35 5), मे (VII 18 4) गोपति च्यु
(Geld, Gl) to undertake a difficult task, (Tr) to set in
operation, to bring about, cf यानि च्यव इन्द्र इत् ईसे एवात् I 165 10

Tr This being so thou art a common lord of all (the
different things), since thou hast set them going

Verse 23

उ॒त । नू॒नम् । यत् । इ॒न्द्रिय॑म् । क॒रि॒ष्याः । इन्द्र॑ । पौ॒र्य्यम् ॥
अ॒द्य । नकि॑ः । तत् । आ । मि॒नत् ॥ २३ ॥

उतापि च हे इन्द्र यत्सोऽप्य त्वदीय बलमिन्द्रिय सामर्थ्योपेत नून करिष्या
कृतमानसि खल । अद्ययतन कश्चित्तद्वल नकिरामिनत् न हिंसात् ॥

इन्द्रियम् belonging to, peculiar to, worthy of, Indra

Tr. And now whatever Indra-worthy, manly act thou
might do no one might undo it

Verse 24

वा॒म॒ऽवा॒मम् । ते । आ॒ऽद॒दूरे॑ । दे॒वः । द॒दा॒तु । अ॒र्य॒मा ॥ वा॒मम् ।
पू॒षा । वा॒मम् । भ॒गः । वा॒मम् । दे॒वः । क॒रू॒ळती॑ ॥ २४ ॥

हे आदूरे शत्रूणामादारपितरिन्द्र ते तव वामवाम यद्यद्रननीय सभजनीय
धनमस्ति लोके तद्राम वष्ट अर्यमाशीनां नियमयितैस्तस्मामको देवो ददातु प्रपच्छतु ।
तथा करूळती वृषदन्व पूषा पोषको देवो वाम धन ददातु । भगोऽपि धन ददातु ।
ननु करूळतीयेतन्मनिहितत्वाद्भग इत्यनेन सवन्पनीयम् । अथवार्यमादीनां प्रपा-

णामपि विशेषण वेन भा यम् । कथं पूष्णो विशेषणं स्यादिति साकाङ्क्षत्वात् । सानिध्याकाङ्क्षयोः सद्भावेऽपि योग्यतामन्तरेणान्वयायोगात् । तस्मात्पूषा प्रपिष्टमागोऽन्तक (तै० स० २-६-८५) इत्यादिश्रुतिषु पूष्ण एवादन्तकत्वेन प्रसिद्धे र्व्यवहितस्यापि तस्यैव विशेषणत्वं युक्तम् । वाम वननीय भवतीत्यादि निरुक्तम् (६-३२) अत्र दष्ट यम् ॥

वाम वामम् each desired thing In an आग्नेयेन the first member only is accented आदुर cannot be addressed to Indra, for he requires no boons from other gods Durga (नि० 6 31) takes it to mean आदुरवत् and refers it to the sacrificer Gr follows him The word occurs only here Geld appears to be right in supposing आदुरि to be the name of the poet's patron वरु and वसु are thus addressed by name in VIII 23 28 and कवश in X 31 9 वरु कवशति (वरु from वृ + इत् + इत्, the व of वरु is lengthened and the इ of वत् is changed to इ) having broken teeth Say has shown good reasons for referring it to वसु and not to वरु

Tr May Aryaman grant thee, Āduri, each desire, may Pusan the tooth-less god, and may Bhaga grant thee each desire

No. 15

MANDALA V

SUKTA 1

आग्नेये पथमे मण्डले षष्ठ्युवाचा । तत्र प्रथमेऽनुरागे चतुर्दश सूक्तानि । तत्रायोष्यग्निरिति द्वादशान्वं प्रथमं सूक्तम् । अत्रेयमनुक्रमणिका । अवाधि द्वादश सुपगविहिराविति । पथमे मण्डलेऽनुक्तगोत्रमात्रेय वियादित परिभाषित्वदात्रेयो सुपगविहिरावृषी । अनादेशपरिभाषया घिटुष । मण्डलादिपरिभाषयाग्निदेयता । प्रातरनुयाय आग्नेये कृती त्रैदुमे छन्दस्याभिनशये चेतदादचचारि सूक्तानि । तथा च सूत्रितम् । अयोष्यग्निरिति परिभाषिता चचारि (आ० ४-२३) इति । अष्टायोमर्ज-नोपाकरणयोर्धाम ते विश्वमिति द्वयस्य येन विनियोग उक्तः ॥

Verse 1

अ॒वो॒धि । अ॒ग्निः । स॒ं॒ऽइ॒धा । ज॒न॒ना॒म् । प्र॒ति । धे॒नुं॒ऽइ॒व ।
आ॒ऽय॒ती॒म् । उ॒प॒स॒म् ॥ य॒द्वाः॒ऽइ॒व । प्र । व॒याम् । उ॒त्॒ऽजि॒हानाः॑ ।
प्र । भ॒ान॒वः । सि॒स्र॒ते । ना॒कम् । अ॒च्छे ॥ १ ॥

अयमग्निर्जनानामध्वर्यादीना समिधा समिद्धिरद्योषि प्रबुद्धोऽधूत । धेनुमिव । अग्निहोत्रार्थधेतु प्रति यथा प्रातर्बुध्यते तद्दायतीमागच्छन्तीमुपस प्रति । उप काल इत्यर्थः । अथ प्रबुद्धस्याग्नेर्मानवो ज्वाला यद्वा महान्तो वपां शाखा प्रोज्जिहानाः प्रोद्धमयन्तो वृक्षा इव प्रोज्जिहानाः स्वाधिष्ठानं त्यजन्तो नाकमन्तरिक्षमच्छाभिमुख्येन प्र सिस्रते प्रसरन्ति ॥

Budha and Gavisthira of the Atri family are the joint authors of this hymn समिध, an abstract noun the kindling, putting in of fuel, of य ते समिधा दशजति III 103 उपस प्रति अवोधि. For प्रति see on V 80 1 यद्वा (also यद्, यद्वा) primarily, restless or active, hence, bird or child; occurs only here in the sense of bird प्र उत्तहा jump up to नाक in the vault of heaven, cf. मारुत्य वृष्ट I 125 5

Tr Agni has been awakened by the kindling of men in order to greet Usas that comes (beneficent) like a cow. His rays rise up towards the vault of heaven as the active (birds) to a branch

Verse 2

अ॒वो॒धि । हो॒ता । य॒ज॒था॒य । दे॒वान् । ऊ॒र्ध्वः । अ॒ग्निः । सु॒ऽम॒नाः॑ ।
प्रा॒तः । अ॒स्थात् ॥ स॒ं॒ऽइ॒द॒स्य । रु॒शत् । अ॒द॒शि । पा॒जः । म॒हान् ।
दे॒वः । त॒र्मसः । निः । अ॒मो॒चि ॥ २ ॥

अयं होता होमनिष्पादकोऽग्निर्देवान्यष्टरथान्यजथाय यदुमयोधि बुध्यते । सोऽग्निं प्रातः काले समना शोभनमनस्सो यजमानानुग्रहयद्दि सन् ऊर्ध्वोऽस्थात् उतिष्ठति । समिद्धस्यास्य रुशश्चेत्मानं पाजो बलं ज्वालालक्षणमदर्शि दृश्यते । अयं तथाभूतो महान्देवस्तमसोऽन्धकाराक्षिरमोचि निर्मुक्तोऽधूत ॥

देवान् यजथाय यज abs. n., governs देवान्. पाजम् n. lustre.

Tr. The hotr has been awakened that he may sacrifice to the gods. Up he has stood benign in the morning. His lustre, when he is kindled, appears brilliant. The great god has been freed from darkness.

Verese 3

यत् । ईम् । गणस्य । रथनाम् । अजीगरिति । शुचिः । अङ्गे ।

शुचिऽभिः । गोभिः । अग्निः ॥ आत् । दक्षिणा । युज्यते ।

वाजऽयन्ती । उत्तानाम् । ऊर्ध्वः । अधयत् । जुहुर्मिः ॥ ३ ॥

यद्यदेमयमिप्रिणस्य सद्यथात्मस्य जगतो रथनां *रजसुमित्र व्यापारप्रति-
यन्धकं तमोऽजीगः गिरति वृद्धाति पा । समिद्धो भवतीत्यर्थः । तदा ह्यग्निर्दी-
प्तोऽग्निः शुचिभिर्गोभिर्द्वौ रदिमभिरङ्गे व्यनक्ति विश्वं जगत् । आदन्तरमेव
दक्षिणा प्रवृद्धा वाजपत्यव्यमिष्टन्वाज्यधारा युज्यते युक्ता भवति । अथवा
दक्षिणा प्रवृद्धाज्यधारा युज्यते । तं च धारावृत्तानामूर्ध्वतानाक्षपरि विस्तृतामूर्ध्वं
उन्नतः सन् जुहुभिरधयत् विचति ॥

यत् ईम् whenever or the moment when &c. For ईम् pron.
see I. 116 12; this one is used as adv. in combination with
relative or interro. pron. or adv.; cf. ये ईम् (V. 61. 11) whosoever.
किंचन ईम् (II. 16. 2) not at all. गणस्य रथनाम् रथना is the string
with which an animal is tied and is used metaphorically for
prayer in IV. 1. 9 and IX. 87. 1 as the rope with which Agni
is tied: but it is no use importing that simile, as Old. does,
into our passage without an essential word like अग्नेः which
would constitute the metaphor; and how can the tied animal
set into motion the string that ties it? Hillebrandt's meaning
of 'string,' 'row' has no authority in the RV. रथना is a string
that binds and here it binds the गण. The गण, again, without a
qualifying word must be Agni's गण, which consists of his
flames: cf. अग्निं यादं दृष्ट्वं...देवान् अष्ट वसूना गणेन VII. 9. 5. Setting in

motion the strings that bind his flames would mean releasing his flames गोभिः The गो here stands for the गोविकार, viz clarified butter बाजय cf II 38 10 (घा) c The दक्षिणा is the priests' reward, also the cow of plenty उत्ताना stretched, cf उत्तानहस्ता III 14 5, it refers to the metaphorical cow, the दक्षिणा, also suggested by घे (घा), to suck milk like a calf जुह लadle, the udder in the metaphor

Tr Whenever he sets in motion the string that binds his retinue (of flames), the bright Agni anoints himself with bright ghee Then the cow of Bounty, that stirs men to activity, is yoked (to the task) While she lies stretched above, Agni sucks her with the ladles

Verse 4

अग्निम् । अच्छे । देवयन्ताम् । मनांसि । चक्षूषिष्व । सूर्ये ।
सम् । चरन्ति ॥ यत् । ईम् । सुवाते इति । उपसा । विरूपे
इति विरूपे । श्वेतः । वाजी । जायते । अग्ने । अह्वाम् ॥ ४ ॥

अग्निं देवमच्छाभिस्तुर्येन देवयन्ता देवातात्मन इच्छता यजमानानां मनांसि स चरन्ति । देवा षट्दृष्यास्तदर्थं कदाप्यर्धिव्यतीति दृष्यान्-सीत्यर्थः । चक्षूषीष सूर्ये वाणिना यथा सूर्ये सचरन्ति तद्वत् । यद्यदेमेनमग्निमुपसा सह विरूपे नानारूपे याथायाधिपौ सुवाते जनयत । तदानीं श्वेतः प्रहृष्टवर्णोपेतो वाजी वेजनवानग्नि-रह्वामग्र उदयकाले जायते प्रवर्धत इत्यर्थः ॥

देवयन्ताम् from देवय (देवान् आ मन इच्छति), god-minded विरूपे उपसा वि means diverse or different. The विरूपे उपसा are उपमानका

Tr The minds of the pious converge to fire as (men's) eyes to the sun When the diverse-coloured dawns bring him forth, the white charger (Agni) is born at the head of the day

Verse 5

जनिष्ट । हि । जेन्यः । अग्ने । अह्वाम् । हितः । हितेषु । अरुपः ।

वनेषु ॥ दमेऽदमे । सप्त । रत्ना । दधानः । अग्निः । होता ।

नि । सप्ताद् । यजीयान् ॥ ५ ॥ * नोमि

अपमग्निर्जन्य उत्पादनीयोऽह्नामग्र उदयकाले जनिट प्रादुरभूत् । पश्चात् हितेषु वनेषु वनोत्थेषु काष्ठेष्वरूप आरोचमानः सन् हितः स्थापितः । पश्चाद्दमेदमे तत्त-
पागृहे सप्त रत्ना रमणीयाः सप्त ज्वाला दधानो धारयमाणः । अथवा यजमानेभ्यः
सप्तविधानि रत्नानि दधानोऽग्निर्होता होमनिष्पादकः सन् यजीयान्पटव्यः सन् निप-
साद् निपण्णो भवति ॥

जे'न्य (from जन्) of noble birth, noble; cf. जेन्या योषा I. 119.
5; जेन्यो वृषा I. 140. 2; जेन्यं वसु II. 5. 1. Mark the repetition of
जनिट and अमे अह्नाम् from the last re; of. d repeated in 6 a; दृज्यते
in 8; अन्यान् in 9. अरुपः red. दमेदमे (दम, domos, house) in each
home. सप्त रत्ना. रत्न (from र) gift, precious things. सप्त is a
favourite number in the RV; here it stands for many. यजीयान्
better than the human host.

Tr. The noble one, indeed, has been born at the head of
the day, the red one placed on the piled wood; conferring
seven precious things on each household, Agni has taken his
seat as the better sacrificer.

Verse 6

जीवति यजमाने भूत इति शब्दो यदि स्यात्तदानीं हरभिमतीष्टिः कार्या ।
तत्रेयमनुराग्या । सुत्रितं च । अग्निर्होता न्यसीदयजीयान्तास्त्रीमरुद्वेषीति नो
अद्या (वे० ब्रा० ७-९) इति ॥

अग्निः । होता । नि । असीदत् । यजीयान् । उपऽस्थे । मातुः ।
सुरभौ । ऊँ इति । लोके ॥ युवा । कविः । पुरुनिऽस्थः ।
ऋतऽवा । धर्ता । कष्टीनाम् । उत । मर्घ्ये । इद्धः ॥ ६ ॥

अपमग्निर्होता होमनिष्पादकः सन् यजीयान्पटव्यश्च सन् न्यसीदत् निप-
साद् । इत्येति तद्वचने । मातुः सर्पस्य निर्मातृभृङ्गा उपस्थ उन्मत्ते तत्रापि सुरभौ
आग्यादिगौरव्यपुत्रे लोके सर्वेष्टव्ये स्थाने वेदिनक्षणे । उतापि च युवा नित्य-

तरुण सर्वत्र मिश्रितो वा रुविर्मेधावी पुरुनि हो बहुस्थान ऋतावा यज्ञवान्धता
सर्वस्य धारक एवभूत सन् रुष्टीनामृत्विग्यजमानाना मध्य इन्द्र *दीप्त सन् वर्तत
इति शेष ॥

मातु उपस्थे The 'mother's lap' is the altar which is the
centre of the Earth, १ = देवयजन उलाक उलोक must be the
original word, because उ and लोक invariably come together
and against the ordinary rules उ coming before लाक remains
unaccented even when it begins a Pada (cf III 2 9 35 11
V 4 11) लाक occurs by itself, but only 7 times and with a
different meaning except in the case of VI 47 8 where we
have the expression उरुलोक लोक is therefore a later form of
उरुलोक or उलाक and the Padakara has unnecessarily split up
the word into two Padas उलाक means 'open space' 'a
place पुरुनिष्ठ नि रथा to rise up from of नला इव सरम नि
आनिष्ठम्

7r Agni has taken his seat as the better sacrificer in the
mother's lap in the sweet smelling place (the Veda) the
young holy and wise god rising up from many places the
supporter of the clans and kindled in their midst

Verse 7

प्र । जु । त्यम् । विप्रम् । अध्वरेषु । साधुम् । अग्निम् । होतारम् ।
ईक्षते । नमःऽभिः ॥ आ । यः । ततान् । रोदसी इति । ऋतेन ।
नित्यम् । मृजन्ति । वाजिनम् । घृतेन ॥ ७ ॥

य तमग्निं नमोभि स्तुतिभिर्जु इत्यपमोऽन्ते स्तुयन्ति । कीदृशं तम् । विप्र
मेधाधिनमध्यरेषु साधु फलसाधक होतार होमनिष्पादकम् । यो देवो रोदसी पाषा-
पृथिव्याघृतेनोदकेना ततान् विस्तारितवान् । अग्नौ प्राप्ताद्गृतेरादिपद्वारा वृष्ट्यन्या
दकृष्यात् । अधवा क्तेन सत्पथुतेन दृष्टिषा दिव तथाभूतेन वृष्ट्यादिकलन भुव
प्राततान् । वाजिनमन्नवन्त देव यजमाना इत्येव घृतेनोदकेनाभ्यन वा घृजन्ति
परिचरन्ति ॥

विप्र (विप्र to be inspired) bard, sage माधुम् (साध) going straight to the goal, of पन्था II. 9 6 (रौदसी) आतता न spread over, of. पृथ्वी या गेदसी अन्तरिक्ष मानुना आ नतान X 88 ॥ निर्य वाजिनम् one's own race-horse, of. नित्य घृणुम् I 166 2 च्छ IX 92 ॥ घृज् to polish

Tr That sage skilful in sacrifice, Agni, the host, they praise with salutations Him who spreads himself over heaven and earth by his Law, their own race-horse (who brings rich prizes to them), they polish (groom) with ghee

Verse 8

मा॒र्जा॒ल्यः । मृ॒ज्य॒ते । स्वे । द॒मू॒नाः । क॒विःप्र॒शस्तः । अ॒ति॒थिः ।
शि॒वः । नः ॥ स॒हस्रंशृ॒ङ्गः । वृ॒षभः । तत्स॒र्वा॒जाः । वि॒श्वान् ।
अ॒ग्ने । स॒हसा । प्र । अ॒सि । अ॒न्यान् ॥ ८ ॥ * श्वौ

मा॒र्जा॒ल्यः समा॒र्जनो॒पोऽपम॒ग्निर्घृज्य॒ते परि॒चर्य॒ते । स्वे स्व॒क्रीये स्थाने । क्षी॒टो॒शोऽप॒म् । द॒मू॒ना दान॒ममा दान्त॒मना वा क॒विप्र॒शस्त क॒विभिर्मे॒पावि॒भि प्र॒शस्त प्र॒कषे॒ष्य स्तु॒पो नोऽस्मा॒कम॒तिथि॒रति॒विदः॒पुत्र्य शि॒व स॒गर्ज॒श्च । स॒हस्रंशृ॒ङोऽप॒रिमि॒तज॒वालो वृ॒षभो व॒र्षिता फलानाम् । तदो॒ज । य॒प्रमि॒द घ॒ल तेजो वा॒स्ति तदे॒षो॒जो यस्य तादृ॒श । स॒र्गघ॒लम्ब॒स्वरू॒प इत्यर्थः । अथ प्र॒वक्ष्या॒द् । हे अ॒ग्ने विश्वान॒न्यान् स्व॒पति॒रिक्तान् स॒र्वा॒न् स॒हसा घ॒लेन प्रा॒प्ति । प्रेति वरेत्यर्थः । पराम॒वमि॒व्याप्तु॒ वा प्रम॒वसि ॥

मा॒र्जा॒ल्य occurs only here Is it corrupt for मा॒र्जा॒ल्य, with which cp वि॒ज्ञा॒ल्य, व॒ना॒ल्य, वृ॒ह॒द्या॒ल्य ? or is it from मा॒र्जा॒ (cp व॒पा॒, क॒त्ता॒, शी॒ता॒ क्री॒ता॒) like ओ॒र्य, ग॒र्य, पृ॒थ॒प ? In either case it can mean worthy of being polished or pertaining to मा॒र्जा॒ (?), not, 'one who loves to be polished' as Gr explains it द॒मू॒ना a house-friend स॒ह (acil स्थाने) तदो॒जा, ग॒र्य स॒हस्रंशृ॒ङ्गस्य वृ॒षभस्य । ज॒घ्न आ॒ज दा॒त प्र॒अम् to surpass

Tr The house-friend, who deserves to be groomed, is groomed in his own place (the altar), the benign guest praised by poets, the bull of a thousand horns, having the

might of such a bull Thou surpassest all other gods by thy might.

Verse 9

प्र । सद्यः । अग्रे । अति । एषि । अन्यान् । आविः । यस्मै ।
चारुस्तमः । बभूथ ॥ ईलेन्यः । वपुष्यः । विभाऽवा । प्रियः ।
विशाम् । अतिथिः । मानुषीणाम् ॥ ९ ॥

इ अग्रे त्व पशुमासाय प्र सद्यस्तदानीमेवान्यान् स्वसमानान्येषि अतिक्रामसि । यस्मै चारुतम सन्नाविर्बभूथ । किञ्च त्वमीलेन्य इत्युच्यते वपुष्यो वपुष्करो दीप्तिकरो वा विभावा विशिष्टदीप्तिमाय प्रिय प्रियश्चूतो विशा सर्वेषा प्राणिनां तथातिथि पूज्यो मानुषीणां प्रजानां भवसि ॥

अ ति इ occurs only in I 132 8, III 9 4, V. 53 14, 83 10, VIII 35 22, IX 69 9, 97 31 107. 19 and in our passage with प्र The meaning everywhere is related to the primary meaning of 'going beyond' Old's meaning of 'overtaking' does not appear to be justified तस्मै, which is the antecedent of यस्मै in b, is to be understood in a With the general sense cp VII 28 1 ab, 66 2 (तिर भयं हवनानि भुत न)

Tr Straightway thou givest preference over others (to him) for him thou, the most agreeable god, worthy of praise, handsome, lustrous a favourite guest of the human clans, makest thy appearance

Verse 10

तुभ्यम् । भरन्ति । क्षितयः । यविष्ठ । बलिम् । अग्ने । अन्तितः ।
आ । उत । दूरात् ॥ आ । भन्दिष्ठस्य । सुऽमतिम् । चिकिद्धि ।
बुधत् । ते । अग्ने । मर्हि । शर्म । भद्रम् ॥ १० ॥

दे पविष्ट बुधतमाग्ने तुभ्य क्षितयो मनुष्या भरन्ति सपादयन्ति । किम् । बलि पूजा हयिलक्षणाभ्यन्तितोऽन्तिकदूतापि च दूरात् । आ इति चार्थे । किञ्च भन्दिष्ठ-

स्यातिशयेन स्तोतुं सुमतिं स्तुतिमा चिकिद्दि आजानीहि । हे अग्ने ते तव शर्म
सुखमस्मभ्य दातव्यं *बृहन्महद् महि मद्र महन्स्तुत्य च ॥

क्षिति (from क्षि to settle) settlements, clans बलि (from बृ,
and used always as cognate obj to बृ) offering अन्तित उक्त
द्वारात्, of II 27 13, III 59 2, IV 1 10, VIII 27 9 अन्तित from
near, from अग्नि near, of. य नः अग्ने अग्निदासति अन्ति द्वे, पदीष्ट स
I 79 11 अन्दिष्ट (from अद् to shine, of अग्नि पक्षमिष मन्वते
धामभि रुचि III 9 4) the most brilliant चिकिद्दि from क्खि to
note, to know * is parenthetically addressed to the यजमान

Tr From far and near the clans bring offerings to thee,
Agni, youngest (among gods) -- Observe how the most
brilliant god is propitious to thee -- Ample and auspicious is
thy great protection

Verse 11

आ । अ॒द्य । रथ॑म् । भा॒नु॒ऽमः । भा॒नु॒ऽमन्त॑म् । अ॒ग्ने । तिष्ठ॑ ।
य॒ज॒तेभिः॑ । सं॒अ॒न्तम् ॥ वि॒द्वान् । प॒थी॒नाम् । उ॒रु । अ॒न्त॒रिक्ष॑म् ।
आ । इ॒ह । दे॒वान् । ह॒विः॒ऽअ॒द्याय॑ । व॒क्षि ॥ ११ ॥ * व १

ह भातुमो दीप्तिमन्नाग्ने अयास्मिन्नागदिने भातुमन्त दीप्तिमन्त समन्त समी-
चीनप्रान्तोपेत रथ जयतेभिर्यष्टयेदैवे सहा तिष्ठ आरोह । विशान्वष्टपदेवपरिज्ञा-
नवास्त्व पथीना देवयजनमार्गान्प्रति । द्वितीयार्थे पठ्यते । उर्वन्तरिक्ष प्रभूतेऽन्तरिक्षे
देवान्वष्टम्यान्हाविरवाय हविर्भक्षणायेहा वाक्षे आद्यहसि ॥

भातुम The term: मम is the older form of मत्, like मत् that
मत् स मन्तम् is understood only here by Gr (and Old) as
adv. in three other places where it occurs, I 185 5 (युवती)
VII 80 1 (राज्ञी), X 114 1 (पर्मा) it is adv. विद्वान् पथीना उरु
अन्त रिक्षम् Old takes पथीनाम् as gen obj to विद्वान् and अन्तरिक्षे
also as another obj in acc to विद्वान्, Zimmermann would take
अन्तरिक्षम् as an acc of अयन्तमयोग, by hypallage to stand for अन्त-
रिक्षमम् पथीना अन्तरिक्षम् can give good sense

Tr Mount thy chariot today, lustrous Agni, which is lustrous and rubs shoulders with the holy (god's) Conversant with the vast interval of the roads (that separate thee from us), bring the gods hither for eating the offerings.

Verse 12

अवोचाम । कवये । मेध्याय । वचः । वन्दारु । वृषभाय । वृष्णे ॥

गविष्ठिरः । नमसा । स्तोमम् । अग्नौ । दिविइव । रुक्मम् ।

उरुव्यञ्चम् । अश्रेत् ॥ १२ ॥

वपमात्रेया कवये मेधायिने मेध्याय मेधाहाय वृषभाय वर्षकाय कलाना वृष्णे मेकत्रे एने वन्दारु वन्दनशील वच स्तोत्रमवोचाम । अथ ऋषिरात्मान परोक्षेणैव निर्दिष्ट्य स्तुतिस्तुपसहरति । गविष्ठिरोऽयमुपरिर्नमसा नमस्कारेण हविषा वा युक्त स्तोम स्तोत्र अग्नौ अश्रेत् । अयति स्म । दिवि रुक्म रोचमान उरुव्यञ्चमुकगमनमा दिव्यमिह ॥

मध्य (from मेधा) wise occurs only twice but of मेधि I 25 20 वन्दारु वच वन्दारु (of अभाक, शराक, पियाक) glorificatory, from वन्द to glorify, to praise, cf इन्द्रस्य कृतानि प्र वन्द VII 6 1, गिरा वदस्व महतो अह VIII 20 20 वदस्व ते नव वन्दे अग्ने I 147 2 स्ताम अश्रेत् प्र to direct to send forth of रुक्म भानु अश्रेत् IV 6 2 उरुव्यञ्च रुक्मम् रुक्म m gold European scholars following Say have understood it metaphorically to stand for the sun, but it is not the poet who sends forth the sun, we have to supply देवा in the simile Further व्यञ्च means 'to encompass' cf न ते महिमान् रजसि विव्यञ्च VII 31 6, न वा रज पार्थिव विव्यञ्च VIII 88 5) and not 'reach' as Old translates, उरुव्यञ्च therefore will not be a good epithet for the sun, रुक्म prob The strong form of व्यञ्च is व्यञ्च् in declension like प्राञ्च् of प्राञ्च् &c

Tr We have addressed our words of glorification to the wise sage to the mighty bull Gavisthira has reverently sent forth his hymn to Agni as (the Sun or Agni?) sends the all-suffusing golden hues into heaven

No. 16

MANDALA V

SŪKTA 63

ऋतस्य गोपायिति सप्तर्चं सप्तमं सूक्तम् । अत्रेयमनुक्रमणिका । ऋतस्य सप्तार्च-
नाना जागतमिति । आत्रेयोऽर्चनाना नाम ऋषिः । जगती छन्दः । गुह्यादिपरिभाषया
मित्रावरुणौ देवता । विनियोगो लेङ्गिकः ॥

Among the epithets of the joint deities Mitra and Varuna, a single hymn being separately addressed to Mitra, रुहियावा, producers of rainy sky, and पिनिऽआवा, of flooded waters (V. 68. 5) are the most characteristic. The following hymn dwells on this rain-giving characteristic of the gods. Parjanya (3, 4, 6, 7) and the Maruts (2, 5, 6) play naturally an important rôle in it.

Verse 1

ऋतस्य । गोपौ । अर्धि । तिष्ठथः । रथम् । सत्यधर्माणा । परमे ।
विऽओमनि ॥ यम् । अत्र । मित्रावरुणा । अवथः । युवम् ।
तस्मै । युष्टिः । मधुमदम् । पिब्वते । दिवः ॥ १ ॥

हे ऋतस्योदस्य गोपौ रक्षितारौ सत्यधर्माणा सत्यधर्माणौ पुषां रथमधिति-
ष्ठथः आरोह्योऽश्मयज्ञमागमनार्थम् । कुत्र । परमे व्योमनि निरतिशय आकाशे ।
हे मित्रावरुणौ पुषं पुषामन्नाशिमन्वजे यं यजमानं अवथो रक्षथः तस्मै यजमानाय
युष्टिः पर्जन्यो मधुमदुदकं दिवो पलोकात्पिब्वते सिञ्चति वर्षयति ॥

ऋतस्य गोपौ, गेषां, primarily, guardian of cows: hence, guardian. मधुमद adv. पिब्व to swell, to overflow, to flow.

Tr. Guardians of the Law, as gods of invariable ordi-
nances you mount your chariot in the highest heaven. For
him whom you protect here (on the earth), Mitra and
Varuna, rain flows from heaven with honey.

Verse 2

सं॒ऽराजौ । अ॒स्य । भुव॑नस्य । राज॒ज्यः । मित्रा॑वरुणा । वि॒दथे ।
स्वः॒ऽदृ॒शा ॥ वृ॒ष्टिम् । वा॒म । रा॒धः । अ॒मृत॑ऽत्वम् । ई॒महे । द्यावा॑-
पृथि॒वी इति॑ । वि । च॒रन्ति॑ । त॒न्यवः॑ ॥ २ ॥ * स॒म्रा

हे मित्रावरुणा मित्रावरुणौ सम्राजौ सम्प्रदाजमानौ पुत्राभ्य भुवनस्य भुवनस्य राजस्य ईशाथे । स्वर्दृशा स्वर्गस्य द्रष्टारौ युगं विदथेऽस्मद्यज्ञे सम्राजाविति सवन्ध । वा युवा वृष्टिं राधो धनं वृष्ट्याऽऽपन्नममृतत्वं स्वर्गं चेमहे प्रार्थयामहे । पुत्रयोस्तन्यवो विस्तृता इक्ष्मणो धावापृथिवी वि चरन्ति । विविधं प्राप्नुवन्ति । अथवा वृष्टिं धनममृतस्य चेमहे ॥

राजस्य There is a pun here on the root-meaning of सम्राट् विदथे Geld (Gl and Com'n) 'omniscience, esp. higher religious 'knowledge' and his construction is अस्य भुवनस्य सम्राजा विदथ राजस्य ; but this goes against the normal use of राजस्य else-where राज governs the gen and only occasionally the acc and is never used with the loc , भुवनस्य occurs with राज in VI 70 2 VIII 37 3, IX 86 5, 28 and भुवन with वि राज in V 8 5, 63 7 Acc to Geld's interpretation, besides, there is no logical connection between ab and c The only way open to us then is to connect विदथ with स्वर्दृशा विदथ occurs very often in the RV and in different meanings For the different derivations of the word see on II 23 19 M M understands it in the sense of sacrifice, sacrificial assembly, assembly to which Old adds the meaning of sacrificial ordinances स्वर्दृश (cf त्वादृश, यक्षदृश) appearing (dazzling) like the sun (used of the gods) (||) looking on the sun ; e alive, or (Geld) seeing with Sun's light (used of men in four places) Geld thinks that the latter interpretation will do in all cases विदथे स्वर्दृश is prob to be understood as 'appearing dazzling at the sacrifice' वा राध राध gift or blessing, standing in appo to वृष्टि and अमृतत्वम् तन्यु the thundering (Maruts) from तन् (तन्यते) to thunder, cf पायु, मायु वीयु यज्यु, धुज्यु &c It occurs only here वि चर See on I 32, 10

Tr You rule over the creation as the sovereign lord, appearing dazzling (like the sun) at (our) sacrifice We beg of you as your gift rain and immortality—The thundering (Maruts) move to and fro between heaven and earth

Verse 3

सु॒ज॒र॒जौ । उ॒ग्रा । वृ॒ष॒भा । दि॒वः । प॒ती इति॑ । पृ॒थि॒व्याः ।
मि॒त्रावरु॑णा । वि॒च॒र्प॒णी इति॑ वि॒च॒र्प॒णी ॥ चि॒त्रेभिः॑ । अ॒ग्नैः ।
उ॒प । ति॒ष्ठ॒थः । र॒वम् । द्याम् । वर्प॑य॒थः । अ॒सुर॑स्य । मा॒यया॑ ॥३॥

* सन्ना

सन्नाजौ सम्यग्वाजमानाबुधोद्गूर्णयलौ वृषभा वर्पितारी दिवा दुलोकस्य पती स्वामिनौ पृथि॒याश्च पती विच॒र्प॒णी सर्वस्य द्रष्टारी मित्रावरुणौ । एव महानुभावौ चित्रेभिश्चापनीयैर्गन्धैः सह रवस्तोत्रमुप तिष्ठथ । पश्चात् या च वर्पयथोऽसुरस्यो दक्षनिरसितु पर्जन्यस्य मायया प्रजया सामर्थ्येन ॥

विच॒र्प॒णी very energetic It is generally an epithet of gods, but in IV 36 5 and VIII 13 6 it is used of a man उपस्था to install oneself in mf वृहद्वह उपतिष्ठाने ऋषि I 124 11 रवम् thunder असुरस्य मायया Is it the माया of the असुर (viz वरुण or) is it an Asurian माया? The same expression occurs in X. 177 1 where the latter interpretation alone will do असुरस्य मायया is thus used in the same sense as असुरस्य मद्वा II 35 5 The meaning of असुर is determined by the use of the word असुर॒व or असुर्ये, which is used in the sense of sovereign power in II 33 9, 35 2, VI 20 2, 30 2, 36 1, VII 21 7 Varuna Indra Agni, Savitr, Aryaman Pusan Soma Dyaus and Mitraavaruna have received the epithet but while for Indra विश्व असुर has been claimed in VI 20 2, Varuna claims in IV 44 2 to be the first to have been invested with it. असुर्ये in II 23 2 is Asura-like The word असुर is derived from असु by Gr and Berg (III 71-73)

Tr Mighty sovereigns mighty lords of heaven and of

earth, most energetic Mitra and Varuna, you install yourself in thunder with beautiful clouds (and) by your Asurian power cause heaven to send down rain.

Verse. 4

मा॒या । वा॒म् । मि॒त्राव॒रु॒णा । दि॒वि । श्रि॒ता । सूर्यः॑ । ज्योतिः॑ ।
च॒र॒ति । चि॒त्रम् । आ॒यु॒धम् ॥ तम् । अ॒भ्र॒णं । वृ॒ष्ट्या । गू॒ह॒थः॑ ।
दि॒वि । पर्ज॑न्य । द्र॒प्ताः । मधु॑मन्तः । ई॒र॒ते ॥ ४ ॥

हे मित्रावरुणौ वां युवयोर्माया दिवि श्रिता आश्रिता । कैषा युवयोर्माया । उच्यते । सूर्यः सर्वस्य प्रेरको ज्योतिर्दीप्यमानश्चित्रं चापनीयमायुधमुत्कलक्षणायुधरूपश्चरति परिभ्रमत्यन्तरिक्षे । इन्द्रमारुतवाद्यायुधमुच्यते । तं सूर्यमन्त्रेण मेधेन वृष्ट्या च* दिवि गूहथः गोपायथः ॥ हे पर्जन्य देव त्वया मित्रावरुणाभ्यां वृष्ट्यर्थे प्रेरितेन मधुमन्तो द्रप्ता ईरते ईर्यन्ते त्वामृष्टा वा गच्छन्ति ॥

द्रप्त' a drop. Ludwig and Berg wish to change the text and take पर्जन्यद्रप्ताः as one word, which, Old., as elsewhere, proves to be unnecessary ईरते 3 pl. Geld, break loose, come. Gr. glorify. d contains the usual device of Vedic poets of invoking gods indirectly; cf II. 38. 10.

Tr. Your power dwells in heaven, Mitra and Varuna; that luminary, the sun, moves as your brilliant weapon: you conceal him with clouds and rain.—The honey-laden drops have come, Parjanya.

Verse 5

रथ॑म् । यु॒ज्ज॒ते । म॒रुतः॑ । शु॒मे । सु॒खम् । शूरः॑ । न । मि॒त्रा॒व॒रु॒णा । गो॒ऽई॒ष्टि॒षु ॥ रजा॑सि । चि॒त्रा । वि । च॒र॒न्ति । त॒न्यवः॑ ।
दि॒वः । सं॒ऽरा॒जा । पर्य॑सा । नः । उ॒क्ष॒तम् ॥ ५ ॥ * स॒म्रा

हे मित्रावरुणा युवपोरनुग्रहात् मरुतः शुभ उदकार्यं सुखं शोभनाक्षद्वारे रथं युजते अश्वैर्योजयन्ति । शूरो न शूर इव । स यथा युद्धार्थं रथं युनक्ति तद्वत् । गविष्टिषु गवामुदकानामेषणेषु निमित्तेषु चित्रा चापनीयानि रजांसि लोकान् तन्पवस्ततारते मरुतो वि चरन्ति विविधं चरन्ति । तस्मान्नैः सहितौ हे सम्राजा पुत्रां दिवो युलोकात्पयसोदकेन नोऽस्मानुक्षतम् सिञ्चतम् ॥

शुभे' is used like भिये in I. 184. 3. For सुख see I. 44.2. गविष्टि, primarily, an expedition for cows; hence, an expedition or fight; cf. मा नः परा वक्त्रं गविष्टिषु VI. 59. 7.

Tr. The Maruts have yoked their car with excellent axle-boxes-and it is a fine sight to see!—as a warrior does for fight, O Mitra and Varuna. The thunderers (the Maruts) move-incessantly in the splendid aerial regions. Sprinkle water on us, sovereigns of heaven. {५३१}

Verse 6

वाचम् । सु । मित्रावरुणौ । इराज्वतीम् । पर्जन्यः । चित्राम् ।
वदति । त्विषीमतीम् ॥ अत्रा । वसत । मरुतः । सु । मायया ।
धाम् । वर्पयतम् । अरुणाम् । अरेपसम् ॥ ६ ॥

हे मित्रावरुणौ युवपोरनुग्रहात् पर्जन्यो मेघः स सुवविरावतीमज्वतीमज्जसाधिकां चित्रां चापनीयां त्विषीमतीं दीप्तिमतीं वाचं गर्जनशब्दं वदति शब्दयति वृत्त्यर्थम् । मरुतश्चात्रा अधाणि मेघान् स सधु वसत आच्छादयन्ति मायया स्वप्नया । पुत्रां च पर्जन्येन मरुद्भिश्च सहारुणामरुणवर्णां अरेपसमपायां वृत्त्यविधातिनीं वां वर्पयतम् ॥

स, adv., well, indeed, behold ! इरा (cognate with इरा, इर,) refreshing drink; cf. इरा विश्वमे धुवनाव जायते V. 87. 4. त्विषि (त्विष्) brilliance, as well as overpowering, terrible onslaught; त्विषीमत् epithet of Indra in II. 22. 2; of Maruts V. 66. 10; but of सधने III. 31. 12. (अ)वसत impf. 3. pl. अरेपम् taint-less; clear; an epithet generally of gods. from रेपम् (रिप्-रिप्); it is an epithet showing the result: the red sky would be bleached white.

Tr Behold! Parjanya (the rain-god) utters a beautiful, terrible voice that brings refreshment, O Mitra and Varuna, the Maruts have clad themselves in clouds by their power sprinkle the red sky clear ~ ~ ~

Verse 7

धर्म॑णा । मि॒त्रावरु॑णा । वि॒षः॒क्षि॒ता । व्र॒ता । रक्षे॑थे इति । असुर॑स्य ।
मा॒यया॑ ॥ ऋ॒तेन॑ । विश्व॑म् । भुव॑नम् । वि । राज॑थः । सूर्य॑म् ।
आ । ध॒त्थः । दि॒वि । चि॒ज्यम् । रथ॑म् ॥ ७ ॥

हे मित्रावरुणा विपश्चिता प्राज्ञो युवा धर्मणा जगद्धारकेण वृष्ट्यादिलक्षणेन कर्मणा व्रता यज्ञादिकर्माणि रक्षेथे पालयथ । असुरस्य मेघानां निरसितुं पर्जन्यस्य मायया प्रज्ञया च ऋतेनोदकेन यज्ञेन वा निमित्तेन विश्वं भुवनं सर्वं भूतजातं विराजय विदीपयथ इत्यर्थः । सूर्यमा सूर्यं च चिज्यं पूज्यं रथं रहणस्वभावं दिवि सुलोके धत्थ धारयथ जगदुपकारार्थम् ॥

धर्मन् n (from धृ to support) that which stabilises society, the eternal laws, धमणा strictly according to the laws विपश्चि त् (विप् to be inspired + चिन् to know) inspired wise चि ज्य (चित्र + य) having properties of a wonderful thing, hence, wonderful, occurs only in VII 20 7

Tr. By your Asura power you guard the commandments strictly acc to your laws Mitra and Varuna you rule over the entire creation according to the Law you hold the sun in heaven as your wonderful car (of inspection)

No. 17

MANDALA V

SŪKTA 73

पठेऽनुवाके पञ्चदश सूक्तानि । तत्र यदयं स्थ इति दशार्चं प्रथमं सूक्तमात्रे-
यस्य पौरनाम्न आर्यमातुष्टुममाश्विनम् । अनुक्रान्तं च । यदयं दश पौर आश्विन
तदानष्टुभं विविति । तदित्युक्तत्वादिदमादीनि षट् सूक्तान्याश्विनानि । आनुष्टुभं

विविति तुशब्दादिदृष्टतरं च द्वे आनुद्युभे । प्रातरनुवाक आश्विने क्रतावानुद्युभे छन्द-
स्याश्विनशब्दे चेदमादिके द्वे सूक्ते । यद्य स्य इति सूक्ते (आ० ४-१५) इति
सूत्रितम् ॥

Verse 1

यत् । अद्य । स्थः । पुरा॒ऽश्व॒ति । यत् । अ॒र्वा॒ऽश्व॒ति । अ॒श्वि॒ना ॥
यत् । वा । पुरु॑ । पुरु॑ऽभुजा॒ । यत् । अ॒न्तरि॑क्षे । आ । ग॒तम् ॥ १ ॥

हे पुरुभुजा बहुषु यज्ञेषु भोक्तारावधिकं रक्षितारौ वा हे अश्विना यद्यपरिमन्
काले परावत्यप्यन्त दूरदेशे सुलोके स्थो भवथः यद्वा अर्वावत्परणवति गन्तुं
शक्ये प्रदेशेऽन्तिके स्थः । यद्यदि वा अद्यवा पुरु बहुप्रदेशेषु स्थः । यद्यन्तरिक्षे
स्थः तस्मात्सर्वस्मादद्या गतम् आगच्छतम् ॥

अर्वावत् f. near regions. c The यत् is superfluous; cf. अ
in I. 25 15 b; यत् in I. 141. 7 c; स्य in IV. 40. 2. This is one of
the rhetorical flourishes of the Vedic poet's style. With पुरु
पुरुभुजा Old. compares पुरु पुरुहूत VII. 2. 32. पुरु is an adv. which
intensifies the meaning of पुरुभुजा. The poet is deliberately
piling up पुरु here and in re 2. For पुरुभुजा cf. I. 116. 13.

Tr. Whether you be far or near, O Asvins that enjoy
very many (powers), or whether you are in the aerial regions,
come (here).

Verse 2

इह । त्या । पुरु॑ऽभू॒तमा । पुरु॑ । दं॒सांसि॑ । वि॒भ्र॒ता ॥ वर॒स्या ।
या॒मि । अ॒ग्नि॒गू इत्य॒ग्नि॒ज्मू । हु॒वे । तु॒विः॒र्त॒मा । भु॒जे ॥ २ ॥

इहारिमन्पक्षे त्या तौ पुरुभूतमा पुरुणां यद्भूनां यजमानानां भावयितृतमौ पुरु
पुरुणि दंसांसि पर्माणि विभ्रता धारयन्ती वरस्या वरणीयावधिगू अग्न्यैरष्टगमन-
कर्माणौ यामि उपागच्छामि । तुविष्टमा प्रभूततमौ । भुजे योगाय पालनाय वा
हृये आह्वयामि ॥

पुरुह (cp. नीधुः, मयोधुः) Say.'s explanation has to be accepted.
वरस्या' (instr.) with desire for a वरम् n. (cf. पुरु वरसि VII. 62. 2)

boon या to entreat, of तत्त्वा यामि ब्रह्मणा वद्मान I 24 11 अभिष्ट
(अ+ष्ट+गा) of irresistible onslaught an epithet of gods in
most places तुरिष्टम तुरि (mighty) appears as तुरि here and
in तुरिष्टम् भुजे inf

Tr Here I entreat those helpers of many men workers
of many wonders, irresistible gods being desirous of their
blessings I invoke the mightiest gods that I may rejoice

Verse 3

ईर्मा । अन्यत् । चपुषे । चपुः । चक्रम् । रथस्य । येमथुः ॥
परि । अन्या । नाहुषा । युगा । महुषा । रजांसि । दीयथः । ३ ।

हे अश्विनौ युवा रथस्य शुष्मदीपस्यान्वचक्रमीर्मा । अर्तैरीमेति रूपम् । गन्त-
यादिय चपुषे तस्य शोभाये चपुषश्चमत् तेजोवत् चक्र येमथु नियमितवन्ती स्थ ।
अन्या अन्वेन चक्रण महुषा महत्त्वेन स्वसामर्थ्येन नाहुषा युगा । नहुषा महुष्या ।
तेषा युगा युगोपलक्षिताम् कालान् मातरादिसयनान् अहोरात्रादिजालान्या रजांसि
लोकाश्च परि दीपय परिगच्छथ । न्यक्ष्यस्य मृदनि चक्र रथस्य येमथु (ऋ०
१-३०-१९) इत्युक्तम् ॥

With the rc cp I 30 19, नि अन्यस्य मृधनि चक्र रथस्य येमथु । परि था
अयत् इयत् and VIII 22 4, युवा रथस्य परि चक्र ईवने र्मा अयत् वा इष्यन्ति
The chariot of the Asvins is described as running on one
wheel the other is fixed ईर्मा (= इह नि०) or on the bull's head
(I 30 19) which is explained by Say as the mountain by
Pischel following the Nirukta as the earth (V 8 1 212) by
Berg (II 502) as the invisible world चपुषश्च पु The repetition
is like that of वरु in rcs 1 2 चपु adj beautiful n beautiful
appearance अन्या = अन्वेन Old would fain connect it with युगा
as opposed to दमा ना हुषा युगा generations of Aryans नाहुष is
from नहु or नहुष, an ancestor of the Aryans like मनु or मनु and
hence नहुष like मनु stands for Aryan cf नहुषस्य विश्विनि अग्निम् I
31 11 Berg (II 502) tries to show that नाहुष formed a clan of
the Aryans as distinguished from मानुष, but his argument is
not convincing परि दी to fly round cf परिदाय रथन V 83 7

Tr. Here on the earth they fastened a lovely wheel of (their) chariot as an embellishment; with the other they fly round the Aryan generations and the aerial regions.

Verse 4

तत् । ऊं इति । सु । वाम् । एना । कृतम् । विश्वा । यत् ।
वाम् । अनु । स्तवे ॥ नाना । जातौ । अरेपसा । सम् । असे
इति । बन्धुम् । आ । इय्युः ॥ ४ ॥

हे विश्वा व्याप्ती यत् येन स्तोत्रेण वां युवामनु हवे अनु स्तुवे तद् । उ इति पूरणः । एना अनेन पौरेण सु सुधु यां युवाभ्यां कृतं संपादितं भवतु । नाना पृथगेव जातौ सहृद्धावेपसाऽपापौ अस्मे अस्मभ्यं बन्धुमन्त्रं धने वा समेषुः सम्यक् गमयथः । सम्यक् प्रयच्छतमित्यर्थः ॥

एना, Gr. here; Sāy. by him (पौर, the poet); Lud. by it (the wheel, re 3). एना occurs in I. 30. 3 as correlated with यत्; here it should be so correlated, just like अना in IV. 30. 3. तत् is explained in cd. नाना जातौ born in different places; acc. to Berg (II. 506) of different mothers; cf. इहेद जाता I. 181. 4, just like इहेदमातरा, epithet of इन्द्राणी in VI. 49. 2. बन्धु kinship, intimate connection; सन् बन्धु अस्मिन् निः आर्वन् X. 129. 4.

Tr. That, indeed, was so well done by you that I praise all your (deeds), (namely) that, being born in (of) different places (mothers), pure as you are, you have come into intimate relation with us.

Verse 5

आ । यत् । वाम् । सूर्या । रथम् । तिष्ठत् । रघुस्स्यदम् । सदा ॥
परि । वाम् । अरुणाः । वर्यः । घृणा । वरन्ते । आश्वपः ॥ ५ ॥

हे अश्विनौ वां युवयोः गदा भर्षदा रघुस्स्यदं दीप्रणं रथं सूर्या युवयोः पानी यपदातेतत् आग्निधत्तनी तदा वां परि वरन्ते परितो वृण्वन्ति । के । अरुणा

आरोचमाना घृणा दीप्ता अतप आतापनाः शत्रूणां वयोऽश्वाः । अथवातप इति विशेष्यम् । वयो गन्तार उत्कलक्षणा आतपः सर्वतस्नापविध्यो दीप्तयः परि वरन्ते ॥

The story of सूर्या has appeared in I. 184. 3. रघुश्च (रघु = Cl. लघु + रघ्, स्पन्द्) swift, an epithet of Agni (III. 26. 2), मरुतः, horses &c. आतपः घृणां परि वरन्ते. The पदपाठ here as in IV. 43. 6, घृणा वयः अरुणास्त. परि मन्, is alleged by Gr. to be wrong for घृणाः; Old., accepting this, explains the mistake as being due to the false analogy of I. 52. 6. But how could the पदकार be guilty of such a mistake? घृणा is nom. pl. from घृण n. sun's heat (from घृ to kindle); cf. शं नो मघ... शं हिमा श घृणेन X. 37. 10; in IV. 43. 6 घृणा stands for घृणानि and so also here. आतपः is adj. to वयः, heated, from आ + तप्.

Tr. When Sūrya mounted your swift chariot, your red winged horses, (themselves) heated, warded off constantly the sun's heat for you.

Verse 6

युवोः । अत्रिः । चिकेतति । नरा । सुम्नेन । चेतसा ॥ घर्मम् ।
यत् । घाम् । अरेपसम् । नासत्या । आस्ता । भुरण्यति ॥ ६ ॥

हे नरा नेतारावाञ्चिनौ युवोर्युवयोः । युवामित्यर्थः । अधिरस्मपिता ऋषिः सुम्नेन सखेनाग्निदाहोपशमरूपेण हेतुना चेतसादरयुक्तेन मनसा । चिकेतति जानाति । स्तुतवानित्यर्थः । सति दुःखे सुखमुपयते । दुःखस्य कः प्रसङ्ग इत्यत आह । यद्यस्माद् हे नासत्यौ वा युवयोरास्नास्येन तज्जित्यजेन शोभेण घर्मं दीप्तं दहन्तमाग्निमहुरैः स्वदाहाय प्रक्षिप्तमरेपसमपायं सुखकरं भुरण्यति प्राप्तवाम् । भुरण्यतिर्गतिकर्मा । अत्रेदग्रेः सकाशाद्रक्षणं हिमेनाग्निं घर्मम् (ऋ० १-११६-८) युवयुवीसमुत तप्तमत्रये (ऋ० १०-३९-९) इत्यादिभिः स्पष्टं प्रदर्शितम् ॥

Here is a reference to the Atri legend, referred to in I. 116. 8. चिकेतति, pre. from perf. base of चिद् to know, सुम्न (सु + म्ना) well-disposed, grateful. घम is usually an offering of heated milk, esp. for the Aśvins; but in the Atri myth it is a hot drink which the Aśvins rendered agreeable to Atri (I. 112. 7) and which is sweet, I. 180. 4. Acc. to Berg. (II. 472) it is

celestial milk corresponding to the terrestrial धर्म भुरण्यति (Gr) sets in undulating motion, in यज्ञेयज्ञ सवना भुरण्यथ VII 59 1 also the same meaning has been given to it Berg correctly translates it as 'seeks avidly to drink'

Tr Atri thought of you with a grateful mind, when O true ones, he drank with an avid mouth the pure celestial Gharma that you sent him

Verse 7

उग्रः । वाम् । ककुहः । ययिः । शृण्वे । यामेपु । संस्तनिः ॥
यत् । वाम् । दंसःऽभिः । अश्विना । अत्रिः । नरा । आऽवव-
र्त्तति ॥ ७ ॥

उग्र उद्गूर्णयलो वा ह्यवयो ककुह उच्छिद्रतो महात् पयिर्मेन्ता सतनि सतत गच्छन् रथो यामेषु गमनेषु यज्ञेषु वा शृण्वे श्रूयते । हे अश्विना हे नरा पद्यस्माद् ह्यवा दंसोभिः कर्मभिरत्रिररमयिताववर्त्तति आवर्त्तयति ॥

The Atri legend is continued in this re ककुह the winged horse of the Asvins, in pl in I 184 3 and IV 44 2 ककुह is also an epithet of विष्णु, इन्द्र, and सोम्ये रत्त meaning 'noble' पयि Gr going fast, also an epithet of Soma in I 37 2 याम journey सतनि a tumultuous noise also used of Soma in IX. 69 2 47 14 which makes Berg identify ककुह with the celestial Soma आऽववर्त्तति pre from perf base

Tr Your mighty Kakuha went fast, and the tumultuous noise of his course was to be heard, when Atri returned home by your wonderful deeds, oh heroes

Verse 8

मघ्नः । ऊं इति । सु । मधुऽयुवा । रुद्रा । सिसंक्ति । पिप्पुषी ॥
यत् । सुमुद्रा । अति । पर्यथः । पुकाः । पृक्षः । भरन्तु । वाम् । ८ ॥

हे मधुसुवा मधुरस्य सोमादेर्मिश्रयितारौ । हे रुद्रा रुद्र स्तुति तया द्रवणीयो
रुद्रपुत्रौ वा । मध्वो मधुररसेन हृ पिब्युषी सधु प्याययन्ती स्तुतिरस्माकृता सिषक्ति
सेवते । यस्यदा समुद्रा समुद्रद्रवणसाधनान्यन्तरिक्षाण्यति पर्यथ अतिपारयथ ।
यज्ञ प्राप्नुय इत्यर्थ । पक्वा पृक्षोऽञ्जानि हविर्लक्षणाणि वा भरन्त भिद्यन्ते
यजमाने ॥

मधुसुवा रुद्रा मधुसु lover of honey, the Pp shortens the
vowels in all these forms, cf. वसु यव &c. रुद्र brilliant, epi of अग्नि,
इन्द्र, मित्रावरुणा This disproves Berg's contention (II 436) that
the epithet रुद्र is applied to the Asvins because they are physi-
cians like रुद्र, cf I 158 1, II 41. 7, &c and the epithet रोद्र in
X. 61 15 मध्व पिब्युषी सिषक्ति The accent सिषक्ति is due to the
two vocatives that separate a and b, which made the poet think
that a new sentence opened with सिषक्ति. मध्व पिब्युषी (a cow)
swollen with honey or sweetness A (celestial) cow that never
dries up is mentioned as belonging to the Asvins in VI 63 8,
also in VII 68 9, and prob in VIII 22 4 It may stand for
the dawn or prayer. सिषक्ति (सत्) follows, accompan es; of सुमति
वा सिषक्ति VII 70 2; उषेव सिषक्ति I 73 ॥ समुद्रा = समुद्राणि
(of अर्णांसि समुद्राणि VI 72 3) पक्वा पृक्ष पक्व cooked, not raw,
cf युव यस उल्लिषाया अयत्त पक्व आमायाम् I 180. 3. पृक्ष nourishment,
nourishing drink, of पक्वा पृक्ष भुरजन्त in IV 43 5 Old points out
that the पदवाट should have been आनिपयय (one word), he cites
several other cases of similar mistakes in ZDMG, 61. 811 भग्न
pass. pre 3 pl. from पृ to offer Old suggests an emendation, on
the strength of IV 43 5, to भुरजन्त, which is obscure and not
better.

Tr O brilliant gods that love sweet things (a cow) with
swollen udders accompanies (you) When you cross the
seas, cooked food is offered to you

Verse 9

सुत्यम् । इत् । वै । ऊँ इति । अ॒ग्नि॒ना । यु॒वाम् । आ॒हुः ।
म॒य॒ऽमु॒रा ॥ ता । याम॑न् । याम॑ऽहू॒त॒मा । याम॑न् । आ । मृ॒क्ष-
यत्॒ज्ज॒मा ॥ ९ ॥ [*उअ

हे अश्विना युवा सयमित सत्यमेव । वा इति पादपूरण । मयोयुवा सुखस्य
भावपितारावाहु पुराविद । ता तौ सुखम्भवेन प्रसिद्धौ युवा यामन्यज्ञे यामहूत
मागमनार्थं भृशमाह्वातयौ । भवतामिति शेष । यामन्नसमयज्ञेऽस्मदयामगमने वा सृष्ट-
यत्तमा चातिशयेन सुखपितारौ भगतम् । आकारश्चार्थे ॥

मयोभू causing joy यामन् see L 25 20

*Tr Truly have you been called joy-bringers, Astins
As such, you are invoked most in hymns of appeal for protec-
tion and you are the most gracious for a hymn of appeal*

Verse 10

इ॒मा । ब्र॒ह्मा॒णि । वर्ध॑ना । अ॒श्वि॒ऽभ्याम् । स॒न्तु । शं॑स्त॒मा ॥ या ।
त॒क्षाम् । र॒थान्॑ऽडव । अ॒वो॑चाम । व॒ह॒त् । न॒मः ॥ १० ॥ [*धौ

अथ स्तुतिं निगमयति । इमेमानीदानीं कृतानि ब्रह्माणि परिवृद्धानि स्तोत्राण्य
श्विभ्या वर्धना वर्धनानि समर्पकानि शतमा सुरतभानि सन्तु । या यानि तक्षाम
सपादयाम रथानिव शिल्पी तदक्षाम तानि सन्तु । वयं बहत् प्रवृत्त प्रवृत्तकल्पद
नमो नमस्कारोक्तिमवोचाम ॥

याम् conducting to welfare hence, welcome For the
simile in c of अह नष्टेन वधश्च वयमामि इति मनिर् X. 119 5 d The
solist shows the end of the hymn

*Tr May these fortifying hymns which we have
fashioned (with sedulous care) like chariots be welcome to
the Astins We have spoken out a great (hymn of)
reverence*

No. 18

MANDALA V

SŪKTA 10

पुतयामानमिति वद्व्यमयम युक्तम् । तत्रानुक्रमणिकम् । पुतयामान वहति ।
मन्यमया धनि । अनुक्तवान् विद्वन् । उपरिष विष्णुः कृष्णः देवता । प्रातःपुनराह
उपरीषे कर्त्ता धेनुमे ह्यन्ध्याभितगमे येद युक्तम् । सुप्रिय च । पुतयामानमुचो
वाजेन (आ० ४-१४) इति ॥

Verse 1

द्यु॒त॒त्स॒ज्या॒मानम् । बृ॒ह॒तीम् । क्र॒तेन॑ । क्र॒त॒स्व॒रीम् । अ॒रु॒ण॒ऽप्सुम् ।
वि॒श॒भा॒तीम् ॥ दे॒वीम् । उ॒प॒स॒म् । स्वः॑ । आ॒श्व॒ह॒न्तीम् । प्र॒ति॑ ।
वि॒प्रा॒सः । म॒ति॒ऽभिः॑ । ज॒र॒न्ते ॥ १ ॥

द्युतयामान दीप्तरथा ब्रह्ती महतीसृतेन सत्येन यज्ञेन घाताश्वरीसृहवतीमरुण-
प्लुमरुणरूपा विमर्तो द्युच्छ्रिता देवीं चोतमानामुपस स्वरावहन्तीं सूर्यं गच्छन्तीम् ।
एष महाशुभावाद्युपस विप्रानो मेगाबिन् अतिजो मतिभिः स्तुतिभिः प्रति जरन्ते
स्तुवन्ति ॥

द्युतयामानम् (याम् going, way) अरुणः, see on I 149 1.
प्रति to sing their greetings प्रति shows response (Berg. III
298), of प्रति स्तोमैः जरमाण VII 73 3

Tr The singers greet with their prayers the divine and
brilliant Usas whose way shines (before her), who is great
by her observance of the Law and is holy, who has a rosy
throat, and who brings the sun with her

Verse 2

ए॒षा । ज॒न॒म् । द॒र्श॒ता । बो॒ध॒य॒न्ती । सु॒ज॒गान् । प॒थः॑ । कृ॒ण॒न्ती ।
या॒ति॑ । अ॒ग्ने ॥ बृ॒ह॒त्स॒था । बृ॒ह॒ती । वि॒श्वं॑ऽऽ॒न्वा । उ॒पाः॑ ।
ज्यो॒तिः॑ । य॒च्छ॒ति॑ । अ॒ग्ने । अ॒हाम् ॥ २ ॥

दर्शता दर्शनीयैषोषा बोधयन्ती । एष । जनम् । प्रसूतमित्यर्थः । एष सुगान्
सगमनान् रुण्वपथे मर्षस्य पुरस्ताद्याति गच्छति । कीदृश्या । बृहद्रथा प्रभूरथा
ब्रह्ती महती विश्वमिन्वा विश्वं व्याप्नुवाना विश्वतर्पणा वा । ईन्द्व्या अहामग्रे
ज्योतिस्तेजो पच्छति ॥

विश्वमिन्वा from इत् to overpower

Tr. Awakening men, the beautiful one goes ahead ren-
dering the roads easy to tread The mighty Usas, seated on
a mighty chariot and all-powerful, affords light ahead of the
day

Verse 3

[Hindi version of the text]

ए॒षा । गो॒भिः । अ॒रुणे॒भिः । यु॒जा॒ना । अ॒स्रै॒घन्ती । र॒यिम् ।
अ॒ग्र॒ऽआयु॒ । च॒क्रे ॥ प॒थः । र॒दन्ती । सु॒वि॒ताय॒ । दे॒वी । पुरु॒ऽ-
स्तु॒ता । वि॒श्व॒ऽवारा॒ । वि । भ्रा॒ति ॥ ३ ॥

एषोषा अरुणेभिररुणवर्णगोभिर्बलीवर्द्धे रथं युजाना योजयन्त्यस्रेघन्त्यशुष्य-
न्यक्षीणा वा । किम् । रयिं घनमप्राप्यप्रगन्तु अविचलितं चक्रे करोति । किं
कुर्वन्ती । एषो मार्गान् रदन्ती प्रकाशयन्ती । किमर्थम् । सुविताय ह्यहं गमनाय
देवी द्योतमाना उरुदृता यद्गुभिः स्तुता विश्ववारा सर्ववर्णनीया विभाति प्रकाशं
करोति ॥

अस्रेघन्ती; see on I. 44. 8. अ॒प्रायु॒ occurs only thrice; acc.
to Pp. from अ + प्र + आ + यु; प्र + यु to be absent-minded or
careless: cf. न प्रयुजतः I. 25. ४; प्रयुजं शयानं अहिम् V. 32. 2; also
प्रयुति, प्रयुजन्. Probably the word here is अप्रयु and the प्र has been
lengthened metrically. It is adv. and means 'diligently';
निक० 4.14 renders it by अप्रमाद्यत्. सु॒वि॒त' n. (यु + इत्) welfare, fortune.
वि॒श्व॒ऽवारा, cf. I. 48. 13.

Tr. Yoking red bullocks to her chariot, she diligently
procures wealth and never obstructs it. Opening out new
avenues to fortune, she shines, longed for by all, praised by
many.

Verse 4

ए॒षा । वि॒ऽए॒नी । भ॒वति॒ । द्वि॒ज्व॒र्हीः । आ॒विः॒ऽकु॒ण्वा॒ना । त॒न्यम् ।
पु॒रस्ता॒त् ॥ ऋ॒तस्य॑ । प॒न्था॒म् । अ॒नुः ए॒ति । सा॒धु । प्र॒जा॒न॒तीऽ-
ह्य॒ । न । दि॒शः । मि॒ना॒ति ॥ ४ ॥

एषोषा एवेनी भवति विदोषेण भेदा भवति । द्विज्वर्ही ह्ययोः प्रथममप्यमयोः
परिवृद्धयोः पञ्चानन्यं स्वीयां तनुमाविष्कृतवाना प्रगटीकुर्वन्ती । कुप्य । दुग्मनात्
पुंश्वो दिशि । विष्य अतस्त्वादित्यस्य पश्यां पश्यान् मायु गम्यमानेति । विष्य

प्रजानतीव विश्व प्रज्ञापयन्ती । इवेति सप्रत्यये । न दिशो भिनाति । न हिनस्ति ।
प्रत्युत दिश प्रकाशयति । अथवा प्रजानतीवानुगन्तव्यमिति प्ररूपेणावगच्छन्ती
च कतस्य पन्थामन्वेति ॥

येनी (वि diverse + एनी, f of एन variegated) occurs only
here द्विर्द्वा from बर्हस् (बृहे—cf बृहत्, बर्हिः) extent द्विर्द्वा may
mean 'having a double extent' ; e an extent divided
into two the other half being under the horizon पूरस्तात् in
front (of men), also with a pun, 'on the eastern horizon'
With b cy सुमकाशा मानुषुष्टा इव याथा आति तन्व इष्टुषे दृशे कम् I 123 11
दिश मी to destroy the quarters, i e lose her orientation of
I. 124 3 (cd identical) III 30 12

Tr Diversely coloured, she has a double extent, disclos-
ing her body in front of men She well follows the track of
the Law and as though she were an expert (traveller) never
loses her orientation

Verse 5

ए॒पा । शु॒भ्रा । न । त॒न्वः । वि॒दा॒ना । ऊ॒र्ध्वाऽई॒व । स्ना॒ती ।
दृ॒श॒यै । नः । अ॒स्थात् ॥ अ॒पे । द्वे॒पः । बा॒ध॒मा॒ना । त॒माँ॒सि ।
उ॒पा । दि॒वः । दु॒हि॒ता । ज्योति॒षा । आ । अ॒गात् ॥ ५ ॥

एपोषा शुभ्रा न शुभ्रवर्णा निर्मला स्वलकृता योषिदिष तन्वोऽङ्गानि विदाना
प्रज्ञापयन्ती स्नाती स्नान कुवाणोर्ध्वोक्षतेव स्नानादुत्तिष्ठन्तीष मोऽस्मदर्थमस्माक
पुरतो वा दृश्ये सर्वेषा दर्शनायोदस्थात् । पूर्वस्या दिदधुत्तिष्ठति । किं कुर्वती ।
द्वेपो द्रव्याणि तमास्पन्नाधमाना दिवो दुहिताष ज्योतिषा तेजसा सहागात्
आगच्छति ॥

शुभ्रा न तन्व विदाना Old would regard तन्व as acc p)
rather than as gen s. and prefers 'discovering for herself new
bodies, i e forms of beautiful appearance to 'being found
out for her bodily graces' as a rendering of तन्वा विदाना but
there is another interpretation possible In दुषरी यदो अद्वाप्य विज्ञान
VIII 45 47 or गन्धर्व वन्द विज्ञानात् and in the passive in इन्द्राय सोमा

विद्वान्: the word विद्वान् appears to have been used idiomatically in the sense of 'bestowing' and it governs the gen.; with 'a fair one bestowing her person' cp. तन्व विसृजे जायेव पत्ये उशनी सुवासा: X. 71. 4. सुभ्रा, acc. to Pischel, V. S. I. 309, is a courtesan. His proof is not at all convincing.

Tr. She rises to view before us, like a fair one bestowing her person. like a (maid) who rises from her bath; banishing enemies and darkness, Usas, heaven's daughter, has come with light.

Verse 6

ए॒षा । प्र॒ती॒ची । दु॒हि॒ता । दि॒वः । नृ॒न् । यो॒षा॑इ॒व । भ॒द्रा ।
नि । रि॒णी॒ते । अ॒प्सः ॥ वि॒ऽकु॒र्ण॒ती । दा॒शु॒पे । वा॒र्या॑णि । पु॒नः ।
ज्यो॒तिः । पु॒व॒तिः । प॒र्व॒था । अ॒क॒रि॒त्य॒कः ॥ ६ ॥

एषोषा प्रतीक्ष्यामिहत्वा सती दिवो दुहिता नृन् सपान् प्राप्तिनः प्रति भद्रा योषेव कल्याणवेषा योषिदिवाप्सो रूपं निरिणीते । प्रेरयति । किंच दाशुपे हविर्दामि यजमानाय वार्याणि धरणीयानि धनानि हृण्यन्ती प्रयच्छन्ती पुवतिर्नित्ययोवना सर्वत्र मिश्रयन्ती वा पुनरप्यपि पुन्यं पूर्वमिव ज्योतिस्तेजोऽहः करोति ॥

प्रतीची' (f. of प्रत्यच् from प्रति + अच्) in front; cf. पुंसः प्रतीची एनि I. 124. 7. It is not a part of the simile in b. योषाइव भद्रा' योषा is wrongly understood by Pischel as a courtesan; the word भद्रा, beautiful, auspicious, holy, goes against it. नि' रिणीते अप्सः. अप्सः is bosom. नि रि to let loose, to untie or uncover. With b cf. I. 92. 4; 123. 10; 124. 4, 7; VI. 64. 2. वि॒ऽकु॒र्ण॒ती' from वि + कृण्व् (which is traced to the reduplicated form of कृ) to disenclose. प॒र्व॒था, adv. as of yore. The addition of वा forms adverbs of time and manner; cf. यत्नवा, क्रमुवा; एषवा, इत्या &c.

Tr. This daughter of heaven, rising in front of men, uncovers her bosom like a beautiful maid; unfolding precious things to the worshipper, the young damsel has again made light as of yore.

Ne. 19.

MANDALA VII

SŪKTA 61

उद्गा चक्षुरिति सप्तर्चं यद्य सृक्त वसिष्ठस्यार्चं त्रैष्टुभ मैत्रावरुणम् । उद्गा सप्त
स्पर्धुकमणिका विनियानो लैङ्गिक ॥

Verse 1

उत् । वा॒म् । चक्षुः॑ । व॒रुणा॑ । सु॒प्रती॑कम् । दे॒वयोः॑ । ए॒ति ।
सूर्यः॑ । त॒त॒न्वा॒न् ॥ अ॒भि । यः । विश्वा॑ । भुव॑नानि । च॒ष्टे ।
सः । म॒न्युम् । म॒त्येषु॑ । आ । चि॒के॒त ॥ १ ॥

हे वरुणा मित्रावरुणो देवयोर्द्योतमानयोर्वा युवयोश्चक्षुः प्रकाशक तेज सप्रतीक
शोभनरूपमेवस्व सूर्यस्ततन्वास्तेजो विस्तारयन्नुदेति उद्गच्छति । अद्योदितो यो
देवो विश्वा सर्वाणि भुवनानि भूतजातान्याभिचष्टे अभिपश्यति स देवो मर्त्येषु प्रवृत्त
मर्त्युस्तोत्र कर्म वा आ चिकेत आजानाति ॥

वरुणा For the ending अ of the Samhitā here and in rc 7a
(देव) the Pp substitutes the ending आ. The sense requires it.
The shortening is obviously for euphony and we have yet to
develop an ear for it. The dual denotes विश्वावरुणा. Old would see
a du form in वरुण itself, as in इषिष II 31 5 वा चक्षु of I 115
1, VI 63 1, X. 37 1. It is for watching over the universe
सप्रतीकम् (from प्रतीक countenance) lovely, of अभीर चित् कृणुय,
सप्रतीकम् IV 28 ॥ ततन्वाम् perf part from तन्, who has spread
(his lustre) म॒न्यु, in the most general sense means intention
desire the good variety includes the further sense of 'courage
spirit' the evil one of 'jealousy, fury' It is the general
sense that is denoted here

7r ☐ Mitra and Varuna here rises the sun, spreading
(his rays) who is the lovely eye of you gods who regards all
beings, he takes note of the purposes of men

Verse 2

प्र । वाम् । सः । मित्रावरुणौ । ऋतुज्वा । विप्रः । मन्मानि ।
दीर्घश्रुत् । इयति ॥ यस्य । ब्रह्माणि । सुक्रतु इति सऽक्रतु ।
अवायः । आ । यत् । क्रत्वा । न । शूरदः । पुणैथे इति ॥२॥

हे मित्रावरुणौ वां युवयोर्मन्मानि मननीयामि स्तोत्राणि स प्रसिद्धो विप्रो मेघाधी कृतावा यज्ञवान् दीर्घश्रुच्चिरकालं श्रोता एवमुत्कलक्षणो वसिष्ठ इयति । मेरयति । यस्यर्षेर्ब्रह्माणि परिवृढानि स्तोत्राणि हे सुक्रतु शोभनकर्माणाववायो वक्ष्यः । यत्कर्म शूरदो बहून् संवत्सराना पुणैथे आपूरयेथे स उदियति ॥

कृतावा. 'Conforming to the Law;' as applied to men it may be translated by 'pious'. मन्म (from मन्, cp मति) prayer. दीर्घश्रुत् heard from afar, an epithet of gods, also of रावे, शर्म &c. It could be taken as pl. adj. to मन्मानि, but of. य (मय्यं) शिर्विश्रुतम् आदिवास्तु एतान् (देवान्) X. 93. 2. अवायः and पुणैथे are forms of the subj

Tr. It is a pious singer, Mitra and Varuna, one who is known from afar who is sending forth his prayers unto you. May you be gracious to his hymns, O gods of mighty intellect, that he may fill his autumns as it were with wisdom.

Verse 3

प्र । उरोः । मित्रावरुणा । पृथिव्याः । प्र । दिवः । ऋष्यात् ।
बृहतः । सुदानू इति सुऽदानू ॥ स्पशः । दधाथे इति । ओषधीषु ।
विष्णु । ऋधक् । यतः । अर्निऽमिषम् । रक्षमाणा ॥ ३ ॥

हे मित्रावरुणा मित्रावरुणौ युवयोरुर्विस्तीर्णायाः पृथिव्या अपि प्र प्ररिचिष्याथे । अस्तेदेव प्र रिरिच्ये (ऋ० ३-६१-९) इत्यादिषु पश्यान्स्य रिरिच्य इत्यनेन सह संबन्धदर्शनादप्राप्त्युचितक्रियात्वाद्वाहारेण रिरिच्य इति योज्यम् । तद्यथाऽङ्गुणैर्महतो बृहतः स्वरूपतोऽस्तिमहतो दिवो वृत्तोऽपि प्ररिचिष्याथे हे सुदानू शोभनदानी

विचौषधीषु विश्व प्रजासु निमित्तमृतासु प्रजासु चेति वा स्पशो रूप दधाधे । धार-
येधे । किं कुर्वन्तौ । ऋधम्यत ऋधक् सत्येन यतो विवेकात् सत्येन गच्छतो जनान-
निमित्तमव्यवधानेन सर्वदा रक्षमाणा पालयन्तौ ॥

हृदानु, an epithet of gods and men Gr tries to derive it from दानु देन, but it is from दानु gift in fact Geld derives दानु dew from दा to give उरो पृथिव्या उरे is m or n, not f, and we expect here a reference to the three-fold world अन्तरिक्षाद् is therefore to be taken as understood after उरा (cf III 46 3- Geld) प्र goes with दधाधे ऋधम्यत adj to स्पश यत्, pre p. from इ रूपम् (नि 4 25=एषम्) apart, alone secretly, रूपम् यत् hidden

Tr From the vast (aerial regions), from the earth from the sublime and lofty sky, among plants and men you have kept hidden spies O bounteous Mitra and Varuna you who protect with unwinking eyes

Verse 4

शसं । मित्रस्य । वरुणस्य । धाम । शुष्मः । रोदसी इति ।
वदधे । महिस्त्वा ॥ अयन् । मासाः । अयज्वनाम् । अवीराः ।
प्र । यज्ञस्मन्मा । वृजनम् । तिराते ॥ ४ ॥

हे ऋषे मित्रस्य वरुणस्य च धाम तेज स्थान शम । स्तुहि । ययोर्द्वयो शुष्मो
यन् रोदसी यावापृथिव्यौ सह वर्तमाने महिःवा स्वमहत्त्वेन वदधे यज्वनाति पृथक्
स्थापयति इय पृथिवीष चौरिति पृथक्करोति । यावापृथिवी सहोस्तामिति श्रुते ।
अयज्वनामननुठातृणा मामा कालाययवा अवीरा अयवा एवायन् । यन्तु गच्छन्तु ।
तद्विपरीतो यज्ञम-मा यज्ञार्थे प्रतिमान्धज्वा वृजनं यत् प्र तिराते प्रवर्धयतु । प्रपूर्वं
स्तिरतिवर्धयार्थ ॥

श मा, sub) I s Pp gives शम, but in other cases of sub)
I s like रणा (इ) IV 18 2, इणव (इ) X. 95 2, दिनवा (दि) A 95 13
the Pp similarly gives अय इणव and दिनव as padas धाम Berg
(II 213 n) Law, nature essence M V abode, law, com-

pany; Geld. divine nature, power, ordinances; Macd.-ordinance. Berg. has shown very strong grounds for rejecting Roth and Gr.'s meaning of 'abode,' adopted by M. M. The latter's reply (SBE, XXXII, p 383) is not very satisfactory. Here it should mean 'divine nature or power' of which b. gives instances. बद्धये, freq of बाध्; has crowded or oppressed; cf. न ते अन्नः शवसः धावि अरय वि तु बाधये रोदसी महित्वा; VI. 29 रोदसी बद्धयानः (अधिनो.) रयः VII. 69. 1; also I. 52. 10. यज्ञमन्मा (बहुः, मन्मन्, thought). यज्ञमन् see I. 184. 6. * तिराते subj 3 s. from मृ to extend.

Tr. Let me speak of the divine nature of Mitra and Varuna. Their strength has by its greatness oppressed heaven and earth. Warrior-less months have passed for the non-sacrificers. He who is intent on sacrifice may well widen his circle.

Verse 5.
wise

अमूरा । विश्वा । वृषणौ । इमाः । वाम् । न । यासु । चित्रम् ।
 ददृशे । न । यक्षम् ॥ ब्रह्मः । सचन्ते । अनृता । जनानाम् । न ।
 वाम् । निष्यानि । अचित्ते । अभूवन् ॥ ५ ॥

हे अमूराग्रौ हे विश्वा व्याप्तौ हे वृषणौ वर्षितारौ वां पुवाभ्यामिमा इमानि स्तुतिवर्चांसि क्रियन्ते । याह स्तुतिषु चित्रमाश्चर्यं न ददृशे न दृश्यते न यक्षं न पूजा दृश्यते । पुवाभ्या महिम्नाऽपि महत्त्वात् प्रयत्नेन क्रियमाणमपि स्तोत्रं न चमत्करोतीत्यर्थः । जनानामनृता स्तुत्यविषयाणि स्तोत्राणि ब्रह्मो द्रोण्याः सचन्ते सेवन्ते । न महान्तः । वा पुवाभ्यां क्रियमाणानि निष्यान्त्यन्तर्हितानि रहस्यान्त्यपि स्तोत्राण्यचित्तेऽज्ञानाय *नाभूवन् न भवन्ति ॥

A considerable difference of opinion prevails in the general interpretation of this rc, though not much in that of individual words. अमूर is exclusively applied to the gods elsewhere in the sense of 'wise,' *contra*, य IV. 26. 7; X. 4. 4; 46. 5.

* प्रथमादौ अभूवन् भवन्ति इति पाठः ।

यक्षम्, Geld magio, illusion Old, Boyer, something wonderful and mysterious The latter meaning is preferable, cf केनेप० 15, वृह० V 4 1 द्रुह (from द्रुह् to do harm) demons सच् to follow. निष्य secret अचिते (infin da of चित् to know) Geld follows Sây in the main He takes विथा as predicative adj to obviate the difficulty of accent His construction is इमा 1 e मतय वां (सति), यस्तु &c = II follow as independent clauses Gr and Lanman read अमरा विथा as against the Pp, these and इमा वाक् are connected with द्रुह in c, while b is taken as an adj clause to द्रुह Berg and Old accept this construction The arguments in favour of the construction preferred for the Tr below are as follows We cannot set aside the Pp as it envisages a definite meaning, and अमरा cannot be an epithet of द्रुह As regards the accent difficulty due to the vocatives अमरा and विथा being accented and followed by the unaccented दृक्पणौ Old has pointed out to an undoubted parallel in VIII 87 5 वल्गा हि रण्यवतनी शुमन्तनी, which are all voc epithets of अश्विनौ विथ as an epithet of a dual n occurs in IV 56 1 The sentence इमा वाक् has been left incomplete on account of the parenthetical b and is completed in c of सोमस्य मा तवस-वसि अग्रे वह्निं चकर्म III 1 1. The द्रुह are elements of evil the laws of moral retribution in the world, which are unlike the demons we dream about

Tr O wise and mighty gods both, you have appointed these—there is nothing wonderful or mysterious about them—demons who pursue the falsehoods of men, no secrets remain unknown to you

Verse 6

सम् । ऊँ इति । वाग् । यज्ञम् । मह्यम् । नर्मःऽभिः । हुवे ।
वाग् । मित्रावरुणा । सऽनार्यः ॥ प्र । वाग् । मन्मानि । क्रुचसे ।
नवानि । कृतानि । वक्षे । जुजुषन् । इमानि ॥ ६ ॥

हे मित्रावरुणौ वां युवयोर्द्वयं नमोभिर्नमस्कृतैः स्तुतिभिः सप्त मह्यम्
संपूजयाम्यहम् । तदर्थे हे मित्रावरुणा मित्रावरुणौ वां सबाधो बाधायुक्तोऽहं हवे
आह्वयामि बाधापरिहाराय । वां युवामृचसे सेवितुं नवानि नूतनानि स्तुत्यानि वा
मन्मानि स्तोत्राणि । प्रभवन्तिवत्यध्याहारः । कृतानि मया समुद्गीकृतानीमानीदानीं
क्रियमाणानि ब्रह्म परिवृद्धानि स्तोत्राणि युवां जुजुषम् प्रीणयन्तु ॥

सं मह्यम्. inj. 1 s. from मृह caus. to consecrate, to offer.
सबाध. (from बाध distress) distressed; Gr. Macd. zealous; for
बाध of. पुरा नो बाधात् दुर्गता अनि पाठ्य IX. 70. 9. मृचसे infin. in असे
from अर्च to sing praises of. ब्रह्म n. pl. जुजुषम् subj. 3 pl. from जुज्
to please; ii to rejoice; iii to relish, to accept with pleasure.
कृतानि goes with c.

Tr. I would offer sacrifice to you with salutations. I
invoke you, Mitra and Varuna, because I am afflicted. I
have composed new hymns to glorify you. May these pray-
ers please (you).

Verse 7

इयम् । देवा । पुरोऽहितिः । युवोभ्याम् । यज्ञेषु । मित्रावरुणौ ।
अकारि ॥ विश्वानि । दुःखा । पिपृतम् । तिरः । नः । यूयम् ।
पात । सुस्तिर्भिमः । सदा । नः ॥ ७ ॥

*अनया स्तुतिमुपसंहरति । हे देवा देवौ मित्रावरुणौ युवोभ्यां युवोभ्यां यज्ञेष्वयं
पुरोहितः पुरोहिता पूजा स्तुतिलक्षणाकारि कृतान्मुद । तां सेविता विश्वानि
सर्वोणि दुर्गां दु खेन गन्तव्यान्यापदस्तिरस्तिरस्कृतम् । तथा कृत्वा नास्मान्पिपृतं
पारयतम् । शिष्टो गतः ॥

देवा Pp. for देव. पुरोहितः the office of a पुरोहित, one placed
(हित) at the head (पुर.) for intercession with the gods. दुर्गा तिरः

* अयं मंत्री भाष्यकृता (७-६०-१२) इत्यत्र व्याख्येयत्ववादादर्थे ' इयं देवेति सप्तमी
गता' एतावानेव निर्देशः । चतुर्थ्यचरणस्तु (७-१-२०) इत्यत्र ' नोऽस्मान्पुण्यं त्वत्प्रकाराश्च सर्वे
स्वस्तिभिरविनाशिर्मिर्मङ्गलैः । तथा च यास्कः । स्वस्तीत्यविनाशनामास्तिरभिधानेनः स्वस्तीनि
(नि० १-२१) । सदा पात रतन । ' इति व्याख्यानम् ॥

across difficulties d is the refrain of Vāsistha hymns it is addressed to the gods generally

Tr This (hymn of) intercession we have offered in sacrifices, O divine Mitra and Varuna Take us across all difficulties Protect us evermore with your blessings, (ye gods)

No. 20

MANDALA VII

SUKTA 71

पञ्चमेऽनुवाक एकविंशति सूक्तानि । तत्राप स्वहस्ति पद्वच प्रथम सूक्तं
वैदुममाभिनम् । अनुक्रम्यते च अप स्वसु पद्विति नत्ते विनियोग ॥

A hymn to the Asvins, of I 116

Verse 1

अप । स्वसुः । उपसः । नक् । जिहीते । रिणक्ति । कृष्णीः ।
अरुपाय । पन्थाम् ॥ अश्वेऽमघा । गोऽमघा । वाम् । हुवेम ।
दिवा । नक्तम् । शरुम् । अस्मत् । युयोतम् ॥ १ ॥

स्वसु स्वहस्यानीपाया उपस सकाशात्तन्मत्त रात्रिरप जिहीते अपगच्छति ।
तस्या अवकाश दत्वा स्वयमपगतेऽर्थे । स्वरा स्वस्त्रे उपायस्यै योनिमारुक् (ऋ०
१-१२४-८) इत्युक्तम् । कृष्णा कृष्णवर्णा रात्रिरुपायारोचमानायाहे सूर्याय वा
पन्था पन्थान मार्गे रिणक्ति रेचयति । यस्मादेव तस्माद्युवयारागमनसमयान्वाद् हे
अश्वामपाश्वधनौ हे गोमघा गोधनौ । उभयो प्रदाताराचित्पथं । इन्द्रो वा युवा
हुवम स्तुम । आह्वयाम । दिवा नक्त सर्वदा शरु हिंसकमस्मदस्मत्तो युयातम्
शृण्वङ्कुरुतम् ॥

नक् अप जिहीते नक् (नक्, Gr nyxa-xos later निक्, of नक्तम्)
night अप हा to go away from, of अप अनन्तास (blind) बधिरा
अहामन IX. 73 ॥ With a of अप सत्तात सनुन युयेनि I 92 11, अ
स्वसु तप स पनयनि X 172 4 स्वरा स्वस्त्रे जायस्यै यनि ओक् I. 142 8 The

night and dawn are spoken of as sisters. कृष्णीः the black one (night); only here; कृष्णा in I. 113. 2. ओक् व कृष्णा सतनानि अस्याः; also कृष्णाम् अमे अरुणः वि माहि III. 15. 3. अरुणः, the red one, is the sun or day; generally used of day; cf. III. 1. 4: 7. 5. वन्यं रिणक्ति leaves or makes clear the way; cf. I. 113, 1, 2, 16; II. 13. 5. अश्वामघा गोमघा; बहु०; मघ gift, wealth (from म॒ह् to give). शरु f. (from शृ; cf. शर, शर्व, शल्य) an arrow or spear; ॥ अमन्यमानां शर्वा जघान II. 12. 10; here it is apparently used metaphorically. य to separate.

Tr. The night leaves her sister dawn: the black one clears the way for the red one. We would invoke you, grantors of horses and cows. Remove the dart (from our heart), day and night.

Verse 2

उप॒ऽआया॑तम् । दा॒शुपे॑ । म॒र्त्याय॑ । रथे॑न । वा॒मम् । अ॒श्विना॑ ।
च॒हन्ता॑ ॥ यु॒यु॒तम् । अ॒स्मत् । अ॒नि॒राम् । अ॒मी॒वाम् । दि॒वा ।
न॒क्तम् । मा॒ध्वी इति॑ । आसी॑थाम् । नः॑ ॥ २ ॥

हे अश्विनो पुत्रास्तुपायातम् उपागच्छतमस्मदाह्वानं प्रति । किमर्थम् । दाशुपे हविषां दात्रे यजमानाय । तदर्थं रथेन वामं वननीयं धने वहन्ता वहन्तो । अस्मद्-स्मत्तो युयुतं पृथक्कृतम् । किम् । अनिराम् । इरानम् । *तदभाववहारीद्व-मित्यर्थः । अमीवां रोगं च । हे माध्वी मधुमन्तो युवां नोऽस्मान् दिवा नक्तं सर्वदा आसीथां रक्षतम् ॥

अनिराम् (अन् + इग् refreshing drink) famishment, famine of water. अमीवाम् disease, plague. अनिरा and अमीवा are mentioned together in VIII. 48. 4, and X. 37. 4. माध्वी is an epithet of the Ásvins, always in the voc.; occurs in IV. 43. 4; V. 75. 1; also of ओषधि and गो in I. 90. 6, 8; 'bringers of मधु', sweet drink, standing for Soma, milk, honey &c. The stem

app. is माध्वि, of obscure formation from मधु. त्रातीथाम् (Aor. opt. 2 du. from त्रा) has the accent of emphasis like विव in III. 32. 1.

Tr. Come to the mortal sacrificer, Ásvins, bringing precious gifts on your chariot; remove famine and disease from us; protect us day and night, O bringers of sweetness.

Verse 3

आ । वाम् । रथम् । अवमस्याम् । विऽउद्यौ । सुम्नऽयवः ।
वृषणः । वर्तयन्तु ॥ स्यूमगमस्तिम् । ऋतयुक्ऽभिः । अश्वैः ।
आ । अश्विना । वसुमन्तम् । वहेत्याम् ॥ ३ ॥

अवमस्यामासक्तायां स्युद्यौ स्युच्छन्न उवाति वां युवयो रथं हन्तापवः हत्वेन योजयन्तोऽश्वौ वृषणो वर्षका युवामा वर्तयन्तु । स्यूमगमस्तिं हस्तरदिमं सूतरदिमं वसुमन्तं प्रदेयधनयुक्तं रथं दे अश्विनाश्विनादृतयुग्मिभिरुक्कयुक्तेरश्वैरुक्कप्रदैरश्वैरावहेथाम् ॥

अवम'स्यां स्यु'द्यौ. अवम (from अव + म, termi. of super.) lowermost, next, latest; cf. अवमा कृतिः VI. 25. 1. स्युदि (वि + वृत्) dawning of day. सुम्नयु' inclined to favour or kindness. स्यूमगमस्ति (स्यूम् strap, riggings, from सिद् to sew, गमस्ति pole, from *गम् to bifurcate like fingers, sun's rays &c.) of which the pole is fastened with ropes; occurs besides in I. 122. 15. ऋतयुक्' harness according to the Law, that is punctually; cf. IV. 51. 5; V. 39. 2, 4.

Tr. Let your mighty (horses), inclined to favour us, turn your chariot hither on this the latest dawning of day. Drive hither, O Ásvins, your wealth-laden chariot with its well-secured pole with your horses that are yoked punctually.

Verse. 4

यः । वाम् । रथः । नृपती इति नृऽपती । अस्ति । वोळ्हा ।
त्रिऽवन्धुरः । वसुज्मान् । उस्तयामा ॥ आ । नः । एना ।

नासत्या । उप । यातम् । अभि । यत् । चाम् । विश्वप्स्न्यः ।
जिगाति ॥ ४ ॥ * माँ

हे नृपती नृणां यजमानानां पालकावश्विनौ वां युवयोषो रथो घोळ्हा सुव-
योर्वाहकोऽस्ति सर्वदा संनिहितो वर्तते । कीदृशोऽसौ । त्रिवन्धुरः सारथ्यधिष्ठानस्था-
नत्रयोपेतो यजमानं धनवानुस्रयामोक्षं दिवसं प्रति गन्ता । एनेतेन रथेन हे नास-
त्वाश्विनौ नोऽस्मानुपायातम् । यद्रथो पञ्च रथो वां विश्वप्स्न्यो श्पातरूपोऽभि जि-
गाति अभिगच्छति । अथवाह । यथरमाद्विश्वप्स्न्यो वसिष्ठो वां जिगाति स्तौति अत
उपायातम् ॥

घोळ्हा (=घोडा from वह् + नृ). त्रिवन्धुरः बन्धुर n., also बन्धुर, is a
chariot-seat; cf. अहं तटेव बन्धुरं पर्यचामि द्वाद मतिम् X. 119. 5. The third
seat is for Sūrya. उल्लयामम् (उल्ल red, the red glow of the dawn,
VI. 52. 15) journeying in early morning; cf. अरं मे उल्लयाम्णे अरं
अनुल्लयाम्णे बभू यामेपु अग्निषा IV. 32. 24; it is called अहंपूर्वः in I. 181. 3.
एना = अनेन. विश्वप्स्न्यः—विश्वे प्स्ये (प्ता to eat + प्स्य, अनीय) यस्य, to whom
belongs all food, who nourishes every one; cf. विश्वप्स्न्याय प्र भरन्त
भोजनम् II. 13. 2 (of Soma), in VII. 47. 6 and VIII. 86. 15 of रै.
Gr. (Diet.) understood it as adj. to रथ; in his Tr. he takes
it as referring to सोम. Berg. refers it to Agni (II. 438),
because Agni feeds them (हविषा विपतिं I. 46. 4) and rises to
receive them (ऊर्ध्वो वा अग्निः अश्वेषु अस्पात् VI. 63. 4). जिगाति
from गा.

Tr. You have, oh kings, a chariot to convey you, furnish-
ed with three seats, wealth-bringing and journeying at day-
break; come to us on it, O true gods, at the time when the
all-nourishing (fire) comes forward to receive you.

Verse 5

पुचम् । च्यवानम् । जरसः । अमुमुक्तम् । नि । पेदेच । उहधुः ।
आशुम् । अश्वम् ॥ निः । अहंसः । तमसः । स्पृतेम् । अत्रिम् ।
नि । जाहुपम् । शिथिरे । धातम् । अन्तरिति ॥ ५ ॥ * सोम

हे अश्विना युव द्यवान् जरसो जीर्णाद्वापदमुक्तम् अमुञ्चतम् । युवं
च्यवानमश्विना जरन्त पुनर्द्यवानम् (क्० १-११७-१३) इति ह्यन्यत्र । तथा
वेदव एतन्नामकाय राज्ञ आशु शीघ्रगामिनमश्व निरुद्धश्च न्यवहत युद्धे । युव श्वेत
वेदवे (१-११८-९) इति निगम । तथात्रि महर्षिमहत् ऋचीसादग्रे सकाशात्तम-
सश्च गुहान्त स्थिताच्च सकाज्ञास्त्रिण्यर्तम् न्यपारयतम् । युवसृचीससुत ततमत्रय
ओमन्वन्त चक्रश्च (क्० १०-३९-९) इति निगम । तथा जाहुव शिथिरे शिथिले
भ्रष्टे स्वराष्ट्रेऽन्तर्मध्ये पुनर्निघात न्यघातम् । परिविष्ट जाहुव विश्वत सीम
(क्० १-११६-२०) इति ह्युक्तम् ॥

For the mythological references see I 116 10, 6, 8, 20
The poet feels that he could not conclude his hymn without
some reference to the miracles of the अ० नि बह् to convey
नि स्यु (generally without prep or with अव) to save from, cf.
महो राये चितयन् अत्रिं अस्य V 15 5 शिथिरे अन्त शिथिर (from अश्,
cf cl शिथिर) occurs once as an epithet of Savitr's arms, once
of वृषन्'s अस्त्रा, in V 85 8 (विष्य शिथिरान् इव) and in our passage
without subat, Gr, 'something entwined', Berg (II 425)
'freed from the enveloping clouds'

Tr You released Dyavāna from old age you conveyed
a swift horse to Pedu, you saved Atri from distress and
darkness you placed Jāhnu in an untrammelled place

Verse 6

इ॒यम् । म॒नी॒षा । इ॒यम् । अ॒श्वि॒ना । गीः । इ॒माम् । सु॒ऽवृ॒क्तिम् ।
वृ॒ष॒णा । जु॒पे॒थाम् ॥ इ॒मा । ब्र॒ह्मा॒णि । यु॒व॒स्यु॒नि । अ॒ग्म॒न् ।
यू॒यम् । पा॒त । स॒स्ति॒ऽभिः । स॒दा । नः ॥ ६ ॥ * पा ६०

* हे अश्विमाश्विनाविष मनीषा स्तुतिर्धुवपो । हृतेति शेष । तदेवादराय
उपकल्पते । इय गी स्तुति कृता । हे वृषणा कामाना सर्वकायिमामरमत्कृता
पुष्टयि शोभना स्तुति जुपेथा सेवेथाम् । इमेमानि ब्रह्माणि कर्माणि स्तुतिरू-
पाणि युवदनि युवं कामपमानानि सन्त्यगमन गच्छन्त युवाम् । यूय पातेति सिद्धम् ॥

* इययुक् आर्त्तं वृषणा व्याख्यानत्वात् केचन इय मनीषिनि पठे गता
इयेतावानिर्दिताः ।

मनीषा' prayer. Mark the absence of संधि between मनीषा and इयम्. सहार्कः, (from वृज् to strew barhis) primarily, spreading of barhis as a seat for an honoured guest;—hence, mark of honour; cf. I. 116. 1. एष्य' yearning for you.

Tr. This is our prayer, this our song, O Ásvins. Accept with pleasure this mark of honour, O mighty gods. These hymns go forth in quest of you. (Ye gods,) protect us evermore with your blessings.

No. 21

MANDALA VII

SŪKTA 77.

उपो रुच इति यद्गच्छं सप्तमं सुक्तं वासिष्ठस्यापि सुपस्यम् । तथा चातुक्रान्तम् ।
उपो रुच्ये षडिति । प्रातरनुवाकमभिनवाद्ययोक्तो विनियोगः ॥

Verse I

उपो इति । रुच्ये । युवतिः । न । योषा । विश्वम् । जीवम् ।
प्रसुवन्ती । चरायै ॥ अभूत् । अग्निः । संसृधे । मानुषाणाम् ।
अकः । ज्योतिः । बाधमाना । तमांसि ॥ १ ॥

इपमुषा उपो समीप एव सूर्यस्य रुच्ये दीप्यते । युवतिर्यौवनोपेता योषा न योषिदिव । सा यथा वस्त्राभरणादिना वस्तुः समीपे प्रदीप्यते तद्वत् । किं कुर्वन्ती । विश्वं सर्वं जीव जीवसंघं चरायै संचाराय प्रसुवन्ती प्रेषयन्ती । किंचाग्निर्मानुषाणां मनुष्याणामर्थाय समिधेऽभूत् समिन्धनीयोऽभवत् । कृत्यार्थे केन । अग्निः संसृधेः संचारान्तराणां प्रदानं वा बाधकं ज्योतिस्तैः संसृधेः अकारणत्वं । अथवा । औषस ज्योतिस्तमांसि बाधमाना बाधमानान्यकः अरुरोत् ॥

उपो रुच्ये. उप रुच् (only here) approach with shining light; cf. नि रुच् remove by shining, VIII. 3. 20. योषा, the comple-

* आदर्शं वा इति नारित ।

अन्तिवामा, बहु० from अन्ति near and वाम. गन्त्यति (गो + कृति Gr.; गो + कृति Vārt. on VI. 1. 79, कृति from यु to join acc. to III. 1. 97; the latter is of course preferable) Pasture-land. यावय from यु to remove to a distance.

Tr. Having precious things in thy proximity, shine away the enemy to a distance; grant an extensive pasture-land and freedom from fear unto us; banish hatred: bring wealth; and send gifts to the singer, O bounteous goddess.

Verse 5

अस्मे इति । श्रेष्ठेभिः । भानुजभिः । वि । भाहि । उपः । देवि ।
प्रतिरन्ती । नः । आयुः ॥ इषम् । च । नः । दधती । विश्व-
वारे । गोऽमत् । अश्वेऽवत् । रथेऽवत् । च । राधः ॥ ५ ॥

हे उषो देवि अस्मे अस्मभ्यं श्रेष्ठेभिः प्रशस्येमानुषी रश्मिभिः प्रकाशैर्वि भाहि प्रकाशय । किं कुर्वती । नोऽस्मात्प्रमायुरायुष्यं प्रतिरन्ती वर्षयन्ती । हे विश्ववारे विश्वैः संभजनीये देवि नोऽस्मभ्यमिष च गोमद्गोभिर्बहुभिरुपेतमश्वायदश्वैश्चोपेत रथवप्रथैरुपेतं राधो धनं च दधती विभाहीति ॥

अष्ट super. of verb. n from भी to beautify. प्रहृ of. I. 25. 12.

Tr. Shine for us with loveliest rays, goddess Usas, prolonging life for us, and bestowing on us nourishment and gifts consisting of cattle, horses and chariots, O goddess longed for by all

Verse 6

याम् । त्वा । दिवः । दुहितः । वर्धयन्ति । उपः । सुऽजाते ।
मतिऽभिः । वसिष्ठाः ॥ सा । अस्मासु । धाः । रयिम् । ऋष्वम् ।
बृहन्तम् । यूयम् । पात । सुऽस्तिऽभिः । सदा । नः ॥ ६ ॥

हे दिवो दुहितरुषः सुजाते शोभनजनने यां त्वा त्वां मातेभिः स्तोत्रैरसिष्टा वर्धयन्ति सा त्वमस्माद्य वसिष्ठेभ्यः प्रदीप्तं बृहन्तं महान्तं रयिं धनं धाः वेदि ॥

Tr. O beautiful-born daughter of heaven, Usas, mayst thou, whose strength is increased by the Vasisthas with their hymns, confer on us noble and mighty wealth. (Ye gods,) protect us evermore with your blessings.

No. 22

MANDALA VII.

SŪKTA 86.

धीरा त्वस्येत्यष्टव्यं षोडशं सूक्तं वसिष्ठस्यार्पे त्रेष्टुमं वरुणदेवत्यम् । तथा चातु-
क्रान्तम् । धीरादौ वारुणं हेति । गतो विनियोगः ॥

The इहदेवता narrates a story in connection with VII 55. Vasistha stole into Varuna's house at night. Varuna's dog attacked him, but was silenced along with other followers by Vasistha with VII 55. 2-3. Then Varuna bound Vasistha with his snares, whereupon Vasistha prayed to his father, Varuna, with VII. 86-89 and was released. Geldner accepts this childish story (Old. Noten II. 59) as the basis of this hymn, which is one of the most inspired of the Rgvedic collection.

Verse 1

धीरा । तु । अस्य । महिना । जनुंषि । वि । यः । तस्तम्भ ।
रोदसी इति । चित् । उर्वी इति ॥ प्र । नाकम् । क्रुञ्चम् । नुनुदे ।
बृहन्तम् । द्विता । नक्षत्रम् । पप्रथत् । च । भूम ॥ १ ॥

अस्य वरुणस्य जनुंषि जन्मानि महिना महिम्ना तु क्षिपं धीरा धीराणि पेर्य-
यन्ति भवन्ति । यो वरुण उर्वी विस्तीर्णो रोदसी चिदयावापृथिव्यावापि वि तस्तम्भ
विविधं स्वर्गीये स्थाने स्थिते अकरोत् । यश्च बृहन्तं महान्तं नाकमादित्यं नक्षत्रं
चर्षं दर्शनीयं द्विता द्वेषं प्र नुनुदे भ्रमयति स्म । अदनि क्षर्यं दर्शनीयं भ्रमयति रात्रौ
नक्षत्रं तपोति द्विप्रकारः । भूम भूमिं च यः पप्रथत् अप्रथयत् विस्तारितवान् तस्यास्य
वरुणस्येत्यन्वयः ॥

ment of जात, = lover; cf. I. 48. 5. चराये inf. (i. e. dative of verb. n.) from चर्. सामिधे inf.

Tr. Like a young girl who has a lover, she comes up beaming, impelling the whole living world to activity. Now is the time when men should kindle Agni. Dispelling darkness, she has made light.

Verse 2

विश्वम् । प्रतीची । सप्रथाः । उत् । अस्थात् । रुशत् । वासः ।
विभ्रती । शुक्रम् । अश्वैत् ॥ हिरण्यवर्णा । सुदृशीकसदृक् ।
गवाम् । माता । नेत्री । अह्वाम् । अरोचि ॥ २ ॥

विश्वं कृत्स्नं जगत्प्रति प्रतीक्ष्यभिमुखी सप्रथाः सर्वतः पृथुतरोदस्थात् उद-
गच्छत् । उदिता च रुशहीतं शुक्रं तेजोमयं वासो वसनीयं तेजःमयं विभ्रती धार-
यन्त्यश्वैत् वर्धते । हिरण्यवर्णा हितरमणीयवर्णोदिता । सुदृशीकसदृक् । संदर्शयतीति
सदृक् तेजः । सुदृ दर्शनीयं सदृक् तेजो यस्याः सा तादृशी । गवां वाचां गवामेव वा
माता निर्मात्री । उपग्राले हि पक्षिमनुष्यादीनां वाचो निर्गच्छन्ति । गवामपि तस्मि-
न्काले संचारान्नामिर्मातृत्वम् । अथवा रश्मिनां निर्मात्री । अरोचि रोचतेऽह्नां नेत्री
दिवसानां प्रापयित्री ॥

प्रतीची, f. of पत्यच् having the face turned towards (not
back; cf. Old. Tr. of I. 95. 5); cf. पुंस. एति प्रतीची I. 124. 7. सप्रथाः
(प्रयत्, from प्रष्ट्, vast extent). रुशत्, cf. I. 48. 13. अश्वैत्, aor.
or impf. 3 = of अश्त् to shine; cf. वि उपसर्गः ॥ केतव. अभितत् X. 78. 7.
सुदृशीकसदृक्, बहु०; सुदृशीक (from दृश् like मृष्टीक, वृष्टिक, अनीक, भार्जकीक)
lovely. सदृक् appearance, countenance.

Tr. With her vast extent she has risen in front of the
world; wearing a brilliant garment she shines brightly. Of a
golden hue and a lovely countenance, she has beamed forth,
the mother of cows, the bringer of days.

Verse 3

देवानाम् । चक्षुः । सुभगा । वहन्ती । श्वेतम् । नयन्ती । सु-

दृशीकम् । अश्वम् ॥ उषाः । अदार्शि । रश्मिभिः । विऽअंक्ता ।
चित्रऽमघा । विश्वम् । अनु । प्रऽभूता ॥ ३ ॥

देवानां बहुश्रद्धास्थानीयं तेजो वहन्ती पारयन्ती सुभगा शोभनधना सदृशीकं
सदर्शनमश्वं सर्वदा गन्तारमादित्यं नयन्ती प्रापयन्ती । किम् । श्वेतं श्वेतवर्णोपेतं
अश्वम् । प्रकाशशक्तं कुर्वतीत्यर्थः । कीदृश्याः । रश्मिभिः स्वकीयेभ्यः कादार्शि दृश्यते
च । चित्रममघा विचित्रधना विश्वमनु सर्वे जगदनुलक्ष्य प्रच्युता प्रच्युता । सर्वजगद्-
व्यवहारायेत्यर्थः ॥

The देवानां अश्वः and श्वेतः अश्वः describe the sun. व्यंक्ता
(from अञ् with वि to anoint or deck out oneself with some-
thing) brightened. अनु प्र भू to spread over.

Tr. Bringing with her the eye of the gods (the sun)*
leading the lovely white horse, the beautiful Ussas is to be
seen spread over the world, brightened with her rays and
bestowing wonderful gifts.

Verse 4

अन्तिवामा । दूरे । अमित्रम् । उच्छ्रु । उर्वीम् । गव्यूतिम् ।
अभयम् । कृधि । नः ॥ यवय । द्वेषः । आ । भर । यद्वनि ।
चोदय । राघः । गुणते । मघोनि ॥ ४ ॥

हे उष अन्तिवामा । अन्तरभदन्तिके वामं वननीयं धनं यस्याः सान्तिवामा ।
स्वममित्रममरदृष्ट दूरऽममत्तो विप्रदृष्टदेशे वर्तमानं दृष्ट्वा व्युच्छ्रु विधाहि ।
यथा मित्रो दूरे भवति तथा व्युच्छ्रेत्यर्थः । तद्योषी गव्यूति भूमिमभयं नोऽस्माकं
कृधि कुरु । किं च द्वेषोऽस्मद्वेदव्याघ्रं अस्मत्तं पृथक्कुरु । यस्मिन् शत्रूणां
धनाग्रा भर आहर । राघो धनं चोदय मेरय यणते क्षुधते मह्यं हे मघोनि-
धनवति ॥

धीरा. Gr. from धी, Geld. from ध; Geld quotes VIII 48. 4 in support, but not convincingly; Peterson actually agrees with Say. in taking it in the sense of 'stable', as against Gr.; Geld. is with Say.; b justifies the interpretation. अस्य goes with महिना' (= महिना; of I 32 8). जनुंषि created beings, esp. gods and men; cf. उभे जनुषी IX. 70, 3; देव्यानि मातृया जनुषि VII. 4 1. चित् emphasises उषी प्र वृद्धे set in motion; M M. 'lighted on high', which is unacceptable Berg see in c a belief that the heavens moved only at night दित्ता; acc. to Geld. (V. 8 III 4.) = स्वना, by itself, all alone: (Gl.) on both sides, i e westwards by day and eastwards at night; (Tr.) repeatedly, ever; M. M., apart, R, Gr, Berg, an emphatic particle, Old forsooth, verily. नक्षत्र star; in the sing. refers to the sun; of सूर्य उच्यत नक्षत्र VII. 81 2, it goes with वृद्धे यमपद्, being accented, must begin a new sentence धूम n = धुमिम्.

Tr. The creation has been stabilised by his greatness, of him who steadied apart heaven and earth, vast as they are; he set the lofty and great vault of heaven in motion, and the sun besides, and extended the earth

Verse 2

उ॒त । स्व॒या । त॒न्वा । स॒म् । वृ॒द्धे । तत् । क॒दा । तु । अ॒न्तः ।
व॒रु॒णे । भु॒व॒ानि ॥ कि॒म् । मे । ह॒व्य॒म् । अ॒ह॒र्ण॒णः । जु॒पे॒त ।
क॒दा । मृ॒ळी॒क॒म् । सु॒ष्म॒नाः । अ॒ग्नि॒ । रू॒प॒म् ॥ २ ॥

[*न्वा ३ लन्वा]

वरुण शीघ्र दिदृक्षमाण ऋषिरनया वितर्कयति । उतेति विचिकित्सायाम् । उत किं स्वया तन्वा स्वीयेनात्मीयेन शरीरेण स वदे सहवदन करोमि । आहो-स्विदततिन वरुणेन सह संबदे । कदा तु खलु वरुणे देवेऽन्तर्भवानि अन्तर्भूतो भवानि । वरुणस्य चित्ते सलग्नो भवानीत्यर्थः । अपि च मे मदीय हव्यं स्तोत्र हविर्वाहणानोऽकृष्यन् वरुण किं तेन हेतुना जुपेत सेवेत । सुमना शोभनमनस्क सन्नह कदा करिमन्काले मृळीक सुस्रपितारं वरुणमाभि एपम् अभिपश्येम ॥

स्वया तच्चा । तत् f with स्व or स्वयम् is often used in the sense of 'self', of तव स्वाये पिषि V 4 6, स्वय गातु तन्व इच्छमानम् IV. 18 10. स वद् to converse with; of मरुद्भि स वदस्व I 170 5 तत् refers to b c d वरुणे अन्त भुवानि अत Ludwig, Gr (Tr) Macd, united with, Gr (Dict) Geld, अत धू to insinuate oneself into, or to penetrate into, Geld compares य इन्द्रे कमणा भुवत् VII 32 13, M M, Berg 'get unto, get near' Gr also explains अत as an adv with the sense 'in the company of' and cites वह्नी समा अकर अन्त अस्मिन् (अग्रे) X 124 4 It would appear that अत in VII 86 6 and X. 11 4 is akin in sense to अन्तर in Gr Dict (4) 'beloved', of यज्ञ व अन्तर VIII 18 19, इव अन्तर वष VII 101 5, युज चित् अन्तर सामम् I 10 9, जायेव हृदि अन्तरा X 91 13 भुवानि, impera 1 s from aor base मृच्छीक कदा अभि स्वयम् मृच्छीक n mercy अभि स्वया to see experience

Tr And I thus say to myself when shall I be beloved of Varuna? Would he accept my offering without being angry? When joyous at heart shall I experience his mercy?

Verse 3

पृच्छे । तत् । एनः । वरुण । दिदृक्षु । उपो इति । एमि ।
चिकितुषः । विऽपृच्छम् ॥ समानम् । इत् । मे । कनयः । चित् ।
आहुः । अयम् । ह । तुभ्यम् । वरुणः । हृणीते ॥ ३ ॥

हे वरुण तदेन पाप पृच्छे त्वा पृच्छामि । दिदृक्षु । छान्दस सलोप । इदु-
मिच्छन्नहम् । येन पापेन हेतुना त्वदीये पार्श्वेय्योऽस्मि । पृष्ट सस्त पाप कथय ।
अह विपृच्छ विविध प्रष्टु चिकितुषो विद्वपो जनानुपा एमि उपागाम । ते कवच
श्रित् क्रान्तदर्शिनो जनान्श्च मे मह्य समानमित् समानमेवैकरूपमेवाहु अस्थयन् ।
यदाहुस्तदाह । हे स्तोत त्वयमेव हायमेव वरुणो हृणीते कृष्यतीति । अत क्रोध
परित्यज्यास्मान्पार्श्वेभ्यो मोक्ष्य ॥

दिदृशु as a desi n should have been दिदृशु The word has been explained variously Sāy = दिदृशु, Ludwig, दिदृग् verb. n + ह (loc pl), Geld = दिदृशा, Lanman (Berg Old Macd. agree) desi n used as adv, the accent being shifted, as a parallel to the adv. use of a verb n Old quotes त्व नि दृशु चुगुरि धुनि च अस्वापय दधीत ये सुहन्तु (Gr acc du) VII 19 9. Geld's expl of a is very fantastic 'Is curiosity a sin?' He refers this to the बृहदे version of VII 55 चिन्धिषु वा, acc pl of चिन्धिषु, perf part from चिन् विष्च्छम् inf in अम्

Tr. With a desire to know what that sin is, Varuna, I go to those that know in order to put them questions The wise ones have one common reply to make it is this Varuna who is angry with thee

Verse 4

किम् । आगः । आसु । वरुण । ज्येष्ठम् । यत् । स्तोतारम् । जि-
घांससि । सखायम् ॥ प्र । तत् । मे । वोचः । दुःसदम् । स्वधाऽनुः ॥
अव । त्वा । अनेनाः । नमसा । तुरः । इयाम् ॥ ४ ॥

* वृळ

हे वरुण ज्येष्ठमधिक क्रिमाम आस कोऽपराधो मया कृतो यधुव । यथेना-
गता सखाय मिश्रयुत सन्त स्तोतार जिघामसि हन्तुमिच्छसि । हे दृढम् दुर्दम
अन्यैर्बाधितुमशक्य स्वधावस्तेजस्विन् हे वरुण तदागो मे मया प्र वोच प्रष्टहि ।
एव सति तस्य प्रायश्चित्त कृत्वादेना अपाय सन्नह तुरस्वरमाण शीघ्रो नमसा नम-
स्कारेण हविषा वा त्वामवेया उपगच्छयम् ॥

ज्येष्ठ आग heinous guilt सखायम् of III 9 1 the word does not show equality or intimacy but rather devotion on the part of the worshipper दृढम् दुर्दम one who cannot be harmed स्वधाव voc of स्वधावत् possessed of sovereign power, used of gods from स्वधा one's own nature, disposition, manner, customary act power the fulness of power that is the characteristic of a god त्वा तुर अव इयाम् तुर (from हृ-तुर to make a dash, to overpower) impetuous (of gods), zealous

eager (of sacrificers &c.); of. भोषन् ये अस्य शासं तुगसः I. 68, 5; त्रं वचः VIII 60. 5. अव + इ, Gr. Geld. to come to; Macd. appease.

Tr. What was that heinous guilt, Varuna, that thou wishest to kill your singer and a friend. Speak it out, oh sovereign god whom none can do harm. I would eagerly come up to you with adorations as one free from guilt.

Verse 5

अव । द्रुग्धानि । पित्र्या । सुज । नः । अव । या । वयम् ।
चक्रम् । तनुभिः ॥ अव । राजन् । पशुष्टुपम् । न । तायुम् ।
सुज । वत्सम् । न । दासः । वसिष्ठम् ॥ ५ ॥

हे वरुण पित्र्या विरुतः प्राप्तानि नोऽस्मदीयानि द्रुग्धानि द्रोहान् वन्धनहेतुभूतानवष्टुज विरुद्ध अस्मत्तो विरुद्धय । वयं च या यानि द्रोहजातानि तन्मभिः शरीरैश्चक्रेण कृतवन्तः एव तानि व्याध सुज । हे राजन् राजमान वरुण पशुष्टुपं न तायुं स्तेन्यप्रायश्चित्तं हन्धावसाने घातादिभिः पशुषां तपयितारं स्तेनमिव दान्मो रजोर्वत्सं न वत्समिव च वसिष्ठं मां वन्धकात्यागदध सुज विरुद्ध ॥

द्रुग्ध (from द्रुह्) unrighteousness. पशुष्टुपं न तायुम्. Say.'s expl. is worth consideration. On the other hand 'trif' in Avesta mean to steal and 'tāyu' means thief. Rather than compare Vasistha to a thief, Pfischel would understand the acc. in पशुष्टुपं तायुं as due to an attraction and would read पशुष्टुप तायुः in its place. But when Vasistha is pleading guilty, in the usual self-abasement of god-minded persons, he can very well compare himself to a thief.

Tr. Release us from the unrighteous acts of our fathers release us from those that we have committed our-selves. Release, oh king, Vasistha like a thief who steals cattle like a calf from its father.

Verse 6

न । सः । स्वः । दक्षः । वरुण । धुतिः । सा । सुरा । मन्युः ॥

विष्भीदकः । अचित्तिः ॥ अस्ति । ज्यायान् । कनीयसः । उप-
अरे । स्वप्नः । चन । इत् । अनृतस्य । प्रज्योता ॥ ६ ॥

हे वरुण स त्वो दक्ष पुरुषस्य *स्वरूपबद्धं पापप्रवृत्तौ कारण न भवति । किं
तर्हि धृति स्थितोपात्तिसमय एव निर्मिता दैवगति कारणम् । ध्रु गतिस्थैर्ययोरिति
धातु । सा च धृतिरक्षयमाणरूपा । सुरा प्रमादहारिणी मन्थु क्रोधश्च गुर्वादि-
विषय सन्ननर्थहेतु । विभदिक्को घृतसाधनोक्ष । स च घृतेषु पुरुष प्रेरयन्ननर्थहेतु-
र्भवति । अचित्तिरज्ञानमविवेककारणम् । अत इदृशी दैववृत्तिरेव पुरुषस्य पापप्र-
वृत्तौ कारणम् । अपि च कनीयसोऽल्पस्य हीनस्य पुरुषस्य पापप्रवृत्तादुपर उपगते
समीपे नियन्त्रावेन स्थितो ज्यायानधिक ईश्वरोस्ति । स एव त पापे प्रवर्तयति ।
तथा चान्तातम् । एष होवासाधु कर्म कारयति स यमपो निनीयति (कौ० उ० ३-८)
इति । एव च सति स्वप्नश्च स्वप्नोऽप्यनृतस्य पापस्य प्रयोता प्ररूपेण मिथयिता
भवति । इदिति पूरक । स्वप्ने कृतैरपि कर्मभिर्बहुनि पापानि जायन्ते किन्तु वक्तव्य
जायति कृतै कर्मभि पापान्पुत्रयन्त इति । अतो ममापराधो दैवागत इति हे वरुण
त्वया क्षन्तव्य इति भाव ॥

स्व दक्ष दक्ष, Gr, insight understanding, intention, Geld, power, will-power, character, Maod, intent स्व दक्ष occurs in स जानत स्वे दक्षे अष्टा, I 68 (8), without स्व, but in the same context in देवा दक्षे मृगय स चिकिप्त्रे, X. 92 10 In I 68 8, Old translates it by 'mind', Geld by 'effort', probably it means an effort of the will, volitional activity प्रति (Sāy from ध्रु Gr from ध्रु-ध्रु-ध्रु, to tempt, to ruin, cf ध्वस्त, मयध्वत, अस्थित, वरुणप्रवृत्त), Say fate, Roth, Gr, Maod, seduction, Geld (prob) accident, chance दक्ष is contrasted with धृति and b probably illustrates the धृति, hence 'fate' or 'chance' will not do. The word occurs only here मन्थु anger विभीदक one of the myro balans, the fruit of which was used as dice for gambling (वेहडा in Mar) कनीयस उपारे उपार from उप + कृ, to commit guilt or unrighteousness, cf आशसा न शसा अभिशसा उपामि जायत यत् स्वप्न । अग्नि दुष्कृतानि आरे अस्मत् अप दधानु ॥ X. 164 3 also यत् उगारिम चरणे AV VII. 106 1, hence guilt or lapse in good conduct The locative shows cause, Maod illustrates it by य प्रसवे अस्ति VI 71 2

* स्वधृत मद्गन्ध इत्यादर्शः ।

स्वप्न च न चन has a negative force here, as in V 30 3 प्रयोता
(from यु to drive away, to separate), of न किं न प्र योयत् VIII 31
17, अयान् प्रयावयन् अचरत् III 48 3

Tr It was not my volitional act Varuna it was tem-
ptation wine, anger unreason, there is a mightier one to
actuate the lapses of a feebler one Sleep itself does not
banish sin

Verse 7

अरम् । दासः । न । मीळ्हुपे । कराणि । अहम् । देनार्य ।
भूर्णये । अनागाः ॥ अचेतयत् । अचितः । देवः । अर्यः ।
गृत्सम् । राये । कविस्तरः । जुनाति ॥ ७ ॥

मीळ्हुपे सेवने कामाना पर्विने भूर्णये जगतो भर्त्रे देव य दानादिगुणयुक्ताय
चरुणायानागास्तःप्रसादादपाप सन्नहममल पर्याप्त कराणि परिचरण करवाणि
दासो न यथा भूय स्वामिने सत्यम् परिचरति तद्वत् । अयं स्वामी स च देवोऽ
चितो *अज्ञानस्मानचेतयत् प्रज्ञापयन् चतयत् । यत् स स्तोतार च कवितर प्राज्ञतरो
देवो राय धनाय धनप्राप्त्यर्थं जुनाति जुनातु प्रेरयत् ॥

दास न The Dāsa was used as a servant of दासप्रवर्ग रवि
I 92 5 मीळ्हुप (मीळ् from मिह् to pour) अर्य the noble one
lord patron गृत्स (Gr from गृ? Sav from गृ?) wise con-
trasted with एक ignorant of मय रानि न्ना ददौ मयाय स्वधावन् । पाकाय
गृत्स IV 5 2, also X 28 5 भूर्णि (from भर) impetuous अरु
to serve, to make ready to equip of इमे साभा अरुता I 2 1,
यदा अर अक्रन् क्रमव वषणा IV 33 2 गृह यामि अरुत X 119 13
अचेतयत् (चित् caus) has made to observe has taught जु
to urge on to speed

Tr Frise from sin I would serve like a servant the
bounteous impetuous god The noble god has made the
thoughtless wise With his greater wisdom he speeds the wise
man to wealth

Verse 8

एकादशिने वारुणे पशवपामिति पुरोडाशस्यानुवाक्या । सूत्रितं च । अयं स
तुभ्यं वरुण स्वधाव एवा धन्दस्व वरुणं बृहन्तम् । (आ० ३-७)

अ॒यम् । सु । तु॒भ्यम् । व॒रु॒ण । स्व॒धा॒ऽवः । हु॒दि । स्तो॒मः । उ॒प॒ऽ-
श्रि॒तः । चि॒त् । अ॒स्तु ॥ श॒म् । नः । क्षे॒मे । श॒म् । ऊ॒ इति॑ । यो॒गे ।
नः । अ॒स्तु । यू॒यम् । पा॒त । स॒स्ति॒ऽभिः । स॒दा । नः ॥ ८ ॥

हे स्वधावोऽन्नजन्यवरुण तुभ्यं स्वदर्थं श्रियमाणोऽश्मेतत्पुक्तात्मकं स्तोमं स्तोत्रं
हृदि हृदीये हृदये स हृदयभित्त उपगतं समवेतोऽस्तु । चिदिति पूरकः । अप्राप्तस्य
प्रापणं योगः प्राप्तस्य रक्षणं क्षेमः । नोऽश्मदीये क्षेमे रक्षणे शत्रुपद्रवाणां शमनमस्तु
योगे च नोऽश्मदीये प्रापणे शत्रु शमनमेवास्तूपद्रवाणां । हे वरुणादयो देवा नोऽ-
श्मान्स्पर्द्धा रक्षतिर्विनाशो पातं रक्षत ॥

क्षेम (from शि to dwell, to rest) used in antithesis with
योग (युज् or प्रयुज्), rest (enjoyment) as opposed to activity;
(acquisition), cf. पाहि क्षेमे उत योगे वरं न VII. 54. 3, क्षेमस्य च प्रयुजः
च त इक्षिषे VIII 37 5; योगक्षेम itself occurs in X 166. 5

Tr O sovereign god Varuna, let this hymn (addressed)
to thee, indeed dwell in thy heart Let there be welfare for
us in rest and activity. (Ye gods), protect us evermore with
your blessings

No. 23.

MANDALA VII

SŪKTA 95.

प्र क्षोदमेति पद्वत् पदं सूक्तं वसिष्ठस्यार्यं त्रैष्टुभ सरस्वतीदेवताकम् । तृतीया
तु सरस्वदेवताका । अनुक्रम्यते च । प्रक्षोदसा पदं सरस्वतं तु तृतीया सरस्वत
इति । गतं सूक्तविनियोगः । प्रथमे छन्दोमे प्रउगशब्दे प्रक्षोदसा धावता सप्त एवेति
प्रउगम् (आ० ८-९) इति । सरस्वते पञ्चा प्र क्षोदमेति वरुणा पाञ्चा । सूत्रितं
च । प्र क्षोदसा धावता सप्त एवा पावीरवी कन्या चित्राय (आ० ३-७) इति ।

Verse I

अ । क्षोद॑सा । धाय॑सा । स॒स्त्रे । ए॒षा । सर॑स्वती । ध॒रुण॑म् ।
 आय॑सी । पूः ॥ प्र॒ञ्चाव॑धाना । र॒थ्याऽइ॒व । या॒ति । विश्वा॑ः ।
 अपः॑ । म॒हिना॑ । सिन्धुः॑ । अ॒न्याः ॥ १ ॥

सरस्वत्या एषा नदीवाङ्मिता । एषा दृश्यमाना नदीरूपा सरस्वत्यापस्ययसा
 निर्मिता पू उरीव धरुणम् । लिङ्गव्यत्यय । धरुणा धारयित्री । धायसा धारकेण
 क्षोदसोदकेन प्र स्त्रे प्रधावति जीघ्र गच्छति । सिन्धु स्पन्दनशीला नदीरूपा
 सान्ना विश्वा सर्वा अप आपमा महिना महिम्ना प्रधावधाना भ्रश धापमाना
 रथ्येव प्रतोलीन विस्तीर्णा सती याति गच्छति । यद्वा । रथ्येव रथिनेव यथा रथी
 रथेन मार्गस्थ तरुष्टल्मादिक चूर्णीकृत्य गच्छति तद्वत् स्वकीयेन वेगेन सर्वं सारिषती
 गच्छतीत्यर्थे ॥

धा यसा क्षो दसा धायस् (from धे to suck) nourishing क्षोदस् n
 (क्षुद् to pound) flood धरुणम् (धृ) support ; cf ऋतस्य वृद्धा धरुणानि
 IV 23 9 तय धरुणम् VII 34 24 (विशा अप) प्रधा वधाना, pre p
 from freq of याप्, pressing forwards रथ्या । इव याति cf III
 33 2, (chariot horses) रथ्या । इव is to be distinguished from
 र थ्या इव where the accent is different, also from रथीरिव or रथ्यो यपा
 where the meaning is different Geld (Gl) in our passage
 and in III 36 6 (आप नमद्र रथ्येव जम्मु) takes रथ्या, like Sāy, as
 meaning a road The simile occurs besides in II 39 2
 आनयावाणा रथ्येव वीरा (अश्विना वर आ सचेधे) ३ (अवाञ्जा यात) VII 39 1
 (भेजाते अद्री रथ्येव वयाम्) and तना न रथ्या VIII 25 2 In all these
 as well as in passages where रथ्यो¹ occurs by itself the mean-
 ing of road is inapplicable It seems unreasonable to devise
 a new meaning for just two or three of these passages (Old
 ZDMG, 61 832) in our passage would take रथ्यव=रथ्य इव (aco
 pl) and as nom pl in III 36 6—an equally arbitrary
 procedure Where रथीरिव or रथ्य इव do occur (V 61 17, VIII
 47 5 &c) in all the six cases the meaning of रथी is 'chariot-
 horse' The similes are therefore absolutely different there
 is a good reason why रथ्या, meaning horses, should be in du.

The simile is with respect to speed, and is drawn from the chariot-race

Tr. With a nourishing flood runs this Sarasvatī, a mainstay, a citadel of iron (for us) The river rushes like a pair of chariot horses, pressing forward with her might all other waters (that flow into her)

Verse 2

सारस्वत एव पशौ वपाया एकाचेतदित्यनुवाक्या । सूत्रित च । एकाचेतस्सरस्वती नदीनामुत स्या न सरस्वती जुषाणा (आ० ३-८) इति ।

एका । अ॒चे॒त॒त् । सर॑स्वती । न॒दीना॑म् । शु॒चिः । य॒ती । गि॒रिऽ-
भ्यः । आ । सु॒मु॒द्रात् ॥ रा॒यः । चे॒त॒न्ती । भु॒व॒नस्य॑ । भू॒रः ।
धृ॒तम् । प॒यः । दु॒दु॒हे । नाहु॑पाय ॥ २ ॥

सहस्रवत्सरेण कृत्तुना पश्यमाणो नाहुषो नाम राजा सरस्वतीं नदीं प्रार्थयामास सा च तस्मै सहस्रसवत्सरपर्याप्त पयो धृत च प्रददौ । अयमर्थोऽत्र प्रतिपाद्यते । नदीनामभ्यासा मध्ये शुचि शुद्धा गिरिभ्य सकाशादा सहस्रात्सहस्रपर्यन्त पती गच्छन्त्येका सरस्वती नयचेतत् । नाहुषस्य प्रार्थनामज्ञासीत् । तथा भुवनस्य धृतजातस्य भूरेर्बहुलस्य गयो धनानि चेतन्ती प्रज्ञापयन्ती प्रयच्छन्ती नाहुषाय राज्ञे धृत पयश्च सहस्रसवत्सरकृतो पर्याप्त दुदुहे दुग्धपती । दत्तवती ॥

एका शुचि अचेतत् चित् intr to appear, to distinguish oneself of सरस्वती अकवारी चेतनि VII 96 ■, सङ्गतस्त्व चिकेतत् अस्मै I 69 9 समुद्रात् आ Berg from the (celestial) sea राय चेतन्ती चित् here has the usual sense of ' knowing, observing ' नाहुषाय ; see on V 73 2, the legend quoted by Say is of no use for purposes of interpretation भुवनस्य may be connected with राय - Gr takes them severally with चेतन्ती

Tr Sarasvatī of all rivers is the one river that appears to go pure from the mountains to the sea, taking note of the wealth of the vast creation she yields ghee and milk to the descendant of Nahusa (man)

Verse 3

सरस्वतदेवताये पशौ स वायुष इति पुरोडाशस्य याज्या । छत्रित च स
वायुषे नयो योषणासु यस्य व्रत पशवो यन्ति सर्वे (आ० ३-८) इति ।

सः । वृ॒धे । न॒र्यः । यो॒षणा॒सु । वृ॒षा । शि॒शुः । वृ॒षभः ।
य॒ज्ञिया॒सु ॥ सः । वा॒जिन॑म् । म॒धव॑त्स॒भ्यः । द॒धाति॑ । वि ।
सा॒तये॑ । त॒न्वम् । म॒मृ॒जीति॑ ॥ ३ ॥

मध्यस्थानो वायु सरस्वान् । नयो वृष्यो हितो वृषा तेचनसमर्थ शिशु-
रल्प प्राहुर्भावसमयेऽप्यतया वृष्यमानो वृषभो वर्धिता एवभूत स सरस्वान् पशु-
यासु यज्ञाहासु योषणासु योषित्स्वात्मन क्लृप्तभूतासु मध्यमस्थानास्वप्सु मध्ये
धृष्ये वर्धते । स तादृश सरस्वान् मधवश्चो हविष्मश्चो यजमानेभ्यो वाजिन
बलिन एव दधाति । दधाति तथा सातये लाभार्थं तन्व तेषां शरीरं वि माहृ-
जीति विमाष्टि । लाभार्थं सरक्करोतीत्यर्थः । यद्यप्येषा सरस्वत स्तुतिस्तथापि
सरस्वत्या प्रीणनार्थं तत्सवनमिति च्छान्दोभिके सरस्वते वृषेऽस्या उक्तो विनियोगो
न विरुध्यते ॥

This re describes सरस्वत्, who appears also in I 164. 52,
VII 96 4-6 X 66 5 (invoked along with वरुण, वृषन्, विष्णु &c)
In I 164 52 (of दिव्य वृषण वृष्टिभिर्ययन) he is definitely मध्यस्थान
as Say describes him The सरस्वत स्तन (VII 96 6) is prob a
cloud In VI 49 7 सरस्वती is called a वीरपत्नी and Macd sur-
mises that सरस्वत् must be the वीर, who therefore is described
here along with सरस्वती न॒र्य manly, epithet of इन्द्र, वे॒षा, विष्णु
&c न॒र्य and वृ॒षभ are epithets showing the result of growth
साति distribution of gifts वि॒षम सातये॑ सितम् VIII 5 9 वि॒हृ॒ज् to
deck out मा॒मृ॒जीति, pot from perf base

Tr The male calf has grown amidst holy females to be a
manly bull, he gives to the bounteous (patrons) a prize-
winner Let him deck himself out to distribute his bounty

Verse 4

दशरात्रेऽष्टमेऽहनि प्रउग उत स्या न इति सारस्वत सप्तमस्तुच । छत्रित च ।
उत स्या न सरस्वती जुषाणेति प्रउगम् (आ० ८-१०) इति । सारस्वते पशौ

पुरोडाशस्योत स्या न इत्यनुवाक्या । सूत्रितं च । उत स्या नः सरस्वती जुषाणा
सरस्वत्यभि नो नेपि वस्य (आ० ३-७) इति ॥

उ॒त॒ । स्या॒ । नः॑ । सर॒स्वती॑ । जु॒षा॒णा । उप॑ । श्र॒वत् । सु॒भगा॑ ।

य॒ज्ञे । अ॒स्मिन् ॥ मि॒त॒जु॒भिः । न॒म॒स्यैः । इ॒या॒ना । रा॒या ।

यु॒जा । चि॒त् । उ॒त्त॒रा । स॒खि॒भ्यः ॥ ४ ॥

उतापि च जुषाणा प्रीयमाणा सुभगा शोभनपना स्या सा सरस्वती नोऽस्मा-
कमस्मिन् यज्ञ उप भवत् अस्मदीया स्तुतीरुपगृणोतु । कीदृशी सा । मितजुभिः
प्रद्वैर्जानुभिर्नमस्यैर्नमस्कृत्यैर्देवैरियानोपगम्यमाना । चिरुद्धश्चार्थे । युजा नित्य-
युक्तेन रामा धनेन च सगता सखिभ्य उत्तरोत्तरा । ईदृशस्मदीया स्तुतीरुपगृ-
णोस्वित्यन्वयः ॥

स्या = सा उप श्रु to listen to. मित जु (मित lowered + जानु
kneeling नमस्य elsewhere, excepting VI 68 3 (नमस्येभि ह्यस्यै), is an
epithet of gods meaning 'adorable', in VI. 68 3 and our
passage it is a verb n from नमस्यति in the sense of 'that
which or he who adores इयाना from ई to pray; of III. 42, 6
राया युजा is idiomatic for 'with accompanying wealth,' युज्य
being a companion cf. पुरंध्या युजा VII 32 20; नयसा युजा X 85. 3
उत्तरा higher, superior

Tr And may that lovely Sarasvatī, pleased, listen to us
in this sacrifice, prayed to by (us) who kneel and do reverence,
superior even to friends by her being accompanied by wealth

Verse 5

पवित्रेष्ट्यां सारस्वतस्य हविष इमा जुह्वाना इति याज्या । सूत्रितं च । इमा
जुह्वाना युष्मदा नमोभिर्दक्षिष्कान्णो अमारिषम् (आ० २-१२) इति ॥

इ॒मा । जु॒ह्वानाः॑ । यु॒ष्मत् । आ॑ । न॒मः॑ऽभिः । प्र॒ति । स्तो॒मम् ।

सर॒स्व॒ति । जु॒प॒स्य ॥ तव॑ । श॒र्मेन् । प्रि॒य॒ज॒त्वे । द॒धानाः॑ ।

उ॒प॑ । स्ते॒याम् । श॒रणम् । न । वृ॒क्षम् ॥ ५ ॥

हे सरस्वति इमा इमान्यस्मदीयानि हवींषि जुह्वानास्तुभ्य जुहुतो वय नमो-
मिस्त्वद्विषयेनमस्तेरैर्युष्मत्सत्सकाशादा । उपसर्गश्रुतेर्पौग्यक्रियाद्याहार । आददी-
महि धनानीति शेष । स्तोम चास्मदीय स्तोत्र प्रति जुषस्व प्रतिसेवस्व । वय च
प्रियतमेऽतिदायेन प्रिये तव त्वदीये शर्मच्छमांण सुखे दधाना निधीयमाना सन्त
शरण न वृक्षमाभ्यभूत वृक्षमिवाप स्येयाम त्वाहुपातवेम । सगच्छेमहि ॥

a is addressed to the patrons, *b* is parenthetically address-
ed to सरस्वती *a c d* form the main sentence युष्मात् आ from you,
on your behalf, cf अस्मात् आ X 20 8 दधाना reflex or pass from
पा. स्येयाम opta. from त्या शरण protection, shelter in appo
to वृक्षम्

Tr Offering these (oblations) on your behalf with salu-
tations—accept our hymn, Sarasvatī,—placing ourselves in
thy most agreeable protection may we obtain as it were a
sheltering tree

Verse 6

अयम् । ऊं इति । ते । सरस्वति । वसिष्ठः । द्वारो । ऋतस्य ।
सुभगे । वि । आवरित्यामः ॥ वर्ध । शुभ्रे । स्तुवते । रासि ।
वाजान् । यूयम् । पात । सुस्तिभिः । सदा । नः ॥ ६ ॥

हे सुभगे शोभनघने सरस्वति अय वसिष्ठस्त वा *ऋतस्य यज्ञस्य सवन्धिन्यो
द्वारो पूर्वापरे ध्याय विवृणोति । उ इति पूरक । हे शुभ्रे शुभ्रवर्णे देवि वर्ध
वर्धस्व । तथा स्तुवत स्तोत्र कुवते वसिष्ठाय वाजान्छानि रासि प्रदेहि ।
अन्यदगतम् ॥

Berg (III 243) takes ते as gen^t to ऋतस्य द्वारो but ऋत
should mean 'the sacrifice' rather than 'Law' here वि आव
(from वृ) The augment of नश् वृ and वृम् is lengthened ex. आनद्,
आव वृध, intrans^t to be strengthened to show one's greatness
of इन्द्रो वधते X. 94 9 आदियात् अक्रा नवाशु X. 77 2 रासि in. pera 2 s

* यन्तु इत्यादर्श विशय ।

Tr Here has Vasistha opened the portals of the sacrifice for thee, bounteous Sarasvatī, be strengthened (by our offerings), give rewards to the singer (Ye gods) protect us evermore with your blessings

No. 24

MANDALA VIII

SŪKTA 29

बभ्रुरेक इति दशर्चं नवमं सूक्तम् । मरीचिषुश्च कश्यपो वैवस्वतो मनुर्वा ऋषिः ।
तथा चानुक्रम्यते । बभ्रुर्दश कश्यपो वा मरीचो द्वैपदमिति । दशपि द्विपदा विंश-
त्यक्षरा धिराजः । पूर्ववद्विभवे देवा देवता । तृतीये छन्दोमे वैश्वदेवसूक्तात्पूर्वमेव
द्वैपदं सूक्तं शसनीयम् । मूळ्यते हि । बभ्रुरेक इति द्विपदासूक्तानि इरस्ताद्वैश्वदेवसू-
क्तानाम् (आ० ८-७) इति ।

The group of hymns addressed to the विश्वेदेवा begins with No 27 with 22 rks, No 28 contains 5 rks, and No 30 contains 4, the संहिताकार therefore must have regarded No 29 as consist-
ing of 5 rks and the metre as सतोत्रहती like that of I 48 2 The
hymn contains riddles the names of the various gods not
having been mentioned As regards the deities of the indi-
vidual rks mentioned by Say there is tolerable agreement
about the first nine, although the characteristics of Soma
(१० 1) and Tvastṛ have not been clearly stated The Atris, acc
to Say and Geld, are the deity of १० 10, the Angirases acc
to Ludwig, Old and Macd, the Maruts acc to Berg I 132 n,
II 332 (Old partially agrees)

Verse 1

बभ्रुः । एकः । विपुणः । सूनरः । युवा ॥ अञ्जि । अङ्गे ।
हिरण्यम् ॥ १ ॥

अत्र दशानामृचां *किंचित्पदलिङ्गात्पृथग्देवताः । अत्र प्रथमायां बभ्रुरित्य-
नेन सोमोऽभिधीयते । सौम्यं बभ्रुमालभेत (तै० सं० २-१-३३) इत्यादिषु
दृष्टत्वात् । बभ्रुर्बभ्रुवर्णः सितवर्लतादिषु परिपक्वः । यद्वा । हुभ्रून् धारणपोषणयोः
कुर्भश्च (उ० १-२२) इति कुप्रत्ययः । सर्वस्य सुधामयैः किरणैस्तावदुदिते
चन्द्रमसि †सर्वे स्वदुःखोपशमनेन सुष्यन्ति खलु । तादृशो विपुणो विष्वगञ्चनः
सूनरः सप्तु राक्षीणां नेता । रात्रयश्चन्द्रनेतृन्नाः खलु । एतादृशो एषा प्रतिदिबस-
माविर्भूतस्वात्तृण एको देवः सोमो हिरण्यं हिरण्यमयमालि । अभिव्यज्यते प्रका-
श्यतेऽनेनेत्यजि आभरणम् । अभिव्यक्तिसाधनं कुण्डलमुकुटादिकं स्वशरीरमङ्गे
अभिव्यज्यति ॥

Gr. takes this as a description of Agni. बभ्रुः brown; an
epithet of सोम in IX. 11. 4; 31. 5; 33. 2; 63. 4; 107. 19, 20
of रुद्र II. 33. 5, 8, 15; of Indra's horses IV. 32. 22-4; of the
असाः X. 34. 11, 14. विपुणः (from विपु diverse) of diverse forms.
अजि n. an ornament from अज् to anoint, to adorn oneself with.

Tr. One (of them) is a brown, handsome youth. He
adorns himself with a golden ornament.

Verse 2

योनिम् । एकः । आ । ससाद् । द्योतनः ॥ अन्तः । देवेषु ॥
मेधिरः ॥ २ ॥

अत्र योनिमिति लिङ्गादग्निरुच्यते । अग्नये गृहपतेये इत्यादिषु दृष्टत्वात् ।
देवेषु देवानामन्तर्मध्ये द्योतनः स्वतेजसा दीप्यमानो मेधिरो मेधावी । अथवा
मेधायादक्षिणां स्तोत्राणां मेधादातृत्वेन मेधायुक्तः । एवंविध एकोऽग्नियोनि स्थान-
भूतमाहवनीयादिश्च ससाद् । हविःस्वीकरणार्थमासीदिति ॥

Gr. refers the rc to बृहस्पतिः; others to Agni. द्योतनः (द्युत्)
bright; occurs thrice epithet of अग्नि in I. 123. 4; a prop. n.
in VI. 20. 8. मेधिर occurs 12 times in the sing.; of these 8
times of Agni, twice of Indra, once of Varuna, Soma and
Vasistha each.

* किंचित्पदं देवतम् इत्यादर्शः ।

† रात्रयश्चन्द्रनेतृन्नाः ।

‡ इन्द्र इत्यादर्शः ।

§ दुःखोपशमनानि पुष्टानि खलु इत्यादर्शः ।

Tr One (of them) a bright one and the wise one among the gods has seated himself in his (own) place

Verse 3

वा॒शीम् । ए॒कः । वि॒म॒र्ति॑ । ह॒स्ते॑ । आ॒य॒सीम् ॥ अ॒न्तः । दे॒वेषु॑ ।
नि॒धु॒विः ॥ ३ ॥

देवेष्वन्तर्देवाना मध्ये योतमानो निधुविर्निश्चले स्थाने वर्तमान । यद्वा नितरा गमनमस्यास्तीति निधुवि सर्वदा गच्छन् । अथवा सग्रामेषु शत्रूणा पुरतोऽतिशयेन स्थैर्यवान् । एतादृश एकस्त्वष्ट्रनामको देव आपत्तीमयोमयधारा वाशीम् । वाशु शब्दे । शब्दपठ्याक्रन्दयति शत्रूननयेति वाशी तक्षणसाधन कुठार । त स्वकीये हस्ते विमर्ति धारयति ॥

Gr refers this to Agni वाशी an axe the word including वाशीम् occurs 10 times the distribution of the wielders being 4 मरुत 2 अग्नि 1 देवा or ऋषय, 1 priests, 1 occurs in a simile and there remains our passage वट is mentioned in X 53 9 as wielding a स्थावस परशुम् and this probably is identical with वाशी निधुवि (नि + धृ) Gr constant true, Geld, Macd durable untiring Macd strenuous It occurs only in सहा व आदित्य निधुवि अस्ति VIII 20 22 and य (अग्नि) मर्येदु निधुवि कृतावा VII 3 1 Macd a meaning does not suit the other two passages 'true' is the best meaning and देवेषु as मर्येदु VII 3 1, would mean towards gods'

) Tr One wields an iron axe in his hand, he is true to the gods

Verse 4

व॒ज्रम् । ए॒कः । वि॒म॒र्ति॑ । ह॒स्ते॑ । आ॒हि॒तम् ॥ ते॒न॑ । पु॒त्राणि॑ ।
जि॒घ्न॒ते ॥ ४ ॥

अथ वज्रान्निहन्नादिन्द्रो देवता । एक इन्द्र आहित स्वकीयहस्ते निहित वज्रमे तस्मामथमापुध विमर्ति घते । स एवेन्द्रस्तेन निहितेन वज्रेण वृथापपायकाणि नृणांमि पाशानि वा मिचरेते भृश दन्ति ॥

Tr. One wields the Vajra, (borne) in his hand ; he kills enemies with it.

Verse 5

तिग्मम् । एकः । विभर्ति । हस्ते । आयुधम् ॥ शुचिः । उग्रः ।
जलापभेषजः ॥ ५ ॥

अत्र जलापभेषज इत्यनेन रुद्रोऽभिधीयते । शुचिः । शुच दीप्तौ । सर्वतः
स्वतेजसा दीप्यमानः । यद्वा । शुच शोके । शत्रूणां शोचयिता दुःखयिता । अत
एवोग्र उद्दुर्गुणबलो जलापभेषजो रोगापनयनेन सुखकरभेषज्यवान् । यद्वा । रतोऽवृणां
दुःखरूपसंसारोच्छेदेन सुखकारिभेषज्युः । प्रथमो दैव्यो भिषगित्यादिश्रुतिभिरस्य
भिषक्त्यं श्रूयते । तादृश एको रुद्रस्तिग्मं तीक्ष्णधारमायुधम् । आयुष्यति संप्रहरति
शत्रून्नेनेत्यायुधं पिनाकस्तं स्वकीये हस्ते विभर्ति ॥

तिग्म' (तिष्ठ to sharpen) sharp. जलापभेषजः, an epithet of
रुद्र in the only other passage, I. 43. 4, but जलाप (Gr. healing,
Geld, cooling) occurs in क ते रुद्र हस्तः यः अस्ति भेषजः जलापः II. 33. 7 ;
also ई नः रुद्रः रुद्रेभिः जलापः VII. 35. 6. The word is of obscure
derivation. भेषज adj. healing ; n. healing remedy ; cf. अप्यु अग्नः
अमृतं अप्यु भेषजम् I. 23. 19.

Tr. One, bright, mighty, the possessor of cooling remedies,
holds a sharp weapon in his hand.

Verse 6

पुत्रः । एकः । वीपाय । तस्करः । यथा ॥ एषः । वेद । निःसी-
नाम् ॥ ६ ॥ [१५०]

पुत्र इति लिङ्गेन पुत्रा निगद्यते । संसृष्टद्वन्द्वनस्तिर (ऋ० १-४२-१) इत्या-
दिषु दृष्टत्वात् । एकः पुत्रनामको देवः यथो मार्गान् वीपाय । व्यापतिर्वधनक्रमाप्यत्र
रक्षणार्थः । वेऽग्निहोत्रादि कर्म कुर्वन्ति तेषां स्वर्गमार्गं ये दृष्टव्यं कर्म कुर्वन्ति तेषां
यातनामार्गं च रक्षति । उभयेषां मार्गविपर्ययो यथा न भवति तथा बालपतीत्यर्थः ।
एष सोऽयं पुत्रा निधीनां वृथिष्यां निहितानि धनानि वेद वेति । शान्ता रतोऽवृणां
तानि ददातीत्यर्थः । तत्र दृष्टान्तः । तस्करो यथा । यथा चोरः यथि गच्छतां वृ-
-

पाणा धनहरणार्थं मार्गे रक्षति । तथा च स चोरो गृहे निहितानि जात्वा तदाहृत्य स्वसहायेभ्यो यथा तानि ददाति तद्वत् ॥

पीपाय perf 3 = of प्ये-प्या-पि primarily, (1) to be full or to over-flow, (ii) to make full hence meta to make rich or prosperous or abundant, of चित्रा इष आप न पीपाय I 63 8 पीपिहि इष VI 17 3 सुदुधा यस्य धनु रसवा पीपाय II 35 7 Roth and Gr regard the form as perf of पि to protect, Ludwig पय पीपाय became fat because of the road Bloomfield reads (अ)पी (पि)पाय, Gr suggests विषाय Geld प्ये=रुष्ट=रक्ष त स्कर पया is connected by Say with b, b in other places contains either the verb for the whole rc or epithets of the subj or a new clause the kind of *enjambement* proposed by him appears to be unusual With तस्करा यया (पय पयते) 'अ मन' has to be understood For विद् with gent of I 86 8, 164 32, VI 29 3 The simile may include b

Tr One has made the roads abounding in wealth—like a thief He knows about the (hidden) treasures

Verse 7

ग्रीणि । एकः । उरुगायः । वि । चक्रमे ॥ यत्र । देवासः ।
मदन्ति ॥ ७ ॥

उरुगाया विचक्रम इति पदलिङ्गाद्विष्णुरुच्यते । उरुगाय उरुभिर्बहुभिर्गत्य । यद्वा । बहुषु देशेषु गन्ता यद्वशीर्तिर्वा । सर्वान् शत्रून् स्वसामर्थ्येन शब्दपाकन्दयतीति वीरगाय । एतादृश एकोऽसहायो विष्णुग्रीणि पदानि भुवनानि वि चक्रमे साधुपादेन विक्रान्तवान् । ये पादविहरणे (पा० १-३-४१) इति क्रमतेरामने-पदम् । यत्र येषु लोकेषु देवास इन्द्रादयो देवा मदन्ति यजमानदत्तैर्हविर्भिर्मांयन्ति तानि विचक्रम इत्यन्वयः ॥

After ग्रीणि, पदानि is to be supplied उरुगाय (उरु + गा to go), (i) wide-goer, wide-strider, also, (ii) long-lasting, (iii) wide latitude In sense (1) it occurs 12 times, of which 8 relate to Viṣṇu and the rest to Indra, Soma and Aśvin वि क्रम् to stride With cep विग्वा पदे परम मन्त्रः उत्त I. 154 5, यस्य ग्रीणा

मधुना पदानि पदन्ति It is the privilege of gods alone to enjoy all the three, cf I 155 5

Tr One, a wide-strider took three strides, in (the regions of) which the gods rejoice

Verse 8

विजभिः । द्वा । चरतः । एकया । सह ॥ प्र । प्रवासाद्देव ।

चरतः ॥ ८ ॥

एकया सहेति लिङ्गादश्विनावभिधीयेते । द्वा द्वौ द्वित्वसंख्योपेतावाश्विनौ विभि । धी गायानिदु । क्रिप् । छान्दसो ह्रस्व । गमनसाधनैरश्वैश्चरत सचरेते । क्रिच्-मावाश्विनावेक्षया सूर्याख्यया ताभ्या स्वय वृत्तया खिया सह प्र वनत प्रवास सर्वज गमन कुर्वत । प्रवासे वृष्टान्त । प्रवासेव । यथा प्रवासिनौ द्वौ पुरुषावेकया खिया सह प्रवसतस्तद्वत् ॥

विभि with their winged horses, cf I 184 3 एकया She is Suryā प्रवासाद्देव प्र वसत प्र वत् to go on a journey प्रवासा (du of प्रवास) a traveller Roth Lanman and Hillebrandt unnecessarily take प्रवासे as irregular for प्रवासमिव

Tr. Two (of them) move about with one female They journey like travellers

Verse 9

सदः । द्वा । चक्राते इति । उपमा । दिवि ॥ संस्राज । सर्पिरा-
सुती इति सर्पिः संस्राज ॥ ९ ॥

संस्राजायिति लिङ्गेन मित्रावरुणावभिधीयेते । उपमा उपमौ परस्पर स्वकान्त्योपमानभूतौ । पक्षोपमीयत आभ्या सवमिषुपमौ सर्वस्य । एतावेव संस्राजा संस्राजौ सम्पन्दीप्यमानौ । सर्पिरासुती सर्पिर्घृतमाभ्यामासुपत इति सर्पिरासुती । घृतहविष्यौ । द्वा द्वौ मित्रावरुणौ दिवि सुलोके । सद । सीदन्त्यत्रेति सद स्थानम् । तच्चक्राते अकाष्टां ॥

संस्राज् in the du. is the epithet of मित्रावरुण in all passages but I 17 1 in the s. of इन्द्र, आग्नि वरुण, in the pl of अग्नि वरुण दिवि उपमा The word उपमा appears in several passages of म उपमा

दिव I 31 15, उपमा यो अमुच्यन् VIII 69 13, आग्निवेशिं गृणीवि उपमा केतु
अथ V 34 9 Geld, following Sāy, thinks that it means
image standard of comparison, ' उपमा in V 34 9 is under-
stood by Gr to be f acc used adv from उपम while Old
suspects a corruption of the text उपमा in I 31 15 and VIII
69 13 is understood by both as f instru adv, but while उपम
in our passage acc to Gr is nom du it is f instru adv, acc
to Old, while the adv would mean 'in the nearest neigh-
bourhood' acc to Gr it would mean 'on the top' acc to Old
The meaning of the three passages quoted above is far from
clear and it is no use adding to our difficulties unnecessarily,
further दिवि connects itself naturally with सद चक्षान उपम (from
उप + super म) means highest, cf II 23 1 सविं राहुती, else-
where an epithet of Agni but in one passage, by simile of
Mitra सविं (ghae) आसुति (from आ + सु, primarily Soma-pres-
sing hence drink) यम।

Tr Two (of them), Highest sovereign drinkers of ghee
have taken the rest in the highest heaven

Verse 10

अर्चन्तः । एकै । महि । साम । मन्त्रत ॥ तेन । सूर्यम् ।
अरोचयन् ॥ १० ॥

एकऽव्ययो महि महत्ताम विदुषश्चक्षुषादि मन्त्रत अमन्वत । तदेवाचन्त
पूजयन्त एतादृशा अत्रयस्तेनोक्तेन साम्ना सूर्यमरोचयन् अदीपयन् । त एवात्र
देवता ॥

मन् to think out (of मन्, मनि), with लोम V 13 2 35 B
श्लोक VII 82 10, अजस्रं प्रकाचन् X 35 8 रुच to shine cf सुर न रोचते
VI 2 6 caus सूर्य अरोचय of Indra III 44 2, VIII 98 2, of
Soma IX 63 7, सूर्य अरोचयत् also of Indra and Soma, nowhere
else. The slogers here are the Atris acc to Sāy and Geld
The latter cites V 40 in support of सूर्य सूर्य तमसा महानां अविन्दत्
अत्रि, 6 य वे सूर्यं स्वभानु तमसा अविध्यत् आसुर अत्रय त यनु अत्रि दन्, 9
Macd is in favour of the Angirases and quotes साम येन अचन्त

अङ्गिरसः, गाः अविन्दन् I. 62. 2; ये कलेन सूर्य आरोहयन् द्विवि X. 62. 3. Berg. (I. 132 n., II 282) favours the Maruts; they sing songs (I. 19. 4; II. 34. 1; III. 14. 4; V. 56. 5) and सृजन्ति रश्मिं ओजसा पन्थां सूर्याय यातवे VIII. 7. 8; cf. नमोसि अत्र वाधध्वम् VII. 56. 20. ज्येतिः कर्तुं I. 86. 10; राप्तिः अरुणैः अप ऊर्जुति II. 34. 12. Macd.'s parallelisms are more complete than those of Geld. or Berg.

Tr. Some, while singing, thought out a great Sāman; with it they made the sun shine brightly.

No. 25

MANDALA VIII.

SŪKTA 72.

तत्र देवानामिति नवर्चमनुशाकापेक्षया चतुर्थे सूक्तम् । आनुष्टुभं देवदेवत्वम् । लोकनाम्नः पुत्रो बृहस्पतिराङ्गिरस एव वा बृहस्पतिर्हविः । अथवा दक्षस्य दुहितरितिर्हविः । तथा चानुकान्तम् । देवानां नव लोको वा बृहस्पतिर्दक्षायण्यदितेर्वा देवमानुष्टुभमिति । गतः सूक्तविनियोगः ॥

We have two different opinions about this hymn; Bergaigne describes it as a hymn 'full of very advanced speculations on the origin of things' (II. 322 n.), while M. M. prefaces X. 72. 4-5 with the words, 'nothing can bring the perplexity of the ancient mind...more clearly...(SBB, XXXII, 246) and Old. 'that a mystic confusion begins here is shown by 4 cd'. There is a mystification no doubt and a deliberate one; 'विन्दया प्र बं नाम' is what the poet promises beforehand in this cosmogonic hymn. The perplexity and confusion is perhaps in the minds of the interpreters, who have begun by misunderstanding the word विन्दया in rc 1. The poet has deliberately used a paradoxical style and older instances could be quoted which would support his paradoxes. The Usas, for example, is described as the mother and as the daughter of the sun in turns: cf. अनीलवन् सुर्वं रश्मिं VII. 78. 3 and उथा इव सुर्वं II. 23. 2. Yaska has very well explained

the inner meaning of these paradoxes in these words (Nir VII) माहाभाग्याद् देवताया एक आत्मा बहुधा स्तुयते एकस्यामन अन्ये देवा प्रत्यङ्गानि भवन्ति । अपि च सत्त्वाना प्रकृतिभूमिर्भूयस्तुवन्तीयाहु प्रकृतिसार्वनाम्नाश्च इत्येतज्जमानो भवन्त्येतत्प्रकृतय कमजमान आत्मजमान । आमेव एता रघो भगति आत्मा अथ आत्मा आयुध आत्मा इष्य आत्मा सर्वं देवस्य, which may be translated as follows 'Divinity being omnipotent, the same divine essence is variously described and other gods become subordinate features of the same essence' Further it has been held that the Vedic poets are guided in their descriptions (of the gods) by the preponderant constituent elements of the things described (in connection with them) and the constituent elements being universal, the (gods) are in turn described as born of each other, or born on account of a certain activity, or born of themselves. The divine essence itself is their chariot, and horse, and weapon, and arrows, and every thing'

Verse 1

देवानाम् । नु । वयम् । जाना । प्र । वोचाम् । विपन्यया ॥
उक्थेषु । श्रुस्यमानेषु । यः । पश्यति । उत्तरे । युगे ॥ १ ॥

अदितिर्दाक्षावप्यनेन सूक्तेन स्वयं यथाविधानजनयत्तद्वर्षाति । बृहस्प-
तृषिपक्षे स ऋषिरदिते सकाशादादियोत्पत्तिप्रकारमाह । यय देवानामादित्याना
जाना जन्मानि प्र वोचाम् प्रकथयाम विपन्यया विरपष्टया वाचा । ययमिति
वोचामेति श्लोमप्रश्न पूजार्थं बहुवचनम् । अथैक्यदाह । यो देवाना गण पूर्वे युग
उत्पन्नोऽप्युक्थेषु युगे स श्रेष्ठशुचीयमानेषु उत्तरे युगे वर्तमानः स्तुवन्तः स्तोतार पश्यतः
पश्यति । अनेरेष्वपि युगेव गतेषु कर्मसु स्तुयमानो वर्तत इत्यर्थः ॥

जा न n birth, birth-place, cf एता (मरुतां) जानम् V 53 1 श्रीणि
अग्य (अग्ने) जाना I 95 3 विपन्या wonderful, picturesque, striking
manner from विप य to glorify, cf यय हि वा विपन्यामहे I 180 7,
cf also क्षेत्र त्वा आ विप्र जनया विप यया I 119 7, देवेषु अक्षरे विपन्यया धा
III 28 5 विप यु wishing to glorify in a striking manner; cf
(राजपुः न १५ वय दमगच्छे) विप-दव क्षीयन्त मनीषा II 20 1, जाएतास विप-यय

विमास I. 22 11. विष्-यु, a worker of striking deeds, occurs as an epithet of the अधिना VIII. 8 19 and मरुत V. 61. 15. उ त्तरे युगे, as opposed to पूर्व युगे, ro. 2 After d Ludwig supplies तदर्थ, or probably it may be ए पदपति

Tr. In picturesque style let us speak of the births of gods for him who, in a later age, when hymns are being chanted might see (their inner meaning).

Verse 2

ब्रह्मणः । पतिः । एता । सम् । कर्मारः॥ इव । अधमत् ॥
देवानाम् । पूर्व्ये । युगे । असतः । सत् । अजायत् ॥ २ ॥

ब्रह्मणोऽन्तर्य पतिरदितिरितेतानि देवानां जन्मानि कर्मार इव स यथा भस्म-
याग्निसुपधमति प्रज्वलनार्थमेवं समधमत् । उदपादयदित्यर्थ । देवानां पूर्व्ये युगे ।
आदिष्टुष्टादित्यर्थ । तेपाहुपादानकारणादसतो नामरूपवर्जितत्वात्सत्मानाद्ब्रह्मण
सकाशात्सन्नामरूपादिष्ट देवादिकमजायत प्रादुरभूत् । असद्वा इदमग्र आसी-
त्ततो वै सदजायत (तै० उ० २-७) इति हि श्रुति । न सदात्मरूप प्रपञ्चत्वा-
त्कारणत्वं युक्तमिति वाच्यम् । उ०दोगे कथमसत् सजायेतेत्यसत्कारणत्वमाक्षेप्य
सत्त्वेव सोम्येदमग्र आसीदित्यवधारितत्वात् (छा० उ० ६-२२) । तर्ह्यसत्कारण-
प्रतिपादकत्वावधानां वा गतिरिति चेत् तेषामव्याकृतत्वाभिप्राय गत् तद्वेदे तर्ह्य-
व्याकृतमासीत् (छा० १४-४-२-१५) इति श्रुते । यथेव तर्ह्यदितौ सकाशा-
त्कथं देवाणुत्पत्ति । वायोरग्निरित्यादिष्व *अभिधानात्सकाशात्तदुपपत्ते । यद्वा ।
देवानां कारणभूत सदसतो ब्रह्मण सकाशादुत्पन्नमिति योजनादुक्तन्यायोऽस्मि-
न्पक्षेऽपि समान एव ॥

एता' refers to जाना in 1, Ludwig refers it to भुवन न under-
stood, but the देवानां जाना is the matter at issue स कर्मार इव
अधमत्. कर्मार a blacksmith, it appears only here ध्या to forge.
of अय न देवा जनिमा धमन् IV. 2 17 देवानां पूर्व्ये युगे. पूर्व्य belonging
to the primordial times, epi of कवय VII 76 4, of Agni
I 74 2 b broaches a topic which has been dealt with in
other cosmogonic hymns (cf असत् च सत् च परमे व्योमन् दक्षस्य जन्मन्

अदिने उपरि X. 5 7; न असत् आसीत् नो सत् आसीत् तदानीम् X 129 1, सत सन्धु असति नि अविन्दन्) and elaborated in the Upanisads, cf. छान्दो० III 19 1, VI 2 1, बृह० I. 2 1, I 3 28, तैत्ति० II 7. 1.

Tr. Brahmanaspati forged these (births) like a blacksmith In primordial generations of gods out of non-existence came existence

Verse 3

देवानाम् । युगे । प्रथमे । असतः । सत् । अजायत ॥ तत् ।
आशाः । अनु । अजायन्त । तत् । उत्तानस्पदः । परि ॥ ३ ॥

† पूर्वाभिष्टव्यतम् । तदम्बाशा दिशोऽजायन्त । तत्परि तदन्विष्यर्थ । उत्तानपद । उत्तानम्भर्तान पयन्त इत्युत्तानपदो वृक्षा । तेऽजायन्त प्रादुरभवन् ॥

a is repeated from 2b आशा quarters, of इन्द्र आशाभ्य परि सदाभ्य अमय करत् II 41 12 तत् आशा अत्र तत् उत्तान पद परि M M. 'from them (was born) Uttanapada,' Old refers the तत् in c and that in d to सत्, and takes उत्तानपद as abl of उत्तानपद. Between c and d there is not विरोध even, there would be only this विरोध acc to Old's interpretation, viz that सत् would be born from both असत् and उत्तानपद, no paradox is intended here of the type illustrated by 4cd, or अह मुचे पितरम् X. 125 7 The विरोध goes if असत् itself is described as उत्तानपद. The first तत् refers to सत्, while the second is a mere rhetorical repetition, cd forming one sentence. There is a distinction made here between अत्र (cf 5) and परि, अनु 'after' and परि 'from' उत्तानपद from उत्तान (of V 1 3) stretched or stretched upwards. Who the उत्तानपद is and why it is so called is a mystery which the poet wants his hearers to solve. Gr's meaning, making it an epithet, apparently of अदिनि, 'whose legs have opened (in child-birth)' does not appear to be justified. The असत् itself is probably the उ०. The सत्, before creating the सत्, created space and then stretching the kind of legs it had created the सत्. Old finds the suggestion of a Yogic posture in उत्तानपद, but this is

reading a later meaning into a much earlier text. The Vedāntins explain the असत् as अन्वयित and this is certainly the poet's intention.

Tr. In the early generation of the gods from non-existence came existence. It (existence) was born after the quarters, from that which had stretched its legs.

Verse 4

भूः । जज्ञे । उत्तानस्पदः । भुवः । आशाः । अजायन्त ॥ अदितेः ।
दक्षः । अजायत । दक्षात् । कुं इति । अदितिः । परि ॥ ४ ॥

भूरुत्तानपदो दक्षाजज्ञे । तथा भुवः सकाशादाशा अजायन्त । तथादितेर्दक्षो-
ऽजायत उत्पन्नः । दक्षाद् दक्षादप्यदितिः पर्यजायत । न स्वोत्पन्नं कार्यं स्वस्यैव
कारणमपि भवतीति विप्रतिषिद्धमिति वाच्यम् । यास्काचार्य इदमेव वाक्यस्य दाह्य
विरोधमाह दक्षस्य पर्यहरत् । तथा हि । अदितेर्दक्षो अजायत दक्षादितिः परीति च
तत्कथमुपपद्येत समानजन्मानौ स्यातामित्यपि वा देवधर्मेणेतरैतरजन्मानौ स्याता-
मितेतरमकृती (नि० ११-२३) इति ॥

ab. Space pre-supposes a material ; creation and material creation presupposes space. *cd.* वक्ष is one of the seven sons of अदिति. वक्ष is a deification of intelligence (Berg.), or of potentiality (M. M.), and अदिति of infinite space (Berg.) or infinity (M. M.) ; cf. Berg. III. 85. 98 ; M. M. SBE, XXXII, pp. 241-261.

Tr. From that which lay with its legs stretched was created the earth ; from the earth were created the quarters. Daksa was born of Aditi ; and verily Aditi of Daksa.

Verse 5

अदितिर्देवताकेः पञ्चावदितिर्हजनिष्टेत्येषा हविषोऽनुवाक्या । धृतिं च ।
अदितिर्हजनिष्ट सुव्रामार्णं पृथिवीं वामनेहसम् (आ० ३-८) इति ।

अदितिः । हि । अर्जनिष्ट । दक्षः । या । दुहिता । तव ॥ ताम् ।
देवाः । अनु । अजायन्त । भद्राः । अमृतं ज्वन्धवः ॥ ५ ॥

हे दक्ष तव या हुदितामृतादितिरजनिष्ट हि पुत्रानादित्यान् । तदेवाह । तां
देवा अन्वजायन्त भद्रा स्तुया भजनीया अमृतचन्ववोऽमरणचन्वना ॥

Ordinarily अदिति is recognized as the mother of the gods. She is here made out as their sister. अमृतचन्वव (अमृतं चन्धु येषां)
progeny of the Immortal of अमृतस्य पुत्रा X 13 1, अमृतस्य प्रजाः
VI 57 6, *contra* मृदुचन्धु X 95 18, मृदुचन्धव VIII 18 22, so
Berg Gr companions of, M M sharers in

Tr Aditi, indeed, was born, Daksa, she who is thy
daughter, the gods were born after her, the auspicious pro-
geny of immortality

Verse 6

यत् । देवाः । अदः । सलिले । सुस्रैरब्धाः । अतिष्ठत ॥ अत्र ।
वः । नृत्यतामृद्भ्व । तीव्रः । रेणुः । अर्ष । आपयत् ॥ ६ ॥

अनपोक्षरेण चादित्या स्तूपन्ते । यद्यदा हे देवा अदोऽमुष्मिन्सलिले य्वं
सुस्रैरब्धा सुष्ठु लब्धात्मानोऽतिष्ठत स्थितवन्त । आपो वा इदं सर्गम् । (ति० आ०
१०-२२) अप एव ससर्जादाधिति श्रुतिस्मृती । अत्रास्मिन्सलिले नृत्यतामिव वो
मुष्माक सवन्धी तीव्रो हु सहो रेणुरशभृत एकोऽपायत अपायच्छत् । दिव प्रति
गत इति सूर्याभिप्रायम् । परा माताण्डमास्यादिति बह्वयि ॥

The poet leaves now the paradoxical style and describes
the gods as the cosmic forces. It is difficult to follow the
poet's idea of the cosmic process

अदः सलिल सुस्रैरब्धा अदः is adv 'here' सलिल ad) (from शु.)
unsteady, fluid, cf अमकेन सलिलं सर्वे आ इदम् X. 129 3, सुस्रैरब्धा (from
रभ्-रन्-लभ्) well-supported, only here, but of विद्या भुवनानि आर-
भमाणा I. 125 8, अग्र्य न स रेभिरे I 40 8. तीव्र रेणु . रेणु is dust;
शक्रच्युत रेणु नस्तत् पाम् I 33 14, तीव्र, in the context, prob hot, cf.
धृत नाव जुमान V 5 1; Gr thick or active अर्ष आपयत, imperf.
from ३ A

Tr At the time when, ye gods, you remained well-sup-
ported here in an unsteady (mass), from you, who (by your
whirling movements) appeared to dance as it were, there
iss ued hot dust.

Verse 7

यत् । देवाः । यतयोः । यथा । भुवनानि । अपिन्वत ॥ अत्र ।
समुद्रे । आ । गूळहम् । आ । सूर्यम् । अजभर्तन ॥ ७ ॥

यद्यदा हे देवाः यतयो यथा । वृष्ट्या नियमयन्तीति वा वर्षणेन यातयन्तीति वा यतयो मेधाः । ते यद्योदकैर्भुवनानि लोकं पुरयन्ति तद्भस्वतेजोभिरपिन्वत पुरितवन्तः । अत्र समुद्रेऽप्येवा गूळं निगूळं सूर्यं प्रातःकृपापाजभर्तन आहृत-
वन्तः ॥

a-d The gods created the world and the sun forms its cream. यतयः यथा. The यतय. were apparently a clan and have been mentioned in VIII. 3. 9; 6. 18 along with the भुवनः as favoured by Indra. It is a mystery how the यतय. should be mentioned in the present context. यनि in देवानराय यतये मनीनाम् VII. 3. 1. stands on a par with मनीनां नेता IX 103. 4, and therefore, with गवा नेत्री VII. 76. 6, and may mean a cowherd rather than a charioteer. भुवनानि अपिन्वत. पि-न्व to make a thing (e. g. milk) to flow in abundance; cf. मरुत अप पय पिन्वन्ति. भुवनानि obviously are likened to milk समुद्र' adj is the same as सकल; Berg takes it to be the celestial sea सूर्य आ अजभर्तन (अभू = आह), from the simile of milking, the sun would be the result of churning.

Tr When the gods, like so many cowherds (?), let flow (like milk) the created beings, they brought out (by churning?) the sun, who lay concealed in the undulating mass

Verse 8

अष्टौ । पुत्रासः । अदितेः । ये । ज्ञाताः । तन्वः । परि ॥
देवान् । उप । प्र । ऐत् । सप्तर्षिः । परा । मार्ताण्डम् ।
आस्यत् ॥ ८ ॥

[*न्वः एष ऋषौ

अष्टौ पुत्राश्च पुत्रा मित्रादयोऽदितेर्भवन्ति येऽदितेस्त्वन्व- परि शरीराज्ज्ञाता उत्पन्नाः । अदितेरष्टौ पुत्रा अक्षयुग्वाद्वाजे परिगणिताः । तया हि । ताननुक्रमिष्यामो

The dialogue is dramatic, being characterised by the treacherous suavity of the Panis and the loyal and proud answers of Saramā. Geld would regard *rc 11* as spoken by the gods. Old understands thunder (prob. to represent the lowing of the celestial cows) as an essential accompaniment of the verse, both suppositions are equally unnecessary.

Verse 1

किम् । इच्छन्ती । सरमा । प्र । इदम् । आनद् । दूरे । हि ।
अध्वो । जगुरिः । पराचैः ॥ का । असेऽर्हितिः । का । परिऽ-
तकम्या । आसीत् । कथम् । रसायाः । अतरः । पयांसि ॥१॥

अनयागच्छन्ती सरमा दृष्ट्वा पणयो वदन्ति । सरमा सरणशीलैतन्नामिका
देवशुनी किमिच्छन्ती किं प्रार्थयमाना सतीदमस्मदीयं स्थानं प्राप्नोत ।
आहृषुषो नशि यामिज्जमा । तस्य छुडि मन्त्रे घसेत्वादिना चलेर्लुक् । छन्दस्यपि
दृष्टपत इत्याढागम ॥ पराचै पराध्वि पराहमुखाभ्यादृष्टिर्वर्जितानि यानि गमनानि
तैर्जगुरिरुद्गूर्ण । महता प्रयत्नेनापि गन्तु न शक्यन् इत्यर्थः । य निगरणे । आहृ-
गमइनेत्यादिना निम्नत्वयः । बहुल छन्दसि (पा० ७-१-१०३) इत्युच्यते । तादृ-
शोऽपमध्वा दूरे हि निप्रकृष्ट खलु । यद्वा । पराचै पराध्वैर्जगुरिरित्यर्थे गन्त्री
पार्थिवभागमनालोकमाना सतीदं स्थानं प्राप्नोति । दूरेऽपमध्वा यदृष्ट्वा गन्तु न
शक्यते । अतो वधमेता दृष्ट्वा । हे सरमे का कीदृश्यस्मेहिति । कास्मात्स्वर्ध-
र्हिनीतर्वा किति रूपम् । आगच्छन्त्याम्नश्च का कीदृशी परितक्म्या रात्रिरासीत् ।
यद्वा । तत्कतिर्गत्यर्थः । परितक्न परितो गमनं भ्रमणं वा कीदृशमासीत् । कथं च
रसाया शब्दापमानाया अन्तरिक्षनद्या योजनशतत्रिंशत्यां पयास्युदस्थान्यतर
तीर्णवत्पसि । एतद्वा । अत्र किमिच्छन्ती सरमेदं प्राणादित्यादि निरुक्त दृष्टव्यम्
(नि० ११-२५) ॥

The Panis speak. प्र इदम् आनद् इति adv here, optc 3,
of न इति वृत्तामसि I 53 ॥ आनद् 3 s acc from प्र + अन् to reach,
arrive at; cf प्र यद् आनद् द्वि अनान् X 30 4 दूरे पराचै जगुरि
पराच occurs only in instru pl; it is identical in sense and
derivation with पण्य, of which only nom and acc occur;

distant, *contra* अर्थात्; from परा + अन्; the sense is intensified by the addition of द्वे or अरे; cf वाधस्व द्वे निर्वर्ति पराचिः I. 24. 9; अरे वाधेवा निर्वर्ति पराचिः VI. 74. 2. जयुरि is derived from ग or ग् in निरु० 11. 25, and Gr. has adopted the derivation. Pān. (III. 2-171) derives it from गृ; the meaning will be 'losing itself' (Geld.), or in the caus. sense as in the case of तयुरि, पयुरि, 'causing one to be lost or engulfed'; Old.'s derivation from जृ-जृय yields a good sense ('wearying', 'exhausting'), but the change of जृ to गृ presents a real difficulty, although he invokes the aid of Wackernagel 3138; for the derivation from गृ cf. मा मा द्रुयः मियस्त नि गीरीत् V. 40. 7. अमे'हितिः (from अमे and हिति from घा) order or message (placed) for us. परितक्म्या' cf. I 116.15; it refers to her troubles on the way.

Tr. With what desire has Saramā arrived at this place? The road indeed was far away and engulfing. What is the message for us? What was the ado about? How didst thou cross the waters of the Rasā?

Verse 2

इन्द्रस्य । दूतीः । इषिता । चरामि । महः । इच्छन्ती । पणयः ।
निधीन् । वः ॥ अतिस्करदः । मियसा । तत् । नः । आवत् ।
तथा । रसायाः । अतरम् । पर्यासि ॥ २ ॥

अनया तान्सरमा प्रायुवाच । हे पणय एतन्नामजा असुराः । इन्द्रस्य दूतीः ।
सुषां हृद्यगिति प्रथमैकवचनस्य सुदृष्टान्दस्य । अहमिषिता तेनैव प्रेषिता सती
चरामि । पुष्पदीपं स्थानमागच्छामि । किमर्थम् । वो पुष्पदीपान्पुष्पदीपे पर्यतेऽ-
धिष्ठापितान्महो महतो निधीन्द्रहस्यतेर्गोनिधीनिच्छन्ती कामयमाना सती चरामि ।
किञ्चातिशब्दः । इन्द्रिर्गतिशोषणयोः । यावे क्लिष्ट । अतिशब्दनादातिक्रमणाज्जा-
तेन मियसा मयेन तन्नादीजलं नः । पूजायां बहुवचनम् । मामावद् अरक्षद् । तथा
जेन प्रहारेण रसाया नचाः पर्यास्युदकान्यतरम् तीर्णवत्यसिम् ॥

मित्रश्च वरुणश्च पाता चार्धमा चांशश्च भगश्च विषत्त्वानादित्यश्चेति । तथा त्र्येष
प्रदेशान्तरेऽदितिं प्रस्तुत्याम्नातम् । तस्या उच्छेपणमददुरतस्याश्नात् सा रेतोऽपत्त
तस्ये चत्वार आदित्या अजायन्त सा द्वितीयमपचादित्यष्टानामादित्यानामुत्पत्तिर्व-
र्णिता (ते० सं० ६-५-६-१) । सादितिः सप्तभिः पुत्रैर्देवानुष प्रेत् उपागच्छत ।
अष्टम् पुत्रं मार्ताण्डं सूर्यं परास्पत् उपरि प्राक्षिपदित्यर्थः ॥

We have now quite a different idea elaborated here. An eighth son is ascribed in this rc to Aditi; the seven are immortal, while the eighth who was born dead (?) or as a bird (?) accounts for the cycle of birth (प्रजा) and death in the universe (rc 9 cd). Berg. tries to identify इन्द्र with मार्ताण्ड in III. 104, 107; but in IV. 18. 5, which he quotes in support, the mother is concealing the child Indra, not rejecting him. The sons of अदिनि have been variously enumerated in the RV.; in VII. 83. 4 Indra and Varuna have been mentioned as Ādityas; in VIII. 52. 7 Indra is mentioned as the fourth Āditya; in VIII. 18. 3 सविद्, भग, वरुण, मित्र and अर्धमन् are mentioned as Ādityas; while in II. 27. 1 सविद् is dropped and दत्त and अंश are added. In Say.'s comm. a passage is quoted acc. to which धातु and विषत्त्वान् are added and सविद्, दत्त and इन्द्र are omitted. परि from. देवाग् उप प्र देत्. For देवान्, पूर्व्य युगम् is substituted in rc 9. उप प्र इ, elsewhere, to go forward to meet; cf. I. 40. 1; 139. 1; here a slight change of meaning is necessary. मार्ताण्ड occurs only here and in II. 38. 8, where it means a bird (from मृत् अण्डम्). In later mythology मार्ताण्ड is the Sun.

Tr. Of the eight sons that were born of the body of Aditi she went forth to live among the gods with seven. She rejected the bird (?).

Verse 9

सप्तसभिः । पुत्रैः । अदितिः । उप । प्र । ऐत् । पूर्व्यम् । युगम् ॥
प्रजायै । मृत्युवै । त्वत् । पुनः । मार्ताण्डम् । आ । अभ्रत् ॥९॥

पूर्वमन्त्रोक्त पदार्थः पुनरत्रोच्यते । सप्तभिर्मार्ताण्डव्यतिरिक्तैर्मित्रादिविरादितिः-
पूर्व्यं पुराणं युगमपि प्रत उपगता । अथ प्रजायै प्राणिनामुत्पत्तये मृत्युवे तेषां मरणाय

मार्ताण्डं मृताद्द्रव्यं द्वादशधाज्जातं मार्ताण्डनामानं सूर्यं पुनराभरत् आहरत्
युलोकेऽधारयत् । प्राणिमरणजननादीनां सूर्योदयास्तमयायत्तता स्फुटा । तस्यै धृन्द्-
माण्डमजायेतेत्यादि ब्राह्मणम् ॥ (ते० सं० ६-५-६-१) ।

त्वं त्व-त्वं (pron.) are used in the sense of 'the one—, the other;' of. उत त्वः पदम् न दर्श वाचं उत त्वः गृण्वन् न गृणोति एनाम् X. 71. 4.; they are used adv. in the sense of 'once,—another time'; of. स्त्री-
उ त्वत् मयि स्ये उ त्वत्; in our passage only त्व has been used only
once after the second alternative. आम् = आह. Bloomfield
connects पुनः with मृत्यवे.

Tr. Aditi went forth to (live among) the primordial
generation (of gods) with the seven sons. She took back the-
(rejected) bird for an (eternal) alternation of progeny
and death.

No. 26

MANDALA X

SŪKTA 108:

किमिच्छन्त्येकादशर्चं नवमं मूक्तं त्रैष्टुभम् । ऐन्द्रपुरोहितस्य बृहस्पतेर्गोष्ठं पल-
नाम्नोऽसुरस्य भटेः पणिनामकैरसुरैरपहृत्य ग्रहाणां निहितासु सतीषु बृहस्पतिप्रेरिते-
नेन्द्रेण गवामन्वेपणाय सरमा नाम देवशुनी प्रेषिता । सा च महती नदीसुतीर्य
पल्लवुरं प्राप्य मुत्तरधाने *निहितास्ता गा ददर्श । अथ तस्मिन्क्षेत्रे पणय इदं कृत्वा-
न्तमवगच्छन्त एनां मित्रीर्गृह्णन्तं संवादमकुर्वन् । तत्र प्रथमस्तृतीयाया अपुत्रोऽन्या-
वर्जिताः पणानां वाक्यानि । अत्र त ऋषयः सरमा देवता । द्वितीयाश्चतुर्थ्याया युज-
यता एकादशी च षट् सरमावाक्यानि । अतस्तासु सा ऋषिः पणयो देवता । तथा-
चातुक्रान्तम् । किमिच्छन्ती पणिभिरसुरैर्निगूढा गा अन्वेष्टुं सरमां देवशुनीमिन्द्रेण
प्रहितामपुत्रिम्ः पणयो मित्रीयन्तः प्रोक्षुः सा तान् पुत्रमान्याभिरानिच्छन्ती प्रत्याचष्ट-
इति । गतो वित्तियोगः ॥

In the following hymn there is a dialogue between,
Saramā, a canine messenger of Indra, and the Panis, mythical,
robbers of cows, which Indra releases from their clutches.

* वितारत्, इत्यादर्शः ।

इन्द्रस्य इषिता दूती . इषिता sent With the from दूती of nom. s. cp लक्ष्मी, नन्दी, also in the RV, सिंही . it occurs only here and in ro 4 मह from मद् = महत् c is translated by Gr (Old agrees) ' that helped me as I stood afraid of the leap : ' Old explains the ' that ' as the consciousness of her responsibility as explained in ab, and the instr. भियसा as, rather loosely, showing the reason why her latent powers were evoked Sāy. and Geld rely on the जैमि. ब्रा. version which says that the Rasa came to the help of Saramā because otherwise the latter was sure to leap over the great river Acc to Sāy. नत् = नदीजलं : acc to Geld नत् is adv. of time, and रसा understood in subj The interpretation of नत् by Old, Gr and Sāy is not natural : in the expression नत् न आनत् one expects नत् to be the subject; Geld's interpretation also, therefore, cannot be accepted : hence the parenthetical and rather disjointed construction as proposed in the Tr, which is based on the जै. ब्रा. interpretation. अतिस्फुट् to leap over, used meta in न अस्माक अतिस्फुटे VIII. 67. 19 भियम् in fear of भियस अपेहि शत्रु IX. 19 6 ab are an answer to n and the first part of c in ro 1, m contains the answer to the second part d to 1 d

Tr I walk as the envoy of Indra, wishing for your great treasures, O Panis, it was through fear of (my) over-leaping,—that came to our help,—so it was that I crossed the waters of the Rasa

Verse 3

कीदृक् । इन्द्रः । सरमे । का । दृशीका । यस्य । इदम् । दूतीः ।
 असरः । पराकात् ॥ आ । च । गच्छात् । मित्रम् । एन ।
 दधाम् । अर्थ । गर्वाम् । गोस्पतिः । नः । भवाति ॥ ३ ॥

तेषा वाक्यम् । सरमे तव स्वामीन्द्र कीदृक् कियत्पराक्रमवान् । का दृशीका तस्य कीदृशी दृष्टिः । दृष्टिरूपा सेना कियती । यस्य दूतीदूती त्वमिदमस्मदीय स्थान पराकादतिदूरादसर आगम । इति ताम्रकवेदानीं ते परस्पर-

माहु । एषा सरमा आगच्छाच्च आगच्छतु च । गमेल्लेत्वाहागम । स्वामी भवति
भवतु । न होयस्या गो किंतु बहूना गवा स्वामी भवतु । वृत्त्यवृत्तिभ्या स्वामित्वं
चाहुन्य च विवक्ष्यते ॥

The Panis. दृशीका look only here पराक distance, *contra*
अन्न, अर्वाक, of आ अन्तात् अप पराकात् I 30 21 आ च गच्छात् मित्र एन
दधाम. च=चेत् and hence गच्छात् is accented, of इमा च वाच प्रतिह येष,
विशा यामा व अभवत् I 40 6 एना in the Samhita has been shorten-
ed by the Pp only here and V 2 11 and IX 96 ३ to एन;
obviously the पदकार does not understand एना=अनेन, Geld, how-
ever, understands it so of Comm एन itself occurs in I 173 9
Gr feels the difficulty Old brushes it aside by saying that it
means 'through him' एना is used adv in the sense of 'in
this manner' 'here' &c but the meaning of एन is apparently
different, in V 2 11 it is used as a correlated word with यदि,
as here it is with च There is a difficulty with L 173 9, also
with IX 96 2 Gr renders it here by 'then', the correlative
of च which is acceptable मित्रं दधाम of सोहृ-याय सखा दित
K 136 4

Tr What is Indra like Sarama, and how does he look,—
he for for whom thou hast come from afar as an envoy? If
he comes, then we shall make him our friend, and further he
shall be the lord of our cattle

Verse 4

न । अ॒हम् । तम् । वे॒द । द॒म्यम् । द॒मेत् । सः । य॒स्य । इ॒दम् ।
दु॒तीः । अ॒स॒र॒म् । प॒रा॒कात् ॥ न । तम् । गृ॒ह॒न्ति । स्र॒व॒तः ।
ग॒म्भी॒राः । ह॒ताः । इ॒न्द्रेण॑ । प॒ण॒यः । श्र॒य॒ध्वे ॥ ४ ॥

सरमा यदति । हे पणय तस्मिन्द्र दम्य इन्तयमिति न वेद न जानामि
दमेत्यो यत् । यधम् । स इन्द्रो दमेत् । सर्वाज्जनान्दमति—दिनस्त्वेय । दमेलेति
रूपम् । वाक्यभेदादनिघात । यस्य दुतीद्वयहमिदं शुष्मदीय स्थान पराकादतिदूरा
देशादसर प्राप्ताश्वयम् । इन्द्रो हंसितग्नो न भवती यत्र युक्तिमाह । स्रवत । स्रवण
स्रव । तमाचरन्ति । आचारार्थे द्विष । तुमागम । जसि रूपम् । स्रवणशीला
गम्भीरा गम्भीरा नयस्तमिन्द्र न गृहन्ति न सहृणन्ति । नाच्छादयन्ति । दि-

त्याविरुध्यन्ति । यद्य यय माहिम्ना समुद्र प्रतिसराम । तस्मादहिंस्य इत्येन प्रन्दी-
कुर्वन्ति । एह सवरणे भौयादिषु । तस्माद्धे पणपो वृषमिन्द्रेण तादृशपराक्रमेण
हता सन्त शयध्वे । शीद् स्वप्न । बहुल छन्दसीति शेषो लुगभाव ॥

Saramā exposes the treachery of the words of the Panis-
द इयम् one who can be harmed Geld one may be overreached ,
but this meaning for इय् does not appear to be justified in the
RV. *M.* Repetition is a characteristic of English ballad poetry
also , of also 2d, which however, being a reply, has to refer to
a part of the question अबत् f a river , of अह सप्त न्यून धाम्य वृष
X 49 9, स्व ती also is used in the same sense , of I 32 14-
The connection between *c* and *d* may be established thus *c*,
he is of a gigantic size *d*, he would kill you

Tr I do not know him as one who can be harmed—he
inflicts harm him of whom I have come here as an envoy
Deep rivers cannot corceal him , killed by him you will be
(prost rate on the ground) O Panis

Verse 5

इ॒माः । गा॒वः । स॒र॒मे । याः । ऐ॒च्छः । परि॑ । दि॒वः । अ॒न्ता॒न् ।
सु॒ऽभ॒गे । प॒त॒न्ती ॥ कः । ते । ए॒नाः । अ॒व । सृ॒जा॒त् । अ॒यु॒ध्वी ।
उ॒त । अ॒स्माक॑म् । आ॒यु॒धा । स॒न्ति । ति॒ग्मा ॥ ५ ॥

* न्तु

क्रुद्धा पणय प्रयुज्जु । हे सुभगे शोभनसौभाग्यवति हे सरमे दिवो अलोक-
स्यान्तान्पर्यन्तान्परि पतन्ती कुत्र गावस्तिष्ठन्तीति परितो गच्छन्ती यामेमा
परिदृश्यमाना या गाव । सुभ॒ग॒य॒य । गा ऐच्छ कायमसे ता एना गास्ते
त्वदीय कोऽयुध्वी अयुध्वी अवसृजात् अस्मापर्वतादवसृजेत् विनिर्गमयेत् ।
सृजेलेटि रूपम् । अयुध्वी युध क्त्वाप्रत्यये स्नात्वाद्यध्वेति निपातित । नञ्-
समास वाल्पवादेशाभाव । नञ् प्रकृतिस्वरत्वम् । उतापि च । अस्मात् तिग्मा
तीक्ष्णान्यायुधा आयुधानि सन्ति । तस्मादस्माभ्युद्धमकृत्वा को नाम गा
आहरति ॥

The Panis speak suavely not क्रुद्धा , of the voc सुभगे दिव
अन्तान् परि पतन्ती दिव अन्ता the extremities of heaven, i e the
horizon. अयुध्वी (अ + युध + वी old form of वा)

Tr. These cows, Saramā, which thou wert searching, flying about over the extremities of heaven, who will set them free without a fight? And our weapons are sharp.

Verse 6

असेन्या । वः । पणयः । वचांसि । अनिपुन्याः । तन्वः । सन्तु ।
पापीः ॥ अधृष्टः । वः । एतवै । अस्तु । पन्थाः । बृहस्पतिः ।
वः । उभया । न । मृक्यात् ॥ ६ ॥

सा भान्निराह । हे पणयो वो युष्माक वचांसि पूर्वोक्तानि वचनान्यसेन्या असेन्यानि । सेनाहानि न भवन्ति । सेनाशब्दात्तदर्शनीत्यर्थे छन्दसि चेति पत्र-
न्यय । नञा समास । ययतोश्चातदर्थे (पा० ६-२-१५६) इत्युत्तरपदान्तोदात्त-
त्वम् । तदा तन्वो युष्मदीयानि शरीराण्यनिपुण्या इत्यर्हाणि न सन्तु पराक्रमरा-
हित्वेन । पूर्ववाग्रयय । ओर्गुण (पा० ६-४-१४६) इति गुण । स्वरश्च तादृक् ।
यत पापी पापयुक्तानि खलु । छन्दसीयनिपाविनीग्रन्थय । अस श । किंच
वो युष्मदीय पन्था मार्ग एतवै गन्तुमष्टोऽसमर्थोऽस्तु । इण् गतावितस्य तुमर्थे
तवैग्रन्थय । तवै चान्तश्च युगपत् (पा० ६-२-५१) इति धातो मयस्य च
युगपदुदात्तत्वम् । तत्र हेतुमाह । वो युष्मादीयानुभयोभयविधान्पूर्वोक्तान्त्वो
देहान्बृहस्पतिरिन्द्रप्रेरितो न मृक्यात् न क्षरयत् । किंतु बाधेत । बृह इत्यने ।
लेट्यङागम ॥

Sarama व वचांसि असे वा (सन्तु) Geld, relying on उभया in *d*,
thinks that *as* is to be construed differently from *bc*, which go
together, but Old takes उभया f instr adv in the sense of 'any-
way'. It stands to reason that *ab* should be understood alike,
since the व in *a* is connected with तव also and the form
असेन्य corresponds with अनिपुन्य असेन्य, Old, (सेन्य, from सेना weapon
+ य, a target for weapons) proof against darts, like अनिपुन्य, सेन्य
is, however, used in the sense of 'ready with weapons' (Gr),
'soldierly' 'soldiers' pet' (Geld) in I 81 2, VII 30 ॥ Geld
takes अरे-य to mean 'unsoldierly' or 'not inimical' according
as सति or स ह्य is supplied as verb. He points out that सेन्य in
ते. मा० II 7 16 means inimical. Old, on the other hand, justifies
his meaning by comparing अनिपुन्य and अशुच्य, अशुच्य, अशुच्य

with असेन्य. अनियन्त्य occurs only here, इष्य does not occur; 'inaccessible to arrows.' सन्तु is permissive imperative. एतवे; inf. forms in तेवे have two accents, one on the root and another on the termination; एतवे is really da. of एतु, verb n. from इ. सृष्टात् subj.

Tr. Your words, Panis, may be immune from (the blows of) weapons; your wicked bodies from arrows; and your road unmolested for your movements. Brhaspati eitherway will not show you mercy.

Verse 7

अ॒यम् । नि॒ऽधिः । स॒रमे॑ । अ॒द्रि॒ऽबुध्नः॑ । गो॒भिः । अ॒श्वे॒भिः ।
वसु॑ऽभिः । नि॒ऽकृष्टः॑ ॥ रक्ष॑न्ति । तम् । प॒णयः॑ । ये । सु॒ऽगो॒पाः ।
रे॒कु । प॒दम् । अ॒ल॒कम् । आ । ज॒ग॒न्थ ॥ ७ ॥

ते पुनराहुः । हे सरमे अयं निधिरस्मदीयः कोशोऽद्रिबुध्नः । वन्य वन्यमे । वन्येर्ग्रन्थिबुध्नी च (उ० ३-५) इति नम्रवयो बुध्न इत्यादेशः । अद्रिर्ग्रन्थो यस्य तादृशः । तथा द्वैतगोभिरश्वेभिरश्वेभ्य वसुभिरात्मवैधर्मेभ्य न्यूढो नितरां प्राप्तो भवति । कृषी गतौ । कप्रत्यये श्वीदितो निष्ठापामितीदृशप्रतिषेधः । गतिरनन्तर इति गते प्रकृतिस्वरत्वम् । सुगोपाः गुपू रक्षणे । आयप्रत्ययान्तात्किन्वातोलांपयलोपो । सृष्ट गोपापितारो ये पणयस्तेऽसुरास्तं निधिं रक्षन्ति पालयन्ति । रेकु । रेकु शङ्कायात् । औणादिक उपत्ययः । शङ्कितं गोभिः शब्दायमानं पदमस्माभिः पालितं स्थानमलकं स्वयमेवाजगन्थ आगतवत्यसि । गमेलिटि रूपम् ॥

The Panis. अद्रिबुध्न (बुध्न bottom, foundation). न्यू 'दृ (नि + कृ, to be weighted with) laden with; cf. उमे ते अस्य वसुना न्यूढे III. 55. 20. रेकु पदम् occurs once again in (रिं) रेकु पद न निदानः (निन्यमानाः) अगन्म IV. 5. 19; it means an empty, fruitless place; idiomatic like 'a wild-goose chase'. अलकम् in vain; also in X. 71. ६ (यत् ईं शृणोति अलकं शृणोति नहि य वेद मुकृतस्य पन्थाम्).

Tr. This treasure, Saramā, is founded on a rock and is laden with cattle, horses and wealth. Panis who are excellent guardians guard it. Thou hast come in vain to an empty place (on a wild-goose chase).

Verse 8

आ । इह । ग॒मन् । ऋ॒षयः । सोम॑ञ्जिताः । अ॒वा॒स्यः । अ॒ङ्घ्रि-
र॒सः । नव॑ङ्गवाः ॥ ते । ए॒तम् । ऊ॒र्मम् । वि । भ॒जन्त॑ । गो॒नाम् ।
अ॒र्थ । ए॒तत् । व॒चः । प॒णयः । व॒र्मन् । इत् ॥ ८ ॥

सरमा पुन प्रयुवाच । हे पणय सोमञ्जिता सोमेन तीक्ष्णीकृता । सोम-
पानेन मत्ता । शिख निशाने । कर्मणि क्तप्रत्यय । मृतीया कर्मणीति पूर्वपदप्रकृति-
स्वरत्वम् । तादृशा नवग्वा नवगतय । यद्वा । अङ्घ्रिरसा सन्त्रमासीनाना मध्ये
केचन नवस मा स्वधृतिष्ठन् ते नवग्वा । अनेन दशग्वा अप्युपलक्ष्यन्ते । उभय-
विधान्तेऽङ्घ्रिरस ऋषय तेषा प्रथमोऽवास्य एतन्नामा च त एत इह पुष्पदीये स्थान
आ गमन् आगच्छेयु । गमेदउन्दसि छहलहलित इति सार्वकालिको छह ।
जृदिच्चाचलेरह । आगत्य च ते गोनाम् । गो पादान्त इति च्छन्दसि तुहागम
गवामूर्ध्वे त समूह वि भजन्त विभाग कुर्यु । अत्रापि पूर्ववत्सार्वकालिको छह ।
अथानन्तर पणयो धृषमेतद्वच पूर्वे यद्वच्यमानतासीति यद्वाक्यमवोचत तद्वाक्य
सदा धमन्निदमन्त परित्यजन्त एव भवथ । वसु उङ्घ्रिरणे । शतरि क्षपा सुलगिति
जसो छह । तुहागम । सयोगान्नस्य लोप । यद्वा । लाङि रुर स्वरदृष्टान्दस ॥

Sarama replies गमन्, भजन्त, and वर्मन् are forms of the
jñjn सामञ्जिता (श to sharp) ऊर्मे orig a cave, hence the
herd concealed in the cave वम् to vomit hence, to disown,
recant

Tr Here would come Soma-sharpened seers Avasya,
the Angirasas and the Navagvas They would divide (the
treasures of) this cave of cattle, and the Panis would have to
recant these words of theirs

Verse 9

ए॒व । च॒ । त्वम् । स॒रमे॑ । आ॒ङ्ग॒ज॒गन्थ॑ । प्र॒ज्वा॒धिता॑ । सह॑सा ।
दै॒व्ये॒न ॥ स्व॑सारम् । त्वा॒ । कृ॒ण्वे॑ । मा । पु॒नः॑ । गाः । अ॒प॑ ।
ते॒ । गो॒नाम् । सु॒ङ्ग॒मे॑ । भ॒जाम॑ ॥ ९ ॥

तयैवमुक्ते सति पणय प्रणययाक्यमाहु । हे सरमे त्व दैव्येन देवसंबन्धिना
महसा बलेन प्रधापिता यथा तथा बलपुर प्राप्य तत्र स्थिता गा दृष्ट्वा पुनरागच्छेति
तेन प्रपीडिता त्वमेव चेदाजगन्व आगतवत्यसि । चशब्दश्चेदर्थे । निपातैर्पद्यादिह-
न्तेति तिङो निधाताभाव । गमेलिटि थलि रूपम् । सह सुपेत्यत्र सहेति योग्यिमा-
गात्ममाम । तिङि चोदात्तवतीति गतेर्निघात । लिट्पर । तर्हि न्या त्वा स्वसार
भगिर्नो कृण्वे करवे । समूहापेक्षेयवचनम् । त्व तु पुनर्मा गा । इन्द्रादीन्मा गच्छ ।
अपि तर्हि हे समगे सरमे ते त्वदीयानां गवां समूहं पर्यतादपगमय भजाम । त्व च
वप च विभजाम । विभाग करवामेयर्थ ॥

The Pani chief speaks च if, since एव thus (later एव) दै वेन
सहसा by the force (compulsion) used by the gods not of her
own accord अप भज give away a share to only here usu-
ally स or वि भज

Tr Since thou hast come thus under compulsion of the
gods, I would make thee sister Do not go back to the gods
We shall give thee a share in the cows, auspicious one

Verse 10

न । अ॒हम् । वे॒द । आ॒तु॒ऽत्वम् । नो॒ इति॑ । स्व॒सु॒ऽत्वम् । इन्द्रः॑ ।
वि॒दुः । अ॒ङ्गिर॑सः । च॒ । घो॒राः ॥ गो॒ऽकामाः॑ । मे॒ । अ॒च्छ॒द॒यन् ।
यत् । आ॒यम् । अप॑ । अ॒तः । इ॒त । पु॒ण॒यः । व॒रीयः॑ ॥ १० ॥

मा ता-प्रायाचष्टे । ह पणय अह आतुस्व न वेद न जानामि । तथा स्वसु-
च नो वेद नैव जानामि । के जानन्ति तानाह । इन्द्रो घोरा राज्ञा भयकरा
अङ्गिरसश्च विदु जानन्ति । किं च । अस्मा स्थानादह वयदायम् इन्द्रादान्माम्
वम् । अय पय गतौ । लटि रूपम् । तदा मे मदीया गोकामा युष्माभिरपहृता गा
कामयमाना इन्द्रादय अच्छदयन् युष्मदीय स्थानमाच्छादयन्ति । छद अपवारणे ।
अत कारणाच्चे पणयो वरीय उरुतर गवा रुन्द परिव्रज्यापेत अन्यस्थानं प्रति
गच्छत । यद्वा । वरीय प्रभूतमतिदूर देश गच्छत । इत । दृण गतौ । लोटि रूपम् ।
वरीय । उरुशब्दादीयसुनि प्रियस्थिरे यादिना वरादेश ॥

Saramā speaks c contains a threat छद to appear, cf
III 9 7 वरीय अप इत वरीय (comp of उरु wide) a wider area
than the one occupied वरीय अप इ appears to be used idiomati-
cally in the sense of 'to clear off'

Tr I know no brother's and no sister's relation Indra knows (it) and the terrible Angirasas When I came they appeared to long for cattle Clear out to wider regions than these, O Panis

Verse 11

दूरम् । इत् । पुण्यः । वरीयः । उत् । गावः । युन्तु । मिनतीः ।
 क्रतेन ॥ बृहस्पतिः । याः । अविन्दत् । निःशूकहाः । सोमः ।
 प्राचाणः । ऋषयः । च । विप्राः ॥ ११ ॥

हे पुण्य यय वराय उक्तम् दूर दुःशमित यच्छत । युष्माभिरपहृता गावः
 क्रतेन स येन मिनतीमिन यो हारय पिपायक पवत हिसम्यो विदारय य उच्यन्त
 तामादुहच्छतु । यद्वा । मिनती । ह्यन्येन कर्मणि कर्तु । मीयमाना युष्माभिर्वा-
 द्यमानास्ता गावः । सुख्य यय । गा । क्रतेन स्तुतिमिग-तयेने-द्रण सहायेन बृहस्प
 यादय उच्यन्त पवतादुद्रमयन्त । निःशूकहा नितरा स्थापिता या गा बृहस्पतिरविन्दत्
 लत्वयत तथा सोमस्तदभिवषकारणो प्राचाणश्च विप्रा मेधाविन ऋषयोऽङ्गिरसश्च
 लप्स्यत । विदल लाभ तौदायक । तस्माच्छन्दसि ललललललल इति भविष्यदर्थे
 लल । ओ सुचाक्षीनामति नुमागम ॥

The mention of Brhaspati and the Soma and the sages has made scholars think it at this re instead of being assigned to Sarama should be treated as a sort of epilogue while the curtain is being dropped on the scene with the accompaniment of thunder But the purpose of the poet has been all along to show the supernatural power of priestcraft of the reference to बृहस्पति in re 6 the आङ्गिरस and the नवग in 8 and the आङ्गिरस in 10 The repetition of 10 d in 11 a also would show that Sarama's speech is being continued in 11

मिनता क्रतेन मि Gr to change place Geld to escape
 Old proposes to read ममना लोवंग क्लन, as they ought to

Tr Clear out from here to wider regions Panis let the cows emerge, escaping according to the Law those cows

that were discovered in their hiding place by Brhaspati, by Soma and the pressing-stones, and by the inspired sages.

No. 27.

MANDALA X.

SŪKTA 139.

सूर्यरदिमोरति एवमचमेकादशं सूक्तं त्रेदुभम् । विश्वावसुर्नाम गन्धर्व ऋषिः ।
स च पूर्वेण तुचेन सवितारं स्तुतवान् उत्तरेण स्वात्मानम् । अतः प्रथमतोचस्य
सविता देवता द्वितीयस्य गन्धर्वः । तथा चातुक्रान्तम् । सूर्यरदिमर्देवगन्धर्वो विश्वा-
वसुरात्मानमस्तौःपूर्वार्धे सवितारामेति । गतो विनियोगः ।

Gr. splits up this Sūkta into two Sūktas; rks 1-3 form one and rks 4-6 form the other. Old. is against such a splitting on two grounds: (i) The Sūkta comes in the midst of a series of Sūktas of 6 rks; Sūktas 129-137 form a series of 7 rks each; with 138 starts the series of Sūktas of 6 rks, which continues up to 146 (142 having four rks too many); (ii) a connection can be established between the two halves: Pūsan restores lost things to the owner; the waters have fled from विश्वावसु (rc 4), whereas Pūsan observes them among other things (rc 2), and Indra makes a search for them and finds them (rc 6), presumably with Pūsan's help. One cannot say that the connection has been well established and as regards the arrangement in the Samhitā it may be said that the artificial patching up of the Sūkta might be of the pre-Samhitā period. The deity of rks 1-3 has been given as सवितृ in the सर्वाङ्ग, सवितृ cannot be the deity of rc 3, where it is likened to सवितृ, while 2, 3 clearly describe one and the same deity. It is पुनर् acc. to Gr. and Old.; but see below and Notes on 2, 3. With rc 4 commences practically a new hymn to the Gandharva विश्वा-vasu, and Indra and Soma as subsidiary deities. The गन्धर्व is a benign or a malign genius. As Gandharvas are mentioned, metaphorically no doubt, Agni, the sun, the moon &c. Soma is called अग्न गन्धर्व. in IX. 86. 36. विश्व

from all indications is the celestial Soma. In the marriage of Surya (X 85) the गध्व mentioned along with सोम and अग्नि in 40, 41 is apparently called विश्वामसु in 21, 22. In IX 83 & a Gandharva is said to guard the celestial home of Soma. In IX. 85 12 it is said ऊर्ध्वं गध्व आधि नाके अरयात् विश्वा रूपा प्रति-क्षाण जस्य (of ro 3 b) a similar description is given in X. 123 of वेन, which from ro 8 appears to be the moon (द्रक्ष दृभस्य वक्षसा समद्र आधि जिगानि). Towards the end of the Rgvedic period the celestial Soma, the counterpart of the terrestrial Soma, is identified with the moon (Berg I 158-160) and so is Agni. If विश्वामसु is the genius of the celestial Soma and इन्द्र is a solar deity, one can see why the two sections of the hymn were joined together in the pre-Samhita period. पूषन् is also a discoverer of Soma cf I 23 13-15. There is a special hymn to सोमपूषणो in II 40 and in IX 67 there is a trica (10-12) to Pusan in the midst of a Soma sukta. It is possible, on the other hand though there is some difficulty in doing so to regard rks 2 and 3 also as referring to सोम, and ro 1 as a prelude to a Soma sukta (rks 2 6), for the celestial सोम is often identified with the sun, of which सवित्र is the presiding deity.

Verse 1

सूर्यरश्मिः । हरिश्केशः । पुरस्तात् । सविता । ज्योतिः । उ ।
अयान् । अजस्रम् ॥ तस्य । पूषा । प्रसूवे । याति । धिद्वान् ।
सुस्पश्यन् । विश्वा । सुर्वनानि । गोपाः ॥ १ ॥ * यो नस्त

सूर्यरश्मिः । उपस प्रादुर्भावान्तर सूर्यस्योदयापूर्वं य कालस्तस्य कालस्या-
भिमानो देव सवितेऽप्युच्यते । सूर्यरश्मिः सूर्यस्य प्रेरकस्यादियस्य रश्मिरेव
रश्मिरस्य स तथोक्त हरिश्केश हरया हरणशीला हरितवर्णा वा केशा केशरथा-
नीपा प्रजाशमना वा दीप्तयो दस्येष्टया सविता सर्वस्य प्रेरको देव पुरस्तात्पूर्वस्या
दिद्व्यजस्रमनवरत ज्योतिरिजेज उदयान् उपाति । उद्गमयति । यातेरन्तर्भावितपय-
र्थोच्चादन्तरो लङ् । व्यययन बहुवचनम् । महिताया दीर्घादिति समानपाद् इति
नकारस्य रुचम् । आतोऽति नियमिति सातुनासिक आकार । तस्य सवितु प्रसवे

प्रेरणेऽनुज्ञाया सत्या विद्वज्ज्ञानगोपा गोपायिता रक्षिता पुषा पोषणो देव आदित्यो
याति नभसि गच्छति । किं कुर्वन् । विश्वा विश्वानि सर्वाणि भुवनानि भूतजा-
तानि सपद्यन् सम्यक् प्रकाशयन् ॥

सूर्यरश्मि रश्मि is lustre, cf. सूर्य. रश्मि यथा सृज VIII. 32 23 ;
(मरुत) सृजन्ति रश्मि ओजसा VIII 7 8, अग्नि is addressed as रश्मे in
V 19 5 इ रिक्षे श golden-haired, also an epithet of Indra (X.
96 5), Agni and Sūrya पुरस्तात् on the east, cf. त न गोपा अपाच्या.
(western) ते उदङ् न इत्या -यङ् (on the south) पुरस्तात् VIII. 28. 3.
अजन्त उरो ति उत् अयान्. अजन्त (जत् to be exhausted) inexhaus-
tible अयन् aor 3 s, उत् यम् to cause to rise, to send up

On the eastern side the golden-haired Savitr, whose
lustre is the sun sends up an inexhaustible light At his
bidding goes the wise Pusan, the protector, watching all
created beings

Verse 2

नृचक्षाः । एषः । दिवः । मध्ये । आस्ते । आपग्निऽवान् । रोदसी
इति । अन्तरिक्षम् ॥ सः । विश्वार्चीः । अभि । चष्टे । घृताचीः ।
अन्तरा । पूर्वम् । अपरम् । च । केतुम् ॥ २ ॥

नृचक्षा नृ-मनुष्यान्पश्यन् । यद्वा नृभिर्नैतृभी रक्षिमभि प्रकाशमान । एष सविता
दिवो पुलोऽरूप मध्य आस्त निषीदति । किं कुर्वन् । रोदसी याषापाधि-पावन्त-
रिक्ष चापमिवाग्न स्वतेजसा पूरयन् । प्रा पूरणे । अस्माच्छा-न्दसो लिङ् । कस्तुश्चेति
तस्य कस्तुरादेश । वस्वेषां जाद्वसामितीहागम । स देवो विश्वार्चीर्विश्वमध्यन्ती
सर्वपापिनी प्राच्यादिमहादिशोऽभि चष्टे प्रकाशयति । तथा घृताचीर्घृत क्षीस
रूपमध्यन्तीराग्रेत्यादिविदिशश्च प्रकाशयति । अध्येते किञ्चन्तादध्यतश्चापसत्त्वा-
नमिति ङीप् । ततो भसज्ञायामच इत्याश्चरलापे चागिति दीर्घत्वम् । उदात्तनिरुत्ति-
स्वरोण ङीप् उदात्तत्वे प्राप्ते चागिति पूर्वस्याच उदात्तत्वम् । तथा पूर्व पूर्वभाग केतु
प्रज्ञापनीयमपर पृष्ठभाग चा-तरान्तराल चाभि चष्टे प्रकाशयति ॥

On an examination of the attributes, विश्वा अभिचष्टे appears to
be the only decisive epithet in favour of पुषन् in the light of II
40 5 विश्वानि अय (क्षीम) भुवन जनान विश्व गय (पुषा) अभिचक्षाण एति, but it
occurs also of उपर I 92 9 of वैशानर I 98 1, of सूर्य (?) I 164 41, of
सम, IX. 57 2. of गवन् IX 85 12 एष is said either pointing to

the Sun, to refer to शुक्ल, or to the सोम, to show its identity with the Sun दृष्टक्षम् observer of men, epi of अग्नि (9), साम (12), इन्द्र, अग्रम्, यस्य अग्निः &c, twice of रसिः but never of शुक्ल आपयिषम्, perf. part from आपा विश्वा ची f of विश + यत् to go all-pervading घृता ची f of घृत + अच्, gheewards inclined Both are epithets of दिश acc to Gr हेतु (from कृत्-वित् to be seen, to be visible) illumination, light on the horizon

Tr This observer of men (Pusan or Soma ?) seats himself in the middle of heaven, filling the two worlds and the aerial regions He observes the all-pervading, ghee-filling (quarters) between the eastern and western light

Verse 3

रायः । बुध्नः । संजगमनः । वधूनाम् । विश्वा । रूपा । अभि ।
चष्टे । शचीभिः ॥ देवःऽईव । सविता । सत्यधर्मा । इन्द्रः ।
न । तस्थौ । संऽअरे । धनानाम् ॥ ३ ॥

रायो घवस्य बुध्नो बन्धनो मरुधृतो वा । ऊडिदमिष्यादेना रैश्वरादि भक्तेरुदात्तवम् । तथा वधूना जनानां सगमन सगमयिता प्रापयिता ईदृश सविता शचीभिर्द्वीप्तिभिर्विश्वा रूपा सर्वाणि रूपाणि निरूपणीयानि पदार्थमातान्यभि चष्टे अभिपश्यति । प्रकाशयति । अपि च देव इवाय सविता सारगो देव सपधर्मा सत्यमवितथ धर्म धारण धारणहेतुभूत कर्म वा यस्य तादृशो भवति । तथेन्द्रो नेन्द्र इव धनना समरे सग्रामे सम्यग्रप्रापणे तस्थौ अय सवितोमुक्त सतिष्ठति ॥

α describes अग्नि in I 96 6 and celestial सोम is identical with अग्नि (येयुत् or सुय) सगमन the bringer together, of सगमनो जनानाम् of यम, X 14 1 सगमनी वधूनां, of वारू, X. 125, 3. श ची, power, is an attribute of Indra but it is mentioned also in connection with अग्नि and सोम, cf III 21 4 IX 87 9 सत्यधर्मा an epi also of अग्नि I 12 7 of सवितृ X. 34 8, also of विश्वम्, प्रजापति and देवा समर धनानाम् in gathering of wealth, also in an inimical encounter (from कृ) a race or fight for money cf समरे वधूनाम् VI 47 6, समरे by itself VI. 9, 2 रथा to stand fast or true cf वज्रा नल्लिखत् III 56 1, देवास्त स्वार (posts) नल्लिखत् III 8 6

7r The foundation of wealth, the collector of precious things, the up-holder of laws like the divine Savitr, he stands by like Indra in the struggle for wealth

Verse 4

वि॒श्व॒सु॒म् । सो॒म॒ । ग॒न्ध॒र्व॒म् । आ॒यः । द॒दृ॒शु॒षीः । तत् ।
 ऋ॒तेन॑ । वि॒ । आ॒यन् ॥ तत् । अ॒नु॒ऽअ॒वैत् । इन्द्रः॑ । र॒र॒हा॒णः ।
 आ॒साम् । परि॑ । स॒र्य॒स्य । ण॒रे॒ऽधीन् । अ॒प॒श्यत् ॥ ४ ॥

* धी॒र्

हे सोम त्वया सहित गन्धर्व गीतरूपा गा शब्द धारयन्त विश्वावहमेतत्तदा
 माम् । उत्तरत्र तच्छब्दश्चेत्येवञ्चाध्याहार । यदापो वसतीत्यर्थाख्या ददृशुषीर्दृष्ट-
 वय । दृष्टेर्लिट् क्तम् । उगितश्चेति ढीङ् । यतो सप्रसारणमिति सप्रसारणम् ।
 जसि वा उन्दसीति पूर्वसवर्णादीर्घ । तप्तदानीद्युतेन यजेन हेतुना यायम् । विविध-
 मगच्छन्पट्टजना । तद्रमनमासामषा ररहाणो गमयितेन्द्रोऽन्यैत् अन्यद्युपयत् ।
 घृष्ट्वा च कुत्र यज्ञ प्रवृत्त इति सूर्यस्य परिधीन्परितो धीयमानान्प्राच्यादिदिग्दि-
 भागान्पर्यपश्यत् परितो दृष्टवाम् ॥

The Brāhmaṇa legend of the theft of Soma by विश्व० need not be regarded as incorporating an old tradition. The नाण्ड्यब्रा० (VI. 9. 22) says that when the chanda-ees brought the Soma-वि० robbed them of it and entered the waters, where Viṣṇu discovered him and struck him with his foot and pointed out the drops to the gods with IX. 62. 1. In the एनेयब्राह्मण I. 29 another account is given the Soma lived with the Gandharvas and as the Gandharvas are fond of women the gods gave them Vāc in exchange for Soma. In नै० सं० I. 2. 9. 1 a Mantra is addressed to Soma let not वि० seize thee, be an eagle and run away. Geld, relying on this legend of the theft of Soma, has interpreted the रर in an unnatural manner in V. S. III. 52-54. He takes ऋतेन to mean 'along with Soma' and understands विश्व० to be the thief विश्व० is, on the other hand, on a par with नाम and आम् in A. 85 and even here, in 70. 5, he is not at all an evil genius. Geld gives up his case when in the foot-note on

p. 53 he takes वि० to be the guardian of Soma, referred to in IX. 83. 4 (गन्धर्वः इत्या पदं अस्य रसति), the guardian of the celestial home of Soma being necessarily a solar deity. In rks 4-6 we have a reference to Indra's discovery of Soma, to which I. 62. 5 also refers. Soma is hiding himself, like fire (cf. III. 9. 2), in the waters, which owe allegiance to विश्वावसु, the genius of the celestial Soma, and flow towards him. Seeing this, Indra suspects that the waters contain Soma and runs in pursuit and it is due to विश्वावसु that Indra makes his discovery. सोम' an indirect compliment, he being also a pertinent deity; cf. I. 184. 3. ददृशुःषीः. Sây. supplies a यत् before it and treats it as a predicate; Old agrees. क्त त' Sây. यत्, Geld. Soma; Old. Law. क्तेन as in duty bound. वि० आपन् from वि० इ. अनु अवेत् from इ; Sây. takes अ + इ to mean 'to know'; but this meaning is nowhere to be found in the RV. रासहाणः frequ. part. from रू-ह् to hasten. परिधि० obstruction: defensive protection In IX. 83. 2 the Sun forms the sieve of the celestial Soma. This means that it is beyond the sun that his home lies. The waters referred to here are the celestial waters; the Vedic poets regard the terrestrial Soma as having its counterpart in heaven; and so have the terrestrial waters. As Soma, according to one myth, has been brought to the earth from heaven by Indra, who assumed the form of a falcon (cf. IV. 26. 6-7), so was fire brought to the earth by मानसिन्ः; the rôles of the इमेन and मानसि० have been strangely interchanged in I. 93. 6, where probably the poet wishes to identify अग्नि with सोम.

27. When the waters saw the Genius Visvāvasu, oh Soma, they ran (to him) from different directions in conformity with the Law. Indra then followed in pursuit and, hastening, saw the defensive barrier of the sun that protected them.

Verse 5

विश्वस्वसुः । अग्नि । तत् । नः । गुणातु । दिव्यः । गन्धर्वः ।
रजसः । विष्मानः ॥ यत् । वा । घृ । सत्यम् । त । यत् । न ।

अश्मऽव्रजानाम् ॥ प्र । आसाम् । गन्धर्वः । अमृतानि । वोचत् ।
इन्द्रः । दक्षम् । परि । जानात् । अहीनाम् ॥ ६ ॥

सस्निम् अद्भि सस्नात प्रप्येण सर्वस्य जगतः स्नापयितारं मेघम् । ष्णा शीचे । आदृगमहन इति स्निप्रत्यय । लिङ्बन्धावाद्दिर्घचनम् । नदीनां शब्द-
कारणीनामपां चरणे संचरणस्थानेऽन्तरिक्षेऽविन्दत् इन्द्रोऽलभत । लब्ध्वा
चादमव्रजानाम् । अश्मा व्याप्तो मेघः । तत्र व्रजन्तीनाम् । यद्वा । मेघो यत्रो
गोष्ठं निवासस्थानं यासां तादृशीनामपां दुरो दाराणि मेघास्त्रिगमनप्रदेशानपावृ-
णोत् अपावृतवान् । यद्वा । अश्मसु शिलासु व्रजन्तीनां गह्वन्तीनां व्याप्तगमनानां
वा नदीनां गङ्गायमुनादीनां चरणे संचरणे प्रप्येण निमित्तभूते सति तदर्थमिन्द्रः
सस्नि मेघमविन्दत् अलभत । लब्ध्वा चान्तर्गतानामपां निर्गमसाधनानि मेघस्य
दुरो दाराण्यपावृणोत् अपावृतवान् । तथासां नदीनाममृतान्यमरणसाधनान्युद-
कानि गन्धर्वो गोवर्गस्य धर्ता विश्वावसुरूपेण वर्तमान इन्द्रः प्र वोचत् प्र ब्रवीति
प्रबोद्धमनुजानाति । तथा दक्षम् । दक्ष-युद्धं प्रयच्छतीति दक्षो वर्षणसमर्थो मेघः
तादृशः मेघमहीना मेघानां मध्ये परि जानात् परितः सरतो जानाति । ज्ञा जयतो-
धने । लेट्यद्वागम । ज्ञाननोर्जेति जादेशः ॥

The narrative proceeds ; विश्वः has spoken, which fact is brought in parenthetically in *c*, *a* narrates the fact of the discovery of Soma, *b* and *d* speak of the result of the discovery for Indra. 'That Soma enables Indra to recover the pent-up cows is a constant theme of the Vedic poets, in particular of IV. 23 ॥ The cows or heifers are the dawns, sometimes the celestial waters

सस्नि is derived by यस्, सायण and Geld. in our passage from क्ता in some other places from सन् to acquire or distribute Old. points out that of the nine places in which it occurs, in all except ours, it is clearly to be derived from सन् and there is no reason why it should mean anything else here चरणं bed. अश्मव्रजा is taken as adj to नय or जाय, but the व्रज is an indication of cows आसां अमृतानि the immortal forms of water (Berg) or the immortal and secret nature of the cows. The गन्धर्वः disclosed such a secret in the foetus of waters (X. 177. 2) and दध्यच and the horse's head, also does so in the Asvin

legend (cf. I. 116. 12 ; also 117. 22, 119. 9). अमृतानि stands for अमृतानि नामानि : cf. विदत् गन्धर्वः अमृतानि नाम, X. 123. 4, which raises a similar mythological problem and where नाम means ' nature ' ' character ' ; cf. अमृता घामगि III. 55. 10 : also अमृतस्य नाम X. 112. 6. For the अमृतं नाम or अमृतं, expressions like अपिच्य, गुह्य (नाम or पदं) occur in I. 77. 6 ; 84. 15 ; II. 35. 11, IX. 75. 2 ; 87. 3 &c ; while the immortal and mysterious nature of the celestial cows is referred to in गोषु प्रियं अमृतं रक्षमाणा (निवायकृणौ), I. 71. 9 and सम स्वत्तानो अभि न नयन्ते यत्र गवां निहिता स्रग् नाम, I. 164. 3. अही, f., निषण्डु, Old. cow ; Sāy. woman, cloud ; Mādhava on देव on नि. I. 10, river : Geld. V. S. III. 55 woman ; Gloss. female being or animal Gr. m. serpent Besides our passage and the pr. n. अहीशुन ' fattened on ahis) the word occurs in IX. 77. 3 (ते इन्द्रः ईक्षेयासः अह्यः न चारवः) ; X. 138. 1 (यत्र कृत्वाय मम्य अह्यः च देसयः) and X. 144. 4 (य सोम. अह्यः वर्तन्ति) The meaning of cow suits in all passages except IX 77. 3 where one fails to see how the cow could be a standard of comparison for prettiness, and why a strange word like अही should express the familiar idea of ' cow . अही must be a specific word for a pretty variety of the cow, probably for a heifer दक्ष, Gr., wicked plot ; he quotes वा सख्युः इतो त्रिषो धुजेम IV. 3. 13 in the same sense ; but since अही does not mean a dragon, this meaning will not do. क्रतु and व्रत are often grouped together (I. 91. 2 ; 111. 2 ; IV. 10. 2, VIII 42. 3 ; IX. 4. 3) and probably mean strength and power or vigour ; cf. वस वधान् अपमम् I. 2. 9 ; वसं दधाति जीवते I. 91. 7.

Tr. He (Indra) discovered the acquirer of booty in the bed of rivers ; he opened out the doors for those (cows) that were confined in the rocky caves ; —the Gandharva spoke to him of their immortal nature. —(and) Indra came to know thoroughly the power of the heifers.

INDEX TO NOTES

N. B.—The index deals with only the important items discussed in the notes. The 'Words, Expressions &c.' are those about which either new interpretations have been suggested or new arguments have been advanced in defence of older interpretations. The references are to pages.

1 *Emendations proposed rejected*

आयु 173
धीमहि for-हे 213
मन्त्रः 262
अवसे 267
पञ्चमहात्म्यः 350
धुरन्त V. 73, 8, 328
पञ्चमहात्म्यः 353

2 *Grammatical Notes* *Accent*

अ'पम्, अपम् 228
अप'म् 105
चक'र्ष 298
विश्व'वार 145
द्व'तर 104
का'चीपतिः 303
मि'पति 328
सोम'पीति 143
Compounds—बहु-
" with गुरु, 226
" iterative 63
New notation for
the accents 62
कम्प 78

Derivatives

in इ 214
in ई 346
in-उरि 379
in या 280

in या 333
Fem. of वन > वरी
125, 277
समुद्रियः 73

3. *Legends*

अयुवः पुत्रः 302
अग्नि 170, 344
अन्ध and ओज 304
कदाञ्च 183
एतज्ज 297
कक्षीवान् 155, 168
कवि 81
कुत्स 294-5
गोतम and the treasure
172
कपवान् 173, 344
जहावी 188
जाह्नव 189, 344
तुज्यु 162
दध्यन् 177
दभीति 305
दिवोदास 305
पर्वत 189
पेदु 344
The रासम् of the As
vins 154-60
रेम 194
वाग्मिनी Pp. 178-9
वन्दन 174-5
वर्तिका 180
वरा 190
विमर् 157

विश्वक 192-3
शम्बर 301
शर आर्चक 192
शुन शेष 59
शुष्क 300
The सहस्र rks won by
the Asvins 161
सूर्य 185, 199
Theft of सोम 392

4 *Pada and Sādhita*

Cerebralization of n
after व in सं. 81
Composite Sūktas
I. 25., 66-61
X. 139 388-85
Error of Padakāra
पञ्च 216
अयुजः 261
प्रायः 279
अतिप'पद्यः 328
Figures as nota-
tion for द्युति, नति
&c. 74
Lengthening of eig-
hth and tenth
syll., मिला 102
सादने 205
पदकार justified घृणा,
(V. 73. 8) 326
अयुज विश्वा (VII.
61. 5) 338
एन (X. 103. 3) 381

Adapatha of denominatives 99	63 2d), 320 (V 63 4d), 393 (X. 139 4)	7 Words, Expressions and Passages
Phonology	Noun governing n देवान यजथाय 309 आह्व जग्मि 214 निष्ठा शत्रुम् 214	अना 294 अन्त 851 अप्राप्तु 331 अभिमानि 88-84 अमृता 110 अमृतानि 895-96 अपादेव 106 अरमति 239 अर्थ 207 अस्मै न निषेध 118-119 अस्य मधुमत् विविमे 259 अस्य वज्र सानी जघान 109 अही 396 आतप 325 आपि 233 इव वृजन जीरदाह 203 उर्य आ भञ्ज 302 उपमा सद्वाजा 368 उरु-पञ्च रक्मम् 316 उस्मा geni ? 206 कवीस 170 एतश्च 297 एना 325, 381 वय आ ओहते वि (ओहन) 220 करा 179 राम् 185-6 रिम् आत 297 रुधित 287-8 क्षयश्री 69 गण 205 घना 326 घस अग्निम् 170 तत 159 तत आशानि 70-71 तत उन्नातपद परि 572 तन्वा विद्वाना 333 दशतात 175 दोषश्च 335 द्रापि 82 द्विषाम 332 घन हित 182
Samdhi	Paradoxes in the RV 370	
आन + row 79 उष + वम्पव, (see corrections) 154 विधत्ता कतम् 227 स इत् 112	Parcnthesis (I 32 5a) 104 (I 181 1b) 196 (II 38 10b) 232 (V 1 10a) 315 (V 63 4d), 320 (VII 61 5b) 338 (VII 95. 5b) 36 (X. 108 2c) 380 (X 108 4c) 382 (X 139 6c) 395	
Nasalisation of un-coalesced vowel 227	Predica adj showing result 213 अमृत्तम् II 23 9 नय वृषभ वद 359	
6 Stylistic Notes	Pun 128	
Anacoluthon 130	Relative pronoun in the beginning of a hymn 73	
Apposition of nouns ग्रन आग्निम् (I 116 8) 170 उस्मा इव मह II 23 2 106 गष्टि अमृत व राघ (V 63-26) 318 सरस्वता परुण आयसी वृ (VII 95 1) 357 मृद ज्योति आयुष (V 63 4) 320	Rhetorical flourish 323	
Comparative degree in RV 103	Rhetorical repetition of तत 372 of प्र 250 of वृ 323 of यत् 323 of वय 324	
Confusion of construction (II 28 10) 232	Synonymous expressions in RV 100	
हि in the beginning of a hymn 61	Verb omitted, 199, 230, 277	
Complimentary invocation 7a (I 25 6), 129 (I 184 3), 218 (IV.	Verbal nouns used as concrete nouns 138	

न to convey the sense of उत्पत्ति 134	रथवे 274, 357 (see list of corrections)	मिष 138
धीर 350	रि-अरिणा 297	ह्यदनि 119
धृ 129	रुक्म 316	I, 25 6, is it an in- terpolation? 72
धृति 354	रुद्र 328	I 116 2 ^{ab} , 159-161
नद भिन्न 110	रक्षणा 96-97	I 116 13, 178-9
निण्य वि चरन्ति 114	सहि 234	I 184 3 200
निधिमित्र रूपश्च 175	विष-या 370	II 28 5 <i>abc</i> , 228
पथीना अन्तरिक्ष 315-6	विम-यव 67	II 8 4 <i>a</i> , 237-38
पद न वेति आदति 134	विश्वदशत 90	II 38 5 <i>d</i> , 241
पद्म वृजन जरयन्ती 132-33	विश्वसुविद् 126	III 9 8 <i>cd</i> , 249
परिधीन् अपश्यत् 393	विष्वा 493	III 32 14 <i>ac</i> , 268-9
पशतुषु न तातु 353	विष्वाहा 80	III 33 10 <i>cd</i> 282-3
प्रणक 216	विष्वापा a patron, not a son of विश्वक् 193	III 33 13, who speaks it? 286
प्रम 250	रज्-सुरकि 202	IV 30 3-7, 293-8
रघु 151-152	चहिरिब प्रवृज 157	V 1 3 <i>a</i> , यद्दी गणस्य रक्षामजीग, 309 10
चहिरिब प्रवृज see वृज्	सुषाकि 345	VII 61 5, 338
चहिरिबे विद्ये सुवीरा 223-4	वृत्तर व्यसम् 103	X 108 2 <i>c</i> , अतिरुद्धो भियसा तन्न आवत् 350
महा 333	जासा उग्रो मन्वमान 216	X 108 4 <i>c d</i> , logical connection
भ-अजभर्तन 375	अवस्यु 128 29	X 139, who is Visva- vasu? 388-89
मन्यु 334	भिये 199	Dasty of X 139 2, S पुष्य or सोम? 390-91
मार्जारस्य 313	मसार सीम् 300	X 139 5, who speaks it? 399
मिमिक्ष्व 149	सानक 211	
यत मधु भदसे 88	सुकीर्ति परणय भिक्षे 225	
यतस्य 375	सुदाकि see वृज	
यमस्य प्रपन 160	सद्यता 126	
यश उदरस्य चक्र 85-86	सनाजू 158	
यातु 120	स्व दक्ष 354	
यामन् 92-93	स्वर्गशा विद्वध 318	
	स्वाहा 270	

Index to Rsis, Devatas, Pluti Natu, &c, in the Text

Rsis I 25, शुन शेष अजीयति (कृत्रिमो वैश्वामित्रो देवरात),
I. 32, हिरण्यस्तुप आहिरस I 48 49 प्रवृण्व काण्व I 116, वक्षीवान्
दैर्घतमस उश्वप्रसूत I 148, अगस्य, II 23 य आहिरस शोनहोत्रा भूत्वा
भाग्य शोनहोत्राभवत्स गृ समद II 28 कर्मो ग समदो वा II 38 यत्समद-
III 9 32 33 42, कुशिकस्वैपीरधिरिन्द्रतुल्य पुत्रमिच्छन् ब्रह्मचर्यं चचार
तस्येन्द्र एव गाधी पुत्रो जज्ञ गाधिनो विश्वामित्र स &c IV 30, शमदेवो
गौतम V 1, बुधगविष्ठिरो आत्रयी V 63 अचनाना आत्रेय V 73, पोरः
आत्रेय, V 80, सत्यश्रवा आत्रेय, VII 61. 71 77 86 95, रसिष्ठ, VIII
29 मनु देवस्यत । वस्यपी वा मारीच, X 72, लौक्य बहस्पति । दाक्षायणी
अदितिषा, X 108, वण्य सरमा च, X 139 द्रवगन्धर्वा विश्वामित्र

Metres see App IV.

Devatās <acc to सर्वानुक्रमणी

III 9, अग्नि V 1, अश्विनो, I 116, I 184 V 73, VII 71;
इन्द्र, I 32, III 32, III 33 6, 7, III 42; IV 30, IV 30. 9-11
(इन्द्र उवाच), उवा, I 48 49, V 80, VII 77, देवा, X 72, नय.
III 33 1-3, 5, 9, 11-13 इहस्पति, 2-4, 6-8, 10, 12-16, 18, ब्रह्मण-
स्पति, II. 23 1, 5, 9, 11 17, 19, मित्रावरुणो, V. 63, VII 61, II. 28.
VII 86, विश्वामित्र, III 33 4, 8, 10, विश्वावसु, X 135 4-6; विश्व
देवा, VIII. 29 सरमः पणवश्च, X 108, सरस्वती, VII 95; सरस्वान्,
VII 95 3, सविता, II 38, X 139 1-3

Devatās incidentally invoked or invoked as parts of a group

अग्नि, VII 77 1; VIII 29 3 अक्षिरत (?), VIII 29 10;
अव्यय (?), VIII 29 10, अदिति, X 72 4 5, अश्विनो VIII. 29 8;
इन्द्र, VII 29 4 उत्तानपद (?), X 72 3, 4 त्वष्टृ VIII 29 3, दक्ष,
X 72 4, 5, देवा, in the refrain of VII 61-95, ची, III 9 10;
नराशंस, द्यास्पति, III. 9 10, पञ्च-य V 63 4, दुर्गधि, III 9 10, पूषा,
IV 30 24, VIII 29 6 ब्रह्मणस्पति, X 72 1, भग, III 9 10 IV
30 24 मरुत (?), V 63 2, III 32, 2, 8, 4, मित्रावरुणो, I 25 6,
VIII 29 9 रुद्र VIII 29 5, विष्णु, VIII 29. 7, सूर्य, VII 61, 1,
सोम VIII 29 1

Pluts I 25 7a 8c 9c 19ab, &c

Nals I 25 10a 12c, 13c 39. 13a V. 73 2d &c

Upācarita I 48 8b, 49 3d 148 6a; II 23 1c, 5d, 11c
16a, 17a 17c, 18a V 63 3a, X 72 3d, 4d 8b

Shortening of vowel II 23 15c

Hiatus I 148 2a II 28 4a, V. 73 6a, VII 71 6a,
VIII 29 6a, 9b

Abhinivāta Samdhi I 32 3a, 15a 48 12a 14b, II 23.
7a, 8a, 9c, 28bb 16b, VII 71 5a

अ > अर् I 32 9b 49 4c II. 23 8b 38 4c, VIII 77 1d.

इन्, ऊन्, + vow or ऋ > ई + v. or ए I 49 3c, II 38
4c, IV 30 5c 15c, X 139 4d

Kampa I 23 10b, 48 6a, 12c, 116 24b, II 23 13c, 14c,
38 4c 9a III 32 11d 33 7a; 42 8a, IV 30 8a, V 1 11c,
VII. 86 2ab X 72 8b

उदात्त + निहत > जाय II 23 18a, 38 3c; 4bc.

य + य = यत् II 28 11b, IV 30 22a, X 108 5b,
139 1e

Irregular Samdhi मघाद् &c I 23 10c V 63 2a, 3a, 5d,
अद् I 32 15c मर्तवाजो III 32 6b

Appendix I

THE AGE OF THE RIGVEDA

(By the late Rev. Father Zimmermann)

Of great consequence as the age of the RV may be for the literary history of India and beyond, yet even today it seems impossible to fix it. An absolute chronology intersected by settled limits of characteristic periods, is out of the question, as the dates required are obtainable neither from the RV itself, nor from outside. The only safe statement at present seems to be that the RV hymns, possibly together with a certain number of AV hymns, are the oldest stratum of Indian literature. The RV thus being the *terminus a quo* the upper limit of the whole Śruti the date of the rest of the Vedic literature will be uncertain as long as the age of the RV cannot be fixed definitely.

The most comfortable theory on the age of the Veda is expressed by the round statement which declares that the RV, such as it is now, is eternal. This however probably goes beyond the meaning of the अनादिब्रम् of the RV, as upheld by orthodox tradition. Strictly speaking, this traditional view would assert that the Mantras, eternal in themselves and their existence in Isvara were 'seen' by the rsis at a certain time and then promulgated by them in the present form and with the present contents. It is the time of 'seeing' and 'publication' of the hymns that is in question. To say that the Veda is simply eternal is but another form of the honest though painful "We don't know."

The problem of the age of the RV is as old as the Vedic studies. It has occupied the scholars especially since the revival of Sanskrit learning in this country and the introduction of Sanskrit philology in Europe. As criticism progressed, the claims raised in the beginning if not for the अनादिब्रम्, at least for an age that would surpass that of all other literary documents, have decreased. At the beginning of the 19th century F. Schlegel, one of the founders of Sanskrit learning and research in Europe, wrote that he expected nothing less from India

than ample information on the history of the primitive world, shrouded hitherto in utter darkness. In 1852 A. Weber perhaps voiced the then still fairly common view when he stated that the Indian literature passed for the oldest literature of which there were written documents extant, and justly so. But in 1876 he expressed himself more guardedly, qualifying the former statement by the clause — "In so far as this claim may not now be disputed by the Egyptian monumental records and papyrus rolls, or even by the Assyrian literature which has but recently been brought to light." Weber became a confirmed sceptic about this problem: he did not only not try a more accurate determination and circumscription of the Vedic age, but declared all efforts in that direction as hopeless.

In 1859 Max Müller claimed 1000-1200 B. C. as the lower limit for the beginning of Vedic poetry. With regard to the upper limit Max Müller never pretended to lay down a fixed date. In fact, with all his remarkable gift of intuition and combination, he declared that no power on earth would ever be able to say whether the Vedic hymns were composed in the second, third or fourth millennium B. C. The problem was in 1885 approached by Ludwig from the astronomical side and, about twenty years later simultaneously but independently, also by Jacobi and Tilak (1893). The net result of all these theories is that dates differing by not less than 2000 years have been stated for the Veda and that Whitney's remark that all dates given in Indian literary history are but ninepins set up, as it were, only to be bowled down again, appears as true today as ever.

Max Müller based his statements on the undeniable fact that Buddhism, a reaction against Brahmanism, supposes for its existence the whole Śruti. That Śruti, therefore, must have existed before 500 B. C. Now the origin of the Sūtras and Vedāṅgas is, on the one hand, contemporary with the rise of Buddhism, on the other, they follow closely upon the Brāhmaṇa period. The Brāhmaṇa period is preceded by the Samhitā period, before which the hymns were composed. For each of these periods, Max Müller assumed 200 years, a calculation that, starting from 400 B. C., would take him up to 1000-1200 B. C., the so called Mantra period in which the Vedic hymns were composed. The theory, either as put forth by its author, and repeated faithfully or made worse by followers, has been reiterated so long and per-

sistently, that it finally became something like a shibboleth of orthodoxy in chronological questions of the Veda. Müller's theory has even in an accentuated form been accepted quite of late by one of the foremost authors on the RV, who, after adducing a new argument, says — "We must thus rest content with the moderate estimate of the thirteenth century B C as the approximate date for the beginning of the Rigvedic period" (Macdonell, *Vedic Reader*, p. XII)

Max Müller's theory, however, has more than one weak spot. First, the assumption of 200 years for each of the periods is quite arbitrary. In particular, it does not seem to take sufficiently into account the difference of conditions for the evolution of language between then and now. In the second place, it seems fairly certain that linguistic, literary and historical reasons necessitate a more remote upper limit for the age of the Veda than Max Müller was inclined to acknowledge. The statement which would take the thirteenth century as the approximate date of even the beginning of the Rigvedic period rests mainly on the relation between the RV and the oldest parts of the Avesta, and the date of Zarathustra. The oldest parts of the Avesta are said hardly to date earlier than from about 800 B C. The relationship between Avesta and Veda "is so close that the language of the Avesta, if it were known at a date some five centuries earlier could scarcely have differed at all from that of the Rigveda. Hence the Indians could not have separated from the Iranians much sooner than 1300 B C." We have to admit that the Indo-Iranian language, the parent of the languages of the Avesta and the RV, shows apparently more affinity with the language of the RV than Pali does. For, the means of expression are in the oldest portions of the Avesta surprisingly similar to those of the RV, which proves that both the languages cannot differ so very much from their common origin. The changes, mostly of a phonetic nature, are more on the side of Iranian than of Indian. It is also suggested that the difference between Indo-European and Indo-Iranian is greater than between the latter and the Vedic language.

But to a certain extent this new argument mentioned above for a younger date of the Veda suffers from the same defect as Müller's original hypothesis—for so can Müller's view be called and nothing more. It would seem somewhat arbitrary to prescribe to a language the rate at which it may change or must

have changed. Such an imperative becomes more fatal when it is applied to a literary, and more awkward still when applied to a sacred language. According to Müller's hypothesis the Mantra period extends over *circa* 200 years, from 1000-1200, within which time fairly considerable changes of language are supposed to have taken place. One or more hymns, therefore, of the present collection must have been composed about 1200 B. C., one or more about 1000 B. C. But do the hymns of the RV. really show such differences of language as the theory requires? Can it, in particular, be shown from the RV. hymns that during the Mantra period such a gradual and steady change of language took place as is necessary, if the argument from the change of the idiom is to have any force at all?

To judge from external circumstances, was not the language of the RV. as well as that of the Avesta to be considered as a sacred language, at least to a certain extent? On the outside the assumption does not seem to be altogether beyond the range of possibility, if not probability, that in Vedic times the "crowd", talking their own language, watched the functions of the ritual and listened to the chanting of the mantras with as much attention and devotion and as little grasp of their meaning as they do now, say, at a marriage feast. Moreover, the authors of the Vedic hymns may have had some interest in showing as little change as possible in their language as compared with that of their predecessors. An internal proof, however, for the assumption that the Vedic idiom was a literary and sacred language is to be found in the RV. Sāhita itself. It may be admitted that within sacerdotal circles a language was spoken which phonetically coincided with that of the hymns. This (more professional) language may have differed from that of the hymns in so far as it was prose and avoided archaic expressions in cases where younger and more practical forms were available. But there was, at least in certain strata of the populace, a language current which was developed far beyond the sacred language of the hymns and showed the main characteristics of the oldest phase of "Middle Indian", of the so-called Pali stage. The conclusion, then, seems legitimate that the living speech of the bulk of the Aryan "clan" was essentially different from the sacred one. Thus the argument from the development of language to establish the length of the Mantra period becomes inapplicable. There is more to be said for, than against, the statement that the contents of the present RV. Sāhita required

centuries to come into existence. And other centuries may have been necessary for the origin of older, lost pieces.

It is well known that on account of linguistic differences chronological ones have been stated in the RV Samhitā. The tenth mandalā, especially, has since the days of Roth been recognized to be of younger date. The language of this mandalā differs in many ways from that of the other nine mandalās to such an extent that it has been said to represent in those respects the transition between the Vedic language, strictly speaking, and that of the other (younger) Samhitās. But barring the tenth mandalā and certain portions of the first, there is from a linguistic point of view the same idiom to be observed in the whole RV Samhitā.

It might be, however, that the uniformity of language in the first nine mandalās and their difference from the tenth are due to the present Samhitā being based on such principles of arrangement as would relegate all the hymns written in a younger language to the tenth mandalā. Before this artificial arrangement the same hymns, composed at different times, might have been found between those written in the older language, and were thus scattered over the whole number of Vedic sūktas. In this way the Vedic hymns might, after all, according to their date prove a steady, natural development of language. But, in the first place, this supposes a double and parallel linguistic tendency in the literary activity of the Vedic age—a consciously archaic one, represented by the hymns of the first nine mandalās, and a progressive one, keeping more or less abreast with the non-liturgical, non-sacred literary activity, appearing sporadically, and represented by the sūktas of the tenth mandalā. Secondly, it is "as clear as well known" that mandalās II-VII contain the hymns of one particular family of authorship, and that all hymns ascribed to *सम वसन्तः* are brought together in the ninth mandalā. For mandalās II-VII, then, it is the authorship, and not a linguistic consideration such as archaic language, that is the principle of arrangement. There are no proofs whatsoever that hymns written in a younger language might have been subtracted from any of the family books and been put together in some other collection, the tenth mandalā, say. Mandalā X is outside the principle according to which the sūktas have been assigned to books II-VII. In fact, it is a unit by itself, collated and arranged according to a consistent principle. This principle

is of a chronological nature the tenth book is the *mandala* which contains the younger hymns, either isolated or arranged in groups. Thirdly, "at the time when the tenth *mandala* came into existence, the first nine *mandalas* formed a large body of hymns, acquainted with which the poets of the tenth *mandala* must have grown up, the knowledge of which they show in their own songs again and again" a body of hymns of which apparently not only the present contents but even the present arrangement was known to some of the authors of the tenth *mandala*. Finally, it should not be forgotten that the reason why the hymns of the tenth *mandala* stand out against those of the other nine *mandalas* is to be found not only in their form, comprising metre and vocabulary besides grammar, but in their contents as well, if not more.

If there were a section at least in the RV *Samhitā* that could and should prove the gradual and steady development of the Vedic language, it would be the ninth *mandala*, the *Soma* book. For "this *mandala* cannot have existed independently before *mandalas* II-VII, but is rather their product. The *Pavamāna* hymns have to be attributed to the same *Ṛṣisamādas*, *Vasisthas*, etc., who composed the bulk of books II-VII. Consequently, the various *ṛṣi* families shared in the authorship of the *Pavamāna* hymns and a collection of such hymns in the form of the ninth *mandala* could only have been made when the hymns composed in various circles of poets were brought together and the specific *Soma* hymns separated from the rest. The ninth *mandala*, therefore, covering a wide range of time, should, if any, show the marks of development of language. But this is in no way the case. The linguistic change noticeable in the whole RV was not so gradual and steady as Müller's hypothesis demands, and the conclusion drawn from a change of language that does not exist, consequently, cannot be accepted.

Something might be learnt from Latin, quite a good parallel, as far as the evolution of a literary and sacred language is concerned, to the language of the Vedic hymns. Latin has been a literary at least a learned and sacred, language for almost 1900 years. Yet, some violent changes in pronunciation excepted, which can be traced and explained, this language is practically the same today as it was shortly after the time of Cæsar. How little may be gathered from mere language is shown by the *Maitrāyaṇīya Upaniṣad* some critics take it to be an old, others

a young, work To measure the change of language both of the Veda and the Avesta by a standard approximating that of modern living languages, would show a want of method equalled by the application of the same rate of evolution in ideas and conditions prevalent in Europe now to the Indo-Iranians some 3000 years back.

Taking all the necessary circumstances into consideration, it should be not quite so impossible to "assume that the Iranian and Indian languages (of the Avesta and the Veda) remained practically unchanged for the truly immense period (?) of over 3000 years', if it could be proved that the Vedic hymns go back to the third millennium B.C. The astronomical arguments used by Tilak and Jacobi make an attempt to show this. Already in the Vedic age the necessity was felt to combine the lunar with the solar year. For this purpose certain full moon *nakṣatras* were brought into special relation to the beginning of the seasons and of the year. Now with the help of astronomical calculations it was thought possible to find out certain fixed data, provided the observations in Vedic times had been made correctly, and the beginning of the seasons and of the year could be ascertained. It appears that at the time of the Brāhmanas the Kṛttikās (Pleiades) which then were at the beginning of the *nakṣatras*, coincided with the spring equinox. On the other hand, there were indications in the Vedic texts which suggested that in older times the spring equinox coincided with Mṛgasiras (Orion). The precession implied in this distance (from the Kṛttikās to Mṛgasiras) requires a period of about 2000 years, as about 2500 B.C. the equinoctial point was in the Kṛttikās, in about 4500 B.C. in Mṛgasiras. Tilak puts the Vedic hymns as far back as 6000 B.C., Jacobi is content with dating the beginning of Vedic civilisation at about 4500 B.C., and considers the RV hymns as the ripe, perhaps even late, fruit of that age. They may belong to the second half of the period, extending as it does from 4500-2500 B.C.

The attributing of the RV hymns to this period was, in Jacobi's opinion, confirmed by the following observation. In the marriage ceremonial of the *Gṛhyasūtras* Dhruva, the polar star, is pointed out to the bride as an ideal of steadiness and faithfulness. The polar star—in consequence of the precession—is changing in course of time. The present polar star on the northern hemisphere is Alpha in the Little Bear. But already

2000 years ago this star was so far distant from the celestial pole that in Vedic antiquity it could not possibly have been considered as the polar star. Its place was at that time, more accurately in 2870 B. C., occupied by Alpha Draconis, this being the only star bright enough to serve the purpose of the polar star. Since in the RV hymns themselves this custom of pointing out the polar star is not (yet) mentioned, the Vedic civilization has, according to this theory, to be put at the period antecedent to the third millennium. The argument based on the polar star appears to be more convincing than that founded on the nakṣatras and the equinoxes. It has been urged against the latter that the early Indians were not known, not even likely, to have possessed such astronomical knowledge as the proof credited them with. This objection has no more force than any other argument taken *ex silentio*, nor does it seem to touch upon the real difficulty. The main crux lies rather in the seeming difficulty, if not impossibility, to assign a certain and fixed beginning of the year. The Śatapathabrāhmaṇa XII 8 2 35, for instance, avowedly admits that all the seasons may start the year. Suffice to say that nothing in Indian history forbids to date the RV as far back as the third millennium and to put the Vedic civilization at the fourth millennium. For, "the RV is pretty nearly the final expression of its own type of composition, it presupposes a long period of antecedent activity, obviously going back to the common Indo-Persian or Aryan time. The RV-repetitions" mark the entire Mantra literature as in a sense, epigonal.

The problem of the age of the Veda, the farthest-reaching of all questions in Indian literary history, has gained fresh interest by the discoveries of Hugo Winckler at Boghazköi in Asia Minor. There clay tablets were found, coming from the capital of the Chetites, and dated from 1400-1200 B. C. Among the tablets there were documents of contracts concluded between the king of the Chetites and the king of Mitani at the beginning of the 14th century. The contracts contain invocations of the tutelary deities of the two kingdoms to protect the agreements. Babylonian and local gods are mentioned, and there appear among those of Mitani the following names — (ilāni) mi-it ra aš ši il (ilāni) u ru w na aš-ši-el [variant a-ru-na-aš-ši-il] (ilu) in dār [variant in da-ra] (ilāni) na ša-a (i u-ia a) n na [variant na-š [a]-at-ti ia-an-na l.

The question now arises, what does do these tablets signify. It should not be left out of sight that the reading is by no means certain throughout, and that the explanation and identification of the names are not above suspicion. It will also be useful to remember that the (Mitannian) suffixes *aššil* or *aššiel* and *anna* of the above names bear a rather striking resemblance with the Tokharian case-ending *aššal* (comitative) and *añā* (nom. plur.). The names of the gods mentioned in the tablets have in succession been declared to be Aryan (Ed. Meyer), Indo-Iranian (Oldenberg, Keith, Macdonell) and finally Vedic or purely Indian (Jacobi, Konow), more or less according to the age which some of these scholars previously had fixed for the Veda. The "Aryan" and "Indo-Aryan" hypotheses seem to labour from the logical defect that they make the Aryans and the Indo-Iranians dwell in (and round) the country of Boghazköi, instead of a smaller or greater part of them. The form of the names may be Indo-Iranian or may not. The changes which foreign names both of celestials and men may undergo when they are used in a foreign country and have to be written or engraved by native masons are well illustrated by Asoka's Ro. 1 edict XIII and Heliodor's inscription at Besnagar. Winternitz seems unfortunately to be right in declaring that the only thing certain in this question is this that everything is uncertain. Probable, as it may be, that Mitra, Varuna, Indra, and the Nasatyas of the tablets are Vedic gods, it is also certain that the suffixes in which the names found at Boghazköi end appear to be anything but Vedic. But are we quite so sure that these names cannot be anything but Vedic? If all the documents necessary for a verdict in this matter ever existed, they have unfortunately not come down to us.

The data for building up a solid argumentation are indeed much too scanty, and the possibilities of miscalculation much too numerous to allow a conclusion from the finds at Boghazköi regarding the age of the Veda. The fact alone seems established that in the 15th century B. C. some gods whose names occur in the Vedic hymns were, in the region round Boghazköi, popular enough to figure as heavenly witnesses in a state treaty. Indra indeed plays here the role of Saul among the prophets, among whom he is not ranked in the RV, but that is a minor detail. It is, moreover, probable that about the same time or earlier there were hymns composed in honour of these and other gods in north-western India. The contemporary appearance may be due to parallel but independent tradition or, less likely, to im-

port from India. There seems, however, no visible logical connection between this and the assertion that these names prove for the Vedic hymns an age rising to the third millennium.

The discussion on the Boghazkoi tablets inspired Sir R. G. Bhandarkar to point out an altogether new line of unravelling the old problem of the Vedic age. He suggests that "the inquiry should take its start from the word *Asura*" 'Assyria', the Nestor of Indian Sanskrit learning thinks, "corresponds to *Asurjah* as applied to *Lo ah* in the *Isāvāsyaopaniṣad* (Verse 3) and may be regarded as meaning the country of the Asuras. Thus then it is not unlikely that just as in India the progress of the Aryans was contested by the Dasyus, so was it contested by the Asuras of Assyria and they were thus compared with the Dasyus.

In latter times, especially when the Aryans settled in the region of the five rivers, and afterwards when their religious system was developed in *Brahmāvarta*, the reminiscences of the human Asuras and the fight of the Aryans with them and their civilisation led to the whole subject having transformed itself into a myth of the determined enmity between the *Deva* and the Asuras. In spite of the resistance, Bhandarkar thinks, some Aryan tribes at least made their way from North Mesopotamia to India and developed their religion at such a date that "by the middle of the 15th century B. C. the Indian Aryans had progressed so far in the development of their religion as to conceive of five deities, one single and four arranged into groups of two each. These groups along with the grammatical forms (?) of the names are exactly as they exist in the *Rig Veda*. A great deal of hymnal literature must have gathered round those names by that time, and its origin may be pushed back to about 2500 B. C.

Bhandarkar only claims to "have thus simply indicated a new line of research." The new line in any case has the merit of showing the complexity of the problem, as so many issues are bound up with it. It involves among others the question of the original home of the Aryas and their migrations, also their relation to the Iranians, who evidently had got another impression of the 'Asuras'. Besides the more ethnographical difficulties some linguistic puzzles would have to be solved. But if the hypothesis proves correct, it will point more in the direction of Jacob's and Tilak's conclusions than Max Müller's statements.

The final result of the preceding discussions on the age of the (Rg-) Veda is the following — The Vedic literature (not Vedic age!) has its lower chronological limit lying at 500, or perhaps better, at 800 B C. The upper limit is an unknown x, which, however may not safely be pushed lower down than 1200, and is more probably to be sought in the third millennium B C. than in the second

Appendix II

VEDIC MYTHOLOGY

(By the late Rev. Father Zimmermann)

A. General Characteristics

The RV is important both as a monument of the Indo-Germanic mythology and as a document for the history of language. In both respects the Veda, the RV especially, is rivalled only by Greek mythology and language. The relics of all the other branches of the Indo-Germanic family are, if not scanty and comparatively late, at least not so complete as the Vedic ones. And though other mythologies may show changes and evolutions, these developments, after all, do not affect the whole pantheon. But it is just the change in rise and fall of the individual gods and the evolution of the whole Vedic pantheon that make this mythology so important. There are not only vital changes to be observed within the mythology itself, but the reader can perceive how the basis of the whole ancient Indian religion gets shifted. The RV is thus destined to form the link between the Indo-Aryan or at least Indo-Iranian, religious beliefs and the later specifically Indian phases of religious forms. For, mythology in all its bearings betrays the nature of the religious convictions and practices of a people to a very great extent.

In the RV gods arise, as it were under our eyes, we can watch how the Vedic theologian poet स कर्मर ह्वे (देवान्) अयमह 25.2. The general line of literary and mythological evolution is the following — first, the phenomenon of nature (physical or mental), then the personification of the phenomenon, then (in some cases) separation or abstract conception of some prominent quality, and possibly again personification of that. Of many hymns whose देवता is said to be Uṣas, Sūrya, Pṛthivī etc., the subject matter is primarily or even exclusively not that देवता, but the physical phenomenon manifesting a superhuman and in most cases, kindly power. The power supposed to be behind the natural force—an idea which, in a

modified form, is found in as late a work as Śaṅkaracārya's Bhāṣya on the Bādarāyaṇasūtrāṇi (I 2 18-20) — gradually became personified, whereupon both the natural phenomenon and the personification became the subject of an apotheosis, and it is thus that there arose such concrete figures as *Surya*, *Agni*, *Usas*. Their personality and office are described in so graphic a manner as if the *ṛṣi* had been an old personal friend of theirs. Not all the figures of the Vedic pantheon are so perspicuous in their origin. In fact, the two greatest gods of Vedic India, *Indra* and *Varuna*, have severed their connection with the underlying fact of nature to such an extent that they have to allow scholars to quarrel about their original meaning.

Prajāpati and other later conceptions excepted, the great majority of the Vedic gods trace their genealogy back to some element or event in nature in the wider sense. If the name of the deity remained the same as that of the natural phenomenon, the personification has not become so pronounced, the two co-exist in the mind of the poet and find, as is the case with *Usas*, expression in turns. If, on the other hand, the name no more signifies the real or the main natural basis, the personification becomes clearer. This personification chiefly led to anthropomorphism of the nature and the office of the gods: they have body and soul as men have, only of greater dimension and, perhaps a better kind. The Vedic gods and goddesses are deified men and women, quite human, sometimes too human. The personification rarely attains that marvellous æsthetic equilibrium and proportion justly admired in Greek mythology. It is true Vedic mythology has no *Kali* with her horrors — though *Rudra* is terrible enough — yet a mere comparison between *Indra* and *Ares* the Indian and the Greek war gods, would bring out the difference which is characteristic of both mythologies. *Prajāpati* may be mentioned as an example of a deity that was first an abstraction, merely the lord of a certain number or class of things, but the abstraction, through the connection with some cosmic act or prominent natural power, later took up a concrete form. *Śvīṣṭī* is an instance of the separation of an attribute that impressed everybody, from the original concrete mythological fact and figure, a separation which led to the conception of an independent deity.

The want of a real, consistent working out of the gods' figures and offices is responsible for a certain amount of democracy among the Vedic deities. The term pantheon, implying

a hierarchy of celestial beings with something like a fixed constitution of their own, cannot be applied in the strict sense to the assembly of the gods known from the Veda. For that too many figures are overlapping, and too many offices are held in common by two or more deities. The undeniable communism among the Vedic gods has led M. Müller, it seems, to propound his theory of Henotheism or Kathenotheism, "the belief in individual gods alternately regarded as the highest." But, strictly speaking, this very communism contains an objection to, as well as a reason for, Henotheism. The theory has an element of truth in its favour, but is not acceptable in its full bearing. There is indeed a certain undercurrent noticeable in Vedic polytheism, which considers all the various figures of the pantheon as manifestations of the one supreme principle. This tendency is most clearly expressed in the conception of the Rta, from which some deities are said to originate, in which many participate, and according to which nearly all work. This undercurrent is the first phase of the evolution of Vedic beliefs into the pantheistic monotheism, fairly well outlined in the tenth mandala and boldly expressed in the latest parts of the *Druti*.

It is, however, not safe to say that "Vedic deities are represented (in the RV Samhitā) as independent of the rest". On the contrary, the Vedic mythology is remarkable for the interdependence of the individual gods, Indra and Varuna not excepted. It may even happen that an abstract conception like that of Savitr is said to rule over Indra, (Nr. 9. 9), who in his turn lords it over Surya, I. 101. 3, the concrete basis of Savitr. Such and other mutual relationships make the suzerainty of one even for a time impossible. Moreover, there is a group of deities, the Visve Devah, constituted with the set purpose to praise the minor gods and put them side by side with the bigger ones—a levelling process more favourable to equality among the celestials than to the raising of one even for a short period to the supremacy over the rest. Cp. Nr. 24. It may be that this or that deity was held in higher esteem by one *ṛsi* or even *sākhya* than the other, but that does not amount to a generally recognised and practised henotheism. The upper class among the gods very likely always found worshippers enough who could and would keep their favourite deities in the dominating position they had inherited. A levelling of the whole mythological assembly by making Indra and other "overlords" climb

down in turn could hardly have served the interests of these worshippers. The *ṛsis* and theologians were in all likelihood acquainted well enough with the respective position of each god in the RV Samhitā, and their laudations, including the accession to a throne which never existed, need not be taken too seriously. These bombastic praises sometimes defeat their own purpose. In II 1 3-4 Agni is *honoris causa* identified with no less than six deities, among whom there are Indra and Varuna. The rise of Agni to the rôle attributed to him there would mean the fall of Indra and Varuna themselves. The frequent bringing together of two deities in a dvandva compound and the forming of groups of more than two is also against the rising of one of these above the rest. Besides the professional zeal of the *ṛsi* for the god who happens to be the subject-matter of his composition, the indefinite shape and office of many Vedic gods as well as the absence of one recognized head, are responsible for the possible, though not real, usurpation of the supremacy. Zeus and Jupiter, in spite of occasional domestic troubles and palace revolutions, were masters of their celestials; neither Indra nor any other Vedic god ever attempted to be so. Henotheism or Kathenotheism is out of the question for the simple reason that ancient India did not possess a pantheon in the strict sense of the word with a head acknowledged by all the gods.

Of the proposed classifications of the Vedic deities each labours under some defect or other. The traditional division of the gods according to their place (Yaska, Nir 7 5, following RV I 139 11) into the *पृथिव्यास्थाना*, terrestrial, the *अन्तरिक्षास्थाना* or *मध्यमस्था*, aerial or intermediate, and the *सुव्याना*, celestial, deities suppose that the origin, nature and activity of each deity has been fully ascertained. That, however, is not the case, for it is true to an unpleasant extent that "nothing in all mythology is more difficult than the attempt to get a clear view of the gods of Vedic India." An historical division into Indo-European, Indo-Iranian, and Indian deities would require complete information about the date of every god from the Indo-European down to the Indian period. But the dates, such as are available, leave doubts about the period of many gods, and in too many cases the information is decidedly defective, especially as far as the Germanic, Slavonic and Celtic mythologies are concerned. The division (proposed by Bloomfield, *Religion of the Veda*, p 96) into prehistoric, transparent, translucent, opaque, and abstract or symbolic gods rests on the

historical and the exegetical principle, and is likely to suffer from the faults of both these principles. It is not certain which gods have to be relegated to the prehistoric period, and a god may be transparent, translucent or opaque, just as the interpretations offered are accepted or rejected. One or the other etymological explanation proposed by Bloomfield is of a somewhat acrobatic nature, anyhow. After all, it seems best to revert to Yaska's classification. The order of the *ṛgveda* gods contains Dyaus, Varuna, Mitra, Sūrya, Savitr, Pūšan, the Aśvinā, and the goddesses Usas and Ratri. The *अन्तरिक्षम्यान* class is made up of Indra, Apām Napāt, Rudra, the Maruts, Vayu, Parjanya and Āpas. The *पृथिवीस्थान* category is represented by Pṛthivi, Agni, and Soma.

B. Individual Deities

VARUNA.

Both the figure of Varuna and his office in the RV are of uncommon interest and importance. Though he has all the insignia of high rank in the Vedic pantheon, yet only a comparatively small number of hymns—about ten in all—in the whole RV Samhitā are addressed to him. Three out of these, Nrs. 1, 8, 22, are contained in this Selection, two more, Nrs. 16 and 19, being addressed to Mitra-Varuna. The reasons for this small number of Varuna hymns in the RV are not far to seek. First, Varuna does not represent in an unmistakable manner some magnificent phenomenon of nature, as Usas does. In fact it has not been settled to this day what event, element or force in nature Varuna represents. Secondly, Varuna is intimately connected with man's confession of sin and repentance, a process in the individual mind that naturally will not claim as much public or even individual attention as, say, Agni's activities or Indra's great though legendary, deeds. The statement may or may not be generally true that the Indogermanic peoples in their earlier history do not show the same attention to morality and ethics, both practical and theoretical, as the Semitic nations do. The presumption, anyhow, will be that the Aryas did turn in their literal struggle for life more earnestly and more frequently to buoyant Indra for victory than

they did in the solemn, less noisy Varuna, whose rule and rod, in spite of the threat of the ṛsis, many a clever sinner, at least seemingly, escaped

But nobody will deny that the few Varuna hymns are full of some of the truest and deepest ethical feelings. There is hardly a ṛc, certainly not a whole sukta, which does not keep the general idea of Varuna's character and of man's responsibility to him and to Rta in view. Some of the verses rank along with the sublimest — repentant heart has felt and poured out in human language. It may be said that the repentance expressed in the Varuna hymns is servile, proceeding mainly, if not alone, from the fear of punishment. This cannot be denied and centuries had to be added to the life and evolution of the Indian peoples till भक्ति could, at least in part, take the place of servile fear. But nobody with the evidence of the Varuna hymns before him can gainsay that the indelible distinction between right and wrong is testified to here. The common convictions that wrong has to be repented of, and atoned for, and that punishment will overtake the evil-doer one way or the other, have not often found a more graphic expression in literature. Again, the repentance of the Vedic sinner was not without some element of piety and filial sentiment towards the offended deity. For, the offender wistfully recalls the time when he was on a friendly footing with his god, cp 1 17. Just in these hymns a delightful naivete peeps through the solemn language which is as direct as that in the song of the bankrupt and repentant dice-player, X 34. Taken all in all the Varuna hymns rank with the best religious poetry Indo-Germanic antiquity has produced, for the history of ethics they are most valuable monuments of the Vedic age.

In the Varuna hymns of this Selection the figure of the god is fairly well delineated. He is the Man *par excellence*, 1 5, he is clad in a shining armour, 1 13, which suggests the earnestness and power of the revenging god. Self-existence and strength are especially attributed to him, 22 4, etc., 8 8. He, being styled सत्रधियम्, 1 5, is the glory of the principle of authority and rule, and of the persons that wield these powers. Varuna is well qualified for a ruler, for he is addressed as मेधिर, 1 20, praised as ऋवि, 8. 1, even कवितर, 22 7. Varuna is an absolute sovereign, स्वरा, 8 1, the concrete and abstract attribute of overlord, सद्गन्तु, साम्राज्य, is often given to him.

Naturally he becomes a प्रजेतृ, 8 3, his sway not only reaches far and wide, cp उरुशस, 8 3, but he governs even in minor matters, नहि नदरे निमेषश्चनेशे, 8, 6. As he is far seeing उरुचक्षुः, 1 5, and omniscient, 1 7, 8, 9, 11, it is quite natural that it becomes hard, if not impossible, to deceive him, 8 8, 22 4. Even those who might usually get the better of men and even gods shrink from the attempt to cheat Varuna, 1 14. The more so as the god's vigilance is concretely supported by his स्वरा, posted over the whole extent of Varuna's jurisdiction, cp 1 13. The feeling of confidence prompts the poet to pray that he and his clients may be सुमगास, 8 2, in Varuna's, the उरुशरि, shelter, 8 3, and law. In 8 10 the singer asks for help against false friends and true foes.

It may be hard to decide whether in the RV Varuna or Rta is superior in power, for the connection between Varuna and Rta is undoubtedly a very intimate one. Varuna is कृतावध, 8 6, the unchangeable व्रतानि are founded on him as on a rock, 8 8. The singer means to pay a compliment to Varuna himself when he asks — कक्षाम ते वरुण स्वासुताय, 8 5. The conception and name of Rta, Avestan *Asha*, cuneiform (Old-) Persian *Aria*, appear as early as 1600 B C in Iranian royal names. In the middle of the second millennium B C, then, this term must have been a familiar one and embodied an ideal of kingship. The Rta in the RV signifies the cosmic as well as the ritual order and the norm for the conduct of man. It is therefore but natural that a personality so closely connected with Rta, the Order, the Right should become the guardian of the moral law and the revenger of its infringements. It is true that Varuna associated with Rta is also the upholder of the cosmic and physical order, 1 20, 22 1, the विपत्तः, 8 4, and that the forces of nature are said to work according to this Rta, 8 4, yet Varuna's characteristic activity is, above all, the guardianship of the moral world. Hence the attitude of the sinner towards Varuna — he makes a straightforward confession of the wicked deed and shows an earnest will to get out of the clear debt by resorting to all means in his power, such as invocation, sacrifice, even by asking spiritual advice from the "wise". There is really very little pharisaic pride in the sinner, who compares himself with a calf, tied by the crime like a rope, 22 5. Only here and there the attempt is made to shift the personal responsibility on to bad habits or outside influence, 22 6. Also vicarious responsibility and atonement are expressed in 22 5. But whoever may finally be in fault, the repentant sinner is

prepared to serve Varuna as a slave, 22 7 There was some palpable reason for being afraid of Varuna's anger, for, the usual punishment inflicted by him was dropsy, naturally enough resorted to by Varuna, the सहाद्रिय, 1 7 Considering the terrible effects of this disease, the sinner was certainly in right earnest when he prayed to the god not to cut the thread of the weaver and not to put an untimely end to his work, 8 5

In Indra the elemental powers of physical nature are embodied, in Agni the cult of the Vedic age has been represented, in Varuna the moral forces moving the heart and the soul of the Arya have been revealed.

ADITI and the ĀDITYAS

Opinions are divided on the meaning of Aditi. One view interprets Aditi, according to the etymology of the word, as freedom from (moral) fetters, from limits—bondlessness and boundlessness—liberty, infinity, the infinite in general. Another view takes Aditi to mean the indestructible, celestial light. To judge from the data given by the Vedic literature, the latter view seems to be more probable. Aditi is called उद्योतिष्मती, Uṣas अदितेरनीकम्. Aditi resides in the वरुणे पोमन्. If Aditi were simply infinity, all the gods would fittingly have been her offspring, but as a matter of fact, only a certain, comparatively small group are called her sons. Now all these sons, as far as they are concrete figures and not mere personifications of abstract ideas, are gods connected with light. Āditya in later times is simply the sun-god. None of the wind or storm gods are in Aditi's family. The Ādityas are several times called अदिते पुत्रा, 8 3, analogous to Agni's being महम पुत्र, and Indra's शवस पुत्र. In the case of Aditi this may have led to considering the feminine Aditi as the mother of the Ādityas, and the personification was resorted to here, though it did not take place in the case of महम् and शवस. A complete analogy to the formation of Aditi may be found in that of Śacti, the wife of Indra. The genesis of Śacti started from दक्षीयनि, lord of strength, an epithet of Indra, cp Macdonell, Ved Myth, p 122.

The Ādityas, in any case, have to be considered as a group of gods by themselves. They represent the calm majesty of

divine rule, not the bold, smashing manner Indra stands for. It is even possible that in the circle of gods headed by Varuṇa, and in that led by Indra, the traces of two civilisations, meeting on Indian soil, are expressed. Vedic mythology would thus confirm the results arrived at by linguistic facts from modern Indian languages. The number of the Ādityas is not fixed 5, 7, 8, in the Brāhmanas even 12, are given. Nowhere does the RV enumerate the seven names, six are given in II 27 1. They are — Mitra, Aryaman, Bhaga, Varuṇa, Dakṣa, Amsa. It may be taken as certain that some of the Ādityas are older than Aditi, their mother. Varuṇa, Mitra, Aryaman are inherited from the Indo-Iranian period, either with or without metamorphosis. Aditi, on the other hand, appears clearly as a personified abstract idea, brought into parental relation with these three and the other Ādityas. Some of the Ādityas, however, may be younger than Aditi. Dakṣa, mentioned in 25 4, 5, is nothing but the deified (intellectual) Skill or Dexterity. He there appears as the son and father of Aditi, who thus becomes the mother and the eldest sister of the Ādityas. Aryaman, 9 9, 14 24, is rather often mentioned in the RV, but he is practically without personal traits. The appellation अर्यमन् frequently means comrade, groomsmen. Aryaman as god seems to signify almost the same as Mitra, at least as far as his relation to man is concerned. Bhaga 1 c, repeatedly used as an attribute of other deities, is equivalent to Dispensing. Bhaga, the Āditya, means both the Dispenser (of wealth) and Bounty, Fortune. The same word in Slavonic languages, Bogŭ, has come to signify देव, god. In 25 8 Mārtanda is mentioned as eighth Āditya. The sons with whom Aditi there approaches the gods may be the traditional seven Ādityas, the eighth, whom she casts away and takes up again, has with good reason been said to be the son-god, more accurately, the evening sun-god.

Except Varuṇa, Mitra is the most important Āditya. Through the close union with Varuṇa, indicated by the frequent dvandva compound मित्रावरुणा, Mitra has lost so many of his personal features that his concrete figure can hardly be constructed. In 16 1 Varuṇa and Mitra are addressed together as कृतस्य गोपा सयधर्मणा, they are सम्राजा स्वर्होः, 16 2, उग्रा, 16 3, विपश्चिता, 16 7, अमृता, 19 5. Mitra has been compensated for the loss of individuality by being made to participate in Varuṇa's

activities and attributes Mitra-Varuna in our hymns appear in natural co-operation with the Maruts and Parjanya, 16 4, 5, 6 The two deities have, among other things, *मया* in common *Maya* has wrongly been interpreted as divine trickery, more cunning than the human one and thereby able to entrap the sinner On *Māya* see Notes on 16 3 In 19 1 the sun is also called the common eye of Mitra and Varuna There, then, the union amounts to identification in one person Generally, however, Varuna and Mitra throughout the Veda are felt as being in some contrast to each other This contrast is mostly explained as that between the sun or the day on the part of Mitra and the moon or the night on the side of Varuna This interpretation would explain the fact that in India as well as in Iran Mitra is the guardian of the oath and of contracts, he figures as the god of truthfulness and fidelity, a declared enemy of double dealing in every form It might, together with Varuna's office, give a clue to the question why the majesty of Varuna appears somewhat sombre, at any rate solemn

Even Varuna, in spite of his high rank in the RV is a falling god, Mitra indeed playing in India a far less important part than in Iran and the Avesta A prehistoric deity in Iran, raised in many parts of Western Asia to supreme rank by Mithraism Mitra is hardly more than a shadow of Varuna in the RV Only one hymn, and that not a very personal one, III 59, is addressed to him alone

Mitra-Varuna have been identified with the Iranian *Ahura-Mithra*, Varuna has been taken to be the equivalent of *Ahuramazda* in the Avesta The first equation is acceptable, the second is true only in a qualified sense Varuna was the Indian successor, but not the direct lineal descendent of the Indo-European *Dyauṣ pitar* or *Dyaus asura* *Ahuramazda* in the Avesta is a creation of Zarathustra's reform The same Ahura that rose in (East) Iran so as to become the highest deity ceded his position and power in the RV to Varuna The phrase *अदित्य मया* seems to reflect this evolution The view that the Avestan *Amesha spentas* are a mythological parallel to the Adityas is not tenable

The theory advanced by Oldenberg that Varuna and the other Adityas had been taken over from a Semitic people, the Babylonians (or Accadians?), rightly has not been accepted

The suppositions of it are as unsafe as the arguments unconvincing. It seems, besides, very unlikely that the greatest, if not the only, ethical deity the Vedic mythology possesses should have been imported from outside. The subsequent history of the religion and philosophy of India does not show the people so devoid of moral conceptions that the Vedic times, in which ethical convictions were at least as alive as in later periods, should have gone a-begging for some concrete form of their ideas. It is strange, however, that Varuna is not surrounded by any myths. An indigenous Indian growth would explain this want quite sufficiently, as Zoroaster's figure too is not encumbered by any mythological tradition.

On the original nature and position of Varuna a good many views have been put forward. Considering that Varuna in later times is a water-god, he has been said to have been a god of the sea whose power waned in direct proportion to the distance the migrating Aryas put between themselves and the ocean. This view interprets the Veda and its times too exclusively by the following ages. Another theory brings Varuna in connection with *varṣ*, which, on the analogy of the old Slavonic *vanu*, is said to mean the black, dark colour. This opinion seems to contain an element of, though not the whole, truth. It is very probable that the name of Varuna is derived from the root *ṛ*, to cover, encompass, Varuna thus being the "encompasser." The greatest encompasser is the sky, *dyāuḥ*, whose aspect must have made a great impression on a people living mostly in the open. And just as the dawn caught the imagination of the Aryas by its beauty and regularity, so must the sky, especially the starry sky, have attracted their attention. The sky at night being ruled, as it were, by the moon, it was but natural that that luminary should gradually have become the main basis of Varuna. Thus the contrast between Mitra and Varuna is explained, Varuna's superior rank in the RV is originally founded on the all-encompassing sky, enveloping even the sun, the physical basis of Mitra. This conception offers a fitting explanation of most of the Vedic data. A few others such as Varuna's riding on a car, either singly, 1. 18, or jointly with Mitra, or the sun being the eye of Mitra and Varuna, are found in a special connection, as in 1. 19. 1, or Varuna, considered as dissociated from the natural basis, is simply put as a deity side by side with the sun-god.

The question whether Varuṇa is etymologically the same as the Greek ὈΥΡΑΝΟΣ = old and new at the same time, as it has not been decided up to now. Authorities of the first rank on linguistics have accepted the equations

$$\begin{array}{ccc} \text{uoru-nnos} & \text{or} & \text{uoru-enos} = \text{ὈΥΡΑΝΟΣ}, \\ \text{uoru-nos} & & = \text{वरुण} \end{array}$$

Yet the consent is not universal among scholars. Everybody will, however, be prepared to admit that Varuṇa and ὈΥΡΑΝΟΣ are at least two parallel formations of *tar* and *taru* respectively, though they may not be phonetically identical. Varuṇa may have been an attribute of सौ. In Greek mythology सौ, the appellative, became ΖΕΥΣ, "the dweller in the serene heights of heaven", the supreme ruler and thunderer. In India the attribute developed into Varuṇa with his universal physical and moral jurisdiction.

SAVITR

Only one sūkta, Nr 9 (II 38), in this Selection is a Savitr hymn. As it describes Savitr's activity at sunset alone, it does not give a complete idea of the god and his work, and a fuller treatment, based upon the data of the whole RV Saṁhitā, is required.

Savitr is so closely related to Surya that they are often treated as one and the same divine personality. In the mantras of the same sūkta, sometimes even in the selfsame rc, the sun-god is called now Surya, now Savitr, see IV 14 2, V 158 1-4, etc. In such cases the wording and context may possibly enable the reader to find out which is meant. Generally, though, Savitr stands out as the moving, impelling, enlivening god. The etymology of Savitr, clearly leading to the root सृ 6 P, gives a correct and exhaustive notion of the deity.

With golden arms or hands—the rays of the sun—Savitr rises in the skies, setting in motion every creature. In the

ever, for the common man in his practical life, and consequently their popularity very likely has been even greater than that of Soma. The number of attributes and names given to them suggests that they were by no means figures petrified by the ritual and stylistic conventions. The *Āsvinā* are नग, 5 7, 11, 12, etc., निचेतास, 6 2, रुद्रा, 17 8, मयोधुसा, सृष्टपत्तमा, 17 9, अरेवसा, 17 4, सुदानु, 6 4, मयथाना, 6 5 एदा, 6 2. Significant for their origin is the epithet दिवो नपाता, 6 1. The epithet नामत्या, 5 1, 4, etc., commonly interpreted as the Not-untrue Ones, has become a proper noun. Their strength and irresistibility is emphasized in epithets like सुविष्टमा and अभिष्ट, 17 2. In 17 4 they are said to be नाना जातो, which in the context there expresses their non-human origin and nature, rather than their duality. Their place seems to be anywhere and nowhere exclusively: they are far and near, flying through the middle space, 17 1, or working on the ocean, 5 3, 5. In 6 1 the poet calls on them, कुह चि मन्तौ. The time of their appearance is said by the old Vedic interpreters to be from midnight to the complete victory of sunlight over darkness, more accurately, they appear after the darkness dispelling Agni and Usas, but before the sun in its full glory, cp 6 6. So the ritual and the RV text itself, on the whole, suggest. As far as the *Āsvinā* depend on victuals at all, their favourite food is honey see 17 8. They are माद्वी, 6 4, 20 2, and मधुपुत्रा, 17 8. The predilection of the *Āsvinā* for honey has led to attributing them even a goad of honey. The मधु, constantly mentioned in connection with these morning gods, has appropriately been interpreted as the dew in the early morn. The *Āsvinā*'s car is रथमगमति, 20 3, त्रिवन्धुर, 20 4, characteristics which are calculated to enhance the दक्षता of the *Āsvinā* themselves. About half a dozen members of the animal kingdom in turns are said to be yoked to the car of the *Āsvinā*: they rank from birds and winged steeds to the humbler ass. For the maritime exploits of the *Āsvinā* a marvellous craft is ready, 5 3, 5. The regularity of the gods' appearance is expressed by the adjective कृतयुज 20 3, given to their horses.

Beyond the partaking of the Soma together with *Sūrya* (and *Usas*), the relation of the *Āsvinā* to the other male gods is not one of alliance or great intimacy. Once, 5 21, in the four *Āsvin* hymns of this Selection—Nrs 5, 6, 17, 20—they are called इन्द्रवन्त्रा. But their friendship with *Sūrya*, whose attention they seem to have attracted during races, was cemented by

not less than a marital union between them and the Sun Maiden or Daughter of the Sun. The relation thus created is crossed by another marriage transaction between the Sun Maiden and the Moon, the *Asvina* contenting themselves this time with being the groomsmen. The close relation between the *Asvina* and *Surya* however, seems to have formed the main legendary strain. In the short selection of riddles, anyhow, in Nr 24, where the special mark of each deity is given, the riding of the *Asvina* in the company of *Surya* is mentioned as their peculiar characteristic.

The *Asvina*'s attitude towards man is that of helping friends, it is even said of them *समस्ते बन्धुमयधु*, 17.4. Their kind saving benevolence is, in fact, the most prominent feature of the twin-gods. Their help is less assistance in the turmoil of battle and the dangers of conquest than the healing power, mending the damage inflicted by the struggle of life, by hostile, preternatural powers and, especially, the ill-will of man, one's own relations not excepted. They are the *भिवजा* among gods, 5.16. The prayer for a happy old age, 5.25, shows how individual life was put under their protection. The part the *Asvina* play in the celebration of marriage is illustrated already in the RV (X.15), where they are asked "to conduct the bride home on their car, and they (with other gods) are besought to bestow fertility on her.

The wonderful and benevolent deeds ascribed to the *Asvina* are almost completely enumerated in the hymns of this Selection. It may be that one or more of them have their Indo-Germanic parallels, on the whole these exploits seem to be of Indian origin. The cluster of kindly acts attributed to these twin deities has in the fertile imagination of Vedic *Asvina* worshippers become a jungle growth, which it is impossible to penetrate, and the mythological roots of each of which it is equally impossible to lay bare. Even the fact of nature, underlying the *Asvina* is not settled with absolute certainty. Already Yaska was at a loss to say what the *Asvina* represented. Besides the fact that he classes them among the *सुसवाना देवता*, Yaska's own meaning on the point (Nir XII.1) cannot be said to be clear. Roth 1.1, thinks Yaska means Indra and the sun, others "that he means the transition from darkness to light which represents an inseparable duality corresponding to their (the *Asvina*'s) twin nature. In Nir, 1.c. Yaska also states that

some of his predecessors regarded the *Āsvinā* as heaven and earth (cp *Śatap Br IV 1 5 16*), that others saw in them day and night, others again sun and moon, and that the *Āitiḥāsikas* looked on them as two kings, performers of holy deeds. Nearly every one of these ancient views has been adopted by some modern scholar or other and refuted by the rest. Recent Veda exegesis has not advanced much beyond *Yaska* and his predecessors, except that the *Asvina* have been identified with the morning and evening star. Of late, views seem to converge to the morning star hypothesis, as it is perhaps best supported by the mythological data in the *RV* and, especially, seems strengthened by comparative mythology.

For, a striking similarity exists between the *Asvinā* and the Lettic gods sons. The parallel does not include the name *Āsvinā* itself, but its meaning "possessors of horses," "provided with horses" (not necessarily "riders"), expresses a characteristic also observed in the Lettic gods. The *Āsvinā*'s title *दिवो नवाता*, however, is almost a translation of the Lettic *Dieva Dēli* and the Lithuanian *Dievo Sūnelis*. Moreover, the name of *Surya*, *सूर्यस्य दृष्टिता*, corresponds to the Lettic *Saules Meita*, and so does the *Asvina*'s relation as husbands or groomsmen to *Suryā* to that of the Lettic gods to *Saules Meita*. The succouring activity of the *Āsvinā*, their rescues from dangers on the sea in particular, find a parallel in the feats of the Lettic gods sons.

Another close Indo-Germanic parallel to the *Āsvinā* is offered by the twin sons of *Zeus*, the *ΔΙΟΣΚΟΥΡΟΙ*, a name which again in sense at least is identical with *दिवो नवाता*, the appellation of the *Asvina*. The Greek *Dioscours*, *Laun Castor Pollux*, are perhaps even more "horsy" than the *Āsvina*. They too are helping and rescuing deities on sea as well as on land. In dire distress they appear as quick as thought, like the *Āsvinā*, whose car is *मनोजव*. The red-brown, tawny colour of the horses is common on both sides, when the *Āsvinā* rescue *Bhujyu* (*RV I 117 14*) and the *Dioscours* save sailors from shipwreck. Some scholars have been bold enough to see in *Helena*, the sister of the *Dioscours*, a phonetic equivalent to *सरणू*, the mother of the *Āsvinā*. In the marriage of the *Dioscours* with *Phoibe* and *Hilaira*, two goddesses of light, the point of the parallel with the *Āsvinā* seems twisted.

Of the Lettic god's sons and the Dioscours it can be said with certainty that they are gods of light. Moreover, the former are undoubtedly, the latter very probably, the morning and evening star. There is then a strong presumption for considering the Asvinā as morning and evening star as well. There are, it is true, some difficulties against this interpretation of the Asvinā (and their Indo-European brothers and cousins) which have to be met. First, the morning and evening stars are not two but one and the same. This is readily admitted as an astronomical fact, which however is of little force, as the identity was not recognized till the Asvinā had long grown out of their natural basis. A more serious difficulty arises out of the inseparable duality of the Asvinā, who appear, according to the *Ṛgveda*, both in the morning, the morning and evening star being just as invariably separated. Now Lettic songs suggest that the sun marries the morning star in the morning, espousing the evening star in the evening. Thus we arrive at the marriage of the one *Surya* with the two *Asvinā*. The similarity between the two made them appear as a pair of twins, though naturally they remained *अस्रि अस्रि*, and could not coalesce into one personality. As the morning star shone at that time which was almost exclusively reserved for the cult—for the evening was not acceptable to the gods—the evening star had to cede its time to the morning star, but kept its existence and character in the pair. Besides the morning being, more than any other, the time of relief from distress, its morning star monopolised also the attention otherwise given to the evening star. Like the evening star also the evening appearance of *Uṣas* has been entirely lost sight of, and like the *Asvinā* has *Varuna*, in the *dvandva* compound *Mitrā-Varunā*, been almost entirely severed from the natural phenomenon he represents.

That the *Asvinā* are the mythological personification of the constellation of the Gemini must be rejected on astronomical grounds. That they do not stand for any natural phenomenon at all, but are succouring saints of purely Indian origin does not, after the above exposition, require special refutation. But it may be that the *Asvinā* as physicians, as deities brought in connection with the abominable *यज्ञ*, § 7, and as gods whose chariot was also drawn by the *śūdra* ass, were the mythological product of another ethnological and social stratum than that which honoured *Indra*.

USAS

From a poetical point of view Usas is the most important and attractive figure in Vedic literature. As lyrics the 26 hymns in which Usas is addressed rank high, and the fact that she is mentioned altogether about 300 times in the RV shows that both as natural phenomenon and poetical fiction Usas was an object of attention and admiration on the part of the poets and the people alike. This fact is not to be overlooked when the question of the literary character and merit of the RV is discussed.

There is one view which maintains that the Vedic hymns are in the main the product of the versifying art of priests or such as would lay claim to that office and title. If that view be correct, poetry would be not more than a cloak to cover lean or even lifeless theological and mythological notions, and the practical means for bringing home speculations hatched out in sacerdotal circles and more or less directly connected with the vital question of the *दायना*. Besides, poetry would serve as a popular background for the often complicated and, to the common man, unintelligible ritual. For, rites and ceremonies had in early times become so numerous and intricate that they could not be justified on the universal and general ground of sacrificing to the deity. A reason for the embarrassing details and technical *minutiae* had to be furnished and, if possible, an explanation given that was based on the past. Myths and *Itihāsas* would serve this purpose quite well and they were propounded either as found in the floating mass of ancient tradition or dressed up according to need. This tendency, so conspicuous in the Brahminas, would then have had its roots already in the composition of the hymns themselves. Poetry in this opinion is the handmaid of sacrificial technique.

The other view is that the Vedic hymns originally and mainly contain the outpourings of religious and poetical feelings, *inspired by the personal need of body and soul as well as by the beauty and grandeur of the surrounding nature*, a direct confession and prayer clad in poetical garb. Sometimes the religious, sometimes the poetical element would prevail, but both would be found free from a professional tendency. These inspirations and their utterance would, as a matter of course,

generally be confined to families and circles in which tradition and talent made such feelings deeper and their expression more artistic yet they were not the monopoly of a small caste, shutting themselves off from the rest of the people. The Usas hymns as a whole, at any rate, cannot be said to betray a primary tendency of serving a caste interest, they are too full of the general human element for that. Nor can they be considered as sacrificial poetry in the same way as the Agni hymns. The lyrical element is too preponderating for such an assumption. No fair literary critic would put the Usas hymns on a level with samples of ritual poetry, stereotyped in the poetical workshops of versifiers, the acme of whose productions was the prayer for not too small a fee. On the contrary, Usas, the Dawn, with its right royal splendour, its unfailing regularity, its unhindered progress, its pleasant physical effects, with the hopes this magnificent phenomenon raised at the beginning of each and every new day all this filled the unsophisticated mind of the ancient Arya with those feelings which we find expressed in the Usas hymns.

It would be wrong to gauge by the part which Usas played in the cult her literary and poetical position, and the popularity she enjoyed above all the goddesses of the Vedic age. To her, together with Agni and the Asvinā, as the deities ushering in the day, hymns were addressed at the earliest morning hour of the day of the Soma sacrifice, but no libations were offered up. A comparison of an Usas hymn with any of those sūktas that were appointed for the accompaniment of the orthodox rite will show the different spirit which animates them and the difference of purpose of either.

The four Uṣas hymns of this Selection (Nrs 3, 4, 18, 21) give a fairly correct idea of the person, position, and work of the deity. Compared with the wealth of poetical ideas, the relations to the sacrifice are indeed few and common. Beyond the request to bring the gods to the sacrificial teas and the mention of the ṛṣi poet who composed a hymn in her honour and belonged to such and such a school, 3 11, 12 4, Uṣas is hardly brought into intimate connection with the rite. The imagery, on the other hand, by which her person is brought out in full relief, the epithets given to her character, the activities she exercises for the benefit of men, made her appear as a figure that would satisfy the artistic as well as the realistic need of the warlike but nature-admiring Arya. She is expected to

meet the material intellectual and moral wants alike. She comes with splendour, सुवेन, 3 1, she is विभावरी, 3 1, विभाती, 18 1, वेनी, 18 4. The रुशन्तो अर्चय, 3 13, proclaim her presence for she is रश्मिभिर्यका, 21 3. As she marches on, she becomes द्विर्धा, 18 4, and finally she is spread all over the world, विश्वमनु प्रवृत्ता, 21 3. She carries the eye of the gods and leads on the fine, white horse, the sun, 21 3.

Though these attributes describe the natural phenomenon in the first place, yet the Vedic poets have tried to make her appear as a living personality as well, and have described her in terms and comparisons that may have appeared to them as the nearest approach to the ideal of beauty. She is युवति, 18 6, appears युवतिर्न योषा 21 1. It is true that in 18 5, 6 the personal charms of Usas are set forth in a manner that touches the border line of poetical and moral beauty. But it would not be right to suppose that the chief attraction of Usas figures in these traits, the poets themselves took care to set attributes like सूनरी, 3 5, भद्रा, 18 6, सुजाता, 21 6, against more sensuous epithets. Besides, it is significant enough that such a concrete figure with too much flesh and blood here and there has been described in 21 2 according to an irreproachable standard of morality and beauty. In fact, though through her physical charms Usas' person stands out from all the rest of the Vedic gods and goddesses yet the main stress seems to be laid on her activity for the benefit of the world, see 3 1, etc. Certainly the conclusion arrived at from too concrete a description and some sensuous similes used in connection with Usas, regarding the licentiousness of the Vedic age, would be a fault against more than one law of logic.

Usas' life and work is regulated by कृत, so much so that she is called कृतावरी, 18 1, cp 18 3, 4. Her activity is divided between stirring up to active life and bestowing boons on mankind. She is जीरा रयानाम्, 3 3, and makes the ways passable, 18 2, 3. Usas is nothing less than विश्वमिन्वा, 18 2, cp 21 1. Even brute nature obeys her behest, 4 3, 3 8. All life and breath is said to depend on her, 3 10. It is the very nature of Usas to shower graces on mankind, for she is addressed मयोनि 21 4, विश्ववारे, 21 5, 18 3. Her favours range from the ordinary वाम and वै, wealth, to the prolongation of life, 21 5. But at the same time, by her daily regular appearance at morning and evening time, she makes the number of days full, wasting thus the living beings life, 3 5. Quite a specia

feature in the figure of Usas is her power of dispelling hatred and enmities together with darkness, 3 8, 18 5, 21 4. As Usas herself is unfailing, so has her kindness been exercised from time immemorial, 18 6, 3 14. The dark night makes room for her, 20 1, every morning she opens the portals of heaven 3 15, and is for ever the leader of the days, 21 2.

Usas is riding on a big car, 3 10, 18 2 even with a hundred cars she, the सुभा, approaches men, 3 7, a number apt to give an idea of the quantity of her gifts. The car is drawn by ruddy steeds or kine, 4 1, 18 3, most likely the rays of the dawn.

* Usas is the daughter of heaven, 3 1 9, etc. Sometimes she is called the wife or mistress of the sun, सूर्य, as she is followed by him, sometimes, the mother, since she precedes the sun. The night is Usas' sister, not rarely joined with her in the dvandva compound नक्तोषासा or उषासानक्ता. With the Asvina and Agni, 21 1, she is connected in poetry as well as in the ritual.

The Usas cult was neither so frequent nor of such a nature with Indo European peoples outside India as to justify the view that it was at any time an Indo European worship. On the other hand the regularity and beauty of dawn throughout the Indian continent make it quite probable that the worship of Usas could have developed here more than in any other country inhabited by Indo Germanic nations. But as we have clear traces that the young sun re-appearing after the winter was an object of Indo European cult, and as the Indian Usas in ancient times (cp. Śatapatha Br. VI 1 3 8 and Muir S II 13 10) was considered as the wife of the year and the mistress of the seasons, or, as in our text, 21 2, the leader of the days the original worship of Usas may have had for its object not so much the daily dawn as the dawn of the young sun in the beginning of the new year. This would agree very well with the liberation of the cows, the rays of dawn, by Indra from the cave, which is nothing else but the deliverance of the young sun and its dawn from darkness by Indra, the god of light, associated with Agni and Brhaspati. This myth as well as the phrase
 "RV VI 60 2, would refer to climates in which the

peded march onwards Usas is called सूर्यो, which by Patañjali, II 20, also is interpreted as सूर्यस्य स्त्री, and is not to be taken to designate a sun-goddess This, together with the Vedic view that Usas is the wife or mistress of the sun, suggests both the close original relationship, physical and mythological, between the sun and the dawn and the deities they represent, Surya and Usas, on the one hand, and, on the other, the independent development of the Uṣas cult in India

The etymology of Usas is as clear as significant It goes back to the root वस्, उष् 6 P The same root with the preposition सि, often used in connection with the dawn = appearance and illuminating activity, is to be found in Vivasvat From the same Indo-Germanic root from which Usas ultimately has been derived come the Greek *Ἥως* and the Latin *Aurora* (for *Ausos*) The Germanic goddess *Ostara* (Ostern), the Lithuanian *Aušrinė* and probably the Slavonic *Utro*, morning, and *Yutribog*, the morning god, are connected with this same root as well

INDRA.

Indra appears in the RV as the national god of a warring and conquering people At the same time he is not the pure creation of the Aryan invasion and progress, but has crossed with the Aryas the threshold of India, coming with them from earlier homes This is clear from the fact that in the older parts of the RV Indra never appears but as a fully developed personality, in the main a well defined figure with a definite task It is rather in the later hymns that the position and existence of Indra is questioned and thus the earlier clear lines blurred

Both from his actual position as a war god and his inherited task as the liberator of the waters, it follows naturally that Indra's physical side is more developed than his moral character or his intellectual attainments It would also follow from Indra's history as well as that of his people that the cosmic aspect of his nature is older than the martial one It should not surprise us either that the liberator of the waters grew less definite in the same measure as the war god's features became clearer, and finally it seems obvious that both sides of Indra's character changed with the changing nation and its times

Indra's nature and position in general is best described by the negative characteristics given in 14 1

नकिरिन्द्र स्वदत्तरो न ज्यायौ अस्ति घृत्रहन् ।

नकिरेव यथा स्वम् ॥

His size is more than gigantic, 11 is indeed cosmic, and the standard of measure given by the hymns is nothing but the confession of inability to describe him properly, 11 7, 11 The colour of his skin and hair is tawny, tawny are also his horses, 11 5. Such then must have been the most attractive colour at the time when most of the Indra hymns were composed. Indra's sign of suzerainty and outfit for rule and conquest consists mainly of the thunderbolt, वज्र. More than any other god he 11 वज्रिन् and वज्रहस्त, in fact the वज्र is Indra's distinctive mark, 24 4. In battle he appears on a car, as रथेश्वर(ः). The desire to raise Indra to the top of the pantheon attributed him many laudatory but fairly consistent epithets he is full grown, youthful, huge and over topping everything else, never ageing, cp 11 7. His strength is that of 1 bull. The fact that he is said to be the bull sheds lights both on the theological ideas of the Vedic Āryas and their occupation. Endowed with unconquerable strength, शचीभिः, 14 6, he, the lord of strength, शचापति, 14 17, performs herculean deeds, worthy of his character and position, वीर्याणि, 2 1. Nobody would dare to oppose him, 14 1, 23, 22, for those who attempted to restrict him do not fare well, no matter whether friend or foe, cp 14 3 ff, whether powers on high or on earth, 11 9, 16. His sway, however does not seem to have been always undisputed see 2 14, where he 11 flying before the revenger of Vṛtra. That the Panis should feign contempt of Indra, 26 3, 11 but natural. To the Vedic ṛṣi he is the god on whom not only the cosmic but also the social order and the animal kingdom depended, 2 15, 14 2.

Indra 11 exuberant strength occasionally oversteps the limits of moderation in eating and especially, drinking. Apart from evidently poetical exaggeration, making Indra empty whole lakes of soma, and a good number of them too, he 11 the सोमपर *par excellence* and the सोमपति, 11 1, the whole hymn 13 is very little besides a drinking song. In other hymns soma is described in such terms that the poet seems to think Indra could not resist an invitation couched in them. It should be remembered, however, that soma drinking was very early included in the

ritual and made part of the worship, 11 10, moreover, that in these early times we would look in vain for well-balanced measures and proportions in graphical descriptions, finally it was thought that Indra's grace and goodwill was not altogether independent of suitable quantities of soma offered to him in sacrifice and myth. Yet the god's inborn drinking habits 11 9, 10 as well as the gross irregularities in his family life, seem to point to a time far removed from that of even the oldest Upanisads. The vast difference in ethical and intellectual notions and valuations between the earliest and latest Vedic epochs will have to be taken into account, not less than the linguistic and literary discrepancies, when the age of the RV has to be treated of. A part aside as the highest deity would be hardly possible in the Upanisads.

Compared with his overwhelming physical character Indra's intellectual and moral attributes are few and not imposing. They are just such as his rough and ready general appearance would admit and his position require. He is अश्रेय, 11 9, he is bountiful, सद्यन्, so much so that this is a distinctive epithet of his, he is धनञ्जय for his worshippers, 13 6, cp 11 17. Not too often he is called कवि, 13 6, the wise one. The lack of purely moral attributes is in a way made up by Indra's qualities of a hero in war and battle. He is, especially considering the soma oblations, expected to side with the Aryas, and to get the invoking and offering party out of difficulty, if there should be a competition of claimants on his help, 11 14. There are, however traces of events (and times?) when Indra turned against Aryas 14 18.

Indra was born, 11 9, 10. As we should expect from an Indo Germanic point of view, his father seems according to some statements to be Dyaus. Following other passages Indra's progenitor is Tvastṛ, who also fashioned Indra's वज्र, 2 2, and eventually had his head cut off by his own son. As Indra's brothers appear Agni and Pūṣan. Indrāni, his wife, looks very much like a literary construction, without a real mythological background. Indra is most naturally and most frequently joined with Agni, his being together with Vayu and Varuna is both less frequent and less natural. The war god's unswerving allies are the Maruts already his faithful companions in the Vṛtra duel. They supplement both his courage and his strength when Indra is on the point of failing. At the

psychological moment he is sent by them into the fray with Vṛtra, and then he finds out the foe's weak spot, 11 4, and conquers, foiling his tricks and magic, अरार, 2 4, cp 14 12, 21, 26 4

All the commentators are agreed that Indra is connected with the release of the waters. Whether he is the god of the thunderstorm and monsoon rain, or the god who broke the fetters of frost and winter and, melting the snow on the mountains, sent down the rivers into the plains, depends on the nature of his opponent Vṛtra. Vṛtra's removal is Indra's greatest deed, because he is Vṛtrahan, the ritual recognizes him as the Mahendra. The indigenous ancient and medieval interpreters of the RV as well as a good many, if not the majority of, Western scholars, take Vṛtra to be the demon of drought who shut up the waters in the clouds, the minority of scholars sees in Vṛtra a frost and winter demon. It should be possible with the help of the Rk text itself, the parallels in other mythologies, and the role which Indra plays in the Vedic ritual, to arrive at a satisfactory solution of the problem. The question is to be approached from a wide range of view and has to be considered in all its bearings. What appears natural and is acknowledged by everybody, as far as linguistic and philosophical data are concerned, has with unfortunate results been neglected where one should least expect it. It would be idle to deny all geographical and climatic influences on the tradition of the Indra Vṛtra myth. Undoubtedly these influences helped to remodel to a certain extent the original myth and may have given rise to the interpretation of the mythological figure of Indra as the god of thunderstorm.

It will be admitted that the greater part of the Indra hymns were composed in, or not too far from, the Punjab and at a time when its climatic conditions had made an impression on the mind of the poets, which probably would mingle with recollections of earlier times and places. Though the rivers in the Punjab have changed here and there their course and thereby the features of the landscape, there is no evidence that this has been either the cause or effect of substantial climatic changes. Nor do we know of other proofs for such changes of climate and weather. Now the statistics of the present day show that the sky is generally less clouded, that the thunderstorms are less frightening, that the monsoon rain is weaker in the Punjab than in other parts of India. Exceptionally heavy rainfalls are neither above

the average quantity of water, nor more frequent than in the rest of India. In fact, they are so rare that they could hardly form the basis for a popular dragon slaying myth. Thus arises a strong presumption that the poets of the Vedic Indra hymns had one phenomenon of nature in view and their interpreters in far distant places in India another. For it is clear that the Vedic singers describe as a heroic feat of their favourite god that fact in nature which was of supreme importance to their lives and welfare. Just as they hoped from him victory over their enemies, so was he to them the source of bodily sustenance in the struggle for life against nature. No doubt, rain formed an essential condition of vegetable and animal life in the home of the Vedic Aryas, and consequently it had an influence on their idea of Indra, the highest god, and his arch-enemy Vṛtra, whose conquest was Indra's proudest title to sovereignty. But as there are other factors in the origin and formation of the myth to be considered, and as thunderstorm and rain were not of such a nature as to be necessarily or primarily the basis of the Indra-Vṛtra duel, it would hardly be correct to take thunderstorm and rain as the only natural basis of the Vṛtra myth.

The chronological sequel of the Vedic term for "year" is हिमा, शरद्, वर्ष, indicating the onward march of the ancient immigrants from their Indo-Aryan homes, across the mountain barrier, through the Punjab into the Ganga-Yamuna Doab, East and South, down to "Hindustan." This way then, we should presume, the Indra-Vṛtra myth travelled, and its origin is to be sought at the starting point of the migration. For, as has been pointed out, Indra appears in the RV. as a well known, defined deity, whose deed is extolled to such an extent and with such indefatigable persistency that the poets not to become stale and trite, had to vary the narrative in details, or rested satisfied when they had described the unique feat more by hints and references than actual delineation. If Indra in the RV. is not a growing but a full-grown deity, it follows that Vṛtra and the myth on which Indra's greatness rests are also of the same age and origin as Indra, that they are at least pre-Indian. Will now the RV. text bear out this assumption that the Vṛtra myth is not a purely Indian growth and Vṛtra, consequently, not the cloud demon but rather the frost demon from whose grasp the waters have been wrenched and, as a matter of fact, have to be wrenched every year anew?

Hymn Nr 2 of this selection may be called representative of the heroic Indra hymns in so far as nothing in it is contradicted by more than a negligible number of passages in the whole RV Samhitā, and the statements of this hymn are confirmed by the bulk of the Indra songs. The following is the myth in a nutshell — A god is fighting with a snake shaped demon and opens the interior of the mountains from which the waters of rivers flow, rushing to the sea. There is really no question or mention either of thunderstorm or rain, the clouds play quite an inferior part in the whole myth. The waters released by Indra are आप, 2 2, they are (seven) streams, (सप्त) सिन्धवः, 2 12, and अर्वा, 11 5. They run like horses at a race, अर्वा इव प्राचज्ज सर्तवाजो, 11, 6, cp 12 2, 6, 7. Did run in those times flow horizontally, or were there vertical races held, or were the Vedic poets such poor observers of nature? Vṛtra on his part is व्रयमज्ञा, 2 3, 4, which may, or may not, be equivalent to pre-Indian. He is पर्वते शिभेषाण, reclining on the mountain, 2 2. Since that combat, 1 c, from time immemorial nobody tried again to challenge Indra, 2 4. The adjective श्वाण, 11 6, is somewhat hard to conceive if clouds and the air were the support of the dragon. Nowhere is the crashing fall of Vṛtra from the clouds mentioned, yet there he lies like trunks of trees smashed with an axe, scattered over the earth, 2 6. Crushed to atoms Vṛtra lies all over the place, 2 7. The waters pass by him (अर्वा), he is lying at their feet, 2 8, cp 2 9, 10. All this seems to fit well enough for a demon, lying mangled on the ground, in this case the slope of the mountain, where he had been sprawling. But the description would be of little credit to Vedic rsis and poets, if they wanted to picture a demon floating on the clouds. The latter are invariably called पर्वत, a fairly good, but not always correct rūpaka, which besides would be considerably in advance of the stage at which we find alamkāras employed in the RV. That the Nirukta and the Nighantuka give the equation पर्वत=मेघ only proves that in their times the old, real meaning of Vṛtra had been superseded by a modern one. That hail falls when the monsoon rain is being introduced by thunderstorms is not so common as to warrant its insertion in the Vṛtra fight, 2 13, but it is a common occurrence in the places where the myth originated and in adjacent regions, at the time when frost is thawing and the rivers set free. Thus the RV text itself supports the view that Vṛtra is a demon of frost, succumbing yearly to Indra, the god of light and warmth.

But Indra's weapon is the वज्र, thunderbolt. "Thunderbolt" is a misleading translation which proves very little. The वज्र is some sort of a club or an axe, made of ore (iron?), it is आयस. The "thunderbolt" is in some places called a rock, and it is not certain whether the Vedic is understood by वज्र the flash of lightning. Besides the वज्र Indra possesses an arsenal of primitive weapons, stones, axes, jaws, wheels, bows and arrows. It should not be overlooked either that the Vedic Brhaspati, the Iranian Mithra, the Greek Zeus wield the "thunderbolt" as well as Indra. Nobody says they are all or primarily gods of thunderstorm. When the Vedic poets were actually out to praise a deity as god of the thunderstorm, they lacked neither correct observation of facts, nor imaginative power, nor force of expression. Cp the hymn V ३ in honour of Parjanya a god who, it is to be feared, will be ousted from position and employment, if Indra is to be recognised as the god of thunderstorm. Readers of classical Sanskrit literature will easily discover the difference not only of style between the magnificent picture of a thunderstorm there and this supposed description of it in the Indra-Vrtra myth.

Further proofs for the true nature of Indra and Vrtra are to be found in parallels of other Indo Germanic mythologies, which employ more or less the same imagery for the same underlying fact. The poets of northern countries where winter is the inclement, hostile season, chaining up the rivers, furnish us with parallels (to the Vrtra fight) not to be found in descriptions of the thunderstorm in classical Sanskrit. Comparing the wording in the texts of the north Germanic and other poets with the Vedic phraseology we can have little doubt that the Vedic similes have not arisen in India but in a country where the 'hideous' winter lies on land and water, where ice giants overcome streams and lakes and nature is sleeping its winter sleep. The freeing of nature from the fetters of winter is to be compared to Vrtra roused from his sleep by Indra's thunderbolt. The myth of the Vrtra fight came with the Indians from Kashmir or the North-Western countries to their new home, carrying along a certain number of ideas and similes that looked like erratic drift. In the RV this myth and its basis was still recognised, as the Vedic hymns were composed on, and in the vicinity of, the large rivers whose volume of water is small in winter. But when the climate of the Gangetic plain offered new impressions the old tradition became obliterated.

and thus changed both Indra and his opponent Vṛtra. The enemy of the ice and winter giant cannot be anybody else but Indra, the god of spring and summer, the sun god, simultaneously with whose rising course in the sky the setting free of the waters begins Hillebrandt, *Ved Myth*, Kl. Ausg., pp. 87 f.

The Vedic ritual points the same way. There is a difference of opinion, it is true, as to what gods take part in the morning and evening libations, but all the hymns without exception give Indra either by himself or accompanied by the Maruts the midday oblation, cp. II. 1, 3. Thus Indra is here made the mythological representative of the sun at the zenith. Moreover, in At. Br. II. 44 the soma day is compared with the sun, whose course is followed in the recitation, and according to the same Brāhmaṇa, III. 43. 6, the Agnistoma corresponds to the year. The Agnistoma-ekāha is thus the symbol of the whole year, and Indra's natural basis is the sun at the zenith not only of the day but of the whole year. For, the Brāhmaṇas are unanimous in saying that the summer is Indra's season and the Agnistoma is a celebration at the beginning of the spring, or the year, i. e., at the time when the power of the sun begins to assert itself again. Two further important soma sacrifices, besides others, the Mahāvṛata and the Atirātra, also centre round Indra. Both of them are feasts of the solstices. Indra thus is confirmed as a sun-god by the ritual which, though in course of time often lost in technicalities and details, has independently preserved in the underlying idea of the sacrifice the original Indo-Iranian conception of Indra.

Thus the meteorological conditions both of the Indo-Iranian and the Vedic home, the RV text itself, Indo-European parallels, as well as the partly contemporary, partly subsequent ritual, favour the view that Vṛtra is originally a frost and winter demon and Indra consequently, a god of light. It is not without importance that there are passages in the RV. "where the thunder-storm is divested of mythological imagery."

Independent of the Vṛtra myth is the liberation of the cows from ṛ̥, the cave. This signifies the deliverance of the sun's rays at dawn, II. 16. Indra seems to have been as impetuous in this as in his other doings. Uśas once tarried too long, whereupon Indra killed her and smashed her car, IV. 8, 9. Other opponents of Indra are Śusna, Śambara, Vāraṇ, IV. 13, 14, 15, who, with the possible exception of Śusna, do not

tend themselves to a mythological explanation. Probably they are historical names, whose bearers obstructed the march of the Aryas. Either directly called Dāsas or thought to be in relations with them, they appear in the RV. mostly as hostile to the migrating Indians. But on behalf of the liberal and pious Divodāsa, Indra's name is enlisted, and he helps Divodāsa—which is not less than the Aryas, and the Dāsas are identified as tribes dwelling in regions

N W of India. The Panis are not the miserly offerers, stigmatised by the Brāhmanas, but a tribe which seems to have caused great damage to cattle and other property of the wandering Indians. They were occupying the banks of the Rāsā, the *Ranba* of the Avesta, a river of the earlier common homes. It is probable that the myths in which Etāsa figures signify astronomical facts. In the RV Etāsa appears as a horse, especially of the sun, and as a charioteer of the sun,—hence the opinion of some scholars that the central idea of the Indra-Etāsa events is a race in the skies.

Indra's characteristic Vedic epithet is *Vṛtrahan*. It has its parallel in the Avestan *Verethragna*, though the latter means simply god of victory, without exclusive reference to Indra. The Armenian *Vavagn* (*Vṛtra*-death) may come from Iran. A coin of Kanerki bears the inscription *Ordagro*, whose origin is unmistakable. Thus both *Vṛtra* and the Indra-*Vṛtra* myths are of pre Indian, and at least Indo-Iranian origin. Indra's only parallel, on the other hand, is *Andra* in the Avesta, Indra being there like so many of his compeers a demon. The etymology of Indra has been doubtful since the days of Yaska, cp *Nirukta*, 10.8. The derivation from इन्द्र, drop has not much to recommend it. Better seems to be the etymology going back to the root इन्, इन्व 8, to have power over, to rule.

The sovereign position of Indra in Vedic India is brought out by the great number of hymns in his honour: one fourth of the *suktas* of the whole RV *Samhitā* praises or invokes solely Indra. In this Selection hymns 2, 11, 13, 14 are addressed to Indra exclusively, in 12, 24, 26 he is merely mentioned.

AGNI.

Weather and warfare determined Indra's mythological figure, the household life of the ancient Arya was instrumental in fixing the conception and personality of Agni. Agni and Indra have this in common that they are connected with two of the most necessary conditions of human existence. Indra is the giver of water, Agni not only gives, but is, fire. This accounts for the great number of Agni hymns in the RV. Samhitā, over 200 in all, a figure second only to that of the Indra hymns. In this Selection only hymns 10 and 15 are addressed to Agni. The natural basis for the mythological Agni is clear, it is the element of fire, kindled and kept up in the house, and visible and active in nature. The character of the natural phenomenon did not lend itself to a very clear personification. In addition, the fire was too near to allow a fiction of the imagination to take the place of the concrete fact. Barring some good similes, the imagery round about Agni is chiefly connected with the sacrifice and its ritual. Thus it is said that he shaves the earth as the barber a beard, but much oftener he is represented as eating the oblation with his tongues.

Naturally Agni is addressed as brilliant भावुमन्, 15 11, called विभाव, 15 9, with thousand horns, सहस्रशृङ्ग 15 8, as he is lit every day, he is द्युमा, 15 6, even पविष्टय, 10 6. But being kept up and worshipped since time immemorial, and having officiated at the first sacrifice of the gods, he is also वरुण, 10 8. The attribute पविष्टय (पविष्ट) refers of course as well to the fact that Agni's godhead is of a comparatively young date. All the attributes given to him show Agni as a kind, helpful deity, see 10 1, 15 5 and *passim*. His knowledge is beyond the common measure, cp मेष्ट्याय, 15 12, विप्रम्, 15 7. Being wise himself he is praised by the wise, कविप्रशस्त, 15 8. He is noble born, जम्भ्य, 15 5. The physical nearness of the fire as well as its constant company during the whole life, and even beyond, let Agni appear as the personal, devoted friend of man, almost one of his own, मातुष, 10 6, certainly a frequent and welcome guest, अतिथि, nay an intimate house friend, दम्ना, 15 8. Agni's powerful benevolence impresses itself upon the simple-minded, even the beasts feel well and safe in his keeping 10 7. The principle 'So much for so much, otherwise

applied in the relations between man and the Vedic gods, is to a certain extent replaced here by a higher feeling of friendship, cp 10 1, 3 Not only the individual is committed to his care, the clans as a whole also depend on him, 15 6, 8, 9 With his mental power, *क्रवा*, he is able to protect all the sacrifices, 10 6 Like Indra he is called a bull, 15 8, 12, in 10 4 he is likened to a lion No obstacles or dangers will keep Agni back from his purpose 10 4, as Indra is said to possess *मय*, so does Agni enjoy *ऋत*, 10 7 In fact, especially on behalf of a favourite, Agni surpasses "all the others," 15 9 But he is not so often credited with creative or other cosmic powers or their exercise, and it seems to be a kind of henotheistic tendency and a borrowing from Indra, if in 15 7 and other passages he is said to have spread out heaven and earth, etc Agni's outfit, suiting his position, is not much more than a shining car, 15 11, utilized and mentioned in particular in connection with his priestly functions

Of greater mythological importance than the personal traits of Agni are the data about his origins, forms and dwelling places As the daily kindling of the fire for profane and sacred use was much more common than other modes of his manifestation, this birth of Agni is oftenest mentioned and most clearly described Being produced from the two kindling sticks, the *अरणी*, these become Agni's parents, to be devoured, however, by their offspring forthwith The ten fingers wielding the sticks are compared to ten virgins as the production of fire by friction requires considerable physical effort, Agni is called *सहस्र वृद्ध* - Because Agni is produced from wood, the wood and the plants in general are said to be his hiding place

The second birth of Agni is from the waters This birth has impressed the poets and theologians of the Indo-Iranian times so much that Agni produced in this way has not only got a special name in *अप नपाद्* Avestan *Apam Napo*, but has actually been split up into a new personality, a separate deity from Agni *Apam Napit* is not only the Son of the waters, but their lord and giver as well, see RV II 35, X 30, VII 47 IV 48 (?) The more common view is that *Apam Napit* stands for lightning, produced from the clouds This is hardly correct for the Vedic age It may be that the lightning contributed to the idea that Agni dwelt in the aerial waters just as well as a firebrand extinguished by being thrown into water contributed to the notion of Agni's

hiding in the terrestrial waters. For, Agni is supposed to have his hiding place in the lakes, rivers, and the water rising from the earth into the plants. But it is rather the cloud as it drops the water and fertilizes the earth, that is the aerial water abode of Agni, the water on the earth and in the plants forms a terrestrial parallel to it. It is then not so much the form of lightning that is the physical basis for Apām Napāt, but it is rather the fire as it resides in the aerial waters. The view that Apām Napāt is Agni in the form of lightning, and was worshipped as such, cannot be said to have been proved, and it is perfectly idle to discuss what form of lightning enjoyed this worship. The "blinding flash," a destructive, momentary force and, for the matter of that, a fairly rare one too, is not apt to enter into the calm, benevolent rôle which Agni in his other manifestations plays. It might be objected that Apām Napāt has been declared to be "a new personality, a separate deity from Agni." The objection remains the same whether lightning or fire in the cloud water is the physical basis of Apām Napāt. Nor should it be forgotten that Agni's threefold origin, existence, and place represent the earliest Indian trinity. In a triune being we should expect that sometimes the unity, sometimes the triplicity of its being should be brought out. The proof has been attempted that Apām Napāt is identical with the moon. The view has not found general acceptance. All the scholars however, are agreed that Apām Napāt goes back to the Indo-Iranian period. The idea of Agni born from the waters may have led to a 'contamination' of him with an older, originally really different figure, to whom Agni lent his other characteristics as they were of similar origin.

The third of Agni's births is in the heavens, from whence he is brought down to the earth by Matarisvan the Indian pendant of the Greek *Prometheus*. He conferred the boon of the fire on man, the Bhrgus introduced it among their kind. It has been said that "hardly anything but lightning can be his (Matarisvan's) basis." Some, though not all, older RV texts seem to favour this view by the identification of Matarisvan with Agni. But in III 5 9, 10 we are able to see how the separation of Agni and Matarisvan became recognized, so that they remained two distinct and essentially different figures though connected as cause and effect, or discoverer and discovered. It must be admitted that in some of the older and generally in the younger passages of the RV, in the Atharva Veda "and other Samhitās,

the Brāhmanas and all the subsequent (sacred as well as classical) literature, the name is a designation of wind. Agni, brought from heaven by Mātariśvan, might be the jungle fire, kindled by the friction of branches moved in the wind. It is but natural that in the RV the sun is one form in which Agni appears but it is not quite correct to say that in the Vedic hymns the sun is identical with Agni. Because the sun is one of the many forms of Agni and himself such a prominent phenomenon and power, so to speak an independent physical and mythological personality, and because the sun and fire are rather compared, than identified, with each other, the conclusion is legitimate that the sun and Agni are not identical.

Owing to this threefold birth and existence, Agni and things connected with him appear often threefold. Thus he is said to have three heads, three bodies, three stations etc.

Agni the fire god or his name is found among Indians, Iranians, Greeks, Romans, Lithuanians, Letts. We may then assume that the personification and deification of the fire is of Indo-European or primitive Aryan origin. The custom of offering gifts to the gods in fire also is an Indo-European institution. Round Agni in his sacred character as sacrificial fire centred the poetical and theological intuition of the Vedic rsis, and they would try to create a figure worthy of the high rank the fire occupied in the worship of the deity. Their imagination was indefatigable in clothing the bare fact of sacred fire, lit and kept up, with an imagery more original and richer than there is round any other mythological figure in the Veda.

In the early morn, at the approach of dawn, the sacrificial fires are kindled, as the birds fly up, so the flames rise heavenwards. The upright one, whose red glow shines far and wide, has been brought out of the darkness. Agni's ointment is ghee, and with his tongues he drinks the sacrificial libation. In fuller day light he appears as a white horse. He is going to be placed at the mother's bosom, the वेदि. There he officiates as a well-experienced (यज्ञीयान्), and fully qualified होतृ, stroked continually with ghee and groomed like a horse (cp hymn 15). The consumption of the sacrificial gifts by Agni completed the idea of his being a god, the upward direction of his flame suggested that he was carrying the offerings to the other gods. Thus he was looked upon as a regular messenger, इत् 10 8, and even mediator between the deity and man. Because he has

been born in the highest heaven, himself a god, and knowing the ways all along, he is to bring the gods to the sacrifice he is not only a इवशाहन, but a दयशाहन as well. The very first rc of the RV. Samhitā salutes him as a ऋविन्, प्ररोहित, and होद्. Agni, as a matter of fact, is the priest *par excellence* and, as Indra among Maruts and other warlike deities is the great soldier and commander, so appears Agni as the high-priest among gods and men, 10 3. Though he is the youngest, his priesthood is acknowledged by all the clans, from far and near they bring offerings to him, 15 9. Throughout the RV one may read, mostly between the lines but unmistakably, the idea that Agni is or was a demon-dispelling, Rakshas killing power. This reputation of his, together with the positive benefits bestowed by him on everybody, and the sacred character with which, as the divine होद्, he was bound to be invested, could not but make Agni the most popular deity of the whole Vedic pantheon.

In 10 2 there is the mention of Agni having, at the sight of the wood, gone into the waters. This may refer to the time of the year when sacrifices are in abeyance, the विद्यमान, when the पितरो देवशत्रव rule that period during which the sun is in the southern, the moon in the northern zodiac. When the sun and the moon have changed their positions then is the देवयान, when the gods reign and sacrifices are offered up to them (cp. Hillebrandt, *Ved Myth* KI Ausg, pp 50 f). This explanation appears to be astronomically not quite accurate and suffers from the difficulty that Agni's flight into the waters seems to be referred to as the object of an ancient myth, thus it would have to be shown that the fact underlying the myth and the arrangement of the ritual during the देवयान and the विद्यमान are fairly contemporary. A similar difficulty from chronology might be raised against that interpretation of the same myth which sees in the आप, Agni's refuse, the monsoon rain and its conditions and consequences. It is more likely that the waters, or as it is oftener said, the तमस, darkness, refers to the short days of the damp, foggy months during which in the earlier homes of the Aryas the Sun-Agni was hidden. Considering the close alliance between Indra and Agni there may be a meteorological connection between the flight of Agni into the waters and the Indra-Vṛtra fight.

In addition to the form of Apāth Napāt Agni appear as Agni Vaisṭanara and Agni Naralantha, the Avestan Nairjōsanha. It seems that Agni Vaisvanara stands in the RV for the Aha-

vaniya, and Agni Narasamsa for the Dakṣiṇa fire. The original meaning of Tanunapat, a rather rare name for Agni, may be taken to be Son of (his own) body, a conception opposed to that by which Agni is represented as having been born from the अग्नि, his parents. Agni may be said to be the son of his own body either because his origin from the wood is unique, sudden and due to himself, or because there is always at least a part of the fire's self in the wood as long as the wood lasts.

The etymology of Agni seems to go back to the root अज्

1, Latin ago, Greek *αγω* which would convey the idea of Agni = the Nimble, Agile. The name of Agni has its Indogermanic parallels in the Latin *igni*, Slavonic *ogni*, the god Agni finds a parallel besides in the Lithuanian *Ugnis* *szventa* and the Jewish *Ugguns ma a*

BRHASPATI

In eleven hymns of the RV Saṃhitā Brhaspati has been addressed, by either of his two most common names he is mentioned altogether about 170 times. The nature of this god is not homogeneous like that of Indra or Usas, but appears as a mixture of the martial element, smashing, fighting, and conquering, chiefly represented by Indra, and the priestly element, which finds expression not so much in sacrificial functions as in the power inherent in prayer and hymn. Perhaps Brhaspati means a compromise between the Kṣatriya and the Brāhmaṇa ideal. The heterogeneous character of Brhaspati is evident from his names and attributes. Brhaspati and Brahmanaspati, double accented aluk compounds, are rather mechanical names, like Prajāpati, which nevertheless show the sphere over which this god is set to rule. From his professional activity and sphere of office we may determine to the character of Brhaspati. Even his vehicle is a वज्रस्य रथः, a designation next to impossible for Indra's car. That the same car of Brhaspati is भीम उवाचिमहः, and the like, 7. 3, is due partly to his participation in warlike exploits, partly to a complimentary description with stereotyped epithets. In war and strife Brhaspati as a companion of Indra seems to exhibit more coolness and tenacity, amounting to irresistibility, than the greater war-god, who, once roused, makes a thunder-

storm-like onslaught, but has to be cheerd into action by the Maruts. Brhaspati is also called वज्रिन, in the fray he rent with fiery gleams the fences of Vala. Yet he is accompanied by a singing host, ऋक्वन् गण, whence his title गणपति, and, more becoming his brahmanical character, he splits Vala with a roar, not with the वज्र, and shouting he drives out the lowing cows, cp RV IV 50 5. According to Nr 7 18, the mountain yields to Brhaspati's beauty and majesty. His martial character seems to be due more to his close union with India than to spring from his own nature. It appears safer to assume that the original conception of Brhaspati was sacerdotal, and that the remaining characteristics and epithets were pegged on him somehow. The Brahma, the priest of the orthodox ritual, and Brahma, the creative principle in the later Trimurti, appear as the embodiments of a developed idea, the first conception of which is personified and deified in the Vedic Brahmanaspati. Nor is there another deity that would serve as forerunner of the (masculine) Brahma of the Trimurti and the (neuter) Brahman of the Upanisads. The priestly character of Brhaspati is expressed in the hymns of the family books of the RV. Samhita as well as in the younger mandalas I and X, he appears in the RV as the heavenly दुरोहित, who rouses the gods by the sacrifice. He is made to play the part of a mediator between gods and men when it is said of him that he gave the sacrifice to men, who had become destitute of religion. Brhaspati's mediatory activity is also hinted at in the phrase अविक्त्वारमामदुन्. Without him the sacrifice does not proceed in this there is a reflex of the monopoly of the sacrifice in the hands of the priestly class.

The etymology of Brhaspati, and more perhaps that of Brahmanaspati, would suggest that this god was considered to be the presiding or ruling and administering deity of the brahman, which itself is an older conception than either Brhaspati or Brahmanaspati. Prayer is at least as old as sacrifice, and it is not at all necessary to consider Brhaspati as a special form of Agni, the divine sacrificer. Brahman, derived from the root ब्रू, ब्रू, has well been brought in connection with the Irish *bríchi*, Northern *bragr*. But the statement is very doubtful — "As brahman has arisen from the depth of magic to the most sublime conception of Indian philosophy, so has 'the lord of prayer' his root 'in a god of the magical fire, his protector'." In the same line moves the interpretation of brahman with

fortune, 15 A frequent object of the prayer to Brhaspati is the foiling of the enemy and his wiles, of the double dealing, the backbiter He is asked to undo the cheat as war chariots are smashed, 13, for he is the हुहो हन्ता, 17 The haughty one, disregarding all bounds and laws, is to be put down by Brhaspati, 7 12 The whole activity of Brhaspati, his attitude towards इन्द्र in particular, makes him, of all the gods in the RV, resemble Ahuramazda of the Avesta Quite in keeping with Brhaspati's other attributes are कृणवा, 11 17, and कृणवित्, 17 Evidently the poet wants to lay stress on the moral side of Brahmanaspati's office when he asserts त्वं व्रताय मतिभिर्जरांमहे 7 6

Brhaspati has quite a province of his own in the ब्रह्मन् and the cognate conceptions and actions He is the जनिता ब्रह्मणा, 7 2, the सृष्टय यन्ता, 19 From the phrase अं हृशसा मतिं भित्ताग्निमहि, 10, 1 becomes clear that the right frame of mind will win the god's favour Rc 16 implies that Brhaspati knows the सामन्, 17 may even be interpreted to mean that he himself has been fashioned 'out of every Sāman This might lend some countenance to the view that Brhaspati is in essential connection with the much practised and much abhorred magic, ostracized by Apastambīya Dharmasūtra I 3 10 19 (17) This law-book enumerates the cries of dogs, donkeys, wolves, jackals, and owls, the sound of musical instruments, weeping, and the sound of Sāmans, as noises at which the Veda study has to be interrupted But, in the first place, the author of the Apastambīya Sūtra and others are not so much horrified at the contents of the Sāman, which is mostly borrowed from the RV, as at its melody, which at least partly owed its origin to popular songs of the rank of lower magic Secondly, it should not be overlooked that the Sāmaveda in ancient literature sometimes was even put above the RV—compare Bhagavadgītā \ 22, and the Mahābhārata pañcam This high estimation of the Sāmaveda is not likely to be a sudden innovation, seeing that even the etymology of Sāman, which implies calming, quieting seems to point rather to the power of prayer and devotion to win the favour of the deity Sāman, then, would be closely akin to brahman This brahman, originally something like the सिद्धन्, in later times became the all-powerful word in the ritual, and finally the supreme principle in Vedānta philosophy

A Vedic instance of a sententious saying is to be found in
7 19 —विश्व तद्भद्रं पदयन्ति देवाः .

SARAMĀ

Besides the various animals that are privileged to serve as vehicles of the gods, the animal kingdom is represented in Vedic mythology also by Saramā, according to Yaska, Nir. 11. 25, the देवशुनी, the bitch of the gods. She has become known in connection with Indra's attempt at releasing the cows from the clutches of the Panis, a feat in which Saramā did reconnoitring and messenger service. From hymn No 26, which gives the account of her journey from afar and across the Risa, and of her parleying with the Panis, it is clear that she fulfilled her errand with prudence and fixity of purpose. The two flat-nosed, four-eyed, brindled dogs of Yama, the Saramēyas, are the offspring of Saramā. Their main duties are to track out those among mortals that are to die and to keep guard over them on their path to Yama's realm.

THE RIVERS

The Vipās, Śutudrī, and Sarasvatī are mentioned in this Selection. The twin streams Vipās and Śutudrī are celebrated in No 12, the Sarasvatī forms the subject of hymn 23. Their main characteristics are easily gathered from the sūktas themselves, naturally they are in both descriptions very much the same. It is, in particular, noteworthy that in the case of none does the description amount to a clear deification, the personification is more expressed in the case of Sarasvatī than that of Vipās and Śutudrī. The natural phenomenon of the flow of the rivers has impressed the poet far more than the personification. The Sarasvatī, however, all along a female deity in a far greater degree than the others. Her concrete shape and fulness of life has, it would seem, led to the creation of a corresponding male deity, Sarasvat, who is somewhat abruptly introduced into Vedic myth-

ology Sarasvat is hardly more than an "extension" of the female deity as Indrāni is one of the male god, cp RV VII 96 6, where breasts are attributed to Sarasvat. Sarasvat's abundance of vitality is also shown by her long life in Indian literature. The Vajasaneyi Samhitā, XIX 12, says that when the gods by means of a sacrifice performed a heavenly cure, the Asvinā as physicians gave vigour to Indra, Sarasvat doing her share by Vāc. Not unlikely this was the starting point for the evolution of the Vedic river-goddess into the Sarasvatī, the classical muse, especially the goddess of wisdom and eloquence. The identification between the two has, as a matter of fact, been carried out to the full extent already by the (Śatap and Aitar) Brahmanas.

The Nirukta, 9 26, is the authority for the statement that the earlier name of the Vipās had been *Urviṣṭā*. Vipās is the Greek *Hyphasis*, *Hypanis* or *Bispasis* the modern *Beas* in the Punjab. The Sutlej is the modern equivalent for the Vedic Śutudri, which is said to mean 'flowing in a hundred channels', the Greeks knew the river as *Zaradros*. Great difference of opinion prevails about the identity of the Sarasvatī. The name at least is "identical with that of the Avestan river *Haraqqati* in Afghanistan, and it may have been the latter river which was first lauded as the Sarasvatī (Hopkins, Religions of India, p 31). But Roth (Petersburger Wörterbuch, s v) Grassmann (Wörterbuch s v), and Zimmer (Altindisches Leben p 10) are of opinion that in the RV Sarasvatī usually and originally meant a mighty stream, probably the Indus (Sarasvatī being the sacred and Sindhu the secular name) but that it occasionally designates the small stream in Madhyadesa to which both this name and its sacred character were in later time transferred. Max Müller believes it to be identical with his small river Sarasvatī which with the Dradvatī formed the boundaries of the sacred region *Brahmāvarta*, and which loses itself in the sands of the desert, but in Vedic times reached the sea (Vedic Hymns, Sacred Books of the East, vol XXII, p 60). According to Oldham (Journal Royal As Soc 25 pp 49-76) a survey of ancient river beds affords evidence that the Sarasvatī was originally a tributary of the Śutudri (the modern Sutlej, Muir, Original Sanskrit Texts II 335) and that when the latter left its old bed and joined the Vipās the Sarasvatī continued to flow in the old bed of the Śutudri. See Macdonell, Ved Myth pp 87 f

Appendix III

Main Peculiarities of Vedic Grammar.

The Vedic language differs from classical Sanskrit in respect more of vocabulary than of grammar. While the Vedic vocabulary offers the greatest difficulty to the beginner, the principal features of Vedic grammar can be learnt in a relatively short time.

It is assumed that the student knows the grammar of the classical language and an attempt has been made to indicate the main differences between the Vedic and classical Sanskrit in a general manner, without going very much into details.

1 Phonetic Peculiarities The vowels

Accent —The Vedic language has a musical accent, i. e. there are variations of pitch in the pronunciation of the vowels, which are of a relatively constant nature, so that it has been possible to write a grammar of them. The accent very often determines the sense of words and clauses. They have been dealt with in a separate appendix.

Quantity of vowels Besides the short and long vowels of 1 and 2 matras each there are three cases of प्लुति i. e. prolongation of the vowel by one mātra and these are in X 129 ५ आसीदेत् (twice) and X 146 1 विन्दतीदे. Subject to this and the allowance to be made for the pronunciation of conjuncts and, particularly of conjuncts with इ and ए as first members, the quantities of short and long vowels may not be departed from. Such allowance ranges from a quarter to a half of a matra.

Nasalisation The vowels अ, आ, and इ, उ and ए, short or long, standing at the end of a word and not combined with a following vowel when a sandhi is possible, are nasalised and also विन्दतीदे in X 146 1. Nasalised ऊ is used in the Pāda text for the particle उ of the samhita.

अनुस्वार and विसर्ग —अनुस्वार and विसर्ग, occupying as they do a middle position between vowels and consonants, come next. It would appear that the अनुस्वार was a pure nasal pronunciation with an added tension of the vocal muscle, it is no longer pronounced as such in the modern languages of India, सिंह being pronounced as सिह् and the mispronunciation has crept into the Vedic recitation, the reciters of the यजुर्वेद schools do not pronounce

it with a nasal ह, but utter a peculiar guttural twang instead. It would appear that विसर्ग is similarly mispronounced, being often pronounced with a sonant ह sound. The विसर्ग is to be distinguished from the जिह्वास्थनीय and उपध्मानीय inasmuch as after the विसर्ग the vocal apparatus remains open, while for the जि it is closed at the throat and for the उप it is closed at the lips.

The Consonants—There are two additional consonants, ङ and ञ, which come in the place of intervocal c ह and द respectively, thus इङ्गा, साङ्गा, but बीङ्ग and मीङ्गान. The nasal semi-vowels, (यमा) य, ञ, ल, are known to classical Sanskrit, but besides these, in the distinct pronunciation required for the Vedic conjunct consonants, the nasal effort for the latter member, when it is a nasal, is anticipated in pronouncing the first member when it is a guttural and hence a ञ, ञ, ग, ञ, precedes the pronunciation of क, ख, ग, घ, in अङ्गि, चरन्तु, जङ्गि, जङ्गु respectively. These are called Yamas (twin sounds).

The Pronunciation of Conj Cons, (a) Doubling (क्रम) —
The conjunct consonants must be pronounced with a marked tension of the glottal muscles. This is what is called the doubling (क्रम) of the first or second member of a conjunct. This 'doubling' occurs also in the pronunciation of the classical Sanskrit, but the rules are neither properly understood nor emphasised. The following is a summary of the principal rules of the ऋषिप्रति० (373-391)

(1) इ in any position and an ऊष्मन् (ङ, घ, झ, ञ), when followed by a vowel or another ऊष्मन् are not doubled, so also a consonant at the end (of a word in the Pp, or of a distich in the Samhitā), or a consonant obtained by doubling, thus भङ्गि, but वङ्ग्यान्, वङ्ग, not वङ्ग.

(2) Subject to this and other exceptions the first member of a conj cons is doubled a non aspirate letter being the substitute for an aspirate, when the conj cons comes after a vowel or an अनुस्वार but not after a विसर्ग which is not changed into a consonant. Thus in त्वावत, not preceded by a word, the त् in त्वा will not be doubled, in आत्वा, it will be, the व in व प्राणत is not doubled, doubled ख becomes क्ख, doubled झ becomes झ्झ.

(3) In a conj cons in which इ or ऋ is a first member, the second member is doubled provided it is a mute in one in which the first member is an ऊष्मन् (ङ, घ, झ, ञ) the second

member alone is doubled, but optionally, e g अद्म्, उन्मम्-
अस्तौत्, Or अस्तौत्

(4) In the beginning of a word an ऊष्मन् forming the first member of a conj. cons. ■ optionally doubled, ■ g हवाम् Or हहवामि, स्पन्दन्ताम् Or स्पन्दन्ताम्

(5) इ without being a member of a conj. is doubled after a short vowel or मा, but not in five passages such as X 130 9 (सहस्र-दस)

(6) This doubling, according to the Sākalya school, is not necessary after a long vowel except that of मा in the case of conjuncts coming in the beginning of a word ■ g आया, मा स्तेषु

(b) स्वरभक्ति — Consonants have a momentary duration in the voice and only vowels as a rule have a duration worth mentioning, but the two semivowels इ and ल as first members of conjuncts have a duration which is half that of a short vowel, if the conjuncts are to be distinctly pronounced. This longer pronunciation than that of a consonant is called स्वरभक्ति (भक्ति-प्रकार). The term has been misapplied to the mispronunciation of words like इन्द्र as इन्द &c. Neither the use of the word here nor the mispronunciation are authorized by the ऋक्सामिशाख्य-स्वरभक्ति is admitted in other cases than the above e g in the pronunciation of the Yamas. The duration has been variously calculated, see p. 422-425

(c) Break in the Voice and Syllabification — For the distinct pronunciation of the conjunct consonants ■ slight break in the voice is necessary for readjustment of the vocal organ, when the second member is a mu e, on comparing the pronunciation or the following pairs this break will be noticeable in the second word in each pair

अथ पदेवा, शल्यम्-उलङ्गम्, वाग्नि-दधिक्वाण, अर्चन् पद्मि-
In the Vedic pronunciation this break must be heard in all conjuncts in which the first members are mutes (इष् वा, अन्त्या), also at the end of consonant-ending words, between nasalised semivowels and the respective semivowels (यै य), further according to the Sākalya school between ऋ and the following ऊष्मन् (जल् हव, जतवल्-श), in the words हवाम् and रज्ज् (अन् रयत्, विरज्ज्), and between mutes and the following इ र, ल, व, श, य, म्, or ह, सु the terms of loc. pl. forming an exception when coming after monosyllabic words (तद्-रासभो, दध्यद्-ह, but, अप्पु)

The अनुस्वार and विसर्ग belong to the preceding vowel and have the same accent as it, a consonant belongs to the vowel following it. In a conjunct consonant, the first may go with the preceding vowel and when there is a doubling of the second member, two consonants may go with the preceding vowel, e.g. in आत्वा, the त्, along with the त् got by doubling, may either go with आ or with त्वा, so that the pronunciation is आत् वा or आ-त्वा, but in पाण्ड्या, where प्, the second consonant, is doubled, the syllabification will be पाण्-प्या or पा-प्य्या.

(d) *The Pronunciation of Semi-vowels*, originally existing in words or resulting from Samdhis requires mention here, although it forms an important item of Vedic Metre. Words like ह्ये 'ह, धीयै 'ध, in which the semi-vowel is followed by a vowel with the जात्य स्वरित, are still pronounced as more like ह्यद् and धीरियम् than ह्यद् or धीर्यम्, but there is a quick transition between the ह् or उ and the following vowel, a definite वधुति or वधुति is heard and ह् makes position. In नर्यम् or सत्यम्, where there is no independent Svarita, the pronunciation of ए or इ may be either that of an ordinary ए or इ or of an इए or उए with a glide, according to the exigencies of metre, it can never be इअ or उअ as some European scholars thought, and न and स are prosodially long.

(e) There are other peculiarities of Vedic pronunciation, which are hardly separable from peculiarities of Samdhi and will therefore be noticed in that connection.

The Phonetic Tradition of the RV

Divergent views have been recorded in the प्रातः about the accent of a प्रत्येय of short 'i's (प्रा० 199-200), about the change of ह् to ह् (प्रा० 223, 231-32), about the Svarabhakti (प्रा० 412, 426-429), about the introduction of an aspirate in the pronunciation of a conjunct consonant of which a sibilant is a posterior member and in the pronunciation of words like रया (प्रा० 430-32), about preserving the अनुदात्त tone of one or more syllables in a series of unaccented syllables that come after a स्वरित at Pada end so that at least one syllable may have the प्रचय (206, 208), also in the वृत्ति in १. 129 5, 146 1, and in regard to the interval of glottal adjustment (396-404 1, 419 21) and the elision of अ (185), and finally the enumeration of the current mispronunciations in प्रा० 760-810 would show that in the tradition of the RV some departure from the original pronunciation may have to be assumed. But the Pratisākhyā has tried to set forth what was regarded in its days as the best

tradition and the work has been done by men who can claim to be expert phoneticians, probably the first of whom the world has preserved any records

Theoretical Restoration of the Text of the Rġveda — The Prātiśākhya presupposes a certain definitive text of the RV. European scholars in the light of their metrical theories have tried to arrive at a text for which the rules mentioned above will not apply at all or apply only partially. In so far as the present notation of sounds is capable of a different rendering than the one current for the classical Sanskrit, e.g. in the pronunciation of a conjunct consonant or of a long vowel and in regard to the splitting of a Samdhi at the end of a pāda, metrical theories may have a certain validity and scope, but a wholesale reconstruction of the Rġvedic text in their light is a dangerous procedure. We should not be in too great a hurry to disturb a text which has been considered sacred and of which the minutest details were scrupulously recorded 2300 years ago, cf. also the end of the Appendix on Vedic Metre

2 The Samdhis Vowel Samdhis

With only a few variations these are the same as in classical Sanskrit. It is worth while remembering a few technical terms used often used in connection with B + means 'followed by'

प्रसिद्ध Samdhis { 1 अ, इ, उ, ऋ, ॠ, short or long, + सन्धान
अ, इ, उ, ऋ, ॠ, " " > corr दीर्घ
II अ, आ + इ, उ " " > ए, ओ
III अ, आ + ए, ऐ, ओ, औ, " " > ऐ, औ

क्षेत्र " { इ, उ, ऋ, ॠ, short or long,
+ dissimilar vow > ए, ऐ, ऐ, ॠ + vow-
अभिनिहित " ए, ओ + अ > एऽ, ओऽ

Vedic Peculiarities

- I अ, आ + ऋ > अ + ऋ
- II ए, ऐ + स्वर > अ, आ + स्वर
- III ओ, औ + ओष्ठ्य स्वर > अ, आ + स्वर
- IV " + अनोष्ठ्य स्वर > अ, आ, + ए + स्वर
- V Inside a pāda ए, ओ + अ > no elision
of अ, subject to exceptions

ए, ओ + अ:—Between a final ए or ओ (natural or resulting from a visarga) and a following अ there is no Samdhi (प्रकृतिभाव) inside a Pāda; exceptions:

(i) When the following अ is metrically short and is followed by a metrically short syllable (in Samhita) beginning with ए or ए; i. e. ओ + अ (short) + short syll. with initial ए, ए; ex. सोऽपमागात् X. 53. 1; तेऽवदन् X. 109. 1; but शिक्षन्तो अवतन् VI. 14. 3.

(ii) आचो ending + अ (short) + short vgw. (no condition), ex. गावोऽनयन्त V. 30. 10, but गावो अगमन् VI. 28. 1.

(iii) अये, अयो, अवे, अचो ending + अ (unconditionally); ex. अनीतयेऽङ्गवे IX. 96. 4; The अचो, अये &c. must be endings and not words and hence अचो अव X. 36. 2.

(iv) अ is elided after घः, preceded by आ, न, प्र, , क, चिघः, मधिता, एव and ए. A good many special cases of elision have been enumerated in प्रा. 144-153 and the counter-exceptions to the rules of प्रकृतिभाव in 154.

(v) अ in the beginning of a Pāda is elided when at the end of the preceding (odd) Pāda there is an ए or ओ, natural or the result of a Samdhi.

N. B. The ऋषभा० records a curious old tradition, which is condemned by it, of the अ after a hiatus being pronounced like (or probably as a continuation of) the preceding ए or ओ; this in any case explains how the practice of elision arose. Other variant pronunciations have been noted above in the para on the phonetic tradition of the RV.

Hiatus There is no Samdhi in the following cases:

- (a) Inside single words, in तितउ, प्रउग,
- (b) Inside compound words, in गोओपशा, योक्जीफ; after a Samdhi change as in sentences, ex. एरएता, नमउक्ति; exception trisyllabic words in-du. followed by इव; ex. दम्पतीष (II 39. 2), counter-exception वृहतीइव (I. 89. 4).
- (c) Inside a Pāda after
 - (1) duals in ई, ऊ, ए (as in cl. Sk.);
 - (2) the particle ओ, अस्मे, युष्मे, त्वे, अमी and the ई of the Pp;
 - (3) the particle उ, preceded by इ changed to ए or a hiatus; cf. प्रन्यु अदर्शि VII. 81. 1; या उ अंशवे I. 46. 10;

- (iv) the adv. **सु**, followed by a long **ऊ** ,
 (v) **पूषा**, not preceded by a monosyllabic word or **तत्र**, when followed by **अ**, ex. **स्वस्ति पूषा असुर** V 51 11, but **त पूषाणि** VI 54 4, **तत्र पूषामयत** VI 57 3,
 (vi) **विश्वा**, **विषर्ता**, **विपन्वा**, **कदा**, **या**, **माता** + **क्** ,
 (vii) **ए**, **ओ** + **अ** , exceptions specifically noted ,
 (viii) after a Samdhi change already effected, numerous exceptions cf **सर्तवे आजौ** > **सर्तवा आजौ** > **सर्तवाजौ** (III 32 6), **सेतु** I 32 15),
 (d) At the end of a Pāda, when there is no pause, after
 (i) final **अ** or **आ** + **ए**, **ओ**, this rule not being followed after X 35, ex **दा उपस्था एका** (X 35 6), but **महिषैक** X 121 3
 (ii) **सच्चा** ,
 (iii) **आ** under certain circumstances

The prior vowel in c (vi) and d i, ii, iii is nasalised

Individual cases of hiatus are too numerous to be referred to here The duration of a hiatus is the same as that of **अ स्वरभाक्ते**.

(b) *Visarga Samdhis*

The normal rules apply Particular attention has to be drawn to the following special cases

i **अ**, **आ** + **विसर्ग** resulting from **र्** + **vow** or **soft cons** ,
 > **अ**, **आ**, + **व** + **vow** , Ex **अर्द्ध** + **अरमति** > **अर्द्धररमति** II 38 4

ii A distinction is made in the pronunciation of the ordinary **विसर्जनीय** and the **जिह्वामुलीय** or the **उपध्मानीय**, the change to the latter being optional, thus **विस** + **क्** > **जि० क्** or **विस० क**
विस० + व > **उ० व** or **विस० व**

iii **विसर्ग** > **स्**, **क्**, in numerous cases, e.g. (a) when the latter word is a bisyllabic form of **पति** and the prior word ends in **अ** or is **वास्तो** , (b) when the latter word is **करम्**, **कृतम्**, **कृधि**, **वरत** or **क** or **परि** at the end of a pāda , (c) **इच्छाया** , **गा** &c + **पद्** , (d) **विश्वत** , **वीळित** , **रज** , + **पृथु** &c This Samdh is called **उपाचरित** in the **कृष्णा०**, and is denoted by the figure 3 in the notation below the Pāda text in the Notes

iv **विस०** + **झ**, **ञ** **स्** + **hard cons** (esp **pala** , **ling** or **dent** ,
 n practice gutt and lab are excluded) > **Vi arga** dropped ,

v In exceptional cases the वि० is dropped, ex भूमि आददे
> भूम्याददे, IX 61 10 अक्षा (र) इन्दु > अक्षा इन्दु IX 58 3;

vi उपसृ in comp with वृष् > उपसृ ex उपसृत्, also in उपर्वसृपवः
I 49 4

vii स्य III like स and एष in the dropping of the विसर्ग,

viii विस० + ज, ञ, ण, > वि० or ज, ञ, ण, + ज, ञ, ण, exception when the following म् in changed to ञ, the वि० is necessarily changed to ञ, cf निष्पिध्वरी,

ix स्व, धृ, धृ + hard cons > Visarga changed to र, ex.
स्वर्चनम, धृषद्, धृषति

Consonantal Samdhis

No option in	म + कवर्ग &c	>	ह कवर्ग &c
"	म + एवल्	>	यैवैल्ल + एवल्
"	अ, अ + ह	>	अ, अ + छ (acc. to प्राति०), ह acc to the text of शाकश्य
	ह + hard cons	>	ह + ह + h c
	ह, न + ह	>	ह, न + ह + न
	अ + ह	>	अ + न + ह
सम्राट् is an exception to म + र, मृष्ट > मृष्ट० + र &c.			

N-Samdhis

Inside a Pāda, आन् + vowel > औ + vow., in exceptional cases this samdhi takes place at the end of a pāda also

In five places आन् + ष, ए > आँ ए, ए, ex जुजुषां ए.
(II 4 5)

Inside a Pāda ईन्, ऊन् + vow > ई, ऊ + vow, ex.
मणीं रिष (IV 30-15), ईन्, ऊन् + ए, ए, ह (in 6 exceptional cases) > ई, ऊ + ए, ए, ह, e g णीं हंतम् I 184 2

In दस्युं रेव (IV 18 3) and वृरभि (V 54 15) the change takes place at the end of a pāda and with a penultimate ऋ respectively

In classical Sanskrit न् + palatal, lingual, dental > + ह, ए, न् + pala l d, not so in Vedic Sanskrit

न् + ए in अरति, चक्रे, च &c. (10 words with initial च, not ह, ह &c) > ह अरति &c, but even these words do not have the change when अस्मान्, चमसान्, and वसून् precede, ex. अस्माद्य तांश्च (II 11 6)

ॠ + ॡ in five cases only > ॠ, ex आवदस्वम् II 43 3,
but पशून्ताम् X 90 8

ॠ + ॡ in three cases in RV and two in Prasas > ॠ, ex
ॠ पात्रम् (I 121 1)

3 Vedic Accent

Vedic Sanskrit had musical accents, i.e. there were changes in the itches of the voice while the vowels in the language were pronounced. The accents have been preserved in the case of the Samhitās and some of the Brāhmanas. While the accents of the Rġveda, Atharvaveda and the Taittirīya branch of the Kṛṣṇa Yajurveda are identical, those of the Vajasaneyins and probably also of the Kāthaka and Maitrayaṇi branches of the Kṛṣṇa Yajurveda differ in a remarkable manner from the former and from each other. The notations adopted by these schools are also different. We are here concerned with the Rġvedic accents alone.

The Rġveda has three accents, the Udatta, the Anudatta and the Svarita, they represent three different itches of the voice. From another point of view the udatta is the only real accent, and the Anudatta and the Svarita together with the Pracaya, form only varieties of the unaccented (निहत) tone just as the independent Svarita forms a variety of the accent-bearing tone. The udatta and the udatta element in the independent svarita are invariable accents, while the unaccented tone varies according to its position in the word or metrical line. After these general observations let us turn to details. उदात्त is the note on which the voice is steady and firm. अनुदात्त is the lower note of the voice due to relaxation of the glottis, स्वरित is a jerky raising of pitch, आघात (tension of vocal muscles) विग्रह (relaxation), and आक्षेप (jerky movement) are their characteristics according to ऋषयः 117. Roughly speaking, अनुदात्त, उदात्त and स्वरित pitches would correspond to the notes D flat, D and F of European music, D being the key-note, the उदात्त. But the स्वरित gives a complex note, beginning on the D pitch and rising abruptly to F in a sort of cadence. The Indian notation for these three pitches is to be seen in the word चञ्जन, where च with the horizontal accent has the अनुदात्त, ज्ञ (without accent-mark) the उदात्त, and न (with the vertical mark) the स्वरित. The independent स्वरित and the प्रचय are sounded exactly like the ordinary स्वरित.

and उदात्त, although the independent स्वरित is really a combination of the उदात्त and स्वरित and the प्रचय only the transition between a preceding स्वरित and the pause or a following अनुदात्त वीर्यम्¹ has the independent or जात्य स्वरित on the last syllable. In वृहस्पते,² वृ has the उदात्त and स्प and ते have the प्रचय, but all are sounded alike.

Beginners of the Rgveda need not know why a particular syllable has the उदात्त and why another has the अनुदात्त. Indeed, it would be difficult and even impossible for an advanced student, a very master, to state off-hand the accents of Vedic words, if they have not been learnt by heart. All that the student need know is (A) to tell the accents of words from the noted text, and (B) to convert the Samhita into the Pada text and the Pada text into the Samhita, when certain necessary general rules about the (C) is also might be useful for

(A) The accent notation

As stated above, the उदात्त has no accent mark, the अनुदात्त has a horizontal mark below and the स्वरित has a vertical stroke above. It is, however, not easy to distinguish the प्रचय from the उदात्त and the जात्यस्वरित from the dependent स्वरित. Further, if the अनुदात्त, प्रचय and स्वरित are only variations of the unaccented tone, and if it is found convenient to note only the उदात्त or the जात्यस्वरित and leave the other accents unmarked, as is done by some Indian Schools and in European transliteration of the RV, one ought to be able to point out the उदात्त in each word if there is any, and to give the complete notation of a word or of a group of words if only the udattas are given. This knowledge is especially necessary in changing Samhita into Pada.

Normally, a Vedic word has one syllable with the उदात्त, subject to the following exceptions

- 1 Words containing more than one udatta syllable
 - (a) Dvandva compounds* (b) compounds of which the first members are in the genitive case and (c) infinitives in नञे, e. g.
 - a मित्रावरुणा (मित्रा वरुणा); b बृहस्पति. (बृहस्पति); c एतवे (ए नवे); combination of a and b इन्द्राबृहस्पती (इन्द्रा बृहस्पती)

ii Words which do not contain an udatta syllable :

- ✓ (a) Vocatives and verbs in principal clauses, not coming in the beginning of a pāda or sentence ;
 (b) Doublets of pronominal forms like मा, त्वा, नः, वः, नो, वाम्, and forms of एतद् ;
 (c) ईम्, सीम्, and oblique cases of इदम्, when not emphatic ;
 (d) Particles like च, वा, इव, उ, घ, चित्, स्म, स्विद्, कम् after तु, सु, हिः यथा at pāda-end

The other i. e. unaccented, निहत, syllables change their accents according to their position. The following rules may be remembered :

In a word

- (i) A निहत or a series of नि० is unchanged unless preceded by an उदात्त.
 (ii) A single नि०, coming after an उदात्त at the end, becomes a स्वरित ; when there are more नि० than one at the end, the first becomes a स्वरित, the others having the प्रचय ;
 (iii) The जात्यस्वरित is treated as उदात्त + स्वरित.
 (iv) In a series of नि० syllables, preceded and followed by an उदात्त, the first becomes स्वरित, the last remains अनु० and the middle ones, if any, have the प्रचय. A single अनुदात्त syllable between two उदात्त is not changed.

Illustrations :

- i अग्निः (अग्निः), जनिता (जनिता), अनुमीवाः (अनुमीवाः), वरुणः,
 ii इन्द्रः (इन्द्रः), मूलीकाय (मूलीकाय), जिहोळानस्य (जिहोळानस्य)
 वरुणम् (वरुणम्), यवियवि (यवियवि), वस्यदृष्टये (वस्यदृष्टये).
 iii स्वर्णरे (स्वर्णरे), कन्याम् (कन्याम्), रथ्येव (रथ्येव)
 iv अपमर्तवे (अपमर्तवे), (एतवे).

When, now, a student has to recognize the accents in a word, there is no difficulty about the technical अनुदात्त (with a horizontal mark below) ; he has only to learn to distinguish between the उदात्त and the प्रचय, for which both there are no marks, and between the ordinary स्वरित (or the dependent स्वरित, as it is sometimes called) and the जात्य or independent स्वरित.

A प्रचय is necessarily preceded by a स्वरित and it can easily be distinguished from an उदात्त by reason of a स्वरित being

never followed by an उदात्त. In सदितम्¹ it must have a प्रचय ; since otherwise दि could not have a स्वरित, so also न्यव in विम-न्यव² must have the प्रचय and not the उदात्त. The जात्यस्वरित comes only on conjunct consonants of which the latter member is य or व and it is the result of a Samdhi or a slurring combination of a prior उदात्त with a subsequent अनुदात्त, when it occurs there is no other accented syllable, e.g., स्व, कन्या³.

Students should practise themselves in recognizing the udatta accent in the Padapatha, and with that end in view the pada text of the first five Suktas has been printed in two notations, the lower line indicating only the udatta and the independent svarita by ' and ' respectively placed after them

(B) Accent Shifts in change of Samhitā into Pada and Vice Versa —

When we come from isolated words to metrical lines, rules i-iii regarding a पदादि or पदान्त hold good also in the case of a पादादि or पादान्त and rule iv about the middle also holds good for groups of words, syllables having the अनु० or स्वरित or प्रचय being treated as unaccented (निहत) उ, नि, अ, स्व, प्र and जा being the symbols for the different svaras, the accent changes may be summarised in the following way, अ being used for नि when प्र or स्व are unlikely

अ अ	> no change
अ अ उ	>
उ नि उ	> उ अ उ
उ नि	> उ स्व
उ नि नि	> उ स्व प्र
उ नि नि नि	> उ स्व प्र प्र
उ नि नि उ	> उ स्व अ उ

उ नि नि नि उ	> उ स्व प्र अ उ
उ नि नि नि नि उ	> उ स्व प्र प्र अ उ
उ जा, अ अ जा	--no change
उ नि जा	> उ अ जा
जा नि	> जा प्र
जा नि नि	> जा प्र प्र
जा नि नि उ	> जा प्र अ उ
उ नि नि जा	> उ स्व प्र अ जा

In addition to the rules mentioned above one more becomes necessary for the Samhitā text and it is as follows

1. When a जात्य is followed immediately by an उदात्त, the उदात्त element in the former not being liable to bend, there is a कन्या, i.e. a rapid transition from the स्वरित to the अनुदात्त pitch prior to the pronunciation of the उदात्त, in the current notation, when the जात्य falls on a short vowel, the कन्या is denoted

by the figure ३, inserted after the syllable, with स्वरित and अनुदात्त marks above and below, in the case of a long vowel, the figure ३ is used and the syllable itself is wrongly marked with a horizontal accent, thus, वीर्य^३मिन्द्र (वीर्य^३मिन्द्र), तन्वा^३स (तन्वा^३सम्), symbolically it may be rendered thus

अ जा उ > अ उस्वअ उ

vi Samdhi of accents

In Samdhi the udatta is never changed, except when it is changed into a जाःवस्वरित, which really does not affect its udatta character, the Samdhi of two udattas is an udatta, of two nihatas a nihata, of an udatta and a nihata or a svarita an udatta, except in the three cases noted below. After a Samdhi there is often a consequential change as the position of the unaccented syllable always determines its actual accent. The changes will be seen from the following symbolical summary

उ + उ > उ

जा + उ > उ

अ + उ > उ

उ + जा > does not arise

स्व + उ > उ

उ + स्व > „ „ „

उ + नि > जा may be grouped in the following way

1* (प्रत्येय of short 'इ's) udatta इ + इ > ई, ex लुचिइव > लुचीव

ii (क्षेप), udatta इ, उ, ऋ, (short or long) + anudatta dissimilar vowel > जास्व, ex लु इन्द्र > निन्द्र

iii (अभिनिहित), udatta ए, ओ + अ > ऐ, औ, ex ते अव धन्त > तेऽवर्धन्त

In other cases like udatta ई + इ, udatta अ + any anudatta, the combined vowel has the udatta

* According to शाकल्य a text is the current text. According to the older school of माण्डूक्य the rule is more comprehensive so as to include all prasthas ex आ इन्द्र याहि > ऐन्द्र याहि (acc to शाक० ए-न्द्र याहि), वि हे इम् इन्द्र > वि ईमिन्द्र (acc to शा० वि ईमिन्द्र)

(C) Accents of compounds, verbs, adverbs and vocatives.

Compounds — Normally in कर्मधारय and तत्पु० (उपपदतु० included) compounds the accent is on the last word, but when the latter member is a verbal noun in ति or त, generally the accent is shifted back to the first syllable, so also in derivative compounds, and in प्रादि compounds and compounds of which the first member is a verbal noun which governs the latter member as object ex अमित्रदम्भन, सुयम, पूर्वपीति, अन्यकृत सा न्न सा न्न, अपिशर्कर, अधोऽभङ्ग, तरद्विपक्ष, रुजा ना

Normally the first member of a बहु० is accented, but the rule does not hold good in the case of compounds of which the first member is अ, सु, पु, डुक &c, ex बुद्धपुत्रा, इन्द्रशत्रु, अनिवेशना सुराधन्, दुःशसपुरुषीर

There is a single accent for the regular द्वन्द्व compound, but the case of gods and of a few compounds relating to men (तुर्वंशाय हू मात रावितरा) both members are accented In adv. Dvandva compounds the first member alone is accented Ex अहोरात्राणि, इष्टापूर्तम्, इन्द्राव रुजा, माय प्रात

Verbs

Verbs in principal clauses are unaccented, but, emphasised with चन, इत्, हि, कुबिद् or, even without these when an emphasis is intended they are accented, ex विश्व इम (III 32 1), कुबिद् आग मत् (III 42 4)

The verbs in the first of two antithetical clauses are sometimes accented, the antithesis may be conveyed even by two prepositions, ex यम अन्ये यन्ति परि अन्ये जायते III 9 3, आ देवा मां ओ हते वि त्र य द्दि II 23 16

Verbs in parenthesis are treated as verbs in a principal clause, ex तत्तत् आवत् X 108 2 दम्भस, 4

Verbs in subordinate clauses are always accented the preposition in that case generally is compounded with the verb and loses its accent

A verb in the beginning of a pīda or a sentence is accented, ex अजय मा अजय दूर मो मम् (I 32 12)

When there is a series of verbs with the same subject, the second and following verbs are supposed to form new sentences and are accented ex विश्व चर्षम्ब (III 36 3)

The vocative does not count as a part of the sentence, when considering the position of a verb, ex अये न रम्भ न्यपये आ पुनि

Adverbs

The accent of nominal forms is often changed when they are used as adverbs, ■ ■ दिवा (through heaven), द्रवत (running) वृषत दिदृक्षु, but दिवा (by day) द्रवत quickly, वृषत (III. 32 2), दिदृक्षु (VII. 86 3)

Vocatives

Vocatives in the middle of a sentence are unaccented. In the beginning of a pāda or sentence they are accented invariably on the first syllable, in judging of their position another vocative is excluded, ex उप (I 48 1^a), उप (4^a), ब्रह्मण पते (II 23 1c), ब्रह्मणस्पते II 23-19^a, अग्र इन्द्र V 46 2,

Adjectives or words in oblique cases which form part of the vocative are also not accented, the whole expression being counted as a unit, so that in the beginning of a pāda or sentence only the first word carries the accent, अग्ने पावक, अघ्नये देवि सरस्वति, ऊर्जो नवान् सहस्रन्, but the adjectives may also be severally accented, cf अग्ने म हस्त आ त VIII 43 16, अमृता विश्वा वचना VII 61 5

4 Declension

Vedic declension does not differ much from the declension of classical Sanskrit. The chief peculiarities of Vedic declension are noted below.*

Consonant ending Stems m, f, stems in as-, -is, -us only are
NAV du -आ, औ in n

N II Stems in-अन् drop ह of L s [यामन्, वरिमन्],

V s of-मत्, -धम is-म, -व

Vowel ending stems

Those in अ m NVA du -आ, औ, pl -अ, -आस, I, s
-आ, -एन-ना pl -ऐ, -ऐभि

n NVA pl -आ, -आनि

आ f NV pl -आ (-आस), I s -आ, -o

Verb n in आ [जा m f NV जा (Nf जा also), जा-जौ, जा,
-A s जाम्, I s जा, D s जे, Ab G s ज],
also D s in ऐ [प्रये, परादे &c]

Stems in इ m I s -आ -ना, L s -आ-आौ

f I s -आ, -o, (-o) [ex हृष्या, हृषी (हृषि)],

DAb G L s like m-, also D s in ऐ and आ
[प्रये &c]

* The cases are denoted by N V A I D Ab G L the numbers by a, du, pl the genders by m, f, n forms enclosed in o regular brackets are rare or to be found outside RV Examples and Paradigms are in rect brackets ■ - no term * With vowel changes or elision

n V. s (गुचि) NVA du -ई, pl. †-नि, -० [गुची, गुची, गुचि], I s du -ना DAb GL s like m

Stem in उ m. same as for ह, but G s [bes des मधो मध्व, Loc मधौ, (also मधवि)]

f as for m but I f -आ only, no optional forms for DAb G L s as in Cl Sk

n [मधु V s NVA du मध्नी (cf उर्वी), pl मधु, मध्, मध्नि IDAb GL s ss in Cl Sk, but also D मध्वे, Ab G मध्व, L (मधवि)], no example of du of GL except जानुनो AV

., in ई m [रथी -N s रथी Vs रथि, du रथ्या A रथ्यस्, रथ्या, रथ्य, IDAb G s रथ्या रथ्ये, रथ्य]

f [देवी-NVA du देवी pl देव, I = देवी, देव्या, rest as in Cl Sk, ही as in cl sk]

ऊ f [तन्- N s तन् V तनु, du तन्वा, pl तन्व, A तन्वस्, तन्वा, तन्व, I O Ab G s तन्वा, तन्वे तन्व, L s. तन्वि, तन्]

Pronouns—

अस्मद्—N अहम्, वाम्, वयम्, A माम्, आवाम् (?) अस्माम्, D मह्यम्, मह्य, (आवाभ्याम्) अस्मभ्यम्, अस्मे, L मयि, (), अस्मात्, अस्मे

युष्मद्—N त्वम्, युवम्, यूयम्, A du युवाम् I s त्वा त्वया, du युव-वाभ्याम्

Ab त्वद् (युवद्) युष्मद् G du युवो (युवयो) L s त्वे, त्वयि, pl युष्मे

तद् m NA du ता, तौ, I pl तैर्म, L s तस्मिन्, तस्मिन्

इदम् f I s अया, अया

अदम् f I s अया

एनद् G du एनो (एनयो)

किम् m NA du की (not का) = NAs किम् कड m u I pl केभि

एव is declined as a noun except for m L s एवे, एवमिन्, f G s एवया

5 Conjugation

There is a far greater wealth of conjugational forms in Vedic Sanskrit than in classical, this wealth comes from forms of different stems having a contemporaneous existence without a clear demarcation of meaning, a fact due probably to a fusion of dialects about the Vedic period. In the Brāhmaṇa period the rival stems were suppressed and the meanings became definite for each of the surviving tenses and moods. An idea of this can be had from the following typical forms, actually found in the RV, of कृ, गम् and दा, probably the most current of the verbs

कृ stem कृणु — pr कृणोति कृणुते, impf अकृणोत्, impv कृणु कृणुष्व,
opt कृष्वीत, sbj कृणवत्, part कृण्वत् कृण्वान्

„ कुरु, कुरु — pr करोति कुरुते, impf अकरोत् अकुरुत्

„ कर् — pr कर्षि कृषे, impf अकर्म अक्रि, aor अकर्मन्, fu करिष्यति, cond अकरीष्यत्, impf क्राध कर, inj कर्म, sbj करसि करसे, fu sbj करिष्य, prec क्रियारम्, part कृत क्राण,

„ चकृ — perf चकार चक्रे, plupt चकारम् अचकृत, opt चक्रिया, part चकृष्व चक्राण

Other forms pass क्रियते, caus कारयति, desider चिरीर्षति, freq चरिक्त करिक्त

गम्, stem गच्छ — pr गच्छति गच्छते impf अगच्छत्, impv गच्छ गच्छस्व, sbj गच्छानि गच्छे, part गच्छत् गच्छमान्,

„ गम् — aor अगमत् अगमत्, अजीगमत्, अगमहि तमिष्टम् fu गमिष्यति, impv गहि, opt गमयम् गम्या गमीय inj गम् गमम् sbj गमानि, prec गम्या part गमत

„ जगम् — pt जगाम (also गमवाचकार) जग्मे plpt अजगत् अजगिमत, opt जगम्याम् part जगम्वाम्, जगिमयम् अजमान

Other forms pass गम्यत, caus गमयात् desid जिगमिषति, freq गनीगन्ति

दा, stem, दा ददा, w दत् — pr ददाति ददे, impf अददात् अदत्, impv ददातु ददस्व, opt दद्यात् inj ददा sbj ददत् part ददत् ददान

दद — pr ददति ददे, impf अददत्, impv ददताम्, fu ददिष्ये, aor अदादिष्ट, inj ददत्

„ दा — aor अदा अदिषा, fu दास्यति, impv दातु दिष्व, opt दद्याम्, inj दृ देष्म, sbj दा दामत्

„ ददा — perf ददौ ददे, part ददम् ददान

Other forms pass दीयत, caus दापयति, desid दित्सति

It would appear from this table that the conjugational forms of these roots (cf कृणोति-करोति, ददाति-ददति) were not yet fixed and that there were three different stems from which most of the tenses and moods were formed. From the present stem we have forms of pr, past (impf) impv, opt, sbj, inj and part, from the aorist base we have pr, past (aor) fu, cond, opt-impv, inj, sbj, preca and part, from the perf base we have past (perf, and pluperf), opt, inj, subj, impv and part. With the exception of the pf, preca, fu and cond, which are peculiar to one stem, all the other forms (practically all model forms and pr and impf, and even pf terminations) are common to the three stems. Macd does not allow present forms from the aorist base, but कर्दि, कृवे, जेवि, नेवि &c are pr forms, at least survivals of pr forms from the aorist base, and so are forms of perf subj like विदेशति, बुधोषति, सुमोचति. Similarly, pf terminations are added to pr stems (see below). The aor and plupf terminations are obviously of the impf. In point of sense the four past tenses (impf, pf, aor and plupf) are hardly distinguishable, just as the inj, impv, and sbj are undistinguishable. The perfect normally, acc to Macd, indicates present and present perfect action, the plupf indicates past and pr pf action, while aor indicates pr perf and the immediate past action (V G S, pp 342-346), and even thus there would arise numerous difficulties. In IV 30 and X 72, for instance, all the four tenses are used indiscriminately.

The utmost that the student can do would be to learn to recognize and distinguish these forms and leave the context to determine the exact sense. Pāṇini in his Sūtra ६८८३ कृणोति कृण्वदति III 4 6 has apparently seen the interchangeability of these tenses in the Vedic language. The forms again occur very often irregularly and it is no use trying to formulate anything like root classes for Vedic conjugation. Any root may appear in any class. Below are given the normal formations, with paradigms when necessary, especially of those tenses and moods which the student is not likely to know or remember. For the pres, imperf, impv, potential or opta, perf, and fu no paradigms have therefore been given. The first future is not to be found in the RV and the second is only occasionally found. The subjunctive is peculiar to the Vedic literature. The injunctive is not unknown to classical Sanskrit, but its use is confined to the aorist with the negative particle अ. In the Vedic literature it includes all forms of the augmented past tense.

(imperf, aorist, pluperfect), which are freely used without the augment in the sense of the imperative, optative and subjunctive. The forms being the same, they have not been given here. The Precative or Benedictive is used in the sense of prayer or wish, addressed to the gods

Peculiarities of pr, impf, and impv in RV — The following additional terminations are to be found in the P Pr 1 pl मसि, 2 pl घन, impf 2 pl तन, impv 2 s तात्, सि. They are to be found also in tenses and moods where these terminations figure

Subjunctive terminations —

P आनि-आ, आव, आम	Ā	ए	आये	आमहे, आमहे
असि-अह, अघ अघ		असे	एधे	अध्वे
अति-अत अत (अन्ति) अन्		अते-अत	एते	अन्त

The first person is practically identical with that of the classical impv, in fact there is no first person for the Vedic impv. These terminations are added to the imperfect, perf and aorist stems. An अ is added to the stem, which is strong and, if the stem ends in अ, it is lengthened. Thus भवति-भवत् भवति भवान् (from भू imperf) चिकेतत् चिकेतत् चिकेतन् (from चिच् perf), स्तोयति-स्तोयत् स्तोयथ स्तोयन् (from स्तु aorist), सनिषत् सनिषत् सनिषन् (from सन् aorist), विदाति, विदात्, विदात् विदान् (विद् aor) कर्ति-कर्त्, कर्त कर्तन्-कर्न् (कृ aor)

Aorist

Practically all the varieties of the classical aor are found in the RV

There are three main varieties (a) the root aorist, divided further into (i) a ending, for roots ending in आ or with अ added to stems and (ii) with consonantal stem, (b) (iii) the reduplicative aorist and (c) the sigmatic (sibilant) aorist, divided into (iv) s variety, (v) sis variety and (vi) ṣa variety

i is conjugated like the impf, verbs in आ forming 3 pl with उम्, there are few vowel changes and Atm is rare, ex अविदन्, अविचन्, अरथु, अथु

ii is like the impf of the second conj with cons stem and suffers consonantal changes in 2 3 s, roots in ऋ take Guna in Par, the penultimate अ is often dropped in 3 pl, in Atm the 3 pl term is sometimes इन्, and rarely रन्, roots in आ change ii to ह, and to ह occasionally, before i du and pl

Ex कृ P —अकृम् अकर्व अकर्म, अकृ अकर्तृम् अकर्त, अकृ अकर्ताम्
अकृन्

A —अक्रि अकृषहि अकृमहि, अकृषा —अकृष्वम्, अकृत—
अकृत

Forms of 2, 3 ॥ गम्-अगन्, क्रम्-अक्रन्, वृत्-अवर्त्त, नश्-आनद्,
वृ-आव, रुन्द्-अरुन्

Forms of 3 pl यम्-अयन्, गम्-अगमन्, तन्-अतन्त, कृष-अकृषन्,
वृक्ष-अवृक्षन् also अदृभम्, वृत् अवृचन्, बुध्-अबुधन्-म्

- iii In this variety there is a reduplication of the first syllable of the root, the reduplicative vowel for अ आ or क् क् being normally इ, the reduplicative vowel is lengthened if not prosodically long The terminations are those of the impf

Ex जन्-अजीजनत्, वृ-अपीपरत्, कृष-अचिकृषत्

In this variety also there is no अ added before terms of 2, 3 s and then consonantal changes occur

Ex श्रम्-अशिश्रत् वृ-अजीग

- iv The ४ variety is for २१११ verbs before the P terms guna and vrddhi take place, before those of P 2, 3, s consonantal changes take place, and only later, in the AV and TS period, forms like अकार्षी, अकार्षीद् were introduced

Ex कृ —अकार्षम्, 2, 3, s अहा, वृष-अवृषि, अवृदा, अवृत्ताधाम्,
अवृद्धम्, अवृद्ध, यन् 3 s —अपा (also अपाद्), यन् 3 s —
अवात्, सृन् 2 s —अस्रा, 3 s —अस्राक, वृत्त-अवाद् यम्, —
अपाय् रुन्द्-अच्छाद्

- v This is a set variety

वृ —अवधिषम् अवधिष्य अवधी अवधिष्टम् अवधीद् अवधिष्य

वृ —अवाधिषम् २८ क्रम् ११-अक्रमिषि अक्रमिष्यहि अक्रमिष्ट अक-
मिषाताम् अक्रमिषत्

- vi In this variety roots ending in आ, except those included in i, occur

पा —आपासिषम् अपासिष्ट

- vii In this variety about ten roots ending in ज, झ, ञ, दृ occur, of roots in दृ the initial दृ is changed to वृ and ञ to ञ, but forms like अदृषत् with दृ occur, which the ११ corrects

रू P अरुक्षम् अरुक्षाव, दुदृ A अघुक्षि—अघुक्षन् (अदुक्षत) अघुक्षाताम्
अघुक्षन्त

Precative or Benedictive

कृ P — क्रियासम् क्रियास्व क्रियास्म, क्रिया क्रियासन् क्रियास्त
क्रियात् क्रियास्ताम् क्रियासु

A कृषीय कृषीष्टा कृषीष्ट actually पदीष्ट and मुचीष्ट only occur

Passive

The Å forms serve as passive forms in also all non-conj tenses even in cl Sk in the RV this rule is extended to other tenses occasionally (cf कृण्वे V 73 7 with perf term)

Aor

For all the varieties of aor the 3 s of the passive is formed by the addition of a strong इ ex अकारि, अदर्शि

6 Derivative Stems

Desiderative

The root is reduplicated the अ of the reduplicative syllable is changed to इ and a स is added ex दा-दिदासन्ति

The following desid forms occur in our selection

दिप्तसि (II 28 11), दिप्तन्ति (I 25 14) from दप्, दुभूयन् (I 32-7) from हृ and जिघाससि (VII 86 4) from हृन्, दिदृष्ट (VII 86 3) from दृञ्

Frequentative or Intensive

This stem is much commoner in the RV than in cl Sk, termi ण are added directly to the reduplicated stem in one variety, in another an इ is inserted between the reduplicative syllable and the root, in a third य or ई is added before the term, ex निह-नेनेकि, गम् गमीगन्ति, विञ् वेयिज्यत, इ-जोहयीति In the case of many roots it is difficult to distinguish between the freq and pf forms, cf शाशदान, शरहाण (Macd pf part) from शद्, रट प्रायधान (Macd freq) from प्राष् Some roots are really freq stems, e g जाय (य) दृशि (दी)

The following forms occur in the selection

Pr जोहयीति (III 33 4) from हृ, यदृषे (VII 61 4) from प्राष् with pt term impf अदृषं (II 38 1) from दृ, aor अजाहयीत् (I 116 13) pr subj दीदृषत् (II 23 15) impf मर्मर्तु (II 21 6) with causal sense, शरन्तु (III 42 8) from शम् (so Say, Macd शञ् Å)

Pr part शाशदान (I 116 2) शरहाण (X 139 4), प्रयायधान (VII 95 1) जर्माय (II 38 8)

Denominative

This base is formed by the addition of य The exact formation is sometimes obscure The sense conveyed is 'to wish to have,' 'to act like' &c

The following forms occur in the text

अवस्य (I 116 23), कृषाय (IV 30 5), कृज्य (I 116 23),
सोजाय (III 32 11), गत्य (III 33 11), नमस्य (VII 95 4),
पृतन्य (I 32 7), भुरण्य (V 73 6), महीय (IV 30 9), सुषाय (IV.
30 4), धीर्य (I 116 5), विषण्य (II 23 12) दृषाय (I 32 3),
भ्रवस्य (I 184 4), सपय (III 9 8), सुम्नाय (VII 71 3)

7 Verbal derivatives

The aor and pr participles have been noted elsewhere The p p जडित (I 116 10) and the pot p p ईड्य (V 1 9), कीर्तय (I 116 6) and कर्ष (I 25 11) are noteworthy

The Vedic infinitive deserves special attention, it is really a verbal noun in the acc, da abl gen, or loc case and Pāṇini in III 4 4 16 and III 1 47 gives a list of these verbal nouns e g v n in असे or से, वसे, जीवसे in ध्ये (da of पि) पृणध्वे III 4, दातवे, वर्तवे, वर्तते acc or da or gen of root form वृजे, अपलपन्, विलिख acc to one view forms like मानसि, वर्तरे are infinitives In our selection the following forms occur

acc विप्र-वृद्ध (VII 96 3) da of root form प्रवृद्धे (III 4 2) समिधे (VII 72 1), प्रजाये (X 72 9), चराये? (VII 77 1) in असे, कृचसे (VII 61 6) in तव, अटव (IV 30 19) सतवे (I 32 12), वस्तव (18 2) in तवे, एतवे (X 108 6) in तो, पतो (II 38 3) About वर्तरे (II 23 17) see list of additions and corrections

Gerunds in त्वा appear also in त्वी, त्वाय त्वीनम् cf हिची (II 38 6), पुद्दी (X 108 5)

8 Adverbs

Pronouns and nouns in the f gender and in the instr s, very often with obscure derivation are used in the RV as adverbs Among them may be mentioned अना (IV 30 3), अमुषा (I 32 8), ईमा (V 73 3), उवा (I 116 22), एना (X 108 3), तादीना (I 32 4), दिवा (VII 71 1) पराधि X 108 1 वज्राहा (?) शम्भवा (III 33), सुदी (III 9 8) verbal nouns and some compounds are used adverbially as in cl Sk ex अमाय (V 80 3), दृषय (III 32 2), उपपृष (I 32 5), दिदृशु (VII 86 3), वामवाम (IV 30 24), पविद्वि (I 25 1), याद्रा पय (II 38 1). for दर्शताय see notes on I 116 11

9 Idiom and Syntax

A few peculiarities to be observed in our text may be noted. Iteration of prepositions (प्र III 9 3) is peculiar, although that of nouns as in साम्न साम्न or चनघन (II 23 17) is familiar to readers of cl Sk. The superlative and comparative affixes are to be seen added to nouns, कण्वतम (I, 48, 4), मातृतमा (III 33, 3), कवितर (VII 86 7) and to prepositions (उत्तर II 23 8), forms in इ and तु govern the acc (II 23 11 13), roots like मन् and ओह् have compliments in the same case as the subject, ex शासा 'उग्र मन्यमान (II 23 12), अमर्षण मन्यमानस्य (III 32 4), we find the use of double relative adverbs in III 32 14 (यत्र, यथा), anacoluthon and omission of verbs are found occasionally, we find final relative pronouns without an express antecedent (I 25 7).

Among syntactical peculiarities the use of nouns in apposition which partially gives the idea of रूपक, are to be noticed in VII 95 1 and I 116 8. For parenthetical construction which is a regular feature of the RV, refer to the Index to the Notes.

Preposition

Prepositions governing a noun are a rare occurrence in cl Sk, it is a common occurrence in the RV, e.g. त्रिष अति (III 9 4) रोचनात् अति (I 49 1), मातृषात् अति (I 48 7), अश्व-शान् उप (I 48 11), गिरिभ्य आ (VII 95 1) अन्तेभ्य परि (I 49 3), उत्तानपद परि (X 72 3), दक्षात् परि (4).

10 Declensional and Conjugational Peculiarities from the present Selection —

The following declensional forms in our selection with be found to be irregular or peculiar to the Veda.

Nom कीदृक् (X 108 3), ordi कीदृक्, रथी m (I 25 3), रुष्णी f (VII 71 1), द्विती f (X 108 2) (गोपा II 23 61, X 139 1, मन्थुमी II 23 4, are regular, being verbal nouns) वरुण VII 61 1, देव 7, and अनर्षत् I 116 16 as du, words like वहु (II 23 9) कर्म III 32 8), -ब्रह्म (VII 61 6) as n pl, and कृतापरी (III 33 5) and उर्वी (6) as f pl.

Voc स्वपाव (VII 86 4) and भानुम (V 1 11) from षव and षमत्, माध्वी (VII 71 2) as du.

Acc याहवा (? II 38 2), पन्थाम् (VII 71 1), तन्व (V 80 9), दूरिणाद्यु (IV 30 8) is regular.

Inst s तपनी (II 23 14), कृत्वा III 9 6 बाहवा (acc to Macd, II 38 2)

Geni अग्रुव IV 30 18, अर्थ I 116 6 II 23 15, गोनाम् X 108 8,

Loc शर्मन् (II 28 3), परिजम्न (II 38 2), त्वे (II 28 8)

In the following list some of the noteworthy conjugational forms in the present selection have been given. In the case of the tenses that are likely to be familiar to the students only those forms that are peculiar or puzzling have been noted, of the other tenses and moods almost all forms have been noted.

Present Stem

Pr impf, impv, opt, pr, part

मिनीमसि (I 25 1) पश्यति from स्पष्ट IV (I 25 11) व्युच्छ (बम with वि), शयते (I 32 5), अज्ञायत्, (I 35 7, 10), शयन्त्वे X. 108 4 (from झी), सिषर्षि (III 32 5) from सु III, जिगाति (VII 21 4) from जि III, सिषाति (V 73 5) from सच्च III impf अतिर (IV 30 7) from हृ VI impv पश्यतात (I 48 15), जहि (III 42 1) from हन् (pf base) शुभाय (II 28 6) from प्रम् (= ग्रह, Pan III 1 84) निनोतम् (I 184 4), जुहोत (III 9 8), गृणीत (III 33 9), हृषीषुम् (VII 71 1) where the termi is strong but पुष्यतम् (VII 71 2), opt or potent हृवेम् (I 184 1) from हृ VI ददीमहा (II 23 4) from दा III, pr part हपत् (II 116 18) from हि I (Say from हे)

Pr with pf terms शये (I 32 9, IV 30 11) 3 s from झी (cf शपाते, डारते and हृष 3 s, I 30 9) शण्वे (pass V 73 7)

Pr from aor or pf stem वरन्ते (V 73 5) from वृ (cf वरन्त), स्तये (V 73 4) from स्तु वक्षि (V 1 11) from वह, राति (VII 95 6) from रा विवेतति VI 73 6 from चित् (Macd sbj, but the verb comes in a principal clause) आवर्तते (V 73 7) and other forms, though used in sbj sense, are really pr forms

Impf without augment 2 p s अहरया (III 33 11) from वृह, विणयः (IV 30 9 13) from विष्, 3 s नपत् (III 9 5), दृषत् (III 33 7) तिष्ठत् (V 73 5), सरत् (IV 30 10), बलत् (I 25 13), 3 pl वरन्त (III 32 9, 16, Macd m), वसत (V 63 6)

Pr sbj 1 s वामा (VII 61 4) छण्वे (X 108 9), I pl मताम् (X 108 9), दृषाम (X 108 3), 2 s ह्यण्व (I 48 15) from हृ V; अवाय (VII 61 2) 2 du वृष्ये (VII 61 2) from

पृष्ण (Macd, Avery), 3 s अर्हात् (III 33 11) अर्हात् (II 23 15),
 अश्रवत् (II 23 4) from अश्र, अश्रत् (II 23 14), गच्छात् (X 108
 3), दाशान् (II 23 4), मर्चयात् (II 23 7), मिनः (IV 30 23)
 from मी IX, मृच्छात् (X 108 6), उच्छात् (I 48 3) from वस्,
 सुजात् (X 108 5), पश्यात् (X 72 1) from स्पश IV मघाति (II
 38 1), विघाति (II 23 15), सुघाति (II 38 3), Å ईशत (II 23
 10 Macd inj, Sty sbj), तिराते (VII 61 4) 3 pl घोषान् (III
 33 8)

Infj from impf 3 s यजत् (II 38 1, cf Notes), उच्छत् (I
 48 8), 3 pl नशन् (II 23 8), यजन्त (X 108 8), वमन् (X 108
 8), भरन्त (pass V 73 8).

Aorist forms These have been arranged according to the vari-
 eties and according to the special tenses and moods

Active, Indicative

root (1) आरन् (क्र, I 49 3) अगात् (गा, II, 38, 4 5), अग्रा
 गा, III 48 3), अजन्त (जन्, II 23 17) अघात् (घा, II 38 4, 5)
 अघोचम् (घच् घोच्, Macd red aor I 116 23) अघोचाम् (V 1
 12, अस्थात् (स्था, II 38 1), अहे (हे-ह Pan, ह Macd, III 33 5),

Unaugmented गात् (II 38 8), दर्शम् (दृश, I 25 18), युत्
 I 116 6), वोचत् (X 139 6), रघा (IV 30 12 1),

root (11) अह (3 s ह, II 38 8, V 80 6), अगन्म (I pl
 गम्, III 33 3), अगमन् (3 pl गम् VII 71 6) आनङ् 3 s नञ्,
 (II 38 6 अन्नम् (VII. 61 5), Gr अञ् but आशीत् aug आ,
 rom latter), अघृत् अघृक् (3 s घृज Å, I 48 7) आव (2 s व, ang
 ओ, VII 95 6), अमेत् (मि, V 1 12),

Unaug स्पर्मन् (2 du स्मृ, VII 71 5)

red (iii) अजीग (3 p गृ, V 1 3), अरोरमत् (रम् II 38 3)
 for अघोचम्, अवाचाम्, see above), unaug शिक्षयत् (श्रश् IV
 30 10)

s (iv) अदृशत् (3 pl Å दृश, I 48 13), अघान् (3 s घम्,
 II 38 3, X 139 1) अघाम् (1 s घा, III, 33 1), अघेत (3 s
 घित, VII 77 2), अजा (3 s हा, I 116 3), अदृशन् (3 pl Å ह,
 I 49 4),

15 (v) अतारिष्म (I pl हृ, I 184 6), अतारीत् (3 s I 32 6),
 अतारिन् (3 pl III 33 12), अहवी (2 s वर, IV 30 15),
 unag जनिट (3 s Å V 1 5), वपी (2 s IV 30 8),
 अविषेदी (2 s प्र or freq of विश, III 32 10), अतोहवीत् (freq of
 ह, I 116 13),

sa (vii) Unrug वृक्ष (2 s वृक्ष, IV 30 13)

Passive, Indicative

3 s in इ अकारि (I 184 5, VII 61 7), अच्छदि (I 116. 15), अदाहिं (V 1 2, VII 77 3), अयोधि (V 1 1), अमोचि (V 1 2), अरोचि (VII 77 2)

Aor Sbj

root (i) ग्राह (II 38 11), घाति (pr termi, II 38 1, बोचामहे (1 du A, I 25 17), बोचाम (X 72 1),
root (ii) क्ताणि (VII 86 7), क्तामहे (I 25 5), क्तात् (I 25. 12), गमत् (III 42 4), गमन् (X 108 8), भवानि (VII 86 2), भवत् (VII 95 4),

s (iv) नसै (1 s नम् III 33 10), पर्वय (2 du वृ, V 73. 8),

1s (v) तारिषत् (वृ, I 25 12),

future base करिष्या (IV 30 23)

Aor mj

rt (i) धीमहे (irreg for धीमहि, II 25 11) वा (I 98 12), बोचम् (I 32 1), विदम् (II 28 11), (मा अब) स्थाम् (II, 28, 11),

m (ii) (नि)कम् (1pt, II 23 12) क (2 s III 33 8) गम् (गम्, II 28 7), (प्र)णक् (3 s नष्ट, Say वृष्ट, II 23 12), (मा अपि, वृष्टा (वृष्ट, III 33 8),

red (iii) वीपरत् (वृ III 32 14), रीरय (रय, I 25 2), शिक्षय (भय, II 28 2)

1s (v) सायी (2 s वृ, II 28 9)

Pass aor mj छेदि (II 28 5), क्षारि (abid)

(Aor) Precative or Benedictic अया (3 s अय + याय + त, II. 38 10, X 139 5)

Aor Optative or Potential सीमहि (सा 1, I 25 3), स्थेयाम् (स्था 1, VII 95 5), प्रासीयाम् (प्रा-प्ते, IV irreg for प्रासीयायाम्, VII, 71 2), तारिषीमहि (वृ VI, 23 10)

Aor Imp

rt (i): (मा आ) अरताम् (III 33 13), rt (ii) छुपि (II 23 7, VII 77 4), रुण्य (A, II 23 14), गति (गम्, I 49 1) गतम् (2 du V 7, 1), बोधि (2 s वृ, II 23 20), वृष्ट (वृष्ट A. I 48 11), वृष्टि (I 25 19, 20 48 10) वृत्तम् (I 116 13)

Perfect Stem.

Pt. indicative: आहुः (अह, V. 73. 9), चके (कन्-का A, I. 25. 9), चिच्छुवे (च्छु, IV. 30. 22), विष्यथुः (वि-षी, I. 116. 22), ववक्षिष्य (वक्ष, III. 9. 3), विवित्से (I. 32. 4), ववे (3 s. I. 25, 7. 9), विविप्रे (विप्, III. 32. 4), ववमहे (III. 9. 1), जुह्वे (हृ, I. 32. 6), जुह्वरे (हृ, irreg. for जुह्वारे), &c.

Impf. from pf. or plupf: अजगन् (2 s. गम्, III. 9. 2), पप्रथत् (Macd. pf. sbj. VII. 86. 1), अजभर्तेन (2 pl. भृ, X. 72. 7), अह्वक्तम् (2 du. I. 116. 14; VII. 71. 5), अवह्वन् (3 pl., I. 1. 32. 15).

Impv. from pf.: चिकिद्दि (चिक्, V. 1. 10), दधिष्म (धा, III. 42. 5), मिमिक्ष्व (मिक् Macd., मिह Gr., I. 48. 16) सुमुग्धि (सुच्, I. 25. 21; II. 28. 6), ववृम्व (वृत् III. 35. 5).

Pf. opt. (Potential.): जगम्याम् (गम्, I. 116. 25), ममृजीत (3 s. A, मृज्, VII. 95. 3), ववृम्याम् (III. 32. 3).

Pf. sbj. जुजुवन् (VII. 61. 6), आववर्तति (V. 73. 7). शम्बचे (1 s. A. III. 13. 10).

Pt. part. ईषिवत् (इ, III. 9. 4), वक्षदान (क्षद्, I. 116. 16), चिकित्वाद् (चित् I. 85. 11), जुहुर्विम् (ज I. 116. 10), दाश्वत् (दाश्, no red., cf. Pan. VI. 1. 12, I. 25. 6), दृष्टवन् (f दृष्टुषी, दृष्टम् X. 39. 4), पतिवत् (पत् I. 48. 6), पिष्युषी from पि-पीषियम् (वि-षी, V. 73. 8), पीप्यान् (पी, III. 33. 10), पतिवत् (पा, X. 139. 2), प्रचायधाने (धघ, VII. 95. 1), शिष्युषी (शी III. 30. 10), ममृवत् (मृ, I. 116. 3), रारहाण (रद् X. 139. 4), वव्रिवत् (वृ, III. 32. 6), शाश्वान (शद् I. 116. 2), ससृवन् (सृ, III. 9. 5); तस्थिवत् (स्था, I. 116. 5), जगम्यान् (जन्, III. 32. 6), जिहीष्ठान (हीद् I. 25. 2), जुह्वान (हृ, VII. 95. 5).

Appendix IV

VEDIC METRE

The Vedic metre is different from the classical Sanskrit metre (not to include the Āryā and Vaitaliya there, which are musical metres), where there is a fixed alternation of short and long quantities and a fixed number of syllables to the line. It is different from the English metre where it is not the quantities of syllables that matter, but the stress accents. In the Vedic metre we have an approximation, not a dead rule, of a certain number of syllables to the line, as in English verse, especially in Shakespeare, or as in the Mar

certain cadences in regard to Anuṣṭubh and Trisṭubh lines Jagatī lines. In considering the norm of the cadence the quantities of syllables are to be taken into account. As to whether a variation in the norm is occasioned by any accent considerations, it would appear, no investigations have so far been made. The lines are grouped in stanzas of two to eight verses. Within this flexible frame the poet was at liberty to show his skill and he has shown it not only in respect of content, but also in respect of form by an aesthetic sense for rhythm and of stanza variation. The unit lines for the stanzas consist of either 8, 10, 11 or 12 syllables, these may be called अनुष्टुभ, विराज, त्रिष्टुभ and जगती lines, the विराज, on account of a definite caesura adopted by the poets in the middle of the line, which divides it into two equal halves may ultimately be regarded as a measure of 5 syllables. The normal cadences of these lines are

विराज } - - - - - अनुष्टुभ - - - - - Iambic
 त्रिष्टुभ } - - - - - जगती - - - - - Trochaic

The stanza arrangement of some of the principal Vedic metres as follows

Simple Types

द्विपदा गायत्री 8 8	द्विपदा विराट् 5 5 5 5
गायत्री 8 8 8	विराट् श्याना 10 10 10 10
अनुष्टुभ 8 8 8 8	
पदिक 8. 8 8 8 8	

महापङ्क्ति 8. 8. 8. 8. 8.

,, 8. 8. 8. 8. 8. 8.

द्विपदा त्रिष्टुप् 11. 11

द्विपदा जगती 12. 12

विराट्(त्रिपदा त्रि.) 11. 11. 11 त्रिपदा ,, 12. 12. 12

त्रिष्टुप् 11. 11. 11. 11

,, 12. 12. 12. 12

शक्ती 11. 11. 11. 11. 11

पञ्चपदा ,, 12. 12. 12. 12. 12

अतिजगती 13. 13. 13. 13

Complex types

उष्णिह् 8. 8. 12

बृहती 8. 8. 12. 8

उपरिष्ठाञ्ज्योतिः 12. 12. 12. 8

ककुम्भ 8. 12. 8

आस्तारपङ्क्ति 8. 8. 17. 12

प्रस्तारपङ्क्ति 12. 12. 8. 8

एकन्योग्रीबी 8. 12. 8. 8

मध्येज्योतिः 12. 8, 12. 12

पुरवधिह् 12. 8. 8

विस्तारपङ्क्ति 8. 12. 12. 8

महापदपङ्क्ति 10. 10. 11

विपरीता 8. 12. 8. 12

सतोबृहती 12. 8. 12. 8

पुरस्तादबृहती 11. 8. 8. 8

महाबृहती 8. 8. 12. 8. 8

विषमपदा 11. 8. 11. 8

महासतोबृहती 12. 8. 12. 8. 8

अष्टि 16 (17-4) । 16(12-4) 112.

अग्यष्टि 12. 12. 8. 18. 8. 1 12. 8

ष्टुति 12. 12. 8. 1 12. 8. 1 12. 8

अतिष्टुति 17, 17. 8. 1 8. 8. 12. 8. 8

There are many other combinations used by the Vedic poets, but the commonest and most favourite metre is the त्रिष्टुप्, being the metre of 4253 out of the 10442 stanzas of the RV; the गायत्री comes next with 2450, the जगती with 1344, the अनुष्टुप् with 856, the चार्हत प्रगाथ with 388, the उष्णिह् with 344, the पङ्क्ति with 248, the बृहती with 180, the द्विपदा विराट् with 127, the ककुम्भ प्रगाथ with 106 and all the rest together with 146.

In our Selection the following hymns, viz. I. 32, 116, 184; II. 28, 38; III. 32, 33; V. 1, 80; VII. 61, 71, 77, 86, 95; X. 108, 139 are in त्रिष्टुप् metre. The other hymns are distributed among the following metres:

अनुष्टुप् I. 49; V. 73, X. 12;

गायत्री I. 25; III. 42; IV. 30 (24 अनु०);

जगती II 23. (19 त्रि०) V. 63 ,

बृहती III 9 (9 त्रि०), बार्हती प्रगाथ I 48 , द्विपदा विराट् VIII. 29.

The Problems of Vedic Prosody

Difficulties arise in the computation of the syllables of a pada, and in fixing their quantities. The European scholars, for instance, have formulated the following rules (*vide* Macd s V G S p 437)

- 1 Contracted vowels must be restored e g च अग्रये for चाग्रये ,
- 2 Initial अ, elided after ए or ओ, must be restored ,
- 3 ए and ऋ in conj consonants must be read as इअ and उअ ,
- 4 आम् of the gen pl is to be pronounced as अअम्

The purpose of this is to secure the necessary number of syllables for the particular kind of line. In this connection the following lines from the कण्वशा०, ११४

एष्टौ सप्त सर्वाक्षणेन क्षेमवर्णैकभाविनाम् (१२७)

ग्यहदेकाक्षरीभावात् पादेष्वनेषु सप्तये (१७३)

क्षेमवर्णाश्च सप्तयोगान् व्ययेषात् सहस्रौ स्वरे (१७४)

and this one from the सर्वातुक्रमणी, ११४, वादपूर्णाद्यं तु क्षेमसप्तयोगै-
काक्षरीभावात् एष्टौ III 6 are often misinterpreted. The eighth and tenth syllables in a त्रिष्टुप् or जगती line and the sixth in an अनुष्टुप् line are to be lengthened if they are short in the text. In considering which the eighth or tenth or sixth syllable is the शा० gives these rules. The सर्वा० gives the rule to enable the student to recognize the metre from the number of syllables. The requisite number of eleven or eight syllables is to be made up (सप्तद), of course for purposes of the computation, by splitting the vowels where there is a coalescence or by inserting a vowel before a semi vowel and between a conj cons e g in I १६१ ११ उग्रस्य आमे अष्टोत्तनं तुल्यम् the tenth syllable is to be calculated as though no Sandhi has taken place, because after Sandhi the number of syllables falls short of the requisite number of twelve or in १०३ १३ य इत जपत नरा , the sixth syllable after Sandhi would be न, but the number of syllables thus obtained is seven and so in calculating the sixth syllable the Sandhi is to be ignored, or in यो न वरे वि रद तिरश्चा (I ६१ १२) we have to sup-

pose it to be *पद्व*. From this the conclusion cannot be drawn that the poet himself composed the lines without a Samdhi or that the Samdhis are of a later date. The Pratiśākhya itself says nothing of the kind, the conclusion to be drawn from it at the most will be that in the *क्षेत्रसधि* and in the *एकाक्षरीभाव* the ancient pronunciation contained the equivalent of two syllables.

The pronunciation of *सत्त्व* was *सत् + त्व* and *स* had always the long quantity of position; oversight of this fact lands the modern theorist into errors. According to the opinion of the Senior Śākalya (प्रा. 185), in *तेजदन्* the pronunciation was like *तेजदन्*, which shows a longer vowel quantity. The svarita also is responsible for a longer vowel quantity. That there were Samdhis in the original poetry is an undisputed fact, because they are a metrical necessity, e. g. in VIII.2 40 मेघो सुतोऽभि यन्नय, in I.85.7, तेजवर्षन्त स्वतवमो महिषना, in V 94 1 अभ्यवस्था प्र जायन्ते, or in I 116 12 दध्यदह मध्वाथर्वणो वाक्. That the supposed diascuasts were not so insensible to metrical length or so enthusiastic for Samdhi for Samdhi's sake as to leave no hiatuses in the Samhita is also equally clear, there are hundreds of them in the Samhita, cf. also the सर्वो and प्रा० passages quoted above. Further there is no absolute rule about the length of a line in the RV, Old points out several 'unterzählige' lines and even Arnold has accepted seven-syllabled lines in nos 13, 15, 37 and 38 on pp 245-6 of V M. There is no reason therefore to effect any alterations in the present Samhitā on the ground that there is metrical insensibility shown by the diascuasts.

We turn to another subject, which is even more difficult, and this is the supposed necessity of altering quantities of the Vedic syllables as they appear in the present Samhitā. Hundreds of such alterations have been proposed by Arnold in his Vedic Metre (Metrical Commentary, pp. 289 325). According to these theories, of which Arnold's book probably shows the logical extreme, just as there is a definite alternation of short and long quantities at Pāda end, so there is one on both sides of the caesura in the middle of the Pāda and similar tendencies are to be observed in the beginning also, they are summarised in part. 57 of Arnold, V M.

Against this Prof Keith (JRAS, 1906, p. 44) and Oldenberg (ZDMG, LX, pp 115-164) have already raised some objections. This is not the place to go into details, but the adverse arguments might be summarily stated as follows

- (1) There are not absolutely fixed cadences for the RV.
- (2) Where there is a series of अचय at Pada end and esp. a svarita or an anudatta after svarita in the sixth place in the अनुष्टुप् and in the eighth place in त्रि० lines the cadences are liable to be irregular.
- (3) The effect of a ऋ or ॠ in the final syllable also affects the final quantity.

We may conclude : no changes should be hastily proposed or made. In any case one wonders if people would now be prepared to accept a theoretically restored text for Homer's Iliad or even the authentic text of the First Folio of Shakespeare's Plays, and, if that is impossible, we might ask, where is the justification for tampering with an old text like that of the RV ?

Appendix V

Samhitā and Pada Versions

The Samhitā (collected and arranged text) presupposes a time when the hymns and even individual rks were current among particular groups or known in connection with their application in a particular ritual. On linguistic and other grounds the hymns appear to belong to different ages and then we have to suppose that the present collection represents a fraction of the poetic output of the Rgvedic Aryans. The arrangement, further, shows principles consciously followed in the case of some portions, which are broken without scruples in other portions, which would mean that to an original collection other hymns which were either later or had been discovered later, were added. The Vedic hymns show a mastery of metrical technique and of rhetorical devices and would therefore point to a period of peace and civilisation while the sudden break in the poetic tradition and the necessity that was obviously felt of piecing together hymns and rks would show reverses of fortune, as a consequence of which the Vedic people were dispersed and and found it necessary to make strenuous attempts to recover and preserve the extant relics of an older civilisation.

What has been recovered, has been preserved and studied with the greatest care and as a first attempt at interpretation the Pada text was prepared by Śākalya. This text gives the individual words of the rks with their individual accents. But Śākalya does something else. He indicates the dual forms vocatives ending in औ and, other cases of hiatus and, generally speaking, all remarkable forms, by an इति, a kind of 'N.B.', added after them. Further, he splits up the compound words into their component parts, the negative अ, however, being never shown apart, while terminations like मि or ऋ or इत् or म् and ष of the denominative base in अ have been so shown. In some respects his version shows an attempt at modernisation of the old text. long vowels are often given as short, and cerebrals are given as dentals, in places the original short vowels in the text appear as long in the Pada and non-aspirates appear as aspirates, cf मा अयुवत् (I 33 10). The Sandhis have naturally been resolved, but with the Sandhis

disappear some of the original consonants of the old language e.g. श् of श्रन्द्र and ष् of ष्ठ. Even the order of words has been changed by Sakalya to bring the text into uniformity with the current language of his times, cf. the Pp. of V 2 7, IX 86 42, X 64 3.

The Rkpratisakhya of Śaunaka has recorded all these changes made by the Padakāra, so that if we now study the inter-relation of the Samhita and Pada versions with the help of the Prātisakhya we are in a position to say that the text of the RV that we have today is exactly the text which was the basis of the Prātisakhya about 400 B. C., which is the latest date that can be assigned to it.

If then we want to change the Pada into Samhita or the Samhita into Pada we shall not be able to do so accurately if we have not before us full details of the changes introduced by the Padakāra, but leaving aside the minuter details, which after all do not come into question in a large majority of cases, the following few indications will suffice for ordinary purposes.

Samhita into Pada resolve all Samdhis, split up compound word by putting an अवग्रह (s) between the components, not however, when there is the least vowel change in the prior member in compounds of more than two members, the last only is separated from the rest, the terms स, भि and म्य, तर, तम, मत् and वद् (when no vowel changes occur) are separated, so also य and व of the denominative from bases in अ in spite of the usual lengthening, the derived cerebrals are to be changed into dentals, and vowels which are not long in classical Sk., especially आ and ई at the end are to be shortened, vocatives in ओ, dual forms and other प्रत्यय vowels are to be indicated by an इति and, if they are compound words, the splitting is to be given after the इति (here are some accent difficulties which might be overlooked), and then mark the udatta in each pada and subsequently mark the accents for the other syllables in it. इय is always compounded with the उपमान, but not न.

Pada into Samhita Make the Samdhis, not forgetting to take out the इति of the पदकार, in the अनुष्टुप्, विष्टुप्, जगती, छन्दो and मत्तोष्टुप् stanzas the first two lines are joined together and a pause marked between them and the last distich, in VIII 29 the stanza is of two lines only and no pause is necessary, in the गायत्री the first two lines are to be combined together, and the third separated.

In making the Samdhis some indications might be necessary about the प्लुति, नति, उपाचरित &c, but if none are given, one has to suppose that none are necessary or to rely on one's memory. Then mark the accents according to the rules of accent shift, paying special attention to the जाल्य स्वरित, which may involve a कम्प (to be indicated by $\frac{1}{2}$ or $\frac{2}{3}$) if there follows an उदात्त

The student should practise himself with the help of the double notation in the notes. The notation has been explained on pp 62, 74, and 78. It is taken for granted that between an ए or ओ and the following अ no Samdhi takes place, otherwise the Samdhi rules of cl. Sk. are supposed to apply. Where an इति has been added in the Pada text, no Samdhi takes place (except in the case of a voc in ओ) and this fact is also taken for granted. When two vowels coalesce, the fact is denoted by a $\frac{1}{2}$ written below the unimportant vowel, the Samdhi between आन् and the following vowel into आ + vow also might have been taken for granted, but this as well as all special Samdhis have been indicated with an asterisk or another mark in the accent line and the resulting combination is mentioned at the bottom in the right hand corner

BIBLIOGRAPHY

[N B. This bibliography is intended for the beginner in Vedic studies who does not know French or German. For the advanced student Prof. Renou's wonderful 'Bibliographie Vedique' (Paris, 1931) gives practically exhaustive information, while for specific points Oldenberg's *Noten* and Wackernagel's *Altindische Grammatik* would be found to be very useful.]

The Pada Text of the Rgveda is an absolute necessity for a serious student of the RV. Max Muller's parallel text of the Samhita is most useful, but is practically unavailable. The Padapatha, printed at the Nirnayasagar Press, was published by T. R. Kṛṣṇacārya in Bombay, 1902, and the two texts with a Marathi translation were published in the *श्रुतिचोष* but copies of both are apparently unprocurable. A cheap edition of the Padapatha, if possible with a parallel Samhitā patha, is a desideratum. The two texts are available in the editions of the Sayana-Bhāṣya by Max Muller (London, 1st edition in 6 vol., and in 4 vol. without word-index) by Tukaram Tatyā (Bombay) and by the Vaidika Saṁśodhana Mandira (Poona, in course of publication). The Nirnayasagar text of the Rgveda is cheap, but unserviceable.

A word-index of the Rgveda is another necessity. Max Muller's first edn. contained one. Grassmann's Dictionary is an exceedingly well-arranged word-index. A word-index has also been published by Swamis Viśhweshwaranand and Nityanand (Bombay, 1908).

For Grammar consult *सिद्धान्तकौमुदी* (वेदिङ्गीप्रक्रिया and रश्मि-पञ्चिका) by षट्पदीजिदीविश्व, Eng. transl. by S. C. Vasu (P. N. office, Allahabad). Macdonell, *Vedic Grammar for Students*. Avery, *Verb Inflection in Sk.* (JAOS, 1876) and *(Lanman-Noun Inflection in the Veda)* (JAOS, 1878). For metre an extreme view is to be found in Arnold, *Vedic Metre* (Camb. Univ. Press, 1905), the orthodox treatment will be found in the *व्यकरणशास्त्र*, edited and tr. into German by Max Müller (Leipzig, Brockhaus, 1869), and tr. into English by Dr. Mangal Datta. Ed. Macdonell () in other re-
ad for notions
of Vedic recitation and the latter for the R̥gis, Devatās and also a few legends in connection with the Suktas. The *वृहदेवता*, Ed.

Macdonell (Cambridge, USA, Harvard O. S.) contains a collection of old Vedic legends. The निरुक्त of यास्क, available in the Ānanda. S. S. and B. S. S., and with an excellent Marathi translation by Prof. V. K. Rajwade (इचलकरंजीग्रंथमाला) is an important Vedāṅga. Other books to be recommended for a general study are :

Devanāgarī Collection and Translations

(Benares, 1896-97).

(SBE. XXXII, Oxford,

1891).

Oldenberg : Hymns to Agni (SBE., XLVII, Oxford, 1897).

Macdonell : Vedic Reader (Oxford, 1917).

Peterson : Hymns from the RV (BSS, XXXVI).

Date, Mythology, Religion &c.

Muir : Original Sanskrit Texts.

Winternitz : History of Ind. Lit. (Calcutta Uni.).

ज्ञानकोश : वेदविभाग

Tilak : Arctic Home in the Vedas.

„ : Orion.

Macdonell and Keith . Vedic Index.

Macdonell : Vedic mythology.

Bloomfield : Religion of the Veda.

Barth : Religions of India.

ABBREVIATIONS

(Arranged according to the Roman transliteration of
Sanskrit words and figures)

<p>Ā = Ātmanepada</p> <p>Berg. = Bergaigne; the references are generally to his <i>Religion Védique</i>, which is quoted by vol. and page; in a few cases also to his 'Etudes' and 'Recherches sur l'histoire de la Samhitā du RV.'</p> <p>Bl. = Bloomfield</p> <p>BR = The St. Petersburg Dictionary by Böhtlingk and Roth, the Vedic portion being Roth's</p> <p>Br. = Brāhmaṇa</p> <p>Cl. Sk. = Classical Sanskrit</p> <p>Geld. = Geldner; in the absence of specific reference the reference is to his translation of the RV, vol. I; Gl = Glossar and Commentar of his 'der Rigveda in Auswahl.'</p> <p>Gr. = Grassmann; most often the reference is to the Dictionary, but occa-</p>	<p>sionally to his 'Translation'</p> <p>L. = Latin</p> <p>Lith = Lithuanian</p> <p>Lud. = Ludwig; references are to his translation</p> <p>M. M. = Max Müller.</p> <p>Macd. = Macdonell; references are either to his Vedic Grammar for Students or to his Vedic Reader</p> <p>Old. = Oldenberg; in the absence of specific reference, they are refs. to his <i>Rgveda, textkritische u. exegetische Noten</i> sometimes also to his translation in SBE, LVI</p> <p>1 s. = First person, singular; other persons and numbers are similarly referred to</p> <p>Pp = पदपाठ</p> <p>Pān. Pāṇini's <i>Aṣṭa-dhyāyī</i>, which is quoted by Abhyāna, pāda and Sūtra; e. g. III. 2 178</p> <p>P. = Parasmaipada</p>	<p>प्र., प्राति. or क्वप्राति. = क्वप्रातिशास्त्र of शौनक. The references are to Sūtras as given in Max Müller's edn.</p> <p>RV = Rgveda; references to the RV are by Mandala, Sukta and ro; e. g. I. 23. 4; a comma stands for 'and'; e. g. I. 23. 4, 5 refers to rks 4 and 5; when a figure stands alone, it stands for a ro of the sūkta already mentioned</p> <p>SBE = Sacred Books of the East</p> <p>Sk. = Sanskrit</p> <p>शत० मा० = शतपथब्राह्मण</p> <p>Sāy. = Sāyana</p> <p>TS or T. S. = तैत्तिरीय-संहिता</p> <p>VS or वाज. सं. = वाजसं-दीपसंहिता</p> <p>V. S = Vedic Studies by Pischel and Geldner; references are to Vol. and page.</p> <p>ZDMG = Journal of the German Oriental Society</p>
---	--	--

ADDITIONS AND CORRECTIONS

[Misprints which can be detected as such and are not likely to mislead have not been indicated].

- p. 44, म. ७ सु ६१ क. १ d, मन्तुं.
- p. 60, l. 9, from bottom, also p. 62, l. 6, from bott. 're' for 'rk'.
- p. 72, l. 11, after 'root' add 'But see note on अग्राग V. 80. 3, in which सु apparently has the same meaning as सुन्द'.
- p. 74, l. 5, झ, ञ, म् for स प द्.
- p. 77, l. 4, read a svarita on रुपा.
- p. 86, l. 3, from bottom, 'go' for 'so'.
- p. 143, l. 3, " " दासीभारादिगण.
- " " l. 1 read " 'an older' on next page before 'उदात्त'.
- p. 154 l. 3, fr. bott., asterisk below उपः and वरं in rt hd. corner.
- p. 158, end of notes on V. 1, read '—' instead of.
- p. 161, l. 12, 'their' instead of 'your'.
- p. 175, l. 4, 'two' for 'four'.
- p. 200, l. 1, from bottom, 'thou art'.
- p. 208, l. 11, 'sbj.' for 'inj'.
- p. 210, in tr. l. 1, read 'path-breaking' after 'watchful'.
- p. 219, l. 5, sbj. for imperf.
- p. 220, last line from bottom, 'form स्त्रीपदे, while Old. '.
- p. 222, l. 3; 'established' is incorrect; he has left it doubtful; Neisser in Bezzanberger's Beitrage XXX, 39 wishes to establish it as a nom.; Macd. is not sure if it is a loc. infinitive (V. G. S., p. 195), but has classed it as such; the translation in that case should be corrected as 'in support of'.
- p. 231, l. 7, omit 'do'.
- p. 243, l. 5, from bottom, read 'by Varuna' after 'is allowed'.
- p. 254, l. 2, " " . तव.
- p. 260, l. 24, 'pr. with impv. sense' for 'impera.'

- p 272, l 18, विश्वामित्र
- p 274, l 6, from bottom, after 'VII 34 1' add 'see notes on VII 95' as corrected
- p 261, l 6, freq for perf
- p 292, l 4, from bottom, 'thee' for 'you', also on p 353, l 6
- p 301, l 5, " " दृग् for दृक्
- p 301, l 5, " " add श्री in right hand corner.
- p 314, l 19, (l 2 of tr), 'whom' for 'him'
- p 316, l 6, fr bott, add after 'prob' 'stands for golden hue'
- p 328, l 24, add 'sbj' after pre
- p 345, l 16, an asterisk below क and 'कश्यप' in rt hd corner
- p 353, l 3, from bottom, 'tether' for 'father'
- p 357, l 16 omit (chariot horses)
- " " " l from bottom, 'occupants of the chariot for horses'.
- p 358, l 2, 3, 'impetuosity' for 'speed' and 'battlefield' for 'chariot-race'
- " " l 5, 'occupants of the chariot' for 'a pair of chariot horses'
- p 366 l 14, 'may include c'
- p 369, l 20, 'reigns' instead of 'begins'
- p LXII read the para on *Nasalisation* as follows
- अ, आ and इ, उ, short or long, are nasalised under the following circumstances (i) when, not being प्रत्यय, they appear before the pause ex दूतैर्दूतैः, this practice apparently is not now followed (ii) in विन्दी in XL 146 l (iii) in certain words which are प्रत्यय inside a pāda and others at pāda-end as detailed in pp 164-170

TABLE OF CONTENTS

Preface to the First Edition	...	...	...	...	III
" " " Second "	...	...	...	...	IV
" " " Third "	...	...	...	...	VII
Samhitā Text of the Selection	...	...	...	...	1-57
Pada Text with Sāyana's Bhāṣya and Notes	...	...	...	...	59-396
Index to Notes	...	...	...	...	397
Index to Rsis, Devatās, Pluti, Nati, &c. in the Text	...	...	...	...	399
Appendix I—The Age of the Rgveda (by Father Zimmermann)	...	...	...	...	IX
App. II—Vedic Mythology (by Father Zimmermann)	...	...	...	...	XX
App. III—Main Peculiarities of Vedic Grammar	...	...	...	...	LXII
1 Phonetic Peculiarities	LXII	2 The Samdhis	LXVI		
3 Vedic Accent	LXX	4 Declension	LXXVI		
5 Conjugation	LXXVIII	6 Derivative Stems	LXXXII		
7 Verbal Derivatives	LXXXIII	8 Adverbs	LXXXIII		
9 Idiom and Syntax	LXXXIV	10 Decl. and Conj.			
		Peculiarities	LXXXIV		
App. IV—Vedic Metre	...	...	...	...	LXXXIX
App. V—Samhitā and Pada Versions	...	...	...	...	XCIV
Bibliography	...	...	...	...	XCVII
Abbreviations	...	...	...	...	XCIX
Additions and Corrections	...	...	...	...	□

—————